叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 年轻的佩吉·麦奎因(young Peggy Mcqueen) 000001

2. 年轻的佩吉·麦奎因(young Peggy Mcqueen) 000002

3. 年轻的佩吉·麦奎因(young Peggy Mcqueen) 000003

4. 年轻的佩吉·麦奎因(young Peggy Mcqueen) 000004

5. 年轻的佩吉·麦奎因(young Peggy Mcqueen) 000005

6. 年轻的佩吉·麦奎因(young Peggy Mcqueen) 000006

7. 年轻的佩吉·麦奎因(young Peggy Mcqueen) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

年轻的佩吉·麦奎因(Young Peggy McQueen)
第1/7页

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
“ She stood on a rock in the sunlight .
“ 她 站立 在 一个 岩石 在 这 阳光 .

她站在阳光下的一块岩石上。

” [peɪdʒ] - .
” Page 55 .
” 页 - .

“第 55 页。

[jʌŋ]
YOUNG
年轻的

年轻的

['pegi] [mə'kwiːn]
PEGGY McQUEEN
佩吉 麦昆

佩吉·麦奎因

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɔːrdn] ['steiblz] , [em] . [diː] . , [ɑːr] . [en] .
GORDON STABLES , M . D . , R . N .
戈登 马厩 , M . D . , 拉 . N .

戈登·斯泰布尔斯，医学博士，注册护士

[wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns]
With Original Illustrations
和 原来的 插图

附原创插图

['lʌndən] [ænd; ənd] ['glɑːsgəu]
LONDON AND GLASGOW
伦敦 和 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

['kɔlinz] - [klɪr] - [taɪp] [pres]
COLLINS ' CLEAR - TYPE PRESS
柯林斯 - 清除 - 类型 按

柯林斯清晰型印刷机

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

['tʃæptər]	[peɪdʒ]
CHAPTER	**PAGE**
章	页

章节页

[aɪ] .	[ɑːn][ə; eɪ]	[swiːt]	[meɪ]	['mɔːrnɪŋ]	['sɛvən]
I	**.** **ON**	**A**	**SWEET**	**MAY**	**MORNING**	**7**
我	. 在	一个	甜的	可能	早晨	7

一、五月一个美好的早晨 7

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði]	['mɪnstrəl]	[æt; ət]	[hoʊm]	-
THE	**MINSTRELS**	**AT**	**HOME**	**17**
这	吟游诗人	在	家	-

家乡的吟游诗人 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ]	['fɔːrɪst]	[pleɪ]	-
A	**FOREST**	**PLAY**	**30**
一个	森林	玩	-

森林剧场 30

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[soʊ]	['ɛndz]	[ðə; ði]	[pleɪ]	-
SO	**ENDS**	**THE**	**PLAY**	**45**
所以	结束	这	玩	-

剧终 45

[viː] .	[ə; eɪ]	[nɪmf]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[weɪv]	-
V	**.** **A**	**NYMPH**	**OF**	**THE**	**WAVE**	**50**
V	. 一个	仙女	的	这	海浪	-

V. 浪花仙子 50

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['pɛgiz]	[hoʊm]	[ə'pɑːn]	[wiːlz]	-
PEGGY'S	**HOME**	**UPON**	**WHEELS**	**63**
佩吉的	家	之上	车轮	-

佩吉的移动之家 63

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['pegi]	['lɪt(ə)l]	[nuː]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	-
PEGGY	**LITTLE**	**KNEW**	**WHAT**	**WAS**	**BEFORE**	**HER**	**70**
佩吉	小的	知道	什么	曾是	前	她	-

佩吉·利特尔知道她70岁之前发生了什么

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

“ [dɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪntɚz] [iːv] ” -
“ **DARK** **LIKE** **A** **WINTER'S** **EVE** **”** **78**
” 黑暗的 喜欢 一个 冬天的 前夕 ” -

“黑暗如冬夜” 78

[ˌaɪˈɛks] . [ˈblʌdhaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] -
IX **.** **BLOODHOUND** **ON** **THE** **TRAIL** **90**
第九章 . 寻血猎犬 在 这 踪迹 -

第九章 寻血猎犬追踪 90

[eks] . [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmər] ! -
X **.** **OH** **,** **FOR** **THAT** **BEAUTIFUL** **SUMMER** **!** **107**
X . 哦 , 为了 那 美丽的 夏天 ! -

X. 哦，多么美好的夏天啊！107

[bʊk] [iː] .
BOOK **II** **.**
书 二 .

第二卷。

[aɪ] . [pʊr] [kæmi] -
I **.** **POOR** **KAMMIE** **120**
我 . 贫穷的 卡米 -

一、可怜的卡米 120

[iː] . [stɔːrm] [ænd; ənd] [rek] -
II **.** **STORM** **AND** **WRECK** **127**
二 . 风暴 和 破坏 -

二、风暴与残骸 127

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] -
WHEN **THE** **WORST** **COMES** **TO** **THE** **WORST** **134**
什么时候 这 最差 来 到 这 最差 -

当最糟糕的情况发生时 134

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkænɪbl] [aɪl] -
ON **THE** **CANNIBAL** **ISLE** **146**
在 这 食人族 小岛 -

食人岛上 146

[viː] . [ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [ˈbæt(ə)l] . — [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] -
V **.** **A** **BLOODLESS** **BATTLE** **.** **—** **LIFE** **ON** **THE** **ISLAND** **156**
V . 一个 无血 战斗 . — 生活 在 这 岛 -

五、一场不流血的战斗——岛上生活 156

[ˈvaɪ, ˈviː] . [waɪt] [wɪŋz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] -
VI **.** **WHITE** **WINGS** **UPON** **THE** **WAVES** **166**
六年级 . 白色的 翅膀 之上 这 波浪 -

VI. 波涛之上的白色翅膀 166

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑːtʃ] -

SHE	SAILED	AWAY	IN	THE	MIDDLE	WATCH	175
她	航行	离开	在	这	中间	手表	-

她在午夜时分扬帆起航 175

[jʌŋ] [ˈpegi] [məˈkwiːn] .

Young	Peggy	McQueen	.
年轻的	佩吉	麦昆	.

年轻的佩吉·麦奎因。

[bʊk] [aɪ] .

BOOK	I	.
书	我	.

第一卷。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] [meɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

On	a	Sweet	May	Morning	.
在	一个	甜的	可能	早晨	.

在一个美好的五月清晨。

[piː]

P
P

P

[ˈegi] [məˈkwiːn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɑːn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] .

EGGY	MCQUEEN	was	all	alone	on	this	beautiful	morning	in	early	spring	.
鸡蛋	麦昆	曾是	全部	独自的	在	这	美丽的	早晨	在	早期的	春天	.

在这个美丽的早春清晨，EGGY MCQUEEN 独自一人待着。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈjɪrz] , [fɔːr; fər] [nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈoʊvər] [twelv] [wʌz; wəz] [ˈpegi] .

Only	a	child	in	years	,	for	not	a	month	over	twelve	was	Peggy	.
仅有的	一个	孩子	在	年	,	为了	不是	一个	月	超过	十二	曾是	佩吉	.

佩吉年纪还小，不到十二岁。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hæf] - [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkærəvæn] ,

She	stood	there	,	leaning	on	the	half	-	door	of	her	own	little	caravan	,
她	站立	那里	,	倾斜	在	这	一半	-	门	的	她	自己的	小的	大篷车	,

她站在那里，倚靠在她那辆小房车的半截车门上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

and	gazing	dreamily	out	and	away	across	the	sea	,
和	凝视	梦幻般地	出去	和	离开	穿过	这	海	,

眼神迷离地望向远方的大海，

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃeɪpli] [ɑːrmz] — [ber] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - [ˈraʊndɪd] [ˈʃəuldəz]

the	sunshine	on	her	shapely	arms	—	bare	to	her	well	-	rounded	shoulders
这	阳光	在	她	优美	武器	—	裸	到	她	出色地	-	圆润	肩膀

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

were	they	,
是	他们	,

阳光洒在她线条优美的手臂上——她的手臂裸露到圆润的肩膀。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [drest] — ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,

for	she	was	not	yet	quite	dressed	—	sunshine	on	her	rosy	cheeks	and	lips	,
为了	她	曾是	不是	然而	相当	穿着	—	阳光	在	她	红润	脸颊	和	嘴唇	,

因为她还没完全穿戴整齐——阳光洒在她红润的脸颊和嘴唇上，

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] .

and	sunshine	trying	to	hide	itself	in	the	floating	masses	of	her	auburn	hair	.
和	阳光	尝试	到	隐藏	本身	在	这	漂浮的	群众	的	她	奥本	头发	.

阳光试图藏身于她蓬松的红褐色头发中。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] ,

Calm	and	lovely	though	the	sea	was	to	-	day	,
冷静的	和	迷人的	尽管	这	海	曾是	到	-	天	,

今天大海平静而美丽。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bluːz] [ænd; ənd][ɪts] [əʊplz] [ænd; ənd][ɪts] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] — ['sɪlvər] ['bɔːroʊd]

with	its	blues	and	its	opals	and	its	patches	of	silver	—	silver	borrowed
和	它是	蓝调	和	它是	蛋白石	和	它是	补丁	的	银	—	银	借来的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [læs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] { [eɪt] }

from	the	sun	—	this	little	lass	was	not	at	this	moment	thinking	of	{	8	}
从	这	太阳	—	这	小的	小姐	曾是	不是	在	这	片刻	思维	的	{	8	}

带着蓝色、蛋白石和银色的斑块——那是从太阳那里借来的银色——这位小姑娘此刻并没有想到{8}

[ðə; ði] [siː] [æt; ət][ɔːl] , [mʌtʃ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][moʊst] [taɪmz] .

the	sea	at	all	,	much	though	she	loved	it	at	most	times	.
这	海	在	全部	,	很多	尽管	她	喜爱	它	在	最多	时代	.

尽管她大多数时候都很喜欢大海，但她其实并不喜欢大海。

['pegi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ventʃər] .

Peggy	was	wondering	if	she	might	venture	.
佩吉	曾是	好奇	如果	她	可能	风险投资	.

佩吉在想她是否应该冒险一试。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [rælf; reɪf] ?

“	What	do	you	think	,	Ralph	?
“	什么	做	你	思考	,	拉尔夫	?

“你觉得怎么样，拉尔夫？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

['niːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blʌd] - [haʊnd] [huː]

kneeling	down	to	throw	her	arms	round	the	neck	of	a	great	blood	-	hound	who
跪着	向下	到	扔	她	武器	圆形的	这	脖子	的	一个	伟大的	血	-	猎犬	WHO

[leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][goʊt] - [skɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

lay	on	a	goat	-	skin	on	the	floor	,
躺	在	一个	山羊	-	皮肤	在	这	地面	,

她跪下来，双臂环抱住躺在地上羊皮上的一只体型庞大的寻血猎犬的脖子。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他漫长的，

['sɪlkən] [ɪrz] ['treɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [laɪk] [sʌm; səm] [fer] ['leɪdiːz]

silken	ears	trailing	down	at	each	side	of	his	noble	head	like	some	fair	lady's
丝	耳朵	尾随	向下	在	每个	边	的	他的	高贵	头	喜欢	一些	公平的	女士的

['tresɪz] ,

tresses	,
头发	,

他那如丝般柔顺的耳朵像漂亮女士的秀发一样垂在他高贵的头颅两侧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] .

his	eyes	turned	up	to	his	mistress's	face	.
他的	眼睛	转向	向上	到	他的	情妇的	脸	.

他的目光转向了情妇的脸。

[rælf; reɪf] [geɪv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [teɪl] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['wæg(ə)l] .

Ralph	gave	his	strong	tail	an	almost	imperceptible	waggle	.
拉尔夫	给予	他的	强的	尾巴	一个	几乎	难以察觉的	摇摆	.

拉尔夫强壮的尾巴轻轻地摇了摇，几乎难以察觉。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	I	think	,	”	he	seemed	to	say	,
“	我	思考	,	”	他	似乎	到	说	,

“我想，”他似乎在说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [jet] .

“	it	is	folly	to	be	out	of	bed	for	three	hours	yet	.
“	它	是	蠢事	到	是	出去	的	床	为了	三	小时	然而	.

“现在离床还有三个小时，真是愚蠢。”

['betər] [goʊ] [bæk] .

Better	go	back	.
更好的	去	后退	.

还是回去吧。

” ['pegi] [glɑːnst] [æt; ət] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ðæt] [tikt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv]

”	Peggy	glanced	at	a	companionable	little	clock	that	ticked	on	her	morsel	of
”	佩吉	瞥了一眼	在	一个	友善的	小的	钟	那	勾选	在	她	小块	的

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

a	dressing	-	table	,
一个	敷料	-	桌子	,

佩吉瞥了一眼梳妆台上那只小巧玲珑、滴答作响的钟，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪmәti] - [bɪ'dekt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

beneath	the	dimity	-	bedecked	looking	-	glass	.
下面	这	暗色	-	装饰	寻找	-	玻璃	.

在装饰着昏暗灯光的镜子下。

[ðə; ði] [hændz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hæf] - [pæst] [fɔːr] .

The	hands	were	pointing	to	half	-	past	four	.
这	双手	是	指向	到	一半	-	过去的	四	.

指针指向四点半。

['veri] ['ɜːrli] , ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] !

Very	early	,	surely	,	for	a	little	maiden	to	be	out	of	bed	!
非常	早期的	,	一定	,	为了	一个	小的	少女	到	是	出去	的	床	!

对于一个小女孩来说，这确实很早起床了！

[bʌt; bət] ['pegi] [mə'kwiːn] [nuː] [raɪt] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

But	Peggy	McQueen	knew	right	well	what	she	was	about	.
但	佩吉	麦昆	知道	正确的	出色地	什么	她	曾是	关于	.

但佩吉·麦奎因非常清楚自己想要什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

This	was	the	first	day	of	May	,
这	曾是	这	第一的	天	的	可能	,

今天是五月的第一天。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] [ðə; ði] [griːn] [græs] [wʌz; wəz] ['bɪspæŋgld] [wɪð; wɪθ] [duː] .

and	all	around	the	camp	the	green	grass	was	bespangled	with	dew	.
和	全部	大约	这	营	这	绿色的	草	曾是	闪闪发光的	和	露	.

营地周围的绿草上挂满了露珠。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][fækt] ,

Is	**it**	**not**	**a**	**fact**	**,**
是	它	不是	一个	事实	,

难道这不是事实吗?

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][dɪps][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meri] ['mɔːrnɪŋ] , { [naɪn] }

that	**if**	**a**	**young**	**girl**	**dips**	**her**	**face**	**in**	**the**	**dews**	**of**	**this**	**merry**	**morning**	**,**	**{**	**9**	**}**
那	如果	一个	年轻的	女孩	蘸酱	她	脸	在	这	露水	的	这	欢乐	早晨	,	{	9	}

如果一个年轻女孩将脸浸入这快乐清晨的露水中，{9}

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl][ðə; ði][glæd] [jɪr] ?

she	**will**	**be**	**sweet**	**and**	**beautiful**	**all**	**the**	**glad**	**year**	**?**
她	将要	是	甜的	和	美丽的	全部	这	高兴的	年	?

她会在快乐的一年里一直甜美可爱吗?

['noʊbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ðɪs] .

Nobody	**in**	**his**	**senses**	**would**	**think**	**of**	**denying**	**this**	**.**
无人	在	他的	感官	会	思考	的	否认	这	.

任何一个神智正常的人都不会否认这一点。

[bʌt; bət] ['pegi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['prɪti] [fiːt] [ænd; ənd][legz][æz; əz] [wel] ,

But	**Peggy**	**wanted**	**to**	**have**	**pretty**	**arms**	**and**	**pretty**	**feet**	**and**	**legs**	**as**	**well**	**,**
但	佩吉	通缉	到	有	漂亮的	武器	和	漂亮的	脚	和	腿	作为	出色地	,

但佩吉也想要漂亮的胳膊、脚和腿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈstəː][soʊ] ['ɜːrli] .

and	**this**	**was**	**the**	**reason**	**she**	**was**	**astir**	**so**	**early**	**.**
和	这	曾是	这	原因	她	曾是	搅拌	所以	早期的	.

这就是她这么早就起床的原因。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['sænd(ə)lz] [naʊ] ,

She	**put**	**on**	**her**	**sandals**	**now**	**,**
她	放	在	她	凉鞋	现在	,

她穿上了凉鞋。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['roʊgɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

and	**placed**	**a**	**very**	**roguish**	**and**	**bewitching**	**Tam**	**o**	**'**	**Shanter**	**on**	**the**	**back**	**of**
和	放置	一个	非常	调皮	和	迷人的	谭	o	-	尚特	在	这	后退	的

[hɜːr; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

然后把一顶非常狡黠迷人的苏格兰圆帽戴在了她的后脑勺上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːrtn] - [rɪmd] ['tæmi] ,

It	**was**	**a**	**tartan**	**-**	**rimmed**	**Tammy**	**,**
它	曾是	一个	格子呢	-	带边	塔米	,

那是一顶镶有格子花纹的塔米帽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['feðər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]

with	**a**	**crimson**	**feather**	**in**	**it**	**which**	**had**	**been**	**dropped**	**from**	**the**	**tail**	**of**
和	一个	赤红	羽毛	在	它	哪个	有	到过	掉落	从	这	尾巴	的

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pærət] .

her	**favourite**	**parrot**	**.**
她	最喜欢的	鹦鹉	.

里面插着一根深红色的羽毛，那是她最喜欢的鹦鹉尾巴上掉下来的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] ['oʊvər][rælf; reɪf] , ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,

Then	**she**	**stepped**	**lightly**	**over**	**Ralph**	**,**	**cautiously**	**opened**	**the**	**back**	**door**	**a**	**few**	**inches**	**,**
然后	她	步	轻轻	超过	拉尔夫	,	谨慎地	打开	这	后退	门	一个	很少	英寸	,

[ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] .

and	**peeped**	**out**	**.**
和	偷窥	出去	.

然后她轻轻地跨过拉尔夫，小心翼翼地将后门打开几英寸，向外窥视。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] : [ðə; ði][lɑːrdʒ]['kærəvæn] [stʊd] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

Not	**a**	**soul**	**stirring**	**in**	**the**	**camp**	**:**	**the**	**large**	**caravan**	**stood**	**not**	**far**	**off**	**,**
不是	一个	灵魂	搅拌	在	这	营	:	这	大的	大篷车	站立	不是	远的	离开	,

营地里静悄悄的，庞大的商队就停在不远处。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [stɪl] [drɔːn] .

but	**the**	**blinds**	**were**	**still**	**drawn**	**.**
但	这	百叶窗	是	仍然	绘制	.

但百叶窗仍然拉着。

[ðə; ði] [waɪt] [tent] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [slept] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊpənd] .

The	**white**	**tent**	**in**	**which**	**the**	**giant**	**slept**	**was**	**not**	**yet**	**opened**	**.**
这	白色的	帐篷	在	哪个	这	巨大的	睡着了	曾是	不是	然而	打开	.

巨人睡觉的白色帐篷还没有打开。

['ʌndər] [ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] ,

Under	**the**	**caravan**	**was**	**a**	**bundle**	**of**	**straw**	**,**
在下面	这	大篷车	曾是	一个	捆	的	稻草	,

大篷车底下放着一捆稻草。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] - [laɪnd] [sæk] [ˌðer'ɑːn] [wʌz; wəz] [wiː] ['wɪli] ['rændɔlf] , [ðə; ði][dwɔːrf] ,

and	**in**	**a**	**blanket**	**-**	**lined**	**sack**	**thereon**	**was**	**wee**	**Willie**	**Randolph**	**,**	**the**	**dwarf**	**,**
和	在	一个	毯子	-	衬里	解雇	其上	曾是	哇	威利	兰道夫	,	这	矮人	,

装在毯子衬里的麻袋里，躺着的是侏儒威利·兰道夫。

['nʌθɪŋ] [aʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] , [ðə; ði] ['lætər] [pleɪst]

nothing	**out**	**but**	**his**	**small**	**white**	**face**	**and**	**one**	**arm**	**,**	**the**	**latter**	**placed**
没有什么	出去	但	他的	小的	白色的	脸	和	一	手臂	,	这	后者	放置

[ə'fekʃənətli] [raʊnd] [dæn] ,

affectionately	**round**	**Dan**	**,**
亲切地	圆形的	担	,

除了他那张白皙的小脸和一只胳膊之外，什么也没露在外面，那只胳膊亲昵地搂着丹。

[ðə; ði] ['lɜːrtʃər] [dɔːg] .

the	**lurcher**	**dog**	**.**
这	觇	狗	.

猎犬。

[dæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [her]

Dan	**was**	**a**	**person**	**of**	**some**	**importance**	**to**	**the**	**camp**	**,**	**for**	**many**	**a**	**hare**
担	曾是	一个	人	的	一些	重要性	到	这	营	,	为了	许多	一个	野兔

[ænd; ənd] ['ræbɪt] ,

and	**rabbit**	**,**
和	兔子	,

丹对营地里的许多人来说都是个重要人物。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][fæt] ['hedʒhɔːg] [dɪd][hiː; hi] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːrdər] . { - }

and	**many**	**a**	**fat**	**hedgehog**	**did**	**he**	**supply**	**for**	**the**	**larder**	**.**	**{**	**10**	**}**
和	许多	一个	胖的	刺猬	做过	他	供应	为了	这	食品储藏室	.	{	-	}

他为食品储藏室提供了许多肥刺猬。{10}

[bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Behind	**,**	**and**	**stretching**	**away**	**and**	**away**	**to**	**the**	**wooded**	**hills**	**on**	**the**	**horizon**	**,**
在后面	,	和	伸展	离开	和	离开	到	这	树木繁茂的	丘陵	在	这	地平线	,

身后，一直延伸到地平线上树木葱郁的山丘，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [oʊk] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ænd; ənd] [paɪn] [triːz] , [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] ,

was	**a**	**forest**	**of**	**oak**	**and**	**beech**	**and**	**pine**	**trees**	**,**	**with**	**clumps**	**of**	**larch**	**,**
曾是	一个	森林	的	橡木	和	山毛榉	和	松树	树木	,	和	团块	的	落叶松	,

那是一片橡树、山毛榉和松树组成的森林，其中夹杂着成片的落叶松。

[naʊ] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['tendər] [griːnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['tæsəlz] .

now	clad	in	the	tender	greens	of	spring	,	and	o'erhung	with	crimson	tassels	.
现在	覆膜	在	这	投标	青菜	的	春天	,	和	-	和	赤红	流苏	.

现在披上了春天的嫩绿色外衣，挂满了深红色的流苏。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] , [fɜːrst] , [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'stə:] ,

Making	sure	,	first	,	that	no	one	was	astir	,
制作	当然	,	第一的	,	那	不	一	曾是	搅拌	,

首先要确保周围没有人动静，

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪli] [wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , ['pegi] [kloʊzd] [ðə; ði]

and	that	Willie	was	as	sound	asleep	as	everybody	else	,	Peggy	closed	the
和	那	威利	曾是	作为	声音	睡着了	作为	大家	别的	,	佩吉	关闭	这

[dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

door	carefully	behind	her	,
门	小心	在后面	她	,

威利和其他人一样睡得很香，佩吉小心翼翼地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [trɪpt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steps] .

and	tripped	lightly	and	gaily	down	the	back	steps	.
和	绊倒了	轻轻	和	兴高采烈地	向下	这	后退	步骤	.

然后轻快地、欢快地走下了后台阶。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt][dʒʌst] [jet] .

She	wanted	to	sing	to	herself	,	but	dared	not	just	yet	.
她	通缉	到	唱歌	到	她自己	,	但	敢于	不是	只是	然而	.

她想唱歌给自己听，但还不敢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][soʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	would	do	so	,	however	,	as	soon	as	she	got	well	into	the	shadow	of	the
她	会	做	所以	,	然而	,	作为	很快	作为	她	得到	出色地	进入	这	阴影	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

然而，一旦她完全进入树林的阴影中，她就会这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [bɜːrd] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪts] [ˌmætɪ'neɪ] ,

because	every	bird	therein	was	singing	its	matinée	,
因为	每一个	鸟	其中	曾是	歌唱	它是	午场	,

因为那里的每只鸟都在唱着它们的晨歌，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ɪts]['kwoʊtə][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	adding	its	quota	to	swell	the	sylvan	music	of	this	lovely	May	morning	.
和	添加	它是	配额	到	膨胀	这	森林	音乐	的	这	迷人的	可能	早晨	.

并为这美好的五月清晨的林间乐章增添了一份丰盈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pænɪk][ɪn][ðə; ði][waɪld][bɜːrd] ['medli] ,

Now	and	then	there	would	come	a	strange	panic	in	the	wild	bird	medley	,
现在	和	然后	那里	会	来	一个	奇怪的	恐慌	在	这	荒野	鸟	混合曲	,

野生鸟类群中偶尔会出现一阵奇怪的恐慌。

['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['fluːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blækbɜːrd] [ɔːr][ðə; ði][dʒɔɪ]

presently	to	be	broken	by	the	melodious	fluting	of	the	blackbird	or	the	joy
目前	到	是	破碎的	经过	这	悦耳动听	凹槽	的	这	黑鸟	或者	这	喜悦

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

notes	of	a	nightingale	,
笔记	的	一个	夜莺	,

随后，这宁静将被乌鸫婉转的鸣唱或夜莺欢快的歌声打破。

[ðen] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɪts] [streŋθ] [ðə; ði] ['feðərd] ['kwaɪər] [kə'menst] [ə'gen] .

then	at	once	and	in	all	its	strength	the	feathered	choir	commenced	again	.
然后	在	一次	和	在	全部	它是	力量	这	羽毛	唱诗班	开始	再次	.

然后，羽毛合唱团立刻再次全力鸣唱起来。

[soʊ] [braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [soʊ][dɑːrk][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

So	bright	was	the	sunshine	,	so	dark	the	shadows	under	the	trees	,
所以	明亮的	曾是	这	阳光	,	所以	黑暗的	这	阴影	在下面	这	树木	,

阳光如此灿烂，树荫却如此幽暗。

[ðæt] ['pegi] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɔːŋstər] ,

that	Peggy	could	not	see	a	single	songster	,
那	佩吉	可以	不是	看	一个	单身的	歌手	,

佩吉一个歌手都见不到。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [tel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [bɜːrd] -

nor	even	tell	to	a	certainty	the	direction	from	which	any	particular	bird	-
也不	甚至	告诉	到	一个	肯定	这	方向	从	哪个	任何	特别的	鸟	-

[noʊt] [ræŋ] [aʊt] .

note	rang	out	.
笔记	响铃	出去	.

甚至无法确定某个鸟鸣声是从哪个方向传来的。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn] [naʊ] [tuː; tə]

The	music	was	all	about	and	around	her	,	and	she	was	fain	now	to
这	音乐	曾是	全部	关于	和	大约	她	,	和	她	曾是	欣然	现在	到

[lɪft] { - }

lift	{	11	}
举起	{	-	}

音乐围绕着她，她现在很想振作起来{11}

[ʌp] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['trebl] [vɔɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

up	her	happy	treble	voice	and	join	the	chorus	.
向上	她	快乐的	高音	嗓音	和	加入	这	合唱	.

她用欢快的童声加入合唱。

[ʃiː; ʃi] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .

She	went	wandering	on	for	a	while	,	unheeding	and	unheeded	.
她	去	漫游	在	为了	一个	尽管	,	不理会	和	无人理会	.

她漫无目的地游荡了一会儿，既不理会也不被人注意。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] [liːv] [ðə; ði][kæmp] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

No	one	had	seen	the	girl	leave	the	camp	except	the	ancient	,
不	一	有	已见	这	女孩	离开	这	营	除了	这	古老的	,

除了那位老人之外，没有人看到那个女孩离开营地。

['wɔːrti] - [feɪst] [rʊk] [huː] [keɪm] ['veri] ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst]

warty	-	faced	rook	who	came	very	early	every	morning	to	seek	for	his	breakfast
疣状的	-	面对	车	WHO	来了	非常	早期的	每一个	早晨	到	寻找	为了	他的	早餐

[nɪr] [ðə; ði] [tent] .

near	the	tent	.
靠近	这	帐篷	.

每天清晨，一只满脸疣子的乌鸦都会很早就来到帐篷附近觅食。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [floʊn] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

He	had	not	flown	away	when	she	appeared	.
他	有	不是	飞行	离开	什么时候	她	出现	.

她出现时，他还没有飞走。

[hiː; hi][dʒʌst] [sed] “ [kɔː] — [kɔː] — [kɔː] !

He	just	said	“	Caw	—	caw	—	caw	!
他	只是	说	“	啼	—	啼	—	啼	!

他只是说“嘎嘎嘎!

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɔːrs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ment] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['pegi] , [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	in	a	very	hoarse	voice	,	which	meant	"	Good	-	morning	,	Peggy	,	and	happy	I	am
"	在	一个	非常	嘶哑	嗓音	,	哪个	意思是	"	好的	-	早晨	,	佩吉	,	和	快乐的	我	是

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

to	see	you	!
到	看	你	!

“早上好，佩吉，很高兴见到你！”他用非常沙哑的声音说道。

" [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [hæd; həd] [piːpt] ['draʊzɪli] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [græs] [wen]

"	A	dormouse	had	peeped	drowsily	out	from	a	hole	among	the	grass	when
"	一个	睡鼠	有	偷窥	昏昏欲睡地	出去	从	一个	洞	之中	这	草	什么时候

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,

he	heard	her	footsteps	,
他	听到	她	脚步声	,

“当他听到她的脚步声时，一只睡鼠从草丛中的一个洞里迷迷糊糊地探出头来。”

[bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn]

but	,	seeing	who	it	was	,	he	had	merely	rubbed	his	nose	and	gone	on
但	,	看到	WHO	它	曾是	,	他	有	仅仅	摩擦	他的	鼻子	和	已消失	在

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] - [wɜːrm] .

eating	his	earth	-	worm	.
吃	他的	地球	-	蠕虫	.

但是，当他看到来人是谁时，只是揉了揉鼻子，继续吃他的蚯蚓。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['pegi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [gleɪd] [ɔːr] ['klɪrɪŋ] , [kwaɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

But	presently	Peggy	came	to	a	green	glade	or	clearing	,	quite	surrounded	by
但	目前	佩吉	来了	到	一个	绿色的	林间空地或者		清理	,	相当	包围	经过

[spruːs] [triːz] ,

spruce	trees	,
云杉	树木	,

但不久，佩吉来到了一片绿树成荫的空地，四周都被云杉树环绕。

[wɪð; wɪθ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] , [ə; eɪ] [puːl] [fed] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['pəːliŋ] [brʊk] ,

with	,	in	the	centre	,	a	pool	fed	by	the	water	of	a	tiny	purling	brook	,
和	,	在	这	中心	,	一个	水池	美联储	经过	这	水	的	一个	微小的	檩条	溪	,

中央有一个水池，池水由一条潺潺小溪注入。

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['waɪldˌflaʊrz] ['groʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ɪts][bæŋks] .

with	crimson	wildflowers	growing	here	and	there	on	its	banks	.
和	赤红	野花	生长	这里	和	那里	在	它是	银行	.

河岸边不时生长着深红色的野花。

[ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ] [puːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] ,

The	water	in	the	pool	was	not	deep	,
这	水	在	这	水池	曾是	不是	深的	,

泳池里的水不深。

[ænd; ənd][soʊ] [klɪr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pegi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðə; ðɪ]['sændi] ['bɑːtəm] , [wer]

and	so	clear	was	it	that	Peggy	could	easily	see	the	sandy	bottom	,	where
和	所以	清除	曾是	它	那	佩吉	可以	容易地	看	这	沙	底部	,	在哪里

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

水面如此清澈，以至于佩吉可以轻易地看到沙质的河底，那里很奇怪。

[blæk] , ['glɪtərɪŋ] ['biːtlz] [pleɪd] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] ['kædɪs] -

black	,	glittering	beetles	played	at	hide	-	and	-	seek	,	and	where	the	caddis	-
黑色的	,	闪闪发光	甲虫	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	,	和	在哪里	这	石蛾	-

[wɜːrm] [roʊld] [ɪn][ɪts]['dʒækɪt][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['græv(ə)l] .

worm	rolled	in	its	jacket	of	many	-	coloured	gravel	.
蠕虫	滚动	在	它是	夹克	的	许多	-	有色	碎石	.

黑色的、闪闪发光的甲虫在玩捉迷藏，石蛾幼虫在五彩砾石外套里翻滚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [gleɪd] [ðæt] { - }
This was just the secluded glade that { 12 }
这 曾是 只是 这 僻 林间空地 那 { - }

这只是那片僻静的林间空地{12}

['pegi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] .
Peggy had come to seek .
佩吉 有 来 到 寻找 .

佩吉是来寻找的。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]['sænd(ə)lz] ,
She seated herself on the bank , and taking off her sandals ,
她 坐着 她自己 在 这 银行 , 和 采取 离开 她 凉鞋 ,

她坐在河岸上，脱下凉鞋，

[plʌndʒd] [hɜːr; hər][legz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtər] .
plunged her legs up to the knees into the cool water .
暴跌 她 腿 向上 到 这 膝盖 进入 这 凉爽的 水 .

她将双腿浸入清凉的水中，直至膝盖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪvd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Then she laved her face , her shoulders , and her arms .
然后 她 拉韦德 她 脸 , 她 肩膀 , 和 她 武器 .

然后她洗了洗脸、肩膀和手臂。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] — [ə; eɪ] [laɪt] [ɪ'tæliən] [tæn] — [bʌt; bət][ðə; ði][roʊz] - [tɪnts]
These were all of the same colour — a light Italian tan — but the rose - tints
这些 是 全部 的 这 相同的 颜色 — 一个 光 意大利语 棕褐色 — 但 这 玫瑰 - 色调
['ʃɪməd] [θruː] [ðɪs] [tæn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['prɪti] [feɪs] .
shimmered through this tan on her innocent and sweetly pretty face .
闪闪发光 通过 这 棕褐色 在 她 清白的 和 甜蜜地 漂亮的 脸 .

这些肤色都一样——浅浅的意大利式古铜色——但在她纯真甜美的脸上，玫瑰色的光泽透过古铜色的肌肤闪烁着光芒。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['taʊəl] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['kerfəli] [draɪd] [hɜːr'self] .
Taking from her pocket a dainty little towel , she now carefully dried herself .
采取 从 她 口袋 一个 纤巧 小的 毛巾 , 她 现在 小心 干燥 她自己 .

她从口袋里掏出一条精致的小毛巾，小心翼翼地擦干了自己。

[ðen] , ['læfɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['helθf(ə)l] [gliː] ,
Then , laughing in her healthful glee ,
然后 , 笑 在 她 健康的 高兴 ,

然后，她发出了一声充满健康喜悦的笑声，

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] ['pleɪfəli] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendər]
she skipped playfully over to a spot where the grass was long and tender
她 跳过 嬉戏地 超过 到 一个 点 在哪里 这 草 曾是 长的 和 投标
[ænd; ənd] [griːn] ,
and green ,
和 绿色的 ,

她活泼地蹦蹦跳跳地走到一片长满又嫩又绿的草地上，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['boʊldli] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and threw herself boldly among it .
和 扔 她自己 大胆地 之中 它 .

她大胆地投身其中。

[ðə; ði] ['duːi] [bleɪdz] [brʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd]
The dewy blades brushed cheeks and neck , her arms and legs , and
这 露水 刀片 刷过 脸颊 和 脖子 , 她 武器 和 腿 , 和
['dɪmpld] [hændz][ænd; ənd] [niːz] .
dimpled hands and knees .
凹陷的 双手 和 膝盖 .

沾满露水的刀片拂过她的脸颊和脖颈、手臂和腿，以及布满酒窝的手和膝盖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [freʃ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] - [skɪnd] , ['spekld] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['striːmlit] ,

She	felt	as	fresh	now	as	the	clear	-	skinned	,	speckled	trout	in	the	streamlet	,
她	毛毡	作为	新鲜的	现在	作为	这	清除	-	去皮	,	斑驳的	鳟鱼	在	这	流子	,

她现在感觉自己像溪流里那条皮肤清澈、带有斑点的鳟鱼一样神清气爽。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] - ['lɪnɪt] [ðæt] [sæŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [fɜːrz] [bʊʃ] [nɪr]

and	as	happy	as	the	rose	-	linnet	that	sang	on	a	golden	furze	bush	near
和	作为	快乐的	作为	这	玫瑰	-	麻雀	那	唱	在	一个	金的	金雀花	衬套	靠近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她像附近金雀花丛上鸣唱的玫瑰红雀一样快乐。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [waɪp] [ðə; ði] [duː] [ɔːf] , [ðoʊ] .

She	must	not	wipe	the	dew	off	,	though	.
她	必须	不是	擦拭	这	露	离开	,	尽管	.

但她不能擦掉露水。

[oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .

Oh	,	no	,	that	would	have	broken	the	spell	and	spoiled	the	charm	.
哦	,	不	,	那	会	有	破碎的	这	拼写	和	被宠坏了	这	魅力	.

哦，不，那样会破坏魔力，毁了这份美好。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [tɪl] [draɪ] .

In	the	sun	she	stood	,	therefore	,	and	danced	and	sang	till	dry	.
在	这	太阳	她	站立	,	所以	,	和	跳舞	和	唱	直到	干燥	.

于是，她站在阳光下，载歌载舞，直到汗水干透。

[ðen] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['revlri] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Then	a	spirit	of	revelry	came	over	her	.
然后	一个	精神	的	狂欢	来了	超过	她	.

然后，她顿时兴高采烈起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

It	would	still	be	a	long	time	till	six	o'clock	.
它	会	仍然	是	一个	长的	时间	直到	六	点钟	.

离六点还有很长时间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['naɪts] [pər'fɔːrməns] — [ə; eɪ] [dæns]

She	would	have	time	to	rehearse	for	her	night's	performance	—	a	dance
她	会	有	时间	到	排练	为了	她	夜晚	表现	—	一个	舞蹈

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] . { - }

and	a	song	.	{	13	}
和	一个	歌曲	.	{	-	}

她将有时间为当晚的表演进行排练——一段舞蹈和一首歌。{13}

['hæpi] [θɔːt] !

Happy	thought	!
快乐的	想法	!

美好的想法！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

She	would	introduce	an	innovation	.
她	会	介绍	一个	创新	.

她将推出一项创新。

[bæk] [ʃiː; ʃi][ræn] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [kə'menst] ['gæðərɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

Back	she	ran	now	into	the	forest	and	commenced	gathering	an	armful	of	the
后退	她	跑	现在	进入	这	森林	和	开始	采集	一个	满满的	的	这

['tendə] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [fɜːrn] - [frɑːnd] [ænd; ənd][waɪld]['krɪmz(ə)n] - ['flaʊərz] .

tenderest	and	prettiest	fern	-	fronds	and	wild	crimson	silené	flowers	.
最嫩的	和	最漂亮的	蕨类	-	叶状体	和	荒野	赤红	-	花朵	.

她又跑回森林里，开始采摘一大把最嫩最漂亮的蕨类植物叶子和野生的深红色西里涅花。

['pegi] , [laɪk] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , ['nevər] [went] ['eniwer]

Peggy	**,**	**like**	**the**	**thoughtful**	**and**	**handy**	**little**	**maid**	**she**	**was**	**,**	**never**	**went**	**anywhere**
佩吉	,	喜欢	这	周到	和	便利	小的	女佣	她	曾是	,	绝不	去	任何地方

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['dɪti] - [bæg] .

without	**her**	**ditty**	**-**	**bag**	**.**
没有	她	小调	-	包	.

佩吉就像她一贯那样，是个心思细腻、能干的小女仆，她去哪儿都带着她的杂物包。

[noʊ][gɜ:rl] [hu:] [li:dz] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] .

No	**girl**	**who**	**leads**	**a**	**wandering**	**life**	**should**	**.**
不	女孩	WHO	线索	一个	漫游	生活	应该	.

任何过着漂泊生活的女孩都不应该这样做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] ,

It	**was**	**hanging**	**to**	**her**	**waist**	**,**
它	曾是	绞刑	到	她	腰部	,

衣服垂到她的腰间。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [æz; əz] ['meni] ['nɪk] - [næk] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [smɔ:l]

and	**contained**	**as**	**many**	**knick**	**-**	**knacks**	**as**	**you**	**might**	**find**	**in**	**an**	**ordinary**	**small**
和	包含	作为	许多	尼克	-	技巧	作为	你	可能	寻找	在	一个	普通的	小的

[wɜ:rk] - [bɑ:ks] .

work	**-**	**box**	**.**
工作	-	盒子	.

里面装着各种各样的小玩意儿，就像一个普通的小工作箱里装的一样多。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [teɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [tu:] ,

Here	**were**	**tape**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**scissors**	**too**	**,**
这里	是	磁带	和	一个	一对	的	剪刀	也	,

这里还有胶带和一把剪刀。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	**these**	**were**	**about**	**all**	**she**	**needed**	**at**	**present**	**.**
和	这些	是	关于	全部	她	需要	在	展示	.

这些差不多就是她目前所需要的一切了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [pu:l] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪpli] [fɔ:rm][wʌz; wəz] ['mɪrərd] ,

Standing	**in**	**the**	**glade**	**close**	**by**	**the**	**pool**	**in**	**which**	**her**	**shapely**	**form**	**was**	**mirrored**	**,**
常设	在	这	林间空地	关闭	经过	这	水池	在	哪个	她	优美	形式	曾是	镜像	,

她站在水池旁的林间空地上，水池中倒映着她曼妙的身姿。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['deftli] [ə'dɔrnd] [hɜ:r; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] ;

she	**quickly**	**and**	**deftly**	**adorned**	**her**	**hair**	**with**	**the**	**wild**	**-**	**flowers**	**;**
她	迅速地	和	巧妙地	装饰	她	头发	和	这	荒野	-	花朵	;

她迅速而娴熟地用野花装饰了头发；

[ðen] [ʃi:; ʃi][dʒʌst][æz; əz] ['spi:dəli] [meɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['tɪpɪt] [ʌv; əv][fɜ:rn] - [frɑ:nd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

then	**she**	**just**	**as**	**speedily**	**made**	**herself**	**a**	**tippet**	**of**	**fern**	**-**	**fronds**	**,**	**which**	**she**
然后	她	只是	作为	迅速地	制成	她自己	一个	披肩	的	蕨类	-	叶状体	,	哪个	她

['fɑ:sənd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

fastened	**around**	**her**	**shoulders**	**,**
系紧	大约	她	肩膀	,

然后她迅速地用蕨类植物的叶子给自己做了一条披肩，披在肩上。

[ɪn'sɜ:rkl] [hɜ:r; hər] [ni:z] [wɪð; wɪθ]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

encircling	**her**	**knees**	**with**	**fringes**	**of**	**the**	**same**	**.**
包围	她	膝盖	和	边缘	的	这	相同的	.

用同样的流苏环绕她的膝盖。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] .

She	**glanced**	**once**	**more**	**into**	**the**	**pool**	**.**
她	瞥了一眼	一次	更多的	进入	这	水池	.

她又瞥了一眼泳池。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [soʊ][ɔːl][ðə; ði]

She	was	satisfied	,	for	she	was	really	beautiful	,	and	would	remain	so	all	the
她	曾是	使满意	,	为了	她	曾是	真的	美丽的	,	和	会	保持	所以	全部	这

[jɪr] [raʊnd] .

year	round	.
年	圆形的	.

她很满意，因为她真的很漂亮，而且一年四季都会如此。

[oʊ] , [ðə; ði] ['glædsəm] [θɔːt] !

Oh	,	the	gladsome	thought	!
哦	,	这	高兴	想法	!

哦，多么令人高兴的想法!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mɪrli] [roʊ'mænsɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['siːst] [tuː; tə]

If	I	were	merely	romancing	,	I	would	say	that	the	birds	of	the	forest	ceased	to
如果	我	是	仅仅	浪漫	,	我	会	说	那	这	鸟类	的	这	森林	停止	到

[sɪŋ] ,

sing	,
唱歌	,

如果我只是在浪漫地描写，我会说森林里的鸟儿停止了歌唱。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'ræptʃərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [meɪ] { - }

and	listened	enraptured	to	the	merry	May	{	14	}
和	听着	眉飞色舞	到	这	欢乐	可能	{	-	}

并全神贯注地聆听着欢乐的五月{14}

['meɪdnz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn'trænst] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] [dæns] ,

maiden's	song	,	and	that	they	gazed	entranced	to	witness	her	dance	,
少女的	歌曲	,	和	那	他们	凝视	着迷	到	证人	她	舞蹈	,

少女的歌声，以及他们着迷地凝视着她的舞蹈，

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌpɪruː'etɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [lɪlt] .

waving	her	arms	and	pirouetting	to	her	own	sweet	lilt	.
挥手	她	武器	和	旋转	到	她	自己的	甜的	轻快	.

她挥舞着双臂，伴着自己甜美的歌声旋转起舞。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

But	the	birds	did	nothing	of	the	sort	.
但	这	鸟类	做过	没有什么	的	这	种类	.

但鸟儿们并没有这样做。

[bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

Birds	are	sometimes	a	trifle	prosaic	and	selfish	,
鸟类	是	有时	一个	琐事	平淡无奇	和	自私	,

鸟类有时略显平庸和自私。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [ɪts] ['bɪkərɪŋ] [lɪlt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	even	the	chaffinch	will	not	cease	its	bickering	lilt	to	listen	to	the
和	甚至	这	金翅雀	将要	不是	停止	它是	争吵	轻快	到	听	到	这

['naɪtɪŋgeɪl] .

nightingale	.
夜莺	.

就连苍头燕雀也不会停止它那叽叽喳喳的鸣叫去聆听夜莺的歌声。

[waɪl] ['pegi] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [fɪr] ,

While	Peggy	was	dancing	,	she	was	,	I	fear	,
尽管	佩吉	曾是	跳舞	,	她	曾是	,	我	害怕	,

佩吉跳舞的时候，恐怕.....

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n]

thinking	of	nothing	else	except	the	effect	she	expected	to	produce	that	evening	on
思维	的	没有什么	别的	除了	这	影响	她	预期的	到	生产	那	晚上	在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [hu:] [wʊd] ['gæðər] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

the	minds	of	the	rustic	lads	and	lasses	who	would	gather	round	to	see	the
这	思想	的	这	乡村	小伙子们	和	姑娘们	WHO	会	收集	圆形的	到	看	这

[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['meɪd(ə)n] ,

performance	of	“	The	Forest	Maiden	,
表现	的	”	这	森林	少女	,

她满脑子想的都是，当晚她要给聚集起来观看《森林少女》表演的乡下小伙子们带来怎样的影响。

” [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mɪnstrəl] .

”	at	the	camp	of	the	Wandering	Minstrels	.
”	在	这	营	的	这	漫游	吟游诗人	.

在流浪吟游诗人的营地。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [hed] [wʌz; wəz] [wel] [θroʊn] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑ:nst] ,

The	girl's	head	was	well	thrown	back	as	she	sang	and	danced	,
这	女孩们	头	曾是	出色地	抛掷	后退	作为	她	唱	和	跳舞	,

女孩唱歌跳舞时，头向后仰得很大。

[els] ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['stelθi] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [tu:] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæd; həd]

else	surely	she	would	have	noticed	the	stealthy	approach	of	two	figures	that	had
别的	一定	她	会	有	注意到	这	隐秘的	方法	的	二	数据	那	有

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [æt; ət][ɪts] ['dɑ:rkəst] [saɪd] ,

emerged	from	the	forest	at	its	darkest	side	,
出现	从	这	森林	在	它是	最黑暗的	边	,

否则，她肯定会注意到有两个身影从森林最黑暗的角落里悄悄靠近。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ja:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	were	now	almost	within	five	yards	of	her	.
和	是	现在	几乎	之内	五	码	的	她	.

现在他们距离她几乎只有五码远了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm] [haɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kaʊ] - [gaʊnz]

They	were	both	of	the	medium	height	,	and	though	dressed	in	the	cow	-	gowns
他们	是	两个都	的	这	中等的	高度	,	和	尽管	穿着	在	这	奶牛	-	礼服

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rʌstɪks] ,

of	English	rustics	,
的	英语	乡村	,

他们俩都是中等身高，虽然穿着英国乡村农民的牛仔长袍，

[wɜ:r; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ['fɔ:rənərz] .

were	undoubtedly	foreigners	.
是	无疑	外国人	.

他们无疑是外国人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hænsəm] [men] , [bʌt; bət] ['veri] [dɑ:rk] ,

They	were	handsome	men	,	but	very	dark	,
他们	是	英俊的	男人	,	但	非常	黑暗的	,

他们相貌英俊，但肤色很黑。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn] ['feɪsɪz][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

with	shaven	faces	and	an	unmistakable	look	of	the	stage	about	them	.
和	剃光	面孔	和	一个	毋庸置疑	看	的	这	阶段	关于	他们	.

他们剃着光头，一副十足的舞台明星模样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pegi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][flai]

As	soon	as	Peggy	saw	them	,	she	screamed	in	terror	,	and	attempted	to	fly
作为	很快	作为	佩吉	锯	他们	,	她	尖叫	在	恐怖	,	和	尝试过	到	飞

,

,

,

佩吉一看到他们，就吓得尖叫起来，并试图飞走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

but	it	was	too
但	它	曾是	也

但是太过了

“ [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	What	wouldst	thou	with	me	?
“	什么	会	你	和	我	?

“你想对我做什么？”

” [peɪdʒ] - . { - }

”	Page	45	.	{	15	}
”	页	-	.	{	-	}

“第 45 页。{15}

[leɪt] .

late	.
晚的	.

晚的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , ['fɜːrmli] , [jet] [nɑːt] ['kruːəli] .

One	of	them	had	already	seized	her	by	the	wrist	,	firmly	,	yet	not	cruelly	.
一	的	他们	有	已经	查获	她	经过	这	手腕	,	牢牢	,	然而	不是	残酷地	.

其中一人已经抓住了她的手腕，力道很紧，但并不残忍。

“ [neɪ] , [neɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fæloʊ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

“	Nay	,	nay	,	my	little	fallow	deer	,	”	he	said	,	in	tones	that	were	meant	to	be
“	不	,	不	,	我的	小的	休耕	鹿	,	”	他	说	,	在	音调	那	是	意思是	到	是

['suːðɪŋ] ,

soothing	,
舒缓	,

“不，不，我的小黇鹿，”他用试图安抚的语气说道。

“ [neɪ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] - [dʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

“	nay	,	my	beautiful	ring	-	dove	,	you	must	not	be	alarmed	.
“	不	,	我的	美丽的	戒指	-	鸽子	,	你	必须	不是	是	惊慌	.

“不，我美丽的环颈鸽，你不必惊慌。”

[ðer; ðər] ! [duː][nɑːt] ['flʌtər] [soʊ] , ['prɪti] [bɜːrd] .

There	!	do	not	flutter	so	,	pretty	bird	.
那里	!	做	不是	扑	所以	,	漂亮的	鸟	.

好了！别扑腾了，漂亮的小鸟。

[wiː; wi] [wʊd] [bʌt; bət] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['mɪnɪt] .

We	would	but	speak	with	you	for	one	short	minute	.
我们	会	但	说话	和	你	为了	一	短的	分钟	.

我们只想和您谈一分钟。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [dæns] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] ['meni] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['prɪti]

We	have	seen	you	dance	and	heard	you	sing	many	evenings	when	the	pretty
我们	有	已见	你	舞蹈	和	听到	你	唱歌	许多	晚上	什么时候	这	漂亮的

['flaʊər] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌjuː 'es] .

flower	did	not	observe	us	.
花	做过	不是	观察	我们	.

许多个夜晚，当美丽的花朵没有注意到我们的时候，我们曾看到你翩翩起舞，听到你放声歌唱。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːfər]

We	are	charmed	with	the	flower's	performance	,	and	have	come	to	offer
我们	是	迷住了	和	这	花朵	表现	,	和	有	来	到	提供

[hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

her	an	engagement	.
她	一个	订婚	.

我们被这朵花的表演深深吸引，特来向她求婚。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['tælənt] .

The	Wandering	Minstrels	is	not	a	good	enough	show	for	your	talent	.
这	漫游	吟游诗人	是	不是	一个	好的	足够的	展示	为了	你的	天赋	.

《流浪吟游诗人》这部剧配不上你的才华。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] .

No	,	you	must	try	to	get	away	for	one	little	minute	.
不	,	你	必须	尝试	到	得到	离开	为了	一	小的	分钟	.

不，你一定要想办法逃走哪怕一分钟。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg] ['sæləri] .

We	offer	you	a	big	,	big	salary	.
我们	提供	你	一个	大的	,	大的	薪水	.

我们为您提供优厚的薪水。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [fræns] ,

We	will	take	you	to	France	,
我们	将要	拿	你	到	法国	,

我们将带你去法国，

[ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɑːnsərt] -

and	place	you	before	a	large	and	admiring	audience	in	a	splendid	concert	-
和	地方	你	前	一个	大的	和	钦佩	观众	在	一个	灿烂	音乐会	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

并将你安排在华丽的音乐厅里，面对众多仰慕你的观众。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['dresɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] ['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] ,

You	will	have	dresses	more	beautiful	than	you	can	now	even	dream	of	,
你	将要	有	连衣裙	更多的	美丽的	比	你	能	现在	甚至	梦	的	,

[bɪ'saɪdz] [goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

besides	gold	and	jewels	,
除了	金子	和	珠宝	,

除了黄金和珠宝，你还将拥有比你现在梦寐以求的还要美丽的裙子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði] ['geɪɪst] [naɪts] [ɪn] [fer] [fræns]

and	you	will	become	a	rich	lady	,	before	whom	the	gayest	knights	in	fair	France
和	你	将要	变得	一个	富有的	女士	,	前	谁	这	同性恋	骑士	在	公平的	法国

[wɪl] [baʊ; boʊ] .

will	bow	.
将要	弓	.

你将成为一位富有的女士，就连法国最英俊的骑士都会向你俯首称臣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] . ”

It	is	a	splendid	offer	for	one	so	young	as	you	.	”
它	是	一个	灿烂	提供	为了	一	所以	年轻的	作为	你	.	”

对于像你这样年轻的人来说，这真是一个绝佳的机会。

“ [duː][nɑːt] [fɪr] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

“	Do	not	fear	us	,	”	said	the	other	man	,
“	做	不是	害怕	我们	,	”	说	这	其他	男人	,

“不要害怕我们，”另一个人说。

[əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [gɜːrl] .

advancing	a	step	nearer	to	the	frightened	and	shrinking	girl	.
前进	一个	步	更近	到	这	害怕	和	收缩	女孩	.

他向前迈了一步，靠近那个惊恐地蜷缩着身子的女孩。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['ænsər] [naʊ] .

“	We	do	not	wish	your	answer	now	.
〃	我们	做	不是	希望	你的	回答	现在	.

我们现在不需要你的答案。

['oʊnli] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] { - }

Only	promise	,	and	we	shall	{	16	}
仅有的	承诺	,	和	我们	将	{	-	}

只要你承诺，我们就会{16}

[miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] [mʌst; məst][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

meet	you	again	,	and	only	of	your	own	free	will	must	you	come	with	us
见面	你	再次	,	和	仅有的	的	你的	自己的	自由的	将要	必须	你	来	和	我们

.

:

.

再次见到你，你只能出于自愿与我们同行。

〃 [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

〃	He	extended	his	arms	beseechingly	.
〃	他	扩展	他的	武器	恳求地	.

他伸出双臂，恳求道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr'self]

But	at	this	moment	,	with	a	sudden	and	painful	effort	,	she	wrenched	herself
但	在	这	片刻	,	和	一个	突然	和	痛苦	努力	,	她	扭动	她自己

[friː] ,

free	,
自由的	,

但就在这时，她突然使出浑身解数，痛苦地挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [fled] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ʃriːk] [fɔːr; fər] [help] .

and	fled	towards	the	forest	,	shrieking	for	help	.
和	逃亡	向	这	森林	,	尖叫	为了	帮助	.

然后他们一边尖叫着求救，一边逃向森林。

[ænd; ənd] [help] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs]

And	help	was	at	hand	,	and	came	in	the	very	nick	of	time	to	save	this
和	帮助	曾是	在	手	,	和	来了	在	这	非常	缺口	的	时间	到	节省	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

救援人员及时赶到，在千钧一发之际救了这个孩子。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [huːz] [meɪ] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [griːf]

the	joy	of	whose	May	-	day	morning	had	been	so	suddenly	changed	to	grief
这	喜悦	的	谁	可能	-	天	早晨	有	到过	所以	突然	已更改	到	悲伤

[ænd; ənd] ['terər] . { - }

and	terror	.	{	17	}
和	恐怖	.	{	-	}

五一节清晨的喜悦，竟突然变成了悲伤和恐惧。{17}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [æt; ət] [hoʊm] .

The	Minstrels	at	Home	.
这	吟游诗人	在	家	.

居家吟游诗人。

[tiː]

T
T

T

[hɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [rælf; reɪf] , [ðə; ði] ['splendɪd]

HOUGH	it	wanted	a	good	hour	of	the	time	at	which	Ralph	,	the	splendid
霍夫	它	通缉	一个	好的	小时	的	这	时间	在	哪个	拉尔夫	,	这	灿烂

[blʌd] - [haʊnd] ,

blood	-	hound	,
血	-	猎犬	,

虽然它想要一个小时的时间，而这段时间里，那条出色的寻血猎犬拉尔夫.....

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ,

was	in	the	habit	of	awaking	,	stretching	himself	,
曾是	在	这	习惯	的	觉醒	,	伸展	他自己	,

他习惯醒来后伸个懒腰，

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [ə'laʊd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪks]

and	yawning	aloud	by	way	of	hinting	to	his	little	mistress	that	it	was	six
和	打哈欠	大声	经过	方式	的	暗示	到	他的	小的	情妇	那	它	曾是	六

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

他打了个哈欠，以此暗示他的小情妇现在已经六点了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [gʊd] ['gɝːlz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [waɪldz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ]

and	that	all	good	girls	who	live	in	the	woods	and	wilds	should	be	opening
和	那	全部	好的	女孩们	WHO	居住	在	这	树林	和	荒野	应该	是	开幕

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

所有生活在森林和荒野中的善良女孩都应该睁开眼睛看看世界。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [dɔːg] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

the	honest	dog	did	not	go	to	sleep	again	.
这	诚实的	狗	做过	不是	去	到	睡觉	再次	.

那只诚实的狗再也没有睡觉。

[hiː; hi] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

He	kept	watching	the	door	and	wondering	.
他	保留	观看	这	门	和	好奇	.

他一直盯着门口，心里疑惑不解。

“ [wer] [kʊd; kəd] ['pegi] [hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ?

“	Where	could	Peggy	have	gone	at	such	an	early	hour	?
”	在哪里	可以	佩吉	有	已消失	在	这样的	一个	早期的	小时	?

“佩吉这么早能去哪儿呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	thought	to	himself	.
”	他	想法	到	他自己	.

他心想。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drest]

Had	she	been	intending	to	stay	away	a	long	while	,	she	would	have	dressed
有	她	到过	意图	到	停留	离开	一个	长的	尽管	,	她	会	有	穿着

[hɜːr'self] [ænd; ənd] [sed] ,

herself	and	said	,
她自己	和	说	,

如果她打算长时间离开，她就会穿好衣服说：

“ [gʊd] - [baɪ] , [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [biː; bi] [gʊd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

“	Good	-	bye	,	Ralph	,	and	be	good	till	I	come	back	.
”	好的	-	再见	,	拉尔夫	,	和	是	好的	直到	我	来	后退	.

“再见，拉尔夫，在我回来之前要乖哦。”

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dʒʌst] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tæmi] , [ænd; ənd] [went] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

”	She	only	just	put	on	her	Tammy	,	and	went	gliding	out	and	away	.
”	她	仅有的	只是	放	在	她	塔米	,	和	去	滑翔	出去	和	离开	.

“她刚穿上她的塔米，就滑出去远去了。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [rælf; reɪf] [wækst] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɪn'diːd] .

A	whole	half	-	hour	passed	,	and	then	Ralph	waxed	very	uneasy	indeed	.
一个	所有的	一半	-	小时	通过了	,	和	然后	拉尔夫	打蜡	非常	不安	的确	.

半个小时过去了，拉尔夫开始感到非常不安。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]

He	got	up	and	stood	for	some	time	behind	the	door	,	sniffing	and	listening
他	得到	向上	和	站立	为了	一些	时间	在后面	这	门	,	嗅闻	和	聆听

,

,

,

他起身站在门后，嗅了嗅，听了听，过了好一会儿。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

his	noble	head	a	trifle	on	one	side	.
他的	高贵	头	一个	琐事	在	一	边	.

他高贵的头颅略微歪向一边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] { - }

There	were	no	{	18	}
那里	是	不	{	-	}

没有{18}

[saɪnz] [ʌv; əv] ['pegi] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

signs	of	Peggy	in	that	direction	.
标志	的	佩吉	在	那	方向	.

佩吉的踪迹出现在那个方向。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

Then	he	stood	at	one	of	the	windows	for	fully	five	minutes	,
然后	他	站立	在	一	的	这	视窗	为了	完全	五	分钟	,

然后他站在其中一个窗户前足足五分钟。

[geɪzɪŋ] ['saɪdweɪz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

gazing	sideways	out	at	the	sea	.
凝视	侧身	出去	在	这	海	.

侧身凝视着大海。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tent] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['kæri] ,

For	his	mistress	had	a	little	tent	she	could	easily	carry	,
为了	他的	情妇	有	一个	小的	帐篷	她	可以	容易地	携带	,

因为他的情妇有一个可以轻松携带的小帐篷。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [beɪð] .

and	often	went	to	the	beach	to	bathe	.
和	经常	去	到	这	海滩	到	洗澡	.

她经常去海边游泳。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ɪn'kriːst] .

But	he	could	not	see	her	now	,	and	his	anxiety	increased	.
但	他	可以	不是	看	她	现在	,	和	他的	焦虑	增加	.

但他现在见不到她，焦虑感也随之加剧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['keɪnaɪn]

It	would	not	have	been	becoming	in	so	noble	a	specimen	of	the	race	canine
它	会	不是	有	到过	成为	在	所以	高贵	一个	标本	的	这	种族	犬类

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .

to	lie	down	and	cry	.
到	说谎	向下	和	哭	.

对于如此高贵的犬类来说，躺下哭泣是不合适的。

[liːv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər]['taɪni][dɔːgz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Leave	such	conduct	for	tiny	dogs	,	he	thought	.
离开	这样的	执行	为了	微小的	狗	,	他	想法	.

他心想，这种行为还是留给小狗吧。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .

Yet	she	was	staying	so	long	.
然而	她	曾是	入住	所以	长的	.

但她却待了那么久。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	could	be	the	matter	?
什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么事?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [kæmiːz] [keɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]

He	walked	up	to	Kammie's	cage	with	outstretched	neck	,	as	if	to	ask	him
他	步行	向上	到	卡米的	笼	和	伸展	脖子	,	作为	如果	到	问	他

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

他走到卡米的笼子前，伸长脖子，仿佛要问他这个问题。

[kæmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] , [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][oʊld] -

Kammie	was	a	good	specimen	of	that	strange	,	weird	-	looking	,	and	old	-
卡米	曾是	一个	好的	标本	的	那	奇怪的	,	诡异的	-	寻找	,	和	老的	-

[wɜːrld] ['lɪzərd] [kɔːld] [ðə; ði] [kə'miːliən] ,

world	lizard	called	the	chameleon	,
世界	蜥蜴	称为	这	变色龙	,

卡米是那种外形奇特、来自旧大陆的蜥蜴——变色龙——的典型代表。

[huː] [stɔːks] [flaɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [grʌbz] [wen] [juː; jʊ] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

who	stalks	flies	and	little	grubs	when	you	place	him	on	the	grass	in	the	sunshine
WHO	茎	苍蝇	和	小的	幼虫	什么时候	你	地方	他	在	这	草	在	这	阳光

,

,

,

当你把它放在阳光下的草地上时，它会捕食苍蝇和小虫子。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [huː] [krɔːlz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['sloʊnəs] [ænd; ənd]

or	even	in	your	bedroom	;	who	crawls	about	with	marvellous	slowness	and
或者	甚至	在	你的	卧室	;	WHO	爬行	关于	和	奇妙	缓慢	和

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

甚至在你的卧室里；它以惊人的缓慢和沉着爬来爬去，

[dʒʌst][wʌn][leg][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [huː] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ; [huː]

just	one	leg	at	a	time	;	who	changes	colour	to	match	his	surroundings	;	who
只是	一	腿	在	一个	时间	;	WHO	变化	颜色	到	匹配	他的	周围环境	;	WHO

[hæz; həz] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

has	two	large	,
有	二	大的	,

一次只能迈一条腿；会根据周围环境改变颜色；有两个大的，

['sɜːrkjələr] ['aɪˌlɪdz] , [ə; eɪ] [braɪt] [biːd] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

circular	eyelids	,	a	bright	bead	of	an	eye	in	the	very	centre	of	each	,
圆	眼睑	,	一个	明亮的	珠子	的	一个	眼睛	在	这	非常	中心	的	每个	,

圆形的眼睑，每只眼睑正中央都有一颗明亮的小眼睛。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌn][ænd; ənd]

and	possesses	the	power	of	looking	in	two	different	directions	at	one	and
和	拥有	这	力量	的	寻找	在	二	不同的	方向	在	一	和

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

并且拥有同时看向两个不同方向的能力。

[bʌt; bət] [kæmi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

But	Kammie	was	still	exactly	in	the	same	position	in	which	he	had	gone	to
但	卡米	曾是	仍然	确切地	在	这	相同的	位置	在	哪个	他	有	已消失	到

[sliːp] [æt; ət] { - }

sleep	at	{	19	}
睡觉	在	{	-	}

但卡米仍然保持着他入睡时的姿势{19}

['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

sunset	on	the	previous	evening	.
日落	在	这	以前的	晚上	.

前一天晚上的日落。

[noʊ][juːz] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [kæmi] , [soʊ][rælf; reɪf] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

No	use	expecting	an	answer	from	Kammie	,	so	Ralph	marched	to	the	back
不	使用	期待	一个	回答	从	卡米	,	所以	拉尔夫	行军	到	这	后退

[dɔːr] [wʌns] [ə'gen] ,

door	once	again	,
门	一次	再次	,

指望卡米回答是徒劳的，于是拉尔夫再次走向后门。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] .

and	examined	the	fastenings	.
和	检查	这	紧固件	.

并检查了紧固件。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ʃʊk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

He	even	shook	them	,	but	all	in	vain	.
他	甚至	摇晃	他们	,	但	全部	在	徒劳	.

他甚至摇晃它们，但一切都是徒劳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [dɔːg] - [saɪ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,

With	a	deep	dog	-	sigh	he	lay	down	now	;	but	presently	on	his	listening	ear	,
和	一个	深的	狗	-	叹	他	躺	向下	现在	;	但	目前	在	他的	聆听	耳朵	,

他深深地叹了口气，像狗一样躺了下来；但很快，他侧耳倾听道：

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

from	out	the	silent	depths	of	the	forest	,
从	出去	这	沉默的	深度	的	这	森林	,

从寂静的森林深处，

[fel] [ə; eɪ] [skriːm] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][soʊ]['ægə,naiziŋ] [ðæt] [rælf; reɪf] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

fell	a	scream	so	pitiful	and	so	agonising	that	Ralph	started	to	his	feet	,
跌倒	一个	尖叫	所以	可怜	和	所以	痛苦的	那	拉尔夫	开始	到	他的	脚	,

一声凄厉的惨叫响起，拉尔夫猛地站了起来。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

all	of	a	tremble	with	excitement	.
全部	的	一个	颤抖	和	激动	.

众人激动得浑身颤抖。

[jes] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] !

Yes	,	yes	;	it	was	the	voice	of	his	dear	little	mistress	!
是的	,	是的	;	它	曾是	这	嗓音	的	他的	亲爱的	小的	情妇	!

是的，是的；那是他亲爱的小情妇的声音！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] !

She	must	be	in	danger	,	and	he	not	there	to	protect	her	!
她	必须	是	在	危险	,	和	他	不是	那里	到	保护	她	!

她一定身处险境，而他却不在她身边保护她！

[wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] ,

Once	again	it	rose	and	died	away	in	terror	,
一次	再次	它	玫瑰	和	死亡	离开	在	恐怖	,

它再次在恐惧中升起，又在恐惧中消逝。

[laɪk][ðə; ðɪ][hæf] - ['smʌðəd] [ʃriːk] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

like	the	half	-	smothered	shriek	of	one	in	a	nightmare	.
喜欢	这	一半	-	窒息	尖叫	的	一	在	一个	恶梦	.

就像噩梦中被压抑的尖叫声。

[ðə; ðɪ][dɔːg]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] .

The	dog	hesitated	no	longer	.
这	狗	犹豫了一下	不	更长	.

狗不再犹豫了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][bɑːrk] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , “ [aɪ]

With	a	yelp	which	was	half	a	bark	,	and	which	said	plainly	enough	,	“	I
和	一个	喊叫	哪个	曾是	一半	一个	吠	,	和	哪个	说	显然	足够的	,	“	我

[ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ,

am	coming	,
是	未来	,

它发出了一声介于吠叫和吠叫之间的叫声，清楚地表明了“我来了”，

” [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

”	he	dashed	his	fore	-	paws	against	a	window	.
”	他	虚线	他的	前	-	爪子	反对	一个	窗户	.

他用前爪猛击窗户。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['ʃivəd] ['ɪntuː] ['flɪndərz] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [spræŋ] [θruː] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	glass	was	shivered	into	flinders	,	and	Ralph	sprang	through	,	escaping	with
这	玻璃	曾是	瑟瑟发抖	进入	燧石	,	和	拉尔夫	弹簧	通过	,	逃脱	和

['oʊnli][ə; eɪ] [kʌt] [ɔːr] [tuː] ,

only	a	cut	or	two	,
仅有的	一个	切	或者	二	,

玻璃被震碎成碎片，拉尔夫从碎片中跳了出来，只受了一两处擦伤。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['maɪndɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['riːdər] [wʊd] [maɪnd][ðə; ði] [skrætʃ]

which	he	minded	no	more	than	my	brave	young	reader	would	mind	the	scratch
哪个	他	有思想	不	更多的	比	我的	勇敢的	年轻的	读者	会	头脑	这	划痕

[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn][ɔːr][ə; eɪ] [θɔːrn] .

of	a	pin	or	a	thorn	.
的	一个	别针	或者	一个	刺	.

他对此毫不在意，就像我那位勇敢的年轻读者不会在意针尖或荆棘划伤他一样。

[hiː; hi][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

He	ran	hither	and	thither	for	a	few	seconds	,	uncertain	.
他	跑	这里	和	那里	为了	一个	很少	秒	,	不确定	.

他茫然地来回跑了几秒钟。

[bʌt; bət] , [siː] !

But	,	see	!
但	,	看	!

但是，你看！

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [biːst] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] { - }

the	noble	beast	has	found	the	{	20	}
这	高贵	兽	有	成立	这	{	-	}

高贵的野兽找到了{20}

[treɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrz] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

trail	,	and	with	nose	to	the	earth	,	his	long	ears	touching	it	,
踪迹	,	和	和	鼻子	到	这	地球	,	他的	长的	耳朵	接触	它	,

它循着小径前行，鼻子贴着地面，长长的耳朵也垂在地上。

[goʊz] ['spiːdəli] ['ɑːnwərdz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pegi] [hæd; həd]['teɪkən] .

goes	speedily	onwards	in	the	direction	Peggy	had	taken	.
去	迅速地	开始	在	这	方向	佩吉	有	已采取	.

沿着佩吉走过的方向迅速前进。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [suːn] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [depθs] .

On	and	on	,	and	he	is	soon	swallowed	up	in	the	woodland	depths	.
在	和	在	,	和	他	是	很快	吞咽	向上	在	这	林地	深度	.

他就这样一步步走下去，很快就被森林深处吞没了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [gleɪd] .

In	less	than	five	minutes	he	is	out	of	the	gloom	and	in	the	open	glade	.
在	较少的	比	五	分钟	他	是	出去	的	这	愁云	和	在	这	打开	林间空地	.

不到五分钟，他就走出了阴暗处，来到了开阔的林间空地。

[hiː; hi] [miːts] ['pegi] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] .

He	meets	Peggy	,	frightened	and	fleeing	.
他	满足	佩吉	,	害怕	和	逃离	.

他遇到了惊恐逃窜的佩吉。

[hiː; hi] ['dæʃɪz] [pæst][hɜːr; hər] — [noʊ] [taɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

He	dashes	past	her	—	no	time	at	present	for	even	congratulations	.
他	破折号	过去的	她	—	不	时间	在	展示	为了	甚至	恭喜！	.

他飞快地从她身边掠过——此刻甚至没有时间说声恭喜。

[naʊ] [woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [pəˈsjuːəz] !

Now	**woe**	**is**	**me**	**for**	**the**	**foremost**	**of**	**his**	**mistress's**	**pursuers**	**!**
现在	悲哀	是	我	为了	这	首先	的	他的	情妇的	追击者	！

现在，我这个追捕他情妇的人中最先倒霉的就是我了！

[rælf; reɪf] [baʊndz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [streɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Ralph	**bounds**	**at**	**him**	**,**	**straight**	**for**	**his**	**chest**	**.**
拉尔夫	界限	在	他	,	直的	为了	他的	胸部	.

拉尔夫猛地扑向他，直奔他的胸口。

[daʊn] [roʊlz] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːr] - [ˈrɑːkɪt] ,

Down	**rolls**	**the**	**Frenchman**	**as**	**if**	**struck**	**by**	**a**	**war**	**-**	**rocket**	**,**
向下	卷	这	法国人	作为	如果	击	经过	一个	战争	-	火箭	,

法国人像被火箭弹击中一样，倒了下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] [ɔːlˈredi] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] .

and	**the**	**blood**	**-**	**hound**	**already**	**has**	**him**	**by**	**the**	**throat**	**.**
和	这	血	-	猎犬	已经	有	他	经过	这	喉	.

猎犬已经咬住了他的喉咙。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgəːgliŋ] [skriːm] [ðə; ði] [mæn] [iˈmɪts] — [ə; eɪ] [hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld] [kraɪ] [fɔːr; fər] [help] .

It	**is**	**a**	**gurgling**	**scream**	**the**	**man**	**emits**	**—**	**a**	**half**	**-**	**stifled**	**cry**	**for**	**help**	**.**
它	是	一个	淙淙	尖叫	这	男人	发出	—	一个	一半	-	窒息	哭	为了	帮助	.

那人发出的是一声咕噜咕噜的尖叫——一声被压抑的求救声。

[ðen] [ɔːl] [ɪz] [ˈoʊvər] .

Then	**all**	**is**	**over**	**.**
然后	全部	是	超过	.

然后一切就结束了。

[noʊ] ; [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ɪz] [nɑːt] [kɪld] , [fɔːr; fər] [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpegi] [məˈkwiːn] , [ˈnoʊɪŋ] [wel] [wʌt]

No	**;**	**the**	**fellow**	**is**	**not**	**killed**	**,**	**for**	**brave**	**little**	**Peggy**	**McQueen**	**,**	**knowing**	**well**	**what**
不	;	这	同伴	是	不是	被杀	,	为了	勇敢的	小的	佩吉	麦昆	,	会心	出色地	什么

[wʊd] [ˈhæpən] ,

would	**happen**	**,**
会	发生	,

不，那个人没有死，因为勇敢的小佩吉·麦奎因很清楚会发生什么。

[hæz; həz] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] , [ænd; ənd] [siːzd] [rælf; reɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] .

has	**retraced**	**her**	**steps**	**,**	**and**	**seized**	**Ralph**	**by**	**the**	**collar**	**.**
有	重走	她	步骤	,	和	查获	拉尔夫	经过	这	衣领	.

她原路返回，一把揪住拉尔夫的衣领。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [haʊnd] [lets] [ˈpegi] [hɔːl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

And	**this**	**splendid**	**hound**	**lets**	**Peggy**	**haul**	**him**	**off**	**,**
和	这	灿烂	猎犬	让我们	佩吉	运输	他	离开	,

而这条漂亮的猎犬竟然让佩吉把它拖走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈtɪmərəsli] [ˈstrʌglz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt]

and	**the**	**villain**	**slowly**	**and**	**timorously**	**struggles**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**shirt**	**-**	**front**
和	这	恶棍	缓慢地	和	胆怯地	斗争	到	他的	脚	,	他的	衬衫	-	正面

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

stained	**with**	**blood**	**.**
染色	和	血	.

恶棍缓慢而胆怯地挣扎着站起来，衬衫前襟沾满了鲜血。

“ [mɛrˈsiː] , [mɛrˈsiː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtərz] , [ˈmiːnɪŋ] “ [θæŋks] , [θæŋks] . ”

“	**Merci**	**,**	**merci**	**,**	**”**	**he**	**mutters**	**,**	**meaning**	**“**	**thanks**	**,**	**thanks**	**.**	**”**
“	谢谢	,	谢谢	,	”	他	低声嘟囔	,	意义	“	谢谢	,	谢谢	.	”

“Merci, merci，”他喃喃自语，意思是“谢谢，谢谢”。

“ [mɛr'si:] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rɪst] ['flaʊər] .
“ Merci , my little forest flower .
” 谢谢 , 我的 小的 森林 花 .

“谢谢你，我的小森林之花。”

[aɪ] [ment] [nɑ:t][tu:; tə][hɑ:rm][ju:; jʊ] .
I meant not to harm you .
我 意思是 不是 到 伤害 你 .

我无意伤害你。

[nɑ:n] , [mɑ:] [pə'ti:t] !
Non , ma petite !
非 , 玛 娇小 !

不，我的小宝贝！

” [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pegi] [lʊkt] [kwaɪt][ðə; ði] ['sɪlvən] { - }
” But little Peggy looked quite the sylvan { 21 }
” 但 小的 佩吉 看起来 相当 这 森林 { - }

“但小佩吉看起来相当像个林中仙女{21}

[kwi:n] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'rekt] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] , [hɜ:r; hər][hænd] [stɪl] [ɑ:n] ['rælfs] ['kɑ:lər] ,
queen now , standing there erect on the heath , her hand still on Ralph's collar ,
女王 现在 , 常设 那里 直立 在 这 希思 , 她 手 仍然 在 拉尔夫的 衣领 ,

女王此刻挺立在荒野上，手仍放在拉尔夫的衣领上。

[hɜ:r; hər] ['tɪpɪt] [ʌv; əv][fɜ:rn] - [gri:n] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ðə; ði] ['haɪt(ə)nd] [tɪnts] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
her tippet of fern - green slightly disarranged , the heightened tints upon her
她 披肩 的 蕨类 - 绿色的 轻微地 混乱 , 这 增强 色调 之上 她
[tʃi:ks] , [ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
cheeks , the sparkle in her eye ,
脸颊 , 这 火花 在 她 眼睛 ,

她那略显凌乱的蕨绿色发带，脸颊上更显红润的色泽，以及眼中闪烁的光芒，

[wɪð; wɪθ] [sʌn] - ['reɪz] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪvi]
with sun - rays playing hide - and - seek amidst the wealth of her wavy
和 太阳 - 射线 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 在……之中 这 财富 的 她 波浪状
['ɔ:bərn] [her] .
auburn hair .
奥本 头发 .

阳光在她浓密的波浪状红褐色头发间嬉戏捉迷藏。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['fænsi] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
She seemed for a moment to fancy herself on the stage acting in the play .
她 似乎 为了 一个 片刻 到 想要 她自己 在 这 阶段 表演 在 这 玩 .

她似乎有那么一瞬间，幻想自己站在舞台上，扮演着话剧中的角色。

[wʌn] [lɔ:ŋ] [braʊn] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bʊʃ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]
One long brown arm was outstretched towards the bush into which the other
一 长的 棕色的 手臂 曾是 伸展 向 这 衬套 进入 哪个 这 其他
['frentʃmən] [hæd; həd] [fled] .
Frenchman had fled .
法国人 有 逃亡 .

一条棕色的长臂伸向灌木丛，另一个法国人逃进了那里。

“ [goʊ][æt; ət][wʌns] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trəˌdʒi:di'en] .
“ Go at once , ” she cried , in the voice of a tragedienne .
” 去 在 一次 , ” 她 哭 , 在 这 嗓音 的 一个 悲剧演员 .

“立刻走！”她用悲剧演员的语气喊道。

“ [goʊ] !
“ Go !
” 去 !

“去！

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'raʊnd] [juː 'es][hoʊldz][noʊ] [miːn] ['reptaɪl] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

The	forest	around	us	holds	no	meaner	reptile	than	thou	.
这	森林	大约	我们	持有	不	更卑鄙	爬虫	比	你	.

我们周围的森林里，没有比你更卑鄙的爬行动物了。

[goʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [hæz; həz][nɑːt][tɔːrn][juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm]

Go	,	and	thank	Heaven	that	my	faithful	hound	has	not	torn	you	limb	from
去	,	和	感谢	天堂	那	我的	忠实	猎犬	有	不是	撕裂	你	肢	从

[lɪm] .

limb	.
肢	.

去吧，感谢老天，我的忠犬没有把你撕成碎片。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	She	turned	as	she	spoke	,	and	walked	slowly	back	towards	the	forest	,
"	她	转向	作为	她	辐	,	和	步行	缓慢地	后退	向	这	森林	,

她边说边转身，缓缓地朝森林走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['frentʃmən] [slʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [kəm'pænjən] .

while	the	Frenchman	slunk	away	to	join	his	more	fortunate	companion	.
尽管	这	法国人	斯伦克	离开	到	加入	他的	更多的	幸运	伴侣	.

而那个法国人则悄悄溜走，去和他那位更幸运的同伴会合。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [pʊr] ['pegi] , [hiː; hi] [ʃʊk]

As	he	turned	to	look	back	at	the	retreating	figure	of	poor	Peggy	,	he	shook
作为	他	转向	到	看	后退	在	这	撤退	数字	的	贫穷的	佩吉	,	他	摇晃

[hɪz; ɪz][fɪst] .

his	fist	.
他的	拳头	.

当他转身回望可怜的佩吉离去的背影时，他挥舞着拳头。

" - ! ['meɪd(ə)n] !

"	Sacré	!	maiden	!
"	-	!	少女	!

"神圣的！少女！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [dʒuːlz]

"	he	muttered	to	himself	,	"	you	have	now	the	best	of	it	,	but	—	Jules
"	他	低声说道	到	他自己	,	"	你	有	现在	这	最好的	的	它	,	但	—	朱尔斯

[fjʊrɛts] [taɪm] [wɪl] [kʌm] .

Furet's	time	will	come	.
弗雷特的	时间	将要	来	.

他喃喃自语道："你现在拥有最好的，但是——儒勒·福雷的时代终将到来。"

[dʒuːlz][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .

Jules	can	afford	to	wait	.
朱尔斯	能	买得起	到	等待	.

朱尔斯有时间等。

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vest][hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [griːn] [fɜːrn] ,

"	Just	as	she	was	,	without	pausing	to	divest	herself	of	a	single	green	fern	,
"	只是	作为	她	曾是	,	没有	暂停	到	剥离	她自己	的	一个	单身的	绿色的	蕨类	,

[bʌt; bət] ['dʒɔɪfl] [naʊ] , { - }

but	joyful	now	,	{	22	}
但	快乐	现在	,	{	-	}

"她就这样，甚至没有停下来摘下一株绿色的蕨类植物，而是感到无比快乐，{22}

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊnd] ['baʊndɪŋ] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

and	with	the	beautiful	hound	bounding	on	by	her	side	,
和	和	这	美丽的	猎犬	边界	在	经过	她	边	,

她身边，那只漂亮的猎犬也蹦蹦跳跳地跟在她身旁。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

only	stopping	now	and	then	to	awaken	the	echoes	of	the	forest	with	the
仅有的	停止	现在	和	然后	到	觉醒	这	回声	的	这	森林	和	这

['melədi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [beɪ] ,

melody	of	his	baying	,
旋律	的	他的	吠叫	,

他时不时停下来，用他的吠叫声唤醒森林的回声。

['pegi] [ræn] ['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʊd] ,

Peggy	ran	homewards	through	the	dark	wood	,
佩吉	跑	回家	通过	这	黑暗的	木头	,

佩吉穿过幽暗的树林，朝家跑去。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

never	even	pausing	to	breathe	until	she	reached	the	camp	and	stood	for	a
绝不	甚至	暂停	到	呼吸	直到	她	达到	这	营	和	站立	为了	一个

['moʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] .

moment	to	look	at	the	sea	.
片刻	到	看	在	这	海	.

她一路不停地走，甚至连喘息的时间都没有，直到到达营地，才停下来看了看大海。

[ðæt] [dɪr] [oʊld] [siː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] !

That	dear	old	sea	,	how	she	loved	it	!
那	亲爱的	老的	海	,	如何	她	喜爱	它	!

她多么深爱着那片亲爱的大海啊!

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tents] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [vænz] ,

The	Wandering	Minstrels	,	with	their	tents	and	their	vans	,
这	漫游	吟游诗人	,	和	他们的	帐篷	和	他们的	货车	,

流浪艺人，带着他们的帐篷和货车，

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['mɛri] ['ɪŋglənd] ,

were	in	the	habit	of	hugging	the	shores	of	Merrie	England	,
是	在	这	习惯	的	拥抱	这	海岸	的	梅里	英格兰	,

他们习惯于在英格兰的海岸线上漫步，

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə] ['vɪzɪt]

only	sometimes	making	a	detour	of	a	day	or	two	into	the	interior	to	visit
仅有的	有时	制作	一个	車輛改道	的	一个	天	或者	二	进入	这	内部的	到	访问

[sʌm; səm] ['kʌntri] [taʊn] ,

some	country	town	,
一些	国家	镇	,

只有偶尔才会绕道去内陆的一些小镇游览一两天。

[bʌt; bət] ['pegi] [mə'kwiːn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['griːtɪd]

but	Peggy	McQueen	was	always	happy	when	the	sight	of	the	ocean	greeted
但	佩吉	麦昆	曾是	总是	快乐的	什么时候	这	视线	的	这	海洋	问候

[hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

her	again	on	the	horizon	,
她	再次	在	这	地平线	,

但每当佩吉·麦奎因再次在地平线上看到大海时，她总是感到无比快乐。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃɪps] , [ɪts] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , [ə; eɪ] ['stiːmər] ,

with	its	ships	,	its	boats	,	and	maybe	,	away	in	the	offing	,	a	steamer	,
和	它是	船舶	,	它是	船	,	和	或许	,	离开	在	这	离岸	,	一个	汽船	,

带着它的船只、它的小艇，或许在远处的海面上，还能看到一艘汽船。

[ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['treɪlɪŋ] [sneɪk] - [laɪk] [fɑːr] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	gray	smoke	trailing	snake	-	like	far	astern	of	it	.
这	灰色的	抽烟	尾随	蛇	-	喜欢	远的	倒车	的	它	.

灰色的烟雾像蛇一样在它身后蜿蜒延伸很远。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [ðə; ði] [siː] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,

And	there	were	times	when	the	sea	appeared	quite	unexpectedly	,
和	那里	是	时代	什么时候	这	海	出现	相当	不料	,

有时，大海会出乎意料地出现。

[pərˈhæps] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒɑːgɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈkrɔːs] [sʌm; səm] [ber] [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hiːθ] ,

perhaps	while	they	were	jogging	quietly	across	some	bare	but	beautiful	heath	,
也许	尽管	他们	是	慢跑	悄悄	穿过	一些	裸	但	美丽的	希思	,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [saɪt] ,

with	no	houses	in	sight	,
和	不	房屋	在	视线	,

或许当时他们正安静地慢跑穿过一片光秃秃但风景优美的荒地，周围没有任何房屋。

[noʊ] [laɪf] [nɪr] [ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] ,

no	life	near	them	except	the	wild	birds	,
不	生活	靠近	他们	除了	这	荒野	鸟类	,

除了野生鸟类，附近没有其他生物。

[ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [lɑːrk][ɔːr] [ˈloʊnsəm] - [ˈtwɪtərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [fɜːrz] .

the	soaring	lark	or	lonesome	yerlin	twittering	on	a	bush	of	golden	furze	.
这	翱翔	云雀	或者	寂寞	-	推特	在	一个	衬套	的	金的	金雀花	.

翱翔的云雀或孤独的莺在金雀花丛中鸣叫。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] [ˈpegi] [wʊd] [klæp][hɜːr; hər][ˈtaɪni][hændz] ,

On	such	occasions	Peggy	would	clap	her	tiny	hands	,
在	这样的	场合	佩吉	会	拍	她	微小的	双手	,

每当这时，佩吉就会拍拍她的小手。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [huːˈevər] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] { - }

and	say	to	whoever	might	happen	to	be	near	her	{	23	}
和	说	到	谁	可能	发生	到	是	靠近	她	{	-	}

并告诉任何碰巧在她附近的人{23}

“ [oʊ] , [lʊk] , [lʊk] !

“	Oh	,	look	,	look	!
“	哦	,	看	,	看	!

“哦，看，看！”

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [siː] !

The	sea	,	the	darling	sea	!
这	海	,	这	亲爱的	海	!

大海，亲爱的大海！

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,

”	And	there	it	would	be	,	sure	enough	,
”	和	那里	它	会	是	,	当然	足够的	,

“果然，它就在那里。”

[ðoʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][viː] - [ʃeɪpt] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .

though	only	a	V	-	shaped	patch	of	blue	between	two	distant	hills	.
尽管	仅有的	一个	V	-	形状	修补	的	蓝色的	之间	二	遥远	丘陵	.

虽然只是两座远处山丘之间一块V字形的蓝色区域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [ˈpegi] [ɪn] [ˈiːðər] [ðə; ði] [saɪt] [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	always	music	to	Peggy	in	either	the	sight	or	the	sound	of	the
那里	曾是	总是	音乐	到	佩吉	在	任何一个	这	视线	或者	这	声音	的	这

[ˈoʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

对佩吉来说，无论是看到大海还是听到大海的声音，都仿佛在谱写着音乐。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɪts] [vɔɪs] ,

but	when	it	was	far	away	like	this	,	and	she	could	not	hear	its	voice	,
但	什么时候	它	曾是	远的	离开	喜欢	这	,	和	她	可以	不是	听到	它是	嗓音	,

但当它像这样远在天边，她听不到它的声音时，

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn] ['rɑːks] [ɔːr][sænd] ,

nor	the	solemn	sound	of	its	waves	breaking	on	rocks	or	sand	,
也不	这	庄严	声音	的	它是	波浪	打破	在	岩石	或者	沙	,

也听不到海浪拍打岩石或沙滩的庄严声响。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪŋɪŋ] [loʊ]

she	always	brought	out	her	mandoline	,	and	played	to	it	,	singing	low
她	总是	带来	出去	她	曼陀林	,	和	玩	到	它	,	歌唱	低的

[ðə; ðɪ] [waɪl] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ,

the	while	in	childish	,
这	尽管	在	幼稚	,

她总是拿出曼陀林，一边弹奏一边用稚嫩的嗓音低声哼唱。

[jet] [sɔːft] , [swiːt] ['trebl] .

yet	soft	,	sweet	treble	.
然而	柔软的	,	甜的	高音	.

然而，高音柔和甜美。

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [soʊl] .

There	really	was	poetry	and	romance	too	in	the	girl's	soul	.
那里	真的	曾是	诗	和	浪漫	也	在	这	女孩们	灵魂	.

女孩的灵魂深处也确实充满了诗意和浪漫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stænd] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [meɪ] [mɔːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [siː] .

She	did	not	stand	long	,	however	,	on	this	bright	May	morn	to	look	at	her	sea	.
她	做过	不是	站立	长的	,	然而	,	在	这	明亮的	可能	早晨	到	看	在	她	海	.

然而，在这个阳光明媚的五月早晨，她并没有长时间驻足眺望大海。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sɪks]

She	was	still	in	a	state	of	great	agitation	;	besides	,	it	was	already	six
她	曾是	仍然	在	一个	状态	的	伟大的	搅动	;	除了	,	它	曾是	已经	六

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

她仍然非常激动；而且，已经六点了。

[ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['gʊrmɑːnd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [tent] ,

and	Giant	Gourmand	had	opened	his	tent	,
和	巨大的	美食家	有	打开	他的	帐篷	,

美食巨人打开了他的帐篷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wʌndrɪŋli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][rælf; reɪf][æz; əz] [ðeɪ]

and	was	standing	wonderingly	looking	at	her	and	Ralph	as	they
和	曾是	常设	惊奇地	寻找	在	她	和	拉尔夫	作为	他们

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

他站在那里，惊奇地看着她和拉尔夫走过来。

['pegi] [ræn] ['kwɪkli] [pæst][hɪm; ɪm] , ['hɑːrdli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt]

Peggy	ran	quickly	past	him	,	hardly	condescending	to	listen	to	his	astonished
佩吉	跑	迅速地	过去的	他	,	几乎	居高临下的	到	听	到	他的	惊讶

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] “ ['hɔɪti] ['tɔɪti] ,

exclamation	of	“	Hoity	toity	,
感叹	的	“	高傲	托伊蒂	,

佩吉迅速跑过他身边，几乎没纡尊降贵地听他惊讶地惊呼“高傲的家伙们”，

['lɪt(ə)l] [wentʃ] !
little **wench** **!**
小的 妖妇 !

小贱人!

" [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] " ['ɔ:fli] [naɪs][ænd; ənd] [gʊd] ,
" **The** **giant** **was** **generally** **"** **awfully** **nice** **and** **good** **,**
" 这 巨大的 曾是 一般来说 " 非常 好的 和 好的 ,

这位巨人总体来说"非常友善善良",

" [bʌt; bət][ɑ:n][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [əb'sɜ:rdli] ['stu:pɪd] ,
" **but** **on** **some** **occasions** **—** **and** **this** **was** **one** **of** **them** **—** **absurdly** **stupid** **,**
" 但 在 一些 场合 — 和 这 曾是 一 的 他们 — 荒谬地 愚蠢的 ,

但在某些情况下——而这次就是其中之一——简直愚蠢至极,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][bɑ:ks][hɪz; ɪz] { - }
and **she** **felt** **she** **would** **have** **liked** **to** **box** **his** **{** **24** **}**
和 她 毛毡 她 会 有 喜欢 到 盒子 他的 { - }

她觉得她很想和他打拳击{24}

['veri] [lɑ:rdʒ] [ɪrz] , [dʒʌst] [ðen] , ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm] .
very **large** **ears** **,** **just** **then** **,** **only** **she** **had** **no** **time** **.**
非常 大的 耳朵 , 只是 然后 , 仅有的 她 有 不 时间 .

当时她有一对很大的耳朵,只是没时间去想这件事。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rɪdli] [drest] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [su:n] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['smaɪlɪŋ] ,
She **hurriedly** **dressed** **herself** **,** **and** **soon** **came** **down** **the** **steps** **,** **smiling** **,**
她 匆匆 穿着 她自己 , 和 很快 来了 向下 这 步骤 , 微笑 ,

她匆匆穿好衣服,很快就面带微笑地走下了台阶。

[fɔ:r; fər]['æŋgər][hæd; həd][noʊ][ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['pɛgiz] [brest] .
for **anger** **had** **no** **abiding** **-** **place** **in** **Peggy's** **breast** **.**
为了 愤怒 有 不 遵守 - 地方 在 佩吉的 胸部 .

因为佩吉的心中没有一丝愤怒的容身之地。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [tri:] - [tɑ:p][ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][step]
She **sat** **down** **on** **a** **huge** **tree** **-** **top** **and** **beckoned** **to** **her** **audience** **to** **step**
她 卫星 向下 在 一个 巨大的 树 - 顶部 和 招手 到 她 观众 到 步
['fɔ:rwərd] .
forward **.**
向前 .

她坐在巨大的树顶上,示意听众上前。

['gʊrmɑ:nd] [θru:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , [sæd] -
Gourmand **threw** **his** **great** **bulk** **at** **her** **feet** **,** **and** **the** **white** **-** **faced** **,** **sad** **-**
美食家 扔 他的 伟大的 大部分 在 她 脚 , 和 这 白色的 - 面对 , 伤心 -
[aɪd] [bɔɪ] , ['wɪli] ['rændɔlf] [ðə; ði][dwɔ:rf] ,
eyed **boy** **,** **Willie** **Randolph** **the** **dwarf** **,**
眼睛 男生 , 威利 兰道夫 这 矮人 ,

美食家把庞大的身躯扑倒在她脚下,而那个脸色苍白、眼神忧郁的男孩,侏儒威利·兰道夫,

[leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒaɪənts] [tʃest] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
lay **down** **on** **the** **giant's** **chest** **,** **and** **crossed** **his** **legs** **like** **a** **tiny** **mite** **of** **a**
躺 向下 在 这 巨人的 胸部 , 和 交叉 他的 腿 喜欢 一个 微小的 螨虫 的 一个
['teɪlər] .
tailor **.**
裁缝 .

他躺在巨人的胸膛上,像个小裁缝一样翘起了二郎腿。

[ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] ['ɔ:lsoʊ] [leɪ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔ:z] ,
The **bloodhound** **also** **lay** **down** **,** **with** **his** **beautiful** **head** **upon** **his** **paws** **,**
这 寻血猎犬 还 躺 向下 , 和 他的 美丽的 头 之上 他的 爪子 ,

那只寻血猎犬也躺了下来,它漂亮的头枕在爪子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] , [lʌv] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [diːp] ,
his eyes turned up towards his mistress's face , love in them , that deep ,
他的 眼睛 转向 向上 向 他的 情妇的 脸 , 爱 在 他们 , 那 深的 ,

他的目光转向情妇的脸庞，眼中充满了爱意，如此深沉。

[ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [ðæt] ['oʊnli][dɔːgz][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
undying love that only dogs are capable of .
不朽 爱 那 仅有的 狗 是 有能力的 的 .

只有狗狗才能拥有的那种永恒的爱。

“ [naʊ] , [ɔːl][biː; bi]['kwaɪət] , ” [sed] ['pegi] .
“ Now , all be quiet , ” said Peggy .
“ 现在 , 全部 是 安静的 , ” 说 佩吉 .

“现在，都安静点，”佩吉说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt]
“ I have had such a fearful adventure , and I want to tell you all about
“ 我 有 有 这样的 一个 可怕 冒险 , 和 我 想 到 告诉 你 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我经历了一次非常可怕的冒险，我想把这一切都告诉你们。”

[rælf; reɪf][ðer; ðər] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] , ['wɪli] , [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] ,
Ralph there knows all about it already , but you don't , Willie , nor you either ,
拉尔夫 那里 知道 全部 关于 它 已经 , 但 你 不 , 威利 , 也不 你 任何一个 ,
- ,
Gourmie ,
- ,

拉尔夫早就知道了，但你不知道，威利，你也不知道，古尔米。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['dædi] [ɑːnt] [ʌp] [jet] .
and Johnnie and Daddy aren't up yet .
和 约翰尼 和 爸爸 不是 向上 然而 .

约翰尼和爸爸还没起床。

[wel] , ['lɪs(ə)n] .
Well , listen .
出色地 , 听 .

听着。

[ðɪs] [ɪz] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
This is May morning , you know ,
这 是 可能 早晨 , 你 知道 ,

这是五月的早晨，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊdz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [duː] ,
and I went away to the woods to wash my face in the dew ,
和 我 去 离开 到 这 树林 到 洗 我的 脸 在 这 露 ,

于是我走到树林里，用露水洗了把脸。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl][ðə; ðɪ] [jɪr] [θruː] . ”
so that I shall be beautiful all the year through . ”
所以 那 我 将 是 美丽的 全部 这 年 通过 . ”

这样我一年四季都会很漂亮。

“ [oʊ][hɑːrk][æt; ət][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ] [grʌf] - [vɔɪst] ['dʒaɪənt] ['gʊrmɑːnd] .
“ O hark at the child ! ” cried the gruff - voiced Giant Gourmand .
“ 哦 听着 在 这 孩子 ! ” 哭 这 粗暴 - 配音 巨大的 美食家 .

“哦，听听这孩子在说什么！”嗓音粗犷的巨型美食家喊道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] { - }
“ Just as if there { 25 }
“ 只是 作为 如果 那里 { - }

“就好像那里{25}

[wɜːr; wər] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”
were any need for her being more lovely than she is at present . ”
是 任何 需要 为了 她 存在 更多的 迷人的 比 她 是 在 展示 . ”

她还需要比现在更可爱吗?

“ [jes] , ” [paɪpt] [ðə; ði][dwɔːrf] , “ [hɑːrk][æt; ət][hɜːr; hər] !
“ Yes , ” piped the dwarf , “ hark at her !
“ 是的 , ” 管道 这 矮人 , “ 听着 在 她 !

“是的,”矮人说道，“听听她说话！”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - !
And look at her at the same time , Gourmie !
和 看 在 她 在 这 相同的 时间 , - !

同时看看她，古米!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] !
Look at the flowers in her hair !
看 在 这 花朵 在 她 头发 !

瞧瞧她头发上的花!

[bʌt; bət] [wʌt] ['flaʊər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ?
But what flower in all the forest could be more sweet than she ?
但 什么 花 在 全部 这 森林 可以 是 更多的 甜的 比 她 ?

但是，整片森林里，哪朵花能比她更甜美呢?

['fɛrɜ˞] [ɪz] ['pegi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'neməni] , [ðæt] [weɪvz] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði] [triːfʊt] [wen] [sprɪŋ]
Fairer is Peggy than the anemone , that waves gently by the treefoot when spring
更公平 是 佩吉 比 这 海葵 , 那 波浪 轻轻地 经过 这 树脚 什么时候 春天
['zefər] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] ,
zephyrs are blowing ,
微风 是 吹 ,

佩吉比春风吹拂时在树下轻轻摇曳的银莲花还要美丽。

[ɔːr] [floʊts] ['kɔɪli] [ɑːn][ðə; ði] [broːd] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [pɑːnd] .
or floats coyly on the broad bosoms of yonder pond .
或者 浮标 羞涩地 在 这 广阔 胸部 的 远处 池塘 .

或者羞涩地漂浮在远处池塘宽阔的湖面上。

['prɪtiː˞] [ɪz] ['pegi] [ðæn; ðən][dɔːg] - [roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] [ə'sliːp] ; [mɔːr] ['mɑːdɪst][ðæn; ðən]
Prettier is Peggy than dog - rose on the hawthorn hedge asleep ; more modest than
更漂亮 是 佩吉 比 狗 - 玫瑰 在 这 山楂 对冲 睡着了 ; 更多的 谦虚的 比
['maʊnt(ə)n] ['deɪzi] — [ðə; ði] [wiː] ,
mountain daisy — the wee ,
山 雏菊 — 这 哇 ,

佩吉比睡在山楂树篱上的野蔷薇更美；比山菊更谦逊——那小小的，

['krɪmz(ə)n] - [tɪpt] ['flaʊər] [ðæt] [met] [ðə; ði]['poʊət][ɪn] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['aʊər] ;
crimson - tipped flower that met the poet in that evil hour ;
赤红 - 倾斜 花 那 遇见 这 诗人 在 那 邪恶的 小时 ;

在那悲惨的时刻，诗人遇见了一朵顶端泛着红光的花；

[mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['pɪmpərnel] , [mɔːr] — —
more tender than the blossoms of the blue - eyed pimpernel , more — —
更多的 投标 比 这 花朵 的 这 蓝色的 - 眼睛 花花公子 , 更多的 — —

比蓝眼繁缕的花朵还要娇嫩，更——

" [bʌt; bət] ['pegi] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi]['saɪlənt] ,

"	But	Peggy	stamped	her	little	foot	as	she	bade	him	be	silent	,
"	但	佩吉	盖章	她	小的	脚	作为	她	巴德	他	是	沉默的	,

“但佩吉跺了跺小脚，示意他安静。”

[bʌt; bət][ðə; ði][glæd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ʃoʊd] [ðæt] [jʌŋ]

but	the	glad	look	in	her	eye	,	and	her	heightened	colour	showed	that	young
但	这	高兴的	看	在	她	眼睛	,	和	她	增强	颜色	显示	那	年轻的

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

though	she	was	,
尽管	她	曾是	,

但她眼中流露出的喜悦，以及她红润的脸色，都表明她虽然年轻，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [iːn] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]

the	maiden	could	appreciate	a	compliment	as	much	as	e'en	a	lady	of	the
这	少女	可以	欣赏	一个	赞扬	作为	很多	作为	e'en	一个	女士	的	这

[kɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

court	of	a	king	.
法庭	的	一个	国王	.

这位少女和国王宫廷里的贵妇一样，都能欣赏赞美之词。

“ ['saɪləns] , [smɔːl] [sɜːr] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][haɪ][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ]['kærəvæn] ,

“	Silence	,	small	sir	,	or	I	shall	hie	me	at	once	to	my	caravan	,
“	沉默	,	小的	先生	,	或者	我	将	嗨	我	在	一次	到	我的	大篷车	,

“安静点，小家伙，否则我就立刻赶回我的商队去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [saɪ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['duːi]

and	you	will	sigh	in	vain	for	the	story	of	my	strange	adventure	in	the	dewy
和	你	将要	叹	在	徒劳	为了	这	故事	的	我的	奇怪的	冒险	在	这	露水

[wʊdz] . ”

woods	.	”
树林	.	”

你永远也无法听完我在露水密布的森林里那段奇遇的故事。

“ [ænd; ənd] [jet] , [mɪs] ['pegi] , ” [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ɪn'sɪstɪd] , “ ['hɑːrdli][kæn; kən][aɪ] [bleɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l]

“	And	yet	,	Miss	Peggy	,	”	the	giant	insisted	,	“	hardly	can	I	blame	my	little
“	和	然而	,	错过	佩吉	,	”	这	巨大的	坚持	,	“	几乎	能	我	责备	我的	小的

[frend] { - }

friend	{	26	}
朋友	{	-	}

“然而，佩吉小姐，”巨人坚持说，“我怎能责怪我的小朋友呢？”{26}

[ɪf] [hiː; hi]['wæksɪz][bəuθ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][jʊr; jər] [preɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] [meɪ] [mɔːrn]

if	he	waxes	both	eloquent	and	enthusiastic	in	your	praise	on	this	lovely	May	morn
如果	他	蜡	两个都	雄辩	和	热情的	在	你的	称赞	在	这	迷人的	可能	早晨

. ”

:	”
.	”

如果他在这美好的五月清晨，能言善辩、热情洋溢地赞美你的话。

“ [laɪk] ['pɔpiːz] [red] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnz] [griːn] [ɪz] ['pegi] , ” [said] [ðə; ði][dwɔːrf] .

“	Like	Poppies	red	in	the	corn's	green	is	Peggy	,	”	sighed	the	dwarf	.
“	喜欢	罂粟花	红色的	在	这	玉米的	绿色的	是	佩吉	,	”	叹了口气	这	矮人	.

“佩吉就像玉米绿地里的一朵鲜红的罂粟花，”矮人叹了口气。

“ [laɪk] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['koʊʃ(ə)n] [weɪv] ” — [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

“	Like	moonlight	on	the	ocean	wave	”	—	from	the	giant	.
“	喜欢	月光	在	这	海洋	海浪	”	—	从	这	巨大的	.

“如同月光洒在海浪上”——摘自巨人的诗句。

“ [laɪk] ['mjuːzɪk] ['tremblɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] . ”

“	Like	music	trembling	o'er	the	sea	.	”
“	喜欢	音乐	发抖	超过	这	海	.	”

“如同音乐在海面上颤动。”

“ [ɔːr] [elvz] [ðæt] [læf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɝːnz] . ”

“	Or	elves	that	laugh	among	the	ferns	.	”
“	或者	精灵	那	笑	之中	这	蕨类植物	.	”

“或者说，是蕨丛中嬉笑的小精灵。”

“ [laɪk] ['naɪˌædz] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊntənz] [spreɪ] . ”

“	Like	Naiads	sporting	in	the	fountain's	spray	.	”
“	喜欢	水仙女	体育	在	这	喷泉	喷	.	”

“就像水仙女在喷泉的水雾中嬉戏。”

“ [ɔːr] ['klaʊdlɪt] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] . ”

“	Or	cloudlets	sailing	in	the	blue	.	”
“	或者	云朵	帆船	在	这	蓝色的	.	”

“或者像朵朵白云在蓝天中飘荡。”

“ [laɪk] — — ”

“	Like	—	—	”
“	喜欢	—	—	”

“喜欢 - ”

“ ['riːəli] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst][kɜːr'teɪl][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][poʊ'etɪk]['fænsis] ,

“	Really	,	gentlemen	,	I	must	curtail	the	exuberance	of	your	poetic	fancies	,
“	真的	,	先生们	,	我	必须	限制	这	热情洋溢	的	你的	诗意的	幻想	,

[fɔːr; fər] [pʊr] [rælf; reɪf]

for	poor	Ralph
为了	贫穷的	拉尔夫

“各位先生，我真的必须制止你们过于奔放的诗意想象，因为可怜的拉尔夫……”

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['pleɪgi] ['hʌŋgri] . ”

and	I	are	getting	plaguey	hungry	.	”
和	我	是	获得	瘟疫	饥饿的	.	”

我饿得快要疯了。

“ [goʊ][ɑːn] , [swiːt] [meɪd] .

“	Go	on	,	sweet	maid	.
“	去	在	,	甜的	女佣	.

“去吧，甜美的姑娘。”

[wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] [vɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʊri] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] .

We	listen	to	thy	voice	as	to	a	houri	from	paradise	.
我们	听	到	你的	嗓音	作为	到	一个	胡里	从	天堂	.

我们聆听你的声音，如同聆听天堂仙女的声音。

[preɪ] [proʊ'siːd] . ”

Pray	proceed	.	”
祈祷	继续	.	”

祈祷继续进行。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [nɑːt] , ['sɝːrz] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] .

“	You	deserve	not	,	sirs	,	to	hear	me	speak	.
“	你	应得	不是	,	先生们	,	到	听到	我	说话	.

“先生们，你们不配听我说话。”

[bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

But	—	I	was	in	the	woods	,
但	—	我	曾是	在	这	树林	,

但是——我当时在树林里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌld] [ə; eɪ][fjuː] [freʃ] [waɪld]['flaʊərz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	had	culled	a	few	fresh	wild	flowers	to	—	to	—	well	to	make	a
和	有	已筛选	一个	很少	新鲜的	荒野	花朵	到	—	到	—	出色地	到	制作	一个

['gɑːrlənd][fɔːr; fər]['feɪθf(ə)l] ['dɔgi] [hɪr] .

garland	for	faithful	doggie	here	.
花环	为了	忠实	狗	这里	.

并采摘了一些新鲜的野花，准备为这只忠诚的狗狗做一个花环。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['fɔrəsts] [edʒ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [siː] ,

I	paused	for	a	moment	at	the	forest's	edge	to	gaze	upon	the	sighing	sea	,
我	暂停	为了	一个	片刻	在	这	森林的	边缘	到	目光	之上	这	叹息	海	,

我在森林边缘驻足片刻，凝望着叹息的大海。

[wen] [tuː] ['vɪlənz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]['aɪərn] [ɪm'breɪs] .

when	two	villains	sprang	from	their	lair	and	bound	me	in	their	iron	embrace	.
什么时候	二	反派	弹簧	从	他们的	巢穴	和	边界	我	在	他们的	铁	拥抱	.

两个恶棍从巢穴里跳出来，用铁钳般的手臂将我紧紧束缚住。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['dʒɪpsi][gɜːrl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] ,

Had	I	been	anything	save	a	poor	gipsy	girl	,	I	should	have	fainted	dead	away	,
有	我	到过	任何事物	节省	一个	贫穷的	吉普赛人	女孩	,	我	应该	有	昏厥	死的	离开	,

如果我不是个贫穷的吉普赛女孩，而是其他什么人，我早就晕倒死了。

[ænd; ənd] [bɪn] ['kærid] ['prɪz(ə)nər][tuː; tə][sʌm; səm] { - }

and	been	carried	prisoner	to	some	{	27	}
和	到过	携带	囚犯	到	一些	{	-	}

并被俘虏带到一些{27}

['loʊðsəm] [den] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['dɪstənt] [fræns] .

loathsome	den	,	soon	to	be	shipped	to	distant	France	.
令人厌恶的	丹	,	很快	到	是	已发货	到	遥远	法国	.

令人作呕的巢穴，即将运往遥远的法国。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['rɪtʃɪz] [ˌʌn'toʊld] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət][goʊ] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][steɪdʒ]

They	offered	me	riches	untold	if	I	would	but	go	willingly	and	join	the	stage
他们	提供	我	财富	不明	如果	我	会	但	去	心甘情愿	和	加入	这	阶段

['sʌmwer] [ə'brɔːd] .

somewhere	abroad	.
某处	国外	.

他们许诺给我无尽的财富，只要我愿意心甘情愿地去国外某个地方发展演艺事业。

[maɪ] ['dænsɪŋ] [ðeɪ] [sed] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,

My	dancing	they	said	would	bring	down	the	house	,
我的	跳舞	他们	说	会	带来	向下	这	房子	,

他们说我的舞姿会惊艳全场，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [laɪ][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	all	the	world	would	lie	at	my	feet	.
和	全部	这	世界	会	说谎	在	我的	脚	.

全世界都将臣服于我的脚下。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][goʊld] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

“	But	I	would	not	hear	of	their	gold	,	and	jewels	,
”	但	我	会	不是	听到	的	他们的	金子	,	和	珠宝	,

但我对他们的金银珠宝却不感兴趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['gælən(t)s] [geɪ] . — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ]['gælən(t)s] [geɪ] ? ”

and	their	gallants	gay	.	—	What	should	I	want	with	gallants	gay	?	”
和	他们的	豪侠	同性恋	.	—	什么	应该	我	想	和	豪侠	同性恋	?	”

还有他们那些风流倜傥的男伴。——我要那些风流倜傥的男伴干什么呢?

“ [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] , [lʌv] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][dwɔːrf] .

“	**While**	**you**	**have**	**me**	**,**	**love**	**,**	”	**interrupted**	**the**	**dwarf**	**.**
”	尽管	你	有	我	,	爱	,	”	中断	这	矮人	.

“趁你还有我，亲爱的，”矮人打断道。

“ [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ” [said] [ˈgʊrmɑːnd] .

“	**And**	**me**	**,**	”	**sighed**	**Gourmand**	**.**
”	和	我	,	”	叹了口气	美食家	.

“还有我，”美食家叹了口气。

“ [hæd; həd][nɑːt] [ˈɑːnɪst] [rælf; reɪf] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [hɪr] .

“	**Had**	**not**	**honest**	**Ralph**	**rushed**	**to**	**my**	**assistance**	**,**	**I**	**should**	**not**	**now**	**be**	**here**	**.**
”	有	不是	诚实的	拉尔夫	匆忙	到	我的	协助	,	我	应该	不是	现在	是	这里	.

“如果不是诚实的拉尔夫及时赶来帮助我，我现在就不会在这里了。”

[bʌt; bət] [siː] , [maɪ][hænd][ɪz][kʌt] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪst] [ɪz] [bluː] [ænd; ənd][ˈswoʊlən] !

But	**see**	**,**	**my**	**hand**	**is**	**cut**	**,**	**and**	**my**	**wrist**	**is**	**blue**	**and**	**swollen**	**!**
但	看	,	我的	手	是	切	,	和	我的	手腕	是	蓝色的	和	肿	!

你看，我的手被割伤了，我的手腕又青又肿！

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

“	**And**	**that**	**is**	**all**	**my**	**little**	**adventure**	**,**	”	**she**	**added**	**.**
”	和	那	是	全部	我的	小的	冒险	,	”	她	额外	.

“这就是我这段小小的冒险经历，”她补充道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]

There	**was**	**silence**	**for**	**long**	**wondering**	**seconds**	**after**	**the**	**child**	**had**
那里	曾是	沉默	为了	长的	好奇	秒	后	这	孩子	有

[ˈfɪnɪʃt] .

finished	**.**
完成的	.

孩子说完后，现场一片寂静，过了好一会儿才有人回过神来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][æt; ət][læst][baɪ] [ˈwɪli] .

It	**was**	**broken**	**at**	**last**	**by**	**Willie**	**.**
它	曾是	破碎的	在	最后的	经过	威利	.

最后是威利把它打破了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈboʊni][fɪst] ,

He	**shook**	**a**	**hard**	**,**	**bony**	**fist**	**,**
他	摇晃	一个	难的	,	骨质	拳头	,

他挥舞着一只坚硬的、骨节分明的拳头，

[wɪtʃ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [moʊlz] [waɪt] [hænd] .

which	**really**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**much**	**bigger**	**than**	**a**	**mole's**	**white**	**hand**	**.**
哪个	真的	做过	不是	出现	到	是	很多	大	比	一个	鼹鼠的	白色的	手	.

它看起来其实并不比鼹鼠的白色爪子大多少。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ][ˈfaɪər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈsɪnt(ə)ˌeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] , [blæk] [aɪz] ,

“	**Oh**	**,**	”	**he**	**cried**	**,**	**a**	**fire**	**seemed**	**to**	**scintillate**	**in**	**his**	**black**	**,**	**black**	**eyes**	**,**
”	哦	,	”	他	哭	,	一个	火	似乎	到	闪烁	在	他的	黑色的	,	黑色的	眼睛	,

“哦，”他喊道，漆黑的眼睛里仿佛闪烁着火焰。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] , ['pegi] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] — —

“	**if**	**I**	**had**	**only**	**been**	**there**	**,**	**Peggy**	**,**	**I**	**would**	**have**	**—**	**—**
”	如果	我	有	仅有的	到过	那里	,	佩吉	,	我	会	有	—	—

“佩吉，如果我当时在场，我就会——”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] [wʌt] ['wɪli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒaɪənt]
" It may never be known what Willie would have done , for the giant
" 它 可能 绝不 是 已知 什么 威利 会 有 完毕 , 为了 这 巨大的
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] { - }
interrupted his { 28 }
中断 他的 { - }

"我们可能永远不会知道威利会怎么做，因为巨人打断了他的{28}

[spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmɪk(ə)l][ðæn; ðən] [pə'laɪt] .
speech in a way that was more comical than polite .
演讲 在 一个 方式 那 曾是 更多的 滑稽 比 有礼貌的 .

说话方式与其说是礼貌，不如说是滑稽。

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] - [toʊnd] " [hɑː] , [hɑː] ,
He laughed with a gruff " No , no , no ! " and a deep - toned " Ha , ha ,
他 笑了 和 一个 粗暴 " 不 , 不 , 不 ! " 和 一个 深的 - 色调 " 哈 , 哈 ,
[hɑː] !
ha !
哈 !

他粗声粗气地笑着说："不，不，不！"然后低沉地笑着说："哈，哈，哈！"

" [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [læft] ,
" that stirred the leaves in the bushes near them , and , as he laughed ,
" 那 搅拌 这 树叶 在 这 灌木丛 靠近 他们 , 和 , 作为 他 笑了 ,

"这惊动了附近灌木丛中的树叶，他笑着说，

[hiː; hi] ['hɔɪstɪd] ['wɪli] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs]
he hoisted Willie right up , and on to the sole of one of his monstrous
他 吊起 威利 正确的 向上 , 和 在 到 这 唯一 的 一 的 他的 滔天
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

他一把将威利举了起来，放在他那只巨型靴子的鞋底上。

[ðen] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][leg][ɪn][ðə; ði] [er] [tɪl] [ðə; ði][dwɔːrf] [lʊkt] [ə; eɪ] [mɪr] ['mɪdʒɪt] .
then extended the leg in the air till the dwarf looked a mere midget .
然后 扩展 这 腿 在 这 空气 直到 这 矮人 看起来 一个 仅仅 侏儒 .

然后他把腿伸到空中，直到侏儒看起来像个小矮人。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" There you are !
" 那里 你 是 !

"你在这儿啊！"

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
Now we can see you .
现在 我们 能 看 你 .

现在我们能看到你了。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿！

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , !
Ho , ho , ho , !
何 , 何 , 何 , !

嚯嚯嚯！

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ['wɪli] .
Now we can see you , Willie .
现在 我们 能 看 你 , 威利 .

现在我们能看见你了，威利。

[stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][tɔːk] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

Stand	**there**	**and**	**talk**	**down**	**to**	**us**	**what**	**you**	**would**	**have**	**done**	**.**
站立	那里	和	讲话	向下	到	我们	什么	你	会	有	完毕	.

站在那里，居高临下地跟我们说说你会怎么做。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [wiː] ['wɪli] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

"	**Nothing**	**could**	**have**	**put**	**wee**	**Willie**	**out**	**of**	**countenance**	**.**
"	没有什么	可以	有	放	哇	威利	出去	的	面容	.

“没有什么能让小威利脸色难看。”

[hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn] ['pegi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nefəbli] [swiːt] [wʌn] ,

He	**smiled**	**down**	**upon**	**Peggy**	**,**	**and**	**his**	**smile**	**was**	**an**	**ineffably**	**sweet**	**one**	**,**
他	微笑	向下	之上	佩吉	,	和	他的	微笑	曾是	一个	难以言喻地	甜的	一	,

他俯身看着佩吉，脸上带着微笑，那笑容甜美得难以言喻。

[fɔːr; fər][dwɔːrf] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .

for	**dwarf**	**though**	**he**	**might**	**be**	**,**	**his**	**face**	**and**	**form**	**were**	**perfect**	**.**
为了	矮人	尽管	他	可能	是	,	他的	脸	和	形式	是	完美的	.

虽然他身材矮小，但他的脸和体型却很完美。

“ ['pegi] , [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , “ [hænd][ˌem 'iː][ʌp][jʊr; jər] ['meɪdənli] ['lɪt(ə)l][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,

“	**Peggy**	**,**	**love**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**“**	**hand**	**me**	**up**	**your**	**maidenly**	**little**	**mandoline**	**,**
“	佩吉	,	爱	,	"	他	说	,	“	手	我	向上	你的	少女	小的	曼陀林	,

“佩吉，亲爱的，"他说，“把你的小曼陀林递给我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [pɜːrtʃ] .

and	**I'll**	**sing**	**you**	**a**	**song**	**before**	**I**	**come**	**down**	**from**	**my**	**perch**	**.**
和	患病的	唱歌	你	一个	歌曲	前	我	来	向下	从	我的	栖息	.

在我从栖木上下来之前，我会为你唱首歌。

" ['pegi] [ræn] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] ,

"	**Peggy**	**ran**	**laughing**	**away**	**,**	**and**	**soon**	**returned**	**with**	**the**	**instrument**	**,**	**and**	**,**
"	佩吉	跑	笑	离开	,	和	很快	返回	和	这	乐器	,	和	,

佩吉笑着跑开了，很快又拿着乐器回来了，然后.....

[stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] [buːt] ,

still	**standing**	**there**	**on**	**the**	**sole**	**of**	**the**	**giant's**	**boot**	**,**
仍然	常设	那里	在	这	唯一	的	这	巨人的	启动	,

她仍然站在巨人的靴底上，

[hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

he	**went**	**through**	**his**	**performance**	**without**	**moving**	**a**	**muscle**	**,**
他	去	通过	他的	表现	没有	移动	一个	肌肉	,

他全程一动不动地完成了表演。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns]

and	**as**	**coolly**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**on**	**the**	**platform**	**before**	**an**	**audience**
和	作为	冷静地	作为	如果	他	有	到过	在	这	平台	前	一个	观众

[ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] ['rʌstɪks] . { - }

of	**gaping**	**rustics**	**.**	**{**	**29**	**}**
的	张开的	乡村	.	{	-	}

他神态自若，仿佛站在台上，面对着一群目瞪口呆的乡巴佬观众。{29}

[ðen] , ['læfɪŋ] ['merəli] , [hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənts]

Then	**,**	**laughing**	**merrily**	**,**	**he**	**sprang**	**through**	**the**	**air**	**and**	**alighted**	**on**	**the**	**giant's**
然后	,	笑	兴高采烈地	,	他	弹簧	通过	这	空气	和	下车	在	这	巨人的

[greɪt] [hed] .

great	**head**	**.**
伟大的	头	.

然后，他笑着纵身跃起，落在了巨人的大脑袋上。

[bʌt; bət] [gɔrmændz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [hɜːrt][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt] .

But	Gourmand's	head	was	a	hard	one	,	and	wasn't	hurt	one	little	bit	.
但	美食家的	头	曾是	一个	难的	一	,	和	不是	伤害	一	小的	少量	.

但美食家的脑袋很硬，一点儿也没受伤。

[swiːt] , [sɔːft] , [mə'loʊdiəs] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːldər] [klʌmp]

Sweet	,	soft	,	melodious	music	was	now	heard	coming	from	behind	the	alder	clump
甜的	,	柔软的	,	悦耳动听	音乐	曾是	现在	听到	未来	从	在后面	这	桤木	丛

.

:

.

从桤木丛后面传来甜美、柔和、悦耳的音乐。

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [er] [frʌm; frəm] [guː'noʊz] “ [faʊst] . ”

A	sad	and	plaintive	air	from	Gounod's	“	Faust	.	”
一个	伤心	和	哀怨	空气	从	古诺的	“	浮士德	.	”

古诺歌剧《浮士德》中的一首悲伤哀婉的曲子。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['pegi] , “ [ðæts] ['fɑːðɚz] [fluːt] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə] ['brekfəst]

“	Oh	,	”	cried	Peggy	,	“	that's	Father's	flute	;	he	wants	to	play	us	in	to	breakfast
“	哦	,	”	哭	佩吉	,	“	那就是	父亲的	长笛	;	他	想要	到	玩	我们	在	到	早餐

.

:

.

“哦，”佩吉喊道，“那是爸爸的笛子；他想吹笛子带我们去吃早餐。”

” [ɑː] , ['brekfəst] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk][wɜːrd][tuː; tə] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][waɪldz] ;

”	Ah	,	breakfast	is	a	magic	word	to	denizens	of	the	woods	and	wilds	;
”	啊	,	早餐	是	一个	魔法	单词	到	居民	的	这	树林	和	荒野	;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

and	now	the	giant	,
和	现在	这	巨大的	,

“啊，早餐对森林和荒野的居民来说是一个神奇的词；而现在，巨人，

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] , [ænd; ənd][rælf; reɪf][ænd; ənd] ['pegi] , [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌnroʊ'mæntɪk]

and	the	dwarf	,	and	Ralph	and	Peggy	,	all	made	a	somewhat	unromantic
和	这	矮人	,	和	拉尔夫	和	佩吉	,	全部	制成	一个	有些	不浪漫的

[rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tent] ,

rush	for	the	tent	,
匆忙	为了	这	帐篷	,

矮人、拉尔夫和佩吉都有些不浪漫地冲进了帐篷。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['siːtɪd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] . { - }

and	were	soon	seated	,	laughing	and	talking	,	at	the	breakfast	-	table	.	{	30	}
和	是	很快	坐着	,	笑	和	说	,	在	这	早餐	-	桌子	.	{	-	}

他们很快便在餐桌旁坐下，有说有笑。{30}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [pleɪ] .

A	Forest	Play	.
一个	森林	玩	.

森林剧。

[tiː]

T
T

[hiː; hi] [tent] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz]['ruːmi¦rʊmi][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːr'kiː] , [ðoʊ] [bel] - [ʃeɪpt] .

HE	**tent**	**was**	**really**	**as**	**roomy**	**as**	**a**	**small**	**marquee**	**,**	**though**	**bell**	**-**	**shaped**	**.**
他	帐篷	曾是	真的	作为	宽敞	作为	一个	小的	招牌	,	尽管	钟	-	形状	.

他的帐篷虽然是钟形的，但实际上和小型篷房一样宽敞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ]

It	**was**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**the**	**theatrical**	**properties**	**of**	**these**	**Wandering**
它	曾是	部分	和	包裹	的	这	戏剧	特性	的	这些	漫游

['mɪnstrəl] ,

Minstrels	**,**
吟游诗人	,

这是这些流浪艺人表演生涯中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['hændi] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst]

and	**came**	**in**	**very**	**handy**	**in**	**many**	**ways**	**during**	**the**	**performance**	**of**	**“**	**The**	**Forest**
和	来了	在	非常	便利	在	许多	方式	期间	这	表现	的	“	这	森林

['meɪd(ə)n] ,

Maiden	**,**
少女	,

在演出《森林少女》的过程中，它在很多方面都发挥了非常大的作用。

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃɔːrt] [pleɪz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [baɪ]['redʒinəld] [fits'rɔi] , [ɔːr] “

”	**and**	**other**	**short**	**plays**	**,**	**all**	**of**	**which**	**were**	**composed**	**by**	**Reginald**	**Fitzroy**	**,**	**or**	**“**
”	和	其他	短的	演出	,	全部	的	哪个	是	由	经过	雷金纳德	菲茨罗伊	,	或者	”

['fɑːðər] ,

Father	**,**
父亲	,

”以及其他短剧，所有这些剧作都是由雷金纳德·菲茨罗伊（Reginald Fitzroy，又名“父亲”）创作的。

” [æz; əz][ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

”	**as**	**the**	**proprietor**	**of**	**this**	**show**	**was**	**called**	**.**
”	作为	这	业主	的	这	展示	曾是	称为	.

这位“老板”正是这场演出的主办方。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['gʊrmɑːnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tent] ,

One	**of**	**the**	**duties**	**of**	**Giant**	**Gourmand**	**was**	**to**	**pitch**	**the**	**tent**	**,**
一	的	这	职责	的	巨大的	美食家	曾是	到	沥青	这	帐篷	,

巨型美食家的职责之一就是搭帐篷。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	**the**	**fact**	**is**	**that**	**no**	**one**	**else**	**could**	**have**	**raised**	**it**	**.**
为了	这	事实	是	那	不	一	别的	可以	有	提高	它	.

事实是，除了我之外，没有人会提出这个问题。

[ðə; ðɪ]['kænvəs] [wʌns] ['hɔɪstɪd] ,

The	**canvas**	**once**	**hoisted**	**,**
这	帆布	一次	吊起	,

画布一旦升起，

[oʊld] ['mɑːli] [məl'duːn] [went] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ðɪ][poʊl][ænd; ənd] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]

old	**Molly**	**Muldoon**	**went**	**inside**	**to**	**stand**	**by**	**the**	**pole**	**and**	**balance**	**it**	**until**
老的	莫莉	穆尔顿	去	里面	到	站立	经过	这	极	和	平衡	它	直到

- [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][pegz] [ɑːr'tɪstɪkli] .

Gourmie	**went**	**forth**	**and**	**fixed**	**the**	**outer**	**and**	**inner**	**rows**	**of**	**pegs**	**artistically**	**.**
-	去	前进	和	固定的	这	外	和	内	行	的	钉子	艺术上	.

老莫莉·穆尔顿走进屋里，站在杆子旁边保持平衡，直到古尔米出去，巧妙地固定好外排和内排的木桩。

[ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] [tent] [æt; ət] [naɪt] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [jɪr] [raʊnd] .

The	**giant**	**slept**	**in**	**the**	**tent**	**at**	**night**	**,**	**all**	**the**	**year**	**round**	**.**
这	巨大的	睡着了	在	这	帐篷	在	夜晚	,	全部	这	年	圆形的	.

巨人一年四季晚上都睡在帐篷里。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] — [hi:; hi] [snɔ:d] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Indeed	**,**	**he**	**preferred**	**to**	**do**	**so**	**,**	**for**	**this**	**reason**	**—**	**he**	**snored**	**louder**	**than**	**a**
的确	,	他	首选	到	做	所以	,	为了	这	原因	—	他	打鼾	更大声	比	一个

[bɪg] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [bʊl] - ['frɑ:gz] .

big	**basketful**	**of**	**bull**	**-**	**frogs**	**.**
大的	满篮	的	公牛	-	青蛙	.

事实上，他更喜欢这样做，原因就在于——他的鼾声比一大篮牛蛙的鼾声还大。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .

He	**knew**	**that**	**he**	**did**	**so**	**.**
他	知道	那	他	做过	所以	.

他知道自己确实这么做了。

[hi:; hi] [snɔ:d] [soʊ] [laʊd] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'woʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l] { - }

He	**snored**	**so**	**loud**	**at**	**times**	**that**	**he**	**awoke**	**himself**	**,**	**and**	**the**	**marvel**	**{**	**31**	**}**
他	打鼾	所以	大声	在	时代	那	他	醒来	他自己	,	和	这	奇迹	{	-	}

他有时打鼾声太大，把自己都吵醒了，这真是奇迹{31}

[ɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [poʊl] .

is	**that**	**he**	**didn't**	**swallow**	**the**	**pole**	**.**
是	那	他	没有	吞	这	极	.

是因为他没有吞下那根杆子。

['snɔ:rɪŋ] ['iznt] [ə; eɪ][poʊ'etɪk] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [ni:d] [snɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz]

Snoring	**isn't**	**a**	**poetic**	**accomplishment**	**,**	**and**	**nobody**	**need**	**snore**	**if**	**the**	**mouth**	**is**
打鼾	不是	一个	诗意的	成就	,	和	无人	需要	鼾	如果	这	嘴	是

[kept] [ʃʌt] .

kept	**shut**	**.**
保留	关闭	.

打鼾不是什么诗意的成就，而且如果嘴巴闭着，就没人需要打鼾。

[bʌt; bət] [ðen] ['dʒaiənts][ɑ:r; ər] — [wel] , ['dʒaiənts][ɑ:r; ər]['dʒaiənts] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

But	**then**	**giants**	**are**	**—**	**well**	**,**	**giants**	**are**	**giants**	**,**	**you**	**know**	**,**
但	然后	巨人	是	—	出色地	,	巨人	是	巨人	,	你	知道	,

但是，巨人毕竟是巨人，你知道的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kwɪr] [weɪz] [ðæt] ['smɔ:lər] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]

and	**have**	**a**	**great**	**many**	**queer**	**ways**	**that**	**smaller**	**people**	**like**	**you**	**and**	**me**
和	有	一个	伟大的	许多	酷儿	方式	那	较小的	人们	喜欢	你	和	我

['hævnt] [gɑ:t] .

haven't	**got**	**.**
还没有	得到	.

他们有很多像你我这样的小人物所没有的奇特方式。

['gʊrmɑ:nd] [hæd; həd][ɔ:l] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

Gourmand	**had**	**all**	**one**	**side**	**of**	**the**	**table**	**to**	**himself**	**,**
美食家	有	全部	一	边	的	这	桌子	到	他自己	,

美食家一个人霸占了桌子的一侧。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [kɑ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	**when**	**there**	**was**	**a**	**joint**	**of**	**meat**	**it**	**was**	**his**	**duty**	**to**	**carve**	**it**	**;**
和	什么时候	那里	曾是	一个	联合的	的	肉	它	曾是	他的	责任	到	雕刻	它	;

[ænd; ənd] , ['ri:əli] ,

and	**,**	**really**	**,**
和	,	真的	,

如果有一块肉，切肉就是他的职责；而且，真的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɪsts] [hiː; hi] [pʊt] [wʌn][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	great	knife	and	fork	in	his	huge	fists	he	put	one	in	mind	of	the
和	这	伟大的	刀	和	叉	在	他的	巨大的	拳头	他	放	一	在	头脑	的	这

['stɔːri] [ʌv; əv] “ [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] ,

story	of	“	Jack	and	the	Bean	-	stalk	,
故事	的	“	杰克	和	这	豆	-	茎	,

他巨大的拳头上握着刀叉，让人想起《杰克与豆茎》的故事。

” [ðə; ði] [tent] [poʊl] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [stɔːk] .

”	the	tent	pole	being	the	stalk	.
”	这	帐篷	极	存在	这	茎	.

“帐篷杆就是茎秆。”

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [fɪrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] .

He	sometimes	looked	fierce	enough	to	frighten	a	motor	car	.
他	有时	看起来	凶猛的	足够的	到	吓唬	一个	发动机	车	.

他有时看起来凶神恶煞，连汽车都怕他。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” ['pegi] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

“	Never	mind	,	”	Peggy	could	have	told	you	,
“	绝不	头脑	,	”	佩吉	可以	有	讲述	你	,

“没关系，”佩吉本可以这样告诉你。

“ - [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst][bɪg] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['evər] ['enibɑːdi] [nuː] .

“	Gourmie	is	the	kindest	big	lump	of	a	giant	ever	anybody	knew	.
“	-	是	这	最善良的	大的	块	的	一个	巨大的	曾经	任何人	知道	.

“古米是大家认识的最善良的大块头巨人。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] .

”	He	was	nearly	always	smiling	.
”	他	曾是	几乎	总是	微笑	.

他几乎总是面带微笑。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [wʌn] .

His	smile	was	an	expansive	one	.
他的	微笑	曾是	一个	广阔的	一	.

他笑容灿烂。

[ɪn] [fʌn] ['wɪli] [ðə; ði][dwɔːrf] [juːst] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn] - [niː] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪp]

In	fun	Willie	the	dwarf	used	to	jump	on	Gourmie's	knee	sometimes	with	a	tape
在	乐趣	威利	这	矮人	用过的	到	跳	在	-	膝盖	有时	和	一个	磁带

[tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] .

to	measure	it	.
到	措施	它	.

矮个子威利经常开玩笑地跳到古尔米的膝盖上，有时还会拿着卷尺量他的膝盖。

[wen] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɪliːz] ['æntɪks][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wʊd] [lɪft][hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [niː] ,

When	tired	of	Willie's	antics	the	giant	would	lift	him	off	his	knee	,
什么时候	疲劳的	的	威利的	滑稽动作	这	巨大的	会	举起	他	离开	他的	膝盖	,

当巨人厌倦了威利的滑稽举动时，就会把他从膝盖上抱起来。

[æz; əz][wʌn] [lɪfts] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	one	lifts	a	troublesome	kitten	,	and	place	him	gently	on	the	ground	.
作为	一	电梯	一个	麻烦的	小猫	,	和	地方	他	轻轻地	在	这	地面	.

就像抱起一只调皮的小猫，轻轻地把它放在地上一样。

[bʌt; bət] , [bɪg][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	,	big	as	he	was	,
但	,	大的	作为	他	曾是	,

但是，尽管他身材高大，

[ðɪs] ['dʒaɪənt] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [ə'saɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [krʌʃ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːtl] .

this	giant	would	have	stepped	aside	rather	than	crush	the	life	out	of	a	beetle	.
这	巨大的	会	有	步	旁边	相当	比	压碎	这	生活	出去	的	一个	甲虫	.

这个巨人宁愿让开，也不会碾死一只甲虫。

[fɪts'rɔi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [smɑːrt] [ænd; ənd]

Fitzroy	himself	was	a	strange	kind	of	being	,	about	fifty	years	old	,	smart	and
菲茨罗伊	他自己	曾是	一个	奇怪的	种类	的	存在	,	关于	五十	年	老的	,	聪明的	和

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] , { - }

good	-	looking	,	{	32	}
好的	-	寻找	,	{	-	}

菲茨罗伊本人是个很奇怪的人，大约五十岁，聪明又英俊，{32}

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] ['kærəktər] , [oʊld] [ɔːr] [jʌŋ] ,

with	a	face	that	was	easy	to	make	up	for	any	character	,	old	or	young	,
和	一个	脸	那	曾是	简单的	到	制作	向上	为了	任何	特点	,	老的	或者	年轻的	,

他的脸很容易化妆，可以扮演任何角色，无论是老人还是年轻人。

[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .

male	or	female	.
男性	或者	女性	.

男女不限。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['greɪst] ['iːðər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ðə; ði] [bɑːr] ,

He	came	of	a	very	good	family	,	and	might	have	graced	either	the	Church	or	the	Bar	,
他	来了	的	一个	非常	好的	家庭	,	和	可能	有	恩赐	任何一个	这	教会	或者	这	酒吧	,

他出身名门，原本可以成为教会或律师界的杰出人物。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] .

but	for	his	love	of	music	and	wandering	.
但	为了	他的	爱	的	音乐	和	漫游	.

但他热爱音乐和旅行。

['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['rɛdʒənəldz] [frend] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [wel] .

Anybody	was	Reginald's	friend	if	he	could	play	some	instrument	well	.
任何人	曾是	雷金纳德的	朋友	如果	他	可以	玩	一些	乐器	出色地	.

只要会演奏某种乐器，任何人都能成为雷金纳德的朋友。

['redʒinəld] [fɪts'rɔɪz] [fæd] [wʌz; wəz] [fluːt] - ['meɪkɪŋ] .

Reginald	Fitzroy's	fad	was	flute	-	making	.
雷金纳德	菲茨罗伊的	时尚	曾是	长笛	-	制作	.

雷金纳德·菲茨罗伊迷上了制作长笛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fæʃəniŋ] [ə; eɪ] [nuː] [fluːt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] ,

He	was	always	fashioning	a	new	flute	,	and	,	having	a	persuasive	tongue	,
他	曾是	总是	时尚	一个	新的	长笛	,	和	,	拥有	一个	有说服力的	舌头	,

他总是在制作新的笛子，而且，他能说会道，

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sel] [ðiːz] [wel] .

he	generally	managed	to	sell	these	well	.
他	一般来说	管理	到	卖	这些	出色地	.

他通常都能把这些东西卖得很好。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['brekfəst] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [oʊld] ['mɑːli] [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['splendɪd] [miːl]

But	come	,	breakfast	is	waiting	,	and	old	Molly	has	placed	a	splendid	meal
但	来	,	早餐	是	等待	,	和	老的	莫莉	有	放置	一个	灿烂	一顿饭

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [deɪ] .

before	the	company	to	-	day	.
前	这	公司	到	-	天	.

来吧，早餐已经准备好了，老莫莉今天为大家准备了一顿丰盛的早餐。

[ðæt] ['beɪkən][ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ,

That	bacon	is	done	to	a	turn	,	the	bread	and	the	butter	are	unexceptionable	,
那	熏肉	是	完毕	到	一个	转动	,	这	面包	和	这	黄油	是	无可挑剔	,

[ðə; ði] [egz] [nuː] - [leɪd] ,

the	eggs	new	-	laid	,
这	鸡蛋	新的	-	铺设	,

培根煎得恰到好处，面包和黄油无可挑剔，鸡蛋是新鲜产下的。

[ðə; ði] ['kɔːfi] ['evər][soʊ]['freɪgrənt] , [ænd; ənd] ,

the	coffee	ever	so	fragrant	,	and	,
这	咖啡	曾经	所以	香	,	和	,

咖啡香气扑鼻，而且，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [meɪ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] , ['gʊrmɑːnd] [hæz; həz][ə; eɪ]

in	addition	to	all	this	which	the	little	people	may	partake	of	,	Gourmand	has	a
在	添加	到	全部	这	哪个	这	小的	人们	可能	参加	的	,	美食家	有	一个

['gusɪz] [eg] ,

goose's	egg	,
鹅的	蛋	,

除了这些小人物可以享用的东西之外，美食家还有一个鹅蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][roʊst] ['hedʒhɔːg] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] .

and	the	half	of	a	cold	roast	hedgehog	to	finish	off	with	.
和	这	一半	的	一个	寒冷的	烤	刺猬	到	结束	离开	和	.

最后以半只冷烤刺猬作为结尾。

['pegi] , ['æftər] ['brekfəst] ,

Peggy	,	after	breakfast	,
佩吉	,	后	早餐	,

佩吉，早餐后，

[hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

had	to	tell	all	the	story	of	her	adventure	in	the	forest	to	Father	and
有	到	告诉	全部	这	故事	的	她	冒险	在	这	森林	到	父亲	和

['dʒɑːni] .

Johnnie	.
约翰尼	.

她不得不把她在森林里的冒险经历全部告诉父亲和约翰尼。

['redʒinəld] [fits'rɔi] [hɪm'self] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['stɔːri] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]

Reginald	Fitzroy	himself	would	not	have	listened	to	the	best	story	in	creation	until
雷金纳德	菲茨罗伊	他自己	会	不是	有	听着	到	这	最好的	故事	在	创建	直到

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

he	had	first	satisfied	the	cravings	of	nature	and	worked	in	a	good	meal	.
他	有	第一的	使满意	这	渴望	的	自然	和	工作	在	一个	好的	一顿饭	.

雷金纳德·菲茨罗伊本人，即使听到世上最好的故事，也只有在满足了生理需求，享用了一顿美餐之后才会去聆听。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [fits'rɔi] [tʊk] ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

And	Johnnie	Fitzroy	took	after	the	old	man	.
和	约翰尼	菲茨罗伊	采取	后	这	老的	男人	.

约翰尼·菲茨罗伊继承了老人的性格。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [bʌt; bət] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz]

Besides	,	the	boy	—	a	very	handsome	lad	of	fourteen	,	but	tall	for	his	years
除了	,	这	男生	—	一个	非常	英俊的	小伙子	的	十四	,	但	高的	为了	他的	年

— [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] { - }

—	had	been	far	{	33	}
—	有	到过	远的	{	-	}

此外，这个男孩——一个十四岁、相貌英俊，但个子很高的少年——已经走得很远了{33}

[ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['fɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]

away	among	the	rocks	that	morning	fishing	,	with	nothing	worth	mentioning	on	him
离开	之中	这	岩石	那	早晨	钓鱼	,	和	没有什么	值得	提及	在	他

,

,

,

那天早晨，他独自一人在岩石间钓鱼，身上没有任何值得一提的东西。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braʊn] [ber] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sau'westə] [hæt] ,

except	a	pair	of	brown	bare	legs	and	a	sou'wester	hat	,
除了	一个	一对	的	棕色的	裸	腿	和	一个	西南风	帽子	,

除了那双棕色的裸露双腿和一顶防风帽之外，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [frʌnt] ['lɑːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

from	which	the	fair	front	locks	of	his	irrepressible	hair	hung	down	and
从	哪个	这	公平的	正面	锁	的	他的	不可抑制的	头发	悬挂	向下	和

['wʊdnt] [biː; bi] [kən'troʊld] .

wouldn't	be	controlled	.
不会	是	受控	.

他那桀骜不驯的金发垂落下来，难以控制。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	was	late	for	breakfast	,	of	course	,
他	曾是	晚的	为了	早餐	,	的	课程	,

他早餐当然迟到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [flæt] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [baɪ]

but	he	threw	down	a	great	string	of	flat	fish	in	the	corner	of	the	tent	by
但	他	扔	向下	一个	伟大的	细绳	的	平坦的	鱼	在	这	角落	的	这	帐篷	经过

[weɪ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

way	of	apology	.
方式	的	道歉	.

但他为了表示歉意，在帐篷角落里扔了一大串比目鱼。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [smaɪld] ['fɑːndli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

His	father	smiled	fondly	on	his	boy	.
他的	父亲	微笑	深情地	在	他的	男生	.

父亲慈爱地看着儿子，脸上带着微笑。

“ [bɪn] [ʌp] ['ɜːrli] , [læd] ? ”

“	Been	up	early	,	lad	?	”
“	到过	向上	早期的	,	小伙子	?	”

“今天起得早啊，小伙子？”

“ [eɪ] , [dæd] , - [fɔːr] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

“	Ay	,	Dad	,	'	fore	four	o'clock	.
“	哎	,	爸爸	,	-	前	四	点钟	.

“嗯，爸爸，四点钟之前。

[went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] ['sev(ə)n] [læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][ɑːn] ['pɜːrpəs] . ”

Went	to	bed	at	seven	last	night	,	you	know	,	just	on	purpose	.	”
去	到	床	在	七	最后的	夜晚	,	你	知道	,	只是	在	目的	.	”

昨晚七点就上床睡觉了，你知道，我是故意的。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [duː] , ['dʒɑːni] ?

“	Did	you	wash	your	face	in	the	May	dew	,	Johnnie	?
“	做过	你	洗	你的	脸	在	这	可能	露	,	约翰尼	?

“约翰尼，你用五月的露水洗过脸吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hæf] [dɪs'deɪnfəli] .

”	The	boy	looked	at	her	,	half	disdainfully	.
”	这	男生	看起来	在	她	,	一半	轻蔑地	.

男孩半是轻蔑地看了她一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的佩吉·麦奎因(Young Peggy McQueen)

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [swiːt] ['pegi] .

He	was	a	trifle	tired	,	but	he	was	very	fond	of	sweet	Peggy	.
他	曾是	一个	琐事	疲劳的	,	但	他	曾是	非常	喜爱	的	甜的	佩吉	.

他有点累了，但他非常喜欢可爱的佩吉。

“ [dɪd][aɪ] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [duː] , ['dʒɑːni] !

“	Did	I	wash	my	face	in	the	May	dew	,	Johnnie	!
”	做过	我	洗	我的	脸	在	这	可能	露	,	约翰尼	!

“约翰尼，我有没有在五月的露水中洗脸啊！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['sɪli] .

“	Just	think	of	a	boy	doing	anything	so	ridiculously	silly	.
”	只是	思考	的	一个	男生	正在做	任何事物	所以	荒谬地	愚蠢的	.

“想想看，一个男孩做出如此荒唐愚蠢的事情会是什么样子。”

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

” [ðen] , ['siːɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['pɛgiz] [aɪ] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [siːt] ,

”	Then	,	seeing	what	looked	like	a	tear	in	Peggy's	eye	,	he	jumped	off	his	seat	,
”	然后	,	看到	什么	看起来	喜欢	一个	撕	在	佩吉的	眼睛	,	他	跳了起来	离开	他的	座位	,

“然后，他看到佩吉眼里似乎噙着泪水，便从座位上跳了起来。”

[ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	ran	round	the	table	and	kissed	her	.
和	跑	圆形的	这	桌子	和	亲吻	她	.

然后他绕着桌子跑过去吻了她。

“ ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['pegi] .

“	Never	mind	me	,	cousin	Peggy	.
”	绝不	头脑	我	,	表哥	佩吉	.

“别理我，佩吉表妹。”

[aɪm] [ɪl] - ['tempərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] { - }

I'm	ill	-	tempered	because	I'm	hungry	,	and	{	34	}
我是	患病的	-	淬火	因为	我是	饥饿的	,	和	{	-	}

我脾气暴躁是因为我饿了，而且{34}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['lɑːbstər] [græbd] [maɪ][bɪg][toʊ][ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	a	lobster	grabbed	my	big	toe	and	cut	it	.
因为	一个	龙虾	抓住	我的	大的	脚趾	和	切	它	.

因为一只龙虾咬住了我的大脚趾，把它割伤了。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [ðə; ði] [toʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ræg] [oʊld] ['mɑːli] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

"	**The**	**toe**	**was**	**still**	**bleeding**	**through**	**the**	**white**	**rag**	**old**	**Molly**	**had**	**bound**	**it**	**up**	**with**	**.**
"	这	脚趾	曾是	仍然	出血	通过	这	白色的	抹布	老的	莫莉	有	边界	它	向上	和	.

“老莫莉用白布包扎的脚趾头还在渗血。”

“ [pʊr] ['kʌz(ə)n] ['dʒɑːni] ! "

“	**Poor**	**cousin**	**Johnnie**	**!**	**”**
"	贫穷的	表哥	约翰尼	!	"

“可怜的表弟约翰尼！”

“ ['nevər] [maɪnd] , [peg] .

“	**Never**	**mind**	**,**	**Peg**	**.**
"	绝不	头脑	,	佩格	.

“没关系，佩格。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] .

I	**brought**	**him**	**home**	**,**	**anyhow**	**,**	**and**	**he**	**is**	**such**	**a**	**monster**	**.**
我	带来	他	家	,	无论如何	,	和	他	是	这样的	一个	怪物	.

我还是把他带回了家，他简直是个怪物。

[hiː; hi] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['kærəvæn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

He	**is**	**walking**	**about**	**outside**	**your**	**caravan**	**at**	**this**	**moment**	**.**
他	是	步行	关于	外部	你的	大篷车	在	这	片刻	.

他现在正在你的房车外面走来走去。

[jes] , ['dædi] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Yes	**,**	**Daddy**	**,**	**thank**	**you**	**.**
是的	,	爸爸	,	感谢	你	.

是的，爸爸，谢谢您。

[aɪ] [lʌv] [hæm] [ænd; ənd] [egz] .

I	**love**	**ham**	**and**	**eggs**	**.**
我	爱	火腿	和	鸡蛋	.

我喜欢火腿和鸡蛋。

- , [duː] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wel] ? "

Gourmie	**,**	**do**	**I**	**see**	**you**	**well**	**?**	**”**
-	,	做	我	看	你	出色地	?	"

古米，我看你没事吧?

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] , ['enihaʊ] , " [grʌntid] ['gʊrmɑːnd] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

“	**There's**	**plenty**	**of**	**me**	**to**	**see**	**,**	**anyhow**	**,**	**”**	**grunted**	**Gourmand**	**,**	**good**	**-**	**naturedly**	**.**
"	有	很多	的	我	到	看	,	无论如何	,	"	哼哼	美食家	,	好的	-	自然地	.

“反正你们也能看到我很多东西，”美食家咕哝着，语气和蔼可亲。

“ [wel] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] .

“	**Well**	**,**	**don't**	**take**	**on**	**about**	**it**	**,**	**there's**	**a**	**little**	**dear**	**.**
"	出色地	,	不	拿	在	关于	它	,	有	一个	小的	亲爱的	.

“好吧，别再说了，这里有个小宝贝。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] ['hɔːgi] . "

And	**I'll**	**have**	**the**	**half**	**of**	**that**	**cold**	**hoggie**	**.**	**”**
和	患病的	有	这	一半	的	那	寒冷的	霍吉	.	"

“我要那份冷烤猪的一半。”

“ [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] .

“	**Have**	**the**	**whole**	**of**	**it**	**,**	**lad**	**.**
"	有	这	所有的	的	它	,	小伙子	.

“小伙子，全都拿去吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] , ['æftər][ɔːl] .

And	the	whole	of	it	is	only	a	half	,	after	all	.
和	这	所有的	的	它	是	仅有的	一个	一半	,	后	全部	.

而整体，归根结底，也只是一半而已。

['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːli] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər] - [ə'nʌðər] ['gusɪz] [eg] .

Our	sweet	little	Molly	is	going	to	cook	her	Gourmie	another	goose's	egg	.
我们的	甜的	小的	莫莉	是	去	到	厨师	她	-	其他	鹅的	蛋	.

我们可爱的小莫莉又要给她的美食家煮鹅蛋了。

〞 ['mɑːli] [wʌz; wəz][oʊld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə] ['kʌlər] ,

〞	Molly	was	old	,	like	a	withered	dock	as	to	colour	,
〞	莫莉	曾是	老的	,	喜欢	一个	干枯	码头	作为	到	颜色	,

“莫莉老了，颜色像枯萎的码头植物一样黯淡无光。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['bʌslɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent]

but	she	tried	to	smile	a	girlish	smile	as	she	went	bustling	out	of	the	tent
但	她	尝试	到	微笑	一个	少女	微笑	作为	她	去	繁华	出去	的	这	帐篷

[naʊ] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['bɪdɪŋ] .

now	to	do	the	giant's	bidding	.
现在	到	做	这	巨人的	投标	.

但她还是努力挤出一个少女般的笑容，匆匆走出帐篷，去执行巨人的命令。

['pɛgiz] ['stɔːri] [set]['mɪstər] . [fits'rɔi] ['θɪŋkɪŋ] .

Peggy's	story	set	Mr	.	Fitzroy	thinking	.
佩吉的	故事	放	先生	.	菲茨罗伊	思维	.

佩吉的故事引发了菲茨罗伊先生的思考。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tent] ['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fluːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

After	breakfast	he	threw	himself	prone	upon	the	tent	sofa	,	with	his	flute	in	his
后	早餐	他	扔	他自己	易于	之上	这	帐篷	沙发	,	和	他的	长笛	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

早餐后，他一屁股坐在帐篷的沙发上，手里拿着长笛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] .

This	was	his	favourite	attitude	.
这	曾是	他的	最喜欢的	态度	.

这是他最喜欢的态度。

[hɪz; ɪz]['soʊfə] { - }

His	sofa	{	35	}
他的	沙发	{	-	}

他的沙发{35}

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪmətɪv] [wʌn] — [θriː] [bɑːksɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊt] - [skɪn] [ænd; ənd]

was	a	very	primitive	one	—	three	boxes	covered	with	a	goat	-	skin	and
曾是	一个	非常	原始	一	—	三	盒子	涵盖	和	一个	山羊	-	皮肤	和

[wɪð; wɪθ] [rʌgz] [fɔːr; fər] ['piləuz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

with	rugs	for	pillows	—	but	it	served	the	purpose	very	well	indeed	.
和	地毯	为了	枕头	—	但	它	服务	这	目的	非常	出色地	的确	.

虽然它非常简陋——三个用山羊皮覆盖的箱子，里面放着地毯当枕头——但它的确很好地达到了目的。

[fits'rɔi] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] [ðɪs] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf]

Fitzroy	played	a	little	,	then	mused	a	little	,	and	kept	this	up	for	a	good	half
菲茨罗伊	玩	一个	小的	,	然后	沉思	一个	小的	,	和	保留	这	向上	为了	一个	好的	一半

- ['aʊər] .

-	hour	.
-	小时	.

菲茨罗伊玩了一会儿，又沉思了一会儿，就这样持续了足足半个小时。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [best] [wen] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

He	could	think	best	when	lying	down	,	and	the	flute	assisted	his	cogitations	.
他	可以	思考	最好的什么时候	说谎	向下	,	和	这	长笛	协助	他的	思考	.	

他躺着的时候思维最清晰，而笛子则有助于他的思考。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [bɪld] ['eni] [fluːts] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

He	did	not	mean	to	build	any	flutes	to	-	day	,	he	told	himself	;
他	做过	不是	意思是	到	建造	任何	长笛	到	-	天	,	他	讲述	他自己	;

他告诉自己，他今天并不打算制作任何笛子；

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrnuːn] [ɔːf][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

he	would	take	a	forenoon	off	and	be	ready	for	afternoon	rehearsal	.
他	会	拿	一个	午前	离开	和	是	准备好	为了	下午	排演	.

他上午会休息一天，下午准备好参加排练。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [bil] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [wɔːkt]

The	neighbouring	village	had	been	well	billed	,	and	the	giant	had	walked
这	邻接	村庄	有	到过	出色地	账单	,	和	这	巨大的	有	步行

[twaɪs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

twice	through	it	,
两次	通过	它	,

邻近的村庄宣传得非常到位，巨人曾两次穿过那里。

[drest] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] [skuːl] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['triːkl] - [steɪnd] [bɪb][ɑːn] , [waɪl]

dressed	as	a	little	charity	school	-	boy	with	a	big	,	treacle	-	stained	bib	on	,	while
穿着	作为	一个	小的	慈善机构	学校	-	男生	和	一个	大的	,	糖浆	-	染色	围兜	在	,	尽管

['wɪli] , [ðə; ði][dwɔːrf] ,

Willie	,	the	dwarf	,
威利	,	这	矮人	,

他打扮成一个穿着沾满糖浆的大围兜的慈善学校小学生，而侏儒威利，

[wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

walked	in	front	of	him	,	and	pretended	to	be	his	father	.
步行	在	正面	的	他	,	和	假装	到	是	他的	父亲	.

走到他面前，假装是他的父亲。

“ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n] ” [wʌz; wəz] [im'bleizənd] [ɑːn] ['evri] [oʊld] [wɔːl] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

“	The	Forest	Maiden	”	was	emblazoned	on	every	old	wall	and	boarding	to	be
“	这	森林	少女	”	曾是	饰有	在	每一个	老的	墙	和	登机	到	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

“森林少女”的图案醒目地印在每一面旧墙和每一块木板上。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌmpər] [haʊs] .

so	they	were	sure	of	a	bumper	house	.
所以	他们	是	当然	的	一个	保险杠	房子	.

所以他们确信会买到一栋很棒的房子。

[hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [greɪt] [ʃoʊ] [bɪn] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ?

Had	not	this	great	show	been	patronised	by	all	the	crowned	heads	of	Europe	?
有	不是	这	伟大的	展示	到过	受惠	经过	全部	这	加冕	头部	的	欧洲	?

难道欧洲所有君主没有光顾过这场盛大的演出吗?

— [soʊ][ðə; ði] [bɪlz] [ɪn'fɔːrmd] [wʌn] ; ['ʃʊrli] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - -

—	so	the	bills	informed	one	;	surely	,	then	,	it	was	good	enough	for	Stickleton	-
—	所以	这	账单	知情的	一	;	一定	,	然后	,	它	曾是	好的	足够的	为了	-	-

[ɑːn] - [ðə; ði] - [mʊr] .

on	-	the	-	Moor	.
在	-	这	-	泊	.

——账单显示，这足以说明问题；那么，对于斯蒂克尔顿荒原来说，这肯定足够好了。

[fits'rɔi] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] , [pleɪd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['stʌdi] [frʌm; frəm]
Fitzroy , without getting out of the horizontal , played a difficult study from
菲茨罗伊 , 没有 获得 出去 的 这 水平的 , 玩 一个 难的 学习 从
['waːgnə] .
Wagner .
瓦格纳 .

菲茨罗伊在不离开水平线的情况下，演奏了瓦格纳的一首难度很高的习作。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['waːgnə][fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd]
“ Nothing like Wagner for clearing the cobwebs out of the brain , ” he murmured
“ 没有什么 喜欢 瓦格纳 为了 清理 这 蜘蛛网 出去 的 这 脑 , ” 他 低声说道
. { - }
. { 36 }
. { - }

“没有什么比瓦格纳的音乐更能让人头脑清醒了，”他低声说道。{36}

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
And then he asked himself the question ,
和 然后 他 问 他自己 这 问题 ,

然后他问自己：

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn] [pʊr] ['pegi] ?
What had been the meaning of the morning's outrage upon poor Peggy ?
什么 有 到过 这 意义 的 这 早晨 暴行 之上 贫穷的 佩吉 ?

那天早上发生在可怜的佩吉身上的暴行究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] ['ænsər] ,
It was a difficult one to answer ,
它 曾是 一个 难的 一 到 回答 ,

这个问题很难回答。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [ðæt] [hiː; hi]
and somehow it brought back to him incidents in his past life that he
和 不知何故 它 带来 后退 到 他 事件 在 他的 过去的 生活 那 他
[wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] .
would just as soon have forgotten .
会 只是 作为 很快 有 被遗忘的 .

不知为何，这件事让他想起了过去生活中一些他宁愿忘记的往事。

[fits'rɔi] [hæd; həd] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Fitzroy had married for love , or something which appeared to have been
菲茨罗伊 有 已婚 为了 爱 , 或者 某物 哪个 出现 到 有 到过
['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːrmən][tuː; tə] [ðæt] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] .
cousin - german to that tender passion .
表哥 - 德语 到 那 投标 热情 .

菲茨罗伊结婚是为了爱情，或者说，是为了某种与那份温柔的激情有着某种相似之处的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [legz] ,
He had not married a sweet - faced doll with wooden legs ,
他 有 不是 已婚 一个 甜的 - 面对 玩具娃娃 和 木制的 腿 ,

他娶的不是一个长着木腿、面容甜美的洋娃娃。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['tʌpəns] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ,
such as you can pick up for twopence in a toy - shop ,
这样的 作为 你 能 挑选 向上 为了 两便士 在 一个 玩具 - 店铺 ,

例如，你可以在玩具店花两便士买到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['juːsləs] [kə'mɑːdəti] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]
but 但 **a** 一个 **more** 更多的 **expensive** 昂贵的 **and** 和 **equally** 同样地 **useless** 无用 **commodity** 商品 **,** , **namely** 即 **,** , **a** 一个 **young** 年轻的 **girl** 女孩
['æktrəs] [ʌv; əv] ['sekənd] - [klæs] [pɑːrts] ,
actress 演员 **of** 的 **second** 第二 **-** - **class** 班级 **parts** 部分 **,** ,

但还有一种更昂贵且同样无用的商品，那就是二流的年轻女演员。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [fluːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
to 到 **whom** 谁 **his** 他的 **flute** 长笛 **had** 有 **given** 给定 **him** 他 **an** 一个 **introduction** 介绍 **.** .

他的笛子为他引荐了这个人。

[ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] ['lævəndər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪftləs] , [ænd; ənd]
Their 他们的 **married** 已婚 **life** 生活 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过 **all** 全部 **lavender** 薰衣草 **,** , **for** 为了 **he** 他 **was** 曾是 **shiftless** 无所事事 **,** , **and** 和
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θrɪftlɪs] .
she 她 **was** 曾是 **thriftless** 节俭 **.** .

他们的婚姻生活并非一帆风顺，因为他游手好闲，而她不节俭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðɪs] ,
But 但 **she** 她 **died** 死亡 **when** 什么时候 **Johnnie** 约翰尼 **was** 曾是 **but** 但 **a** 一个 **mere** 仅仅 **child** 孩子 **,** , **and** 和 **,** , **after** 后 **this** 这 **,** ,

但她去世时，约翰尼还只是个孩子，此后，

[fɪts'rɔi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]
Fitzroy 菲茨罗伊 **began** 开始 **to** 到 **feel** 感觉 **around** 大约 **him** 他 **for** 为了 **some** 一些 **work** 工作 **that** 那 **would** 会 **not** 不是 **only** 仅有的 **be** 是 **a** 一个
[prɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
prop 支柱 **and** 和 **a** 一个 **stay** 停留 **to** 到 **him** 他 **,** ,

菲茨罗伊开始四处打听，希望能找到一份工作，这份工作不仅仅是他的谋生手段和栖身之所。

[bʌt; bət][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .
but 但 **enable** 使能够 **him** 他 **to** 到 **forget** 忘记 **his** 他的 **sorrow** 悲哀 **.** .

但让他忘记悲伤。

[soʊ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ʃoʊ] .
So 所以 **,** , **somehow** 不知何故 **or** 或者 **other** 其他 **,** , **he** 他 **became** 成为 **gradually** 逐步地 **possessed** 拥有 **of** 的 **this** 这 **same** 相同的 **show** 展示 **.** .

所以，不知怎么的，他渐渐迷上了这个节目。

[ðen] , [wen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Then 然后 **,** , **when** 什么时候 **Johnnie** 约翰尼 **was** 曾是 **only** 仅有的 **seven** 七 **years** 年 **of** 的 **age** 年龄 **,** ,

当时，约翰尼只有七岁。

['lɪt(ə)l] ['pegi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [faɪv] ['sʌmərz] , [bʌt; bət] [waɪz] [bɪ'jɑːnd]
little 小的 **Peggy** 佩吉 **came** 来了 **upon** 之上 **the** 这 **scene** 场景 **—** — **a** 一个 **child** 孩子 **of** 的 **five** 五 **summers** 夏天 **,** , **but** 但 **wise** 明智的 **beyond** 超过
[kən'sepʃ(ə)n] . { - }
conception 概念 **.** . **{** { **37** **}** { - }

小佩吉出现了——她只有五岁，但却聪明绝顶。{37}

[fɪts'rɔi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hɑːrt] ,
Fitzroy 菲茨罗伊 **was** 曾是 **himself** 他自己 **a** 一个 **gentleman** 绅士 **at** 在 **heart** 心 **,** ,

菲茨罗伊本人本质上是一位绅士，

[ɔːl'ðoʊ] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['rektɪtuːd]

although	poverty	had	led	him	a	little	way	apart	from	the	path	of	rectitude
虽然	贫困	有	引领	他	一个	小的	方式	除	从	这	小路	的	正直

.

:

.

虽然贫穷使他偏离了正道。

[aɪ] [dəunt] [ɪ'mædʒɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɪts'rɔi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	don't	imagine	for	a	single	moment	that	because	Fitzroy	was	one	of	a
我	不	想象	为了	一个	单身的	片刻	那	因为	菲茨罗伊	曾是	一	的	一个

[truːp] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ,

troupe	of	Wandering	Minstrels	,
剧团	的	漫游	吟游诗人	,

我丝毫不认为，菲茨罗伊之所以成为流浪艺人团的一员，是因为.....

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['klæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] , [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [rɔbd] [ə; eɪ] [hen] -

and	was	sometimes	classed	with	the	gipsies	,	that	he	ever	robbed	a	hen	-
和	曾是	有时	分类	和	这	吉普赛人	,	那	他	曾经	被抢劫	一个	母鸡	-

[ruːst] , [ɔːr] [klɪrd] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] ,

roost	,	or	cleared	a	clothes	-	line	,
栖息地	,	或者	已清除	一个	衣服	-	线	,

有时人们会把他归类为吉普赛人，因为他曾偷过鸡舍里的鸡，或者清理过晾衣绳。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] ['tɜːnɪps] [ɔːr] [pə'tetoz] [frʌm; frəm] ['fɑːrmɚz] - [fiːldz] .

or	even	requisitioned	turnips	or	potatoes	from	farmers	'	fields	.
或者	甚至	征用	萝卜	或者	土豆	从	农民	-	字段	.

甚至从农民的田地里征用萝卜或土豆。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betɪŋ]

But	he	had	for	the	sake	of	making	money	been	something	of	a	betting
但	他	有	为了	这	清酒	的	制作	钱	到过	某物	的	一个	投注

[mæn] ,

man	,
男人	,

但他为了赚钱，一直热衷于赌博。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pegi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ]

and	the	way	that	poor	little	Peggy	had	come	into	his	possession	was	not	so
和	这	方式	那	贫穷的	小的	佩吉	有	来	进入	他的	拥有	曾是	不是	所以

['kredɪtəbl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

creditable	to	his	sense	of	honour	as	it	might	have	been	.
可信赖的	到	他的	感觉	的	荣誉	作为	它	可能	有	到过	.

可怜的小佩吉落入他手中的方式，并不像他想象的那样有荣誉感。

[hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] .

He	never	cared	to	think	about	this	.
他	绝不	关心	到	思考	关于	这	.

他从来没想过这个问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

But	he	had	come	to	love	the	child	quite	as	much	as	though	she	were
但	他	有	来	到	爱	这	孩子	相当	作为	很多	作为	尽管	她	是

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] — [pər'hæps] ,

his	own	daughter	—	perhaps	,
他的	自己的	女儿	—	也许	,

但他已经像爱自己的女儿一样爱这个孩子——或许，

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

considering	all	he	knew	of	the	story	of	her	life	,	a	little	more	,
考虑	全部	他	知道	的	这	故事	的	她	生活	,	一个	小的	更多的	,

考虑到他对她人生故事的了解，再多一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['pegi] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] .

because	pity	for	Peggy	was	in	some	measure	mingled	with	that	love	.
因为	遗憾	为了	佩吉	曾是	在	一些	措施	混合	和	那	爱	.

因为对佩吉的怜悯与爱在某种程度上交织在一起。

['pegi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pegi] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]

Peggy	was	his	Peggy	now	,	and	no	one	should	ever	come	between	the	child
佩吉	曾是	他的	佩吉	现在	,	和	不	一	应该	曾经	来	之间	这	孩子

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

and	him	.
和	他	.

佩吉现在是他的佩吉了，任何人都不应该介入他和孩子之间。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [derd] — [leɪ]

He	felt	at	that	moment	that	he	could	strike	down	the	man	who	dared	—	lay
他	毛毡	在	那	片刻	那	他	可以	罢工	向下	这	男人	WHO	敢于	—	躺

[hɪm; ɪm] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

him	dead	at	his	feet	.
他	死的	在	他的	脚	.

那一刻，他觉得他可以击倒那个胆敢冒犯他的人——让他死在自己的脚下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

He	was	in	reality	too	shrewd	a	person	to	do	any	such	thing	.
他	曾是	在	现实	也	精明	一个	人	到	做	任何	这样的	事物	.

实际上，他是个非常精明的人，不可能做出这种事。

['straɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] { - }

Striking	people	down	in	this	fashion	is	a	game	that	does	not	{	38	}
引人注目	人们	向下	在	这	时尚	是	一个	游戏	那	做	不是	{	-	}

以这种方式击倒他人是一种不{38}的游戏

[peɪ] .

pay	.
支付	.

支付。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ə'piːl] [wʌns]

But	the	thought	had	excited	him	,	and	he	was	fain	to	appeal	once
但	这	想法	有	兴奋的	他	,	和	他	曾是	欣然	到	上诉	一次

[mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fluːt] ,

more	to	his	flute	,
更多的	到	他的	长笛	,

但这个想法让他兴奋不已，他很想再次拿起笛子吹奏。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

and	that	never	failed	to	soothe	him	.
和	那	绝不	失败的	到	舒缓	他	.

而这总能让他感到平静。

[wʌt] [dɪd] [ðiːz] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [əˈkɔst] ['pegi] [wɑːnt][ɔːr][dɪˈzaɪər] , ['enihaʊ] ?

What	did	these	two	men	who	had	accosted	Peggy	want	or	desire	,	anyhow	?
什么	做过	这些	二	男人	WHO	有	被骚扰	佩吉	想	或者	欲望	,	无论如何	?

这两个骚扰佩吉的男人究竟想要什么?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [huː] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd][fɜːrst] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !

Were	they	the	same	who	seven	long	years	ago	had	first	—	but	there	!
是	他们	这	相同的	WHO	七	长的	年	前	有	第一的	—	但	那里	!

他们和七年前第一个拥有这些权利的人是同一批人吗？但是，就在那里!

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪsˈmɪs] [ðə; ðɪ] [θɔːt] .

he	must	dismiss	the	thought	.
他	必须	解雇	这	想法	.

他必须打消这个念头。

“ [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
“ **Avaunt** **!**
” 前进 !

“前进！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,
” **he** **cried** **,** **starting** **up** **and** **walking** **away** **from** **it** **,** **as** **it** **were** **,**
” 他 哭 , 开始 向上 和 步行 离开 从 它 , 作为 它 是 ,

他喊了一声，起身转身就走，仿佛要离开那里似的。

[aʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [ˈsʌmər] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv] [ðæt] [θɔːt] ,
out **and** **away** **into** **the** **cool** **summer** **air** **,** **as** **if** **he** **could** **leave** **that** **thought** **,**
出去 和 离开 进入 这 凉爽的 夏天 空气 , 作为 如果 他 可以 离开 那 想法 ,

他走出去，消失在凉爽的夏日空气中，仿佛这样就能摆脱那个念头。

[liːv] [hɪz; ɪz] [ker] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
leave **his** **care** **on** **the** **sofa** **behind** **him** **.**
离开 他的 关心 在 这 沙发 在后面 他 .

他把所有的烦恼都抛在了身后的沙发上。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] ; “ [sʌm; səm] [ˈidiəts] [traɪd] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ;
“ **No** **,** **no** **,** **”** **he** **told** **himself** **;** **“** **some** **idiots** **tried** **to** **scare** **the** **girl** **,** **that** **is** **all** **;**
” 不 , 不 , ” 他 讲述 他自己 ; “ 一些 白痴 尝试 到 吓 这 女孩 , 那 是 全部 ;

“不，不，”他对自己说；“只是有些白痴想吓唬那个女孩，仅此而已；

[sʌm; səm] [aɪˈtɪnərənt] [fɜːrn] - [ˈgæðərər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
some **itinerant** **fern** **-** **gatherers** **wanted** **to** **have** **a** **bit** **of** **fun** **to** **themselves** **.**
一些 流动 蕨类 - 采集者 通缉 到 有 一个 少量 的 乐趣 到 他们自己 .

一些四处游荡的蕨类植物采集者想找点乐子。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That **is** **all** **.**
那 是 全部 .

就这些。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing **more** **.**
没有什么 更多的 .

而已。

” [hiː; hi] [pleɪd] [ðæt] [swiːt] , [ˈtendər] , [ˈaɪrɪʃ] [er] , “ [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] ,
” **He** **played** **that** **sweet** **,** **tender** **,** **Irish** **air** **,** **“** **The** **Meeting** **of** **the** **Waters** **,**
” 他 玩 那 甜的 , 投标 , 爱尔兰 空气 , ” 这 会议 的 这 沃特斯 ,

他演奏了那首甜美、温柔的爱尔兰小调《水之交汇》，

” [ðen] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɑːd] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [fɪʃ] .
” **then** **picked** **up** **his** **rod** **,** **and** **went** **off** **to** **fish** **.**
” 然后 挑选 向上 他的 杆 , 和 去 离开 到 鱼 .

然后他拿起鱼竿，去钓鱼了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhevinəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [deɪ] , [ˌnevərðəˈles] ,
There **was** **a** **little** **heaviness** **at** **his** **heart** **all** **day** **,** **nevertheless** **,**
那里 曾是 一个 小的 沉重 在 他的 心 全部 天 , 尽管如此 ,

然而，他整天都感到心中有些沉重。

[wɪtʃ] [ˈniːðər] [spɔːrt] [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪsˈlɑːdʒ] .
which **neither** **sport** **nor** **anything** **else** **could** **altogether** **dislodge** **.**
哪个 两者都不 运动 也不 任何事物 别的 可以 共 松动 .

无论是体育运动还是其他任何事物都无法彻底撼动它。

[bʌt; bət] ['pegi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l]

But	Peggy	had	quite	forgotten	her	adventure	,	even	before	the	rehearsal
但	佩吉	有	相当	被遗忘的	她	冒险	,	甚至	前	这	排演

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

但佩吉甚至在排练结束前就已经完全忘记了她的冒险经历。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [fits'rɔi] , ['wɪli] , [ænd; ənd] { - }

The	giant	,	assisted	by	Fitzroy	,	Willie	,	and	{	39	}
这	巨大的	,	协助	经过	菲茨罗伊	,	威利	,	和	{	-	}

巨人在菲茨罗伊、威利和{39}的协助下

['mɑːli] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [tuː] .

Molly	herself	,	was	not	long	in	getting	the	stage	up	,	and	the	curtain	too	.
莫莉	她自己	,	曾是	不是	长的	在	获得	这	阶段	向上	,	和	这	窗帘	也	.

莫莉本人很快就把舞台和幕布都搭好了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] .

The	weather	was	fine	.
这	天气	曾是	美好的	.

天气晴朗。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] ; [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [di'miniʃiz] [ə; eɪ] [haʊs] [mɔːr] ['spiːdəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

That	was	good	luck	;	for	nothing	diminishes	a	house	more	speedily	than	a
那	曾是	好的	运气	;	为了	没有什么	减少	一个	房子	更多的	迅速地	比	一个

['hevi] ['ʃaʊər] ,

heavy	shower	,
重的	淋浴	,

那真是幸运；因为没有什么比一场暴雨更能迅速地摧毁房屋了。

[ɔːr][ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

or	a	squall	of	wind	and	rain	.
或者	一个	暴风雨	的	风	和	雨	.

或者一阵狂风暴雨。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

The	Wandering	Minstrels	had	to	put	up	with	all	that	,	however	,
这	漫游	吟游诗人	有	到	放	向上	和	全部	那	,	然而	,

然而，流浪艺人们不得不忍受这一切。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['splendɪd] ['weðər] [ðeɪ] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [æz; əz][ðə; ði]['kærəvæn]

and	during	splendid	weather	they	made	quite	a	pot	of	money	,	as	the	caravan
和	期间	灿烂	天气	他们	制成	相当	一个	锅	的	钱	,	作为	这	大篷车

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

在天气晴朗的日子里，他们赚了不少钱，因为商队队长

[fits'rɔi] , [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

Fitzroy	,	termed	it	.
菲茨罗伊	,	称为	它	.

菲茨罗伊，他这样称呼它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ɔːr] ['trævəlɪŋ] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

But	a	show	or	travelling	theatre	of	this	sort	,
但	一个	展示	或者	旅行	剧院	的	这	种类	,

但是像这样的演出或巡回剧团，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [wʌn] , [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

with	a	company	which	was	far	from	a	powerful	one	,	required	a	good	deal
和	一个	公司	哪个	曾是	远的	从	一个	强大的	一	,	必需的	一个	好的	交易

[ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

对于一家实力远非雄厚的公司来说，这需要深思熟虑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['skɪlfl] ['triːtmənt] .

and	some	skilful	treatment	.
和	一些	熟练	治疗	.

以及一些巧妙的治疗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪɚz] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði][bænd] , [ðə; ði]

For	the	players	had	not	only	to	play	,	but	to	act	as	the	band	,	the
为了	这	玩家	有	不是	仅有的	到	玩	,	但	到	行为	作为	这	乐队	,	这

['kɑːpɪntəz] ,

carpenters	,
木匠	,

因为演员们不仅要演奏，还要扮演乐队、木匠的角色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] - ['ʃɪftərz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [teɪk] [tuː] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] .

and	the	scene	-	shifters	,	and	sometimes	even	take	two	parts	in	the	same	play	.
和	这	场景	-	换挡器	,	和	有时	甚至	拿	二	部分	在	这	相同的	玩	.

还有那些能转换场景的演员，有时甚至会在同一部戏里扮演两个角色。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tentɪd] [ɔːr] ['kʌvərd]

The	orchestra	was	down	under	the	elevated	stage	,	which	was	tented	or	covered
这	乐队	曾是	向下	在下面	这	升高	阶段	,	哪个	曾是	帐篷	或者	涵盖

[wɪð; wɪθ] [tɑː'pɔːlɪnz] .

with	tarpaulins	.
和	防水油布	.

乐队位于高台下方，舞台被帐篷或防水布覆盖。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] ,

The	musicians	were	hidden	from	the	audience	by	a	screen	,
这	音乐家	是	隐	从	这	观众	经过	一个	屏幕	,

乐手们被幕布遮挡住了，观众看不到他们。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

and	played	there	before	the	opening	of	the	piece	,
和	玩	那里	前	这	开幕	的	这	片	,

在乐曲正式开始前，他在那里演奏了一段。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wen] , ['leɪɪŋ]

and	until	some	of	their	number	were	required	on	the	stage	,	when	,	laying
和	直到	一些	的	他们的	数字	是	必需的	在	这	阶段	,	什么时候	,	躺下

[daʊn] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,

down	their	instruments	,
向下	他们的	仪器	,

直到他们中的一些人需要上台演出时，他们才放下乐器，

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [tent] , [wens] [steps] [led][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] .

they	entered	the	tent	,	whence	steps	led	on	to	the	boards	.
他们	进入	这	帐篷	,	何处	步骤	引领	在	到	这	板	.

他们进入帐篷，帐篷里有台阶通向木板路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][naɪs] .

It	was	all	very	simple	and	nice	.
它	曾是	全部	非常	简单的	和	好的	.

一切都很简单美好。

[ðə; ði] ['siːnəri] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd] ['fɝːnz] , [paɪn] { - }

The	scenery	was	simple	too	,	and	ferns	,	pine	{	40	}
这	风景	曾是	简单的	也	,	和	蕨类植物	,	松树	{	-	}

景色也很简单，有蕨类植物、松树{40}

['brænʧɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] [ɪn][moʊst] [ɪ'fekʧuəli]

branches	,	and	the	wild	-	flowers	of	the	forest	were	worked	in	most	effectually
分支	,	和	这	荒野	-	花朵	的	这	森林	是	工作	在	最多	有效地

[ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli] .

and	artistically	.
和	艺术上	.

树枝和森林里的野花被巧妙地融入其中，既有效又富有艺术性。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] “ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n] ” [tuː; tə]

Perhaps	it	was	this	very	simplicity	that	had	caused	“	The	Forest	Maiden	”	to
也许	它	曾是	这	非常	简单	那	有	导致	“	这	森林	少女	”	到

[kætʃ] [ɑːn][soʊ] ['kwɪkli] .

catch	on	so	quickly	.
抓住	在	所以	迅速地	.

或许正是这种简单易懂的风格，使得《森林少女》迅速流行起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bjuː'kɑːlɪk][maɪnd] , [ɔːr] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['rʌstɪk] , [lʌvz] ['niːðər]

For	the	bucolic	mind	,	or	,	in	simple	language	,	the	rustic	,	loves	neither
为了	这	田园诗般的	头脑	,	或者	,	在	简单的	语言	,	这	乡村	,	爱	两者都不

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][nɔːr][plɑːt] .

ambiguity	nor	plot	.
歧义	也不	阴谋	.

对于田园牧歌式的心灵，或者用简单的话来说，对于质朴的人来说，既不喜欢模棱两可，也不喜欢情节。

[sʌʧ] [æz; əz] [ðiːz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [nɑːt][tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz] [breɪnz] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]

Such	as	these	come	to	the	theatre	not	to	confuse	his	brains	—	if	he	has
这样的	作为	这些	来	到	这	剧院	不是	到	迷惑	他的	大脑	—	如果	他	有

[sʌm; səm] — [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] .

some	—	with	mystery	on	the	unravelling	of	a	plot	.
一些	—	和	神秘	在	这	解开	的	一个	阴谋	.

这类剧目来到剧院，并非是为了让他的大脑（如果他还有大脑的话）被剧情的揭开所迷惑。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He	wants	to	see	and	hear	what	he	can	understand	,	and	nothing	more	.
他	想要	到	看	和	听到	什么	他	能	理解	,	和	没有什么	更多的	.

他只想看能理解的东西，听能理解的东西，仅此而已。

[ðɪs] [pleɪ] , “ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n] ,

This	play	,	“	The	Forest	Maiden	,
这	玩	,	“	这	森林	少女	,

这部戏剧名为《森林少女》，

” [wɪʧ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kraʊnd]

”	which	they	were	led	to	believe	had	ravished	the	senses	of	every	crowned
”	哪个	他们	是	引领	到	相信	有	被蹂躏	这	感官	的	每一个	加冕

[hed] [ɪn] ['jʊrəp] ,

head	in	Europe	,
头	在	欧洲	,

他们被灌输了一种观念，即这种物质已经让欧洲所有君主都神魂颠倒。

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .

was	precisely	the	play	for	their	money	.
曾是	恰恰	这	玩	为了	他们的	钱	.

这正是他们押注的最佳策略。

([frʌnt] [siːts] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'liːt] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] ; [bæk] ,

(	Front	seats	sixpence	for	the	élite	,	or	for	the	lover	and	his	lass	;	back	,
(	正面	座位	六便士	为了	这	精英	,	或者	为了	这	情人	和	他的	小姐	;	后退	,

['θrepəns,'θrʌpəns] ;

threepence	;
三便士	;

（前排座位六便士，专供精英人士或情侣及其爱人；后排座位三便士；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [kept] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [triːt]

and	if	anyone	kept	loafing	about	far	in	the	rear	and	tried	to	get	a	treat
和	如果	任何人	保留	游手好闲	关于	远的	在	这	后部	和	尝试	到	得到	一个	对待

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

如果有人一直躲在队伍最后面闲逛，还想不劳而获，

[rælf; reɪf][ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['meθəd]

Ralph	the	blood	-	hound	was	sent	to	reason	with	him	,	and	this	method
拉尔夫	这	血	-	猎犬	曾是	发送	到	原因	和	他	,	和	这	方法

[ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'fektʃuəl] .)

of	reasoning	was	always	effectual	.	)
的	推理	曾是	总是	有效的	.	)

人们派出了寻血猎犬拉尔夫去劝说他，这种劝说方法总是很有效。

“ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmədi] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ʌv; əv]['trædʒədi]

“	The	Forest	Maiden	”	was	a	comedy	,	combined	with	a	good	slice	of	tragedy
“	这	森林	少女	”	曾是	一个	喜剧	,	合并	和	一个	好的	片	的	悲剧

,

,

,

《森林少女》是一部喜剧，其中也融合了不少悲剧元素。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['ræntɪŋ] [fʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz][ɪn][ðə; ði] [loʊ] -

and	a	good	deal	of	the	rough	and	ranting	fun	which	the	gods	in	the	low	-
和	一个	好的	交易	的	这	粗糙的	和	咆哮	乐趣	哪个	这	神	在	这	低的	-

[klæs] ['θiətəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [soʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] .

class	theatres	of	London	so	delight	in	.
班级	剧院	的	伦敦	所以	喜	在	.

还有伦敦下层剧院里那些神仙们非常喜欢的粗俗喧闹的娱乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [faɪv] [ækts] , [nɑːt] [lɔːŋ] [wʌnz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][goʊ] , { - }

It	was	in	five	acts	,	not	long	ones	,	certainly	,	but	full	of	go	,	{	41	}
它	曾是	在	五	行为	,	不是	长的	一个	,	当然	,	但	满的	的	去	,	{	-	}

它分为五幕，虽然都不长，但节奏紧凑，{41}

[ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

excitement	,	and	strong	situations	,
激动	,	和	强的	情况	,

激动人心，以及紧张刺激的局面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] [θred] [ɑːn]

with	a	vein	of	true	love	running	all	through	it	like	the	blue	thread	on
和	一个	静脉	的	真的	爱	跑步	全部	通过	它	喜欢	这	蓝色的	线	在

['gʌvərnmənt] ['kænvəs] .

Government	canvas	.
政府	帆布	.

真爱如蓝线般贯穿始终，如同政府画布上的蓝线一般。

[oʊ] , ['dɪri] [ˌem 'iː] !

Oh	,	dearie	me	!
哦	,	亲爱的	我	!

哦，我的天哪！

[æz; əz][oʊld] ['maːli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	old	Molly	used	to	say	,
作为	老的	莫莉	用过的	到	说	,

正如老莫莉常说的那样，

[maɪ] ['meməri] [ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][plɑːt][tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

my	memory	is	so	bad	that	I	cannot	even	describe	the	plot	to	my	readers	,
我的	记忆	是	所以	坏的	那	我	不能	甚至	描述	这	阴谋	到	我的	读者	,

我的记忆力太差了，甚至无法向读者描述故事情节。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪst] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]

although	I	was	once	present	in	the	New	Forest	when	the	play	was	put	on	the
虽然	我	曾是	一次	展示	在	这	新的	森林	什么时候	这	玩	曾是	放	在	这

['bɔrdz] [ðer; ðər] .

boards	there	.
板	那里	.

虽然我曾经在新森林亲眼目睹过这部剧在那里上演。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	see	now	if	I	can	possibly	recollect	some	little	portion	of	it	.
让	我	看	现在	如果	我	能	可能	追忆	一些	小的	部分	的	它	.

让我看看能不能回忆起其中的一小部分。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] , [swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd]

I	know	,	for	instance	,	that	it	opened	with	low	,	sweet	music	of	violin	and
我	知道	,	为了	实例	,	那	它	打开	和	低的	,	甜的	音乐	的	小提琴	和

[fluːt] ,

flute	,
长笛	,

例如，我知道它以小提琴和长笛低沉甜美的音乐开场。

[ðæt] [keɪm] ['welɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['mjuːzɪk][soʊ] ['ɑːrtfəli]

that	came	welling	up	from	the	orchestra	beneath	the	stage	,	music	so	artfully
那	来了	井	向上	从	这	乐队	下面	这	阶段	,	音乐	所以	巧妙地

[kən'siːld] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] ,

concealed	that	even	I	,
暗	那	甚至	我	,

那音乐从舞台下方的管弦乐队中涌出，巧妙地隐藏起来，甚至连我都听不清。

[kwɪk] - [ɪrd] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] .

quick	-	eared	though	I	be	,	could	not	tell	whence	it	proceeded	.
快的	-	耳朵	尽管	我	是	,	可以	不是	告诉	何处	它	继续	.

虽然我耳力很好，但还是没能分辨出它来自哪里。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪnd] - [stɜːrd] , ['wɪspərɪŋ] [triːz] ,

At	one	time	it	seemed	high	up	among	the	wind	-	stirred	,	whispering	trees	,
在	一	时间	它	似乎	高的	向上	之中	这	风	-	搅拌	,	耳语	树木	,

它曾经似乎高高耸立在风吹拂、沙沙作响的树林之中，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [weɪvz] ['breɪkɪŋ] ['sɑːləmli] [ɑːn]

at	another	it	mingled	with	the	sound	of	the	sea	-	waves	breaking	solemnly	on
在	其他	它	混合	和	这	声音	的	这	海	-	波浪	打破	庄严地	在

[ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

the	shingle	far	in	the	rear	,
这	卵石	远的	在	这	后部	,

有时它又与远处海浪庄严地拍打在鹅卵石滩上的声音混杂在一起。

[ə'nɑːn][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ʌp] ['jɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz]

anon	I	could	have	felt	certain	the	music	was	up	yonder	among	the	fleecy	clouds
匿名	我	可以	有	毛毡	肯定	这	音乐	曾是	向上	远处	之中	这	羊毛	云

.

:

.

匿名者：我当时确信，音乐就在那片轻柔的云朵之中。

[naʊ] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

Now	so	interested	was	I	with	the	simple	scene	before	me	when	the	curtain
现在	所以	感兴趣的	曾是	我	和	这	简单的	场景	前	我	什么时候	这	窗帘

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

帷幕拉开时，我完全被眼前这简单的景象所吸引。

[ðæt] [aɪ] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	I	soon	forgot	the	music	,	and	simply	was	content	to	know	it	was
那	我	很快	忘了	这	音乐	,	和	简单地	曾是	内容	到	知道	它	曾是

['evriwer] [ə'raʊnd] .

everywhere	around	.
到处	大约	.

我很快就忘记了音乐，只是满足于知道音乐无处不在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n] , ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

The	little	Forest	Maiden	,	seated	by	her	cottage	door	,
这	小的	森林	少女	,	坐着	经过	她	小屋	门	,

坐在小屋门口的小森林少女

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] , [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][nɑːt] { -

a	rustic	porchway	overhung	with	roses	yellow	and	red	,	the	girl	herself	not	{	42
一个	乡村	门廊	悬垂	和	玫瑰	黄色的	和	红色的	,	这	女孩	她自己	不是	{	-

}

}

一个古朴的门廊，上面挂满了黄玫瑰和红玫瑰，女孩本人却不在{42}

[les] ['rʌstɪk] , [nʌn] [ðə; ði] [les] [swiːt] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [neɪm] ,

less	rustic	,	none	the	less	sweet	,	Leely	she	is	to	name	,
较少的	乡村	,	没有任何	这	较少的	甜的	,	-	她	是	到	姓名	,

她虽然不那么质朴，却同样甜美，就叫她莉莉吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	she	is	knitting	a	stocking	while	she	sings	to	herself	.
和	她	是	针织	一个	袜	尽管	她	唱歌	到	她自己	.

她一边织袜子一边自言自语地唱歌。

[soʊ] ['breθləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]

So	breathless	was	the	audience	at	this	moment	that	you	might	have	heard	a
所以	喘不过气	曾是	这	观众	在	这	片刻	那	你	可能	有	听到	一个

[pɪn] [fɔːl] ,

pin	fall	,
别针	落下	,

观众席上顿时鸦雀无声，就连一根针掉在地上都能听见。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

though	it	would	have	fallen	on	the	grass	.
尽管	它	会	有	倒下	在	这	草	.

虽然它会落在草地上。

- ['prez(ə)ntli] [let] [ðæt] ['stɑ:kɪŋ] [drɑ:p][ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔ:r]

Leely	**presently**	**let**	**that**	**stocking**	**drop**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**looked**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**or**
-	目前	让	那	袜	降低	在	她	膝	,	和	看起来	为了	一个	分钟	,	或者

[mɔ:r] ,

more	**,**
更多的	,

莉莉随即让那只长袜滑落到腿上，看了看，过了一会儿，或者更久。

['ræðər] ['lɪstləs] [ænd; ənd][sæd] .

rather	**listless**	**and**	**sad**	**.**
相当	蔫	和	伤心	.

显得有些无精打采，情绪低落。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , “ [hɪst] !

But	**presently**	**,**	**“**	**Hist**	**!**
但	目前	,	“	历史	!

但目前，“历史！

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['taɪni] ['fɔ:rfɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

”	**she**	**said**	**,**	**with**	**the**	**point**	**of**	**a**	**perfectly**	**shaped**	**and**	**tiny**	**forefinger**	**on**	**her**
”	她	说	,	和	这	观点	的	一个	完美	形状	和	微小的	食指	在	她

['roʊzi][lɪps] .

rosy	**lips**	**.**
红润	嘴唇	.

“她说着，用她那形状完美、纤细的食指指尖轻触着她粉嫩的嘴唇。”

[ðə; ði] [greɪt] [blʌd] - [haʊnd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

The	**great**	**blood**	**-**	**hound**	**,**	**who**	**had**	**been**	**asleep**	**as**	**she**	**sang**	**,**	**raised**	**his**	**noble**
这	伟大的	血	-	猎犬	,	WHO	有	到过	睡着了	作为	她	唱	,	提高	他的	高贵

[hed] .

head	**.**
头	.

那只在她唱歌时还在睡觉的大猎犬抬起了它高贵的头颅。

“ [ðæt] ['fʊtstep] !

“	**That**	**footstep**	**!**
“	那	脚步	!

“那个脚步声！”

[jes] , - [tɪz][hi:; hi] .

yes	**,**	**'**	**tis**	**he**	**.**
是的	,	-	的	他	.

是的，是他。

- [tɪz] [jʌŋ] [ə'dɔ:lfəs] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] !

'	**Tis**	**young**	**Adolphus**	**the**	**forester**	**!**
-	的	年轻的	阿道弗斯	这	林务员	!

是年轻的护林员阿道弗斯！

” [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔ:rɪstər] , [klæd] ['tʃi:fli] [ɪn] [bʌf] ['leðər] ['gɜ:dld] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ,

”	**And**	**enter**	**the**	**young**	**forester**	**,**	**clad**	**chiefly**	**in**	**buff**	**leather**	**girdled**	**with**	**green**	**,**
”	和	进入	这	年轻的	林务员	,	覆膜	主要	在	增幅	皮革	束腰	和	绿色的	,

“这时，一位年轻的护林员走了进来，他主要穿着浅黄色皮革，腰间系着绿色腰带。”

[baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][ænd; ənd][hju:dʒ] [naɪf] .

bow	**and**	**arrows**	**and**	**huge**	**knife**	**.**
弓	和	箭头	和	巨大的	刀	.

弓箭和一把大刀。

['skersli] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][haɪd][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] , [hɜ:r; hər] [blʌʃiz] , [æz; əz] [ə'dɔ:lfəs] [dʌz] [æn; ən] ['ætɪtu:d]

Scarcely	can	she	hide	her	joy	,	her	blushes	,	as	Adolphus	does	an	attitude
几乎	能	她	隐藏	她	喜悦	,	她	脸红	,	作为	阿道弗斯	做	一个	态度

,

,

,

她几乎无法掩饰自己的喜悦和羞红，就像阿道夫掩饰自己的姿态一样。

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [wʌn][ɑ:rm] [pleɪst] [hæf] - ['kerləsli] [ænd; ənd][hæf] -

and	throws	himself	at	her	feet	,	one	arm	placed	half	-	carelessly	and	half	-
和	投掷	他自己	在	她	脚	,	一	手臂	放置	一半	-	粗心大意	和	一半	-

[kə'resiŋli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɔgz] ['mæsɪv] ['ʃoʊldər] .

caressingly	across	the	dog's	massive	shoulder	.
温柔地抚摸	穿过	这	狗的	大量的	肩膀	.

他扑到她脚边，一只胳膊半是漫不经心半是爱抚地搭在狗粗壮的肩膀上。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

- , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [blɪs] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'per] ! ”

Leely	,	this	is	indeed	bliss	beyond	compare	!	”
-	,	这	是	的确	极乐	超过	比较	!	”

莉莉，这真是无与伦比的幸福啊！

“ [ænd; ənd] [jet] , [ə'dɔ:lfəs] , [ðoʊ] [ðaʊ] [nju:] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðaʊ] ['kæmɪst] [nɑ:t] [nɪr]

“	And	yet	,	Adolphus	,	though	thou	knewest	I	was	alone	,	thou	camest	not	near
”	和	然而	,	阿道弗斯	,	尽管	你	已知	我	曾是	独自的	,	你	卡梅斯特	不是	靠近

[ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

me	all	day	long	.
我	全部	天	长的	.

“然而，阿道夫斯，尽管你知道我独自一人，你却整天都没有靠近我。”

[neɪ] , [neɪ] , [tel] [ˌem 'i:][nɑ:t][ʌv; əv][ðaɪ][waɪld] { - }

Nay	,	nay	,	tell	me	not	of	thy	wild	{	43	}
不	,	不	,	告诉	我	不是	的	你的	荒野	{	-	}

不，不，不要告诉我你那野蛮的{43}

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [haʊ] [ðaʊ] [tʃeɪst] [ðə; ði] [dɪr] [fɑ:r]['ɪntu:][ɪts][dɑ:rk] [depθs] [tɪl] [lɔ:st] ,

adventures	in	the	forest	,	how	thou	chased	the	deer	far	into	its	dark	depths	till	lost	,
冒险	在	这	森林	,	如何	你	追逐	这	鹿	远的	进入	它是	黑暗的	深度	直到	丢失的	,

[haʊ] — — ”

how	—	—	”
如何	—	—	”

森林里的冒险，你如何追逐鹿群深入幽暗的森林深处，直到迷失其中，你如何——”

“ [steɪ] , - , [steɪ] !

“	Stay	,	Leely	,	stay	!
”	停留	,	-	,	停留	!

“留下来，莉莉，留下来！”

[aɪ][hæv; həv] [swi:tər] , ['betər] [nu:z] [fɔ:r; fər] [ði:] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] .

I	have	sweeter	,	better	news	for	thee	than	all	that	.
我	有	更甜	,	更好的	消息	为了	你	比	全部	那	.

我还有比这些更甜蜜、更好的消息要告诉你。

” [ænd; ənd] - [li:nd] ['fɔ:rwərd] [naʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ,

”	And	Leely	leaned	forward	now	,	a	light	in	her	blue	eyes	,
”	和	-	倾斜	向前	现在	,	一个	光	在	她	蓝色的	眼睛	,

“莉莉向前倾身，蓝色的眼睛里闪着光，

[ðæt] [wʌn]['oʊnli] [siːz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
that one only sees once in a lifetime .
那 一 仅有的 看到 一次 在 一个 寿命 .

一生中只会看到一次的景象。

“ - ! ”
“ Leely ! ”
“ - ! ”

“莉莉！”

“ [jes] , [jes] . [spiːk] , [ə'dɔːlfəs] .
“ Yes , yes . Speak , Adolphus .
“ 是的 , 是的 . 说话 , 阿道弗斯 .

“是的，是的。说吧，阿道弗斯。”

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['hezɪteɪt] ? ”
Why dost thou hesitate ? ”
为什么 朋友 你 犹豫 ? ”

你为何犹豫?

“ - , [aɪ][met] — — ”
“ Leely , I met — — ”
“ - , 我 遇见 — — ”

“李莉，我遇到了——”

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ['kɜːt(ə)l] [ɔːl] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ]
“ Oh yes , I know ; some charming girl kirtled all in green and garlanded with
“ 哦 是的 , 我 知道 ; 一些 迷人 女孩 穿短裙 全部 在 绿色的 和 挂满花环 和
['roʊziz] .
roses .
玫瑰 .

“哦，是的，我知道；有个迷人的姑娘穿着绿色的短裙，戴着玫瑰花环。”

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] .
I hate her .
我 恨 她 .

我恨她。

[aɪ] — — ”
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ - , [aɪ][met][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]['riːəl][hæg] ,
“ Leely , I met a witch , a real hag ,
“ - , 我 遇见 一个 巫婆 , 一个 真实的 魔女 ,

“莉莉，我遇到了一个女巫，一个真正的老巫婆，

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd] ['heðər] — [ə; eɪ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] ,
in a cottage of turf and heather — a witch with wrinkled skin ,
在 一个 小屋 的 草皮 和 希瑟 — 一个 巫婆 和 皱 皮肤 ,

在一间用草皮和石楠花搭建的小屋里——住着一位皮肤布满皱纹的女巫，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɔːrɪst] [sneɪks] ['twaɪnɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʃest] .
and with forest snakes twining round her arms and chest .
和 和 森林 蛇 缠绕 圆形的 她 武器 和 胸部 .

森林里的蛇缠绕着她的手臂和胸膛。

[ænd; ənd] - , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiː] ,
And Leely , she told me of thee ,
和 - , 她 讲述 我 的 你 ,

莉莉，她跟我提起过你。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hʌt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] .

and	bade	me	bring	thee	to	her	hut	that	she	might	read	our	fortunes	.
和	巴德	我	带来	你	到	她	小屋	那	她	可能	读	我们的	财富	.

她吩咐我带你到她的小屋去，好让她给我们算算命。

〃 [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['prɪti] [ðə; ði]

〃	And	so	on	,	and	so	forth	—	a	pretty	scene	,	and	rather	pretty	the
〃	和	所以	在	,	和	所以	前进	—	一个	漂亮的	场景	,	和	相当	漂亮的	这

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

如此等等——真是一幅美丽的景象，语言也相当优美。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [wɪtʃ] ,

Then	,	with	promise	to	meet	in	the	moonlight	to	visit	the	witch	,
然后	,	和	承诺	到	见面	在	这	月光	到	访问	这	巫婆	,

然后，他们约定在月光下见面，一起去拜访女巫。

[ðeɪ] [pɑːrt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] ([steɪdʒ]) [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['ræt(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

they	part	just	as	the	thunder	(	stage	)	begins	to	rattle	over	their	heads	and
他们	部分	只是	作为	这	雷	(	阶段	)	开始	到	嘎嘎作响	超过	他们的	头部	和

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	lightning	plays	around	them	.
这	闪电	演出	大约	他们	.

就在雷声（舞台）开始在他们头顶轰鸣，闪电在他们周围飞舞时，他们分开了。

['kɜːrt(ə)n] . { - }

Curtain	.	{	44	}
窗帘	.	{	-	}

窗帘。{44}

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .

There	is	more	appropriate	music	,	and	,	in	due	time	,	the	scene	changes	.
那里	是	更多的	合适的	音乐	,	和	,	在	到期的	时间	,	这	场景	变化	.

音乐更加合适了，不久之后，场景也随之改变。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] - [ɪz] ['pegi] [hɜːr'self] , [nɔːr] [ðæt] [ə'dɔːlfəs] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ɪz][boʊld] ,

I	need	not	say	that	Leely	is	Peggy	herself	,	nor	that	Adolphus	the	forester	is	bold	,
我	需要	不是	说	那	-	是	佩吉	她自己	,	也不	那	阿道弗斯	这	林务员	是	大胆的	,

我无需赘述莉莉就是佩吉本人，也无需赘述护林员阿道弗斯的胆识。

['hænsəm] ['dʒɑːni] [fits'rɔi] .

handsome	Johnnie	Fitzroy	.
英俊的	约翰尼	菲茨罗伊	.

英俊的约翰尼·菲茨罗伊。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .

The	scene	changes	.
这	场景	变化	.

场景切换。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [hʌt] [wiː; wi] [naʊ] [siː] ,

It	is	the	witch's	hut	we	now	see	,
它	是	这	女巫的	小屋	我们	现在	看	,

我们现在看到的就是女巫的小屋。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , ['riːdər] .

the	interior	of	—	but	I	suppose	I	must	not	tell	you	any	more	,	reader	.
这	内部的	的	—	但	我	认为	我	必须	不是	告诉	你	任何	更多的	,	读者	.

内部——但我恐怕不能再多说了，读者朋友。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] .

You	say	I	must	.
你	说	我	必须	.

你说我必须这么做。

['veri] [wel] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] . { - }

Very	well	,	I'll	take	my	breath	and	open	a	new	chapter	.	{	45	}
非常	出色地	,	患病的	拿	我的	气息	和	打开	一个	新的	章	.	{	-	}

很好，我深吸一口气，开启新的篇章。{45}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[soʊ] ['ɛndz] [ðə; ði] [pleɪ] .

So	Ends	the	Play	.
所以	结束	这	玩	.

戏到此结束。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][nekst][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['wʊdlənd]

HE	curtain	rises	next	on	the	interior	of	the	witch's	hut	in	the	darkest	woodland
他	窗帘	上升	下一个	在	这	内部的	的	这	女巫的	小屋	在	这	最黑暗的	林地

[depθs] .

depths	.
深度	.

接下来，帷幕缓缓升起，展现出位于幽暗森林深处的女巫小屋内部景象。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ([huː] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][oʊld] ['mɑːli] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['rɪŋklz] ,

The	witch	(	who	is	none	other	than	old	Molly	herself	,	with	a	few	more	wrinkles	,
这	巫婆	(	WHO	是	没有任何	其他	比	老的	莫莉	她自己	,	和	一个	很少	更多的	皱纹	,

那个女巫（她不是别人，正是老莫莉本人，只是多了几条皱纹而已）

[pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [koʊl] , [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [fɪrs] ,

put	in	with	kohl	,	and	bushy	eyebrows	,	beneath	which	fierce	,
放	在	和	科尔	,	和	茂密的	眉毛	,	下面	哪个	凶猛的	,

用眼线笔勾勒出浓密的眉毛，眉毛下是凶狠的眼神。

['kruːəl] [aɪz] [gler] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæzɪlɪsk] .

cruel	eyes	glare	like	those	of	the	basilisk	.
残忍的	眼睛	强光	喜欢	那些	的	这	蛇怪	.

一双冷酷的眼睛像蛇怪的眼睛一样闪着凶光。

[en] . [biː] . — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɪts] [aɪz] [duː] [ʃaɪn]

N	.	B	.	—	I	have	never	seen	a	basilisk	,	but	I	am	told	its	eyes	do	shine
N	.	B	.	—	我	有	绝不	已见	一个	蛇怪	,	但	我	是	讲述	它是	眼睛	做	闪耀

['fɪrfəli] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəsli] !)

fearfully	and	ferociously	!	)
恐惧地	和	凶猛地	!	)

注：我从未见过蛇怪，但我听说它的眼睛会发出令人恐惧和凶猛的光芒！）

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sneɪks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ðæt] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

the	witch	has	snakes	around	her	arms	that	raise	their	heads	now	and	then
这	巫婆	有	蛇	大约	她	武器	那	增加	他们的	头部	现在	和	然后

[tuː; tə] [hɪs] ['vendʒfəli] .

to	hiss	vengefully	.
到	嘶	怀着复仇的怒火	.

女巫的手臂上缠着蛇，这些蛇不时抬起头来发出充满报复意味的嘶嘶声。

[ðeɪ] [duː][soʊ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n] ['entərz] , [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ə'dɔːlfəs] ,

They	do	so	now	as	the	Forest	Maiden	enters	,	hand	in	hand	with	Adolphus	,
他们	做	所以	现在	作为	这	森林	少女	进入	,	手	在	手	和	阿道弗斯	,

这时，森林少女与阿道弗斯手牵手走了进来，他们便开始行动了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] .

and	followed	by	the	blood	-	hound	.
和	随后	经过	这	血	-	猎犬	.

随后是寻血猎犬。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlsoʊ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['spɪnɪŋ] — [ænd; ənd] ['smuːðz] [bæk]

The	witch	raises	her	head	also	—	she	has	been	spinning	—	and	smooths	back
这	巫婆	提高	她	头	还	—	她	有	到过	旋转	—	和	平滑	后退

[hɜːr; hər] ['elfɪn] ['lɑːks] .

her	elfin	locks	.
她	精灵	锁	.

女巫也抬起头——她一直在旋转——捋了捋她精灵般的头发。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrts] [wel] , - ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [swiːt] , [ə'dɔːlfəs]

The	young	lovers	play	their	parts	well	,	Leely	looking	timid	and	sweet	,	Adolphus
这	年轻的	恋人	玩	他们的	部分	出色地	,	-	寻找	胆小	和	甜的	,	阿道弗斯

[boʊld][ænd; ənd] ['hænsəm] .

bold	and	handsome	.
大胆的	和	英俊的	.

这对年轻恋人演技精湛，莉莉显得羞涩甜美，阿道弗斯则显得大胆英俊。

“ [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [sɜːr] ? ”

“	What	wouldst	thou	with	me	,	young	sir	?	”
“	什么	会	你	和	我	,	年轻的	先生	?	”

“年轻人，你想对我做什么？”

“ [aɪ] [wʊd] , ['mʌðər] , [hæv; həv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] ['meɪd(ə)n]

“	I	would	,	mother	,	have	my	fortune	told	me	,	and	that	of	this	fair	maiden
“	我	会	,	母亲	,	有	我的	财富	讲述	我	,	和	那	的	这	公平的	少女

[baɪ][maɪ][saɪd] .

by	my	side	.
经过	我的	边	.

“母亲，我想请您为我算算命，也为我身边这位美丽的姑娘算算命。”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm] [siːn] [hɪr] { - }

”	There	is	a	sort	of	pandemonium	scene	here	{	46	}
”	那里	是	一个	种类	的	混乱	场景	这里	{	-	}

“这里一片混乱{46}

— ['θʌndər] , [bluː] ['laɪtnɪŋ] , [red] ['faɪər] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['brɪmstoʊn] , [ænd; ənd]

—	thunder	,	blue	lightning	,	red	fire	,	a	terrible	smell	of	burning	brimstone	,	and
—	雷	,	蓝色的	闪电	,	红色的	火	,	一个	糟糕的	闻	的	燃烧	硫磺	,	和

,

,

,

——雷声、蓝色闪电、红色火焰、燃烧硫磺的可怕气味，以及，

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [smoʊk] , [ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['diːmən] [wɪð; wɪθ] [red]

in	one	corner	of	the	hut	,	half	-	hidden	by	smoke	,	is	a	black	demon	with	red
在	一	角落	的	这	小屋	,	一半	-	隐	经过	抽烟	,	是	一个	黑色的	恶魔	和	红色的

['oʊkər] [aɪz] ,

ochre	eyes	,
赭石	眼睛	,

小屋一角，烟雾缭绕中，半隐着一个有着赭红色眼睛的黑色恶魔。

[lɔːŋ] [fɔːrkt] [teɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

long	forked	tail	,	and	all	the	rest	of	it	.
长的	分叉	尾巴	,	和	全部	这	休息	的	它	.

长长的分叉尾巴，以及其他所有部位。

[aɪ] [hæv; həv] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

I	have	strong	reason	to	believe	that	the	demon	in	this	scene	is	none	other	than
我	有	强的	原因	到	相信	那	这	恶魔	在	这	场景	是	没有任何	其他	比

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] ,

the	dear	little	dwarf	,
这	亲爱的	小的	矮人	,

我有充分的理由相信，这一幕中的恶魔不是别人，正是那个可爱的小矮人。

['wɪli] ['rændɔlf] .

Willie	Randolph	.
威利	兰道夫	.

威利·伦道夫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪtʃ] [riːdz] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['fɔːrtʃən] [wel] [ɪ'nʌf] , [ə'pærəntli] .

But	the	witch	reads	the	girl's	fortune	well	enough	,	apparently	.
但	这	巫婆	阅读	这	女孩们	财富	出色地	足够的	,	显然	.

但显然，女巫给女孩算命的准确度还不错。

- [wʊd] [biː; bi] ['kæptʃərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['dʒaɪənt] [huː] [dwelt] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['riːses]

Leely	would	be	captured	by	a	fearful	giant	who	dwelt	far	off	in	a	mountain	recess
-	会	是	捕获	经过	一个	可怕	巨大的	WHO	居住	远的	离开	在	一个	山	凹陷处

,

,

,

莉莉会被一个住在遥远山洞里的可怕巨人抓走。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] .

and	borne	away	to	his	castle	.
和	出生	离开	到	他的	城堡	.

然后被带回了他的城堡。

[ðɪs] ['mɑːnstər] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] .

This	monster	lived	upon	the	flesh	of	human	beings	,	and	that	alone	.
这	怪物	居住地	之上	这	肉	的	人类	生物	,	和	那	独自的	.

这个怪物以人肉为食，仅此而已。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [ɔːr] ['deɪli] [fuːd] ,

The	flesh	of	men	and	women	was	his	ordinary	or	daily	food	,
这	肉	的	男人	和	女性	曾是	他的	普通的	或者	日常的	食物	,

男人和女人的肉是他日常的食物。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [triːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

but	his	special	treat	was	that	of	a	maiden	young	and	fair	,
但	他的	特别的	对待	曾是	那	的	一个	少女	年轻的	和	公平的	,

但他特别宠爱的是一位年轻貌美的少女。

[huːm] [hiː; hi] [fɜːrst] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['tendər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sluː] .

whom	he	first	tortured	to	make	her	tender	,	and	afterwards	slew	.
谁	他	第一的	受折磨	到	制作	她	投标	,	和	然后	一万	.

他先是折磨她，使她变得柔弱，然后又将她杀害。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['hɪdiəs] ['stɔːri] [ðæt] [ə; eɪ] ['laʊdər] [klæp] [ʌv; əv]

It	is	just	at	this	part	of	the	witch's	hideous	story	that	a	louder	clap	of
它	是	只是	在	这	部分	的	这	女巫的	可怕	故事	那	一个	更大声	拍	的

['θʌndər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [hɜːrd] [roʊld] [fɔːrθ] ,

thunder	than	any	which	had	yet	been	heard	rolled	forth	,
雷	比	任何	哪个	有	然而	到过	听到	滚动	前进	,

就在女巫讲述这可怕故事的这一部分时，一声比之前听到的任何雷声都更加响亮的雷声隆隆作响。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ɪz] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

a	gleam	of	red	light	is	noticed	at	the	back	of	the	stage	,
一个	闪耀	的	红色的	光	是	注意到	在	这	后退	的	这	阶段	,

舞台后方闪过一道红光，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [klɪrd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [hed]

with	a	great	cloud	of	smoke	which	presently	cleared	away	to	reveal	the	head
和	一个	伟大的	云	的	抽烟	哪个	目前	已清除	离开	到	揭示	这	头

[ænd; ənd] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɪm'self] ,

and	chest	of	the	giant	himself	,
和	胸部	的	这	巨大的	他自己	,

伴随着一大团烟雾，烟雾很快散去，露出了巨人的头部和胸膛。

['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tiːθ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['tenpˌpeni] [neɪlz] .

flaming	eyes	,	and	teeth	as	large	as	tenpenny	nails	.
炽盛	眼睛	,	和	牙齿	作为	大的	作为	十便士	指甲	.

双眼燃烧着火焰，牙齿像十便士硬币大小的钉子一样大。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] [ækts] , [əd'ventʃər] ['fɑːloʊz] [əd'ventʃər] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] , [bɔːr] - ['hʌntɪŋ] , {

In	the	next	two	acts	,	adventure	follows	adventure	thick	and	fast	,	boar	-	hunting	,	{
在	这	下一个	二	行为	,	冒险	跟随	冒险	厚的	和	快速地	,	公猪	-	打猎	,	{

-	}
47	}
-	}

接下来的两幕中，冒险接踵而至，野猪狩猎，{47}

[ænd; ənd] ['bætlz] [bɪ'twiːn] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['reɪndʒəz] , ['smʌglɪŋ] [reɪdz] , ['evriθɪŋ] ,

and	battles	between	gipsies	and	the	forest	rangers	,	smuggling	raids	,	everything	,
和	战斗	之间	吉普赛人	和	这	森林	护林员	,	走私	突袭	,	一切	,

[ɪn'diːd] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

indeed	,	calculated	to	create	a	sensation	,
的确	,	计算	到	创造	一个	感觉	,

还有吉普赛人和森林巡逻员之间的战斗、走私袭击，这一切，实际上都是为了制造轰动效应而精心策划的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['miŋgld] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [siːnz] [æt; ət] - ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]

the	whole	mingled	and	mixed	with	pretty	little	love	scenes	at	Leely's	cottage	door
这	所有的	混合	和	混合	和	漂亮的	小的	爱	场景	在	-	小屋	门

.

:

.

整个过程与莉莉小屋门口发生的那些甜蜜的小爱情故事交织在一起。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ækt]['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts]['dʌndʒən] [kiːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	fifth	act	opens	with	a	view	of	the	giant's	donjon	keep	,	and	there	,
这	第五	行为	打开	和	一个	看法	的	这	巨人的	地牢	保持	,	和	那里	,

[loʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

lo	,	and	behold	!
洛	,	和	看哪	!

第五幕以巨人的城堡主塔的景象开场，瞧!

- [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [taɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

Leely	is	to	be	seen	tied	up	by	the	hair	of	the	head	.
-	是	到	是	已见	系	向上	经过	这	头发	的	这	头	.

可以看到莉莉的头发被绑了起来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['meidnz] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

There	are	other	maidens	there	also	,	but	they	appear	to	be	dead	.
那里	是	其他	少女们	那里	还	,	但	他们	出现	到	是	死的	.

那里还有其他少女，但她们似乎都已经死了。

['dʒaɪənt][ænd; ənd] ['di:mən] ['entər] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['meɪdnz] [ɑ:rmz] ,

Giant	and	demon	enter	and	pinch	the	Forest	Maiden's	arms	,
巨大的	和	恶魔	进入	和	捏	这	森林	少女的	武器	,

巨人与恶魔闯入，掐住森林少女的手臂。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [jet] ['tendər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	see	if	she	is	yet	tender	enough	for	the	table	.
到	看	如果	她	是	然而	投标	足够的	为了	这	桌子	.

看看她是否已经足够嫩，可以上桌了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ded] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] ['dʌmi:z] , [bʌt; bət] - [ɪz][laɪf] - [laɪk] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

The	other	dead	figures	are	probably	dummies	,	but	Leely	is	life	-	like	and	natural
这	其他	死的	数据	是	大概	假人	,	但	-	是	生活	-	喜欢	和	自然的

.

:

.

其他死人可能是假人，但李利栩栩如生，非常自然。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ][hɔ:rn][ɪz] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔ:lz] .

But	even	now	a	horn	is	heard	outside	the	castle	walls	.
但	甚至	现在	一个	喇叭	是	听到	外部	这	城堡	墙壁	.

但即使现在，城堡外仍然能听到号角声。

['eksɪt][ðə; ði] ['di:mən] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['dʒaɪənt] [ðæt]

Exit	the	demon	,	coming	back	almost	immediately	to	tell	the	terrible	giant	that
出口	这	恶魔	,	未来	后退	几乎	立即地	到	告诉	这	糟糕的	巨大的	那

[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

his	castle	is	surrounded	,
他的	城堡	是	包围	,

恶魔离开后，几乎立刻回来告诉可怕的巨人，他的城堡已被包围。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [sə'rendər] .

and	that	he	is	called	upon	to	surrender	.
和	那	他	是	称为	之上	到	投降	.

他被要求投降。

[hi:; hi] ['si:zɪz] [ə; eɪ] [naɪf] ,

He	seizes	a	knife	,
他	逮捕	一个	刀	,

他拿起一把刀，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] - [brest] [wen] [ðə; ði] ['di:mən]

and	is	apparently	about	to	plunge	it	into	Leely's	breast	when	the	demon
和	是	显然	关于	到	暴跌	它	进入	-	胸部	什么时候	这	恶魔

[ˌɪntə'fiəz] .

interferes	.
干扰	.

眼看就要把它刺入莉莉的胸膛时，恶魔出手阻止了她。

[ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ɪz] [drɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

A	curtain	is	dropped	and	the	scene	is	changed	.
一个	窗帘	是	掉落	和	这	场景	是	已更改	.

幕布落下，场景变换。

[ðə; ði][steɪdʒ] [si:mz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [bi:; bi] ,

The	stage	seems	very	much	enlarged	somehow	,	and	well	it	need	be	,
这	阶段	似乎	非常	很多	放大	不知何故	,	和	出色地	它	需要	是	,

舞台似乎被大大扩大了，而且也确实需要这样。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dedli] ['kɑ:mbæt] ,

for	here	is	the	whole	strength	of	the	company	engaged	in	deadly	combat	,
为了	这里	是	这	所有的	力量	的	这	公司	已订婚的	在	致命	战斗	,

因为这里集中了公司全部力量进行殊死搏斗。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haɪrd] [sjupə'nju:mərəriz] . { - }
to **say** **nothing** **of** **hired** **supernumeraries** **.** **{** **48** **}**
到 说 没有什么 的 雇用 额外人员 . { - }

更不用说雇佣的临时工了。{48}

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [leiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [fɔːlz] [æt; ət] ['evri] [bloʊ] .
The **giant** **lays** **about** **him** **with** **his** **club** **,** **and** **a** **man** **falls** **at** **every** **blow** **.**
这 巨大的 躺下 关于 他 和 他的 俱乐部 , 和 一个 男人 瀑布 在 每一个 吹 .

巨人挥舞着棍棒在他周围乱打，每挨一下就倒下一个人。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜːr'self][ɪz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] ; [ðer; ðər]
The **witch** **herself** **is** **here** **,** **there** **,** **and** **everywhere** **,** **offering** **incantations** **;** **there**
这 巫婆 她自己 是 这里 , 那里 , 和 到处 , 提供 咒语 ; 那里
[ɑːr; ər] [θʌndɝɪŋz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,
are **thunderings** **and** **lightnings** **,**
是 雷声 和 闪电 ,

女巫本人无处不在，四处念咒；雷声隆隆，闪电交加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .
and **the** **excitement** **of** **the** **audience** **is** **wound** **up** **to** **the** **highest** **pitch** **.**
和 这 激动 的 这 观众 是 伤口 向上 到 这 最高 沥青 .

观众的兴奋情绪被推向了极致。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌlmineits] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,
It **culminates** **in** **a** **wild** **burst** **of** **applause** **,**
它 达到顶峰 在 一个 荒野 爆裂 的 掌声 ,

最后，现场爆发出雷鸣般的掌声。

[wen] [æn; ən] ['ɑːrtʃər] [ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [griːn] [fairz][æn; ən] ['æroʊ] [wɪtʃ] ['pɪəsɪz] [ðə; ði]['dʒaɪənts]
when **an** **archer** **in** **buff** **and** **green** **fires** **an** **arrow** **which** **pierces** **the** **giant's**
什么时候 一个 射手 在 增幅 和 绿色的 火灾 一个 箭 哪个 穿孔 这 巨人的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

当一名身穿浅绿色衣服的弓箭手射出一箭，正中巨人的心脏时

[ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [wɪtʃ] ['ʃeɪks] [ðə; ði][steɪdʒ] .
and **brings** **him** **to** **the** **ground** **with** **a** **thud** **which** **shakes** **the** **stage** **.**
和 带来 他 到 这 地面 和 一个 砰的一声 哪个 奶昔 这 阶段 .

然后他重重地摔倒在地，舞台都跟着震动起来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [fɪrs] [blʌd] - [haʊnd] [hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] ['diːmən] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]
Meanwhile **the** **fierce** **blood** **-** **hound** **has** **seized** **the** **demon** **,** **and** **carried** **him**
同时 这 凶猛的 血 - 猎犬 有 查获 这 恶魔 , 和 携带 他
[ʃriːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
shrieking **into** **the** **forest** **.**
尖叫 进入 这 森林 .

与此同时，凶猛的猎犬抓住了恶魔，叼着它尖叫着跑进了森林。

['ədɔːlfəs] [steps] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]['bæntəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts] [tʃest] , [ænd; ənd] ,
Adolphus **steps** **as** **lightly** **as** **a** **bantam** **on** **to** **the** **giant's** **chest** **,** **and** **,**
阿道弗斯 步骤 作为 轻轻 作为 一个 矮脚鸡 在 到 这 巨人的 胸部 , 和 ,
['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
drawing **his** **sword** **,**
绘画 他的 剑 ,

阿道夫斯轻盈地像只小鸡一样踩在巨人的胸口，然后拔出剑来，

[kʌts] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .
cuts **off** **his** **head** **.**
削减 离开 他的 头 .

砍下他的头。

[wen] [hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	**he**	**advances**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**stage**	**with**	**the**	**dripping**	**head**	**in**	**his**
什么时候	他	进展	到	这	正面	的	这	阶段	和	这	滴落	头	在	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

当他手里拿着滴着血的头颅走到舞台前面时，

[hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ði] ['gretɪst] [oʊˈveɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

he	**receives**	**the**	**greatest**	**ovation**	**of**	**this**	**exciting**	**evening**	**.**
他	接收	这	最	排卵	的	这	激动人心	晚上	.

他赢得了当晚最热烈的掌声。

[wel] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [əˈdɔːlfəs] ,

Well	**,**	**the**	**curtain**	**drops**	**at**	**last**	**on**	**the**	**happy**	**meeting**	**of**	**Leely**	**and**	**Adolphus**	**,**
出色地	,	这	窗帘	滴	在	最后的	在	这	快乐的	会议	的	-	和	阿道弗斯	,

好了，莉莉和阿道弗斯的幸福相遇终于落下了帷幕。

[huː] [rʌʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ; [waɪl] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [krʌtʃ] [held] ['oʊvər]

who	**rush**	**into**	**each**	**other's**	**arms**	**;**	**while**	**the**	**witch**	**,**	**with**	**her**	**crutch**	**held**	**over**
WHO	匆忙	进入	每个	其他的	武器	;	尽管	这	巫婆	,	和	她	拐杖	握住	超过

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	**heads**	**,**
他们的	头部	,

他们冲向彼此的怀抱；而女巫则将拐杖举过他们的头顶，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['blesɪŋ] [bəuθ] ,

seems	**to**	**be**	**blessing**	**both**	**,**
似乎	到	是	祝福	两个都	,

似乎对两者都是一种祝福。

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['blesɪŋ] [ɪz][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .

though	**what**	**the**	**precise**	**value**	**of**	**a**	**witch's**	**blessing**	**is**	**I**	**have**	**yet**	**to**	**learn**	**.**
尽管	什么	这	精确的	价值	的	一个	女巫的	祝福	是	我	有	然而	到	学习	.

然而，女巫的祝福究竟价值几何，我至今仍不得而知。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

The	**heroes**	**are**	**called**	**before**	**the**	**curtain**	**.**
这	英雄	是	称为	前	这	窗帘	.

英雄们被请到幕前。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪz] [hist] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ə; eɪ] [ten] - [ɪntʃ] [smaɪl] .

The	**giant**	**is**	**hissed**	**,**	**and**	**smiles**	**a**	**ten**	**-**	**inch**	**smile**	**.**
这	巨大的	是	嘶嘶作响	,	和	微笑	一个	十	-	英寸	微笑	.

巨人发出嘶嘶声，露出了十英寸的笑容。

[ðə; ði] [haʊnd] [ɪz] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['iːv(ə)n] { - }

The	**hound**	**is**	**cheered**	**,**	**and**	**so**	**is**	**even**	**{**	**49**	**}**
这	猎犬	是	欢呼	,	和	所以	是	甚至	{	-	}

猎犬受到欢呼，甚至{49}

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːmən] , [bʌt; bət] [wen] [əˈdɔːlfəs] [liːdz] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] - [aʊt] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ]

with	**the**	**demon**	**,**	**but**	**when**	**Adolphus**	**leads**	**the**	**charming**	**Leely**	**out**	**,**	**the**	**shouting**
和	这	恶魔	,	但	什么时候	阿道弗斯	线索	这	迷人	-	出去	,	这	喊叫

[ɪz] ['defnɪŋ] ,

is	**deafening**	**,**
是	震耳欲聋	,

虽然恶魔在场，但当阿道弗斯带着迷人的莉莉出来时，喊叫声却震耳欲聋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['æktrəs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['bukeiz] [ʌv; əv]

and	the	pretty	actress	is	almost	smothered	with	garlands	and	bouquets	of
和	这	漂亮的	演员	是	几乎	窒息	和	花环	和	花束	的

['fɔːrɪst] ['flaʊərz] .

forest	flowers	.
森林	花朵	.

这位漂亮的女演员几乎被花环和森林鲜花花束淹没了。

[soʊ]['ɛndz][ðə; ði] [pleɪ] .

So	ends	the	play	.
所以	结束	这	玩	.

剧终。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['æftərwərdz] [goʊz] [θruː] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l]

But	not	the	evening	,	for	the	giant	afterwards	goes	through	some	wonderful
但	不是	这	晚上	,	为了	这	巨大的	然后	去	通过	一些	精彩的

[pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dwɔːrf] .

performance	with	the	dwarf	.
表现	和	这	矮人	.

但晚上就不同了，因为巨人随后与矮人一起表演了一场精彩的节目。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ðə; ði] ['juːθfl] ['æθliːt] , ['gɪvz] ['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn]

And	Johnnie	,	the	youthful	athlete	,	gives	ample	evidence	of	his	prowess	in
和	约翰尼	,	这	青春	运动员	,	给予	充足	证据	的	他的	能力	在

['swɪŋɪŋ] [dʌm] - ['belz] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [klʌbz] ,

swinging	dumb	-	bells	and	Indian	clubs	,
摇摆	哑的	-	铃铛	和	印度	俱乐部	,

而年轻的运动员约翰尼则充分展现了他挥动哑铃和印度棒的精湛技艺。

[ɔːl][tuː; tə]['suːtəb(ə)l]['mjuːzɪk] .

all	to	suitable	music	.
全部	到	合适的	音乐	.

所有歌曲都配上了合适的音乐。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lɪfts] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [waɪl] ['wɪli] [stændz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	even	lifts	the	giant	off	the	stage	with	one	hand	,	while	Willie	stands	on	his
他	甚至	电梯	这	巨大的	离开	这	阶段	和	一	手	,	尽管	威利	站立	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他甚至单手就把巨人从舞台上举了下来，而威利则站在他的肩膀上。

“ [bʌt; bət] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['pɔpiːz] [spred] ,

“	But	pleasures	are	like	poppies	spread	,
“	但	快乐	是	喜欢	罂粟花	传播	,

“但快乐就像罂粟花一样蔓延开来，

[juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði] ['flaʊər] , [ɪts] [bluːm] [ɪz] [ʃed] !

You	seize	the	flower	,	its	bloom	is	shed	!
你	抢占	这	花	,	它是	盛开	是	棚	!

你夺走了花朵，它的花朵却凋零了！

[ɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['snoʊfɔːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Or	like	the	snowfall	in	the	river	,
或者	喜欢	这	降雪	在	这	河	,

或者就像河里的积雪一样，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪt] — [ðen] [melts] [fɔːr; fər]['evər] ;

A	moment	white	—	then	melts	for	ever	;
一个	片刻	白色的	—	然后	融化	为了	曾经	;

瞬间洁白——然后永远融化；

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˌbɔːriˈælɪs] [reɪs] ,
Or like the borealis race ,
或者 喜欢 这 北方 种族 ,

或者像北极光种族那样，

[ðæt] [flɪt] [er] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [pleɪs] .
That flit ere you can point their place .
那 掠过 埃雷 你 能 观点 他们的 地方 .

那些飞虫，你可以指出它们的位置。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʌp] ; [ðə; ði] [end] [hæz; həz] [kʌm] ;
" The time is up ; the end has come ;
" 这 时间 是 向上 ; 这 结尾 有 来 ;

“时间到了；结局已经来临；

[ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [drɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] [pleɪz] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! { - }
the curtain drops and the band plays " God Save the King ! { 50 }
这 窗帘 滴 和 这 乐队 演出 " 上帝 节省 这 国王 ! { - }

幕布落下，乐队演奏《天佑吾王》！{50}

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] .
A Nymph of the Wave .
一个 仙女 的 这 海浪 .

波浪仙女。

" [ˈdʌbljuː]
" W
" W

“W

[hæt] [aɪ] [sez] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [oʊld] [ˈmɑːli] [tuː; tə] [ˈpegi] [məˈkwiːn] ,
HAT I says is this , my dear , " said old Molly to Peggy McQueen ,
帽子 我 说道 是 这 , 我的 亲爱的 , " 说 老的 莫莉 到 佩吉 麦昆 ,

“我说的是这个，亲爱的，”老莫莉对佩吉·麦奎因说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pæst] [sɪks] , " [ˌaɪ ˈtiː]
when she found her up and dressed next morning at a little past six , " it
什么时候 她 成立 她 向上 和 穿着 下一个 早晨 在 一个 小的 过去的 六 , " 它
[eint] - ,
ain't nateral ,
不是 - ,

第二天早上六点刚过，当她发现女儿已经起床穿好衣服时，她说：“这不是天生的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [oʊld] [ˈmɑːliːz] [ədˈvaɪs] [juːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] [əˈgen] ,
and if you take old Molly's advice you'll go back to bed again ,
和 如果 你 拿 老的 莫莉的 建议 你会 去 后退 到 床 再次 ,

如果你听从老莫莉的建议，你就会重新回到床上睡觉。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪks] . "
as fast as you likes . "
作为 快速地 作为 你 点赞 . "

随你喜欢的速度。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [jɔːrˈself] , [ˈmɑːli] ! "
" But you are up yourself , Molly ! "
" 但 你 是 向上 你自己 , 莫莉 ! "

“但你太自以为是了，莫莉！”

“ [aɪ] ['biːz] [æn; ən] [oʊld] ['krɪtər] , [mɪs] ['pegi] ,
“ I be's an old crittur , Miss Peggy ,
” 我 是的 一个 老的 生物 , 错过 佩吉 ,

“我是个老家伙了，佩吉小姐。”

[ænd; ənd] [oʊld] ['krɪtərz] ['dʌznt] [get] [soʊ] [mʌtʃ] [sliːp] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] .
and old critturs doesn't get so much sleep as the young .
和 老的 小动物 不 得到 所以 很多 睡觉 作为 这 年轻的 .

老年动物的睡眠时间不如年轻动物多。

- [saɪdz] , [mɪs] ['pegi] , [ðeɪ] ['dʌznt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
' Sides , Miss Peggy , they doesn't need it . ”
- 侧面 , 错过 佩吉 , 他们 不 需要 它 . ”

“再说，佩吉小姐，他们不需要它。”

“ [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] , ['mɑːli] , [tuː; tə] [fɪʃ] .
“ But I'm going to the rocks , Molly , to fish .
” 但 我是 去 到 这 岩石 , 莫莉 , 到 鱼 .

“但我要去礁石边钓鱼，莫莉。”

[dəunt] [tel] ['dʒɑːni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrst] [tuː; tə] - [deɪ] .
Don't tell Johnnie , because I want to be first to - day .
不 告诉 约翰尼 , 因为 我 想 到 是 第一的 到 - 天 .

别告诉约翰尼，因为我今天想当第一个。

” [oʊld] ['mɑːli] [læft] .
” Old Molly laughed .
” 老的 莫莉 笑了 .

老莫莉笑了。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] ; ['dʒɑːniːz] [bɪn] [ʌp] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔː'bai] .
“ Oh , indeed , my dear ; Johnnie's been up this hour and more forbye .
” 哦 , 的确 , 我的 亲爱的 ; 约翰尼的 到过 向上 这 小时 和 更多的 再见 .

“哦，亲爱的，约翰尼已经一个多小时没睡了。”

” [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
” The tide was far back this morning ,
” 这 潮 曾是 远的 后退 这 早晨 ,

“今天早上潮水退得很远，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
and there was not a breath of air to stir the surface of the sleeping
和 那里 曾是 不是 一个 气息 的 空气 到 搅拌 这 表面 的 这 睡眠
[siː] .
sea .
海 .

一丝风也没有搅动沉睡的海面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [væst] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['ledn] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
It was one vast sheet of leaden gray , with a haze on the horizon ,
它 曾是 一 广阔的 床单 的 铅灰色 灰色的 , 和 一个 阴霾 在 这 地平线 ,

那是一片广袤无垠的铅灰色，地平线上笼罩着一层薄雾。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] { - }
through which a ship or two was { 51 }
通过 哪个 一个 船 或者 二 曾是 { - }

一两艘船通过{51}

['luːmɪŋ] .
looming .
迫在眉睫 .

迫在眉睫。

[lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] ['blækɪst] [rɑːk] , [ʃeɪpt] [laɪk] ['niːdlz] , [dʒʌtid] [aʊt] ['siwərdz] ,

Long	**strips**	**of**	**blackest**	**rock**	**,**	**shaped**	**like**	**needles**	**,**	**jutted**	**out**	**seawards**	**,**
长的	条状物	的	最黑的	岩石	,	形状	喜欢	针	,	突出的	出去	向海	,

长长的、针状的黑色岩石条带向海中突出，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [ɪk'striːm] [pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] ['leɪzɪli] .

and	**on**	**their**	**extreme**	**points**	**the**	**waves**	**broke**	**lazily**	**.**
和	在	他们的	极端	积分	这	波浪	打破	懒洋洋	.

在它们的极端位置，海浪懒洋洋地拍打着。

[greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] [leɪ] [bɪ'twiːn] .

Great	**stretches**	**of**	**yellow**	**sand**	**lay**	**between**	**.**
伟大的	伸展	的	黄色的	沙	躺	之间	.

其间横亘着大片黄色的沙滩。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɑːki] [keɪps] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [noʊ]['lɑːrdʒər][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn]

At	**the**	**very**	**end**	**of**	**one**	**of**	**these**	**rocky**	**capes**	**a**	**figure**	**no**	**larger**	**a**	**pigeon**
在	这	非常	结尾	的	一	的	这些	岩石	披风	一个	数字	不	更大的	一个	鸽子

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

could	**be**	**seen**	**moving**	**about**	**,**
可以	是	已见	移动	关于	,

在其中一座岩石岬角的尽头，可以看到一个体型与鸽子差不多大的身影在走动。

['veri] ['æktɪvli] [ɪn'diːd] .

very	**actively**	**indeed**	**.**
非常	积极	的确	.

确实非常积极。

“ [jɑːndɝz] ['dʒɑːni] , ” [sed] ['mɑːli] .

“	**Yonder's**	**Johnnie**	**,**	**”**	**said**	**Molly**	**.**
“	远处的	约翰尼	,	”	说	莫莉	.

“那是约翰尼，”莫莉说。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɑːli] .

“	**I'm**	**going**	**to**	**him**	**,**	**Molly**	**.**
“	我是	去	到	他	,	莫莉	.

“我要去找他，莫莉。”

[kʌm] , [rælf; reɪf] .

Come	**,**	**Ralph**	**.**
来	,	拉尔夫	.

来吧，拉尔夫。

” [ðə; ði][dɔːg] ['beɪd] , [ænd; ənd] [went] ['baʊndɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

”	**The**	**dog**	**bayed**	**,**	**and**	**went**	**bounding**	**round**	**his**	**little**	**mistress**	**.**
”	这	狗	海湾	,	和	去	边界	圆形的	他的	小的	情妇	.

“那条狗吠叫着，绕着它的小女主人蹦来蹦去。”

['iːv(ə)n] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [pɔɪnt] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [diːp] - [maʊðd] [saʊnd] [ænd; ənd] [nuː]

Even	**Johnnie**	**on**	**the**	**rock**	**point**	**could**	**hear**	**that**	**deep**	**-**	**mouthed**	**sound**	**and**	**knew**
甚至	约翰尼	在	这	岩石	观点	可以	听到	那	深的	-	嘴巴	声音	和	知道

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['pegi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

that	**his**	**cousin**	**Peggy**	**was**	**coming**	**,**
那	他的	表哥	佩吉	曾是	未来	,

即使是站在岩石岬角上的约翰尼也能听到那低沉的咕哝声，知道他的表妹佩吉来了。

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [wɜːr; wər] [siːn] ['feðərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	**next**	**minute**	**both**	**she**	**and**	**the**	**hound**	**were**	**seen**	**feathering**	**across**	**the**
和	下一个	分钟	两个都	她	和	这	猎犬	是	已见	羽毛	穿过	这

[sændz][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

sands	**in**	**his**	**direction**	**.**
沙子	在	他的	方向	.

下一刻，人们看到她和猎犬一起轻盈地掠过沙地，朝着他的方向飞去。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['braɪtnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [kəm'pænjən] .

The	boy's	handsome	face	brightened	when	he	saw	his	child	companion	.
这	男孩们	英俊的	脸	明亮	什么时候	他	锯	他的	孩子	伴侣	.

男孩看到他的小伙伴时，英俊的脸上露出了笑容。

“ [aɪ] ['sʌmhaʊ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['pegi] . ”

“	I	somehow	knew	you	would	come	this	morning	,	Peggy	.	”
”	我	不知何故	知道	你	会	来	这	早晨	,	佩吉	.	”

“佩吉，我早就料到你今天早上会来。”

“ [jes] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

“	Yes	?	”	said	the	girl	,	inquiringly	.
”	是的	?	”	说	这	女孩	,	询问地	.

“是的？”女孩问道。

“ [jes] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər] ['jestərdeɪ] . ”

“	Yes	,	I	knew	you	wouldn't	go	to	the	forest	again	to	-	day	,	after	yesterday	.	”
”	是的	,	我	知道	你	不会	去	到	这	森林	再次	到	-	天	,	后	昨天	.	”

“是的，我知道你昨天之后今天不会再去森林了。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] !

“	Oh	,	but	I	might	!
”	哦	,	但	我	可能	!

“哦，但我可能会！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['mɪstʃɪvəsli] .

”	she	answered	,	mischievously	.
”	她	回答	,	顽皮地	.

她调皮地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] . ”

“	You	know	I'm	always	going	to	take	Ralph	with	me	now	.	”
”	你	知道	我是	总是	去	到	拿	拉尔夫	和	我	现在	.	”

“你知道我以后都会带着拉尔夫一起走。”

“ [wel] , [juːd] ['betər] — [ɔːr] — [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] . { - }

“	Well	,	you'd	better	—	or	—	I	could	come	.	{	52	}
”	出色地	,	你会	更好的	—	或者	—	我	可以	来	.	{	-	}

“那你最好——否则——我可以来了。”{52}

“ [ə; eɪ][dɔːg] , ” [sed] ['pegi] , [sen'tenʃəsli] , “ [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	A	dog	,	”	said	Peggy	,	sententiously	,	“	is	often	better	than	a	boy	.
”	一个	狗	,	”	说	佩吉	,	义正言辞地	,	”	是	经常	更好的	比	一个	男生	.

佩吉一本正经地说：“一条狗往往比一个男孩好。”

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz]['kwaɪətər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][kæn; kən][baɪt] . ”

A	dog	is	quieter	,	and	a	dog	can	bite	.	”
一个	狗	是	更安静	,	和	一个	狗	能	咬	.	”

狗比较安静，但狗也会咬人。

“ [kʌm] , [ænd; ənd] [wiːl] [fɪʃ] [sʌm; səm] [mɔːr] , ['pegi] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

“	Come	,	and	we'll	fish	some	more	,	Peggy	,	and	look	at	things	among	the
”	来	,	和	出色地	鱼	一些	更多的	,	佩吉	,	和	看	在	事物	之中	这

[puːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

pools	of	the	rock	.
游泳池	的	这	岩石	.

“来吧，佩吉，我们再去钓钓鱼，看看岩石水潭里的东西。”

” ['pegi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [ber] [legz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

”	Peggy	sat	down	and	extended	her	bare	legs	in	front	of	her	.
”	佩吉	卫星	向下	和	扩展	她	裸	腿	在	正面	的	她	.

佩吉坐了下来，把光裸的双腿伸到身前。

“ [teɪk] [maɪ]['sænd(ə)lz] [ɔːf] .
“ Take my sandals off .
” 拿 我的 凉鞋 离开 .

“把我的凉鞋脱掉。”

” ['dʒɑːni] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [slʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” Johnnie did as he was told , and slung them over his shoulder .
” 约翰尼 做过 作为 他 曾是 讲述 , 和 吊着 他们 超过 他的 肩膀 .

约翰尼照做了，把它们扛在了肩上。

[ðen] [hænd][ɪn][hænd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [saɪt] - ['siːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]
Then hand in hand away they went sight - seeing over the rocks and across the
然后 手 在 手 离开 他们 去 视线 - 看到 超过 这 岩石 和 穿过 这
[puːlz] .
pools .
游泳池 .

然后他们手牵着手，翻过岩石，穿过水潭，开始观光游览。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [greɪt] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒeli] -
Ralph was in the water , splashing about and having great fun with the jelly -
拉尔夫 曾是 在 这 水 , 溅起水花 关于 和 拥有 伟大的 乐趣 和 这 果冻 -
['fɪʃɪz] .
fishes .
鱼 .

拉尔夫在水里嬉戏玩耍，和水母们玩得不亦乐乎。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː]
Sometimes he took a big mouthful of water and seemed to wonder it
有时 他 采取 一个 大的 一口气 的 水 和 似乎 到 想知道 它
[wʌz; wəz][soʊ][sɔːlt] .
was so salt .
曾是 所以 盐 .

有时他会喝一大口水，然后似乎在纳闷为什么水这么咸。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [freʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Had it been fresh , he would have swallowed some ; as it was ,
有 它 到过 新鲜的 , 他 会 有 吞咽 一些 ; 作为 它 曾是 ,

如果是新鲜的，他或许会咽下一些；但既然是新鲜的，

[hiː; hi]['oʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [dʒaʊl] [ə'gen] .
he only let it run out of his red jowls again .
他 仅有的 让 它 跑步 出去 的 他的 红色的 下巴 再次 .

他只是让它再次从他通红的腮帮子里流了出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [mə'riːn] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wiːdz]
But what a world of marine life was to be found among the weeds
但 什么 一个 世界 的 海洋 生活 曾是 到 是 成立 之中 这 杂草
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ,
and in the little ,
和 在 这 小的 ,

但是，在海藻丛中和小水草丛里，却隐藏着多么奇妙的海洋生物世界啊！

['sændi] - ['bɔtəmd] [puːlz] !
sandy - bottomed pools !
沙 - 底部 游泳池 !

沙底泳池！

[ʃel] - [fɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] , ['krɪmz(ə)n][mə'dju:sə; mə'du:sə] , [ænd; ənd] [wi:] ,

Shell	**-**	**fish**	**of**	**every**	**shape**	**and**	**colour**	**,**	**crimson**	**medusa**	**,**	**and**	**wee**	**,**
壳	-	鱼	的	每一个	形状	和	颜色	,	赤红	美杜莎	,	和	哇	,

['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [kræbz] ,

wicked	**-**	**looking**	**crabs**	**,**
邪恶	-	寻找	螃蟹	,

各种形状和颜色的贝类，深红色的水母，以及看起来有点邪恶的小螃蟹，

[laɪk] [bɪg] ['spaɪdər] [ðæt] [wɔ:kt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n] [stɔ:ks] ['hændi][fɔ:r; fər]

like	**big**	**spiders**	**that**	**walked**	**sideways**	**and**	**had**	**their**	**eyes**	**on**	**stalks**	**handy**	**for**
喜欢	大的	蜘蛛	那	步行	侧身	和	有	他们的	眼睛	在	茎	便利	为了

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ['kɔ:rnərz] ;

looking	**round**	**corners**	**;**
寻找	圆形的	角落	;

就像那种横着走的大蜘蛛，眼睛长在细长的眼柄上，可以随时观察拐角处的情况；

[braʊn] [kræbz] , [blu:] [kræbz] , [greɪ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kræbz] . { - }

brown	**crabs**	**,**	**blue**	**crabs**	**,**	**gray**	**and**	**yellow**	**crabs**	**.**	**{**	**53**	**}**
棕色的	螃蟹	,	蓝色的	螃蟹	,	灰色的	和	黄色的	螃蟹	.	{	-	}

褐蟹、蓝蟹、灰蟹和黄蟹。{53}

[ðə; ði] ['si:wi:dz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] , ['speʃəli] [ðə; ði]['taɪni] , [fɜ:rn] -

The	**seaweeds**	**themselves**	**were**	**most**	**beautiful**	**to**	**behold**	**,**	**specially**	**the**	**tiny**	**,**	**fern**	**-**
这	海藻	他们自己	是	最多	美丽的	到	看哪	,	特别	这	微小的	,	蕨类	-

[laɪk] [wʌnz] ,

like	**ones**	**,**
喜欢	一个	,

海藻本身就非常美丽，尤其是那些细小的、蕨类状的海藻。

[ðæt] ['floʊtɪd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [si'enə] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [pu:lz] .

that	**floated**	**pink**	**and**	**sienna**	**in**	**the**	**clear**	**pools**	**.**
那	漂浮	粉色的	和	赭色	在	这	清除	游泳池	.

清澈的水池里漂浮着粉红色和赭色的液体。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['pegi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blædərz] [wɪtʃ] [floʊt] [ðə; ði] ['veri]

Sometimes	**,**	**when**	**Peggy**	**put**	**her**	**foot**	**on**	**one**	**of**	**the**	**bladders**	**which**	**float**	**the**	**very**
有时	,	什么时候	佩吉	放	她	脚	在	一	的	这	膀胱	哪个	漂浮	这	非常

[lɑ:rdʒ] ,

large	**algæ**	**,**
大的	藻类	,

有时，当佩吉把脚踩到漂浮着巨大藻类的气囊上时，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .

it	**gave**	**a**	**crack**	**like**	**a**	**small**	**pistol**	**,**	**and**	**quite**	**startled**	**her**	**.**
它	给予	一个	裂缝	喜欢	一个	小的	手枪	,	和	相当	惊慌	她	.

它发出像小型手枪一样的脆响，把她吓了一跳。

[ðeɪ] [spent] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] ; [bʌt; bət] ['pegi] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] ,

They	**spent**	**quite**	**an**	**hour**	**at**	**the**	**seaside**	**;**	**but**	**Peggy**	**couldn't**	**find**	**a**	**mermaid**	**,**
他们	花费	相当	一个	小时	在	这	海滨	;	但	佩吉	不能	寻找	一个	美人鱼	,

她们在海边待了一个小时，但佩吉没找到美人鱼。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['feri] [wʌnz] ,

though	**she**	**felt**	**sure**	**there**	**were**	**little**	**fairy**	**ones**	**,**
尽管	她	毛毡	当然	那里	是	小的	仙女	一个	,

虽然她确信那里有小仙女，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dwelt] [diːp] [daʊn] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [puːlz] [æz; əz] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wer]

and	that	they	dwelt	deep	down	in	just	such	pools	as	these	,	and	didn't	wear
和	那	他们	居住	深的	向下	在	只是	这样的	游泳池	作为	这些	,	和	没有	穿

[mʌtʃ] [kloʊðz] ,

much	clothes	,
很多	衣服	,

他们居住在像这样的水池深处，而且穿的衣服很少。

[ɪk'sept] ['bɪts][ʌv; əv]['frɪndʒi] ['siːwiːd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [weists] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['fɪʃi] [teɪlz] .

except	bits	of	fringy	seaweed	around	their	waists	to	hide	their	fishy	tails	.
除了	比特	的	边缘的	海藻	大约	他们的	腰部	到	隐藏	他们的	腥	尾巴	.

除了腰间缠绕着一些海藻来遮盖鱼尾之外，它们浑身上下都散发着迷人的光泽。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['pegi] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Oh	!	”	cried	Peggy	,	suddenly	.
“	哦	!	”	哭	佩吉	,	突然	.

“哦！”佩吉突然叫道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

She	was	some	yards	away	from	her	companion	.
她	曾是	一些	码	离开	从	她	伴侣	.

她与同伴相距几码远。

“ [naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Now	you've	done	it	,	”	said	the	boy	.
“	现在	你已经	完毕	它	,	”	说	这	男生	.

“这下你可真做成了，”男孩说。

“ [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] [jɔːr'self] , ['pegi] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	You	want	to	be	a	mermaid	yourself	,	Peggy	,	I	think	.
“	你	想	到	是	一个	美人鱼	你自己	,	佩吉	,	我	思考	.

“佩吉，我想你是想成为一条美人鱼吧。”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [fiʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪŋ]

”	But	he	fished	her	out	of	the	pond	at	once	,	and	tried	to	wring
”	但	他	钓鱼	她	出去	的	这	池塘	在	一次	,	和	尝试	到	拧

[hɜːr; hər] [frɑːk] .

her	frock	.
她	连衣裙	.

但他立刻把她从池塘里捞了出来，并试图拧干她的裙子。

“ [noʊ] [gʊd] , ” [said] ['pegi] .

“	No	good	,	”	sighed	Peggy	.
“	不	好的	,	”	叹了口气	佩吉	.

“不行，”佩吉叹了口气。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][draɪ] .

“	I	must	take	it	off	and	spread	it	in	the	sun	to	dry	.
“	我	必须	拿	它	离开	和	传播	它	在	这	太阳	到	干燥	.

“我必须把它取下来，摊在阳光下晒干。”

” ['dʒɑːni] [helpt] [hɜːr; hər] ,

”	Johnnie	helped	her	,
”	约翰尼	帮助	她	,

约翰尼帮了她，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɪpɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'riːnoʊ] ['mʌflər] [tuː; tə] ['kʌvər]

and	then	made	a	tippet	for	her	of	his	own	merino	muffler	to	cover
和	然后	制成	一个	披肩	为了	她	的	他的	自己的	美利奴羊毛	围巾	到	覆盖

[hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] .

her	bare	shoulders	.
她	裸	肩膀	.

然后，他用自己的美利奴羊毛围巾为她做了一条披肩，遮住她裸露的肩膀。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] , ” [sed] { - }

“	Oh	,	if	you	are	going	to	dress	me	,	”	said	{	54	}
”	哦	, 如果	你	是	去	到	裙子	我	,	”	说	{	-	}	

“哦，如果你要给我穿衣服的话，”说道{54}

['pegi] , ['paʊtɪŋ] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][mə'riːnoʊ] [ræp] ,

Peggy	,	pouting	,	“	I	must	have	something	more	than	your	merino	wrap	,
佩吉	,	撅嘴	,	”	我	必须	有	某物	更多的	比	你的	美利奴羊毛	裹	,

佩吉撅着嘴说：“我必须要有比你的美利奴羊毛披肩更好的东西才行。”

[ðoʊ] [ðæt] [dʌz] [fiːl] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] .

though	that	does	feel	soft	and	warm	.
尽管	那	做	感觉	柔软的	和	温暖的	.

虽然摸起来确实柔软温暖。

” [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['ʃɔːrwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər]

”	She	ran	away	a	little	distance	shorewards	to	a	spot	where	the	rocks	were
”	她	跑	离开	一个	小的	距离	向岸	到	一个	点	在哪里	这	岩石	是

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

她向岸边跑了一小段距离，来到一处岩石较高的地方。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

only	stopping	just	for	a	moment	to	wave	her	hand	back	to	him	.
仅有的	停止	只是	为了	一个	片刻	到	海浪	她	手	后退	到	他	.

她只是停顿了一下，朝他挥了挥手。

“ [goʊ][ɑːn] ['ʃrɪmpɪŋ] , [dʒæk] .

“	Go	on	shrimping	,	Jack	.
”	去	在	捕虾	,	杰克	.

“杰克，继续捕虾吧。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [tuː; tə] [dres] .

I'm	going	to	the	green	-	room	to	dress	.
我是	去	到	这	绿色的	-	房间	到	裙子	.

我要去休息室换衣服。

” [wen] ['pegi] [kɔːld] ['dʒɑːni] “ [dʒæk] , ” [ðen] ['dʒɑːni] [nuː] [ðæt] ['pegi] [ment] ['bɪznəs] .

”	When	Peggy	called	Johnnie	“	Jack	,	”	then	Johnnie	knew	that	Peggy	meant	business	.
”	什么时候	佩吉	称为	约翰尼	”	杰克	,	”	然后	约翰尼	知道	那	佩吉	意思是	商业	.

“当佩吉叫约翰尼‘杰克’时，约翰尼就知道佩吉是认真的。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldər] ,

But	as	she	stood	there	for	a	moment	on	the	top	of	a	boulder	,
但	作为	她	站立	那里	为了	一个	片刻	在	这	顶部	的	一个	巨石	,

但当她站在巨石顶上片刻时，

[wɪð; wɪθ] [ber] [braʊn] [lɪmz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [feɪs] ,

with	bare	brown	limbs	and	laughing	face	,
和	裸	棕色的	四肢	和	笑	脸	,

光秃秃的棕色四肢，笑眯眯的脸，

['dʒɑːni] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [prə'voʊkɪŋ]

Johnnie	had	to	allow	that	she	looked	a	very	pretty	and	a	very	provoking
约翰尼	有	到	允许	那	她	看起来	一个	非常	漂亮的	和	一个	非常	挑衅

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

约翰尼不得不承认，她看起来非常漂亮，也很有挑逗性。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [greɪt] [ˈboʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr]

Then	she	dropped	down	behind	the	great	boulder	,	and	he	saw	her	no	more
然后	她	掉落	向下	在后面	这	伟大的	巨石	,	和	他	锯	她	不	更多的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

然后她跳到巨石后面，他有一段时间没见到她了。

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

“ When	I	am	a	man	,	”	said	Johnnie	to	himself	,
“ 什么时候	我	是	一个	男人	,	”	说	约翰尼	到	他自己	,

“等我长大成人，”约翰尼自言自语道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkærəvæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

“ and	have	a	house	or	a	great	caravan	,	or	a	ship	or	something	of	my
“ 和	有	一个	房子	或者	一个	伟大的	大篷车	,	或者	一个	船	或者	某物	的	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

“拥有自己的房子、大篷车、船只或其他什么东西，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈmærid] [ˈpegi] .

I	shouldn't	wonder	if	I	married	Peggy	.
我	不应该	想知道	如果	我	已婚	佩吉	.

我不应该怀疑我是否娶了佩吉。

” [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʃˈrɪmps] [ænd; ənd][dæbz] , [ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd]

” He	proceeded	to	seek	for	more	shrimps	and	dabs	,	or	whatever	he	could
” 他	继续	到	寻找	为了	更多的	虾	和	dab	,	或者	任何	他	可以

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

“他继续寻找更多的虾和鲽鱼，或者任何他能找到的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtraɪdnt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈneptjuːnˌˈneptuːn] , [ðə; ði] [siː] - [gɑːd] , [ɪz]

He	had	a	long	trident	,	such	as	Neptune	,	the	sea	-	god	,	is
他	有	一个	长的	三叉戟	,	这样的	作为	海王星	,	这	海	-	上帝	,	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈkæri] .

supposed	to	carry	.
据称	到	携带	.

他手持一根长长的三叉戟，就像海神尼普顿所持的那种。

[hiː; hi] [ˈloʊɝd] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] , [ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi]

He	lowered	this	almost	to	the	bottom	of	a	pool	,	and	whenever	he
他	降低	这	几乎	到	这	底部	的	一个	水池	,	和	每当	他

[ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][sænd][stɜːr] ,

noticed	the	sand	stir	,
注意到	这	沙	搅拌	,

他把这个东西放到几乎水池底部，每当他注意到沙子搅动时，

[daʊn] [went] [ðə; ði] [θriː] - [prɔːŋd] [spɪr] [ænd; ənd] [ʌp] [keɪm] { - }

down	went	the	three	-	pronged	spear	and	up	came	{	55	}
向下	去	这	三	-	叉状的	矛	和	向上	来了	{	-	}

三叉戟落下，升起{55}

[ə; eɪ] [flæt] [fɪʃ] .

a	flat	fish	.
一个	平坦的	鱼	.

扁鱼。

[hiː; hi][gɑːt] ['sevrəl] [ðʌs] , [ænd; ənd][wʌn] - - - ['kɑːŋgər] [iːl] .

He	got	several	thus	,	and	one	wriggley	-	waggley	conger	eel	.
他	得到	一些	因此	,	和	一	-	-	-	鳗鱼	鳗鱼	.

他这样钓到了好几条，还有一条扭来扭去的康吉鳗。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [loʊ] !

When	he	looked	up	,	lo	!
什么时候	他	看起来	向上	,	洛	!

他抬头一看，哇！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pegi] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['boʊldər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

there	was	Peggy	,	standing	on	her	boulder	again	,	but	how	changed	!
那里	曾是	佩吉	,	常设	在	她	巨石	再次	,	但	如何	已更改	!

佩吉又站在她的巨石上了，但她变化真大！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pegi] [stɪl] [ɪn] [feɪs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [swiːtər] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl]

She	was	Peggy	still	in	face	—	she	could	be	nothing	sweeter	—	but	her	whole
她	曾是	佩吉	仍然	在	脸	—	她	可以	是	没有什么	更甜	—	但	她	所有的

['bɑːdi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ,

body	down	to	the	knees	,
身体	向下	到	这	膝盖	,

她的脸上依然是佩吉——她再也找不到比这更甜美的了——但她的整个身体，直到膝盖以下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [ɑːrmz] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt]

with	the	exception	of	her	shapely	arms	,	was	covered	with	a	garment
和	这	例外	的	她	优美	武器	,	曾是	涵盖	和	一个	服装

[ʌv; əv] ['siːwiːdz] ;

of	seaweeds	;
的	海藻	;

除了她优美的手臂外，全身都披着一件海藻做的衣服；

[strɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['æŋklz] ,

strings	of	shells	were	around	her	neck	,	her	arms	,	and	ankles	,
字符串	的	贝壳	是	大约	她	脖子	,	她	武器	,	和	脚踝	,

她的脖子、手臂和脚踝上都挂满了贝壳串。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [mɔːsɪz] [wɪtʃ] [mætʃt] [ɪts] ['ɔːbərn] ['bjuːti]

and	her	hair	was	adorned	with	sea	-	mosses	which	matched	its	auburn	beauty
和	她	头发	曾是	装饰	和	海	-	苔藓	哪个	匹配	它是	奥本	美丽

.

:

.

她的头发上点缀着海藻，与她红褐色的发色相得益彰。

['pegi] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] “ ['getɪŋ] [ʌp] ,

Peggy	possessed	the	gift	of	“	getting	up	,
佩吉	拥有	这	礼物	的	“	获得	向上	,

佩吉拥有“起床”的天赋，

” [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðɪs] .

”	but	never	before	had	she	done	anything	so	perfect	as	this	.
”	但	绝不	前	有	她	完毕	任何事物	所以	完美的	作为	这	.

但她以前从未做过如此完美的事情。

['dʒɑːni] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)n]['teɪkən] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ; [hiː; hi] ['mɪrli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Johnnie	wasn't	often	taken	back	,	but	he	was	now	;	he	merely	opened	his	eyes
约翰尼	不是	经常	已采取	后退	,	但	他	曾是	现在	;	他	仅仅	打开	他的	眼睛

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

约翰尼很少会感到惊讶，但他现在却惊讶了；他只是睁开眼睛说：

“ [oʊ] , ['pegi] !
“ Oh , Peggy !
“ 哦 , 佩吉 !

“哦，佩吉！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɪŋks] [trɪpt] ['laɪtli] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['traɪdnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz]
” The little minx tripped lightly down and took his trident from the boy's hands
” 这 小的 minx 绊倒了 轻轻 向下 和 采取 他的 三叉戟 从 这 男孩们 双手
, [ðen] ,
, then ,
, 然后 ,

“那小妖精轻盈地跌倒在地，从男孩手中夺过三叉戟，然后，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] - [pɔɪnts] ['ʌpwərdz] ,
holding it with the spear - points upwards ,
保持 它 和 这 矛 - 积分 向上 ,

握住它，矛尖向上，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
she stood on a rock in the sunlight and began to sing .
她 站立 在 一个 岩石 在 这 阳光 和 开始 到 唱歌 .

她站在阳光下的一块岩石上，开始唱歌。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['feri] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn] [ðoʊz] [puːlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd]
If there were any fairy mermaids in those pools , I am sure they looked and
如果 那里 是 任何 仙女 美人鱼 在 那些 游泳池 , 我 是 当然 他们 看起来 和
['lisnd] [tuː] .
listened too .
听着 也 .

如果那些水池里真有仙女美人鱼，我相信她们也一定四处张望、仔细聆听了。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [nuː] [dres] , ['dʒɑːni] , [bɔɪ] ? ”
“ Do you like my new dress , Johnnie , boy ? ”
“ 做 你 喜欢 我的 新的 裙子 , 约翰尼 , 男生 ? ”

“约翰尼，你喜欢我的新裙子吗？”

“ [jes] ; [ænd; ənd][oʊ] , ['pegi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ɪn] { - }
“ Yes ; and oh , Peggy , you must sing in { 56 }
“ 是的 ; 和 哦 , 佩吉 , 你 必须 唱歌 在 { - }

“是的；哦，佩吉，你一定要唱歌{56}

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
it to - night .
它 到 - 夜晚 .

今晚就做。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .
You look a perfect little nymph of the wave .
你 看 一个 完美的 小的 仙女 的 这 海浪 .

你看起来就像海浪中完美的小仙女。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] . ”
And now we are going to breakfast , dear cousin . ”
和 现在 我们 是 去 到 早餐 , 亲爱的 表哥 . ”

亲爱的表哥，我们现在要去吃早餐了。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ɪn] [ðɪs] [dres] [ʌv; əv] [wiːdz] ? ”
In this dress of weeds ? ”
在 这 裙子 的 杂草 ? ”

穿着这身杂草丛生的衣服?

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] ['traɪdnt] [ænd; ənd] [ɔːl] .
“ Yes , and that trident and all .
” 是的 , 和 那 三叉戟 和 全部 .

“是的，还有那把三叉戟什么的。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [kætʃ] [koʊld] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
You won't catch cold , will you ? ”
你 惯于 抓住 寒冷的 , 将要 你 ? ”

你不会着凉的吧?

“ [noʊ] , ['sɪli] ; [ðɪs] [dres] [ɪz] ['evər] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪs] .
“ No , silly ; this dress is ever so cool and nice .
” 不 , 愚蠢的 ; 这 裙子 是 曾经 所以 凉爽的 和 好的 .

“不，傻瓜；这条裙子真是太酷太漂亮了。”

” [ðə; ði] [dɔːg] [went] ['baʊndɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [frʌnt] , ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd] [beɪ] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] ,
” The dog went bounding on in front , barking and baying ; the children followed ,
” 这 狗 去 边界 在 在 正面 , 叫声 和 吠叫 ; 这 孩子们 随后 ,

“那条狗在前面蹦蹦跳跳地跑着，边跑边吠叫；孩子们跟在后面，

[hænd] [ɪn] [hænd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['sɪŋɪŋ] .
hand in hand as usual , and , as usual , singing .
手 在 手 作为 通常 , 和 , 作为 通常 , 歌唱 .

像往常一样手牵着手，也像往常一样唱歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hæpi] .
They were so happy .
他们 是 所以 快乐的 .

他们非常高兴。

[oʊ] , [wʊd] [ðæt] ['hæpinəs] [wʊd] ['evər] [læst] !
Oh , would that happiness would ever last !
哦 , 会 那 幸福 会 曾经 最后的 !

但愿幸福能够永远持续下去!

[wen] ['dʒɑːni] [led] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brekfəst] [tent] , ['fɑːðər] [fits'rɔi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
When Johnnie led his cousin into the breakfast tent , Father Fitzroy jumped up .
什么时候 约翰尼 引领 他的 表哥 进入 这 早餐 帐篷 , 父亲 菲茨罗伊 跳了起来 向上 .

当约翰尼领着他的表弟走进早餐帐篷时，菲茨罗伊神父跳了起来。

“ [baɪ] ['dʒuːpɪtər] , ['pegi] [mə'kwiːn] !
“ By Jupiter , Peggy McQueen !
” 经过 木星 , 佩吉 麦昆 !

“以朱庇特之名，佩吉·麦奎因！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] .
” he cried , “ you're a genius .
” 他 哭 , “ 你是 一个 天才 .

他喊道：“你真是个天才。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['sʌmwʌt] [dæmp] , [els] , - ['pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd]
You look somewhat damp , else , ' pon my honour , I'd take you in my arms and
你 看 有些 潮湿 , 别的 , - 庞 我的 荣誉 , ID 拿 你 在 我的 武器 和
[kɪs] [juː; jʊ] .
kiss you .
吻 你 .

你看上去有点湿漉漉的，否则，我发誓，我会把你抱在怀里亲吻你。

[bʌt; bət] , ['dʒɑːni] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] .

But	,	Johnnie	,	you	may	do	so	.
但	,	约翰尼	,	你	可能	做	所以	.

但是，约翰尼，你可以这样做。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [siː] - ['gɑːdəs] [wiːld] [raʊnd] , ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['traɪdnt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	But	the	saucy	little	sea	-	goddess	wheeled	round	,	lowered	her	trident	to	the
"	但	这	风骚的	小的	海	-	女神	带轮子的	圆形的	,	降低	她	三叉戟	到	这

[dɪ'fensɪv] ,

defensive	,
防守	,

“但是这位俏皮的小海神猛地转身，将三叉戟降下，摆出防御姿态，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [laɪnz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['drɑːməz] .

and	repeated	some	lines	from	one	of	her	favourite	dramas	.
和	重复	一些	线条	从	一	的	她	最喜欢的	电视剧	.

她还复述了她最喜欢的一部电视剧中的几句台词。

“ [kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['sirə] .

“	Come	not	near	me	,	sirrah	.
“	来	不是	靠近	我	,	西拉	.

“别靠近我，小子。”

[æd'væns] [bʌt; bət] [wʌn] [step]

Advance	but	one	step
进步	但	一	步

前进一步

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [jʊr; jər] [læst] [ɑːn] ['jɑːndər] [sʌn] .

and	you	have	looked	your	last	on	yonder	sun	.
和	你	有	看起来	你的	最后的	在	远处	太阳	.

你最后一次凝视了那边的太阳。

[siːk] [tuː; tə] [mə'lest] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] { - }

Seek	to	molest	me	,	thou	{	57	}
寻找	到	骚扰	我	,	你	{	-	}

你竟想骚扰我，你{57}

['kreɪv(ə)n] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] - [blʌd] [daɪz] [ðə; ði] ['heðər] ! "

craven	coward	,	and	thy	life	-	blood	dyes	the	heather	!	"
懦夫	懦夫	,	和	你的	生活	-	血	染料	这	希瑟	!	"

懦夫！你的鲜血染红了石楠花！

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] ['dɪri] , [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɑːli] ;

“	Sit	down	,	my	dearie	,	sit	down	,	"	said	Molly	;
“	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	坐	向下	,	"	说	莫莉	;

“坐下，亲爱的，坐下，”莫莉说；

“ [ɑːr; ər] [jiː; jɪ] [ʃʊr] [jiː; jɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [koʊld] [ɪn] [ðem; ðəm] [kloʊ] ? "

“	are	ye	sure	ye	won't	catch	cold	in	them	cloes	?	"
“	是	是的	当然	是的	惯于	抓住	寒冷的	在	他们	克洛伊斯	?	"

“你确定穿这身衣服不会着凉吗？"

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

“	I'm	going	off	to	write	a	song	.
“	我是	去	离开	到	写	一个	歌曲	.

“我要去写首歌了。”

[naʊ] , [æt; ət] [wʌns] .

Now	,	at	once	.
现在	,	在	一次	.

现在，立刻。

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [fits'rɔi] .
" **This** **from** **Fitzroy** **.**
" 这 从 菲茨罗伊 .

“这是来自菲茨罗伊的。”

" [ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ['i:v(ə)n] [naʊ] — - [ðə; ði] ['si:wi:d] [kwi:n] -
" **The** **music** **and** **words** **are** **ringing** **in** **my** **head** **even** **now** **—** **'** **The** **Seaweed** **Queen** **'**
" 这 音乐 和 字 是 铃声 在 我的 头 甚至 现在 — - 这 海藻 女王 -
— [ænd; ənd]
— **and**
— 和

“即使现在，《海藻女王》的旋律和歌词仍然在我脑海中回响——”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ][dæmp]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] .
you **shall** **sing** **it** **to** **-** **night** **,** **my** **damp** **little** **darling** **.**
你 将 唱歌 它 到 - 夜晚 , 我的 潮湿 小的 亲爱的 .

今晚你要唱这首歌，我湿漉漉的小宝贝。

['mɑ:li] , [ki:p] [maɪ] ['kɔ:fi] [hɑ:t] .
Molly **,** **keep** **my** **coffee** **hot** **.**
莫莉 , 保持 我的 咖啡 热的 .

莫莉，帮我把咖啡保温。

" [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɛgiz] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [haʊs] " [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['kraʊdɪd]
" **This** **evening** **was** **Peggy's** **benefit** **,** **and** **the** **"** **house** **"** **was** **even** **more** **crowded**
" 这 晚上 曾是 佩吉的 益处 , 和 这 " 房子 " 曾是 甚至 更多的 挤
[ðæn; ðən]['evər] .
than **ever** **.**
比 曾经 .

“今晚是佩吉的慈善晚宴，屋里比以往任何时候都更加拥挤。”

[ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [θru:] ,
The **same** **performance** **was** **gone** **through** **,**
这 相同的 表现 曾是 已消失 通过 ,

同样的表演也进行了一遍。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['si:wi:d] [kwi:n] - [wʌz; wəz]['voʊtɪd][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
and **'** **The** **Seaweed** **Queen** **'** **was** **voted** **the** **greatest** **success** **of** **the** **season** **.**
和 - 这 海藻 女王 - 曾是 投票 这 最 成功 的 这 季节 .

《海藻女王》被评为本季最成功的作品。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['pɛgiz] ['benɪfɪt] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [strʌk] .
On **the** **morning** **after** **Peggy's** **benefit** **the** **camp** **was** **struck** **.**
在 这 早晨 后 佩吉的 益处 这 营 曾是 击 .

佩吉的慈善活动结束后第二天早上，营地就被解散了。

['straɪkɪŋ] [kæmp] [si:mz] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Striking **camp** **seems** **an** **easy** **matter** **,** **does** **it** **not** **?**
引人注目 营 似乎 一个 简单的 事情 , 做 它 不是 ?

建立营地似乎很容易，不是吗?

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['trævld] [ɪn]['kærəvænz][wɪð; wɪθ] [tents] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] ,
But **,** **having** **travelled** **in** **caravans** **with** **tents** **for** **many** **a** **long** **year** **,**
但 , 拥有 旅行 在 旅行拖车 和 帐篷 为了 许多 一个 长的 年 ,

但是，多年来我一直住在篷车里，搭着帐篷旅行，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [maɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][maɪ]['sɪmp(ə)l] ['ri:dər] ,
I **can** **assure** **my** **gentle** **and** **my** **simple** **reader** **,**
我 能 保证 我的 温和的 和 我的 简单的 读者 ,

我可以向我温柔而单纯的读者保证，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [klɪr] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [pɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

that	it	is	not	half	so	easy	to	get	clear	away	out	of	one's	pitch	as	it	may
那	它	是	不是	一半	所以	简单的	到	得到	清除	离开	出去	的	一个人的	沥青	作为	它	可能

[siːm] .

seem	.
似乎	.

但要彻底摆脱困境，远没有看起来那么容易。

[ɔːl] [hændz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] .

All	hands	had	to	be	called	very	early	to	-	day	.
全部	双手	有	到	是	称为	非常	早期的	到	-	天	.

今天一大早就得召集所有人到岗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['kærəvæn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'taɪmz] .

It	is	no	hardship	,	however	,	for	caravan	people	to	rise	betimes	.
它	是	不	困境	,	然而	,	为了	大篷车	人们	到	上升	早点	.

然而，对于商队成员来说，早起并不是什么难事。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] { - }

They	live	{	58	}
他们	居住	{	-	}

他们生活{58}

['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

constantly	in	the	open	air	,
不断地	在	这	打开	空气	,

经常在户外，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [swiːtəst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

and	are	wont	to	consider	morning	the	sweetest	time	of	all	the	day	.
和	是	惯于	到	考虑	早晨	这	最甜美的	时间	的	全部	这	天	.

他们通常认为早晨是一天中最美好的时光。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [kæmp][wʌz; wəz]

In	the	case	of	the	Wandering	Minstrels	the	trouble	of	striking	camp	was
在	这	案件	的	这	漫游	吟游诗人	这	麻烦	的	引人注目	营	曾是

['mɪnɪmaɪz] ,

minimised	,
最小化	,

对于流浪艺人来说，扎营的麻烦被降到了最低。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [ænd; ənd][ɔːl] [əu'beid] [ðə; ði]

because	everyone	had	his	own	duties	to	perform	,	and	all	obeyed	the
因为	每个人	有	他的	自己的	职责	到	履行	,	和	全部	服从	这

['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['fɑːðər] [fits'rɔi] ,

orders	of	Father	Fitzroy	,
订单	的	父亲	菲茨罗伊	,

因为每个人都有自己的职责要履行，而且所有人都服从菲茨罗伊神父的命令。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːrkt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['eniwʌn] .

while	he	himself	worked	as	hard	as	anyone	.
尽管	他	他自己	工作	作为	难的	作为	任何人	.

他本人也像其他人一样努力工作。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪli] [ðə; ði][dwɔːrf] [ʃʊk] [hɪm'self] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sæk] ,

At	four	o'clock	that	morning	Willie	the	dwarf	shook	himself	clear	of	his	sack	,
在	四	点钟	那	早晨	威利	这	矮人	摇晃	他自己	清除	的	他的	解雇	,

那天早上四点，矮子威利抖落身上的麻袋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bjuːgl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['revəli] .

and	with	his	little	bugle	to	his	lips	sounded	the	reveille	.
和	和	他的	小的	号角	到	他的	嘴唇	听起来	这	起床号	.

他把小号举到嘴边，吹响了起床号。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrn][wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	notes	of	his	horn	were	very	beautiful	,
这	笔记	的	他的	喇叭	是	非常	美丽的	,

他的号声非常优美。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [skiːd; skaɪd][ænd; ənd]

as	they	rose	and	fell	on	the	still	air	of	what	was	a	blue	-	skied	and
作为	他们	玫瑰	和	跌倒	在	这	仍然	空气	的	什么	曾是	一个	蓝色的	-	滑雪	和

['hev(ə)nli] ['mɔːrnɪŋ] .

heavenly	morning	.
天上	早晨	.

在晴朗无云、宛如天堂般的清晨，它们在静谧的空气中起伏。

[ðeɪ] [went] ['swelɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði][waɪld] - [bɜːrdz] ;

They	went	swelling	over	the	woods	and	startled	the	wild	-	birds	;
他们	去	肿胀	超过	这	树林	和	惊慌	这	荒野	-	鸟类	;

它们涌过树林，惊扰了野鸟；

['fɔːrɪst] ['reindʒəz] [stɪl] [ə'bed] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd]

forest	rangers	still	abed	heard	them	and	wondered	what	they	were	,	and
森林	护林员	仍然	阿贝德	听到	他们	和	想知道	什么	他们	是	,	和

['fɪʃərmən] [aʊt][æt; ət] [siː] ['jɑːndər] ,

fishermen	out	at	sea	yonder	,
渔民	出去	在	海	远处	,

仍在床上的森林巡护员听到了这些声音，想知道那是什么，而远处海上的渔民也听到了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɪlvər] ['hɑːrvɪst] , [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['wɪri] [aɪz]

who	had	been	toiling	all	night	at	their	silver	harvest	,	turned	their	weary	eyes
WHO	有	到过	辛勤劳作	全部	夜晚	在	他们的	银	收成	,	转向	他们的	厌倦	眼睛

['ʃɔːrwərdz] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

shorewards	and	wondered	.
向岸	和	想知道	.

他们整夜辛勤劳作，收获着银子般的果实，疲惫地望着岸边，心中充满疑惑。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bjuːgl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['wɪli] ,

Still	with	the	bugle	over	his	shoulder	,	Willie	,
仍然	和	这	号角	超过	他的	肩膀	,	威利	,

威利肩上仍然扛着号角，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst][hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] ,

without	waiting	to	note	the	effects	of	the	blast	he	had	blown	,
没有	等待	到	笔记	这	效果	的	这	爆炸	他	有	吹	,

他甚至没等观察爆炸的影响，就炸开了锅。

['hɜːrid] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] ['niːtli] ['foʊldɪd][ʌp][hɪz; ɪz] [sæk] ,

hurried	away	now	and	neatly	folded	up	his	sack	,
慌忙	离开	现在	和	整齐地	折叠	向上	他的	解雇	,

他匆匆离开，并将背包整齐地叠好。

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tuː] - [hɔːrs] ['kærəvæn] .

and	stuck	it	in	its	place	beneath	the	two	-	horse	caravan	.
和	卡住	它	在	它是	地方	下面	这	二	-	马	大篷车	.

然后把它塞到双马篷车下面的位置。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] [ə'weɪ] [tuː; tə] { - }

Then	he	took	his	bundle	of	straw	away	to	{	59	}
然后	他	采取	他的	捆	的	稻草	离开	到	{	-	}

然后他带着他的那捆稻草走开了{59}

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [liː] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

some	distance	on	the	lee	-	side	of	the	camp	,	and	coming	back	,
一些	距离	在	这	李	-	边	的	这	营	,	和	未来	后退	,

在营地背风面走了一段距离，然后返回，

[prə'si:did] [tu:; tə] [hæŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bʌkits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:ld] - [læmp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔɪl] -

proceeded	to	hang	up	all	the	buckets	and	the	field	-	lamp	,	and	the	oil	-
继续	到	悬挂	向上	全部	这	水桶	和	这	场地	-	灯	,	和	这	油	-

[kænz] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] - ['bæskəts] ,

cans	,	the	vegetable	-	baskets	,
罐头	,	这	蔬菜	-	篮子	,

然后他把所有的水桶、野战灯、油罐和蔬菜篮都挂了起来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] ['ni:tli] [ɑ:n][ðer; ðər] [hʊks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][vænz] .

and	other	odds	and	ends	daintily	and	neatly	on	their	hooks	below	the	vans	.
和	其他	赔率	和	结束	轻柔地	和	整齐地	在	他们的	钩子	以下	这	货车	.

以及其他零碎物品，都精致整齐地挂在货车下面的挂钩上。

[hi:; hi][hæd; həd] , [mɔ:r'oʊvər] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:ld] .

He	had	,	moreover	,	to	see	that	nothing	was	left	lying	about	the	field	.
他	有	,	而且	,	到	看	那	没有什么	曾是	左边	说谎	关于	这	场地	.

此外，他还必须确保场地上没有留下任何垃圾。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd]

In	ten	minutes	'	time	the	camp	-	fire	was	lit	and	the	kettle	was	filled	and
在	十	分钟	-	时间	这	营	-	火	曾是	点燃	和	这	壶	曾是	已填	和

[hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

hung	over	it	.
悬挂	超过	它	.

十分钟后，篝火点燃，水壶装满水并挂在篝火上。

['mɑ:li] [wʌz; wəz] [su:n] ['bɪzi] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['brekfəst] .

Molly	was	soon	busy	bustling	about	to	prepare	the	six	o'clock	breakfast	.
莫莉	曾是	很快	忙碌的	繁华	关于	到	准备	这	六	点钟	早餐	.

莫莉很快就忙着准备六点钟的早餐了。

['mi:nwaɪl] , [ɔ:l][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rt] , [wɪtʃ] ['wɪli] [hɪm'self]

Meanwhile	,	all	the	theatrical	properties	were	loaded	on	the	cart	,	which	Willie	himself
同时	,	全部	这	戏剧	特性	是	已加载	在	这	大车	,	哪个	威利	他自己

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [draɪv] ,

was	permitted	to	drive	,
曾是	允许	到	驾驶	,

与此同时，所有舞台道具都被装上了马车，威利本人被允许亲自驾驶这辆马车。

[fɔ:r; fər] ['dwɔrfs] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [saɪz] .

for	dwarfs	are	strong	for	their	size	.
为了	矮人	是	强的	为了	他们的	尺寸	.

矮人个子虽小，但力气却很大。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [kɑ:rt][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [hɔ:rs] ['hɑ:nist] ,

By	the	time	this	cart	was	loaded	and	the	quiet	horse	harnessed	,
经过	这	时间	这	大车	曾是	已加载	和	这	安静的	马	已掌握	,

等到这辆马车装满货物，那匹温顺的马也套好马具后，

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [tent] .

the	breakfast	was	ready	in	the	tent	.
这	早餐	曾是	准备好	在	这	帐篷	.

帐篷里已经准备好了早餐。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] ,

Though	a	little	sorry	to	leave	so	sweet	a	camping	-	ground	,
尽管	一个	小的	对不起	到	离开	所以	甜的	一个	野营	-	地面	,

虽然有点舍不得离开这么棒的露营地，

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr]

everyone	was	more	or	less	excited	with	the	thought	of	starting	off	once	more
每个人	曾是	更多的	或者较少的		兴奋的	和	这	想法	的	开始	离开	一次	更多的

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] .

and	through	the	woods	in	search	of	further	adventures	.
和	通过	这	树林	在	搜索	的	更远	冒险	.

大家对再次出发，穿过树林去寻找新的冒险感到或多或少都很兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [wʌn] .

It	is	needless	to	say	that	the	breakfast	was	a	hearty	one	.
它	是	不必要	到	说	那	这	早餐	曾是	一个	爽朗	一	.

毋庸置疑，早餐非常丰盛。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] ['dʒɪpsi] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

If	there	is	one	thing	in	this	world	that	gipsy	people	can	do	better	than	another	,
如果	那里	是	一	事物	在	这	世界	那	吉普赛人	人们	能	做	更好的	比	其他	,

如果说这世上有什么事是吉普赛人比其他人做得更好的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [æt; ət] ['teɪbl] .

it	is	making	a	good	show	at	table	.
它	是	制作	一个	好的	展示	在	桌子	.

它在餐桌上表现出色。

['iːv(ə)n] ['wɪli] [ðə; ði]['taɪni][dɪd]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [pleɪst]

Even	Willie	the	tiny	did	ample	justice	to	the	good	things	Providence	had	placed
甚至	威利	这	微小的	做过	充足	正义	到	这	好的	事物	普罗维登斯	有	放置

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

即使是个子矮小的威利，也充分体会到了上天赐予他的美好事物。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒaɪənt] { - }

As	for	the	giant	{	60	}
作为	为了	这	巨大的	{	-	}

至于巨人{60}

“ [wel] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] .

“	Well	,	my	children	,	”	he	said	,	“	I	must	confess	I	like	a	square	meal	.
“	出色地	,	我的	孩子们	,	”	他	说	,	“	我	必须	承认	我	喜欢	一个	正方形	一顿饭	.

“好吧，我的孩子们，”他说，“我必须承认，我喜欢吃顿丰盛的饭菜。”

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sʌpər] ,

Given	a	good	breakfast	,	a	jolly	dinner	,	and	a	hearty	supper	,
鉴于	一个	好的	早餐	,	一个	快乐的	晚餐	,	和	一个	爽朗	晚餐	,

如果早餐丰盛，晚餐愉快，夜宵也十分美味，

[noʊ][wʌn] [niːd] [goʊ] ['hʌŋgri] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [paɪnts][ʌv; əv] [gʊd] [fruːt]

no	one	need	go	hungry	if	he	can	only	work	in	a	few	pints	of	good	fruit
不	一	需要	去	饥饿的	如果	他	能	仅有的	工作	在	一个	很少	品脱	的	好的	水果

[bɪ'twiːn] [waɪlz] ,

between	whiles	,
之间	当	,

如果他能在工作间隙吃上几品脱优质水果，就不会有人挨饿。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] ['koʊkoʊ] - [nʌts] .

and	maybe	a	few	cocoa	-	nuts	.
和	或许	一个	很少	可可	-	坚果	.

或许还有一些可可豆。

” [ðen] ['mɑːli] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ʌp] .

”	Then	Molly	cleared	away	and	washed	up	.
”	然后	莫莉	已清除	离开	和	洗过	向上	.

然后莫莉收拾干净，洗漱完毕。

[ʃiː; ʃi] [stoʊd] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['kærəvæn] ,

She	stowed	plates	and	dishes	in	the	rack	of	the	big	caravan	,
她	已存放	盘子	和	菜肴	在	这	架子	的	这	大的	大篷车	,

她把盘子和碗碟放进了大旅行车的架子上。

[soʊ] ['niːtli] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['rætld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

so	neatly	that	they	never	even	rattled	during	the	journey	.
所以	整齐地	那	他们	绝不	甚至	摇晃	期间	这	旅行	.

它们装得非常整齐，以至于在旅途中都没有发出任何嘎嘎声。

[ðə; ði] [mʌgz] [ðæt] [dɪd] ['duːti] [æz; əz] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['æftər] - ['kæbɪn] ,

The	mugs	that	did	duty	as	cups	and	saucers	were	hung	in	the	after	-	cabin	,
这	马克杯	那	做过	责任	作为	杯子	和	碟子	是	悬挂	在	这	后	-	舱	,

那些兼作杯子和碟子的马克杯被挂在船尾的舱室里。

[ænd; ənd] ['nɪk] - [næk] [pleɪst] [ɪn] ['kʌbədz] .

and	knick	-	knacks	placed	in	cupboards	.
和	尼克	-	技巧	放置	在	橱柜	.

以及摆放在橱柜里的小摆设。

“ [naʊ] , [ðen] , ['mɑːli] , [ber] [ə; eɪ][hænd] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

“	Now	,	then	,	Molly	,	bear	a	hand	,	”	cried	the	giant	.
“	现在	,	然后	,	莫莉	,	熊	一个	手	,	”	哭	这	巨大的	.

“好了，莫莉，伸出手来！”巨人喊道。

“ [aɪz] ['redi] , - , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] , ['lɒvɪ] ,

“	I'se	ready	,	Gourmie	,	my	dear	,	and	bless	the	Lord	,	lovie	,
“	伊塞	准备好	,	-	,	我的	亲爱的	,	和	保佑	这	主	,	洛维	,

“我准备好了，亲爱的，感谢上帝，宝贝。”

[ðæt] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] [tent] [tuː; tə] [pæk] .

that	we've	got	a	fine	day	and	a	dry	tent	to	pack	.
那	我们已经	得到	一个	美好的	天	和	一个	干燥	帐篷	到	盒	.

今天天气晴朗，我们还要收拾一个干燥的帐篷。

[tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ə; eɪ] [wet] [tent] [ɪz] — —

To	pack	up	a	wet	tent	is	—	—
到	盒	向上	一个	湿的	帐篷	是	—	—

收拾一个湿帐篷是——

” ['gʊrmɑːnd] [siːzd] [ðə; ði][bɪg] [poʊl] .

”	Gourmand	seized	the	big	pole	.
”	美食家	查获	这	大的	极	.

美食家抓住了大杆子。

“ [dʒiː] - [hoʊ] - [ʌp] !

“	Gee	-	ho	-	up	!
“	吉	-	何	-	向上	!

“Gee-ho-up!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; “ [stænd] [klɪr] , [ɔːl] [hændz] [ðæt] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['smʌðəd] .

”	he	shouted	;	“	stand	clear	,	all	hands	that	don't	want	to	be	smothered	.
”	他	喊叫	;	“	站立	清除	,	全部	双手	那	不	想	到	是	窒息	.

他喊道：“都给我让开，不想被捂住手的都给我让开！”

” [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [tent] !

”	Down	came	the	tent	!
”	向下	来了	这	帐篷	!

帐篷倒塌了！

“ [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] !

“	Honolulu	!
“	檀香山	!

“檀香山！

〞 [hiː; hi] [kraɪd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] .

〞	he	cried	,	a	moment	afterwards	.
〞	他	哭	,	一个	片刻	然后	.

片刻之后，他喊道。

“ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][oʊld] ['mɑːli] ?

“	Where	on	earth	is	old	Molly	?
〞	在哪里	在	地球	是	老的	莫莉	?

老莫莉到底在哪儿?

〞 [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['kænvəs] — [ə; eɪ] ['skɪni] [leg]

〞	And	a	faint	voice	answered	him	from	under	the	canvas	—	a	skinny	leg
〞	和	一个	头晕的	嗓音	回答	他	从	在下面	这	帆布	—	一个	瘦骨嶙峋的	腿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][ɪts] [fʊt] [wʌz; wəz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ! { - }

with	a	boot	on	its	foot	was	protruding	from	under	it	!	{	61	}
和	一个	启动	在	它是	脚	曾是	突出	从	在下面	它	!	{	-	}

“帆布下面传来一个微弱的声音回答他——一条瘦弱的腿，脚上穿着靴子，从帆布下面伸了出来！{61}

“ [aɪ] ['biːz] [ə; eɪ] - ['skræmblɪŋ] [ɪn] [hɪr] , - .

“	I	be's	a	-	scrambling	in	here	,	Gourmie	.
〞	我	是的	一个	-	争抢	在	这里	,	-	.

“我在这里忙得不可开交，美食家。”

[juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ðɪ] [tent] [raɪt] [ə'tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['mɑːli] .

You've	been	and	gone	and	lowered	the	tent	right	atop	of	your	poor	Molly	.
你已经	到过	和	已消失	和	降低	这	帐篷	正确的	顶部	的	你的	贫穷的	莫莉	.

你来来去去，把帐篷直接搭在了你可怜的莫莉身上。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [oʊld] [boʊnz] !

Oh	,	my	poor	old	bones	!
哦	,	我的	贫穷的	老的	骨头	!

哦，我可怜的老骨头!

〞 [bʌt; bət] ['gʊrmɑːnd] [suːn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [klɪr] .

〞	But	Gourmand	soon	had	her	clear	.
〞	但	美食家	很快	有	她	清除	.

但古尔曼很快就让她明白了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [aʊt] [ðə; ðɪ] [pegz] [ænd; ənd][tuː; tə] [smuːð] [ænd; ənd][foʊld][ðə; ðɪ]

Then	she	helped	him	to	get	out	the	pegs	and	to	smooth	and	fold	the
然后	她	帮助	他	到	得到	出去	这	钉子	和	到	光滑的	和	折叠	这

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

然后她帮他取出画框夹，并抚平折叠画布。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sæk] — [pegz] , ['mælɪt] , [dɪ'vaɪdɪd] [poʊl]

till	it	was	all	small	enough	to	put	into	the	sack	—	pegs	,	mallet	,	divided	pole
直到	它	曾是	全部	小的	足够的	到	放	进入	这	解雇	—	钉子	,	槌	,	分割	极

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

直到所有东西都小到可以装进麻袋里——木钉、木槌、分节杆等等。

[ðə; ðɪ][bæg][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːrt] .

The	bag	was	hoisted	on	to	the	cart	.
这	包	曾是	吊起	在	到	这	大车	.

袋子被吊到手推车上。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['hɑːnɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn] .

Then	the	harnessing	of	the	horses	began	.
然后	这	利用	的	这	马匹	开始	.

然后就开始给马匹套上挽具。

[tuː] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kærəvæn] , [wʌn] [tuː; tə] ['pɛgiz] ['bɑːni] [wiː] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌn]
Two horses to the great caravan , one to Peggy's bonnie wee one , and one
二 马匹 到 这 伟大的 大篷车 , 一 到 佩吉的 邦妮 哇 一 , 和 一
[tuː; tə] ['wɪliːz] [kɑːrt] .
to Willie's cart .
到 威利的 大车 .

两匹马给大篷车，一匹给佩吉漂亮的小马，一匹给威利的马车。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] [dwɔːrf] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræg] - ['pɪkər] .
While this was being done , the dwarf boy was as busy as a rag - picker .
尽管 这 曾是 存在 完毕 , 这 矮人 男生 曾是 作为 忙碌的 作为 一个 抹布 - 拣货员 .

与此同时，那个矮个男孩忙得像个拾荒者。

['evri] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɔːr] [strɪŋ] [ɔːr] [stɪk] [ɔːr] [strɔː] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn]
Every morsel of paper or string or stick or straw was collected and placed on
每一个 小块 的 纸 或者 细绳 或者 戳 或者 稻草 曾是 集 和 放置 在
[ðə; ði] “ ['bɜːrnɪŋ] - [hiːp] .
the “ burning - heap .
这 “ 燃烧 - 堆 .

每一小块纸片、绳子、树枝或稻草都被收集起来，放在“焚烧堆”上。

” [[ə; eɪ]]
” [A]
” [一个]

“[一个]

[[ə; eɪ]] [ə; eɪ] [hoʊl] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi] [bɜːrn] ['rʌbɪʃ] .
[A] A hole dug in the ground in which gipsies burn rubbish .
[一个] 一个 洞 挖 在 这 地面 在 哪个 吉普赛人 烧伤 垃圾 .

[A] 吉普赛人挖的坑，用来焚烧垃圾。

“ ['faɪər] ! ” [kraɪd] [fɪts'rɔi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [dek] .
“ Fire ! ” cried Fitzroy , as if he stood on a battle - deck .
“ 火 ! ” 哭 菲茨罗伊 , 作为 如果 他 站立 在 一个 战斗 - 甲板 .

“开火！”菲茨罗伊喊道，仿佛他站在战舰甲板上。

['wɪli] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪl] , ['æftər] ['skætərɪŋ] [ɔɪl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
Willie scratched a match , and lit his pile , after scattering oil over it ,
威利 刮痕 一个 匹配 , 和 点燃 他的 桩 , 后 散射 油 超过 它 ,

威利划了一根火柴，在上面洒了些油，然后点燃了柴堆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的佩吉·麦奎因(Young Peggy McQueen)
第3/7页

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'sʊmd] .
and **in** **five** **minutes** **more** **it** **was** **quite** **consumed** **.**
和 在 五 分钟 更多的 它 曾是 相当 消耗 .

五分钟后，它就被吃光了。

“ [ɔːl] ['redi] ? ”
“ All ready ? ”
“ 全部 准备好 ? ”

“准备好了吗？”

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] . ”
“ Ay , ay , sir . ”
“ 哎 , 哎 , 先生 . ”

“是，是，先生。”

“ [ɔːf] !
“ Off !
“ 离开 !

“离开！

” [kræk] [went] [ðə; ði] [wɪps] ; [raʊnd] [went] [ðə; ði] { - }
” Crack went the whips ; round went the { 62 }
” 裂缝 去 这 鞭子 ; 圆形的 去 这 { - }

“鞭子啪啪作响；{62}

[wiːlz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [roʊld] [ðə; ði] [ʃoʊ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] ,
wheels , and away rolled the show , leaving the beautiful sea ,
车轮 , 和 离开 滚动 这 展示 , 离开 这 美丽的 海 ,

车轮滚滚向前，演出也随之远去，留下了美丽的大海。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪz] [ænd; ənd] [griːnz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][sænd] , [ænd; ənd][ɪts][waɪld] , ['wiːdi]
with its grays and greens and stretches of sand , and its wild , weedy
和 它是 灰色 和 青菜 和 伸展 的 沙 , 和 它是 荒野 , 杂草
['rɑːks] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
rocks behind it .
岩石 在后面 它 .

这里有灰色和绿色的景色，有绵延的沙滩，背后是杂草丛生的岩石。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [kraɪd] ['pegi] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ; “
“ Good - bye ! ” cried Peggy , waving her little white handkerchief in the breeze ; “
“ 好的 - 再见 ! ” 哭 佩吉 , 挥手 她 小的 白色的 手帕 在 这 微风 ; “
[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [oʊld]['oʊʃ(ə)n] ;
good - bye , dear old ocean ;
好的 - 再见 , 亲爱的 老的 海洋 ;

“再见！”佩吉喊道，挥舞着她的小白手帕迎风飘扬；“再见，亲爱的老海洋；

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] [ə'nʌðər] [deɪ] .
we will meet again another day .
我们 将要 见面 再次 其他 天 .

我们改日再见。

” [ðen] [ðə; ði]['saɪlənt] [wʊdz] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
” Then the silent woods swallowed them up ,
” 然后 这 沉默的 树林 吞咽 他们 向上 ,

然后，寂静的森林将他们吞噬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] ['stɑ:liŋz] [ə'loʊn][wɜ:r; wər][left][ɑ:n][ðə; ði][oʊld][kæmp] [pɪtʃ] . { - }

and	the	rooks	and	starlings	alone	were	left	on	the	old	camp	pitch	.	{	63	}
和	这	车	和	椋鸟	独自的	是	左边	在	这	老的	营	沥青	.	{	-	}

只剩下白嘴鸦和椋鸟留在旧营地里了。{63}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['pɛgiz] [hoʊm] [ə'pɑ:n] [wi:lz] .

Peggy's	Home	upon	Wheels	.
佩吉的	家	之上	车轮	.

佩吉的移动之家。

[pi:]

P
P

P

- ['kærəvæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [ðoʊ] [smɔ:l] , [haʊs] [ə'pɑ:n] [wi:lz] .

EGGY'S	caravan	was	a	very	pretty	,	though	small	,	house	upon	wheels	.
-	大篷车	曾是	一个	非常	漂亮的	,	尽管	小的	,	房子	之上	车轮	.

艾吉的房车虽然不大，但却非常漂亮，简直就是一座移动的房子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][bed][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [hɜ:r; hər] ['stʌdi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r][ɔ:l] [ɪn][wʌn] .

It	was	her	bed	and	dressing	-	room	,	her	study	and	her	boudoir	all	in	one	.
它	曾是	她	床	和	敷料	-	房间	,	她	学习	和	她	闺房	全部	在	一	.

这里既是她的床，又是她的更衣室，又是她的书房，又是她的闺房。

['pegi] [swʌŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['hæmək] [æt; ət] [naɪt] .

Peggy	swung	here	in	a	dear	little	hammock	at	night	.
佩吉	摇摆	这里	在	一个	亲爱的	小的	吊床	在	夜晚	.

佩吉晚上会躺在这里可爱的小吊床上荡秋千。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [her] - ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [wɜ:r; wər]['foʊldɪd][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑ:kər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] ,

The	little	hair	-	mattress	and	the	bed	-	clothes	were	folded	and	put	away	in	a	locker	as	soon	as	she	got	up	,
这	小的	头发	-	床垫	和	这	床	-	衣服	是	折叠	和	放	离开	在	一个	储物柜	作为	很快	作为	她	得到	向上	,

她起床后立刻把小床垫和床单叠好放进了储物柜里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæmək] [wʌz; wəz][left] [aʊt] .

but	the	hammock	was	left	out	.
但	这	吊床	曾是	左边	出去	.

但吊床却被遗漏了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] ['hændi] [æt; ət][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [hɔ:lt][fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [tu:; tə] [swɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] .

It	came	in	handy	at	the	mid	-	day	halt	for	dinner	,	to	swing	beneath	the	trees	.
它	来了	在	便利	在	这	中	-	天	停止	为了	晚餐	,	到	摇摆	下面	这	树木	.

.

中午停下来吃晚饭的时候，在树下荡秋千就派上了用场。

[tu:; tə][laɪ] [ðʌs] ,

To	lie	thus	,
到	说谎	因此	,

就这样躺着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] ['flitərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

with	the	blue	of	the	sky	above	and	the	warm	sunlight	flittering	through	the
和	这	蓝色的	的	这	天空	多于	和	这	温暖的	阳光	闪烁	通过	这

['griːnəri] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] ,

greenery	of	branches	,
绿植	的	分支	,

头顶是蔚蓝的天空，温暖的阳光透过绿枝洒下斑驳的光影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wʌnz] [hænd] , [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ] ,

with	a	book	in	one's	hand	,	is	indeed	to	enjoy	dolce	far	niente	,
和	一个	书	在	一个人的	手	,	是	的确	到	享受	甜蜜	远的	niente	,

手捧一本书，的确是享受无所事事的甜蜜。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] ['eni] ['trævələr] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] .

and	as	delightful	an	experience	as	any	traveller	can	enjoy	.
和	作为	愉快	一个	经验	作为	任何	游客	能	享受	.

这是一次令所有旅行者都感到愉悦的体验。

[oʊld] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['pɛgiz] ['koʊtʃmən] ;

Old	Molly	was	Peggy's	coachman	;
老的	莫莉	曾是	佩吉的	马车夫	;

老莫莉是佩吉的马车夫；

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəvæn][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf][ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] .

she	slept	on	the	floor	of	the	same	caravan	with	Ralph	the	blood	-	hound	.
她	睡着了	在	这	地面	的	这	相同的	大篷车	和	拉尔夫	这	血	-	猎犬	.

她和寻血猎犬拉尔夫睡在同一辆房车的地板上。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn] [laɪk] ['pɛgiz] [juː; jʊ] [skers] [kʊd; kəd]

If	you	have	never	seen	the	inside	of	a	caravan	like	Peggy's	you	scarce	could
如果	你	有	绝不	已见	这	里面	的	一个	大篷车	喜欢	佩吉的	你	稀少	可以

[bɪ'liːv] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] .

believe	what	a	charming	room	it	makes	.
相信	什么	一个	迷人	房间	它	制作	.

如果你从未见过像佩吉的房车内部，你简直无法想象它能变成多么迷人的房间。

[ˌaɪ 'tiː] { - }

It	{	64	}
它	{	-	}

它{64}

[wʌz; wəz][ɔːl] ['mɪrɚz] , ['brækəts, 'brækɪts] , ['laʊndʒɪz] , ['taɪni] ['pɪktʃərz] , ['foʊtoʊz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

was	all	mirrors	,	brackets	,	lounges	,	tiny	pictures	,	photos	,	and	flowers	,
曾是	全部	镜子	,	括号	,	休息室	,	微小的	图片	,	照片	,	和	花朵	,

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [swɪŋ] - [læmp][wʌz; wəz] [lɪt] ,

and	at	night	the	swing	-	lamp	was	lit	,
和	在	夜晚	这	摇摆	-	灯	曾是	点燃	,

里面全是镜子、支架、躺椅、小画、照片和鲜花，晚上摇曳的灯会亮起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [laɪts] ['ʃɪməd] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [petlz] [ʌv; əv] [braɪt]

and	the	fairy	lights	shimmered	through	the	foliage	and	petals	of	bright
和	这	仙女	灯	闪闪发光	通过	这	叶子	和	花瓣	的	明亮的

['bukeiz] ;

bouquets	;
花束	;

彩灯在鲜艳花束的叶子和花瓣间闪烁；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elfɪn] ['prɪnses] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['pegi] [wʌz; wəz] [ɪts]

it	looked	like	the	palace	of	an	elfin	princess	,	and	pretty	Peggy	was	its
它	看起来	喜欢	这	宫殿	的	一个	精灵	公主	,	和	漂亮的	佩吉	曾是	它是

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] .

presiding	genius	.
主持	天才	.

它看起来像是精灵公主的宫殿，而美丽的佩吉则是它的掌舵天才。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kæmi] , [wen] [kæmi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [nɑːt] ['stɔːkɪŋ] [flaɪz] ,

She	had	always	Kammie	,	when	Kammie	was	awake	and	not	stalking	flies	,
她	有	总是	卡米	,	什么时候	卡米	曾是	醒	和	不是	跟踪	苍蝇	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rælf; reɪf] ,

and	she	had	always	Ralph	,
和	她	有	总是	拉尔夫	,

她一直都有卡米，只要卡米醒着，不忙着追苍蝇；她也一直有拉尔夫。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	to	these	she	used	to	play	and	sing	.
和	到	这些	她	用过的	到	玩	和	唱歌	.

她过去常常为这些孩子演奏和唱歌。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [nɑːk] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði]

But	sometimes	of	an	afternoon	a	gentle	knock	would	be	heard	at	the
但	有时	的	一个	下午	一个	温和的	敲	会	是	听到	在	这

[dɔːr] , [ænd; ənd] [loʊ] !

door	,	and	lo	!
门	,	和	洛	!

但有时在某个下午，会听到轻轻的敲门声，瞧！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌvaɪə'lɪn] .

there	was	little	Willie	with	his	little	violin	.
那里	曾是	小的	威利	和	他的	小的	小提琴	.

小威利带着他的小提琴。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['pegi] ? ”

“	May	I	come	in	,	Miss	Peggy	?	”
“	可能	我	来	在	,	错过	佩吉	?	”

“我可以进来吗，佩吉小姐？”

“ [oʊ] , [jes] , ['wɪli] .

“	Oh	,	yes	,	Willie	.
“	哦	,	是的	,	威利	.

“哦，是的，威利。”

” [ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .

”	Then	out	came	the	mandoline	.
”	然后	出去	来了	这	曼陀林	.

然后曼陀林就出现了。

['wɪli] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mjuːt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [maɪt] [biː; bi] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

Willie	put	on	the	mute	,	so	that	the	notes	of	the	violin	might	be	softer	,
威利	放	在	这	沉默的	,	所以	那	这	笔记	的	这	小提琴	可能	是	更柔和	,

威利给小提琴装上了弱音器，这样小提琴的声音就会柔和一些。

[swiːtər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] .

sweeter	,	and	more	thrilling	.
更甜	,	和	更多的	惊险	.

更甜蜜，更刺激。

[pər'hæps] ['dʒɑːni] [wʊd] [naʊ] ['entər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['klæriə'net] ,

Perhaps	Johnnie	would	now	enter	with	his	clarionet	,
也许	约翰尼	会	现在	进入	和	他的	单簧管	,

或许约翰尼现在会带着他的单簧管进来。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][baːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .

and	throw	in	a	bar	here	and	there	when	it	would	be	most	effective	.
和	扔	在	一个	酒吧	这里	和	那里	什么时候	它	会	是	最多	有效的	.

在最合适的时机，穿插一些酒吧活动。

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðiːz] [tʃæns] [ˈkɑːnsərts] , [æz; əz] [ˈwɪli] [kɔːld]

I	do	believe	our	little	people	enjoyed	these	chance	concerts	,	as	Willie	called
我	做	相信	我们的	小的	人们	享受	这些	机会	音乐会	,	作为	威利	称为

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我相信我们的小人物们很喜欢这些偶然举办的音乐会，就像威利所说的那样。

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

better	than	anything	else	in	their	wandering	lives	.
更好的	比	任何事物	别的	在	他们的	漫游	生活	.

比他们漂泊生活中的任何其他事物都好。

[ðə; ði] [greɪt] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈkærəvæn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈæftər] - [ˈkæbɪn] , [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ]

The	great	saloon	of	the	large	caravan	,	with	its	after	-	cabin	,	was	simply	a
这	伟大的	酒吧	的	这	大的	大篷车	,	和	它是	后	-	舱	,	曾是	简单地	一个

[ˈvɪlə] [əˈpɑːn] [wiːlz] .

villa	upon	wheels	.
别墅	之上	车轮	.

大型旅行车的宽敞客厅，加上后面的舱室，简直就是一座移动的别墅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [əˈboʊd][ʌv; əv] [fɪtsˈrɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [ˈdʒɑːni] , [huː] [tʊk] [tɜːrn] [əˈbaʊt]

This	was	the	chief	abode	of	Fitzroy	and	his	son	Johnnie	,	who	took	turn	about
这	曾是	这	首席	住所	的	菲茨罗伊	和	他的	儿子	约翰尼	,	WHO	采取	转动	关于

[ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] . { - }

in	driving	.	{	65	}
在	驾驶	.	{	-	}

这是菲茨罗伊和他的儿子约翰尼的主要住所，他们轮流开车。{65}

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːni] [ˈɔːlsoʊ][ˈæktɪd][æz; əz] [ˈkəriər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ] [tʊk] [ʌp] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn]

But	Johnnie	also	acted	as	courier	,	and	as	the	show	took	up	much	time	on
但	约翰尼	还	行动	作为	导游	,	和	作为	这	展示	采取	向上	很多	时间	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

但约翰尼也兼任信使，由于演出需要花费大量时间在巡演路上，

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɜːrdi] [lædz] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈduːtiz] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][fɑːr] [əˈhed] , [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] ,

one	of	this	sturdy	lad's	principal	duties	was	to	ride	far	ahead	,	towards	evening	,
一	的	这	结实的	小伙子的	主要的	职责	曾是	到	骑	远的	前方	,	向	晚上	,

这位身强力壮的小伙子的主要任务之一就是骑马走在队伍的最前面，直到傍晚时分。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp][ɔːr] [ˈset(ə)lmənt] .

to	find	a	suitable	field	for	the	camp	or	settlement	.
到	寻找	一个	合适的	场地	为了	这	营	或者	沉降	.

寻找适合建立营地或定居点的场地。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [fed] [ɑːn] [gʊd] [oʊts] ,

The	horses	were	all	fed	on	good	oats	,
这	马匹	是	全部美联储		在	好的	燕麦	,

这些马都吃优质燕麦。

[ænd; ənd] ['slʌmbərd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['steɪb(ə)l] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ˌbæm'buː] [poʊlz]
and **slumbered** **at** **night** **in** **an** **extempore** **stable** **composed** **of** **bamboo** **poles**
和 沉睡 在 夜晚 在 一个 即兴 稳定的 由 的 竹子 杆子
[ænd; ənd]['kænvəs] .
and **canvas** **.**
和 帆布 .

晚上，他们睡在用竹竿和帆布临时搭建的马厩里。

[ðə; ði]['kærəvænz][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
The **caravans** **on** **that** **morning** **,** **after** **leaving** **their** **pitch** **and** **entering** **the** **forest** **,**
这 旅行拖车 在 那 早晨 , 后 离开 他们的 沥青 和 进入 这 森林 ,

那天早上，大篷车离开营地进入森林后，

[pæst] ['meni] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['kɑːtɪdʒ] ,
passed **many** **a** **rustic** **cottage** **,**
通过了 许多 一个 乡村 小屋 ,

路过许多乡村小屋，

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['rʊrəl] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst]
and **so** **early** **was** **it** **that** **the** **pretty** **rural** **children** **rushed** **to** **the** **door** **just**
和 所以 早期的 曾是 它 那 这 漂亮的 乡村的 孩子们 匆忙 到 这 门 只是
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
as **they** **had** **jumped** **out** **of** **bed** **,**
作为 他们 有 跳了起来 出去 的 床 ,

时间太早了，那些漂亮的乡村孩子刚从床上跳起来就冲到门口。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
not **taking** **time** **to** **dress** **.**
不是 采取 时间 到 裙子 .

没时间穿衣服。

“ [huˈreɪ] !
“ **Hooray** **!**
” 万岁 !

“好耶！”

[huː] - [uː] - [reɪ] !
Hoo **-** **ooo** **-** **ray** **!**
胡 - 哦哦 - 射线 !

万岁！

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['weɪvɪŋ] [braʊn] , [fæt][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] .
” **they** **shouted** **,** **waving** **brown** **,** **fat** **arms** **in** **the** **air** **.**
” 他们 喊叫 , 挥手 棕色的 , 胖的 武器 在 这 空气 .

他们挥舞着棕色肥胖的手臂，大声喊叫着。

“ [huˈreɪ] , [ðə; ði][bɪg] , [bɪg]['kærəvænz] . ”
“ **Hooray** **,** **the** **big** **,** **big** **caravans** **.** **”**
” 万岁 , 这 大的 , 大的 旅行拖车 . ”

“好耶，大型旅行车队！”

“ [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ! ”
“ **Oh** **,** **look** **at** **the** **pretty** **little** **one** **!** **”**
” 哦 , 看 在 这 漂亮的 小的 一 ! ”

“哦，瞧瞧这个漂亮的小家伙！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! ”
“ **And** **the** **fairy** **lady** **at** **the** **window** **!** **”**
” 和 这 仙女 女士 在 这 窗户 ! ”

“还有窗边的仙女！”

“ [oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['laɪən][ə; eɪ] - ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - . ”
“ Oh , listen to the lion a - roaring for his bekfust . ”
“ 哦 , 听 到 这 狮子 一个 - 咆哮 为了 他的 - . ”

“哦，听听那头狮子为了他的贝克福斯特而咆哮吧。”

“ [oʊ] , ['mægi] , ['betsi] , ['meri] , ['dɔdi] , [kʌm] [hɪr] !
“ Oh , Maggie , Betsy , Mary , Doddie , come here !
“ 哦 , 玛吉 , 贝齐 , 玛丽 , 多迪 , 来 这里 !

“哦，玛吉、贝茜、玛丽、多迪，快过来！”

[kʌm] [kwɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] !
Come quick and see the giant and the dwarf !
来 快的 和 看 这 巨大的 和 这 矮人 !

快来看巨人与矮人！

” [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [huː] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ɑːn] ['wɪliːz] [kɑːrt] , [meɪd] ['oʊgər] [maʊðz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
” The giant , who was lolling on Willie's cart , made ogre mouths at them ,
” 这 巨大的 , WHO 曾是 懒散 在 威利的 大车 , 制成 食人魔 嘴 在 他们 ,

“那个巨人懒洋洋地躺在威利的推车上，朝他们做了个鬼脸。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [ʃriːkt] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd] [skwiːkt] [ænd; ənd] [skwɔːld] [laɪk] [pʌntʃ] [æt; ət]
and the dwarf shrieked shrilly , and squeaked and squalled like Punch at
和 这 矮人 尖叫 尖锐地 , 和 吱吱作响 和 尖叫 喜欢 冲床 在
[ðə; ði] [fer] . { - }
the fair . { 66 }
这 公平的 . { - }

侏儒发出尖锐的叫声，像集市上的潘趣一样吱吱叫着、嚎叫着。{66}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fʌn] !
It was good fun !
它 曾是 好的 乐趣 !

真是太有趣了！

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] ,
But how delightful for the youngsters of a village they soon came to ,
但 如何 愉快 为了 这 年轻人 的 一个 村庄 他们 很快 来了 到 ,

但对于他们很快来到的一个村庄的年轻人来说，这是多么令人高兴的事啊！

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ,
when the whole show was stopped for twenty minutes in the principal street ,
什么时候 这 所有的 展示 曾是 停止 为了 二十 分钟 在 这 主要的 街道 ,

当整个演出在主街上停摆了二十分钟时，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [get] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] !
that the horses might get water , and the giant stretch his legs !
那 这 马匹 可能 得到 水 , 和 这 巨大的 拉紧 他的 腿 !

好让马儿们喝上水，让巨人伸展一下腿脚！

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ] [ðen] ,
The giant was the hero then ,
这 巨大的 曾是 这 英雄 然后 ,

当时的巨人是英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]
and the boys vied with each other as to who should get nearest to the
和 这 男孩们 竞争 和 每个 其他 作为 到 WHO 应该 得到 最近的 到 这
['dʒaɪənt] .
giant .
巨大的 .

男孩们互相竞争，看谁能离巨人最近。

[ðə; ði] [læd] [huː] [wʌz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [gɔrmændz] ['dʒækɪt]

The	lad	who	was	brave	enough	to	rub	his	shoulder	against	Gourmand's	jacket
这	小伙子	WHO	曾是	勇敢的	足够的	到	擦	他的	肩膀	反对	美食家的	夹克

[skəːts][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

skirts	was	considered	a	hero	.
裙子	曾是	经过考虑的	一个	英雄	.

那个勇敢地用肩膀蹭古尔曼外套裙摆的小伙子被视为英雄。

[tuː; tə] [rʌb] [ə'genst] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒaɪənt] ,

To	rub	against	a	real	giant	,
到	擦	反对	一个	真实的	巨大的	,

与真正的巨人擦肩而过，

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [lædz] [diːmd] [ə; eɪ] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər]

was	among	those	simple	village	lads	deemed	a	feat	to	be	remembered	for
曾是	之中	那些	简单的	村庄	小伙子们	被认为	一个	特技	到	是	记得	为了

['evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

ever	and	a	day	.
曾经	和	一个	天	.

他也是众多被认为将永远被铭记的乡村少年之一。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

There	would	be	no	play	to	-	night	,
那里	会	是	不	玩	到	-	夜晚	,

今晚不会有演出。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['redʒɪnəld] [fɪts'rɔɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] [rest] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [ðæt]

for	Father	Reginald	Fitzroy	knew	his	people	needed	rest	after	the	fatigues	of	that
为了	父亲	雷金纳德	菲茨罗伊	知道	他的	人们	需要	休息	后	这	疲劳	的	那

[kæm'peɪn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

campaign	by	the	sea	.
活动	经过	这	海	.

雷金纳德·菲茨罗伊神父知道，他的人民在经历了海边战役的疲惫之后，需要休息。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]['broʊkən] [ʌp]

The	boys	and	girls	who	would	have	fain	crowded	into	the	field	and	broken	up
这	男孩们	和	女孩们	WHO	会	有	欣然	挤	进入	这	场地	和	破碎的	向上

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]

the	peace	of	the	encampment	were	warned	that	it	might	be	dangerous	to
这	和平	的	这	营地	是	警告	那	它	可能	是	危险的	到

[kʌm] [nɪr] ,

come	near	,
来	靠近	,

那些原本打算挤进田野里破坏营地安宁的男孩女孩们被警告说，靠近那里可能会很危险。

[æz; əz][ðə; ði][waɪld] [kə'miːliən] [wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

as	the	wild	chameleon	was	very	restless	this	evening	,
作为	这	荒野	变色龙	曾是	非常	不安	这	晚上	,

今晚这只野生变色龙非常躁动不安。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

and	if	he	escaped	there	was	no	saying	what	might	happen	.
和	如果	他	逃脱	那里	曾是	不	说	什么	可能	发生	.

如果他逃脱了，谁也说不准会发生什么。

[wʌn] [læd] , [haʊ'evər] , ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ] “ -

One	lad	,	however	,	ventured	to	inquire	what	sort	of	an	animal	a	“	chameeling
一	小伙子	,	然而	,	冒险	到	查询	什么	种类	的	一个	动物	一个	“	-

” [wʌz; wəz] .

”	was	.
”	曾是	.

然而，有个小伙子却大胆地询问“变色龙”是什么动物。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['krɑ:kədaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] { - }
“ Something like the awful crocodile of the { 67 }
” 某物 喜欢 这 可怕 鳄鱼 的 这 { - }

“有点像{67}的可怕鳄鱼

[naɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:ni] ; “ ['oʊnli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] ,
Nile , ” replied Johnnie ; “ only , instead of seizing his prey with his jaws ,
尼罗河 , ” 回复 约翰尼 ; “ 仅有的 , 反而 的 抓住 他的 猎物 和 他的 下颚 ,

“尼罗河,”约翰尼回答说；“只不过，它不是用牙齿咬住猎物，

[hi:; hi] [dɑ:rts] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ,
he darts forth a terrible tongue , which is nearly as long as his body ,
他 飞镖 前进 一个 糟糕的 舌头 , 哪个 是 几乎 作为 长的 作为 他的 身体 ,

他伸出一条可怕的舌头，几乎和他身体一样长。

[ænd; ənd] [drɔ:z] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪn] . ”
and draws the victim in . ”
和 平局 这 受害者 在 . ”

并引诱受害者上钩。”

“ [swɔlɚz] - [ɪm] [ə'laɪv] , [sɜ:r] ? ”
“ Swallers ' em alive , sir ? ”
” 吞咽者 - 呃 活 , 先生 ? ”

“先生，您是把他们活吞下去吗？”

“ [jes] , ['swɔləuz] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['sloʊli] ['tɔ:rtʃərd] [tu:; tə] [deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk]
“ Yes , swallows him alive , and he is slowly tortured to death in his dark
” 是的 , 燕子 他 活 , 和 他 是 缓慢地 受折磨 到 死亡 在 他的 黑暗的
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

“是的，他被活活吞噬，在黑暗的体内慢慢遭受折磨而死。”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [di:p] - [maʊðd] ['blʌdhaʊnd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [beɪ] [ænd; ənd] [rɔ:r] ,
” At that moment the deep - mouthed bloodhound began to bay and roar ,
” 在 那 片刻 这 深的 - 嘴巴 寻血猎犬 开始 到 湾 和 吼 ,

“就在这时，那条嘴巴很深的猎犬开始狂吠咆哮起来，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [kraʊd] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
and all the crowd backed away from the gate in some confusion .
和 全部 这 人群 支持的 离开 从 这 门 在 一些 困惑 .

人群一片混乱，纷纷从门口退开。

['oʊnli] [wʌn] [breɪv] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [stɑ:pt] .
Only one brave English boy stopped .
仅有的 一 勇敢的 英语 男生 停止 .

只有一位勇敢的英国男孩停了下来。

“ [aɪ] [seɪ] , ['dʒɪpsi] ! ”
“ I say , gipsy ! ”
” 我 说 , 吉普赛人 ! ”

“我说，吉普赛人！”

“ [wel] ? ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:ni] .
“ Well ? ” replied Johnnie .
” 出色地 ? ” 回复 约翰尼 .

“怎么样？”约翰尼回答道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] - [ði:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - - [stɪk] [oʊ] - ['tɔ:fi; 'tɑ:fi] . ”
“ I'd like to come inside and foight thee for a farthin ' stick o ' toffy . ”
” ID 喜欢 到 来 里面 和 - 你 为了 一个 - - 戳 o - 太妃糖 . ”

“我真想进去跟你打一架，就为了那一根小小的太妃糖。”

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [faɪt] , ” [sed] ['dʒɑːni] ; “ [bʌt; bət] [aɪl] ['resə)l] [juː; jʊ] ,
“ No , I won't fight , ” said Johnnie ; “ but I'll wrestle you ,
“ 不 , 我 惯于 斗争 , ” 说 约翰尼 ; “ 但 患病的 搏斗 你 ,

“不，我不会打架，”约翰尼说，“但我会和你摔跤。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][hoʊld][juː; jʊ] [daʊn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər] [ðɪs] [faɪv] -
and if I don't hold you down half a minute , then throw you over this five -
和 如果 我 不 抓住 你 向下 一半 一个 分钟 , 然后 扔 你 超过 这 五 -
[bɑːrd] [geɪt] ,
barred gate ,
禁止 门 ,

如果我不把你按住半分钟，就把你扔过这道五栏门，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɪkspəns] . ”
I will give you sixpence . ”
我 将要 给 你 六便士 . ”

我给你六便士。

“ [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] , ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɪn][æn; ən]
“ Done wi ' thee , ” cried the boy , and he stripped to the waist in an
“ 完毕 wi - 你 , ” 哭 这 男生 , 和 他 脱衣舞 到 这 腰部 在 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

“我受够你了！”男孩喊道，随即脱掉了上衣。

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [lept] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
and confidently leapt over into the field .
和 自信地 跳跃 超过 进入 这 场地 .

然后自信地跃入田野。

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['tʃæmpiən] [wɪn] .
The juvenile crowd gathered round to see their champion win .
这 少年 人群 聚集 圆形的 到 看 他们的 冠军 赢 .

一群青少年围拢过来，观看他们心目中的冠军获胜。

[ðeɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
They felt certain of his success .
他们 毛毡 肯定 的 他的 成功 .

他们确信他会成功。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['dʒɑːni] [strɪpt] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['baɪseps] , [ænd; ənd]
But when they saw Johnnie stripped , and noticed his bulging biceps , and
但 什么时候 他们 锯 约翰尼 脱衣舞 , 和 注意到 他的 凸起 二头肌 , 和
[ðə; ði] [fleʃ] { - }
the flesh { 68 }
这 肉 { - }

但当他们看到约翰尼脱光衣服，注意到他隆起的二头肌和肉体{68}

[lʌmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [fɔːr'ɑːmz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [dauts] .
lumped upon his chest and forearms , they began to have their doubts .
聚集 之上 他的 胸部 和 前臂 , 他们 开始 到 有 他们的 疑虑 .

他们开始怀疑，因为他的胸口和前臂上都压着沉重的担子。

[naʊ] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [læd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [friːk] .
Now Johnnie was a strong lad , but not a freak .
现在 约翰尼 曾是 一个 强的 小伙子 , 但 不是 一个 怪物 .

约翰尼是个强壮的小伙子，但并非异类。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'ʃeɪplɪnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .
There was no unshapeliness about his muscular formation .
那里 曾是 不 不成形 关于 他的 肌肉发达的 形成 .

他的肌肉线条匀称匀称。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['steɪɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] [nɜːrv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

And	he	had	that	staying	power	and	nerve	which	are	better	even	than
和	他	有	那	入住	力量	和	神经	哪个	是	更好的	甚至	比

['ekstrə] [streŋθ] .

extra	strength	.
额外的	力量	.

而且他拥有比超强体魄更宝贵的毅力和胆识。

[tuː] ['vɪlɪdʒɚz] ([men]) [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] , [ænd; ənd]['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ðə; ðɪ]

Two	villagers	(	men	)	volunteered	to	see	fair	play	,	and	after	shaking	hands	the
二	村民们	(	男人	)	自愿	到	看	公平的	玩	,	和	后	摇晃	双手	这

[lædz] [gɑːt]['ɪntuː] [grɪps] .

lads	got	into	grips	.
小伙子们	得到	进入	握把	.

两名村民（男子）自愿参与，以证明公平竞争，握手之后，两人扭打起来。

[ðeɪ] [bəuθ] [kept] [ðer; ðər] [wɪts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] , [bʌt; bət][ɪn]

They	both	kept	their	wits	about	them	,	and	showed	considerable	skill	,	but	in
他们	两个都	保留	他们的	智慧	关于	他们	,	和	显示	大量	技能	,	但	在

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] ,

less	than	two	minutes	,
较少的	比	二	分钟	,

两人都保持了冷静，展现了相当高的技巧，但不到两分钟，

[dʒæk] — [wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl] ['dʒɑːni] “ [dʒæk] ” [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] — [krɔːs] - ['bʌtəkt] [hɪz; ɪz]

Jack	—	we	must	call	Johnnie	“	Jack	”	on	this	occasion	—	cross	-	buttocked	his
杰克	—	我们	必须	称呼	约翰尼	“	杰克	”	在	这	场合	—	叉	-	臀部	他的

[ə'poʊnənt] ,

opponent	,
对手	,

杰克——这次我们必须称呼约翰尼为“杰克”——用臀部交叉击打对手，

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	next	moment	he	was	on	his	back	.
和	下一个	片刻	他	曾是	在	他的	后退	.

下一刻，他就仰面摔倒在地。

[ænd; ənd][dʒæk][held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [waɪld] [tʃɪrz] [rent] [ðə; ðɪ] [er] .

And	Jack	held	him	down	for	fully	a	minute	,	while	wild	cheers	rent	the	air	.
和	杰克	握住	他	向下	为了	完全	一个	分钟	,	尽管	荒野	干杯	租	这	空气	.

杰克将他按住整整一分钟，现场响起一片欢呼声。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [oʊnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['biːtn] .

The	boy	owned	up	like	a	man	to	being	beaten	.
这	男生	拥有	向上	喜欢	一个	男人	到	存在	被打败	.

男孩像个男人一样承认自己被打了。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [geɪt] [naʊ] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	Shall	I	throw	you	over	the	gate	now	?	”	said	Jack	.
“	将	我	扔	你	超过	这	门	现在	?	”	说	杰克	.

“要我现在把你扔出大门吗？”杰克说。

“ [en] — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

“	N	—	o	,	thank	you	,	”	was	the	reply	.
“	N	—	o	,	感谢	你	,	”	曾是	这	回复	.

“不，谢谢。”对方回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][hæz; həz] [ɪ'nʌf] .

“	I	know	when	I	has	enough	.
“	我	知道	什么时候	我	有	足够的	.

“我知道什么时候该适可而止。”

[bʌt; bət] [ʃeɪk] [hændz] [ə'gen] .
But **shake** **hands** **again** **.**
但 摇 双手 再次 .

但还是握手吧。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæp] [æz; əz][hæz; həz]['evər] - [daʊnd] - ['tʃɑːrli] ['krɔkit] .
You're **the** **first** **chap** **as** **has** **ever** **'** **downed** **'** **Charlie** **Crockett** **.**
你是 这 第一的 小伙子 作为 有 曾经 - 倒下 - 查理 克罗克特 .

你是第一个“击败”查理·克罗克特的人。

[ʃeɪk] [ə'gen] .
Shake **again** **.**
摇 再次 .

再摇晃一下。

“ [ðeɪ] [ʃʊk] .
“ **They** **shook** **.**
” 他们 摇晃 .

他们颤抖了。

“ [naʊ] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , “ [aɪl] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][jiː; ji] [sez] [jʊə(r)] ['taɪərd][ænd; ənd]
“ **Now** **,** **”** **said** **Charlie** **,** **“** **I'll** **keep** **away** **the** **crowd** **,** **as** **ye** **says** **you're** **tired** **and**
” 现在 , ” 说 查理 , “ 患病的 保持 离开 这 人群 , 作为 是的 说道 你是 疲劳的 和
[niːdz] [piːs] .
needs **peace** **.**
需求 和平 .

“现在，”查理说，“我会把人群挡开，既然你说你累了，需要安静。”

[bʌt; bət] { - }
But **{** **69** **}**
但 { - }

但是{69}

“ [wel] , ['tʃɑːrli] ? ”
“ **Well** **,** **Charlie** **?** **”**
” 出色地 , 查理 ? ”

“怎么样，查理？”

“ [wel] , [dʒæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz] [juː; jʊ] , ['kudnt] [wiː; wi][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌns]
“ **Well** **,** **Jack** **,** **as** **they** **calls** **you** **,** **couldn't** **we** **just** **see** **the** **beautiful** **young** **lady** **once**
” 出色地 , 杰克 , 作为 他们 呼叫 你 , 不能 我们 只是 看 这 美丽的 年轻的 女士 一次
? ”
? **”**
? ”

“杰克，他们都这么叫你，我们难道就不能见见这位美丽的年轻女士吗？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] ['dʒɑːni] .
“ **I'm** **sure** **you** **may** **,** **”** **said** **Johnnie** **.**
” 我是 当然 你 可能 , ” 说 约翰尼 .

“我相信你肯定会，”约翰尼说。

([hiː; hi][ɪz] ['dʒɑːni] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .)
(**He** **is** **Johnnie** **now** **,** **you** **see** **.** **)**
(他 是 约翰尼 现在 , 你 看 .)

（你看，他现在叫约翰尼了。）

“ [weɪt] !
“ **Wait** **!**
” 等待 !

“等待！

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [kæmp] [ænd; ənd] [sɔː] ['pegi] .

"	And	off	he	ran	to	camp	and	saw	Peggy	.
"	和	离开	他	跑	到	营	和	锯	佩吉	.

于是他跑回营地，看到了佩吉。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] .

He	told	her	all	.
他	讲述	她	全部	.

他把一切都告诉了她。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [dʒʌst] [wʌn] [sɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ?

"	Couldn't	you	sing	just	one	song	at	the	gate	?
"	不能	你	唱歌	只是	一	歌曲	在	这	门	?

“你就不能在门口唱首歌吗？”

" ['pegi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd] ['wɪli] [ðə; ði] [dwɔːrf] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

"	Peggy	could	and	would	,	and	Willie	the	dwarf	took	his	fiddle	to	accompany	her	.
"	佩吉	可以	和	会	,	和	威利	这	矮人	采取	他的	小提琴	到	陪伴	她	.

“佩吉能做到，也愿意做到，矮人威利带着他的小提琴为她伴奏。”

['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bæroʊ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] ,

Standing	on	a	barrow	by	the	gate	,	the	good	-	natured	girl	,	who	was	charmingly	dressed	,
常设	在	一个	巴罗	经过	这	门	,	这	好的	-	自然	女孩	,	WHO	曾是	迷人地	穿着	,

站在大门旁的手推车上的，是一位性格温和、穿着打扮迷人的女孩。

[sæŋ] [nɑːt] [wʌn] [sɔːŋ] [bʌt; bət] [tuː] .

sang	not	one	song	but	two	.
唱	不是	一	歌曲	但	二	.

他唱的不是一首歌，而是两首。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [hæd; həd] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɔɪ] , [huːm] [dʒæk] [hæd; həd] ['biːtn] ,

When	the	cheering	had	about	finished	,	the	strong	boy	,	whom	Jack	had	beaten	,
什么时候	这	欢呼	有	关于	完成的	,	这	强的	男生	,	谁	杰克	有	被打败	,

欢呼声渐渐平息后，杰克打败的那个强壮的男孩.....

[dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ə; eɪ] [bæg] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] .

jumped	into	the	field	and	popped	a	bag	into	her	hand	.
跳了起来	进入	这	场地	和	爆裂	一个	包	进入	她	手	.

她跳进田里，把一个袋子塞进手里。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [sed] ['pegi] , ['sɪmpli] .

"	What's	this	?	"	said	Peggy	,	simply	.
"	是什么	这	?	"	说	佩吉	,	简单地	.

“这是什么？”佩吉简单地问道。

" [ðɛms] ['lɒlɪpɒps] , [mɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃaɪli] , " [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] , [mɪs] .

"	Them's	lollipops	,	Miss	,	"	he	answered	,	shyly	,	"	with	my	love	,	Miss	.
"	它们是	棒棒糖	,	错过	,	"	他	回答	,	害羞地	,	"	和	我的	爱	,	错过	.

“那是棒棒糖，小姐，”他害羞地回答，“爱你的，小姐。”

" [ðen] [hiː; hi] [ræn] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [blʌʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɒlɪpɒps] [ænd; ənd] [lʌv] .

"	Then	he	ran	right	away	to	hide	his	blushes	before	the	cool	and	collected	little	lady	had	time	to	thank	him	for	his	lollipops	and	love	.
"	然后	他	跑	正确的	离开	到	隐藏	他的	脸红	前	这	凉爽的	和	集	小的	女士	有	时间	到	感谢	他	为了	他的	棒棒糖	和	爱	.

“然后他立刻跑去掩饰自己的羞红，不等那位冷静沉着的小女士来得及感谢他的棒棒糖和爱意。”

[ðeɪ] [ɔːl] [slept] ['veri] ['saʊndli] [ðæt] [naɪt] , ['speʃəli] ['pegi] ,
They all slept very soundly that night , specially Peggy ,
他们 全部 睡着了 非常 稳固地 那 夜晚 , 特别 佩吉 ,

那天晚上他们都睡得很香，尤其是佩吉。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kærəvæn] [ruːf] [ə'woʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə]
until the early birds singing and pattering on the caravan roof awoke them to
直到 这 早期的 鸟类 歌唱 和 打节拍 在 这 大篷车 屋顶 醒来 他们 到
[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['dʒɪpsi] [laɪf] . { - }
the joys of gipsy life . { 70 }
这 喜悦 的 吉普赛人 生活 . { - }

直到清晨鸟儿在篷车顶上鸣叫、拍打，才将他们唤醒，让他们感受到吉普赛生活的乐趣。{70}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['pegi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Peggy Little Knew What Was Before Her .
佩吉 小的 知道 什么 曾是 前 她 .

佩吉·利特尔知道她面前发生的一切。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[eɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪpsiz] [laɪf][ɪz][nɑːt][ɔːl][dʒɔɪz][baɪ] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] ,
H , but a gipsy's life is not all joys by any manner of means ,
H , 但 一个 吉普赛人的 生活 是 不是 全部 喜悦 经过 任何 方式 的 方法 ,

然而，吉普赛人的生活绝非全是快乐，无论从哪个方面来说都是如此。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] ['pegi] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ'dɪlɪk]
although to those so young as Peggy and Johnnie , it is quite the life idyllic
虽然 到 那些 所以 年轻的 作为 佩吉 和 约翰尼 , 它 是 相当 这 生活 田园诗般的
.
:
.

虽然对于像佩吉和约翰尼这样年轻的人来说，这确实是一种田园诗般的生活。

[fits'rɔi] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
Fitzroy , the captain of the show , had often enough ,
菲茨罗伊 , 这 队长 的 这 展示 , 有 经常 足够的 ,

节目的队长菲茨罗伊经常……

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [spuːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ,
like most of us who are not born with silver spoons in our mouths ,
喜欢 最多 的 我们 WHO 是 不是 出生 和 银 勺子 在 我们的 嘴 ,

就像我们大多数人一样，并非生来就含着金汤匙，

[tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] [ker] .
to scratch the elbow of troublesome care .
到 划痕 这 弯头 的 麻烦的 关心 .

挠挠烦人的护理工作带来的肘部疼痛。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kærəvæn][tuə; tuːr] [peɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]
He had to make his caravan tours pay , and the public is a most
他 有 到 制作 他的 大篷车 旅游 支付 , 和 这 民众 是 一个 最多
[ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['mɑːnstər] .
insatiable monster .
贪得无厌 怪物 .

他必须让他的房车旅行盈利，而公众却是一个贪得无厌的怪物。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌə'mju:zmənts] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ɪts] [fu:d] ,

The	public	,	in	fact	,	is	the	same	with	its	amusements	as	it	is	with	its	food	,
这	民众	,	在	事实	,	是	这	相同的	和	它是	娱乐	作为	它	是	和	它是	食物	,

事实上，公众对待娱乐的方式与对待食物的方式是一样的。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɑ:nt][tu:; tə][get][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

the	public	want	to	get	the	biggest	chunk	of	enjoyment	,
这	民众	想	到	得到	这	最大	块	的	享受	,

公众希望获得最大的享受，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɪgɪst] [hʌŋk] [ʌv; əv] [tʃi:z] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [get][fɔ:r; fər][ɪts] ['peni] ,

as	well	as	the	biggest	hunk	of	cheese	it	can	possibly	get	for	its	penny	,
作为	出色地	作为	这	最大	帅哥	的	奶酪	它	能	可能	得到	为了	它是	一分钱	,

以及用它能花出去的钱买到的最大块奶酪，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [laɪks] [və'raɪəti] [tu:] .

and	it	likes	variety	too	.
和	它	点赞	种类	也	.

而且它也喜欢多样性。

['ðerfɔ:r] ['kæptɪn] [fɪts'rɔi] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['vi:v] ,

Therefore	Captain	Fitzroy	had	to	be	for	ever	on	the	qui	vive	,
所以	队长	菲茨罗伊	有	到	是	为了	曾经	在	这	qui	活力	,

因此，菲茨罗伊船长必须时刻保持警惕。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	looking	far	ahead	of	him	;
和	寻找	远的	前方	的	他	;

他目光投向远方；

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [fɔ:r; fər] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]

and	no	sooner	was	one	little	play	put	upon	the	boards	for	probably	a
和	不	很快	曾是	一	小的	玩	放	之上	这	板	为了	大概	一个

['mʌnθs] [rʌn] ,

month's	run	,
月份	跑步	,

于是，一部小剧刚一上演，大概演了一个月，

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][stɑ:rt][nekst] .

than	he	had	to	be	thinking	and	planning	what	he	should	start	next	.
比	他	有	到	是	思维	和	规划	什么	他	应该	开始	下一个	.

他当时肯定在思考和计划接下来该做什么。

[sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [plɑ:t] , { - }

Some	startling	innovation	,	some	play	with	a	daring	plot	,	{	71	}
一些	令人震惊	创新	,	一些	玩	和	一个	大胆	阴谋	,	{	-	}

一些惊人的创新，一些大胆的情节，{71}

[waɪld]['mju:zɪk] , ['si:nɪk] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs]

wild	music	,	scenic	effect	and	plenty	of	go	and	change	,	with	a	glorious
荒野	音乐	,	风景优美	影响	和	很多	的	去	和	改变	,	和	一个	辉煌

[fɪ'næli] .

finale	.
终曲	.

狂野的音乐、壮观的景色和大量的变化，以及辉煌的结局。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] - [ɪm] , ” [æz; əz]['dʒaɪənt] ['gʊrmɑ:nd] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] .

“	That	was	the	thing	to	draw	'	em	,	”	as	Giant	Gourmand	used	to	remark	.
“	那	曾是	这	事物	到	画	-	呃	,	”	作为	巨大的	美食家	用过的	到	评论	.

“这就是吸引他们的秘诀，”正如美食家巨人过去常说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dɪkɪnz] [huː] [sed] [ðæt] ['dʒaiənts][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wiːk]

It	was	the	immortal	Dickens	who	said	that	giants	were	all	a	trifle	weak
它	曾是	这	不朽	狄更斯	WHO	说	那	巨人	是	全部	一个	琐事	虚弱的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [niːz] .

about	the	knees	.
关于	这	膝盖	.

不朽的狄更斯曾说过，巨人的膝盖都有些不稳。

['weðər] [ðæt] [biː; bi][soʊ][ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

Whether	that	be	so	or	not	we	will	not	pause	to	consider	,
无论	那	是	所以	或者	不是	我们	将要	不是	暂停	到	考虑	,

无论情况是否如此，我们都不会停下来考虑。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — ['gʊrmɑːnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [wiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] .

but	one	thing	is	certain	—	Gourmand	was	not	weak	about	the	head	.
但	一	事物	是	肯定	—	美食家	曾是	不是	虚弱的	关于	这	头	.

但有一点可以肯定——美食家在头脑方面并不软弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]

He	was	possessed	of	gigantic	intellect	,	and	he	generally	carried	it	about
他	曾是	拥有	的	巨大	智力	,	和	他	一般来说	携带	它	关于

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他拥有惊人的智慧，而且总是随身携带。

[fits'rɔi] [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

Fitzroy	and	he	used	to	have	many	and	many	a	consultation	as	to
菲茨罗伊	和	他	用过的	到	有	许多	和	许多	一个	咨询	作为	到

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

ways	and	means	.
方式	和	方法	.

菲茨罗伊和他过去经常就各种方法和手段进行磋商。

“ [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , ['kæpən] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , “ [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] .

“	What	we	want	,	cap'n	,	”	said	the	giant	,	“	is	to	keep	the	pot	a	-	boiling	.
“	什么	我们	想	,	船长	,	”	说	这	巨大的	,	“	是	到	保持	这	锅	一个	-	沸腾	.

“船长，我们想要的，”巨人说，“就是让锅里的水一直沸腾着。”

” [ðɪs] [waɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['dʒɑːni] [hæd; həd][ðə; ði]

”	This	wise	remark	was	made	in	the	evening	of	the	day	after	Johnnie	had	the
”	这	明智的	评论	曾是	制成	在	这	晚上	的	这	天	后	约翰尼	有	这

[grænd] ['reslɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] ['krɔkit] .

grand	wrestling	match	with	Charlie	Crockett	.
盛大	摔角	匹配	和	查理	克罗克特	.

“这句睿智的评论是在约翰尼与查理·克罗克特进行那场盛大的摔跤比赛后的第二天晚上说的。”

“ [pɑːt][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] , ['mɪstər] . ['gʊrmɑːnd] ?

“	Pot	a	-	boiling	,	Mr	.	Gourmand	?
“	锅	一个	-	沸腾	,	先生	.	美食家	?

“美食家先生，锅烧开了吗？”

[jes] , [ænd; ənd] ['twenti] [pɔts] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊzbæg] .

Yes	,	and	twenty	pots	,	to	say	nothing	of	nosebags	.
是的	,	和	二十	锅	,	到	说	没有什么	的	鼻袋	.

是的，还有二十个罐子，更别提鼻袋了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

And	they	must	all	be	filled	at	the	expense	of	the	public	,	of	course	.	”
和	他们	必须	全部	是	已填	在	这	费用	的	这	民众	,	的	课程	.	”

当然，所有这些费用都必须由公众承担。

“ [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .

“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**we**	**give**	**them**	**the**	**worth**	**of**	**their**	**money**	**.**
“	出色地	,	先生	,	我们	给	他们	这	值得	的	他们的	钱	.

“先生，我们让他们觉得物有所值。”

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['begərz] ['vælјuː] . ”

We	**give**	**the**	**beggars**	**value**	**.**	**”**
我们	给	这	乞丐	价值	.	”

我们赋予乞丐价值。

“ [ðæt] [wiː; wi][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ,

“	**That**	**we**	**do**	**,**	**and**	**that**	**we**	**must**	**,**
“	那	我们	做	,	和	那	我们	必须	,

“我们确实会这样做，而且我们必须这样做。”

[els] [ðə; ði] ['begərz] [wɪl] [suːn] [graʊl] [ænd; ənd] [meɪ] ['skætər] [ðə; ði] [ʃoʊ] . { - }

else	**the**	**beggars**	**will**	**soon**	**growl**	**and**	**may**	**scatter**	**the**	**show**	**.**	**{**	**72**	**}**
别的	这	乞丐	将要	很快	咆哮	和	可能	分散	这	展示	.	{	-	}

否则乞丐们很快就会咆哮，并可能扰乱演出。{72}

“ [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌt] ['hʌŋgər] [ɪz] .

“	**And**	**hitherto**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**we**	**have**	**never**	**known**	**what**	**hunger**	**is**	**.**
“	和	迄今为止	,	”	他	额外	,	“	我们	有	绝不	已知	什么	饥饿	是	.

“而且，”他补充道，“直到现在，我们从未体会过饥饿是什么滋味。”

[lʊk] [haʊ] [wel] [fɪld] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [kən'tentɪd] ,

Look	**how**	**well**	**filled**	**out**	**our**	**horses**	**are**	**,**	**and**	**how**	**contented**	**,**
看	如何	出色地	已填	出去	我们的	马匹	是	,	和	如何	满足	,

看看我们的马儿多么健壮，多么快乐！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [ʃɪnz] ['glɪtər] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊtmən] ['biːtl] .

and	**how**	**their**	**shins**	**glitter**	**like**	**the**	**back**	**of**	**a**	**boatman**	**beetle**	**.**
和	如何	他们的	小腿	闪光	喜欢	这	后退	的	一个	船工	甲虫	.

他们的胫骨闪闪发光，就像船蠹的背部一样。

[siː] [haʊ] [kən'tentɪd] ['aʊər; ɑːr][dɔːgz][ɔːl][ɑːr; ər][ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [rælf; reɪf][ɪz] .

See	**how**	**contented**	**our**	**dogs**	**all**	**are**	**and**	**how**	**happy**	**Ralph**	**is**	**.**
看	如何	满足	我们的	狗	全部	是	和	如何	快乐的	拉尔夫	是	.

看看我们的狗狗们多么满足，看看拉尔夫多么开心。

[bʌt; bət] , ['gʊrmɑːnd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [wen] [θɪŋz] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['kʌmfi]

But	**,**	**Gourmand**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**the**	**day**	**might**	**come**	**when**	**things**	**wouldn't**	**be**	**so**	**comfy**
但	,	美食家	,	我的	男生	,	这	天	可能	来	什么时候	事物	不会	是	所以	舒适的

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

with	**us**	**all**	**.**
和	我们	全部	.

但是，美食家，我的孩子，总有一天，我们所有人的生活都不会再这么舒适了。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr]

We	**might**	**be**	**reduced**	**to**	**starvation**	**and**	**have**	**to**	**kill**	**and**	**eat**	**our**
我们	可能	是	减少	到	饥饿	和	有	到	杀	和	吃	我们的

['hɔːrsɪz] .

horses	**.**
马匹	.

我们可能会饿死，甚至不得不宰杀并吃掉自己的马。

” ['gʊrmɑːnd] [læft] [hɪz; ɪz] [grʌf] “ [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][hæf] - ['kɑːmɪk(ə)l] “

”	**Gourmand**	**laughed**	**his**	**gruff**	**“**	**Ho**	**!**	**ho**	**!**	**ho**	**!**	**”**	**and**	**added**	**his**	**half**	**-**	**comical**	**“**
”	美食家	笑了	他的	粗暴	“	何	!	何	!	何	!	”	和	额外	他的	一半	-	滑稽	“

[hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] . ”

Ha	**!**	**ha**	**!**	**ha**	**.**	**”**
哈	!	哈	!	哈	.	”

美食家发出粗犷的“嚯！嚯！嚯！”笑声，然后又加上了半滑稽的“哈哈！哈哈！”。

“ [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['kæpən] , [waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [nʌt] [ɑːn][juː; jʊ] .

“	**Not**	,	”	**he**	**said**	,	“	**cap'n**	,	**whilst**	**you**	**have**	**that**	**nut**	**on**	**you**	.
”	不是	,	”	他	说	,	“	船长	,	而	你	有	那	坚果	在	你	.

“不,”他说，“船长，只要你身上带着那颗坚果。”

- [ɪk'skjuːz][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nʌt] , [sɜːr] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

'	**Xcuse**	**me**	**for**	**calling**	**it**	**a**	**nut**	,	**sir**	,	**won't**	**you**	**?**
-	借口	我	为了	呼叫	它	一个	坚果	,	先生	,	惯于	你	?

先生，请原谅我称它为坚果，好吗?

” ['kæptɪn] [fɪts'rɔi] [said] [ə; eɪ] [θriː] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [paʊnd] [saɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Captain**	**Fitzroy**	**sighed**	**a**	**three**	**-**	**to**	**-**	**the**	**-**	**pound**	**sigh**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	队长	菲茨罗伊	叹了口气	一个	三	-	到	-	这	-	磅	叹	和	摇晃	他的	头	.

菲茨罗伊上尉长叹一声，摇了摇头。

“ [ðə; ði] [nʌt] [ɪz] ['meɪbi] [ɔːl] [raɪt] , [frend] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

“	**The**	**nut**	**is**	**maybe**	**all**	**right**	,	**friend**	,	**but**	**it**	**strikes**	**me**	**we**	**need**	**a**	**change**	**of**		
“	这	坚果	是	或许	全部	正确的	,	朋友	,	但	它	罢工	我	我们	需要	一个	改变	的		
—	—	”																		
—	**—**	**”**																		
—	—	”																		

“朋友，这坚果或许还行，但我觉得我们需要换个——”

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['proʊgræm] , ['kæpən] ? ”

“	**A**	**change**	**of**	**programme**	,	**cap'n**	**?**	**”**
“	一个	改变	的	程序	,	船长	?	”

“船长，计划有变吗？”

“ [noʊ] , [ðæt] ['iznt] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [ment] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

“	**No**	,	**that**	**isn't**	**quite**	**what**	**I**	**meant**	,	**but**	**a**	**change**	**of**	**audience**	,	**a**	**change**	**of**		
“	不	,	那	不是	相当	什么	我	意思是	,	但	一个	改变	的	观众	,	一个	改变	的		

['pʌblɪk] .

public	**.**
民众	.

“不，我的意思不完全是这样，而是受众群体的变化，公众的变化。”

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [siːmz] ['getɪŋ] [pleɪd] [aʊt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] — [ə'hemˌə'həm] ! —

This	**part**	**of**	**England**	**seems**	**getting**	**played**	**out**	**as**	**regards**	**the**	**—**	**ahem**	**!**	**—**
这	部分	的	英格兰	似乎	获得	玩	出去	作为	问候	这	—	嗯	!	—

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] , ['mɪstər] . ['gʊrmɑːnd] . ”

legitimate	**drama**	,	**Mr**	**.**	**Gourmand**	**.**	**”**
合法的	戏剧	,	先生	.	美食家	.	”

古尔曼先生，英格兰这部分地区似乎在——咳！——正统戏剧方面已经没什么可拍的了。

“ [tuː] [nɪr] ['lʌndən] , [eɪ] ? ”

“	**Too**	**near**	**London**	,	**eh**	**?**	**”**
“	也	靠近	伦敦	,	嗯	?	”

“离伦敦太近了，是吧？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] { - }

“	**That's**	**it**	,	**I**	**think**	,	**and**	**London**	**is**	**a**	**{**	**73**	**}**
“	那就是	它	,	我	思考	,	和	伦敦	是	一个	{	-	}

“我想就是这样了，伦敦是一个{73}

['dʒɑːli] [saɪt] [tuː] [nɪr] ['pærɪs] .

jolly	**sight**	**too**	**near**	**Paris**	**.**
快乐的	视线	也	靠近	巴黎	.

离巴黎也很近，景色宜人。

['evər] [bɪn] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] ? ”

Ever	**been**	**to**	**Yorkshire**	**?**	**”**
曾经	到过	到	约克郡	?	”

你去过约克郡吗?

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rer] [faɪn] ['ænɪmlz] [ʌp] [ðer; ðər] , [sɜːr] .
“ They are rare fine animals up there , sir .
“ 他们 是 稀有的美好的 动物 向上 那里 , 先生 .

“先生，它们是那里罕见的珍稀动物。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['eksədəs] [wen] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But why shouldn't we make a proper exodus when we're about it .
但 为什么 不应该 我们 制作 一个 恰当的 出埃及记 什么时候 是 关于 它 .

既然我们已经决定要离开，为什么不来一次真正的迁徙呢?

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] ['eksədəs] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['nɑːdl] ,
For I know that an exodus is in your noddle ,
为了 我 知道 那 一个 出埃及记 是 在 你的 面条 ,

因为我知道，你的面条里蕴藏着一次出埃及记。

[ænd; ənd] [juːl] - [ɪk'skjuːz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['nɑːdl] , [sɜːr] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”
and you'll ' xcuse me for calling it a noddle , sir , won't you ? ”
和 你会 - 借口 我 为了 呼叫 它 一个 面条 , 先生 , 惯于 你 ? ”

先生，请您原谅我把它叫做面条，好吗?

“ ['nɑːdl] [ɔːr] [nʌt] , ['gʊrmɑːnd] , [its] [ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ Noddle or nut , Gourmand , it's all the same to me .
“ 面条 或者 坚果 , 美食家 , 它是 全部 这 相同的 到 我 .

“面条还是坚果，美食家，对我来说都一样。”

[bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] [frend] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðiː] [best] [pleɪs] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]
But what , my friend , would you think would be the best place to emigrate to
但 什么 , 我的 朋友 , 会 你 思考 会 是 这 最好的 地方 到 移民 到
? ”
? ”
? ”

但是，朋友，你觉得移民到哪里最好呢?

“ [waɪ] [nɑːt] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , ['kæpən] ?
“ Why not to Scotland , cap'n ?
“ 为什么 不是 到 苏格兰 , 船长 ?

“为什么不去苏格兰呢，船长？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] [lænd] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['roʊmæns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It is the land of chivalry and romance , you know .
它 是 这 土地 的 骑士精神 和 浪漫 , 你 知道 .

这里是充满骑士精神和浪漫情怀的国度。

“ [lænd] [ʌv; əv] [griːn] [hiːθ] [ænd; ənd] ['ʃægi] [wʊd] ,
“ Land of green heath and shaggy wood ,
“ 土地 的 绿色的 希思 和 毛茸茸 木头 ,

“绿茵茵的荒原和茂密的树林，

[lænd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [flʌd] . ”
Land of the mountain and the flood . ”
土地 的 这 山 和 这 洪水 . ”

山与水之地。

“ [lænd] [ʌv; əv] ['fɪdlstɪks] , - !
“ Land of fiddlesticks , Gourmie !
“ 土地 的 胡说八道 , - !

“胡说八道之地，美食家！”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] ? ”
Do you think it would pay ? ”
做 你 思考 它 会 支付 ? ”

你觉得这样做有利可图吗?

“ [peɪ] ?
“ Pay ?
“ 支付 ?

“支付?

[eɪ] , [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
Ay , all to pieces .
哎 , 全部 到 件 .

唉，全都碎了。

['aʊərz][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , ['kæpən] ,
Ours is just the sort of entertainment , cap'n ,
我们的 是 只是 这 种类 的 娱乐 , 船长 ,

船长，我们这儿的娱乐活动正是您想要的那种。

[tuː; tə] [drɔː] ['bʌmpər] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['glɑːsgəu][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
to draw bumper houses on the outskirts of Glasgow to begin with ,
到 画 保险杠 房屋 在 这 郊区 的 格拉斯哥 到 开始 和 ,

首先，要在格拉斯哥郊区建造豪华住宅。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə] ['peɪzli] [ænd; ənd] ['griːnɑːk] .
and so on to Paisley and Greenock .
和 所以 在 到 佩斯利 和 格里诺克 .

以此类推，前往佩斯利和格里诺克。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .
The Scotch are naturally musical , and they adore a good play .
这 苏格兰威士忌 是 自然 音乐 , 和 他们 崇拜 一个 好的 玩 .

苏格兰人天生具有音乐天赋，他们非常喜欢戏剧。

['niːdnt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] [hɪr] . {
Needn't be so much blood and thunder in it either as for England here . {
不必 是 所以 很多 血 和 雷 在 它 任何一个 作为 为了 英格兰 这里 . {
- }
74 }
- }

这里也不需要像英格兰那样充满血腥和惊险。{74}

“ [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɪlts] [ðoʊ] , ['wʊdnt] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]
“ We'd have to throw in the kilts though , wouldn't we , and make our
“ 我们会 有 到 扔 在 这 苏格兰短裙 尽管 , 不会 我们 , 和 制作 我们的
['kʌmpəni] [lɜːrn] [skɑːtʃ] . ”
company learn Scotch . ”
公司 学习 苏格兰威士忌 . ”

“不过我们得把苏格兰裙也纳入考虑范围，不是吗？还得让公司员工学习苏格兰威士忌。”

“ ['nɑːnsens] , [sɜːr] .
“ Nonsense , sir .
“ 废话 , 先生 .

“胡说，先生。”

[wiːd] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .
We'd make fools of ourselves if we did .
我们会 制作 傻瓜 的 我们自己 如果 我们 做过 .

如果我们那样做，就会出丑。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , [skɑːtʃ] ['spoʊkən][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [lɪps] ['nevər] ['ɛndz] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [θɪŋ] . ”
Believe me , captain , Scotch spoken by English lips never ends but in one thing . ”
相信 我 , 队长 , 苏格兰威士忌 说 经过 英语 嘴唇 绝不 结束 但 在 一 事物 . ”

相信我，船长，英国人说苏格兰话，最后只会说到一件事。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”
“ And that is ? ”
“ 和 那 是 ? ”

“那又怎样？”

“ ['rɪdɪkju:l] .
“ Ridicule .
“ 嘲笑 .

“嘲笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [wɪl] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə]
But the Scotch will hold out the right hand of friendship and hospitality to
但 这 苏格兰威士忌 将要 抓住 出去 这 正确的 手 的 友谊 和 热情好客 到
[ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðərz] [ɪf] [wi:; wi][goʊ][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ,
their English brothers if we go as English ,
他们的 英语 兄弟 如果 我们 去 作为 英语 ,

但是，如果我们以英格兰人的身份前往，苏格兰人将会向他们的英格兰兄弟伸出友谊和热情好客的手。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'su:m] .
and nothing assume .
和 没有什么 认为 .

不要妄下断言。

[breɪv] [jʌŋ] ['dʒɑ:ni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæksn] [streŋθ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [fɜ:rst] [naɪt] .
Brave young Johnnie with his Saxon strength will be a favourite first night .
勇敢的 年轻的 约翰尼 和 他的 撒克逊 力量 将要 是 一个 最喜欢的 第一的 夜晚 .

勇敢的年轻约翰尼凭借他撒克逊人的力量，将成为首演之夜最受欢迎的演员。

[wi:] ['wɪli] [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] , [ænd; ənd] — [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] . ”
Wee Willie too , with his fiddle , and — well , and the rest of us . ”
威 威利 也 , 和 他的 小提琴 , 和 — 出色地 , 和 这 休息 的 我们 . ”

还有小威利，他拉着小提琴，还有——嗯，还有我们其他人。”

“ [ɪn'klu:dɪŋ] ['pegi] , ['gʊrmɑ:nd] ? ”
“ Including Peggy , Gourmand ? ”
“ 包括 佩吉 , 美食家 ? ”

“包括佩吉，美食家吗？”

“ [ɑ:] , [ðer; ðər] , [sɜ:r] .
“ Ah , there , sir .
“ 啊 , 那里 , 先生 .

“啊，先生，您好。”

['pɛgiz] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
Peggy's young English beauty , her sweet voice and winning ways ,
佩吉的 年轻的 英语 美丽 , 她 甜的 嗓音 和 获胜 方式 ,

佩吉年轻貌美，嗓音甜美，举止迷人，她是一位年轻的英国美人。

[wɪl] [kəm'pli:tli] [teɪk] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [hɑ:rt] [baɪ] [stɔ:rm] .
will completely take the Scottish heart by storm .
将要 完全地 拿 这 苏格兰 心 经过 风暴 .

必将彻底征服苏格兰人的心。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fjʊrɔ:r] , [sɜ:r] ; [ʃi:l] [wɪn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] .
There will be a furore , sir ; she'll win the day for the lot of us .
那里 将要 是 一个 轰动 , 先生 ; 壳 赢 这 天 为了 这 很多 的 我们 .

先生，这会引起轩然大波；她会为我们所有人赢得胜利。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dʒaɪənts] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi]
" There was positively a tear of pride in the honest giant's eye as he
" 那里 曾是 积极地 一个 撕 的 自豪 在 这 诚实的 巨人的 眼睛 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

"这位诚实的巨人说话时，眼中确实噙着骄傲的泪水。"

['kæptɪn] [fɪts'rɔi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Captain Fitzroy held out his hand .
队长 菲茨罗伊 握住 出去 他的 手 .

菲茨罗伊上尉伸出了手。

" ['gʊrmɑːnd] , [wiːl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
" Gourmand , we'll go , " he said , " we'll start to - morrow morning right away for
" 美食家 , 出色地 去 , " 他 说 , " 出色地 开始 到 - 明天 早晨 正确的 离开 为了
[saʊ'hæmptən] ,
Southampton ,
南安普顿 ,

"美食家，我们走吧，"他说，"我们明天一早就出发去南安普顿。"

[ʃɪp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ðer; ðər][tuː; tə] { - }
ship the whole show there to { 75 }
船 这 所有的 展示 那里 到 { - }

将整个节目运送到那里{75}

[biː; bi][nekst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
be next heard of in the second city of the Empire .
是 下一个 听到 的 在 这 第二 城市 的 这 帝国 .

接下来，人们在帝国的第二大城市再次听到他们的消息。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['berɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːrs]
" They had been bearing up for the Midland counties , but now the course
" 他们 有 到过 轴承 向上 为了 这 米德兰 县 , 但 现在 这 课程
[wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ,
was altered ,
曾是 已修改 ,

"他们原本一直支持米德兰郡，但现在方向改变了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['kærəvæn][wɜːr; wər] ['hedɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west]
and the bows of the first great caravan were headed away for the west
和 这 弓 的 这 第一的 伟大的 大篷车 是 标题 离开 为了 这 西方
, [ɔːr] ,
, or ,
, 或者 ,

第一支庞大商队的船头朝着西方驶去，或者说，

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] [wʊd] [seɪ] , [west] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [saʊθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
as a sailor would say , west with a little bit of south in it .
作为 一个 水手 会 说 , 西方 和 一个 小的 少量 的 南 在 它 .

就像水手会说的那样，偏西，带点南风。

" [wer'evər] [biː; bi][wiː; wi] [ɔːf] [tuː; tə] [naʊ] , ['lɒvɪ] ? " [sed] ['mɑːli] [məl'duːn] ,
" Wherever be we off to now , lovie ? " said Molly Muldoon ,
" 无论 是 我们 离开 到 现在 , 洛维 ? " 说 莫莉 穆尔顿 ,

"亲爱的，我们现在要去哪儿呢？"莫莉·穆尔顿问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['dʒaɪənt][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] .
when she met the giant next morning early .
什么时候 她 遇见 这 巨大的 下一个 早晨 早期的 .

第二天清晨，她遇到了巨人。

[hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
He looked full of business ,
他 看起来 满的 的 商业 ,

他看上去一副忙得不可开交的样子。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] [wel] [skwer] [bæk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'pærəntli] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪftɪd]
his great shoulders well square back and strong enough apparently to have lifted
他的 伟大的 肩膀 出色地 正方形 后退 和 强的 足够的 显然 到 有 抬起
['pɛgiz] ['kærəvæn] ,
Peggy's caravan ,
佩吉的 大篷车 ,

他宽阔的肩膀，方正的背部，力气大得似乎能抬起佩吉的旅行车。

[wiːlz] [ænd; ənd][ɔːl] , [hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'graɪmd] , [noʊ][hæt] , [her] [laɪk] ['heðər] ,
wheels and all , hands a little begrimed , no hat , hair like heather ,
车轮 和 全部 , 双手 一个 小的 肮脏的 , 不 帽子 , 头发 喜欢 希瑟 ,

连同车轮一起，双手有些脏，没戴帽子，头发像石楠花一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [feɪs] .
but a good - natured smile all over his broad and energetic face .
但 一个 好的 - 自然 微笑 全部 超过 他的 广阔 和 精力充沛 脸 .

但他宽阔而充满活力的脸上却始终挂着和蔼的笑容。

“ [wer] [biː; bi][wiː; wi][ɔːf][tuː; tə] ?
“ Where be we off to ?
“ 在哪里 是 我们 离开 到 ?

我们要去哪里?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['roʊli] - ['pɑːli] ['mɑːli] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][baɪ] [siː] [tuː; tə] ['bɑːni] ['skɑːtlənd] . ”
Why , my dear little roly - poly Molly , we're going by sea to bonnie Scotland . ”
为什么 , 我的 亲爱的 小的 罗利 - 聚合物 莫莉 , 是 去 经过 海 到 邦妮 苏格兰 . ”

“哎呀，我亲爱的小胖墩莫莉，我们要乘船去美丽的苏格兰。”

“ [laʊk] - [ə; eɪ] - ['mʌsi] - [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] .
“ Lauk - a - mussy - me ! ” cried Molly .
“ 劳克 - 一个 - 混乱 - 我 ! ” 哭 莫莉 .

“拉乌克-阿-穆西-米！”莫莉喊道。

“ [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frʌm; frəm] - [ɑːrm] .
“ Preserve us all from ' arm .
“ 保存 我们 全部 从 - 手臂 .

“保护我们所有人免受‘手臂’的伤害。

[tuː; tə]['skɑːtlənd] , [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌnz] [waɪld][ɪn] [ʃɔːrt] [kɪlts] , [wɪð; wɪθ] [red] ['hedz] [ænd; ənd] [red] ,
To Scotland , where they all runs wild in short kilts , with red heads and red ,
到 苏格兰 , 在哪里 他们 全部 跑步 荒野 在 短的 苏格兰短裙 , 和 红色的 头部 和 红色的 ,
[ber] [legz] .
bare legs .
裸 腿 .

到苏格兰去，那里的人们都穿着短裙，红头发，光着腿，到处撒野。

[tuː; tə]['skɑːtlənd] , [wer] [ðeɪ] [kɪlz] [ænd; ənd] [iːts] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [səːvz] [oʊld][foʊks][ʌp][ɪn][ə; eɪ]
To Scotland , where they kills and eats babies , and serves old folks up in a
到 苏格兰 , 在哪里 他们 杀戮 和 吃 婴儿 , 和 服务 老的 各位 向上 在 一个
[stuː] , [wer] — — ”
stoo , where — — ”
停 , 在哪里 — — ”

去苏格兰，那里的人杀害并吃掉婴儿，把老人放在石锅里端上桌，在那里——”

“ [ɑː] , ['mɑːli] , [ðeɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] { - }
“ Ah , Molly , they'll find you and me { 76 }
“ 啊 , 莫莉 , 他们会 寻找 你 和 我 { - }

“啊，莫莉，他们会找到你和我{76}

['prɪti] [tʌf] ['iːtɪŋ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː][traɪ][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [stuː] . ”
pretty tough eating , I'm thinking , even if they do try us in a stoo . ”
漂亮的 艰难的 吃 , 我是 思维 , 甚至 如果 他们 做 尝试 我们 在 一个 停 . ”

我想，就算他们真的在厕所里试吃，那也算是相当难吃了。

“ [bʌt; bət] , ['lɒvɪ] , [dɪr] , [maɪ][pet] - , [traɪ][tuː; tə] [pɜˠsweɪd] ['mɪstər] . [fɪtsˈrɔi] [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ]
“ But , lovie , dear , my pet Gourmie , try to perswade Mr . Fitzroy not to throw
“ 但 , 洛维 , 亲爱的 , 我的 宠物 - , 尝试 到 说服 先生 . 菲茨罗伊 不是 到 扔
[hɪz; ɪz][laɪf] [əˈweɪ] ,
his life away ,
他的 生活 离开 ,

“但是，亲爱的，我的宝贝古尔米，试着劝劝菲茨罗伊先生不要白白送命。”

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
and the life of hall of us .
和 这 生活 的 大厅 的 我们 .

以及我们所有人的生活。

['mʌsi] - [ˌem 'iː] , ['lɒvɪ] , [ɪts] ['terəb(ə)l] .
Mussy - me , lovie , it's terrible .
混乱 - 我 , 洛维 , 它是 糟糕的 .

我的天哪，亲爱的，这太糟糕了。

” [bʌt; bət]['terəb(ə)l][ɔːr][nɑːt]['terəb(ə)l] , [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
” But terrible or not terrible , that very day they had put five - and - twenty
” 但 糟糕的 或者 不是 糟糕的 , 那 非常 天 他们 有 放 五 - 和 - 二十
[maɪlz] [ʌv; əv] [iːst] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
miles of east behind them ,
英里 的 东方 在后面 他们 ,

“但不管情况好坏，就在那一天，他们已经向东行进了二十五英里。”

[ænd; ənd] [pɪʧt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [griːn] [fiːld] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['mɪdˌhɜːrst] .
and pitched at night in a sweet green field not far from Midhurst .
和 投球 在 夜晚 在 一个 甜的 绿色的 场地 不是 远的 从 米德赫斯特 .

晚上，他们在离米德赫斯特不远的一片翠绿的田野里搭起了帐篷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌentərˈteɪnmənt] [ðæt] [naɪt] .
There was no entertainment that night .
那里 曾是 不 娱乐 那 夜晚 .

当晚没有任何娱乐活动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][lɑːts][ʌv; əv] ['bɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
But they did lots of billing , and ,
但 他们 做过 很多 的 计费 , 和 ,

但他们确实开了很多账单，而且，

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ]
early next morning it was evident from the interest the rustics were showing
早期的 下一个 早晨 它 曾是 明显 从 这 兴趣 这 乡村 是 显示
[raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fensiz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [əˈpɑːn] .
round the gate and the fences that a bumper house might be counted upon .
圆形的 这 门 和 这 栅栏 那 一个 保险杠 房子 可能 是 计数 之上 .

第二天一大早，从乡下人在大门和栅栏周围表现出的兴趣来看，显然会建成一座大房子。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Nor were they disappointed .
也不 是 他们 失望的 .

他们也没有失望。

“ [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['meɪd(ə)n] ” [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wʌz; wəz]

“	The	Forest	Maiden	”	was	new	to	them	here	,	and	so	successful	was
”	这	森林	少女	”	曾是	新的	到	他们	这里	,	和	所以	成功的	曾是

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [ðæt] ,

the	entertainment	,	that	,
这	娱乐	,	那	,

《森林少女》对他们来说是全新的剧目，而且演出非常成功，以至于

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] , [ðə; ði] ['rʌstɪks] [sɔː] [ðə; ði] [tents] ['biːɪŋ] [strʌk] ,

when	,	on	the	morning	after	,	the	rustics	saw	the	tents	being	struck	,
什么时候	,	在	这	早晨	后	,	这	乡村	锯	这	帐篷	存在	击	,

第二天早上，当村民们看到帐篷被拆掉时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn'diːd] .

they	were	very	much	disappointed	indeed	.
他们	是	非常	很多	失望的	的确	.

他们确实非常失望。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] , [ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['klɜːrdʒimən] ['bʌsld] [ʌp] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ]

Just	as	they	were	starting	,	a	busy	little	clergyman	bustled	up	,	and	saluting
只是	作为	他们	是	开始	,	一个	忙碌的	小的	牧师	熙熙攘攘	向上	,	和	敬礼

[fɪts'rɔi] ,

Fitzroy	,
菲茨罗伊	,

正当他们开始行动时，一位忙碌的小牧师匆匆走过来，向菲茨罗伊敬礼。

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

told	him	the	show	was	just	the	sort	of	thing	he	would	like	to	see
讲述	他	这	展示	曾是	只是	这	种类	的	事物	他	会	喜欢	到	看

[ɪn'kɜːrɪdʒd] ,

encouraged	,
鼓励	,

我告诉他，这个节目正是他希望看到鼓励的那种节目。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ,

as	it	kept	the	people	away	from	the	public	houses	,
作为	它	保留	这	人们	离开	从	这	民众	房屋	,

因为它使人们远离了酒馆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ɪf] ['evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn] { - }

and	he	would	like	him	to	promise	that	if	ever	he	was	anywhere	in	{	77	}
和	他	会	喜欢	他	到	承诺	那	如果	曾经	他	曾是	任何地方	在	{	-	}

他希望他承诺，如果他身在{77}的任何地方

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn] [naɪt] [nɔːr]['iːv(ə)n][wʌn] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd]

the	neighbourhood	again	it	would	not	be	one	night	nor	even	one	week	he	would
这	邻里	再次	它	会	不是	是	一	夜晚	也不	甚至	一	星期	他	会

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

他再次回到那个街区，不会只待一晚，甚至不会待一个星期。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ([ðə; ði] ['pɑːrsənz]) [pə'rɪʃənər] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

to	give	his	(	the	parson's	)	parishioners	pleasure	,	but	a	month	at	the	very
到	给	他的	(	这	牧师的	)	教区居民	乐趣	,	但	一个	月	在	这	非常

[liːst] .

least	.
至少	.

为了让他的（牧师的）教区居民开心，但至少要一个月。

[fits'rɔi] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .

Fitzroy	smiled	and	replied	that	he	would	certainly	consider	the	matter	.
菲茨罗伊	微笑	和	回复	那	他	会	当然	考虑	这	事情	.

菲茨罗伊微笑着回答说，他一定会考虑此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['liːfi] [meɪ] , [meɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔːriəs] [bluː]

It	was	getting	on	towards	the	end	of	leafy	May	,	May	with	its	glorious	blue
它	曾是	获得	在	向	这	结尾	的	绿叶	可能	,	可能	和	它是	辉煌	蓝色的

[sprɪŋ] [skaɪz] ,

spring	skies	,
春天	天空	,

五月已接近尾声，那时绿树成荫，春日的天空湛蓝灿烂。

[ɪts] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wʊdz] , [ɪts] [welθ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn] ['medoʊ] - [lænd] ,

its	green	fields	and	waving	woods	,	its	wealth	of	wild	flowers	in	meadow	-	land	,
它是	绿色的	字段	和	挥手	树林	,	它是	财富	的	荒野	花朵	在	草地	-	土地	,

[ænd; ənd][ɑːn] ['weɪsaɪd] [swɔːrd] ;

and	on	wayside	sward	;
和	在	路边	草	;

它绿油油的田野和摇曳的树林，草地上和路边草地上繁花似锦；

[meɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mjuːzɪk][ʌv; əv][waɪld][bɜːrdz] , [deɪz] [ʌv; əv] ['driːmi] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]

May	with	its	music	of	wild	birds	,	days	of	dreamy	sunshine	,	and	nights	of
可能	和	它是	音乐	的	荒野	鸟类	,	天	的	梦幻般的	阳光	,	和	夜晚	的

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

五月，鸟儿鸣叫，阳光灿烂，夜晚繁星点点。

[ænd; ənd] ['pegi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər][læst][ɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [triːz] [ʌv; əv]

And	Peggy	sighed	a	little	,	as	she	looked	her	last	on	the	rolling	trees	of
和	佩吉	叹了口气	一个	小的	,	作为	她	看起来	她	最后的	在	这	滚动	树木	的

['ɪŋglənd] [saʊθ] ,

England	south	,
英格兰	南	,

佩吉轻轻叹了口气，最后望了一眼英格兰南部连绵起伏的树木。

[sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [roʊld] ['ɪntuː] ['bɪzi] ['bʌslɪŋ] , [saʊ'hæmptən] .

some	miles	before	they	rolled	into	busy	bustling	,	Southampton	.
一些	英里	前	他们	滚动	进入	忙碌的	繁华	,	南安普顿	.

在驶入熙熙攘攘的南安普顿之前，他们已经行驶了几英里。

['pegi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . { - }

Peggy	little	knew	what	was	before	her	.	{	78	}
佩吉	小的	知道	什么	曾是	前	她	.	{	-	}

佩吉对即将发生的事情一无所知。{78}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [dɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [iːv] .

“	Dark	like	a	Winter's	Eve	.
“	黑暗的	喜欢	一个	冬天的	前夕	.

“像冬夜一样黑暗。”

” [ə; eɪ]

”	A
”	一个

“一个

[tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

CHANGE	,	and	what	a	change	!
改变	,	和	什么	一个	改变	!

变化，而且变化巨大!

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [ænd; ənd] [ɔ:l] [θɪŋz] [streɪndʒ] !

Faces	and	footsteps	and	all	things	strange	!
面孔	和	脚步声	和	全部	事物	奇怪的	!

面孔、脚步声以及所有奇异的事物!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['kærəvænz] [strʌk] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] [greɪt] [saʊ'hæmptən] [ɔ:l]

From	the	very	minute	the	caravans	struck	the	suburbs	of	great	Southampton	all
从	这	非常	分钟	这	旅行拖车	击	这	郊区	的	伟大的	南安普顿	全部

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [laɪf] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [fled] .

the	glamour	of	gipsy	life	faded	and	fled	.
这	魅力	的	吉普赛人	生活	褪色	和	逃亡	.

从吉普赛大篷车抵达南安普顿郊区的那一刻起，吉普赛人生活的所有光鲜亮丽都消失了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [snʌg] ['vɪləz] [ænd; ənd] [wel] - [kept] ['ga:dnz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

There	were	snug	villas	and	well	-	kept	gardens	,	it	is	true	,
那里	是	舒适	别墅	和	出色地	-	保留	花园	,	它	是	真的	,

的确，那里有舒适的别墅和维护良好的花园。

[ænd; ənd]['taɪdɪli] [krɑ:pt] [hedʒz] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['li:fi] [elm] ,

and	tidily	cropped	hedges	with	here	and	there	a	leafy	elm	,
和	整齐地	裁剪	对冲	和	这里	和	那里	一个	绿叶	榆树	,

整齐修剪的树篱间点缀着枝繁叶茂的榆树，

[ðoʊ] [ɪts] [stem] [lʊkt] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['sʊti] .

though	its	stem	looked	dark	and	sooty	.
尽管	它是	干	看起来	黑暗的	和	煤烟	.

虽然它的茎看起来又黑又脏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ga:dnz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [snʌg] [ænd; ənd] [trɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [taɪld] [wɔ:ks] [ænd; ənd]

But	the	gardens	were	far	too	snug	and	trim	,	with	their	tiled	walks	and
但	这	花园	是	远的	也	舒适	和	修剪	,	和	他们的	瓷砖	散步	和

['edʒɪŋz] [ʌv; əv][bɑ:ks] ,

edgings	of	box	,
边缘	的	盒子	,

但是花园显得过于紧凑和整齐，铺着瓷砖的小路和黄杨木镶边，

[tu:; tə] [su:t] ['pɛgiz] [teɪsts] [ɔ:r] ['dʒɑ:ni:z] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] ['prɪvɪt] [ɔ:r] ['hɔ:θɔ:rn]

to	suit	Peggy's	tastes	or	Johnnie's	,	and	on	the	hedges	of	privet	or	hawthorn
到	套装	佩吉的	口味	或者	约翰尼的	,	和	在	这	对冲	的	私生子	或者	山楂

[ə; eɪ][waɪld][roʊz] ,

a	wild	rose	,
一个	荒野	玫瑰	,

为了迎合佩吉或约翰尼的口味，在女贞或山楂树篱上，长出一朵野玫瑰。

['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [kəm'per] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [wʊd] [skers] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [blu:m] .

beautiful	beyond	compare	though	it	be	,	would	scarce	have	dared	to	bloom	.
美丽的	超过	比较	尽管	它	是	,	会	稀少	有	敢于	到	盛开	.

虽然它美得无与伦比，却几乎不敢绽放。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['grævld] ['peɪvmənts] , [wɪð; wɪθ][læmp] - [poʊsts] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] ['dredf(ə)l]

Then	there	were	gravelled	pavements	,	with	lamp	-	posts	,	and	,	more	dreadful
然后	那里	是	砾石	人行道	,	和	灯	-	帖子	,	和	,	更多的	可怕

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [træm] - [laɪnz] ,

than	anything	else	,	tram	-	lines	,
比	任何事物	别的	,	电车	-	线条	,

然后是铺着碎石的人行道，有路灯，还有，比什么都可怕的，有轨电车轨道。

[wɪð; wɪθ] ['rætlɪŋ] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [kɑ:rz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ʌnroʊ'mæntɪk] [kən'dʌktəz] .

with	rattling	bell	-	ringing	cars	,	and	shouts	of	unromantic	conductors	.
和	嘎嘎作响	钟	-	铃声	汽车	,	和	喊叫	的	不浪漫的	导体	.

伴随着嘎嘎作响、铃声不断的车厢，以及毫无浪漫可言的售票员的叫喊声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

This	was	civilisation	,
这	曾是	文明	,

这就是文明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [drest] [klɑ:ks] [ɔ:r]['bægmən] [hu:] [went] ['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts]

and	the	well	-	dressed	clerks	or	bagmen	who	went	hurrying	along	the	streets
和	这	出色地	-	穿着	职员	或者	搬运工	WHO	去	匆忙	沿着	这	街道

[wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [glæns] [æt; ət] { - }

were	too	busy	even	to	glance	at	{	79	}
是	也	忙碌的	甚至	到	瞥一眼	在	{	-	}

而那些衣着光鲜的店员或搬运工匆匆走过街道，忙得连看一眼都顾不上{79}

[ðə; ði] ['prɪtɪli] - ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:fti] ['kærəvænz] ,

the	prettily	-	curtained	windows	of	the	lofty	caravans	,
这	漂亮	-	帘幕	视窗	的	这	高远	旅行拖车	,

高大篷车的窗户上挂着漂亮的窗帘，

[ðoʊ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [dɪd][kæst][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl]

though	one	or	two	did	cast	an	admiring	glance	at	the	young	and	beautiful	girl
尽管	一	或者	二	做过	投掷	一个	钦佩	瞥一眼	在	这	年轻的	和	美丽的	女孩

[wɪð; wɪθ] [swi:t] ,

with	sweet	,
和	甜的	,

虽然有一两个人带着甜蜜的目光，投向这位年轻漂亮的女孩，表达了赞赏之情，

['læfɪŋ] [aɪz] ,

laughing	eyes	,
笑	眼睛	,

笑眼，

[ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] ['bɑ:ni] [her] [ðæt] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][hæf] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm]

and	wealth	of	bonnie	hair	that	leaned	over	the	half	door	of	her	little	home
和	财富	的	邦妮	头发	那	倾斜	超过	这	一半	门	的	她	小的	家

[ɑ:n] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊnd] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

on	wheels	and	the	noble	hound	that	lay	on	guard	beside	her	.
在	车轮	和	这	高贵	猎犬	那	躺	在	警卫	旁	她	.

她那头浓密的秀发倚在她那辆小轮子房的半扇门上，还有一只高贵的猎犬在她身边守卫。

[stri:t] ['æftər] [stri:t] , [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [stɜ:r][ænd; ənd][dɪn] ,

Street	after	street	,	noise	and	bustle	,	stir	and	din	,
街道	后	街道	,	噪音	和	忙碌	,	搅拌	和	din	,

街道一条接一条，喧嚣嘈杂，熙熙攘攘，热闹非凡。

[haʊ] [ði:z] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] [heitid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [bʌt; bət] [wɜ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] !

how	these	children	of	the	wilds	hated	it	all	,	but	worse	was	to	come	!
如何	这些	孩子们	的	这	荒野	憎恨	它	全部	,	但	更糟	曾是	到	来	!

这些来自荒野的孩子们多么憎恨这一切，但更糟糕的事情还在后头！

[ðeɪ] [pæst] [θru:] [ʌn'seɪvəri] [slʌmz] , [wer] ['evri] [fɔ:rθ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

They	passed	through	unsavoury	slums	,	where	every	fourth	house	was	either	a	public
他们	通过了	通过	令人不快的	贫民窟	,	在哪里	每一个	第四	房子	曾是	任何一个	一个	民众

[ɔ:r][ə; eɪ] ['pɔ:nˌbroʊkərz] ;

or	a	pawnbroker's	;
或者	一个	当铺老板	;

他们穿过肮脏的贫民窟，那里每四户人家中就有一家是公共商店或当铺；

[wer] [slʌts] — [hæf] [drest] [slʌts] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] — [lɔld] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv]

where	sluts	—	half	dressed	sluts	with	arms	akimbo	—	lolled	at	the	openings	of
在哪里	荡妇	—	一半	穿着	荡妇	和	武器	叉腰	—	懒散地	在	这	开口	的

[jɔːnɪŋ] [kɔːrts] ;

yawning	courts	;
打哈欠	法院	;

那些衣衫褴褛、双手叉腰的荡妇们懒洋洋地躺在敞开的法院门口；

[wer] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ber] - ['hedɪd] , [ber] - [legd] , [ɪn] ['gʌtərs] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ,

where	ragged	children	played	bare	-	headed	,	bare	-	legged	,	in	gutters	,	and	idle	,
在哪里	破烂不堪	孩子们	玩	裸	-	标题	,	裸	-	腿	,	在	排水沟	,	和	闲置的	,

[ˌʌn'kempt] [jʊθs] [smoʊkt] [æt; ət] ['fɪlθi] ['kɔːrnərz] .

unkempt	youths	smoked	at	filthy	corners	.
蓬头垢面	青年	熏制	在	污秽	角落	.

衣衫褴褛的孩子们光着头、光着腿在沟渠里玩耍，游手好闲、衣衫不整的年轻人则在肮脏的角落里抽烟。

['pegi] [kept] [ˌɪn'dɔːrz] [naʊ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['noʊb(ə)l][rælf; reɪf][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

Peggy	kept	indoors	now	,	ay	,	and	took	noble	Ralph	in	beside	her	also	,
佩吉	保留	室内	现在	,	哎	,	和	采取	高贵	拉尔夫	在	旁	她	还	,

佩吉现在一直待在屋里，还把高贵的拉尔夫也带在了身边。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [grɪm] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

the	dog	was	too	good	for	such	grim	civilisation	as	this	.
这	狗	曾是	也	好的	为了	这样的	严峻	文明	作为	这	.

这条狗太善良了，不适合这样阴冷的文明社会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz]

And	she	sighed	as	she	thought	of	the	greenery	of	the	woods	and	fields
和	她	叹了口气	作为	她	想法	的	这	绿植	的	这	树林	和	字段

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

she	had	left	behind	her	.
她	有	左边	在后面	她	.

她叹了口气，想起了她离开的那片绿树成荫、田野葱郁的景象。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [pɪtʃ] [æt; ət] [læst] .

And	so	,	on	and	on	till	they	reached	their	pitch	at	last	.
和	所以	,	在	和	在	直到	他们	达到	他们的	沥青	在	最后的	.

就这样，他们一直唱到最后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] .

It	was	—	somewhere	,	and	that	is	all	the	girl	knew	or	cared	.
它	曾是	—	某处	,	和	那	是	全部	这	女孩	知道	或者	关心	.

它就在某个地方，而女孩只知道这一点，也只关心这一点。

[ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt]

On	a	piece	of	waste	land	in	a	neighbourhood	that	was	mean	,	and	all	about
在	一个	片	的	浪费	土地	在	一个	邻里	那	曾是	意思是	,	和	全部	关于

[ðə; ði] [ʃoʊ] { - }

the	show	{	80	}
这	展示	{	-	}

在一片荒地上，在一个充满敌意的社区里，一切都围绕着表演{80}

— [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] - [naɪt] — [ˌʌn'hoʊlsəm] ['tʃɪldrən] [jeld] [ænd; ənd] [hauld] [tɪl] [fɑːr]

—	which	did	not	open	to	-	night	—	unwholesome	children	yelled	and	howled	till	far
—	哪个	做过	不是	打开	到	-	夜晚	—	不健康的	孩子们	大喊	和	嚎叫	直到	远的

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

into	the	night	.
进入	这	夜晚	.

——今晚没有开门——不健康的孩子们大声喧哗嚎叫到深夜。

['mɑːli] ['mɔlduːn] [keɪm] ['ɪntuː] ['pɛgiz] ['kærəvæn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [wiː] ['wɪli]

Molly	**Muldoon**	**came**	**into**	**Peggy's**	**caravan**	**to**	**comfort**	**her**	**,**	**and**	**so**	**did**	**wee**	**Willie**
莫莉	穆尔顿	来了	进入	佩吉的	大篷车	到	舒适	她	,	和	所以	做过	哇	威利

.

:

.

莫莉·穆尔顿来到佩吉的房车里安慰她，小威利也来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [fɔːr; fər][noʊ]['mjuːzɪk][kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv]

But	**they**	**only**	**just**	**sat**	**and**	**talked**	**,**	**for**	**no**	**music**	**could**	**be**	**thought**	**of**
但	他们	仅有的	只是	卫星	和	谈话	,	为了	不	音乐	可以	是	想法	的

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	**-**	**night**	**.**
到	-	夜晚	.

但他们只是坐着聊天，因为今晚他们根本想不到要听音乐。

[ðɪs] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðiːz] ['juːθfl] [ɪmps] , [ðoʊz] ['sivilaizd]['sævidʒiz] , [tuː; tə] [steɪ] [stɪl]

This	**would**	**but**	**encourage**	**these**	**youthful**	**imps**	**,**	**those**	**civilised**	**savages**	**,**	**to**	**stay**	**still**
这	会	但	鼓励	这些	青春	小恶魔	,	那些	文明	野蛮人	,	到	停留	仍然

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

这样做只会鼓励这些年轻的顽童，这些文明的野蛮人，继续待在原地更久。

“ [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , ['lɒvɪ] , ” [sed] ['mɑːli] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , “ [bles]

“	**It**	**be**	**only**	**for**	**one**	**night**	**,**	**lovie**	**,**	**”**	**said**	**Molly**	**,**	**to**	**comfort**	**her**	**,**	**“**	**bless**
“	它	是	仅有的	为了	一	夜晚	,	洛维	,	”	说	莫莉	,	到	舒适	她	,	“	保佑

[jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] ,

your	**sweet**	**face**	**,**
你的	甜的	脸	,

“只是一晚而已，亲爱的，”莫莉安慰她说，“愿你那甜美的脸庞安息。”

[maɪ] ['dɪri] , [juːl] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['æftər] [deɪz] .

my	**dearie**	**,**	**you'll**	**forget**	**all**	**this**	**in**	**after**	**days**	**.**
我的	亲爱的	,	你会	忘记	全部	这	在	后	天	.

亲爱的，过段时间你就会忘记这一切的。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [tuː; tə] [loʊd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɑːr] - ['nɔːrðərn] [klaɪd]

”	**But**	**it**	**took**	**two**	**whole**	**days**	**to**	**load**	**up**	**the**	**show**	**for**	**the**	**far**	**-**	**northern**	**Clyde**
”	但	它	采取	二	所有的	天	到	加载	向上	这	展示	为了	这	远的	-	北方	克莱德

,

,

,

“但是，为远在北部的克莱德河畔装载演出设备就花了整整两天时间。”

[deɪz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , ['lɪt(ə)l] [fuːd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

days	**of**	**wretchedness**	**and**	**misery**	**,**	**little**	**food**	**by**	**day**	**and**	**little**	**sleep**	**at**	**night**	**,**
天	的	悲惨	和	苦难	,	小的	食物	经过	天	和	小的	睡觉	在	夜晚	,

日子过得十分凄惨悲惨，白天食物匮乏，夜晚睡眠不足。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['pleʒər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][bɪg] ['stiːmər] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd]

and	**there**	**was**	**neither**	**peace**	**nor**	**pleasure**	**until**	**the**	**big**	**steamer**	**got**	**out**	**and**
和	那里	曾是	两者都不	和平	也不	乐趣	直到	这	大的	汽船	得到	出去	和

[ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] .

away	**on**	**the**	**blue**	**of**	**the**	**Channel**	**.**
离开	在	这	蓝色的	的	这	渠道	.

直到那艘大轮船驶出港口，驶入蔚蓝的英吉利海峡，才迎来了和平与欢乐。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] [siː] [smuːð] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [meɪd] ['eksələnt] ['prɑːgres]

The	weather	was	fine	,	the	sea	smooth	,	and	the	vessel	made	excellent	progress
这	天气	曾是	美好的	,	这	海	光滑的	,	和	这	血管	制成	出色的	进步

.

:

.

天气晴朗，海面平静，船只航行非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

It	was	the	sweet	time	of	the	year	,	not	only	on	the	land	they	had	left	,
它	曾是	这	甜的	时间	的	这	年	,	不是	仅有的	在	这	土地	他们	有	左边	,

这是一年中最美好的时光，不仅在他们留下的土地上如此，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tuː] .

but	on	the	ocean	too	.
但	在	这	海洋	也	.

但也包括海洋。

[dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][mæl] - [diː] - ['mɛr, 'mɜːr][ɔːr] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [ðæt] ,

Just	a	day	of	mal	-	de	-	mer	or	hardly	even	that	,
只是	一个	天	的	马尔	-	德	-	梅尔	或者	几乎	甚至	那	,

只是一天的海病，甚至都算不上一天。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

and	then	the	young	people	settled	down	to	enjoy	themselves	.
和	然后	这	年轻的	人们	定居	向下	到	享受	他们自己	.

然后，年轻人便安静下来，尽情享受起来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['stiːmər] {

Everything	was	so	new	and	delightful	to	them	,	and	the	great	steamer	{
一切	曾是	所以	新的	和	愉快	到	他们	,	和	这	伟大的	汽船	{

- }

81	}

- }

对他们来说，一切都是如此新鲜有趣，还有那艘巨大的轮船{81}

— [ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

—	a	merchantman	she	was	,
—	一个	商船	她	曾是	,

她是一名商人。

[ænd; ənd] ['rerli] ['kærid] ['pæsndʒə˞] — [siːmd] [bent] [ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

and	rarely	carried	passengers	—	seemed	bent	on	showing	herself	off	to	the	very
和	很少	携带	乘客	—	似乎	弯曲	在	显示	她自己	离开	到	这	非常

['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .

greatest	advantage	.
最	优势	.

很少载客——似乎一心想把自己展现得淋漓尽致。

[kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] [flʌʃ] [deks] ['aɪvəri] [waɪt] [bəuθ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ;

Clean	and	tidy	she	was	,	her	flush	decks	ivory	white	both	fore	and	aft	;
干净的	和	整齐的	她	曾是	,	她	冲洗	甲板	象牙	白色的	两个都	前	和	后部	;

她干净整洁，前后甲板都呈象牙白色；

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['fʌn(ə)l] ['dændɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [straɪps] [ʌv; əv] [vər'mɪliən] ,

her	dark	funnel	dandified	with	two	stripes	of	vermilion	,
她	黑暗的	漏斗	精致的	和	二	条纹	的	朱红	,

她深色的漏斗状头发上点缀着两条朱红色的条纹，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɑːbd] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] ['evri] [əd'vænsɪŋ] [weɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ]

and	she	bobbed	and	bowed	to	every	advancing	wave	as	if	she	and	they
和	她	波波德	和	鞠躬	到	每一个	前进	海浪	作为	如果	她	和	他们

[wɜːr; wər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɪntɪməsi] ,

were	on	terms	of	the	utmost	intimacy	,
是	在	条款	的	这	极致	亲密关系	,

她随着每一道涌来的波浪起伏摆动，仿佛她和波浪之间有着极其亲密的关系。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] ['fɔːlən] [aʊt] ,

which	was	quite	true	,	or	as	if	she	and	they	had	never	fallen	out	,
哪个	曾是	相当	真的	,	或者	作为	如果	她	和	他们	有	绝不	倒下	出去	,

这完全属实，仿佛她和他们之间从未发生过争执一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kə'rekt] ,

which	was	not	correct	,
哪个	曾是	不是	正确的	,

这是不正确的。

['oʊnli] [wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns]

only	whenever	they	had	quarrelled	it	had	been	owing	to	the	interference
仅有的	每当	他们	有	争吵	它	有	到过	欠款	到	这	干涉

[ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti] — [ðə; ði]['sɜːrli] [wɪnd] .

of	a	third	party	—	the	surly	wind	.
的	一个	第三	派对	—	这	粗鲁	风	.

他们之间发生争吵，都是因为第三方——那阵烦人的风——的干扰。

[ðə; ði]['kærəvænz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][ðer; ðər] [wiːlz] [ænd; ənd][leɪ] — [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ə'mɪdʃɪps] ,

The	caravans	had	been	taken	off	their	wheels	and	lay	—	the	largest	amidships	,
这	旅行拖车	有	到过	已采取	离开	他们的	车轮	和	躺	—	这	最大	船体中部	,

[wɪð; wɪθ][wʌn][ə'stɜːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	one	astern	of	it	,
和	一	倒车	的	它	,

商队已卸下轮子，横卧在地——最大的商队位于船中央，其后方还有一支商队。

[ænd; ənd][wʌn] — ['pɛgiz] — ['fɔːrwərd] .

and	one	—	Peggy's	—	forward	.
和	一	—	佩吉的	—	向前	.

还有一个——佩吉的——向前。

[ɔːl] [deɪ] [ðiːz] ['dʒɪpsi] [foʊks] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kærəvænz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

All	day	these	gipsy	folks	passed	in	and	out	of	their	caravans	as	if	they	had
全部	天	这些	吉普赛人	各位	通过了	在	和	出去	的	他们的	旅行拖车	作为	如果	他们	有

[bɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

been	on	shore	,
到过	在	支撑	,

这些吉普赛人整天进出他们的篷车，就好像他们一直在岸上一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['snʌgli] ['kæbɪnd] [ɔːr] [bɜːθt] [bɪ'loʊ] .

but	at	night	they	were	all	snugly	cabined	or	berthed	below	.
但	在	夜晚	他们	是	全部	舒适地	小屋	或者	停泊	以下	.

但到了晚上，他们都舒舒服服地待在船舱里或铺位上。

[hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ə'rɪzn] ,

Had	a	real	gale	of	wind	arisen	,
有	一个	真实的	大风	的	风	出现	,

如果真的刮起了狂风，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['mætʃwʊd] , [ænd; ənd][pər'hæps]

I	fear	that	the	show	would	have	been	reduced	to	matchwood	,	and	perhaps
我	害怕	那	这	展示	会	有	到过	减少	到	火柴木	,	和	也许

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [kɪld] .

the	horses	killed	.
这	马匹	被杀	.

我担心这场演出会被彻底毁掉，甚至马匹也会被杀死。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [dɪd][nɑ:t][ə'raɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [fits'rɔi] [wʌz; wəz] [wel]

But	then	a	gale	of	wind	did	not	arise	,	and	,	besides	,	Fitzroy	was	well
但	然后	一个	大风	的	风	做过	不是	出现	,	和	,	除了	,	菲茨罗伊	曾是	出色地

[ɪn'ʃʊrd] ,

insured	,
投保人	,

但是，并没有刮起大风，而且，菲茨罗伊还买了充足的保险。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	therefore	easy	in	his	mind	.
和	所以	简单的	在	他的	头脑	.

因此他心里很轻松。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] [naɪts] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [fɜ:rθ] [ʌv; əv]

They	were	four	days	and	four	nights	getting	up	and	into	the	rolling	Firth	of
他们	是	四	天	和	四	夜晚	获得	向上	和	进入	这	滚动	弗斯	的

[klaɪd] , { - }

Clyde	,	{	82	}
克莱德	,	{	-	}

他们花了四天四夜的时间，起床进入波涛汹涌的克莱德湾。{82}

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sili;'sili] .

for	they	had	to	go	all	the	way	round	and	south	of	the	Scillies	.
为了	他们	有	到	去	全部	这	方式	圆形的	和	南	的	这	锡利群岛	.

因为他们必须绕道锡利群岛以南。

['dʒɑ:li] ['i:vnɪŋz] [ðeɪ] [dɪd] [spend] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

Jolly	evenings	they	did	spend	to	be	sure	.
乔利	晚上	他们	做过	花费	到	是	当然	.

他们的确度过了许多愉快的夜晚。

[ɔ:l] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ə; eɪ]['kɑ:nsərt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [wi:] ['wɪli] , [ðə; ði][dwɔ:rf] ,

All	for	love	a	concert	was	given	every	night	,	and	wee	Willie	,	the	dwarf	,
全部	为了	爱	一个	音乐会	曾是	给定	每一个	夜晚	,	和	哇	威利	,	这	矮人	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

with	his	friend	,
和	他的	朋友	,

为了爱，每晚都举办音乐会，矮小的威利和他的朋友，

['gʊrmɑ:nd] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [pər'fɔ:rmd] [fi:ts] [ðæt] [kwaɪt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['seɪləz] .

Gourmand	,	the	giant	,	performed	feats	that	quite	astonished	the	honest	sailors	.
美食家	,	这	巨大的	,	执行	壮举	那	相当	惊讶	这	诚实的	水手们	.

巨人古尔曼德所展现的壮举令诚实的水手们大为震惊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['pegi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	is	needless	to	say	that	Peggy	became	a	very	great	favourite	before	she	had
它	是	不必要	到	说	那	佩吉	成为	一个	非常	伟大的	最喜欢的	前	她	有

[bɪn] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

been	four	-	and	-	twenty	hours	on	board	,
到过	四	-	和	-	二十	小时	在	木板	,

毋庸置疑，佩吉上船不到二十四个小时就成了大家最喜欢的乘客。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][rælf; reɪf][ðə; ði] [haʊnd] .

and	so	did	Ralph	the	hound	.
和	所以	做过	拉尔夫	这	猎犬	.

猎犬拉尔夫也是如此。

['dʒɑ:ni] [sæŋ] “ ['mægi] [baɪ][maɪ][saɪd] ” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [roʊld]

Johnnie	sang	“	Maggie	by	my	Side	”	with	such	charming	effect	that	the	tears	rolled
约翰尼	唱	“	玛吉	经过	我的	边	”	和	这样的	迷人	影响	那	这	眼泪	滚动

[daʊn] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rli] [tʃæt] ,

down	the	cheeks	of	Charlie	Chat	,
向下	这	脸颊	的	查理	聊天	,

约翰尼演唱的《玛吉在我身边》如此动人，以至于查理·查特的眼泪都顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði] ['skɪpɝz] ['kæbɪn] [bɔɪ] .

the	skipper's	cabin	boy	.
这	船长的	舱	男生	.

船长的舱室侍童。

[hɪr] [let][maɪ][hoʊm][bi:; bi] ,

Here	let	my	home	be	,
这里	让	我的	家	是	,

让我的家在这里吧。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] [waɪd] ,

Upon	the	waters	wide	,
之上	这	水	宽的	,

在广阔的水面上，

[aɪ] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [hɑ:rt] ,

I	roam	with	a	proud	heart	,
我	漫游	和	一个	自豪的	心	,

我怀着骄傲的心四处游荡，

['pɛgiz] [baɪ][maɪ][saɪd] .

Peggy's	by	my	side	.
佩吉的	经过	我的	边	.

佩吉就在我身边。

(['kɔ:rəs])

(	Chorus	)
(	合唱	)

（合唱）

[maɪ] [oʊn] [lʌv] ['pegi] [dɪr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

My	own	love	Peggy	dear	,	etc	.
我的	自己的	爱	佩吉	亲爱的	,	ETC	.

我亲爱的佩吉，等等。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [toʊld] ['tʃɪps] , [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] , ['tʃɑ:rli]

And	Charlie	that	same	evening	told	Chipps	,	the	carpenter	,	that	if	he	,	Charlie
和	查理	那	相同的	晚上	讲述	薯片	,	这	木匠	,	那	如果	他	,	查理

[tʃæt] ,

Chat	,
聊天	,

当晚，查理告诉木匠奇普斯，如果他，查理·查特，

[hæd; həd] ['pegi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi:; hi] [wʊd] “ [seɪl][ðə; ði] ['si:z] [ɔ:(r)] ,

had	Peggy	by	his	side	,	he	would	“	sail	the	seas	o'er	,
有	佩吉	经过	他的	边	,	他	会	“	帆	这	海域	超过	,

有佩吉在身边，他就能“扬帆远航，横渡大海”。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ʃɔːr] , [nɑːt] [ˌnevər'mɔːr] .

and	never	think	of	returning	to	the	dull	shore	,	not	nevermore	.
和	绝不	思考	的	返回	到	这	乏味的	支撑	,	不是	永不再	.

永远不要再想回到那沉闷的海岸，永远不要。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][poʊ'etɪk] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [grə'mætɪkl] .

"	Which	was	poetic	if	not	quite	grammatical	.
"	哪个	曾是	诗意的	如果	不是	相当	语法	.

“虽然语法上不太通顺，但却很有诗意。”

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][æn; ən][end] — [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] { - }

But	everything	has	an	end	—	a	German	{	83	}
但	一切	有	一个	结尾	—	一个	德语	{	-	}

但万物皆有终结——德国{83}

[pə'loʊni][hæz; həz] [tuː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsi] [siː] - [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

polony	has	two	by	the	way	—	and	the	saucy	Sea	-	Witch	arrived	alongside	the
波罗尼	有	二	经过	这	方式	—	和	这	风骚的	海	-	巫婆	到达的	旁边	这

[æt; ət][læst] ,

Broomielaw	at	last	,
布鲁米洛	在	最后的	,

顺便一提，波洛尼香肠有两种口味——而那位风情万种的海巫婆终于和布鲁米洛号一起抵达了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kærəvænz][wɜːr; wər]['lændɪd] , [wen] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] , [ænd; ənd]

and	when	the	caravans	were	landed	,	when	the	horses	were	put	to	,	and
和	什么时候	这	旅行拖车	是	登陆	,	什么时候	这	马匹	是	放	到	,	和

[ðeɪ] [roʊld] [ə'weɪ] ,

they	rolled	away	,
他们	滚动	离开	,

当商队靠岸，马匹被套上缰绳，驶离时，

['pegi] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][stɜːrn] ['wɪndoʊ] [bæk] [tɔːrdz]

Peggy	waving	her	white	handkerchief	from	her	little	stern	window	back	towards
佩吉	挥手	她	白色的	手帕	从	她	小的	船尾	窗户	后退	向

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

佩吉从船尾的小窗户里挥舞着她的白手帕，朝船上的方向望去。

['tʃɑːrli] [tɜːrnd] ['tɪrfəli] [raʊnd] [tuː; tə] ['tʃɪps] [ænd; ənd] [sed] —

Charlie	turned	tearfully	round	to	Chipps	and	said	—
查理	转向	泪流满面	圆形的	到	薯片	和	说	—

查理含着泪转过身对奇普斯说——

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['feɪdɪd][ænd; ənd] [gɔːn] , ['tʃɪps] .

“	She	is	faded	and	gone	,	Chipps	.
“	她	是	褪色	和	已消失	,	薯片	.

“她已经黯然离去，奇普斯。”

[maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [ə'blitəreitid] , [maɪ] ['laɪfs] [driːm] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [pæst] . ”

My	love	has	obliterated	,	my	life's	dream	is	a	thing	of	the	grizzly	past	.	”
我的	爱	有	彻底摧毁	,	我的	生活的	梦	是	一个	事物	的	这	灰熊	过去的	.	”

我的爱已化为乌有，我毕生的梦想也已成为不堪回首的往事。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['bæli] [hæs] , ” [sed] ['tʃɪps] .

“	Don't	be	a	bally	hass	,	”	said	Chipps	.
“	不	是	一个	巴利	哈斯	,	”	说	薯片	.

“别那么爱惹事，”奇普斯说。

[ðiːz] [ʃoʊ] [foʊks][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['glɑːsgəu]

These	show	folks	were	not	long	in	finding	out	that	the	working	people	of	Glasgow
这些	展示	各位	是	不是	长的	在	寻找	出去	那	这	在职的	人们	的	格拉斯哥

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ,

among	whom	they	pitched	on	a	beautiful	green	,
之中	谁	他们	投球	在	一个	美丽的	绿色的	,

这些演出人员很快就发现，他们扎营在格拉斯哥美丽的绿地上，而那里的劳动人民.....

['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

dearly	loved	a	good	play	and	a	pretty	song	,	and	it	was	just	as
亲爱的	喜爱	一个	好的	玩	和	一个	漂亮的	歌曲	,	和	它	曾是	只是	作为

['gʊrmɑːnd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

Gourmand	had	predicted	,
美食家	有	预测	,

我非常喜欢精彩的戏剧和动听的歌曲，而这一切都正如美食家所预言的那样。

[ðeɪ] — [ɪ'speʃəli] ['pegi] — ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [kept]

they	—	especially	Peggy	—	carried	everything	before	them	and	the	money	kept
他们	—	尤其	佩吉	—	携带	一切	前	他们	和	这	钱	保留

['roʊlɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][end] .

rolling	in	for	weeks	on	end	.
滚动	在	为了	周	在	结尾	.

他们——尤其是佩吉——一路扛着所有的事情，钱源源不断地涌入，持续了好几个星期。

[wiː] ['wɪli] , [ðə; ði][sæd] - [aɪd] [dwɔːrf] , [tʊk] ['evri] [hɑːrt] [baɪ][stɔːrm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

Wee	Willie	,	the	sad	-	eyed	dwarf	,	took	every	heart	by	storm	,	for	he	was
威	威利	,	这	伤心	-	眼睛	矮人	,	采取	每一个	心	经过	风暴	,	为了	他	曾是

['niːðər] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [nɔːr] [dɪ'fɔːrmd] ,

neither	mis	-	shapen	nor	deformed	,
两者都不	误	-	形状	也不	变形	,

忧郁眼神的小矮人威利赢得了所有人的喜爱，因为他既没有畸形也没有残疾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli]

and	the	music	that	seemed	to	float	out	of	his	fiddle	was	inexpressibly
和	这	音乐	那	似乎	到	漂浮	出去	的	他的	小提琴	曾是	难以言喻地

['tendər] [ænd; ənd] [swiːt] .

tender	and	sweet	.
投标	和	甜的	.

他的小提琴奏出的音乐，仿佛是无比温柔甜美的。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] ['wɪli] [kɔːld] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Not	only	was	Willie	called	out	before	the	footlights	every	evening	,
不是	仅有的	曾是	威利	称为	出去	前	这	脚灯	每一个	晚上	,

威利不仅每天晚上都会被叫到舞台前，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [raʊnd] . { - }

but	he	had	to	be	handed	round	.	{	84	}
但	他	有	到	是	递交	圆形的	.	{	-	}

但他必须被转来转去。{84}

“ [hænd] [run] - [ðə; ði] [wiː] [jɪn] , ” [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə]

“	Hand	roon	'	the	wee	yin	,	”	the	audience	would	cry	,	and	Gourmie	had	to
“	手	房间	-	这	哇	阴	,	”	这	观众	会	哭	,	和	-	有	到

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

“把手伸向小阴，”观众会喊道，古尔米不得不服从。

[wiː] ['wɪli] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'raʊnd] [bəuθ][bɑːksɪz][ænd; ənd][pɪt] ,

Wee	Willie	was	passed	around	both	boxes	and	pit	,
威	威利	曾是	通过了	大约	两个都	盒子	和	坑	,

小威利在箱子和坑里被传来传去，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kə'resɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [hiː; hi] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm] ,

and	if	he	received	caresses	from	the	ladies	he	amply	repaid	them	,
和	如果	他	已收到	爱抚	从	这	女士们	他	充足的	已偿还	他们	,

如果他受到女士们的爱抚，他会给予她们丰厚的回报。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['ræftəz] [ræŋ] .

for	he	made	them	laugh	till	the	very	rafters	rang	.
为了	他	制成	他们	笑	直到	这	非常	椽子	响铃	.

因为他把他们逗得哈哈大笑，笑声响彻整个屋顶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] ['dɪdnt] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

But	he	himself	didn't	laugh	in	the	very	least	.
但	他	他自己	没有	笑	在	这	非常	至少	.

但他自己却丝毫没有笑出来。

[oʊ] , [noʊ] , [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

Oh	,	no	,	as	serious	as	a	Madonna	was	he	.
哦	,	不	,	作为	严肃的	作为	一个	麦当娜	曾是	他	.

哦，不，他可像麦当娜一样严肃。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['gælən(t)s][ʌv; əv]['glɑːsgəu][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	think	that	though	they	admired	her	,	the	gallants	of	Glasgow	were	a	little
我	思考	那	尽管	他们	钦佩	她	,	这	豪侠	的	格拉斯哥	是	一个	小的

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['pegi] .

afraid	of	Peggy	.
害怕的	的	佩吉	.

我认为，虽然格拉斯哥的绅士们很欣赏她，但他们也对佩吉有点害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'θɪriəl] , [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːəli] ['lʌvli] [tʃaɪld] ,

She	was	so	ethereal	,	such	an	ideally	lovely	child	,
她	曾是	所以	空灵的	,	这样的	一个	理想情况下	迷人的	孩子	,

她如此仙气飘飘，真是个完美无瑕的孩子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

that	she	looked	to	them	more	like	a	being	from	another	world	than	anything
那	她	看起来	到	他们	更多的	喜欢	一个	存在	从	其他	世界	比	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

在他们眼里，她更像是来自另一个世界的人，而不是其他任何东西。

['mɑːli] [məl'duːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tɪmbər] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [greɪn] .

Molly	Muldoon	was	a	bit	of	timber	of	quite	another	grain	.
莫莉	穆尔顿	曾是	一个	少量	的	木材	的	相当	其他	粮食	.

莫莉·穆尔顿则是一位与众不同的人物。

[ʃiː; ʃi]['æktɪd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

She	acted	a	witch	to	perfection	,	but	when	she	was	called	before	the	curtain	,
她	行动	一个	巫婆	到	完美	,	但	什么时候	她	曾是	称为	前	这	窗帘	,

她把女巫的角色演得惟妙惟肖，但当她被叫到幕前时，

['nevər] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɑːli] .

never	the	much	of	a	witch	was	about	Molly	.
绝不	这	很多	的	一个	巫婆	曾是	关于	莫莉	.

莫莉从来就不是什么女巫。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] ['aɪrɪʃ] [wuːp] , [ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɪg] ,

She	gave	a	wild	Irish	whoop	,	the	band	struck	up	a	jig	,
她	给予	一个	荒野	爱尔兰	哇哦	,	这	乐队	击	向上	一个	夹具	,

她发出了一声狂野的爱尔兰式欢呼，乐队奏起了吉格舞曲。

[ænd; ənd][noʊ] ['pædi] ['evər] [dɑ:nst] [mɔ:r] ['merəli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðen] .

and	no	Paddy	ever	danced	more	merrily	than	she	did	then	.
和	不	稻田	曾经	跳舞	更多的	兴高采烈地	比	她	做过	然后	.

当时，没有哪个帕迪人跳舞比她跳得更快乐。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [tu:] [bru:mz]

When	she	was	summoned	a	second	time	,	she	placed	upon	the	stage	two	brooms
什么时候	她	曾是	被召唤	一个	第二	时间	,	她	放置	之上	这	阶段	二	扫帚

[krɔ:st] [laɪk] [swɔ:dz] ,

crossed	like	swords	,
交叉	喜欢	剑	,

当她第二次被召唤时，她将两把交叉的扫帚摆放在台上，形状像两把剑。

['kɪltɪd] [hɜ:r; hər] “ - , ” [ænd; ənd] [dɑ:nst] ['gɪli] ['kæləm] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

kilted	her	“	coaties	,	”	and	danced	Ghillie	Callum	to	perfection	.
苏格兰短裙	她	“	-	,	”	和	跳舞	吉利	卡勒姆	到	完美	.

她穿上苏格兰短裙，完美地跳起了吉利·卡勒姆舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - { - }

There	was	no	doubt	about	it	,	Fitzro	{	85	}
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	-	{	-	}

毫无疑问，菲茨罗{85}

[waɪ] ['kʌmpəni] [nɑ:t]['oʊnli] [dɪ'zɜ:rvd] [sək'ses] [bʌt; bət] [kə'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] .

y's	company	not	only	deserved	success	but	commanded	it	.
的	公司	不是	仅有的	应得的	成功	但	命令	它	.

y 的公司不仅理应获得成功，而且赢得了成功。

['æftər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['dʒɜ:ni:d] [nɔ:rθ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['pegi] [ænd; ənd] ['wɪli] ,

After	nearly	a	month	the	show	journeyed	north	,	but	not	until	Peggy	and	Willie	,
后	几乎	一个	月	这	展示	旅程	北	,	但	不是	直到	佩吉	和	威利	,

[ðə; ði] [tu:] ['feivərits] ,

the	two	favourites	,
这	二	收藏夹	,

将近一个月后，演出队伍北上，但直到佩吉和威利——两位最受欢迎的选手——出现时，

[hæd; həd] ['bʌmpər] - [haʊs] ['benɪfɪts] ,

had	bumper	-	house	benefits	,
有	保险杠	-	房子	好处	,

拥有丰厚的房屋收益，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [roʊz] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:ŋ] [ðæt]

and	at	the	finish	the	house	rose	en	masse	and	sung	that	beautiful	song	that
和	在	这	结束	这	房子	玫瑰	英文	大众	和	唱	那	美丽的	歌曲	那

[soʊ] [ə'pi:lz] [tu:; tə] ['evri] ['tru:li] ['skɑ:tɪʃ] [hɑ:rt] — “ ['bɑ:ni] ['tʃɑ:rli:z] [nu:] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - .

so	appeals	to	every	truly	Scottish	heart	—	“	Bonnie	Charlie's	noo	awa	'	.
所以	上诉	到	每一个	真的	苏格兰	心	—	“	邦妮	查理的	不	awa	-	.

最后，全屋的人都站起来，唱起了那首如此打动每个真正苏格兰人的美妙歌曲——“Bonnie Charlie's noo awa'”。

” [fits'rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [lɔ:ŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [swi:t] ['rɪŋɪŋ] ['kɔ:rəs] —

”	Fitzroy	and	his	people	would	long	remember	the	sweet	ringing	chorus	—
”	菲茨罗伊	和	他的	人们	会	长的	记住	这	甜的	铃声	合唱	—

“菲茨罗伊和他的人民将永远铭记那甜美悦耳的合唱——

[wɪl] [ji:; ji][noʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

Will	ye	no	come	back	again	?
将要	是的	不	来	后退	再次	?

你们不再回来了吗?

[wɪl] [ji:; ji][noʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

Will	ye	no	come	back	again	?
将要	是的	不	来	后退	再次	?

你们不再回来了吗?

['betər] - [ji:; ji] ['kænə] [bi:; bi] ,
Better loo'd ye canna be ,
更好的 - 是的 美人蕉 是 ,

最好看看你不可能，

[wɪl] [ji:; ji][noʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
Will ye no come back again ?
将要 是的 不 来 后退 再次 ?

你们不再回来了吗?

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɔ:rɪst] ['meɪd(ə)n] ['kʌmpəni] " [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪm]
The success of the " Forest Maiden Company " was secured , and their fame
这 成功 的 这 " 森林 少女 公司 " 曾是 安全 , 和 他们的 名声
[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] ,
had gone abroad ,
有 已消失 国外 ,

“森林少女剧团”取得了成功，名扬海外。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [naɪt] ,
so that the very first night ,
所以 那 这 非常 第一的 夜晚 ,

所以，在第一晚，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['peɪzli] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] ['splendɪd]
and indeed during all the week they appeared in Paisley they received splendid
和 的确 期间 全部 这 星期 他们 出现 在 佩斯利 他们 已收到 灿烂
[əʊ'veɪʃənz] .
ovations .
喝彩 .

事实上，他们在佩斯利演出的整整一周都受到了热烈的掌声。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
Of course they were but a poor little bit of a show ,
的 课程 他们 是 但 一个 贫穷的 小的 少量 的 一个 展示 ,

当然，那不过是一场糟糕透顶的小表演而已。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [greɪt] [wʌnz] [ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] " ['sɪti] [ʌv; əv] [θred] ,
compared with other great ones that had visited the " City of Thread ,
比较的 和 其他 伟大的 一个 那 有 到访 这 " 城市 的 线 ,

与其他曾到访“线之城”的伟人相比，

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] - [klæs] .
" but of their kind they were first - class .
" 但 的 他们的 种类 他们 是 第一的 - 班级 .

但就同类而言，他们堪称一流。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [pli:zd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][du:] ?
Anyhow , they pleased the people , and what more can any of us do ?
无论如何 , 他们 高兴 这 人们 , 和 什么 更多的 能 任何 的 我们 做 ?

总之，他们取悦了人民，我们还能做什么呢?

[ɑ:n][tu:; tə] ['stə:liŋ] [baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz] , ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər] { - }
On to Stirling by easy stages , staying for { 86 }
在 到 斯特灵 经过 简单的 阶段 , 入住 为了 { - }

轻松前往斯特灵，停留{86}

[ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θri:] [æt; ət][moʊst] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] , [ænd; ənd][soʊ] [θru:]
a night and sometimes three at most villages and towns , and so through
一个 夜晚 和 有时 三 在 最多 村庄 和 城镇 , 和 所以 通过
[pɜ:rθ] ,
Perth ,
珀斯 ,

在大多数村镇，通常要住一晚，有时甚至三晚，珀斯也是如此。

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['haɪlənd] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['dʌŋˌkeld] [ænd; ənd]

and	north	and	west	by	the	great	Highland	road	that	leads	to	Dunkeld	and
和	北	和	西方	经过	这	伟大的	高地	路	那	线索	到	邓凯尔德	和

[pɪ'tlɑːkri] ,

Pitlochry	,
皮特洛赫里	,

向北和向西走，沿着通往邓凯尔德和皮特洛赫里的高地大道，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['græmpiən] [reɪndʒ] [tuː; tə] ['ɪnvə'nes] [ɪt'self] .

across	the	Grampian	Range	to	Inverness	itself	.
穿过	这	格兰扁	范围	到	因弗内斯	本身	.

穿过格兰扁山脉到达因弗内斯市区。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['haɪləndz] ,

But	they	were	destined	never	to	reach	the	capital	of	the	Scottish	Highlands	,
但	他们	是	注定	绝不	到	抵达	这	首都	的	这	苏格兰	高地	,

但他们注定永远无法到达苏格兰高地的首府。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] [ðæt] [kəm'pliːtli] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

something	occurring	that	completely	disorganised	the	show	,
某物	发生	那	完全地	混乱	这	展示	,

发生了一些事情，彻底打乱了演出秩序。

[ænd; ənd] [pʊt] ['æktɪŋ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪts'rɔɪz] [hed] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

and	put	acting	entirely	out	of	Fitzroy's	head	for	weeks	and	weeks	to	come	.
和	放	表演	完全	出去	的	菲茨罗伊的	头	为了	周	和	周	到	来	.

并让菲茨罗伊在接下来的几周里完全忘记了表演这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] , [θruː] [dæl'hwɪniː] ,

They	had	passed	over	the	highest	point	of	the	range	,	through	Dalwhinnie	,
他们	有	通过了	超过	这	最高	观点	的	这	范围	,	通过	达尔维尼	,

他们翻越了山脉的最高点，经过了达尔维尼山。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɪts] ['maʊntnz] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [snəuz] ,

surrounded	by	its	mountains	patched	with	summer	snows	,
包围	经过	它是	山脉	已修补	和	夏天	雪	,

四周群山环绕，夏季积雪斑驳。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːftɪ] [ben] ['ɔːldər] ['fraʊnɪŋ] ['dɑːrklɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ledn] [leɪk] ,

with	lofty	Ben	Alder	frowning	darkly	over	the	leaden	lake	,
和	高远	本	桤木	皱眉	黑暗	超过	这	铅灰色	湖	,

高耸的本·奥尔德山眉头紧锁，俯瞰着铅灰色的湖面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ðæt] ['nes(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

and	had	reached	one	of	the	sweetest	little	towns	that	nestle	here	in	the
和	有	达到	一	的	这	最甜美的	小的	城镇	那	雀巢	这里	在	这

['skɑːtɪʃ] [ælps] .

Scottish	Alps	.
苏格兰	阿尔卑斯山	.

然后，我们到达了苏格兰阿尔卑斯山脉中一个非常迷人的小镇。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] ,

They	had	given	their	first	performance	,
他们	有	给定	他们的	第一的	表现	,

他们进行了首次演出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

which	was	so	successful	that	they	determined	to	stay	for	a	week	.
哪个	曾是	所以	成功的	那	他们	决定	到	停留	为了	一个	星期	.

他们非常成功，决定停留一周。

[ðer; ðər] [pɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Their	**pitch**	**was**	**both**	**romantic**	**and**	**beautiful**	**,**
他们的	沥青	曾是	两个都	浪漫的	和	美丽的	,

他们的求婚既浪漫又美好。

[wɪð; wɪθ] ['wɪldər] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt]

with	**wilder**	**scenery**	**around**	**them**	**than**	**ever**	**before**	**their**	**eyes**	**had**	**looked**
和	更狂野	风景	大约	他们	比	曾经	前	他们的	眼睛	有	看起来

[ə'pɑːn] .

upon	**.**
之上	.

他们周围的景色比他们以往所见的更加壮丽。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['pegi] [went] [ɔːf] [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd][waɪldz]

On	**the**	**very**	**second**	**morning**	**Johnnie**	**and**	**Peggy**	**went**	**off**	**through**	**woods**	**and**	**wilds**
在	这	非常	第二	早晨	约翰尼	和	佩吉	去	离开	通过	树林	和	荒野

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [lɑːk] [ɔːr][tɑːrn][tuː; tə] [fɪʃ]

under	**the**	**guidance**	**of**	**a**	**ghillie**	**to**	**a**	**lonely**	**little**	**mountain**	**loch**	**or**	**tarn**	**to**	**fish**
在下面	这	指导	的	一个	吉利	到	一个	孤独	小的	山	湖	或者	山涧	到	鱼

.

:
.

第二天早上，约翰尼和佩吉在向导的带领下，穿过树林和荒野，前往一个偏僻的小山湖或高山湖泊钓鱼。

[kwaɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bɜːrtʃ] - [klæd] [breɪz] [ɪz] [lɑːk] [bræn] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

Quite	**surrounded**	**by**	**rocks**	**and**	**birch**	**-**	**clad**	**braes**	**is**	**Loch**	**Bran**	**,**	**and**	**unknown**	**to**
相当	包围	经过	岩石	和	桦木	-	覆膜	布雷斯	是	湖	麸	,	和	未知	到

[ðə; ði]['sæksn] { - }

the	**Saxon**	**{**	**87**	**}**
这	撒克逊	{	-	}

布兰湖四周环绕着岩石和白桦树覆盖的山坡，而撒克逊人对此却一无所知{87}

['tʊrɪst] .

tourist	**.**
游客	.

游客。

[ðə; ði][glæd] [fɪʃ] [liːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['lændɪd] ,

The	**glad**	**fish**	**leaped**	**up**	**in**	**the**	**sunshine**	**as**	**if**	**wanting**	**to**	**be**	**landed**	**,**
这	高兴的	鱼	跳跃	向上	在	这	阳光	作为	如果	想要	到	是	登陆	,

欢快的鱼儿在阳光下跃出水面，仿佛渴望被钓上来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'depts] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [krɑːft] ,

and	**though**	**by**	**no**	**means**	**adepts**	**at**	**the**	**fisherman's**	**craft**	**,**
和	尽管	经过	不	方法	专家	在	这	渔民的	工艺	,

虽然他们绝非捕鱼高手，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːls] [ðeɪ] ['kærid] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [fʊl] ,

it	**was**	**not**	**many**	**hours**	**before**	**the**	**little**	**creels**	**they**	**carried**	**were**	**nearly**	**full**	**,**
它	曾是	不是	许多	小时	前	这	小的	鱼篓	他们	携带	是	几乎	满的	,

没过几个小时，他们带来的小鱼篓就几乎装满了。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ɔːf][tuː; tə][daɪn][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [paɪn] [wʊd] .

so	**they**	**left**	**off**	**to**	**dine**	**in**	**a**	**brown**	**pine**	**wood**	**.**
所以	他们	左边	离开	到	用餐	在	一个	棕色的	松树	木头	.

于是他们就此离开，到一片棕色的松树林里用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [stɪl] [hɪr] ,

It	**was**	**very**	**solemn**	**and**	**still**	**here**	**,**
它	曾是	非常	庄严	和	仍然	这里	,

气氛非常庄严肃穆，至今仍静静地待在这里。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [kæ'skeɪd] [ðæt]

not	a	sound	to	be	heard	save	the	low	murmur	of	a	little	silvery	cascade	that
不是	一个	声音	到	是	听到	节省	这	低的	低语	的	一个	小的	银色	级联	那

[keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [θruː] [greɪ] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['brækən] [griːn] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [rest]

came	tumbling	down	through	gray	boulders	and	brackens	green	to	seek	the	rest
来了	翻滚	向下	通过	灰色的	巨石	和	蕨类植物	绿色的	到	寻找	这	休息

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	silence	of	the	lake	.
和	沉默	的	这	湖	.

除了银色小瀑布低沉的潺潺流水声，听不到一丝声音。小瀑布穿过灰色的巨石和绿色的蕨类植物，奔流而下，寻求湖泊的宁静。

['æftər] ['dɪnər] ['pegi] [sæt]['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] ,

After	dinner	Peggy	sat	quietly	reading	,
后	晚餐	佩吉	卫星	悄悄	阅读	,

晚饭后，佩吉静静地坐着看书。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][paɪn] ['bræntʃɪz] [θruː]

but	Johnnie	lay	on	his	back	gazing	dreamily	up	at	the	dark	pine	branches	through
但	约翰尼	躺	在	他的	后退	凝视	梦幻般地	向上	在	这	黑暗的	松树	分支	通过

[ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [griːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	shimmering	green	of	which	he	caught	sight	of	the	blue	of	the
这	闪闪发光	绿色的	的	哪个	他	捕捉	视线	的	这	蓝色的	的	这

['sʌnlɪt] [skaɪ] .

sunlit	sky	.
阳光照射	天空	.

但约翰尼仰面躺着，眼神迷离地望着深色的松枝，透过闪烁的绿色，他看到了阳光照耀下的蓝色天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [tuː] [wʌz; wəz] ['pegi] ,

He	was	very	happy	and	contented	,	and	so	too	was	Peggy	,
他	曾是	非常	快乐的	和	满足	,	和	所以	也	曾是	佩吉	,

他非常高兴和满足，佩吉也是如此。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə] [tɔːk] ,

for	she	presently	threw	down	her	book	to	talk	,
为了	她	目前	扔	向下	她	书	到	讲话	,

她随即放下书开始说话，

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	both	of	them	began	to	build	many	a	beautiful	castle	in	the	air	.
和	两个都	的	他们	开始	到	建造	许多	一个	美丽的	城堡	在	这	空气	.

于是他们俩开始在空中建造许多美丽的城堡。

“ [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hæpinəs] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'kluːdid] ,

“	My	idea	of	happiness	,	”	the	boy	concluded	,
“	我的	主意	的	幸福	,	”	这	男生	结束	,

“这就是我理解的幸福，”男孩总结道。

“ [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feri] [gleɪd] [æz; əz] [ðɪs] ,

“	would	be	to	build	a	house	in	such	a	fairy	glade	as	this	,
“	会	是	到	建造	一个	房子	在	这样的	一个	仙女	林间空地	作为	这	,

“在这片如诗如画的林间空地上建造一座房子，真是太棒了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] , ['pegi] ,

and	you	could	come	if	you	liked	,	Peggy	,
和	你	可以	来	如果	你	喜欢	,	佩吉	,

佩吉，如果你愿意的话，也可以来。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ] [wʊd] ['sæli] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['meri] , ['meri] [men] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

but	every	day	I	would	sally	forth	with	my	merry	,	merry	men	to	fish	in	the	lake	,
但	每一个	天	我	会	莎莉	前进	和	我的	欢乐	,	欢乐	男人	到	鱼	在	这	湖	,

但是，我每天都会带着我快乐的伙伴们去湖里钓鱼。

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌntɪŋ] [hɔːrn] ,

and	awake	the	echoes	of	the	forest	with	my	hunting	horn	,
和	醒	这	回声	的	这	森林	和	我的	打猎	喇叭	,

用我的狩猎号角唤醒森林的回声，

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] . { - }

but	return	at	night	to	dine	and	to	sleep	under	the	greenwood	tree	.	{	88	}
但	返回	在	夜晚	到	用餐	和	到	睡觉	在下面	这	格林伍德	树	.	{	-	}

但晚上会回到绿树下吃饭睡觉。{88}

['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [waɪz] [wiː] [hed] .

Peggy	shook	her	wise	wee	head	.
佩吉	摇晃	她	明智的	哇	头	.

佩吉摇了摇她那睿智的小脑袋。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] , ['dʒɑːni] ? ”

“	Wouldn't	it	be	just	a	trifle	uncomfortable	when	the	snow	fell	,	Johnnie	?	”
“	不会	它	是	只是	一个	琐事	不舒服	什么时候	这	雪	跌倒	,	约翰尼	?	”

“约翰尼，下雪的时候，你会不会觉得有点不舒服？”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ænd; ənd] [drɪŋk]

but	then	we	should	have	music	and	mirth	in	the	great	halls	and	drink
但	然后	我们	应该	有	音乐	和	欢笑	在	这	伟大的	大厅	和	喝

[hɔːrnz] [ʌv; əv] ['wɑːseɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [lɔːg] - [fairz] !

horns	of	wassail	by	the	roaring	log	-	fires	!
角	的	痛饮	经过	这	咆哮	日志	-	火灾	!

但那样的话，我们就可以在大厅里听音乐、欢笑，在熊熊燃烧的壁炉旁畅饮祝酒歌了！

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] .

I	know	I	should	be	happy	.
我	知道	我	应该	是	快乐的	.

我知道我应该感到高兴。

” [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [loʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen]

”	By	the	time	the	sun	was	sinking	low	towards	the	horizon	they	were	back	again
”	经过	这	时间	这	太阳	曾是	下沉	低的	向	这	地平线	他们	是	后退	再次

[ɪn] [kæmp] .

in	camp	.
在	营	.

“当太阳西沉，落入地平线时，他们又回到了营地。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [faʊnd] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt]

But	the	next	day	and	the	day	after	that	found	them	back	again	at	that
但	这	下一个	天	和	这	天	后	那	成立	他们	后退	再次	在	那

['loʊnsəm] [tɑːrn] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv]

lonesome	tarn	which	somehow	seemed	to	have	a	great	charm	for	both	of
寂寞	山涧	哪个	不知何故	似乎	到	有	一个	伟大的	魅力	为了	两个都	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但第二天和之后的几天，他们又回到了那个孤零零的小湖边，不知为何，这个小湖对他们俩似乎有着莫大的吸引力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt]

And	it	was	on	this	particular	day	that	the	adventure	I	am	about	to	relate
和	它	曾是	在	这	特别的	天	那	这	冒险	我	是	关于	到	涉及

[bɪ'fel] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [tweɪn] .

befell	the	romantic	twain	.
发生	这	浪漫的	马克·吐温	.

而我即将讲述的这段奇遇，正是在这一天发生在了这对浪漫的恋人身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['liŋgə] [lɔ:ŋgər] [baɪ][ðə; ði] [lɑ:k] [saɪd][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

They	had	lingered	longer	by	the	loch	side	than	usual	,
他们	有	徘徊不去	更长	经过	这	湖	边	比	通常	,

他们比平时在湖边停留的时间更长。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] ['rʌfld] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [si:md]

for	not	the	breath	of	a	breeze	ruffled	its	surface	,	and	the	trout	seemed
为了	不是	这	气息	的	一个	微风	褶皱的	它是	表面	,	和	这	鳟鱼	似乎

[tu:; tə] ['slʌmbər] [bɪ'loʊ] .

to	slumber	below	.
到	睡眠	以下	.

微风拂过，水面平静无波，鳟鱼似乎在水底沉睡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [smɔ:l] ['bæskəts] [æt; ət] [læst] ,

But	they	made	small	baskets	at	last	,
但	他们	制成	小的	篮子	在	最后的	,

但他们最终还是编出了小篮子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][rɑ:dz][tu:; tə] ['pi:sɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪli] [tu:; tə] ['kæri] ,

and	taking	their	rods	to	pieces	gave	them	to	the	ghillie	to	carry	,
和	采取	他们的	杆	到	件	给予	他们	到	这	吉利	到	携带	,

他们把鱼竿拆开，交给向导携带。

[ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

and	set	forth	now	for	the	forest	.
和	放	前进	现在	为了	这	森林	.

现在出发前往森林。

[soʊ] [ɪn'tent] [wɜ:r; wər][bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]

So	intent	were	both	on	the	discussion	of	the	meal	they	had	brought	with
所以	意图	是	两个都	在	这	讨论	的	这	一顿饭	他们	有	带来	和

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] ,

them	and	the	trout	,
他们	和	这	鳟鱼	,

他们俩都全神贯注地讨论着带来的食物和鳟鱼。

['roʊstɪd] ['dʒɪpsi] ['fæʃ(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] , [ðæt] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [nɑ:t][ðə; ði]['raɪzɪŋ] { - }

roasted	gipsy	fashion	over	a	fire	of	wood	,	that	they	noticed	not	the	rising	{	89	}
烤	吉普赛人	时尚	超过	一个	火	的	木头	,	那	他们	注意到	不是	这	上升	{	-	}

在柴火上烤着吉普赛风格的服装，以至于他们没有注意到上升{89}

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [glu:m] ,

clouds	and	gathering	gloom	,
云	和	采集	愁云	,

乌云密布，阴霾渐浓。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]

until	suddenly	a	flash	of	lightning	seemed	to	extinguish	the	flames	and	rolling
直到	突然	一个	闪光	的	闪电	似乎	到	熄灭	这	火焰	和	滚动

['θʌndər] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,

thunder	reverberated	through	the	woods	,
雷	回响	通过	这	树林	,

突然，一道闪电似乎扑灭了火焰，隆隆的雷声在树林中回荡。

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [rɑːk] .

re	-	echoed	back	from	hill	and	rock	.
关于	-	回声	后退	从	爬坡道	和	岩石	.

声音从山丘和岩石间回荡。

[flæʃ] ['æftər] [flæʃ] , [piːl] ['æftər] [piːl] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [iːv] .

Flash	after	flash	,	peal	after	peal	,	and	then	fell	a	darkness	like	a	winter's	eve	.
闪光	后	闪光	,	皮尔	后	皮尔	,	和	然后	跌倒	一个	黑暗	喜欢	一个	冬天的	前夕	.

一道道闪光，一声声钟鸣，然后，黑暗降临，如同冬夜一般。

[bʌt; bət] [wen] [greɪt] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

But	when	great	drops	of	rain	began	to	fall	,
但	什么时候	伟大的	滴	的	雨	开始	到	落下	,

但当瓢泼大雨开始落下时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['gɪli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [kæn; kən]

they	were	glad	to	be	told	by	the	ghillie	that	there	was	the	Kelpie's	can
他们	是	高兴的	到	是	讲述	经过	这	吉利	那	那里	曾是	这	-	能

[nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ,

not	far	off	,
不是	远的	离开	,

他们很高兴地从向导那里得知，凯尔派的罐子就在不远处。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ðɪðər] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [læd] ,

and	so	thither	they	followed	the	lad	,
和	所以	那里	他们	随后	这	小伙子	,

于是他们就跟着那少年去了那里。

[ænd; ənd] [glæd] [wʌz; wəz] ['pegi] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [stɔːrm] .

and	glad	was	Peggy	when	she	found	herself	sheltered	from	the	pitiless	storm	.
和	高兴的	曾是	佩吉	什么时候	她	成立	她自己	避难所	从	这	无情	风暴	.

佩吉很高兴自己躲过了这场无情的风暴。

[fɪts'rɔi] [ænd; ənd] ['gʊrmɑːnd] [felt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [wen] ['iːvnɪŋ] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs]

Fitzroy	and	Gourmand	felt	very	anxious	indeed	when	evening	deepened	into	darkness
菲茨罗伊	和	美食家	毛毡	非常	焦虑的	的确	什么时候	晚上	加深	进入	黑暗

[ə'baʊt] [ten] [ðæt] [naɪt] ,

about	ten	that	night	,
关于	十	那	夜晚	,

当晚十点左右夜幕降临，菲茨罗伊和古尔曼德感到非常焦虑。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

and	still	the	children	did	not	come	.
和	仍然	这	孩子们	做过	不是	来	.

孩子们还是没来。

[siːk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [roʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['haɪlənd] [plædz] ,

Seek	them	they	must	,	and	so	they	rolled	themselves	in	Highland	plaids	,
寻找	他们	他们	必须	,	和	所以	他们	滚动	他们自己	在	高地	格子图案	,

他们必须找到他们，于是他们把自己裹在了高地格子呢里。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['stɜːrdi] ['gɪli] [æz; əz] [gaɪdz] , [set] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	accompanied	by	two	sturdy	ghillies	as	guides	,	set	off	to	find	the	lake	,
和	伴随	经过	二	结实的	吉利	作为	指南	,	放	离开	到	寻找	这	湖	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [rælf; reɪf] .

accompanied	by	Ralph	.
伴随	经过	拉尔夫	.

在两名身强力壮的向导陪同下，他们和拉尔夫一起出发寻找湖泊。

[ə'baʊt] [hæf] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [glen] [ðeɪ] [met] ['lɪt(ə)l] ['stjʊt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɪli] .

About	half	way	to	the	glen	they	met	little	Stuart	,	the	children's	ghillie	.
关于	一半	方式	到	这	格伦	他们	遇见	小的	斯图尔特	,	这	孩子们的	吉利	.

走到峡谷一半的时候，他们遇到了小斯图尔特，他是孩子们的向导。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [mʌd] .

He	was	dragging	himself	along	,	and	was	covered	with	blood	and	mud	.
他	曾是	拖拽	他自己	沿着	,	和	曾是	涵盖	和	血	和	泥	.

他拖着身子艰难地向前走，浑身沾满了血和泥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] , [tuː] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] ,

He	was	dazed	,	too	;	but	at	last	,	sentence	by	sentence	,
他	曾是	茫然	,	也	;	但	在	最后的	,	句子	经过	句子	,

他也感到茫然；但最终，他一句一句地听完了所有句子。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

they	managed	to	get	all	the	story	out	of	him	,
他们	管理	到	得到	全部	这	故事	出去	的	他	,

他们成功地从他口中套出了全部故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . { - }

and	a	sad	and	melancholy	one	it	was	.	{	90	}
和	一个	伤心	和	忧郁	一	它	曾是	.	{	-	}

这是一个悲伤而忧郁的故事。{90}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['blʌdhaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

Bloodhound	on	the	Trail	.
寻血猎犬	在	这	踪迹	.

寻血猎犬追踪。

“ [oʊ]

“	O
〃	哦

“O

[tʃeɪtʃ] !

CH	!
CH	!

CH!

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʊrli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['nɪrli] ['məːdəd] [ˌevər'mɔːr] ,

yes	,	to	be	surely	,	they	were	all	nearly	murdered	evermore	,
是的	,	到	是	一定	,	他们	是	全部	几乎	被谋杀	越来越	,

是的，的确如此，他们几乎每次都差点被谋杀。

[ðə; ði][bɪt] ['lædi] - [wʌz; wəz] [kɪld] [ded] ,

the	bit	laddie	Shonnie	was	killed	dead	whateffer	,
这	少量	小伙子	-	曾是	被杀	死的	什么鬼	,

那个小混混肖尼被杀了，不管怎样，

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [soʊ][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	tied	to	a	tree	so	he	shouldn't	run	away	at	all	,
和	系	到	一个	树	所以	他	不应该	跑步	离开	在	全部	,

他被绑在树上，这样就根本跑不掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪt] ['bɑːni] ['læsi] [wʌz; wəz] [rəud] ([roʊld]) [ɪn][ə; eɪ] ['plædi] [ænd; ənd] - [ə'weɪ] .

and	the	bit	bonnie	lassie	was	rowed	(	rolled	)	in	a	plaidie	and	carriet	away	.
和	这	少量	邦妮	恋人	曾是	划船	(	滚动	)	在	一个	格子呢	和	-	离开	.

而那只漂亮的小姑娘被裹在格子呢里，然后被带走了。

- ! - ! ”

Ochne	!	Ochne	!	”
-	!	-	!	”

哦！哦！

“ [ænd; ənd] [huː] [dɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ?
“ And who did this terrible thing ?
“ 和 WHO 做过 这 糟糕的 事物 ?

“是谁做了这件可怕的事情？”

” ['stjʊt] ['wɔznt] [ʃʊr] .
” Stuart wasn't sure .
” 斯图尔特 不是 当然 .

斯图尔特不太确定。

[fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːsti] ,
First he thought they were men , and then he thought they were beasties ,
第一的 他 想法 他们 是 男人 , 和 然后 他 想法 他们 是 野兽 ,

他起初以为他们是人，后来又以为他们是野兽。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] ['heri] ,
for their faces were all black and hairy ,
为了 他们的 面孔 是 全部 黑色的 和 毛茸茸 ,

因为他们的脸都是黑色的，而且长满了毛。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [dʒʌst]['wɔːtər] - ['kɛlpis] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [fɔːˈbai] ,
but now he believed they were “ just water - kelpies and nothing else , forbye ,
但 现在 他 相信 他们 是 ” 只是 水 - 凯尔皮斯 和 没有什么 别的 , 再见 ,
.
whateffer .
什么鬼 .

但现在他认为它们“只是水妖而已，别无其他，随便吧。”

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tɑːrn][æt; ət][læst] .
” They found the tarn at last .
” 他们 成立 这 山涧 在 最后的 .

他们终于找到了那个小湖泊。

[ðer; ðər][ɪz] ['præktɪkli] [noʊ] [naɪt] [ɪn]['skɑːtlənd] [nɔːrθ] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
There is practically no night in Scotland north , at this season , and the sky
['hævɪŋ] [klɪrd] [naʊ] ,
having cleared now ,
拥有 已清除 现在 ,

在这个季节，苏格兰北部几乎没有黑夜，现在天空已经放晴。

[ðeɪ] [faʊnd] [pʊr] ['dʒɑːni] [suːn] [ɪˈnʌf] , [taɪd][baɪ][roʊps][tuː; tə][ə; eɪ][paɪn] [triː] .
they found poor Johnnie soon enough , tied by ropes to a pine tree .
他们 成立 贫穷的 约翰尼 很快 足够的 , 系 经过 绳索 到 一个 松树 树 .

他们很快就找到了可怜的约翰尼，他被绳子绑在一棵松树上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [haʊˈevər] ,
The boy was not dead , however ,
这 男生 曾是 不是 死的 , 然而 ,

然而，男孩并没有死。

[ænd; ənd] [suːn] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [mɔːr] [səkˈsɪŋktli]
and soon pulled himself together sufficiently to tell the story more succinctly
和 很快 拉 他自己 一起 足够 到 告诉 这 故事 更多的 简洁地
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] { - }
than the terror - stricken { 91 }
比 这 恐怖 - 受打击的 { - }

他很快镇定下来，能够比惊恐万分的他更简洁地讲述这个故事{91}

['gɪli] [hæd; həd] [dʌn] .
ghillie had done .
吉利 有 完毕 .

吉利已经完成了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [tuː] [mæskt] [men] .

They	had	been	attacked	by	two	masked	men	.
他们	有	到过	遭到攻击	经过	二	戴面具	男人	.

他们遭到两名蒙面男子的袭击。

['pegi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] , ['æftər] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] , [wʌz; wəz] [roʊpt]

Peggy	had	fainted	,	while	he	himself	,	after	being	knocked	down	,	was	roped
佩吉	有	昏厥	,	尽管	他	他自己	,	后	存在	敲门	向下	,	曾是	绳索

[ænd; ənd] [meɪd] [fæst] ,

and	made	fast	,
和	制成	快速地	,

佩吉昏了过去，而他自己被击倒后，被绳子捆绑起来固定住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vilənz] [fled] [west] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	villains	fled	west	and	away	with	the	insensible	form	of	his
和	这	反派	逃亡	西方	和	离开	和	这	麻木不仁	形式	的	他的

[kəm'pænjən] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃepərd] ['tɑːrtn] [plæd] .

companion	rolled	in	a	shepherd	tartan	plaid	.
伴侣	滚动	在	一个	牧羊人	格子呢	格子图案	.

恶徒们带着他同伴昏迷不醒的身体，裹在一块牧羊人格子呢毯子里，向西逃去。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['fɑːðər] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [læd] ,

“	But	I	am	sure	,	father	,	”	added	the	brave	and	sturdy	lad	,
“	但	我	是	当然	,	父亲	,	”	额外	这	勇敢的	和	结实的	小伙子	,

“但我确信，父亲，”这位勇敢而坚强的年轻人补充道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf]['jɑːndər] .

“	we	can	find	them	with	Ralph	yonder	.
“	我们	能	寻找	他们	和	拉尔夫	远处	.

“我们可以和拉尔夫一起找到他们。”

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] . ”

Had	we	not	forgotten	to	take	him	with	us	,	it	would	have	been	all	right	.	”
有	我们	不是	被遗忘的	到	拿	他	和	我们	,	它	会	有	到过	全部	正确的	.	”

如果我们没有忘记带他一起走，一切都会好起来的。

“ [wel] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rʌn] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [weɪt] .

“	Well	,	boy	,	you	had	better	run	back	now	and	wait	.
“	出色地	,	男生	,	你	有	更好的	跑步	后退	现在	和	等待	.

“好了，小子，你最好现在就跑回去等着。”

['gʊrmɑːnd] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊnd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði][treɪl] ,

Gourmand	and	I	with	the	hound	will	follow	up	the	trail	,
美食家	和	我	和	这	猎犬	将要	跟随	向上	这	踪迹	,

我和美食家带着猎犬将追踪线索。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðem; ðəm] . ”

and	Heaven	help	them	when	we	lay	hands	on	them	.	”
和	天堂	帮助	他们	什么时候	我们	躺	双手	在	他们	.	”

当我们对他们施以惩罚时，愿上帝保佑他们。

“ [goʊ] [bæk] , ['dædi] ?

“	Go	back	,	daddie	?
“	去	后退	,	爸爸	?

“回去吧，爸爸？”

[ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [dɪr] ['pɛgi] [ɪn]['deɪndʒər] ?

Me	go	back	and	dear	Peggie	in	danger	?
我	去	后退	和	亲爱的	佩吉	在	危险	?

我回去后，亲爱的佩吉会不会有危险?

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌem 'iː] .

I'm	**going**	**with**	**you**	**,**	**father**	**,**	**and**	**you**	**may**	**need**	**me**	**.**
我是	去	和	你	,	父亲	,	和	你	可能	需要	我	.

父亲，我要和您一起去，您可能需要我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的佩吉·麦奎因(Young Peggy McQueen)
第4/7页

[noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ！ ”
No going back for Johnnie ! ”
不 去 后退 为了 约翰尼 ！ ”

约翰尼没有回头路了！

“ [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ,
“ So be it , lad ,
“ 所以 是 它 , 小伙子 ,

“那就这样吧，小伙子。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] . ”
but I fear you are not strong enough after what you have come through . ”
但 我 害怕 你 是 不是 强的 足够的 后 什么 你 有 来 通过 . ”

但我担心你经历了这么多之后，可能不够坚强。”

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][feɪl] , ['fɑːðər] , [ðen] [aɪ][kæn; kən] [rest] . ”
“ I can only fail , father , then I can rest . ”
“ 我 能 仅有的 失败 , 父亲 , 然后 我 能 休息 . ”

“父亲，只有失败我才能安息。”

“ [siː] , ['kæpən] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] ['gʊrmɑːnd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [blæk] .
“ See , cap'n , what is this ? ” said Gourmand , holding up something black .
“ 看 , 船长 , 什么 是 这 ? ” 说 美食家 , 保持 向上 某物 黑色的 .

“船长，你看，这是什么？”古尔曼说着，举起一个黑色的东西。

“ [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] [fɪts'rɔi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kreɪp] [mæsk] , ['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd][ɔːl]
“ Why , I declare , ” said Fitzroy , “ it is a crape mask , wires and all
“ 为什么 , 我 宣布 , ” 说 菲茨罗伊 , “ 它 是 一个 黑纱 面具 , 电线 和 全部
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

“我敢断言，”菲茨罗伊说，“这是一个绉纱面具，连电线都齐全了。”

[wʌn] { - }
One { 92 }
一 { - }

一{92}

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
of the scoundrels must have dropped it .
的 这 无赖 必须 有 掉落 它 .

肯定是某个恶棍把它掉了。

[ðɪs] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] , [haʊ'evər] .
This will come in handy , however .
这 将要 来 在 便利 , 然而 .

不过，这会派上用场。

” [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪk] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz]
” The showman was a man of quick thoughts , and actions that just as
” 这 表演者 曾是 一个 男人 的 快的 想法 , 和 行动 那 只是 作为
['kwɪkli] ['fɑːloʊd] .
quickly followed .
迅速地 随后 .

“这位表演者思维敏捷，行动也同样迅速。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] .

And	**now**	**was**	**the**	**time**	**for**	**both**	**.**
和	现在	曾是	这	时间	为了	两个都	.

现在正是两者兼顾的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][fɔːr; fər] ['fɔːrən] [lændz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

He	**had**	**been**	**much**	**in**	**for**	**foreign**	**lands**	**,**	**especially**	**in**	**America**	**,**
他	有	到过	很多	在	为了	外国的	土地	,	尤其	在	美国	,

他一直对外国，特别是美国，抱有浓厚的兴趣。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['ʃɑːpənz] [wʌnz] [wɪts] .

and	**travel**	**in**	**that**	**country**	**sharpens**	**one's**	**wits**	**.**
和	旅行	在	那	国家	磨利	一个人的	智慧	.

在那个国家旅行能使人头脑更敏锐。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [pæst] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

His	**right**	**hand**	**passed**	**round**	**towards**	**his**	**pistol**	**-**	**pocket**	**as**	**if**	**by**	**instinct**	**.**
他的	正确的	手	通过了	圆形的	向	他的	手枪	-	口袋	作为	如果	经过	本能	.

他的右手仿佛出于本能地摸向了手枪口袋。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frend] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf]

Yes	**,**	**it**	**was**	**there**	**,**	**that**	**little**	**friend**	**the**	**revolver**	**,**	**which**	**had**	**saved**	**his**	**life**
是的	,	它	曾是	那里	,	那	小的	朋友	这	左轮手枪	,	哪个	有	已保存	他的	生活

[er] [naʊ] .

ere	**now**	**.**
埃雷	现在	.

是的，就是它，那把小家伙——左轮手枪，它之前救过他的命。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] ['ɔːlsoʊ] , ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði]

He	**had**	**money**	**also**	**,**	**therefore**	**was**	**he**	**prepared**	**to**	**go**	**immediately**	**on**	**the**
他	有	钱	还	,	所以	曾是	他	准备	到	去	立即地	在	这

[wɔːr] - [pæθ] .

war	**-**	**path**	**.**
战争	-	小路	.

他有钱，因此他准备立即发动战争。

[en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ['pegi] , [ðə; ði] ['vɪlənz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [jet] ,

Encumbered	**with**	**the**	**child**	**Peggy**	**,**	**the**	**villains**	**could**	**not**	**have**	**got**	**far**	**away**	**yet**	**,**
负担	和	这	孩子	佩吉	,	这	反派	可以	不是	有	得到	远的	离开	然而	,

带着孩子佩吉，坏人们不可能逃得远。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['aʊərz] - [stɑːrt] .

albeit	**they**	**had**	**many**	**hours**	**'**	**start**	**.**
尽管	他们	有	许多	小时	-	开始	.

尽管他们几个小时前就开始了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd] , [ɔːr] [steɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [wɪð; wɪθ]

They	**would**	**have**	**to**	**carry**	**her**	**when**	**she**	**got**	**tired**	**,**	**or**	**stay**	**and**	**hide**	**with**
他们	会	有	到	携带	她	什么时候	她	得到	疲劳的	,	或者	停留	和	隐藏	和

[hɜːr; hər] ['sʌmwer] .

her	**somewhere**	**.**
她	某处	.

当她累了的时候，他们就得背着她走，或者留下来陪她躲起来。

[ən'les] — [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd][tɜːrn][koʊld] , ['ʃʊrli] ['mɜːrdər][wʌz; wəz][nɑːt]

Unless	**—**	**the**	**thought**	**made**	**him**	**start**	**and**	**turn**	**cold**	**,**	**surely**	**murder**	**was**	**not**
除非	—	这	想法	制成	他	开始	和	转动	寒冷的	,	一定	谋杀	曾是	不是

[ment] .

meant	**.**
意思是	.

除非——这个念头让他猛然一惊，浑身冰冷，否则肯定不是谋杀的意图。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [rælf; reɪf][ðə; ði] [kreɪp] [mæsk][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [siːk] .

He	had	shown	Ralph	the	crape	mask	and	bade	him	go	seek	.
他	有	所示	拉尔夫	这	黑纱	面具	和	巴德	他	去	寻找	.

他给拉尔夫看了绉纱面具，并让他去找。

“ [haɪ] [ə'weɪ] ， [gʊd] [dɔːg] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [waɪd] [ə'weɪ] ， [bɔɪ] .

“	Hie	away	,	good	dog	,	”	he	said	,	“	wide	away	,	boy	.
”	嗨	离开	,	好的	狗	,	”	他	说	,	“	宽的	离开	,	男生	.

“快跑，好狗狗，”他说，“跑远点，小家伙。”

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəsɪz] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] .

Your	little	mistress's	life	depends	on	your	picking	up	the	trail	.
你的	小的	情妇的	生活	取决于	在	你的	挑选	向上	这	踪迹	.

你小情妇的性命就取决于你能否找到线索。

” ['æftər][ə; eɪ] [snʌf] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][mæsk] , [rælf; reɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][kraɪ] , [hæf]

”	After	a	snuff	or	two	at	the	mask	,	Ralph	,	with	an	impatient	cry	,	half
”	后	一个	鼻烟	或者	二	在	这	面具	,	拉尔夫	,	和	一个	不耐烦	哭	,	一半

['æŋgər] , [hæf] [griːf] { - }

anger	,	half	grief	{	93	}
愤怒	,	一半	悲伤	{	-	}

“在面具前吸了一两口鼻烟后，拉尔夫不耐烦地喊了一声，一半是愤怒，一半是悲伤{93}

[ə'pærəntli] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrkl] [raʊnd] , ['mʌzl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪrz] [daʊn] ,

apparently	,	made	a	few	circles	round	,	muzzle	and	long	ears	down	,
显然	,	制成	一个	很少	界	圆形的	,	枪口	和	长的	耳朵	向下	,

显然，它绕了几圈，嘴巴和长耳朵都垂了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒɔɪfl] [jæp] ,

and	then	with	a	more	joyful	yap	,
和	然后	和	一个	更多的	快乐	雅普	,

然后伴随着一声更加欢快的叫声，

[set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [trɑːt] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːrn][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

set	off	at	a	shambling	trot	straight	away	from	the	tarn	and	through	the
放	离开	在	一个	蹒跚	小跑	直的	离开	从	这	山涧	和	通过	这

[paɪn] [wʊd] .

pine	wood	.
松树	木头	.

从山间小湖出发，迈着蹒跚的小跑，径直穿过松树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɑːrk] [hɪr] ,

It	was	rather	dark	here	,
它	曾是	相当	黑暗的	这里	,

这里光线比较暗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːp] [træk] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm] ['ʌpwərdz] [ɪn][ə; eɪ]

but	they	soon	emerged	on	to	a	sheep	track	which	led	them	upwards	in	a
但	他们	很快	出现	在	到	一个	羊	追踪	哪个	引领	他们	向上	在	一个

['waɪndɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

winding	direction	until	they	struck	the	main	road	,
绕线	方向	直到	他们	击	这	主要的	路	,

但他们很快来到一条羊肠小道上，这条小道蜿蜒向上，直到他们到达主路。

[ænd; ənd] ['nɔːrθwərdz] [went] [ðə; ði][dɔːg] .

and	northwards	went	the	dog	.
和	向北	去	这	狗	.

于是，狗向北走了去。

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz]['ræpɪd][æt; ət][fɜːrst]

His	progress	was	rapid	at	first
他的	进步	曾是	迅速的	在	第一的

他起初进步很快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fits'rɔi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

and	it	was	all	Fitzroy	and	the	others	could	do	to	keep	up	.
和	它	曾是	全部	菲茨罗伊	和	这	其他的	可以	做	到	保持	向上	.

菲茨罗伊和其他人竭尽全力才勉强跟上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [θɔːts] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪs] .

And	the	showman's	thoughts	kept	time	with	his	pace	.
和	这	表演者的	想法	保留	时间	和	他的	步伐	.

而这位表演者的思绪也与他的步伐保持同步。

[ðeɪ] [rɪ'vɜːtid] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [taɪm] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɪdnæp] [pʊr] ['pegi] [hæd; həd]

They	reverted	now	to	the	last	time	an	attempt	to	kidnap	poor	Peggy	had
他们	恢复	现在	到	这	最后的	时间	一个	试图	到	绑架	贫穷的	佩吉	有

[bɪn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

他们现在又回到了上次企图绑架可怜的佩吉的那次事件。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

He	had	certainly	put	that	down	to	the	desire	on	the	part	of	some	one
他	有	当然	放	那	向下	到	这	欲望	在	这	部分	的	一些	一

[tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

to	possess	the	girl	as	a	speculation	,
到	具有	这	女孩	作为	一个	推测	,

他当然认为这是有人出于投机取巧的目的想要占有这个女孩。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] ['klevər] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

for	she	was	undoubtedly	very	clever	,	not	only	as	an	actress	,	but	a
为了	她	曾是	无疑	非常	聪明的	,	不是	仅有的	作为	一个	演员	,	但	一个

[dɑːn'sɜːz] .

danseuse	.
舞者	.

因为她无疑非常聪明，不仅作为一名演员，而且作为一名舞蹈家。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] [ə'tempt] [θruː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʊrɪd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] .

But	this	second	attempt	threw	a	more	lurid	light	on	the	affair	.
但	这	第二	试图	扔	一个	更多的	骇人的	光	在	这	事务	.

但第二次尝试却让这起事件更加扑朔迷离。

['pegi] , [ə'laɪv][ɔːr] [ded] , [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

Peggy	,	alive	or	dead	,	was	wanted	for	some	other	reason	.
佩吉	,	活	或者	死的	,	曾是	通缉	为了	一些	其他	原因	.

佩吉，无论生死，都是因为其他原因被通缉的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət][ɔːl] [rɪsk] [ænd; ənd]

She	was	in	some	one's	way	and	had	to	be	removed	at	all	risk	and
她	曾是	在	一些	一个人的	方式	和	有	到	是	已移除	在	全部	风险	和

[ɔːl] [ɪk'spens] .

all	expense	.
全部	费用	.

她挡了别人的路，必须不惜一切代价、冒着风险把她赶走。

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

But	by	whom	or	why	he	did	not	trouble	to	think	for	the	present	.
但	经过	谁	或者	为什么	他	做过	不是	麻烦	到	思考	为了	这	展示	.

但他为何或为何没有为眼下的事情费心思考呢?

[mɔːr'oʊvər] , [ten][tuː; tə][wʌn] , [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] { - }

Moreover	,	ten	to	one	,	the	kidnappers	{	94	}
而且	,	十	到	一	,	这	绑架者	{	-	}

此外，绑匪{94}

— [mɪr] [tuːlz] ['daʊtləs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn][ɪn] [huːz] [peɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wɜːr; wər][ðə; ði]

—	mere	tools	doubtless	of	some	rich	man	in	whose	pay	they	were	—	were	the
—	仅仅	工具	毫无疑问	的	一些	富有的	男人	在	谁	支付	他们	是	—	是	这

[seɪm] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] ,

same	fellows	who	had	made	the	first	attempt	,
相同的	伙伴们	WHO	有	制成	这	第一的	试图	,

——无疑只是某些富人的工具，他们受雇于富人——正是这些人当初进行了第一次尝试。

[els] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wer] ['mæsks] ?

else	why	did	they	wear	masks	?
别的	为什么	做过	他们	穿	面具	?

否则他们为什么要戴口罩?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] ['gʊrmɑːnd] [ɔːf] [tuː; tə] [siːk] [pə'liːs] [ə'sɪstəns] ?

Should	he	send	Gourmand	off	to	seek	police	assistance	?
应该	他	发送	美食家	离开	到	寻找	警察	协助	?

他是否应该派古尔曼去寻求警方帮助?

['betər] [nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Better	not	,	he	thought	.
更好的	不是	,	他	想法	.

他心想，最好还是不要。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːl'ðoʊ] [mɔːr] [mə'θɑːdɪkl] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ,

The	police	,	although	more	methodical	in	their	ways	of	dealing	with	things	,
这	警察	,	虽然	更多的	有条不紊	在	他们的	方式	的	处理	和	事物	,

虽然警方在处理事情的方式上更有条理，

[wʊd] [mɔːr] ['laɪkli] ['hɪndər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [help] [fɪts'rɔi] .

would	more	likely	hinder	rather	than	help	Fitzroy	.
会	更多的	可能	阻碍	相当	比	帮助	菲茨罗伊	.

更有可能对菲茨罗伊造成阻碍而不是帮助。

[ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌp][baɪ] [red] - [teɪp] [kʌt] -

They	would	want	to	deliberate	and	follow	their	deliberations	up	by	red	-	tape	cut	-
他们	会	想	到	商榷	和	跟随	他们的	审议	向上	经过	红色的	-	磁带	切	-

[ænd; ənd] - [draɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	-	dry	investigation	,
和	-	干燥	调查	,

他们会想要仔细斟酌，然后用繁琐的程序进行死板的调查来跟进他们的斟酌。

[ænd; ənd][soʊ]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔbəz] [get] [ɔːf] .

and	so	valuable	time	would	be	lost	and	the	robbers	get	off	.
和	所以	有价值的	时间	会	是	丢失的	和	这	强盗	得到	离开	.

这样一来，宝贵的时间就被浪费了，劫匪也逍遥法外了。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [gɔrmændz] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði]

Some	such	thoughts	must	have	been	running	through	Gourmand's	mind	at	the
一些	这样的	想法	必须	有	到过	跑步	通过	美食家的	头脑	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

与此同时，古尔曼的脑海中肯定也闪过类似的念头。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] —

for	he	found	time	to	remark	—
为了	他	成立	时间	到	评论	—

因为他抽出时间评论道——

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər] [pə'liːs] [ə'sɪstəns] , ['kæpən] ? ”

“	Shall	we	seek	for	police	assistance	,	cap'n	?	”
“	将	我们	寻找	为了	警察	协助	,	船长	?	”

“船长，我们是否需要寻求警方的帮助? ”

“ [hæŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] !
“ Hang the police !
“ 悬挂 这 警察 !

“绞死警察！”

” [kraɪd] [fɪts'rɔi] .
” cried Fitzroy .
” 哭 菲茨罗伊 .

“菲茨罗伊喊道。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
“ In a case like this they would only be in the way .
“ 在 一个 案件 喜欢 这 他们 会 仅有的 是 在 这 方式 .

“在这种情况下，他们只会碍事。”

- [ʃɑːrp] - [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Sharp ' is the word , my friend , and they don't know the meaning of it .
- 锋利的 - 是 这 单词 , 我的 朋友 , 和 他们 不 知道 这 意义 的 它 .

朋友，关键在于“尖锐”这个词，而他们却不明白它的含义。

[ɪf] [ðɪs] [gʊd] [dɔːg][ʌv; əv]['aʊərz] [gets] [ˌem 'iː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [huː] [hæv; həv]['stoʊlən][maɪ]
If this good dog of ours gets me alongside the scoundrels who have stolen my
如果 这 好的 狗 的 我们的 获得 我 旁边 这 无赖 WHO 有 被盗 我的
[pʊr] ['pegi] [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [pə'liːsmən] ,
poor Peggy we won't need policemen ,
贫穷的 佩吉 我们 惯于 需要 警察 ,

如果我们的这条好狗能把我跟偷走我可怜的佩吉的恶棍们联系起来，我们就不需要警察了。

['gʊrmɑːnd] , [nɔːr] ['hændkʌfs] ['iːðər] .
Gourmand , nor handcuffs either .
美食家 , 也不 手铐 任何一个 .

美食家，也不是手铐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] ['deɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! { - }
It will be a dear day's work for them ! { 95 }
它 将要 是 一个 亲爱的 天 工作 为了 他们 ! { - }

对他们来说，这将是辛苦的一天！{95}

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] [went] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,
On and on the party went , hour after hour ,
在 和 在 这 派对 去 , 小时 后 小时 ,

聚会持续了很久很久，一小时又一小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] ['pɑːsəb(ə)l] ,
and it was evident that the kidnappers were making all the speed possible ,
和 它 曾是 明显 那 这 绑架者 是 制作 全部 这 速度 可能的 ,

很明显，绑匪们正在竭尽全力加快速度。

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðə; ði][roʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːp] [ðə; ði][treɪl] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
for wherever the road made a sweep the trail left it ,
为了 无论 这 路 制成 一个 扫 这 踪迹 左边 它 ,

道路所到之处，都留下了痕迹。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['heðər] [ʌn'tɪl] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wʌns] [mɔːr] .
taking a direct course across the heather until on the road once more .
采取 一个 直接的 课程 穿过 这 希瑟 直到 在 这 路 一次 更多的 .

径直穿过石楠丛，再次回到路上。

[ɪk'saɪtmənt] [kept] [ðə; ði] [pə'sju:əz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [sli:p] [nɔ:r][ʌv; əv]

Excitement	kept	the	pursuers	up	,	and	they	thought	neither	of	sleep	nor	of
激动	保留	这	追击者	向上	,	和	他们	想法	两者都不	的	睡觉	也不	的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

追捕者们兴奋不已，既没想起睡觉也没想起饥饿。

[ðə; ði] [treɪl] [naʊ] [left] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊd] .

The	trail	now	left	the	main	road	and	was	picked	up	again	in	the	adjoining	wood	.
这	踪迹	现在	左边	这	主要的	路	和	曾是	挑选	向上	再次	在	这	相邻的	木头	.

小路离开了主路，在旁边的树林里又重新出现了。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['ɑ:nɪst] [rælf; reɪf] [si:md] ['pʌz(ə)ld] .

But	now	for	the	first	time	honest	Ralph	seemed	puzzled	.
但	现在	为了	这	第一的	时间	诚实的	拉尔夫	似乎	困惑	.

但现在，诚实的拉尔夫似乎第一次感到困惑。

[hi:; hi] [meɪd] [waɪd] ['sɜ:rkl] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑ:t] , ['sʌmtaɪmz] ['sloʊli] ,

He	made	wide	circles	,	sometimes	at	a	trot	,	sometimes	slowly	,
他	制成	宽的	界	,	有时	在	一个	小跑	,	有时	缓慢地	,

他绕着大圈走，有时小跑，有时慢跑。

[æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] .

as	if	considering	and	studying	every	inch	of	ground	.
作为	如果	考虑	和	学习	每一个	英寸	的	地面	.

仿佛要仔细审视和研究每一寸土地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] , ['ðerfɔ:r] ,

There	was	no	doubt	,	therefore	,
那里	曾是	不	怀疑	,	所以	,

因此，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

that	for	some	reason	or	other	the	men	had	separated	for	a	time	.
那	为了	一些	原因	或者	其他	这	男人	有	分开	为了	一个	时间	.

由于某种原因，他们曾一度分开。

[ðə; ði] ['reɪsɑ:n] ['dɛtri] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'pærənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:g] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n] [ə'hed] ,

The	raison	d'etre	was	soon	apparent	for	the	dog	rushed	suddenly	on	ahead	,
这	理性	存在	曾是	很快	明显	为了	这	狗	匆忙	突然	在	前方	,

狗突然冲到前面，它存在的理由很快就显而易见了。

[left] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hɪl] [ɔ:r] [noʊl] ,

left	the	wood	and	climbed	a	small	hill	or	knoll	,
左边	这	木头	和	攀登	一个	小的	爬坡道	或者	小丘	,

离开树林，爬上一座小山丘或小山包，

[ðen] [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl] .

then	came	as	quickly	back	and	took	up	the	old	trail	.
然后	来了	作为	迅速地	后退	和	采取	向上	这	老的	踪迹	.

然后很快又返回，沿着旧路继续前行。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

It	was	evident	enough	one	of	the	men	had	gone	up	that	hill	for	the
它	曾是	明显	足够的	一	的	这	男人	有	已消失	向上	那	爬坡道	为了	这

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .

purpose	of	taking	his	bearings	or	looking	ahead	for	something	.
目的	的	采取	他的	轴承	或者	寻找	前方	为了	某物	.

很明显，其中一人爬上那座山是为了辨别方向或寻找前方的什么东西。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] , [ɑ:n] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

In	less	than	another	half	hour	,	on	rounding	the	corner	of	a	hill	,
在	较少的	比	其他	一半	小时	,	在	四舍五入	这	角落	的	一个	爬坡道	,

不到半小时后，我们绕过山坡拐角，

[ðə; ði] [treɪl] [naʊ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [fʊt] - [pæθ] ,

the	trail	now	leading	along	a	mere	foot	-	path	,
这	踪迹	现在	领导	沿着	一个	仅仅	脚	-	小路	,

这条小径现在只是一条普通的步行小径。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [hʌt] [ɔ:r] ['ʃi:liŋ] , [noʊ] { - }

they	came	in	sight	of	a	solitary	hut	or	shieling	,	no	{	96	}
他们	来了	在	视线	的	一个	孤	小屋	或者	屏蔽	,	不	{	-	}

他们看到了一间孤零零的小屋或棚屋，编号为{96}

[daʊt] [ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['bi:ld] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðɪs]

doubt	the	sheltering	bield	belonging	to	some	shepherd	,	and	not	far	below	this
怀疑	这	庇护所	bield	属于	到	一些	牧羊人	,	和	不是	远的	以下	这

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] .

was	a	river	.
曾是	一个	河	.

怀疑这片遮风避雨的田地属于某个牧羊人，不远处就是一条河。

[ðə; ði] [haʊnd] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .

The	hound	made	straight	for	the	door	of	the	little	hut	and	paused	.
这	猎犬	制成	直的	为了	这	门	的	这	小的	小屋	和	暂停	.

猎犬径直走向小屋门口，停了下来。

[fits'rɔi] [hɪm'self] [əd'vænst] ['kɔ:ʃəsli] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪt] .

Fitzroy	himself	advanced	cautiously	,	making	the	others	wait	.
菲茨罗伊	他自己	先进的	谨慎地	,	制作	这	其他的	等待	.

菲茨罗伊本人谨慎地向前走去，让其他人等待。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [raɪz] .

It	was	already	broad	daylight	,	and	soon	the	sun	would	rise	.
它	曾是	已经	广阔	日光	,	和	很快	这	太阳	会	上升	.

天色已亮，太阳很快就要升起来了。

[noʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɑ:k] .

No	sound	within	,	in	answer	to	his	knock	.
不	声音	之内	,	在	回答	到	他的	敲	.

他敲门，屋内却没有任何回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [freɪl] , [soʊ][hi:; hi]['boʊldli] [kɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [ðen] ['entərd] , [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn]

But	the	door	was	frail	,	so	he	boldly	kicked	it	in	,	then	entered	,	revolver	in
但	这	门	曾是	脆弱	,	所以	他	大胆地	踢	它	在	,	然后	进入	,	左轮手枪	在

[hænd] .

hand	.
手	.

但门很脆弱，于是他大胆地踹开了门，然后手持左轮手枪走了进去。

[ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [floʊn] .

The	birds	had	been	here	but	the	birds	had	flown	.
这	鸟类	有	到过	这里	但	这	鸟类	有	飞行	.

鸟儿曾经在这里，但它们已经飞走了。

[ə; eɪ]['faɪər] [stɪl] [bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:d] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] [fu:d] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [nɪr]

A	fire	still	burned	on	the	rude	hearth	,	and	food	was	on	a	small	table	near
一个	火	仍然	烧伤	在	这	粗鲁的	炉	,	和	食物	曾是	在	一个	小的	桌子	靠近

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

简陋的壁炉上仍然燃着火，旁边的小桌子上放着食物。

['oʊtkeɪk] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [mɪlk] .

oatcakes	**,**	**cheese**	**,**	**and**	**milk**	**.**
燕麦饼	,	奶酪	,	和	牛奶	.

燕麦饼、奶酪和牛奶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pleɪts] , [ænd; ənd] [tuː] [naɪvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tuː] ,

There	**were**	**two**	**plates**	**,**	**and**	**two**	**knives**	**on**	**the**	**table**	**also**	**,**	**but**	**only**	**two**	**,**
那里	是	二	盘子	,	和	二	刀具	在	这	桌子	还	,	但	仅有的	二	,

桌上有两个盘子，两把刀，但只有两个。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [pʊr] ['pegi] [hæd; həd][nɑːt][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fruːg(ə)l] ['bæŋkwɪt] .

so	**that**	**it**	**was**	**evident**	**poor**	**Peggy**	**had**	**not**	**partaken**	**of**	**the**	**frugal**	**banquet**	**.**
所以	那	它	曾是	明显	贫穷的	佩吉	有	不是	参与	的	这	节俭	宴会	.

因此，可怜的佩吉显然没有参加这场简朴的宴会。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

Was	**she**	**dead**	**?**
曾是	她	死的	?

她死了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['məːdəd] ?

Had	**she**	**been**	**murdered**	**?**
有	她	到过	被谋杀	?

她被谋杀了吗?

[fɪts'rɔi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒaɪənt] ['gʊrmɑːnd] .

Fitzroy	**looked**	**at**	**Giant**	**Gourmand**	**.**
菲茨罗伊	看起来	在	巨大的	美食家	.

菲茨罗伊看了看巨型美食家。

“ ['oʊnli] [tuː] [pleɪts] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['pɔɪntɪdli] .

“	**Only**	**two**	**plates**	**,**	**”**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**pointedly**	**.**
“	仅有的	二	盘子	,	”	他	说	缓慢地	,	尖锐地	.

“只有两盘，”他缓慢而明确地说。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] , ['kæpən] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**your**	**thoughts**	**,**	**cap'n**	**.**
“	是的	,	是的	,	我	知道	你的	想法	,	船长	.

“是的，是的，我知道你在想什么，船长。”

[bʌt; bət] [bles] [jʊr; jər] [gʊd] [soʊl] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ]['dɛvəlz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] .

But	**bless**	**your**	**good**	**soul**	**,**	**sir**	**,**	**the**	**devils**	**wouldn't**	**have**	**dared**	**.**
但	保佑	你的	好的	灵魂	,	先生	,	这	魔鬼	不会	有	敢于	.

但先生，您真是个好人，魔鬼都不敢这么做。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] { - }

“	**Come**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**it**	**was**	**nice**	**of**	**them**	**{**	**97**	**}**
“	来	,	”	他	额外	,	“	它	曾是	好的	的	他们	{	-	}

“来吧，”他补充道，“他们真是太好了{97}

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [soʊ] [wel] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'bʌndəntli] .

to	**leave**	**the**	**table**	**so**	**well**	**covered**	**,**	**and**	**so**	**abundantly**	**.**
到	离开	这	桌子	所以	出色地	涵盖	,	和	所以	大量	.

把餐桌摆得如此丰盛，食物如此丰盛。

['maʊnt(ə)n] ['goʊts] [mɪlk] , [tuː] .

Mountain	**goat's**	**milk**	**,**	**too**	**.**
山	山羊的	牛奶	,	也	.

还有山羊奶。

[sɪt][ɪn][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Sit	**in**	**and**	**let**	**us**	**do**	**justice**	**to**	**it**	**.**
坐	在	和	让	我们	做	正义	到	它	.

请坐下，让我们好好欣赏它。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

We	don't	know	what	is	before	us	.
我们	不	知道	什么	是	前	我们	.

我们不知道前方等待着我们的是什么。

[hɪr] , [rælf; reɪf] , [dɪr] [bɔɪ] .

Here	,	Ralph	,	dear	boy	.
这里	,	拉尔夫	,	亲爱的	男生	.

来，拉尔夫，好孩子。

" [bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [haʊnd] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [fuːd] .

"	But	the	hound	would	not	look	at	food	.
"	但	这	猎犬	会	不是	看	在	食物	.

“但是猎犬对食物不感兴趣。”

[hiː; hi][hæd; həd] [læpt] [æt; ət] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [puːlz] [waɪl] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [mɑːrtʃ] .

He	had	lapped	at	springs	and	pools	while	on	the	march	.
他	有	圈速	在	弹簧	和	游泳池	尽管	在	这	行进	.

行军途中，他曾多次在泉水和水潭边嬉戏。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .

That	was	enough	for	him	;	he	had	work	to	do	.
那	曾是	足够的	为了	他	;	他	有	工作	到	做	.

对他来说这就足够了；他还有工作要做。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ]['dʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [bʌt; bət] ['hɑːrti]

But	the	giant	,	with	Johnnie	and	his	father	,	made	a	hurried	but	hearty
但	这	巨大的	,	和	约翰尼	和	他的	父亲	,	制成	一个	慌忙	但	爽朗

[miːl] , [ænd; ənd] ['gʊrmɑːnd] ,

meal	,	and	Gourmand	,
一顿饭	,	和	美食家	,

但是，巨人与约翰尼和他的父亲一起匆匆忙忙地吃了一顿丰盛的晚餐，而美食家

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ðiˈ] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪski] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ɔːl][ðə; ðiˈ]['sɑːlədz][ɪn][hɪz; ɪz]

after	finishing	the	milk	with	some	whisky	in	it	,	put	all	the	solids	in	his
后	精加工	这	牛奶	和	一些	威士忌酒	在	它	,	放	全部	这	固体	在	他的

[kəˈpeɪʃəs] ['pɑːkəts] .

capacious	pockets	.
宽敞	口袋	.

喝完加了威士忌的牛奶后，把所有固体食物都放进了他宽大的口袋里。

“ [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [krɔːs] [maʊnt] ['hʌŋgər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [bɔɪ] .

“	In	case	we	cross	Mount	Hunger	,	”	he	said	,	nodding	to	the	boy	.
“	在	案件	我们	叉	山	饥饿	,	”	他	说	,	点头	到	这	男生	.

“万一我们翻越饥饿山呢，”他一边说着，一边朝男孩点点头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [treɪl] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

They	were	soon	on	the	trail	once	more	and	coming	to	the	edge	of	the
他们	是	很快	在	这	踪迹	一次	更多的	和	未来	到	这	边缘	的	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他们很快再次踏上征程，来到了水边。

[ðə; ðiˈ] [haʊnd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .

the	hound	was	once	more	puzzled	.
这	猎犬	曾是	一次	更多的	困惑	.

猎犬再次感到困惑。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [ʌp] , [snɪft] [ænd; ənd] [hauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	stretched	his	neck	up	,	sniffed	and	howled	a	little	,
他	拉伸	他的	脖子	向上	,	嗅了嗅	和	嚎叫	一个	小的	,

他伸长脖子，嗅了嗅，然后低声嚎叫起来。

[ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][men] [stʊd]

then	he	dashed	away	along	the	bank	back	again	to	the	place	where	the	men	stood
然后	他	虚线	离开	沿着	这	银行	后退	再次	到	这	地方	在哪里	这	男人	站立

,

,

,

然后他沿着河岸飞奔而去，又回到了男人们站立的地方。

[ðen] [geɪv] [vɔɪs] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][swæm] [raɪt] [əˈkrɔːs] .

then	gave	voice	,	impatiently	,	and	plunging	in	swam	right	across	.
然后	给予	嗓音	,	不耐烦地	,	和	骤降	在	游泳	正确的	穿过	.

然后不耐烦地叫了一声，纵身跃入水中，径直游了过去。

[ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Johnnie	had	been	missed	for	a	short	time	,
约翰尼	有	到过	错过	为了	一个	短的	时间	,

约翰尼被人想念了一段时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnoʊtɪst] [ˈroʊɪŋ] [ʌp] [striːm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːbl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	was	now	noticed	rowing	up	stream	towards	them	in	a	cobble	which	he
他	曾是	现在	注意到	划船	向上	溪流	向	他们	在	一个	鹅卵石	哪个	他

[hæd; həd] [siːn] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , { - }

had	seen	farther	down	the	river	on	the	other	side	,	{	98	}
有	已见	更远	向下	这	河	在	这	其他	边	,	{	-	}

现在有人注意到他正划着一艘鹅卵石船逆流而上，朝他们驶来，他之前在河对岸下游看到过这艘船。{98}

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈboʊldli][swæm][ˈoʊvər] .

and	to	gain	which	he	had	boldly	swam	over	.
和	到	获得	哪个	他	有	大胆地	游泳	超过	.

为了得到它，他勇敢地游了过去。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [left] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪdˌnæpɚz] .

It	had	evidently	been	left	there	by	the	kidnappers	.
它	有	显然	到过	左边	那里	经过	这	绑架者	.

显然是绑匪留下的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lædz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [naʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl]

But	the	lad's	keen	eyes	had	detected	something	else	that	now	gave	them	all
但	这	小伙子的	敏锐的	眼睛	有	检测到	某物	别的	那	现在	给予	他们	全部

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但男孩敏锐的目光还发现了其他一些东西，这让他们所有人都感到振奋。

[ˈneɪmli] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɛgiz] [buːts] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

namely	the	impression	of	Peggy's	boots	on	the	soft	ground	by	the	river	,
即	这	印象	的	佩吉的	靴子	在	这	柔软的	地面	经过	这	河	,

也就是佩吉的靴子在河边柔软的地面上留下的印记。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

so	it	was	evident	she	was	not	dead	.
所以	它	曾是	明显	她	曾是	不是	死的	.

所以很明显她没死。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt]

The	trail	was	once	more	found	and	now	it	was	evident	from	all	that
这	踪迹	曾是	一次	更多的	成立	和	现在	它	曾是	明显	从	全部	那

[hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

had	occurred	,
有	发生	,

线索再次被找到，现在从发生的一切来看，这一点显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['ʃi:liŋ] [hʌt] , [ðə; ði] ['viləns] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fɑ:r]

and	the	still	burning	fire	in	the	shieling	hut	,	the	villains	could	not	be	far
和	这	仍然	燃烧	火	在	这	屏蔽	小屋	,	这	反派	可以	不是	是	远的

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

避难小屋里的火还在燃烧，说明恶徒们离他们不远了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

and	that	,	indeed	,	they	might	expect	to	come	up	with	them	at	any	moment
和	那	,	的确	,	他们	可能	预计	到	来	向上	和	他们	在	任何	片刻

.

:
.

而且，他们随时都可能提出这些问题。

['dʒɑ:ni:z] ['fɪʃɪŋ] [laɪn] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [li:ʃ] [ɔ:r] ['li:dər] ,

Johnnie's	fishing	line	was	formed	into	a	leash	or	leader	,
约翰尼的	钓鱼	线	曾是	形成	进入	一个	牵引绳	或者	领导者	,

约翰尼的钓鱼线被做成了鱼线或前导线。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['rælfs] ['kɑ:lər][tu:; tə][kɜ:rb][hɪz; ɪz]['ekstrə] [spi:d] [ænd; ənd]

and	this	was	attached	to	Ralph's	collar	to	curb	his	extra	speed	and
和	这	曾是	随附的	到	拉尔夫的	衣领	到	抑制	他的	额外的	速度	和

[ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] .

impetuosity	.
冲动	.

它被系在拉尔夫的项圈上，以抑制他过快的速度和冲动的性格。

['ni:ðər] [ðə; ði] [haʊnd] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk] ,

Neither	the	hound	nor	his	owners	had	much	experience	of	this	sort	of	work	,
两者都不	这	猎犬	也不	他的	所有者	有	很多	经验	的	这	种类	的	工作	,

猎犬和它的主人都没有太多这类工作的经验。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn][ɔ:r][men] , [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] [maɪt] [proʊ'si:d]

and	instead	of	capturing	his	man	or	men	,	the	sagacious	animal	might	proceed
和	反而	的	捕捉	他的	男人	或者	男人	,	这	明智	动物	可能	继续

[tu:; tə] [ə'tæk] [ɑ:n] [saɪt] .

to	attack	on	sight	.
到	攻击	在	视线	.

而且，这只聪明的动物不会去抓捕它的手下，而是会直接发起攻击。

[tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['i:zi] [wɜ:rk] ,

To	keep	on	the	trail	,	however	,	was	by	no	means	easy	work	,
到	保持	在	这	踪迹	,	然而	,	曾是	经过	不	方法	简单的	工作	,

然而，要坚持走下去绝非易事。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [stri:mz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [weidid] ,

owing	to	streams	of	water	which	the	kidnappers	had	evidently	waded	,
欠款	到	溪流	的	水	哪个	这	绑架者	有	显然	涉水	,

由于绑匪显然涉水而过，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [sent] .

and	which	for	a	time	destroyed	the	scent	.
和	哪个	为了	一个	时间	损毁	这	香味	.

这暂时掩盖了气味。

[ˌaɪ 'ti:][led] ['nɔ:rθwərdz] ['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] , [naʊ] ,

It	led	northwards	almost	directly	,	and	there	could	be	no	doubt	,	now	,
它	引领	向北	几乎	直接地	,	和	那里	可以	是	不	怀疑	,	现在	,

它几乎径直向北延伸，这一点现在毋庸置疑了。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] , { - }

that	the	object	of	their	ambition	was	to	gain	the	seashore	,	{	99	}
那	这	目的	的	他们的	志向	曾是	到	获得	这	海滨	,	{	-	}

他们野心勃勃的目标是夺取海岸线，{99}

[ænd; ənd] ['i:ðər] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm] [taʊn] , [ɔ:r][get] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][boʊt] .

and	either	to	conceal	themselves	in	some	town	,	or	get	picked	up	by	a	boat	.
和	任何一个	到	隐藏	他们自己	在	一些	镇	,	或者	得到	挑选	向上	经过	一个	船	.

他们要么躲藏在某个城镇里，要么乘船获救。

[baɪ] [nu:n] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [rest] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] ,

By	noon	,	when	the	sun	was	at	its	height	,	rest	became	imperative	,
经过	中午	,	什么时候	这	太阳	曾是	在	它是	高度	,	休息	成为	至关重要的	,

到了中午，太阳正高照，休息就变得至关重要了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:əz] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .

for	the	day	had	become	very	hot	,	and	the	pursuers	quite	exhausted	.
为了	这	天	有	变得	非常	热的	,	和	这	追击者	相当	筋疲力尽的	.

因为天气非常炎热，追捕者们也筋疲力尽了。

[soʊ] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ,

So	tying	the	dog	to	a	tree	,
所以	捆绑	这	狗	到	一个	树	,

所以就把狗拴在树上，

[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ɪts] ['welkəm] [ʃeɪd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] .

they	lay	down	under	its	welcome	shade	and	were	soon	fast	asleep	.
他们	躺	向下	在下面	它是	欢迎	阴影	和	是	很快	快速地	睡着了	.

他们躺在树荫下，很快就睡着了。

[wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .

When	they	awoke	all	of	a	sudden	they	found	themselves	very	much	refreshed	.
什么时候	他们	醒来	全部	的	一个	突然	他们	成立	他们自己	非常	很多	焕然一新	.

他们突然醒来，发现自己神清气爽。

[bʌt; bət] [fits'rɔi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ,

But	Fitzroy	suddenly	sprang	to	his	feet	and	whipped	out	his	revolver	,	for	there	,
但	菲茨罗伊	突然	弹簧	到	他的	脚	和	鞭打	出去	他的	左轮手枪	,	为了	那里	,

但菲茨罗伊突然跳了起来，迅速拔出左轮手枪，因为就在那里，

[nɑ:t] [ten] [ja:dz] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tri:] ,

not	ten	yards	away	under	the	shadow	of	another	tree	,
不是	十	码	离开	在下面	这	阴影	的	其他	树	,

不到十码远，在另一棵树的树荫下，

[stʊd] [tu:] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər][ɑ:rmz] .

stood	two	rough	-	looking	men	with	guns	across	their	arms	.
站立	二	粗糙的	-	寻找	男人	和	枪支	穿过	他们的	武器	.

两个面目粗犷的男人站在那里，手臂上都挎着枪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ki:pəz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [fɪts'rɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] ,

They	were	keepers	,	however	,	and	Fitzroy's	mind	was	much	relieved	,
他们	是	守门员	,	然而	,	和	菲茨罗伊的	头脑	曾是	很多	松了口气	,

不过，它们确实很关键，菲茨罗伊也因此松了一口气。

[soʊ][wʌz; wəz] [gɔrmændz] [flæsk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['hændɪd][tu:; tə][ðə; ði][men] .

so	was	Gourmand's	flask	which	he	had	handed	to	the	men	.
所以	曾是	美食家的	烧瓶	哪个	他	有	递交	到	这	男人	.

古尔曼递给那些人的酒壶也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔːr] [tuː] [left][fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] [seɪk] .

There	was	only	a	spoonful	or	two	left	for	decency	sake	.
那里	曾是	仅有的	一个	一勺	或者	二	左边	为了	体面	清酒	.

出于礼貌，只剩下一两勺了。

[ænd; ənd] “ [ɑːk; ɑːx] ! [ænd; ənd][ɑːk; ɑːx] !

And	“	och	!	and	och	!
和	”	哦	！	和	哦	！

还有“哦！哦！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dræm] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði][st'reɪndʒəz]

and	she	was	a	good	dram	,	and	what	could	they	do	for	the	strangers
和	她	曾是	一个	好的	德拉姆	,	和	什么	可以	他们	做	为了	这	陌生人

[æt; ət][ɔːl] ?

at	all	?
在	全部	?

她是个好酒鬼，但他们又能为这些陌生人做些什么呢?

” [ðiːz] [men][wɜːr; wər]['waɪzər][fɑːr][ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊkt] ,

”	These	men	were	wiser	far	than	they	looked	,
”	这些	男人	是	更明智	远的	比	他们	看起来	,

这些人比他们看起来要睿智得多。

[ænd; ənd] [wen] [fits'rɔi] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [əb'dʌkʃən] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðer; ðər]

and	when	Fitzroy	told	them	the	story	of	Peggy's	abduction	they	offered	their
和	什么时候	菲茨罗伊	讲述	他们	这	故事	的	佩吉的	绑架	他们	提供	他们的

['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][wʌns] ,

services	at	once	,
服务	在	一次	,

当菲茨罗伊把佩吉被绑架的经过告诉他们后，他们立即表示愿意提供帮助。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər][plænz] .

and	explained	their	plans	.
和	解释	他们的	计划	.

并解释了他们的计划。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] { - }

They	were	just	a	dozen	miles	and	a	{	100	}
他们	是	只是	一个	打	英里	和	一个	{	-	}

他们之间只有十几英里，而且{100}

['bitək] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn] ,

bittock	from	the	seashore	on	a	bee	-	line	,
比特洛克	从	这	海滨	在	一个	蜜蜂	-	线	,

从海边笔直地划过，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'nʌðər] ,

but	to	the	left	was	a	town	and	to	the	right	another	,
但	到	这	左边	曾是	一个	镇	和	到	这	正确的	其他	,

但左边是一个城镇，右边是另一个城镇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [koʊv] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

with	a	small	cluster	of	fishermen's	huts	on	a	tiny	cove	close	by	the	sea	.
和	一个	小的	簇	的	渔民的	小屋	在	一个	微小的	海湾	关闭	经过	这	海	.

海边一个小海湾里，散落着几间渔民小屋。

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['kiːpəz] , [wʊd] [teɪk] ['dɪfrənt] [roʊdz] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [taʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər]

They	,	the	keepers	,	would	take	different	roads	,	one	to	the	western	town	,	the	other
他们	,	这	守门员	,	会	拿	不同的	道路	,	一	到	这	西	镇	,	这	其他

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

他们，也就是守卫者们，会走不同的路，一条路通往西边的城镇，另一条路通往左边的城镇。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

so	as	to	intercept	the	kidnappers	if	they	took	either	direction	,
所以	作为	到	截距	这	绑架者	如果	他们	采取	任何一个	方向	,

以便拦截可能朝任一方向逃窜的绑匪。

[waɪl] [fɪts'rɔi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][mæn] - [hʌnt] [ɪn] [wɪtʃ'evər] [weɪ] [ðə; ði]

while	Fitzroy	and	the	others	would	keep	up	the	man	-	hunt	in	whichever	way	the
尽管	菲茨罗伊	和	这	其他的	会	保持	向上	这	男人	-	打猎	在	任何	方式	这

[dɔːg] [tʃoʊz] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .

dog	chose	to	lead	them	.
狗	选择	到	带领	他们	.

而菲茨罗伊和其他人则会继续追捕，无论那条狗选择以何种方式带领他们。

[lʌk] ['feɪvərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [rælf; reɪf] , ['æftər] [trɔtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstərz]

Luck	favoured	them	for	once	,	for	the	brave	Ralph	,	after	trotting	his	masters
运气	受青睐	他们	为了	一次	,	为了	这	勇敢的	拉尔夫	,	后	小跑	他的	大师

[ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ,

along	at	the	double	,
沿着	在	这	双倍的	,

这次幸运女神眷顾了他们，勇敢的拉尔夫拉着他的主人飞奔而去，

[fɔːr; fər] [θriː] [maɪlz] ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [rʌf] - [brɔːt] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

for	three	miles	over	a	high	rough	heatherland	brought	them	directly	to
为了	三	英里	超过	一个	高的	粗糙的	-	带来	他们	直接地	到

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] ['kɑːtɪdʒ] .

the	door	of	a	shepherd's	cottage	.
这	门	的	一个	牧羊人的	小屋	.

他们跋涉三英里，穿过一片高而崎岖的石楠地，直接来到了牧羊人小屋的门口。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ænsər] [ðer; ðər] [laʊd] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] .

A	woman	answered	their	loud	knocking	and	they	told	the	story	.
一个	女士	回答	他们的	大声	敲门	和	他们	讲述	这	故事	.

一名女子应声开了门，他们便讲述了事情经过。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['vilənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðɪs] [pleɪs] .

“	O	,	the	villains	,	and	it	isn't	an	hour	since	they	left	this	place	.
“	哦	,	这	反派	,	和	它	不是	一个	小时	自从	他们	左边	这	地方	.

“哦，这些恶棍，他们离开这里还不到一个小时。”

[oʊ] [dɪr] , [ænd; ənd][oʊ] [dɪr] ,

O	dear	,	and	O	dear	,
哦	亲爱的	,	和	哦	亲爱的	,

哦，亲爱的，哦，亲爱的，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['læsi] [huː] [wʊd] ['niːðər] [tʌtʃ] [baɪt][nɔːr][sʌp] ['wɔznt] [ðerz] .

and	I	knew	the	weeping	lassie	who	would	neither	touch	bite	nor	sup	wasn't	theirs	.
和	我	知道	这	哭泣	恋人	WHO	会	两者都不	触碰	咬	也不	上	不是	他们的	.

我知道那个既不肯碰也不肯咬也不肯吃东西的哭泣的姑娘不是他们的孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] .

And	it	was	the	good	mind	to	keep	her	I	had	.
和	它	曾是	这	好的	头脑	到	保持	她	我	有	.

幸亏我头脑清醒，才留住了她。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] , [leɪ] [bɪ'fɔːr]

But	I	made	her	lie	down	in	my	room	,	and	they	,	the	scoundrels	,	lay	before
但	我	制成	她	说谎	向下	在	我的	房间	,	和	他们	,	这	无赖	,	躺	前

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

但我让她躺在我的房间里，而他们这些恶棍则躺在火堆前。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] ['dɑːnld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg]['kɝːlɪn] [hæd; həd] [bɪn]

for	two	hours	,	and	if	my	husband	Donald	,	and	his	dog	Curlin	had	been
为了	二	小时	,	和	如果	我的	丈夫	唐纳德	,	和	他的	狗	柯林	有	到过

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

两个小时过去了，如果我的丈夫唐纳德和他的狗柯林当时在家的话，

[ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['θrɔtld] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . { - }

sure	they	would	have	throttled	the	pair	of	them	.	{	101	}
当然	他们	会	有	节流	这	一对	的	他们	.	{	-	}

他们肯定会掐死那两个人。{101}

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [roʊd] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? ”

“	And	which	road	did	they	take	,	my	good	woman	?	”
“	和	哪个	路	做过	他们	拿	,	我的	好的	女士	?	”

“那么，我的好女人，他们走了哪条路呢？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [roʊd] , [sɜːr] ?

“	Is	it	which	road	,	sir	?
“	是	它	哪个	路	,	先生	?

“是哪条路吗，先生？”

[oʊ] , [ʃʊr] [ðen] , [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klækən] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

O	,	sure	then	,	straight	for	the	little	clachan	by	the	sea	.
哦	,	当然	然后	,	直的	为了	这	小的	克拉汉	经过	这	海	.

哦，那当然，直接去海边的小村落。

” [fits'rɔi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [mɪlk] [iːtʃ] ,

”	Fitzroy	slipped	a	silver	coin	into	her	hand	,	they	swallowed	a	draught	of	milk	each	,
”	菲茨罗伊	滑倒了	一个	银	硬币	进入	她	手	,	他们	吞咽	一个	草稿	的	牛奶	每个	,

菲茨罗伊悄悄地把一枚银币塞进她手里，他们各自喝了一小口牛奶。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] .

and	once	more	took	the	road	.
和	一次	更多的	采取	这	路	.

于是，他们再次踏上了旅途。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] [bʌt; bət] [stɪl] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['mɜːrri] [fɜːrθ] ,

The	sun	was	in	the	west	but	still	high	over	the	blue	Moray	Firth	,
这	太阳	曾是	在	这	西方	但	仍然	高的	超过	这	蓝色的	莫雷	弗斯	,

太阳虽然在西边，但仍然高悬在蔚蓝的莫雷湾上空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['siərəz] [ʌv; əv] [rɑːs] [ænd; ənd] ['sʌðələnd] ,

and	the	purple	sierras	of	Ross	and	Sutherland	,
和	这	紫色的	山脉	的	罗斯	和	萨瑟兰	,

还有罗斯和萨瑟兰的紫色山脉，

[wen] [ðə; ði]['taɪərd][bænd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

when	the	tired	band	paused	for	consultation	on	the	cliff	not	more	than	half	a	mile	from	the	seashore	.
什么时候	这	疲劳的	乐队	暂停	为了	咨询	在	这	悬崖	不是	更多的	比	一半	一个	英里	从	这	海滨	.

疲惫的乐队在距离海岸不到半英里的悬崖上停下来商议。

['gʊrmɑːnd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [haʊnd] , [huː] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɑːn] , [lʊkt] [raʊnd]
Gourmand , still holding the hound , who seemed anxious to tear on , looked round
美食家 , 仍然 保持 这 猎犬 , WHO 似乎 焦虑的 到 撕 在 , 看起来 圆形的
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
at his companions .
在 他的 同伴 .

美食家仍然抱着那只似乎急于奔跑的猎犬，环顾四周，看向他的同伴们。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['steɪdʒi] ['mænər] ,
" Ladies and gentlemen , " he said in his best stagey manner ,
" 女士们 和 先生们 , " 他 说 在 他的 最好的 舞台 方式 ,

"女士们，先生们，"他用他最做作的舞台腔说道。

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [naʊ] ['raɪzɪz][ɑːn][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɑːmə] - [ðə; ði] ['kæptɪv] ['prɪnses]
" the curtain now rises on the last act of this beautiful drama ' The Captive Princess
" 这 窗帘 现在 上升 在 这 最后的 行为 的 这 美丽的 戏剧 - 这 俘虏 公主
;
;
;

"现在，这部美丽的戏剧《被俘的公主》的最后一幕即将上演；

[ɔːr][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [haʊnd] . -
or the Giant , the Boy , and the Fairy Hound . '
或者 这 巨大的 , 这 男生 , 和 这 仙女 猎犬 . -

或者说是巨人、男孩和仙女猎犬。

" [bɪ'hoʊld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] .
" Behold before you the final scene .
" 看哪 前 你 这 最终的 场景 .

"请看，这就是最终的场景。"

[daʊn] [bɪ'niːθ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [lɪŋks] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [hʌt] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [kriːk] .
Down beneath on the green links a solitary hut close by a creek .
向下 下面 在 这 绿色的 链接 一个 孤 小屋 关闭 经过 一个 溪 .

沿着绿茵场往下走，可以看到小溪边有一间孤零零的小屋。

[ɪn] [ðæt] [hʌt] [haɪd][ðə; ði] ['vilənz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['prɪnses] .
In that hut hide the villains in possession of the innocent princess .
在 那 小屋 隐藏 这 反派 在 拥有 的 这 清白的 公主 .

恶人藏身于那间小屋里，掳走了无辜的公主。

[ə'fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [bluː] [siː] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [braɪt] ['bʊzəm][ə; eɪ] ['spraɪtli] { -
Afar off , the blue sky and blue sea , and on its bright bosom a sprightly { 102
远方 离开 , 这 蓝色的 天空 和 蓝色的 海 , 和 在 它是 明亮的 怀 一个 轻快的 { -
}
}
}

远处，蓝天碧海，在它明亮的胸怀中，一只活泼的{102}

[jɑːt] [wɪð; wɪθ] ['spredɪŋ] [seɪlz] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .
yacht with spreading sails , heading for the shore .
游艇 和 传播 帆 , 标题 为了 这 支撑 .

扬帆远航的游艇，正驶向岸边。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['æŋkər] [wɪl] [biː; bi] [drɑːpt] , [ə; eɪ] [boʊt] [wɪl] [biː; bi] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [ɪm'peld] [baɪ]
Presently the anchor will be dropped , a boat will be lowered and impelled by
目前 这 锚 将要 是 掉落 , 一个 船 将要 是 降低 和 被迫 经过
['stɜːrdi] ['rəʊəz] ,
sturdy rowers ,
结实的 划船者 ,

现在，锚将被抛下，一艘小船将被放下，并由强壮的划桨手划动。

[hed] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kriːk] , [wer] [ðə; ði] ['vilənz] — — ”
head on towards the creek , where the villains — — ”
头 在 向 这 溪 , 在哪里 这 反派 — — ”

继续朝着小溪走，坏蛋们就在那里——”

“ [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ” [kraɪd] [fits'rɔi] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Here , my dear fellow , that is enough , ” cried Fitzroy impatiently .
“ 这里 , 我的 亲爱的 同伴 , 那 是 足够的 , ” 哭 菲茨罗伊 不耐烦地 .

“好了，我的朋友，够了！”菲茨罗伊不耐烦地喊道。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [ɑːr; ər][ɪn] ['jɑːndər] [hʌt] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['muːvɪŋ] ,
“ I don't doubt that the kidnappers are in yonder hut , but let us be moving ,
“ 我 不 怀疑 那 这 绑架者 是 在 远处 小屋 , 但 让 我们 是 移动 ,

“我毫不怀疑绑匪就在那边的小屋里，但我们还是赶紧走吧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['kwɪkli] [tuː] , [els] [wiːl] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]
and that right quickly too , else we'll lose the game which now seems so easy to
和 那 正确的 迅速地 也 , 别的 出色地 失去 这 游戏 哪个 现在 似乎 所以 简单的 到
[wɪn] .
win .
赢 .

而且要尽快行动，否则我们会输掉这场现在看来很容易赢的比赛。

” [nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɔːr] [tuː; tə] ['skwɑːndər] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ,
” Nor was there any time to lose or to squander in talking ,
” 也不 曾是 那里 任何 时间 到 失去 或者 到 挥霍 在 说 ,

“也没有时间浪费在闲聊上。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ,
for already the yacht was nearing the shore , and even as he looked ,
为了 已经 这 游艇 曾是 临近 这 支撑 , 和 甚至 作为 他 看起来 ,

因为游艇已经靠近岸边，就在他注视着的时候，

[fits'rɔi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [flæg] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] ['loʊɚd] [ə'gen] .
Fitzroy noticed a flag run up to the peak and as quickly lowered again .
菲茨罗伊 注意到 一个 旗帜 跑步 向上 到 这 顶峰 和 作为 迅速地 降低 再次 .

菲茨罗伊注意到一面旗帜升到山顶，然后又迅速降了下来。

[ðɪs] ['sɪgnəl] [brɔːt] [ə; eɪ] [mæn] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
This signal brought a man right out of the cottage .
这 信号 带来 一个 男人 正确的 出去 的 这 小屋 .

这个信号立刻把一个男人从小屋里引了出来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [sə'spɪʃəs] [glæns] [ə'raʊnd]
He stood on the knoll for a moment , gave one quick suspicious glance around
他 站立 在 这 小丘 为了 一个 片刻 , 给予 一 快的 可疑的 瞥一眼 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他站在小山丘上片刻，迅速而怀疑地环顾四周。

[ðen] [weɪvd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] .
then waved a shawl and disappeared once more .
然后 挥手 一个 披肩 和 消失 一次 更多的 .

然后挥舞着披肩，再次消失了。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] — [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['siːsaɪd] [hedʒ] —
Fortunately there were some bushes — a rugged sort of seaside hedge —
幸运的是 那里 是 一些 灌木丛 — 一个 崎岖 种类 的 海滨 对冲 —
[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌt] ,
betwixt the cliff and the hut ,
中间 这 悬崖 和 这 小屋 ,

幸运的是，悬崖和小屋之间有一些灌木丛——一种崎岖不平的海边树篱。

[ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] , [ðɪs] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	,	like	most	fishermen's	cottages	,	this	ran	at	right	angles	to	the	beach	,
和	,	喜欢	最多	渔民的	小屋	,	这	跑	在	正确的	角度	到	这	海滩	,

和大多数渔民小屋一样，这条路与海滩呈直角。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['lændwərd] ['geɪbl] .

there	being	no	window	in	the	landward	gable	.
那里	存在	不	窗户	在	这	陆向	山墙	.

陆侧山墙上没有窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [hedʒ] [ðæt] ['gʊrmɑːnd] { - }

It	was	along	this	hedge	that	Gourmand	{	103	}
它	曾是	沿着	这	对冲	那	美食家	{	-	}

正是沿着这道树篱，美食家{103}

[ænd; ənd] [fits'rɔi] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

and	Fitzroy	approached	to	the	attack	.
和	菲茨罗伊	接近	到	这	攻击	.

菲茨罗伊向进攻方向逼近。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːvɝz] [biːm] ,

The	giant	had	furnished	himself	with	a	club	like	a	weaver's	beam	,
这	巨大的	有	提供	他自己	和	一个	俱乐部	喜欢	一个	织工的	光束	,

巨人给自己准备了一根像织布机横梁一样的棍棒。

[waɪl] [ðə; ði] “ ['kæpən] ” [hæd; həd][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] , [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

while	the	“	cap'n	”	had	a	stout	stick	,	a	stout	heart	,	and	his	revolver	.
尽管	这	“	船长	”	有	一个	肥硕	戳	,	一个	肥硕	心	,	和	他的	左轮手枪	.

而“船长”则有一根粗壮的棍子、一颗坚强的心和他的左轮手枪。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [left] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [strɪkt]

But	Johnnie	was	left	concealed	behind	a	tree	at	the	cliff	foot	with	strict
但	约翰尼	曾是	左边	暗	在后面	一个	树	在	这	悬崖	脚	和	严格的

['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][let] [luːs] [ðə; ði] [haʊnd] [ən'les] ['sʌmənd] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .

orders	not	to	let	loose	the	hound	unless	summoned	to	do	so	by	a	shrill	whistle	.
订单	不是	到	让	松动的	这	猎犬	除非	被召唤	到	做	所以	经过	一个	尖锐	哨	.

但约翰尼被藏在悬崖脚下的一棵树后，并被严令，除非听到尖锐的哨声召唤，否则不准放出猎犬。

[ðə; ði] [tuː] [pə'sjuːəz] [naʊ] [dæʃt] ['kwɪkli] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

The	two	pursuers	now	dashed	quickly	past	the	window	,	and	knocking	at	the	door
这	二	追击者	现在	虚线	迅速地	过去的	这	窗户	,	和	敲门	在	这	门

['laʊdli] [di'mɑːndid] [æd'mɪt(ə)ns] .

loudly	demanded	admittance	.
高声	要求	准入	.

两名追赶者迅速冲过窗前，大声敲门要求进入。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [aʊt] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

Even	as	they	did	so	they	heard	out	yonder	in	the	bay	,
甚至	作为	他们	做过	所以	他们	听到	出去	远处	在	这	湾	,

就在他们这样做的时候，他们听到了海湾那边的声音。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [let] [goʊ] ,

the	rattle	of	the	chain	as	the	anchor	was	let	go	,
这	嘎嘎作响	的	这	链	作为	这	锚	曾是	让	去	,

锚被松开时，链条发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] ['spiːdəli]

and	knew	there	was	not	a	moment	to	spare	,	for	a	boat	would	speedily
和	知道	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	空闲的	,	为了	一个	船	会	迅速地

[biː; bi] ['loʊɝd] .

be	lowered	.
是	降低	.

他知道一刻也不能耽搁，因为很快就会有一艘小船放下来。

“ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [lædz] .
“ Open the door , lads .
“ 打开 这 门 , 小伙子们 .

“伙计们，把门打开。”

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪz][ʌp] !
Your little game is up !
你的 小的 游戏 是 向上 !

你的小把戏玩完了!

” [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ˌɪn'saɪd] [nuː] [ðer; ðər] [bʊk] .
The fellows inside knew their book .
这 伙伴们 里面 知道 他们的 书 .

里面的人都熟知这本书。

“ [dæʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ['gʊrmɑːnd] !
“ Dash in the door , Gourmand !
“ 短跑 在 这 门 , 美食家 !

“快冲进门，美食家！”

” [ðə; ði]['dʒaɪənts] [raɪt] ['ʃoʊldər] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['mʌfld] ['bætərɪŋ] [ræm] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
” The giant's right shoulder fell on it like a muffled battering ram , and , at
” 这 巨人的 正确的 肩膀 跌倒 在 它 喜欢 一个 闷音 殴打 内存 , 和 , 在
[ðə; ði] ['sekənd] [bloʊ] ,
the second blow ,
这 第二 吹 ,

“巨人的右肩像一枚闷响的攻城槌一样砸了上去，第二次击打时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
it fell with a crash almost on top of those behind it .
它 跌倒 和 一个 碰撞 几乎 在 顶部 的 那些 在后面 它 .

它砰的一声坠落，几乎砸到了后面的人身上。

“ [ʌp] [ɑːrmz][ɔːr][aɪ] [ʃuːt] , ” [kraɪd] [fits'rɔi] .
“ Up arms or I shoot , ” cried Fitzroy .
“ 向上 武器 或者 我 射击 , ” 哭 菲茨罗伊 .

“要么举起武器，要么我就开枪！”菲茨罗伊喊道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [θret] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kɪdˌnæpɚz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
This was a vain threat , and I suppose the kidnappers knew it .
这 曾是 一个 徒劳 威胁 , 和 我 认为 这 绑架者 知道 它 .

这不过是虚张声势的威胁，我想绑匪们也心知肚明。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv]['faɪərd] { - }
For to have fired { 104 }
为了 到 有 被解雇 { - }

为了开火{104}

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [pʊr] ['pegi] .
would have endangered the life of poor Peggy .
会 有 濒危 这 生活 的 贫穷的 佩吉 .

这会危及可怜的佩吉的生命。

[bʌt; bət] ['gʊrmɑːnd] [nɑːkt] [bəuθ] ['fɛloʊz] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
But Gourmand knocked both fellows down as they tried to escape ,
但 美食家 敲门 两个都 伙伴们 向下 作为 他们 尝试 到 逃脱 ,

但当两人试图逃跑时，古尔曼将他们击倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [stʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

and	the	showman	stood	over	them	with	his	revolver	.
和	这	表演者	站立	超过	他们	和	他的	左轮手枪	.

而那个表演者则手持左轮手枪，站在他们上方。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] [haʊ'evər] .

The	battle	was	not	yet	over	however	.
这	战斗	曾是	不是	然而	超过	然而	.

然而，战斗尚未结束。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [wel] [bɪ'gʌn] .

Indeed	it	had	not	well	begun	.
的确	它	有	不是	出色地	开始	.

事实上，它一开始就并不顺利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [biːtʃ] - [wɔːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɔtsmən] , [sɪks][ɪn][ɔːl] ,

There	was	a	shout	from	beach	-	wards	,	and	the	yachtsmen	,	six	in	all	,
那里	曾是	一个	喊	从	海滩	-	病房	,	和	这	游艇运动员	,	六	在	全部	,

海滩方向传来一声喊叫，一共六名游艇船员

[wɜːr; wər] [siːn] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

were	seen	rushing	on	to	the	rescue	.
是	已见	匆忙	在	到	这	救援	.

人们看到他们立即冲上前去救援。

[ænd; ənd][bæd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [fɪts'rɔi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɪm'self]

And	bad	would	it	have	gone	with	Fitzroy	and	even	the	giant	himself
和	坏的	会	它	有	已消失	和	菲茨罗伊	和	甚至	这	巨大的	他自己

[hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][nɑːt]['oʊnli] ['dʒɑːni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊnd] ,

had	not	at	that	very	moment	not	only	Johnnie	with	the	hound	,
有	不是	在	那	非常	片刻	不是	仅有的	约翰尼	和	这	猎犬	,

如果菲茨罗伊遭遇不幸，后果不堪设想，就连巨人本人在那一刻，也不仅仅是约翰尼带着猎犬在场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['kiːpəz] [ə'raɪvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [freɪ] .

but	the	two	keepers	arrived	to	join	the	fray	.
但	这	二	守门员	到达的	到	加入	这	磨损	.

但两名守门员赶来加入战斗。

[ðæt] [freɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət] [bælɪpɔriːn] ['kredɪt] ,

That	fray	would	have	done	an	Irishman	at	Ballyporeen	credit	,
那	磨损	会	有	完毕	一个	爱尔兰人	在	巴利波林	信用	,

那场混战对巴利波林的爱尔兰人来说，绝对值得称赞。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['gʊrmɑːnd] [leɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [fleɪlɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

and	to	have	seen	how	Gourmand	laid	around	him	,	flailing	right	and	left	,
和	到	有	已见	如何	美食家	铺设	大约	他	,	挥舞	正确的	和	左边	,

亲眼目睹古尔曼在他身边横七竖八地躺着，左右乱舞，

[wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['ɪndiən] .

would	have	rejoiced	the	heart	of	a	Cuscerora	Indian	.
会	有	欣喜若狂	这	心	的	一个	-	印度	.

这会让库斯塞罗拉印第安人欣喜若狂。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

He	fell	at	last	,	however	,	with	a	shot	through	his	wrist	,
他	跌倒	在	最后的	,	然而	,	和	一个	射击	通过	他的	手腕	,

然而，他最终还是倒下了，一枪击中了他的手腕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['pɑːrli] .

and	there	was	a	lull	and	a	few	moments	'	parley	.
和	那里	曾是	一个	麻痹	和	一个	很少	时刻	-	谈判	.

双方沉默了一会儿，进行了短暂的磋商。

[bʌt; bət] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] ['kæptʃər] ,

But	fishermen	were	being	attracted	to	the	scene	and	dreading	capture	,
但	渔民	是	存在	吸引	到	这	场景	和	恐惧	捕获	,

但渔民们被眼前的景象吸引而来，同时又害怕被抓。

[ðə; ði] [hoʊl] [bænd] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [boʊt] .

the	whole	band	made	good	their	retreat	to	their	boat	.
这	所有的	乐队	制成	好的	他们的	撤退	到	他们的	船	.

整个乐队顺利撤退到他们的船上。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] ['æŋkər] .

Soon	they	were	on	board	and	getting	up	anchor	.
很快	他们	是	在	木板	和	获得	向上	锚	.

很快他们就登船并起锚了。

['pegi] [wʌz; wəz] [seɪvd] . { - }

Peggy	was	saved	.	{	105	}
佩吉	曾是	已保存	.	{	-	}

佩吉得救了。{105}

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] !

Oh	,	for	that	Beautiful	Summer	!
哦	,	为了	那	美丽的	夏天	!

啊，多么美好的夏天啊!

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['wɜːrði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪg'zɪstɪd]

HE	worthy	showman	was	now	more	convinced	than	ever	that	an	enemy	existed
他	值得	表演者	曾是	现在	更多的	确信	比	曾经	那	一个	敌人	存在

[huː] [wʊd] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['pegi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

who	would	move	heaven	and	earth	to	remove	Peggy	from	his	charge	,
WHO	会	移动	天堂	和	地球	到	消除	佩吉	从	他的	收费	,

这位颇有名望的表演家现在比以往任何时候都更加确信，有一个敌人会不惜一切代价将佩吉从他身边带走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

and	she	was	quite	as	much	to	him	as	if	she	had	been	his
和	她	曾是	相当	作为	很多	到	他	作为	如果	她	有	到过	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她对他来说就像他的女儿一样。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [mɔːr] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

He	determined	,	therefore	,	to	keep	a	more	watchful	eye	over	her	.
他	决定	,	所以	,	到	保持	一个	更多的	警惕	眼睛	超过	她	.

因此，他决定更加密切地关注她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlfl] , ['wɑːndərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,

She	was	a	wilful	,	wandering	little	maiden	,
她	曾是	一个	故意	,	漫游	小的	少女	,

她是一个任性、四处游荡的小姑娘，

[huː] [tʊk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [gʊd] .

who	took	everybody	to	be	good	even	as	she	herself	was	good	.
WHO	采取	大家	到	是	好的	甚至	作为	她	她自己	曾是	好的	.

她认为所有人都是好人，即使她自己也是好人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] ['eni] [wʌn] ,

She	had	no	suspicion	of	evil	in	any	one	,
她	有	不	怀疑	的	邪恶的	在	任何	一	,

她对任何人都没有丝毫怀疑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

because	it	existed	not	in	her	own	warm	little	heart	.
因为	它	存在	不是	在	她	自己的	温暖的	小的	心	.

因为它并不存在于她那颗温暖的小心里。

[bʌt; bət] [fits'rɔi] [toʊld][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

But	Fitzroy	told	her	now	that	she	must	promise	never	to	go	away	from
但	菲茨罗伊	讲述	她	现在	那	她	必须	承诺	绝不	到	去	离开	从

[ðə; ði][kæmp] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['blʌdhaʊnd] .

the	camp	without	her	bloodhound	.
这	营	没有	她	寻血猎犬	.

但菲茨罗伊现在告诉她，她必须答应永远不要离开营地而不带上她的猎犬。

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] , [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [briːðd] [mɔːr]

Wondering	much	,	the	girl	made	this	promise	,	and	the	good	fellow	breathed	more
好奇	很多	,	这	女孩	制成	这	承诺	,	和	这	好的	同伴	呼吸	更多的

['friːli] [naʊ] .

freely	now	.
自由	现在	.

疑惑不解之下，女孩许下了这个承诺，善良的家伙这才松了一口气。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər] [ðæt] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] , [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [taɪm] [ɪn]

But	for	weeks	after	that	strange	adventure	,	they	spent	a	really	good	time	in
但	为了	周	后	那	奇怪的	冒险	,	他们	花费	一个	真的	好的	时间	在

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

但在那次奇遇之后的几个星期里，他们在苏格兰度过了非常愉快的时光。

[ænd; ənd] [druː] [ɪn][ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː] , [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [pər'hæps] ,

and	drew	in	the	dollars	too	,	for	above	all	countries	in	the	world	,	perhaps	,
和	画	在	这	美元	也	,	为了	多于	全部	国家	在	这	世界	,	也许	,

而且，美元也大量流入美国，或许是世界上所有国家中最引人注目的。

[ˌkæli'dəunjə][ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['poʊətri] .

Caledonia	is	the	land	of	song	and	poetry	.
喀里多尼亚	是	这	土地	的	歌曲	和	诗	.

喀里多尼亚是歌谣和诗歌的故乡。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] { - }

The	love	of	{	106	}
这	爱	的	{	-	}

对{106}的爱

['bjuːti] [laɪz] [diːp] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [fɑːr] - ['nɔːrðərn] [hɑːrt] ,

beauty	lies	deep	down	at	the	bottom	of	each	far	-	northern	heart	,
美丽	谎言	深的	向下	在	这	底部	的	每个	远的	-	北方	心	,

美丽深藏在每一位北方人的心中。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [truː] ['peɪtriətɪzəm] ,

side	by	side	with	sentiment	and	true	patriotism	,
边	经过	边	和	情绪	和	真的	爱国主义	,

与感伤情怀和真正的爱国主义并肩而立，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [bluːm] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [lænd] .

a	flower	that	can	only	bloom	in	a	mountain	land	.
一个	花	那	能	仅有的	盛开	在	一个	山	土地	.

一种只能在山区盛开的花。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɔːl] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Then	one	day	they	found	themselves	all	back	once	more	,	safe	and	sound	in	England	,
然后	一	天	他们	成立	他们自己	全部	后退	一次	更多的	,	安全的	和	声音	在	英格兰	,

后来有一天，他们发现自己又一次平安无事地回到了英国。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [les] [waɪld][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔːrlaɪk] ['neɪbər] ,

the	scenery	of	which	,	though	less	wild	than	that	of	its	warlike	neighbour	,
这	风景	的	哪个	,	尽管	较少的	荒野	比	那	的	它是	好战	邻居	,

虽然它的景色不如其好战的邻国那样荒凉，

[ɪz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] .

is	very	sweet	and	tender	.
是	非常	甜的	和	投标	.

非常香甜软嫩。

['sʌmər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

Summer	would	not	be	leaving	here	for	some	time	to	come	.
夏天	会	不是	是	离开	这里	为了	一些	时间	到	来	.

夏天似乎还会在这里持续一段时间。

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪlz] [ə; eɪ][tɜːrn] ,

They	had	given	Wales	a	turn	,
他们	有	给定	威尔士	一个	转动	,

他们给了威尔士一次机会，

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] .

and	lay	for	a	whole	week	on	the	beautiful	bank	of	the	Wye	.
和	躺	为了	一个	所有的	星期	在	这	美丽的	银行	的	这	怀伊	.

在美丽的怀河岸边躺了一整周。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['keltɪk] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['mjuːzɪk] ,

The	music	of	Wales	is	also	Celtic	,	that	is	the	old	,	old	music	,
这	音乐	的	威尔士	是	还	凯尔特人	,	那	是	这	老的	,	老的	音乐	,

威尔士的音乐也是凯尔特音乐，也就是非常古老的音乐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [naʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ,

and	though	the	country	is	now	famous	for	its	study	of	the	classical	,
和	尽管	这	国家	是	现在	著名的	为了	它是	学习	的	这	古典	,

虽然这个国家现在因其古典学研究而闻名，

['dɪrli] [duː] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [lilts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [bɜːrn] [ænd; ənd] ['tænəˌhɪl] .

dearly	do	they	love	the	more	simple	lilts	of	the	land	of	Burns	and	Tannahill	.
亲爱的	做	他们	爱	这	更多的	简单的	轻快的	的	这	土地	的	烧伤	和	坦纳希尔	.

他们无比喜爱伯恩斯和坦纳希尔故乡那些更质朴的旋律。

[soʊ] [fɪts'rɔi] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['skɑːtɪʃ] [siːnz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

So	Fitzroy	did	well	to	introduce	Scottish	scenes	and	customs	,
所以	菲茨罗伊	做过	出色地	到	介绍	苏格兰	场景	和	海关	,

所以菲茨罗伊很好地展现了苏格兰的风土人情。

[ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] ['melədiz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪz] [hiː; hi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊrəl] ['pʌblɪk] .

and	Scottish	melodies	into	the	little	plays	he	now	presented	to	the	rural	public	.
和	苏格兰	旋律	进入	这	小的	演出	他	现在	呈现	到	这	乡村的	民众	.

他还把苏格兰旋律融入到他现在为乡村观众表演的小剧中。

[æt; ət][el] — — [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] ['welkəmz] ['evər] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

At	L	—	—	they	had	one	of	the	heartiest	welcomes	ever	accorded	to	them
在	L	—	—	他们	有	一	的	这	最真挚的	欢迎	曾经	同意	到	他们

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

在L——，他们受到了有史以来最热烈的欢迎之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [fits'rɔi] [æt; ət][læst] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	it	was	with	great	reluctance	that	Fitzroy	at	last	intimated	to	a
和	它	曾是	和	伟大的	不情愿	那	菲茨罗伊	在	最后的	暗示	到	一个

['bʌmpər] [haʊs] ,

bumper	house	,
保险杠	房子	,

菲茨罗伊最终极不情愿地向一家大型旅馆透露了此事。

[ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [wʌns] [ə'gen] . { - }

that	next	morning	they	must	start	on	their	wanderings	once	again	.	{	107	}
那	下一个	早晨	他们	必须	开始	在	他们的	漫游	一次	再次	.	{	-	}

第二天早上，他们就必须再次踏上旅途。{107}

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

“	But	we	are	coming	back	,	my	friends	,	”	he	concluded	,
“	但	我们	是	未来	后退	,	我的	朋友们	,	”	他	结束	,

“但是我们会回来的，我的朋友们，”他总结道。

“ [fɔːr; fər] ['nevər] [waɪl] [laɪf][hoʊldz][ɑːn][tuː; tə][bɜːrn] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [brests] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði]

“	for	never	while	life	holds	on	to	burn	within	our	breasts	shall	we	forget	the
“	为了	绝不	尽管	生活	持有	在	到	烧伤	之内	我们的	乳房	将	我们	忘记	这

['kaɪndli] ['welkəm] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] [weɪlz] .

kindly	welcome	we	have	received	in	Wales	.
亲切地	欢迎	我们	有	已收到	在	威尔士	.

“只要生命之火在我们心中燃烧，我们就永远不会忘记我们在威尔士所受到的热情款待。”

” [soʊ] ['ɜːrli] [dɪd] [ðeɪ] [stɑːrt] , [ɑːn][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

”	So	early	did	they	start	,	on	and	away	over	the	hills	and	through	the	beautiful
”	所以	早期的	做过	他们	开始	,	在	和	离开	超过	这	丘陵	和	通过	这	美丽的

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

“他们很早就出发了，一路翻过山丘，穿过美丽的树林，一路前行。”

[nekst] [deɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'stə:][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

next	day	,	that	there	was	hardly	a	soul	astir	to	see	them	off	.
下一个	天	,	那	那里	曾是	几乎	一个	灵魂	搅拌	到	看	他们	离开	.

第二天，几乎没有一个人来送别他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə'nʌðər] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] .

They	did	not	give	another	entertainment	for	a	whole	fortnight	.
他们	做过	不是	给	其他	娱乐	为了	一个	所有的	两星期	.

整整两周，他们都没有再举办任何娱乐活动。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['aɪd(ə)l] .

But	nobody	was	really	idle	.
但	无人	曾是	真的	闲置的	.

但实际上没有人真正闲着。

[ɪn'diːd] , [fits'rɔi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪziːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] .

Indeed	,	Fitzroy	was	the	busiest	of	the	busy	.
的确	,	菲茨罗伊	曾是	这	最繁忙	的	这	忙碌的	.

的确，菲茨罗伊是熙熙攘攘中的熙攘之地。

['wɔznt]	[hiː; hi]	['bɪldɪŋ]	[ə; eɪ]	[nuː]	[pleɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[pʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['bɔrdz]	[leɪt]	[ɪn]	['ɔːtəm]	?
Wasn't	**he**	**building**	**a**	**new**	**play**	**to**	**be**	**put**	**upon**	**the**	**boards**	**late**	**in**	**autumn**	**?**
不是	他	建筑	一个	新的	玩	到	是	放	之上	这	板	晚的	在	秋天	?

他不是正在创作一部新剧，准备在秋末上演吗?

[bɪ'saɪdz]	,	[hiː; hi]	[spent]	[hɪz; ɪz]	['liːʒər]	[taɪm]	[ɪn]	['fæʃəniŋ]	[fluːts]	.
Besides	**,**	**he**	**spent**	**his**	**leisure**	**time**	**in**	**fashioning**	**flutes**	**.**
除了	,	他	花费	他的	闲暇	时间	在	时尚	长笛	.

此外，他还利用闲暇时间制作笛子。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	[kən'dʒiːniəl]	[ɪm'plɔɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['drɑːmə]	['iːv(ə)n]
This	**was**	**most**	**congenial**	**employment**	**,**	**and**	**he**	**could**	**think**	**out**	**his**	**drama**	**even**
这	曾是	最多	相投	就业	,	和	他	可以	思考	出去	他的	戏剧	甚至

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɜːrkt]	.
as	**he**	**worked**	**.**
作为	他	工作	.

这是一份他非常喜欢的工作，他甚至可以在工作的同时构思他的戏剧。

[ðə; ði]	[fluːts]	[wen]	['fæʃnd]	[wɜːr; wər]	['riːəli]	['bjuːtɪf(ə)l]	['ɪnstrʊmənts]	,
The	**flutes**	**when**	**fashioned**	**were**	**really**	**beautiful**	**instruments**	**,**
这	长笛	什么时候	造型	是	真的	美丽的	仪器	,

这些笛子制作完成后的确是非常漂亮的乐器。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['lʌndən]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[ðæt]	[nuː]	[ðer; ðər]	['vælјuː]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]
and	**there**	**was**	**in**	**London**	**a**	**firm**	**that**	**knew**	**their**	**value**	**and**	**gave**	**him**
和	那里	曾是	在	伦敦	一个	公司	那	知道	他们的	价值	和	给予	他

[gʊd]	['praɪsɪz]	.
good	**prices**	**.**
好的	价格	.

伦敦有一家公司了解它们的价值，并给了他优惠的价格。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	['iːv(ə)n]	['lɑːrdʒər]	[sʌmz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fluːts]	[hiː; hi]	[soʊld]	['praɪvətli]	.
But	**he**	**received**	**even**	**larger**	**sums**	**for**	**the**	**flutes**	**he**	**sold**	**privately**	**.**
但	他	已收到	甚至	更大的	总和	为了	这	长笛	他	卖	私下	.

但他私下出售长笛所得的金额更大。

[wen]	[ðeɪ]	[leɪ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['vɪlɪdʒ]	,	[ðeɪ]	[bil]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
When	**they**	**lay**	**for**	**a**	**few**	**days**	**at**	**some**	**village**	**,**	**they**	**billed**	**it**	**,**	**not**	**for**	**the**
什么时候	他们	躺	为了	一个	很少	天	在	一些	村庄	,	他们	账单	它	,	不是	为了	这

[pleɪ]	,
play	**,**
玩	,

当他们在一个村庄停留几天时，他们收取的是住宿费，而不是演出费。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	“	['pegi]	[ðə; ði]	['pɑːmɪst]	.	”
but	**for**	**“**	**Peggy**	**the**	**Palmist**	**.**	**”**
但	为了	“	佩吉	这	手相师	.	”

但对于《佩吉，一位手相师》来说却并非如此。

“	[oʊ]	,	[jes]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['stʌdid]	['pɑːmɪstri]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪg'zækt]	['saɪəns]	.
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**she**	**had**	**studied**	**palmistry**	**as**	**an**	**exact**	**science**	**.**
“	哦	,	是的	,	她	有	研究	手相学	作为	一个	精确的	科学	.

“哦，是的，她曾把手相学当作一门精确的科学来学习。”

[aɪ]	[maɪ'self]	[hæv; həv]	[dauts]	{	-	}
I	**myself**	**have**	**doubts**	**{**	**108**	**}**
我	我	有	疑虑	{	-	}

我本人也有疑问{108}

[kən'sɜːrnɪŋ]	[ɪts]	[ɪg'zæktnəs]	,	[bʌt; bət]	['æftər]	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	[hænd]	,
concerning	**its**	**exactness**	**,**	**but**	**after**	**reading**	**a**	**hand**	**,**
有关	它是	精确	,	但	后	阅读	一个	手	,

至于它的准确性，但在读过一手牌之后，

['pegi] [meɪd] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Peggy made wonderfully good guesses as to the past and future life of her
佩吉 制成 太棒了 好的 猜测 作为 到 这 过去的 和 未来 生活 的 她
['vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .

佩吉对来访者的过去和未来生活做出了非常准确的猜测。

[ðə; ði] [bɪlz] [ræn] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
The bills ran something as follows : —
这 账单 跑 某物 作为 跟随 : —

账单内容大致如下：—

“ - ,
“ THALASSAINE ,
“ - ,

“THALASSAINE，

[ðə; ði][wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [tʃaɪld] ['pɑːmɪst] ,
The world - renowned Child Palmist ,
这 世界 - 著名 孩子 手相师 ,

世界知名的儿童手相师

[wɪl] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] ['aʊtdɔːr] ['lektʃər] [ɑːn] ['pɑːmɪstri] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl]
will deliver an outdoor lecture on Palmistry in the camp of the Wandering Minstrels
将要 递送 一个 户外的 演讲 在 手相学 在 这 营 的 这 漫游 吟游诗人

将在流浪吟游诗人营地举办一场关于手相学的户外讲座。

[ɑːn][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
On etc . , etc . ,
在 ETC . , ETC . ,

关于等等，等等

[əd'mɪʃ(ə)n] [friː] .
Admission Free .
入学 自由的 .

免费入场。

- [meɪ] [biː; bi] [kən'sʌltid] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kærəvæn] , [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['roʊvər] ,
Thalassaine may be consulted by appointment at her caravan , the ' Little Rover ,
- 可能 是 咨询 经过 预约 在 她 大篷车 , 这 - 小的 路虎 ,

可以预约前往Thalassaine的旅行车“小漫游者”处咨询她。

- [ɔːr] [wɪl] [ə'tend] ['leɪdiz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['rezɪdənsɪz] .
' or will attend ladies at their own residences .
- 或者 将要 出席 女士们 在 他们的 自己的 住宅 .

或者会到女士们的住所为她们服务。

[fiː] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Fee on application .
费用 在 应用 .

申请时需缴纳费用。

” [dɪd][ðə; ði] ['lektʃərz] [peɪ] ?
” Did the lectures pay ?
” 做过 这 讲座 支付 ?

“这些讲座有回报吗？”

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd] .
Indeed they did .
的确 他们 做过 .

确实如此。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ,

Though	they	were	free	,	a	collection	was	made	to	defray	all	expenses	,
尽管	他们	是	自由的	,	一个	收藏	曾是	制成	到	支付	全部	开支	,

虽然这些活动是免费的，但还是进行了募捐以支付所有费用。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['pegi] [wʊd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][dwɔːrf] [went] [θruː]

and	after	this	Peggy	would	sing	and	play	,	the	giant	and	dwarf	went	through
和	后	这	佩吉	会	唱歌	和	玩	,	这	巨大的	和	矮人	去	通过

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pər'fɔːrməns] ,

a	short	performance	,
一个	短的	表现	,

之后佩吉会唱歌演奏，巨人和矮人会进行一个简短的表演。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] [klʌbz] .

and	Johnnie	gave	an	exhibition	with	the	Indian	clubs	.
和	约翰尼	给予	一个	展览	和	这	印度	俱乐部	.

约翰尼还与印度俱乐部进行了一场表演赛。

[ðen] [ðə; ði] ['lektʃər] [led][tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['bɪznəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ['ɔːf(ə)n] [steɪd]

Then	the	lecture	led	to	such	good	business	that	the	Wandering	Minstrels	often	stayed
然后	这	演讲	引领	到	这样的	好的	商业	那	这	漫游	吟游诗人	经常	入住

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [pɪtʃ] ,

for	three	weeks	in	a	nice	pitch	,
为了	三	周	在	一个	好的	沥青	,

随后，这次演讲带来了非常好的生意，以至于流浪艺人们经常在一个不错的场地待上三个星期。

[wɪtʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [nekst] [deɪ] .

which	under	other	circumstances	they	would	have	left	next	day	.
哪个	在下面	其他	情况	他们	会	有	左边	下一个	天	.

在其他情况下，他们第二天就会离开。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] [ðæt] [soʊ] ['kwɪkli] [wɔːr] [ə'weɪ] !

Oh	,	for	that	beautiful	summer	that	so	quickly	wore	away	!
哦	,	为了	那	美丽的	夏天	那	所以	迅速地	穿着	离开	!

啊，多么怀念那转瞬即逝的美好夏天啊！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] { - }

And	,	oh	,	for	the	{	109	}
和	,	哦	,	为了	这	{	-	}

哦，对于{109}

['tʃɑːrmɪŋ] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['mɛri] ['ɪŋglənd] ,

charming	scenery	of	the	south	and	the	west	of	Merrie	England	,
迷人	风景	的	这	南	和	这	西方	的	梅里	英格兰	,

英格兰南部和西部迷人的风景，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [pər'hæps] ['nevər] [siː] [ə'gen] !

which	they	might	perhaps	never	see	again	!
哪个	他们	可能	也许	绝不	看	再次	!

他们或许再也见不到他们了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪn] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [æz; əz][ðə; ði]

Shall	I	describe	the	scenery	in	detail	which	day	after	day	they	passed	through	as	the
将	我	描述	这	风景	在	细节	哪个	天	后	天	他们	通过了	通过	作为	这

[wiːks] [glaidid]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ?

weeks	glided	over	their	heads	?
周	滑翔	超过	他们的	头部	?

我是否应该详细描述他们日复一日经过的风景，以及几周时间在他们头顶飞逝而过的情况?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [speɪs] , ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ]
If I had space , nothing on earth would please me more , my dear girl and boy
如果 我 有 空间 , 没有什么 在 地球 会 请 我 更多的 , 我的 亲爱的 女孩 和 男生
['riːdɚz] .
readers .
读者 .

如果篇幅允许，我亲爱的读者朋友们，世上没有什么比这更让我高兴的了。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] — [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] !
Some day perhaps — yes , some day !
一些 天 也许 — 是的 , 一些 天 !

或许有一天——是的，总有一天！

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['sæd(ə)n][juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
But I must not seem to sadden you , children , even with a sigh .
但 我 必须 不是 似乎 到 悲伤 你 , 孩子们 , 甚至 和 一个 叹 .

但我不能让你们这些孩子感到难过，哪怕只是叹口气也不行。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
The events and the incidents of the road were for ever changing .
这 活动 和 这 事件 的 这 路 是 为了 曾经 变化 .

道路上的事件和事故总是瞬息万变。

['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] [siːn] — [wʊdz] [dreɪpt] [ɪn]
Every turn of the highway brought before them a new scene — woods draped in
每一个 转动 的 这 公路 带来 前 他们 一个 新的 场景 — 树林 垂坠的 在
[ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
all the glory of sunshine ,
全部 这 荣耀 的 阳光 ,

公路的每一个转弯都为他们展现出新的景色——阳光洒满树林，美不胜收。

[haɪ] [griːn] [laɪts] , [ænd; ənd]['dɑːrkəst] ['foʊlɪɪdʒ] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['fɔrists] ,
high green lights , and darkest foliage ; the silence of forests ,
高的 绿色的 灯 , 和 最黑暗的 叶子 ; 这 沉默 的 森林 ,

明亮的绿光，浓密的树叶；森林的寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [bɜːrdz][ɔːr][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] -
broken only by the songs of the wild - birds or the croodling of the ring -
破碎的 仅有的 经过 这 歌曲 的 这 荒野 - 鸟类 或者 这 潜伏 的 这 戒指 -
[dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [spruːs] ;
doves in the thickets of spruce ;
鸽子 在 这 灌木丛 的 云杉 ;

只有野鸟的鸣叫声或云杉丛中斑鸠的咕咕声打破了这片宁静；

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] — [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]
the solemn silence of moorlands — in spring - time dotted over with the white
这 庄严 沉默 的 荒原 — 在 春天 - 时间 虚线 超过 和 这 白色的
['blɑsəmɪŋ] ['hɔːθɔːrn] [ɔːr] [meɪ] ,
blossoming hawthorn or may ,
盛开 山楂 或者 可能 ,

荒原的肃穆寂静——春天时节，点缀着盛开的白色山楂花或五月花，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['glɔːri][ʌv; əv] [fɜːrz] [ðæt] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] — [ɪn]

and	the	golden	glory	of	furze	that	scented	the	air	for	miles	around	—	in
和	这	金的	荣耀	的	金雀花	那	香味	这	空气	为了	英里	大约	—	在

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

还有金雀花金黄的芬芳，在秋天，弥漫在方圆数英里的空气中。

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['heðər] [ænd; ənd] [hiːθ] ; [greɪt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['griːnɪst] [græs]

crimson	and	purple	with	heather	and	heath	;	great	stretches	of	greenest	grass
赤红	和	紫色的	和	希瑟	和	希思	;	伟大的	伸展	的	最绿色	草

- [lænd] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , ['tʃɑːrmɪŋ] ,

-	land	,	undulating	,	charming	,
-	土地	,	起伏的	,	迷人	,

深红色和紫色的石楠花和欧石楠；大片翠绿的草地，起伏蜿蜒，迷人。

[wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['striːmlit] [mi'ændərɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ]

with	maybe	a	streamlet	meandering	through	them	,	by	the	banks	of	which
和	或许	一个	流子	弯曲	通过	他们	,	经过	这	银行	的	哪个

['rʌstɪk] [di'vinitiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] { - }

rustic	divinities	in	the	shape	{	110	}
乡村	神祇	在	这	形状	{	-	}

也许有一条小溪蜿蜒流过，溪岸边有形状为{110}的乡村神灵。

[ʌv; əv] [red] [ɔːr] ['spekld] [kaʊz] [weidid] [niː] - [diːp] [ɪn] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ;

of	red	or	speckled	cows	waded	knee	-	deep	in	buttercups	and	daisies	;
的	红色的	或者	斑驳的	牛	涉水	膝盖	-	深的	在	毛茛	和	雏菊	;

红色或带斑点的母牛在齐膝深的毛茛和雏菊丛中跋涉；

['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] ['hæpi] [tə'geðər] [ɑːn][loʊn] [hɪl] - [saɪdz] ; [heəz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,

cattle	and	sheep	happy	together	on	lone	hill	-	sides	;	hares	on	the	heaths	,
牛	和	羊	快乐的	一起	在	孤独	爬坡道	-	侧面	;	野兔	在	这	石楠	,

牛羊在孤寂的山坡上快乐地一起生活；野兔在荒原上奔跑。

[huː] [sæt][ʌp][ænd; ənd]['kwaɪətli] [wɑːʃt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ɔːr]['æftər][ðə; ði]

who	sat	up	and	quietly	washed	their	faces	as	they	gazed	at	or	after	the
WHO	卫星	向上	和	悄悄	洗过	他们的	面孔	作为	他们	凝视	在	或者	后	这

['kærəvænz] ;

caravans	;
旅行拖车	;

他们坐起身来，静静地洗着脸，目光注视着或追随着商队；

[waɪld] - ['flaʊərz] ['evriwer] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] , [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ɪt'self] ,

wild	-	flowers	everywhere	,	by	the	river's	brink	,	afloat	in	the	river	itself	,
荒野	-	花朵	到处	,	经过	这	河流的	边缘	,	漂浮	在	这	河	本身	,

河岸边、河面上，到处都是野花。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðer; ðər]['glɔːri][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɔːr][pɪŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] ; [waɪld] - ['flaʊərz]

standing	erect	in	their	glory	of	crimson	or	pink	among	the	bulrushes	;	wild	-	flowers
常设	直立	在	他们的	荣耀	的	赤红	或者	粉色的	之中	这	芦苇	;	荒野	-	花朵

[ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] ,

on	the	moors	,
在	这	沼泽地	,

在芦苇丛中，它们挺立着，绽放着艳丽的深红色或粉红色；荒野上的野花，

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [baɪ][ðə; ði] - ,

on	the	mountains	,	in	the	fields	,	by	the	hedgeways	,
在	这	山脉	,	在	这	字段	,	经过	这	-	,

在山上，在田野里，在树篱旁，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [greɪt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['lev(ə)l][swɔ:rd] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [roʊd] [went]
and **covering** **great** **patches** **of** **level** **sward** **through** **which** **the** **brown** **road** **went**
和 覆盖 伟大的 补丁 的 等级 草 通过 哪个 这 棕色的 路 去
['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [klaɪmd] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪl] [pər'hæps] ,
winding **and** **winding** **till** **it** **climbed** **mountain** **and** **hill** **perhaps** **,**
绕线 和 绕线 直到 它 攀登 山 和 爬坡道 也许 ,

大片平坦的草地上，棕色的道路蜿蜒曲折地穿过，或许一直延伸到山丘之上。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ɪts] [braʊ] , [ɔ:r] [went] ['ræpɪdli] ['daʊnwərdz] [tɪl] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ]
and **disappeared** **over** **its** **brow** **,** **or** **went** **rapidly** **downwards** **till** **lost** **in** **the** **rolling**
和 消失 超过 它是 眉头 , 或者 去 快速 向下 直到 丢失的 在 这 滚动
['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['wʊdləndz] ;
shadows **of** **woodlands** **;**
阴影 的 林地 ;

然后消失在它的山脊上，或者迅速向下移动，直到消失在林地的阴影中；

['lɪt(ə)l] [leɪks] [ænd; ənd] ['loʊnli] [tɑ:nz] [nɪr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [meɪd] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [hɔ:lt] ,
little **lakes** **and** **lonely** **tarns** **near** **to** **which** **they** **often** **made** **the** **mid** **-** **day** **halt** **,**
小的 湖泊 和 孤独 高山湖泊 靠近 到 哪个 他们 经常 制成 这 中 - 天 停止 ,
[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [stri:mz] ,
and **rippling** **streams** **,**
和 涟漪 溪流 ,

他们经常在中午时分停留的小湖泊和孤寂的高山湖泊附近，以及潺潺的溪流，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ] [pu:l] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pu:l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [glæd] [fɪʃ] [lept] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]
with **here** **a** **pool** **and** **there** **a** **pool** **,** **from** **which** **glad** **fish** **leapt** **up** **into** **the**
和 这里 一个 水池 和 那里 一个 水池 , 从 哪个 高兴的 鱼 跳跃 向上 进入 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine **.**
阳光 .

这里有一个水池，那里也有一个水池，欢快的鱼儿从池中跃出，沐浴在阳光下。

['sʌnʃaɪn] ?
Sunshine **?**
阳光 ?

阳光?

[oʊ] , [jes] , ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] .
Oh **,** **yes** **,** **sunshine** **,** **but** **not** **always** **.**
哦 , 是的 , 阳光 , 但 不是 总是 .

哦，阳光灿烂，但并非总是如此。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , ['drizlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [reɪn] [ðæt] [soʊkt] [ðə; ði]
There **were** **days** **of** **wind** **and** **rain** **,** **drizzling** **mountain** **rain** **that** **soaked** **the**
那里 是 天 的 风 和 雨 , 毛毛雨 山 雨 那 浸泡过 这
[roʊdz] ,
roads **,**
道路 ,

连着几天风雨交加，山里的雨水淅淅沥沥地下着，把道路都浸透了。

[ðæt] ['sædnd] [ðə; ði] ['veri] ['hɔ:rsɪz] ;
that **saddened** **the** **very** **horses** **;**
那 悲伤 这 非常 马匹 ;

这让马儿们都感到悲伤；

[waɪld] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔ:r] ['sʌd(ə)n] [skwɔ:lz] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ðə; ði] [greɪt]
wild **storms** **of** **wind** **or** **sudden** **squalls** **that** **at** **times** **all** **but** **overturned** **the** **great**
荒野 暴风雨 的 风 或者 突然 暴风雨 那 在 时代 全部 但 翻覆 这 伟大的
['kærəvæn] .
caravan **.**
大篷车 .

狂风暴雨或突如其来的暴风雨，有时几乎将庞大的商队掀翻。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['θʌndər] - ['stɔrmz] [ðæt] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] { - }

Then	there	were	the	thunder	-	storms	that	so	delighted	{	111	}
然后	那里	是	这	雷	-	暴风雨	那	所以	高兴极了	{	-	}

然后还有令人欣喜的雷暴{111}

['pegi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laʊdər] ['hɛvənz] [ɑːr'tɪlәri] , [ðə; ði]['hevɪərðən'er][ðə; ði] [speɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Peggy	,	for	the	louder	heaven's	artillery	,	the	heavier	the	spate	,	and	the
佩吉	,	为了	这	更大声	天	炮兵	,	这	较重	这	暴雨	,	和	这

[mɔːr] ['vɪvɪd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

more	vivid	the	lightning	,
更多的	生动	这	闪电	,

佩吉，因为天上的炮声越响亮，洪水越汹涌，闪电越绚丽。

[ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [wɜːr; wər] ['pegi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪli] .

the	better	pleased	were	Peggy	and	little	Willie	.
这	更好的	高兴	是	佩吉	和	小的	威利	.

最高兴的要数佩吉和小威利了。

[ɑːn] ['reɪni] [deɪz] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'hed] , ['lɪt(ə)l]['kɑːnsərts] [wʊd] [biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [wiː]

On	rainy	days	even	with	the	wind	ahead	,	little	concerts	would	be	held	in	the	wee
在	下雨	天	甚至	和	这	风	前方	,	小的	音乐会	会	是	握住	在	这	哇

['kærəvæn] ,

caravan	,
大篷车	,

即使是下雨天，即便刮着风，人们也会在小房车里举行小型音乐会。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] ['dʒɒgd] ['sloʊli] [ɑːn] .

as	the	horse	jogged	slowly	on	.
作为	这	马	慢跑	缓慢地	在	.

马儿缓缓向前跑去。

[ɑːn] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɜːrliər] ['ɪntuː][kæmp] ,

On	days	like	these	they	tried	to	get	earlier	into	camp	,
在	天	喜欢	这些	他们	尝试	到	得到	早些时候	进入	营	,

像今天这样的日子，他们会尽量早点进入营地。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [siːn] [tuː; tə] ,

and	after	the	tent	was	erected	and	the	horses	seen	to	,
和	后	这	帐篷	曾是	竖立	和	这	马匹	已见	到	,

帐篷搭好，马匹也安置妥当之后，

[æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [meɪd] [ɔːl] [hændz] [fər'get] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [ðeɪ]

an	excellent	dinner	made	all	hands	forget	the	weariness	of	the	long	,	long	way	they
一个	出色的	晚餐	制成	全部	双手	忘记	这	疲劳	的	这	长的	,	长的	方式	他们

[hæd; həd] ['trævəst] .

had	traversed	.
有	穿越	.

一顿丰盛的晚餐让所有人都忘记了长途跋涉的疲惫。

[aɪ] [pɔːz] [hɪr] — [gɪv] [wʌn] [mɔːr] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [pæst] [soʊ] [suːn] [ə'weɪ] .

I	pause	here	—	give	one	more	sigh	for	the	summer	that	passed	so	soon	away	.
我	暂停	这里	—	给	一	更多的	叹	为了	这	夏天	那	通过了	所以	很快	离开	.

我在此停顿片刻——为转瞬即逝的夏天再叹一口气。

[wʌn] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

One	autumn	evening	they	encamped	in	a	field	not	far	from	a	sweet	little	village	,
一	秋天	晚上	他们	营地	在	一个	场地	不是	远的	从	一个	甜的	小的	村庄	,

一个秋日的傍晚，他们在离一个美丽的小村庄不远的一片田野里扎营。

[ɔːr] ['rɑːðər] ['hæmlət] , [ʌv; əv] ['skætərd] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] ['veri] ['sæksn] ['haʊzɪz] .

or	rather	hamlet	,	of	scattered	,	old	-	fashioned	,	and	very	Saxon	houses	.
或者	相当	村庄	,	的	疏散	,	老的	-	造型	,	和	非常	撒克逊	房屋	.

或者更确切地说，是一个由零星散落的、古老的、极具撒克逊风格的房屋组成的小村庄。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æz; əz]['sæksn][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [fer] - ['hedɪd] , ['roʊzi] - [lɪpt] , [ber] -

The	children	were	as	Saxon	as	the	village	,	fair	-	headed	,	rosy	-	lipped	,	bare	-
这	孩子们	是	作为	撒克逊	作为	这	村庄	,	公平的	-	标题	,	红润	-	嘴唇	,	裸	-

['hedɪd] ['ɪnəsnts] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] “ ['hɪməl] [bluː] ” ;

headed	innocents	,	with	eyes	of	“	himmel	blue	”	;
标题	无辜者	,	和	眼睛	的	“	天堂	蓝色的	”	;

孩子们和村庄里的孩子们一样，都是典型的撒克逊人，金发碧眼，天真无邪，眼睛是“天堂般的蓝色”。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .

beautiful	enough	were	they	to	dream	of	.
美丽的	足够的	是	他们	到	梦	的	.

它们美得令人梦寐以求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] ,

There	was	an	inn	here	and	there	in	the	village	,	but	the	streets	,
那里	曾是	一个	客栈	这里	和	那里	在	这	村庄	,	但	这	街道	,

村子里零星散布着一些客栈，但街道上，

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] ['kɜːrtəsi] , [wɜːr; wər][soʊ] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]

as	they	might	have	been	called	by	courtesy	,	were	so	winding	and	so
作为	他们	可能	有	到过	称为	经过	礼貌	,	是	所以	绕线	和	所以

[ˌɪntər'lest] ,

interlaced	,
交织	,

如果按照礼貌的说法，它们是如此蜿蜒曲折，如此交织在一起。

['krɔːsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðer; ðər] , [ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] { - }

crossing	here	and	crossing	there	,	that	to	walk	down	any	one	of	them	{	112	}
过境	这里	和	过境	那里	,	那	到	走	向下	任何	一	的	他们	{	-	}

这里穿过，那里穿过，可以走其中任何一条路{112}

“ [juː; jʊ] ['kaʊədz] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	You	cowards	,	”	cried	the	captain	.
“	你	懦夫	,	”	哭	这	队长	.

“你们这些懦夫！”船长喊道。

[peɪdʒ] - . { - }

Page	130	.	{	113	}
页	-	.	{	-	}

第130页。{113}

['striːmlit] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['wɔːtər] - ['liliz] .

streamlet	and	play	to	it	and	its	water	-	lilies	.
流子	和	玩	到	它	和	它是	水	-	百合花	.

小溪和溪水以及睡莲嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , ['hɑːrdli] ['evər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd]

The	blood	-	hound	was	her	constant	companion	,	hardly	ever	leaving	her	side
这	血	-	猎犬	曾是	她	持续的	伴侣	,	几乎	曾经	离开	她	边

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

这只寻血猎犬是她形影不离的伙伴，几乎片刻也不离开她。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['evər][goʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [kæmi] .

Nor	did	she	ever	go	out	without	Kammie	.
也不	做过	她	曾经	去	出去	没有	卡米	.

她出门也从不单独和卡米在一起。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːr] ['wɔndəd] ,

She	never	cared	much	whither	she	went	or	wandered	,
她	绝不	关心	很多	往哪里去	她	去	或者	漫步	,

她从不在乎自己去哪里，也不在乎自己四处游荡。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rʌstɪk] ['bjuːti] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

so	long	as	there	was	rustic	beauty	around	her	,
所以	长的	作为	那里	曾是	乡村	美丽	大约	她	,

只要她周围有质朴的美，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['trespæsɪŋ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] .

and	I	daresay	she	was	guilty	of	trespassing	as	often	as	not	.
和	我	敢说	她	曾是	有罪的	的	擅闯私人领地	作为	经常	作为	不是	.

我敢说，她经常犯非法侵入罪。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	sun	was	declining	in	the	west	,
这	太阳	曾是	下降	在	这	西方	,

太阳正在西沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːmz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl]

and	his	beams	were	already	shimmering	horizontally	through	the	tall
和	他的	光束	是	已经	闪闪发光	水平方向	通过	这	高的

[ænd; ənd] ['liːfi] ['ɛlmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] ,

and	leafy	elms	of	a	beautiful	park	,
和	绿叶	榆树	的	一个	美丽的	公园	,

他的光束已经透过美丽公园里高大茂密的榆树，水平地闪烁着。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['gɑːθɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

one	afternoon	when	she	came	to	a	tiny	Gothic	bridge	and	crossed	it	.
一	下午	什么时候	她	来了	到	一个	微小的	哥特	桥	和	交叉	它	.

一天下午，她来到一座小小的哥特式桥前，走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['praɪvət] [graʊnd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

It	was	evidently	private	ground	,	for	there	was	an	air	of	cultivation
它	曾是	显然	私人的	地面	,	为了	那里	曾是	一个	空气	的	栽培

['evriwer] [ə'raʊnd] ,

everywhere	around	,
到处	大约	,

这显然是一块私人土地，因为周围到处都弥漫着耕作的气息。

[ænd; ənd] [tuː] [snoʊ] - [waɪt] [swɔnz] [seɪld] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət]

and	two	snow	-	white	swans	sailed	up	to	her	and	looked	sidelong	at
和	二	雪	-	白色的	天鹅	航行	向上	到	她	和	看起来	横	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪz] ,

her	with	their	wise	,
她	和	他们的	明智的	,

两只雪白的天鹅游到她身边，侧目而视，用它们睿智的眼神看着她。

[sɔːft] [aɪz] .

soft	eyes	.
柔软的	眼睛	.

温柔的眼神。

[ðiːz] [swɔnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] .

These	swans	seemed	to	be	fifty	years	of	age	,	if	a	day	.
这些	天鹅	似乎	到	是	五十	年	的	年龄	,	如果	一个	天	.

这些天鹅看起来至少有五十岁了。

['pegi] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [pæst] [greɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] [braʊn] - [stemd]

Peggy	wandered	on	and	over	the	grass	,	past	great	clumps	of	brown	-	stemmed
佩吉	漫步	在	和	超过	这	草	,	过去的	伟大的	团块	的	棕色的	-	茎

[paɪn] - [triːz] ,

pine	-	trees	,
松树	-	树木	,

佩吉在草地上漫步，穿过一大片一大片的棕色茎干的松树。

[klʌmps] [ʌv; əv] ['fɜ:nz] [ænd; ənd] [ˌroʊdə'dɛndrənz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv] [blu:m] ,

clumps	of	ferns	and	rhododendrons	,	at	present	out	of	bloom	,
团块	的	蕨类植物	和	杜鹃花	,	在	展示	出去	的	盛开	,

成簇的蕨类植物和杜鹃花，目前都已过了花期。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] :

till	she	came	in	sight	of	a	fine	old	English	mansion	-	house	:
直到	她	来了	在	视线	的	一个	美好的	老的	英语	大厦	-	房子	:

直到她看到一座漂亮的古老英式庄园:

['jeloʊ] [wɜ:r; wər][ɪts] [wɔ:lz] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [wel] - [kept] [lɔ:n] ,

yellow	were	its	walls	against	the	green	and	well	-	kept	lawn	,
黄色的	是	它是	墙壁	反对	这	绿色的	和	出色地	-	保留	草地	,

它的墙壁是黄色的，与绿茵茵、修剪整齐的草坪形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

and	in	the	rays	of	the	fast	-	declining	sun	.
和	在	这	射线	的	这	快速地	-	下降	太阳	.

在迅速西沉的夕阳余晖中。

['pegi] [stɑ:pt] [naʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ə; eɪ] { - }

Peggy	stopped	now	and	gazed	in	a	{	114	}
佩吉	停止	现在	和	凝视	在	一个	{	-	}

佩吉停了下来，凝视着{114}

[bɪ'wɪldərd] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [æt; ət][ɔ:l][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

bewildered	way	at	the	house	,	then	at	all	its	surroundings	.
困惑	方式	在	这	房子	,	然后	在	全部	它是	周围环境	.

茫然地看着房子，然后又看着房子周围的一切。

[wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ?

Where	had	she	seen	a	house	something	like	this	before	?
在哪里	有	她	已见	一个	房子	某物	喜欢	这	前	?

她以前在哪里见过类似的房子?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

Was	it	in	a	dream	,
曾是	它	在	一个	梦	,

是在梦里吗?

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] ['oʊnli][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['mænʃnz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv]

or	had	the	place	only	some	resemblance	to	mansions	she	must	often	have
或者	有	这	地方	仅有的	一些	相似	到	豪宅	她	必须	经常	有

[si:n] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] .

seen	during	her	wanderings	.
已见	期间	她	漫游	.

或者，这个地方只是和她游历途中经常看到的豪宅有些相似之处。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

But	no	;	it	must	have	been	a	dream	.
但	不	;	它	必须	有	到过	一个	梦	.

不，那一定是场梦。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [dʒʌmpt] [ʌp][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

She	seated	herself	on	a	little	rustic	bench	,	and	Ralph	jumped	up	by	her	side	.
她	坐着	她自己	在	一个	小的	乡村	长椅	,	和	拉尔夫	跳了起来	向上	经过	她	边	.

她坐在一张简陋的小长凳上，拉尔夫跳到她身边。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .

Her	fingers	touched	the	mandoline	.
她	手指	感动	这	曼陀林	.

她的手指触碰到了曼陀林琴。

['mjuːzɪk] ['ɔːlweɪz] [kliəz] ['meməri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kɑːmz] [ðə; ði][maɪnd] .

Music	**always**	**clears**	**memory**	**,**	**because**	**it**	**calms**	**the**	**mind**	**.**
音乐	总是	清除	记忆	,	因为	它	平静	这	头脑	.

音乐总能清除记忆，因为它能使人平静下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][sæd][bʌt; bət] [swiːt] .

She	**was**	**singing**	**a**	**song**	**that**	**was**	**sad**	**but**	**sweet**	**.**
她	曾是	歌唱	一个	歌曲	那	曾是	伤心	但	甜的	.

她唱着一首悲伤却又动人的歌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [sɔːŋ] , [nɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	**could**	**not**	**tell**	**who**	**had**	**taught**	**her**	**that**	**song**	**,**	**nor**	**where**	**she**	**had**	**heard**	**it**	**,**
她	可以	不是	告诉	WHO	有	教授	她	那	歌曲	,	也不	在哪里	她	有	听到	它	,

她记不起是谁教她唱这首歌的，也记不起是在哪里听到的。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ,

only	**it**	**welled**	**up**	**in**	**her**	**memory**	**,**
仅有的	它	井	向上	在	她	记忆	,

只是那件事在她记忆中涌上心头。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	**seemed**	**to**	**mingle**	**with**	**the**	**dream**	**that**	**was**	**around**	**her**	**.**
和	似乎	到	交融	和	这	梦	那	曾是	大约	她	.

似乎与她周围的梦境融为一体。

['prez(ə)ntli] [rælf; reɪf] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [grauld] [loʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] [wei] .

Presently	**Ralph**	**rose**	**slowly**	**and**	**growled**	**low**	**,**	**but**	**not**	**in**	**an**	**unfriendly**	**way**	**.**
目前	拉尔夫	玫瑰	缓慢地	和	咆哮	低的	,	但	不是	在	一个	不友好	方式	.

这时，拉尔夫缓缓站起身，低声咆哮，但语气并不不友好。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

Indeed	**,**	**he**	**was**	**wagging**	**his**	**tail**	**.**
的确	,	他	曾是	摇尾巴	他的	尾巴	.

他确实在摇尾巴。

['pegi] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Peggy	**looked**	**quickly**	**round**	**,**	**for**	**a**	**gentle**	**hand**	**was**	**laid**	**upon**	**her**	**shoulder**	**.**
佩吉	看起来	迅速地	圆形的	,	为了	一个	温和的	手	曾是	铺设	之上	她	肩膀	.

佩吉迅速回头，因为一只温柔的手放在了她的肩膀上。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] , ['kaɪndli] - [feɪst] , ['eldərli] ['leɪdi] [huː] [stʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

“	**Dear**	**child**	**,**	**”**	**said**	**a**	**white**	**-**	**haired**	**,**	**kindly**	**-**	**faced**	**,**	**elderly**	**lady**	**who**	**stood**	**over**	**her**	**,**
“	亲爱的	孩子	,	”	说	一个	白色的	-	头发	,	亲切地	-	面对	,	老年	女士	WHO	站立	超过	她	,

“亲爱的孩子，”一位白发苍苍、面容慈祥的老妇人站在她面前说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [er] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ?

“	**will**	**you**	**oblige**	**me**	**by**	**playing**	**that**	**air**	**again**	**and**	**singing**	**the**	**song**	**?**
“	将要	你	必须	我	经过	玩耍	那	空气	再次	和	歌唱	这	歌曲	?

“请您再弹奏一遍那段旋律，并演唱这首歌好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] .

It	**is**	**an**	**old**	**,**	**old**	**favourite**	**of**	**mine**	**.**
它	是	一个	老的	,	老的	最喜欢的	的	矿	.

这是我一直很喜欢的一首歌。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [haʊnd] . { - }
I will sit beside your noble hound . { 115 }
我 将要 坐 旁 你的 高贵 猎犬 . { - }

我将坐在你那高贵的猎犬旁边。{115}

['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['ɔnˌkɔːz] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
Peggy had been used to encores all her life ,
佩吉 有 到过 用过的 到 安可 全部 她 生活 ,

佩吉一生都在习惯于返场表演。

[ɔːr]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['redɪli] [kəm'plaɪd] .
or ever since she had joined the Wandering Minstrels , so she readily complied .
或者 曾经 自从 她 有 加入 这 漫游 吟游诗人 , 所以 她 容易 遵命 .

自从她加入流浪吟游诗人团以来，她就一直如此，所以她欣然服从。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [terz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['leɪdiːz]
When she looked about again , she noticed that tears had been falling over the lady's
什么时候 她 看起来 关于 再次 , 她 注意到 那 眼泪 有 到过 坠落 超过 这 女士的
[feɪs] .
face .
脸 .

当她再次环顾四周时，她注意到那位女士的脸上挂满了泪痕。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [draɪd] .
But these were quickly dried .
但 这些 是 迅速地 干燥 .

但它们很快就晾干了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] .
“ Thank you , dear .
” 感谢 你 , 亲爱的 .

“谢谢你亲爱的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , - .
Thank you , Thalassaine .
感谢 你 , - .

谢谢你，Thalassaine。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .
You see I know your name .
你 看 我 知道 你的 姓名 .

我知道你的名字。

[wʌt] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [tʃaɪld] ?
What is on your shoulder , child ?
什么 是 在 你的 肩膀 , 孩子 ?

孩子，你肩膀上扛着什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .
You are smoothing it with one finger .
你 是 平滑 它 和 一 手指 .

你正用一根手指把它抹平。

” [ðen] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn] ['pɛgiz] [maɪnd] .
” Then the truth flashed upon Peggy's mind .
” 然后 这 真相 闪光灯 之上 佩吉的 头脑 .

“这时，佩吉脑海中突然闪过一个念头。”

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] - [feɪst] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [snoʊ] , [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [blaɪnd] .
This gentle - faced lady , with hair like the winter's snow , was partially blind .
这 温和的 - 面对 女士 , 和 头发 喜欢 这 冬天的 雪 , 曾是 部分 瞎的 .

这位面容温柔、头发像冬雪一样的女士，双目失明。

“ [oʊ] , [dɪr] ['leɪdi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['su:ðɪŋli] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['taɪni][hænd][ɑ:n][hɜ:rz] , “
“ Oh , dear lady , ” she said , soothingly , and laying her tiny hand on hers , “
“ 哦 , 亲爱的 女士 , ” 她 说 , 舒缓地 , 和 躺下 她 微小的 手 在 她的 , “
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] ,
are you — I mean ,
是 你 — 我 意思是 ,

“哦，亲爱的女士，”她轻声安慰道，并将她的小手放在她的手上，“您——我是说，

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [kwaɪt] [wel] ? ”
don't you see quite well ? ”
不 你 看 相当 出色地 ? ”

你看不清楚吗?

“ [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [æn; ən] ['ænsər] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ][pet]
“ But , ” she added , before she could receive an answer , “ this is my pet
“ 但 , ” 她 额外 , 前 她 可以 收到 一个 回答 , “ 这 是 我的 宠物
[kə'mi:liən] .
chameleon .
变色龙 .

“但是，”她还没等对方回答就补充道，“这是我的宠物变色龙。”

['dʒɑ:ni] [bæp'taɪzd][hɪm; ɪm] [kæmi] .
Johnnie baptised him Kammie .
约翰尼 受洗 他 卡米 .

约翰尼给他取名为卡米。

[hi:; hi] ['nevər] [spi:ks] [nɔ:r] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['kwaɪət][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
He never speaks nor makes a single sound , but he is quiet in all his ways ,
他 绝不 说话 也不 制作 一个 单身的 声音 , 但 他 是 安静的 在 全部 他的 方式 ,

他从不说话，也不发出任何声音，他的一举一动都很安静。

[ænd; ənd][soʊ][droʊl] [ðæt] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and so droll that — well , I think Johnnie and I have grown fond of him .
和 所以 滑稽 那 — 出色地 , 我 思考 约翰尼 和 我 有 生长 喜爱 的 他 .
”
”
”

他那么滑稽，以至于——嗯，我想我和约翰尼都挺喜欢他的。”

“ [hu:] [ɪz] ['dʒɑ:ni] ? ”
“ Who is Johnnie ? ”
“ WHO 是 约翰尼 ? ”

“约翰尼是谁？”

“ [oʊ] , ['dʒɑ:ni] [ɪz] — [dʒʌst] ['dʒɑ:ni] . ”
“ Oh , Johnnie is — just Johnnie . ”
“ 哦 , 约翰尼 是 — 只是 约翰尼 . ”

“哦，约翰尼就是——约翰尼。”

“ ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] — — ”
“ Naturally , but — — ”
“ 自然 , 但 — — ”

“当然，但是——”

“ [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] , ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni:z] [ðə; ði] { - }
“ I live in a show , lady , and Johnnie's the { 116 }
“ 我 居住 在 一个 展示 , 女士 , 和 约翰尼的 这 { - }

“我生活在一个节目里，女士，而约翰尼是{116}

['oʊnɜ-z] [sʌn] .
owner's son .
所有者的 儿子 .

老板的儿子。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['kʌz(ə)n] .

He	is	very	strong	and	good	,	and	nice	,	and	he	always	calls	me	cousin	.
他	是	非常	强的	和	好的	,	和	好的	,	和	他	总是	呼叫	我	表哥	.

他非常强壮、善良、友好，而且总是叫我表哥。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

But	I	don't	know	why	.
但	我	不	知道	为什么	.

但我不知道为什么。

['fɑːðər] [fɪts'rɔi] — [wiː; wi][ɔːl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] — [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [wen] [aɪ]

Father	Fitzroy	—	we	all	call	him	Father	—	brought	me	to	the	show	when	I
父亲	菲茨罗伊	—	我们	全部	称呼	他	父亲	—	带来	我	到	这	展示	什么时候	我

[wʌz; wəz] ['veri] ['taɪni] ,

was	very	tiny	,
曾是	非常	微小的	,

菲茨罗伊神父——我们都叫他神父——在我很小的时候就带我来看演出了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [daɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	that	was	after	mother	and	father	died	,	you	know	.
和	那	曾是	后	母亲	和	父亲	死亡	,	你	知道	.

那是在我父母去世之后的事了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

He	told	me	that	.
他	讲述	我	那	.

他告诉我的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [kæmi] .

I	think	you	would	like	Kammie	.
我	思考	你	会	喜欢	卡米	.

我想你会喜欢卡米的。

[meɪ] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][hænd] ?

May	I	put	him	in	your	hand	?
可能	我	放	他	在	你的	手	?

我可以把他放在你手里吗?

" [ðə; ði]['leɪdi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [pɑːm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['pegi]

"	The	lady	stretched	out	her	white	palm	,	and	immediately	she	did	so	Peggy
"	这	女士	拉伸	出去	她	白色的	棕榈	,	和	立即地	她	做过	所以	佩吉

[fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [kæmi] ,

forgot	all	about	Kammie	,
忘了	全部	关于	卡米	,

“那位女士伸出她白皙的手掌，佩吉立刻就把卡米的事忘得一干二净了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	he	remained	there	on	her	shoulder	looking	all	round	him	for	his
和	他	剩余	那里	在	她	肩膀	寻找	全部	圆形的	他	为了	他的

['iːvnɪŋ] [miːl] [ʌv; əv] [ʌn'weri] [flaɪz] .

evening	meal	of	unwary	flies	.
晚上	一顿饭	的	粗心大意	苍蝇	.

他仍然停在她的肩膀上，四处张望，寻找他晚餐的食物——那些毫无防备的苍蝇。

['pegi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θrɪl]

Peggy	took	the	hand	,	and	as	she	did	so	a	strange	and	unaccountable	thrill
佩吉	采取	这	手	,	和	作为	她	做过	所以	一个	奇怪的	和	无法解释	刺激

[ræn] [θruː] [hɜːr; hər] .

ran	through	her	.
跑	通过	她	.

佩吉握住了那只手，就在这时，一股奇怪而难以解释的兴奋感涌上心头。

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɑːmɪst] , [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːft] , ['lɪt(ə)l] , ['fɑːndlɪŋ] [hændz]
“ Ah , little maiden , you are a palmist , and what soft , little , fondling hands
“ 啊 , 小的 少女 , 你 是 一个 手相师 , 和 什么 柔软的 , 小的 , 爱抚 双手
[juː; jʊ][hæv; həv] .
you have .
你 有 .

“啊，小姑娘，你是一位算命先生，你的手真柔软，真会抚摸。”

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [maɪ][pɑːm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Yes , you may read my palm if you please .
是的 , 你 可能 读 我的 棕榈 如果 你 请 .

是的，如果您愿意，可以给我看手相。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , [stɪl] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['waɪndz] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ;
” It was a sweet , still evening , the winds whispering through the trees ;
” 它 曾是 一个 甜的 , 仍然 晚上 , 这 风 耳语 通过 这 树木 ;
[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and though summer was over ,
和 尽管 夏天 曾是 超过 ,

“那是一个宁静祥和的夜晚，微风轻拂树梢；虽然夏天已经结束，

[ə; eɪ]['blækbɜːrd] [stɪl] ['fluːtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] .
a blackbird still fluted on the hawthorn .
一个 黑鸟 仍然 凹槽 在 这 山楂 .

一只黑鸟依然栖息在山楂树上鸣叫。

['bjuːti] ['evriwer] [ə'raʊnd] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['jɑːndər] ['leɪklɪt] ,
Beauty everywhere around , in the sky , on the trees , and on yonder lakelet ,
美丽 到处 大约 , 在 这 天空 , 在 这 树木 , 和 在 远处 小湖 ,

周围到处都是美景，天空、树木，还有远处的小湖。

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ðæt] [gruː]
that shone like a mirror , and reflected the dying glory of the shrubs that grew
那 闪耀 喜欢 一个 镜子 , 和 反映 这 垂死 荣耀 的 这 灌木 那 生长
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

它像镜子一样闪闪发光，映照出周围灌木丛凋零的荣光。

[bʌt; bət] ['pegi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [waɪt] [pɑːm] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n]
But Peggy heard nothing , saw nothing except the white palm held out for inspection
但 佩吉 听到 没有什么 , 锯 没有什么 除了 这 白色的 棕榈 握住 出去 为了 检查
. { - }
. { 117 }
. { - }

但佩吉什么也没听到，什么也没看到，只看到一只白色的棕榈树干伸出来让她检查。{117}

[ðə; ði][tʃaɪld] [biˈliːvd] [ɪn] ['pɑːmɪstri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
The child believed in palmistry as she believed in the Book ,
这 孩子 相信 在 手相学 作为 她 相信 在 这 书 ,

这个孩子相信手相术，就像她相信《古兰经》一样。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][hænd] .
and yet often she found it difficult indeed to read a hand .
和 然而 经常 她 成立 它 难的 的确 到 读 一个 手 .

然而，她常常发现读懂手语确实很困难。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ,
But now , it was all so very different ,
但 现在 , 它 曾是 全部 所以 非常 不同的 ,

但现在，一切都截然不同了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ]

and	everything	was	as	clear	to	her	as	a	landscape	in	the	noonday
和	一切	曾是	作为	清除	到	她	作为	一个	景观	在	这	午

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

一切对她来说都像正午阳光下的风景一样清晰。

[neɪ] , [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ]

Nay	,	more	,	it	did	not	seem	to	be	herself	who	was	talking	,	or	rather	,	I
不	,	更多的	,	它	做过	不是	似乎	到	是	她自己	WHO	曾是	说	,	或者	相当	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

不，更确切地说，似乎不是她自己在说话，或者更确切地说，应该说，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [self] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrdz]

it	did	not	appear	to	be	her	own	self	that	was	accountable	for	the	words
它	做过	不是	出现	到	是	她	自己的	自己	那	曾是	问责制	为了	这	字

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

她所说的话似乎并非出于她自己的意愿。

['sʌmθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Something	appeared	to	be	talking	to	her	—	through	her	,	and	she
某物	出现	到	是	说	到	她	—	通过	她	,	和	她

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

was	but	repeating	what	she	heard	.
曾是	但	重复	什么	她	听到	.

似乎有什么东西在通过她与她说话，而她只不过是在重复她听到的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊl] [vɔɪs] .

It	was	a	soul	voice	.
它	曾是	一个	灵魂	嗓音	.

那是一个充满灵魂的声音。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [laɪn] ['æftər] [laɪn] .

The	child	spoke	earnestly	,	as	she	examined	line	after	line	.
这	孩子	辐	切实	,	作为	她	检查	线	后	线	.

孩子一边认真地阅读，一边一行一行地仔细查看。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][laɪf] , ['leɪdi] — [mɔːr] , [aɪ] [miːn]

“	You	have	had	much	sorrow	and	disappointment	in	life	,	lady	—	more	,	I	mean
“	你	有	有	很多	悲哀	和	失望	在	生活	,	女士	—	更多的	,	我	意思是

, [ðæn; ðən] ['meni] [hæv; həv] .

,	than	many	have	.
,	比	许多	有	.

“女士，您一生中经历了很多悲伤和失望——我的意思是，比很多人都多。”

([ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [ə'testɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .)

(	A	sigh	from	her	patient	attested	to	the	truth	of	what	she	said	.	)
(	一个	叹	从	她	病人	已证实	到	这	真相	的	什么	她	说	.	)

（病人的一声叹息证实了她所说的话。）

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] — [juː; jʊ] ['mærid] ,

You	were	born	to	wealth	and	riches	—	you	married	,
你	是	出生	到	财富	和	财富	—	你	已婚	,

你生来就家境富裕——你结婚了，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [fɔːls] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz]

but	not	the	man	you	loved	—	he	was	reported	false	—	he	was	true	as
但	不是	这	男人	你	喜爱	—	他	曾是	据报道	错误的	—	他	曾是	真的	作为

['niːd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl] — [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]

needle	to	the	pole	—	he	might	never	talk	to	you	again	—	you	were	the
针	到	这	极	—	他	可能	绝不	讲话	到	你	再次	—	你	是	这

[braɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

bride	of	another	—	for	long	years	,
新娘	的	其他	—	为了	长的	年	,

但你爱的那个人却不是——有人说他是骗子——他忠诚得像针尖一样——他可能再也不会跟你说话了——你成了别人的新娘——多年来，

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dwelt] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

though	you	never	knew	it	,	he	dwelt	near	to	you	in	a	humble	cottage	,
尽管	你	绝不	知道	它	,	他	居住	靠近	到	你	在	一个	谦逊的	小屋	,

虽然你从未知道，但他其实就住在你附近的一间简陋小屋里。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] — [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] — [bʌt; bət]

that	he	might	see	you	as	you	passed	his	garden	—	an	undying	love	—	but
那	他	可能	看	你	作为	你	通过了	他的	花园	—	一个	不朽	爱	—	但

[jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

your	child	,
你的	孩子	,

让他能在你路过他的花园时看到你——一份永恒的爱——但你的孩子，

[ə; eɪ] ['prætlɪŋ] ['ɪnfənt] [gɜːrl][ʌv; əv] [fɔːr] , [meɪd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [ə'kweɪntəns] — [hiː; hi][hæd; həd]

a	prattling	infant	girl	of	four	,	made	the	hermit's	acquaintance	—	he	had
一个	喋喋不休	婴儿	女孩	的	四	,	制成	这	隐士的	熟人	—	他	有

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] { - }

always	a	{	118	}
总是	一个	{	-	}

一个四岁、叽叽喳喳的女婴，让隐士认识了他——他一直有一个{118}

['flaʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] [swiːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]

flower	for	her	or	sweets	as	she	passed	with	her	maid	—	and	the	child
花	为了	她	或者	糖果	作为	她	通过了	和	她	女佣	—	和	这	孩子

[bɪ'keɪm] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekluːs] — [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər]

became	fond	of	the	recluse	—	became	the	light	of	his	soul	—	he	was	never
成为	喜爱	的	这	隐士	—	成为	这	光	的	他的	灵魂	—	他	曾是	绝不

['hæpi] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] — [ə; eɪ][waɪld] ['wɪntri] [stɔːrm] [reɪdʒd] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

happy	on	the	days	she	did	not	come	—	a	wild	wintry	storm	raged	—	the	village
快乐的	在	这	天	她	做过	不是	来	—	一个	荒野	冬季	风暴	愤怒	—	这	村庄

[wʌz; wəz] [blɑːkt] [fɔːr; fər] [wiːks] — [æt; ət][læst][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] — [bʌd][ænd; ənd]['bɜːrdʒən][ɑːn][ðə; ði]

was	blocked	for	weeks	—	at	last	the	sun	shone	—	bud	and	burgeon	on	the
曾是	已屏蔽	为了	周	—	在	最后的	这	太阳	闪耀	—	芽	和	发芽	在	这

[triːz] — [bɜːrd] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɑːps] — [bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]

trees	—	bird	song	in	the	copse	—	but	the	blinds	were	drawn	down	over	the
树木	—	鸟	歌曲	在	这	矮林	—	但	这	百叶窗	是	绘制	向下	超过	这

['hɜːrmɪts] ['wɪndoʊz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . ”

hermit's	windows	—	he	was	gone	.	”
隐士的	视窗	—	他	曾是	已消失	.	”

每当她和女仆路过时，孩子都会送她鲜花或糖果——孩子渐渐喜欢上了这位隐士——她成了他灵魂的光芒——她不来的日子，他总是闷闷不乐——一场狂暴的冬季风暴肆虐——村庄被封锁了数周——最终，阳光普照——树上长出了花苞和嫩芽——小树林里传来鸟鸣——但隐士的窗户上拉下了窗帘——他走了。”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] ? ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Was	he	dead	?	”	said	the	lady	.
“	曾是	他	死的	?	”	说	这	女士	.

“他死了吗？”那位女士问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][laɪn] , [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt][aɪ]['kænɑːt] [riːd] . ”
“ There is one line , dear lady , that I cannot read . ”
“ 那里 是 一 线 , 亲爱的 女士 , 那 我 不能 读 . ”

“亲爱的女士，有一行字我看不懂。”

“ [goʊ][ɑːn] , [tʃaɪld] . ”
“ Go on , child . ”
“ 去 在 , 孩子 . ”

“继续，孩子。”

“ [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] , [pruːf] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] . ”
“ Months after this , proof of death and a will . ”
“ 几个月 后 这 , 证明 的 死亡 和 一个 将要 . ”

“几个月后，我们收到了死亡证明和遗嘱。”

“ [jes] , [jes] . ”
“ Yes , yes . ”
“ 是的 , 是的 . ”

“是的，是的。”

“ [ðæt] [wɪl] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ˌaɪ 'tiː]
“ That will left all his wealth to your little daughter — in case of her death it
“ 那 将要 左边 全部 他的 财富 到 你的 小的 女儿 — 在 案件 的 她 死亡 它
[wʊd] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
would revert to his brother ,
会 恢复 到 他的 兄弟 ,

“遗嘱中将所有财产都留给了你的小女儿——如果她去世了，财产将归他的兄弟所有。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪts] , [ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [jet] [pʊr] .
a man who lived by his wits , a betting man , a man of the world , yet poor .
一个 男人 WHO 居住地 经过 他的 智慧 , 一个 投注 男人 , 一个 男人 的 这 世界 , 然而 贫穷的 .

一个靠机智谋生的人，一个爱打赌的人，一个见多识广的人，却依然贫穷。

[ðen] , ['leɪdi] ,
Then , lady ,
然后 , 女士 ,

然后，女士，

[ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][lɔːst] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][meɪd][ænd; ənd]
that child was lost — she had wandered away from her maid and
那 孩子 曾是 丢失的 — 她 有 漫步 离开 从 她 女佣 和
[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [pɪt] ,
had fallen into a disused pit ,
有 倒下 进入 一个 废弃的 坑 ,

那个孩子走丢了——她和女仆走散了，掉进了一个废弃的坑里。

[wer] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] , ['ɹɛkəgnaɪzəbəl]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [kloʊðz]
where the body was found a month afterwards , recognisable only by the clothes
在哪里 这 身体 曾是 成立 一个 月 然后 , 可识别的 仅有的 经过 这 衣服
[ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
she wore .
她 穿着 .

一个月后，人们在那里发现了尸体，只能通过她生前所穿的衣服来辨认身份。

” ['pegi] [stɑːpt] .
” Peggy stopped .
” 佩吉 停止 .

佩吉停了下来。

[ðə; ði][soʊl] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][prɑːmpt][hɜːr; hər] . { - }
The soul voice had ceased to prompt her . { 119 }
这 灵魂 嗓音 有 停止 到 迅速的 她 . { - }

灵魂的声音不再指引她了。{119}

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ] [mɔːr] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I can tell no more , ” she said .
“ 我 能 告诉 不 更多的 ， ” 她 说 .

“我不能再说下去了，”她说。

“ [ɔːl] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [siːmz] [dɑːrk][ænd; ənd] ['mɪsti] . ”
“ All your future seems dark and misty . ”
“ 全部 你的 未来 似乎 黑暗的 和 蒙蒙 . ”

你的未来似乎一片黑暗迷雾。

“ [eɪ] ， [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dɑːrk] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [maɪ] [saɪt] [goʊz] — [kwaɪt][dɑːrk] .
“ Ay , child , and dark will it be when my sight goes — quite dark .
“ 哎 ， 孩子 ， 和 黑暗的 将要 它 是 什么时候 我的 视线 去 — 相当 黑暗的 .

“哎，孩子，当我失去视力时，世界将会多么黑暗——一片漆黑。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] .
I shall then have but the past to dwell on .
我 将 然后 有 但 这 过去的 到 住 在 .

到那时，我只能沉浸在过去的回忆中了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wʌn] !
Would it had been a happier one !
会 它 有 到过 一个 更快乐 一 !

如果那会是更快乐的一天该多好啊!

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， “ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ][hænd] [ə'raɪt] .
But , ” she added , “ you have read my hand aright .
但 , ” 她 额外 , “ 你 有 读 我的 手 好的 .

“但是，”她补充道，“你完全看穿了我的心思。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,
I hope you will come here again often before you go ,
我 希望 你 将要 来 这里 再次 经常 前 你 去 ,

希望你离开之前能常来这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and that you will write to me .
和 那 你 将要 写 到 我 .

你会给我写信。

[daʊn] [ɪn] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['tæblət] ,
Down in that clump of trees is a marble tablet ,
向下 在 那 丛 的 树木 是 一个 大理石 药片 ,

在那片树丛里有一块大理石碑，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .
and under it the remains of the child I loved so dearly .
和 在下面 它 这 遗迹 的 这 孩子 我 喜爱 所以 亲爱的 .

而埋在下面的，是我深爱的孩子的遗骸。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
Good - bye , little one .
好的 - 再见 , 小的 一 .

再见了，小宝贝。

[maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Mind you come again to - morrow .
头脑 你 来 再次 到 - 明天 .

请记得明天再来。

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][koʊld] [kæmi] .
Bring your beautiful dog and your little cold Kammie .
带来 你的 美丽的 狗 和 你的 小的 寒冷的 卡米 .

带上你漂亮的狗狗和你怕冷的卡米。

" [ænd; ənd][soʊ] ['pegi] [sed] " [gʊd] - [naɪt] .
" And so Peggy said " Good - night .
" 和 所以 佩吉 说 " 好的 - 夜晚 .

于是佩吉说："晚安。"

" [ðə; ði]['leɪdi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] ,
" The lady kissed her beautiful hair , and though she could not tell why ,
" 这 女士 亲吻 她 美丽的 头发 , 和 尽管 她 可以 不是 告诉 为什么 ,

"那位女士亲吻了她美丽的秀发，虽然她自己也说不清为什么，

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] ['pɛgiz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
the tears came with a rush to Peggy's eyes as she did so .
这 眼泪 来了 和 一个 匆忙 到 佩吉的 眼睛 作为 她 做过 所以 .

佩吉这样做的时候，眼泪涌上了眼眶。

['dʒɑːni] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
Johnnie himself came to meet her ,
约翰尼 他自己 来了 到 见面 她 ,

约翰尼亲自来见她，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
as the shades of evening were now falling and the boy was anxious .
作为 这 色调 的 晚上 是 现在 坠落 和 这 男生 曾是 焦虑的 .

夜幕降临，男孩感到焦虑不安。

['pegi] [said] ['sædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['fɑːðər] [fɪts'rɔi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [æn; ən]
Peggy sighed sadly as she was told that Father Fitzroy had ordered an
佩吉 叹了口气 令人遗憾的是 作为 她 曾是 讲述 那 父亲 菲茨罗伊 有 订购 一个
['ɜːrli] [stɑːrt][fɔːr; fər][nekst] [deɪ] .
early start for next day .
早期的 开始 为了 下一个 天 .

佩吉听到菲茨罗伊神父命令第二天早点出发，不禁悲伤地叹了口气。

['fɑːðər] [fɪts'rɔi] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .
Father Fitzroy must be obeyed .
父亲 菲茨罗伊 必须 是 服从 .

必须服从菲茨罗伊神父。

[ænd; ənd] ['pegi] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [waɪt] - ['herd] ['leɪdi] .
And Peggy had no time then to call on the gentle , white - haired lady .
和 佩吉 有 不 时间 然后 到 称呼 在 这 温和的 , 白色的 - 头发 女士 .

当时佩吉没有时间去拜访那位温柔的白发老太太。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [fər'get] . { - }
But the meeting was one she would never , never forget . { 120 }
但 这 会议 曾是 一 她 会 绝不 , 绝不 忘记 . { - }

但那次会面，她永远、永远都不会忘记。{120}

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[pʊr] [kæmi] .
Poor Kammie .
贫穷的 卡米 .

可怜的卡米。

[es]
S
S

S

['ʌmər] [wʌz; wəz] [dʌn] ; ['ɔ:təm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [spent] ,
UMMER **was** **done** **;** **autumn** **itself** **was** **far** **spent** **,**
夏季 曾是 完毕 ; 秋天 本身 曾是 远的 花费 ,

夏季已逝，秋季也早已结束。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['si:saɪd] [taʊn]
and **once** **more** **near** **the** **suburbs** **of** **a** **pretty** **and** **fashionable** **seaside** **town**
和 一次 更多的 靠近 这 郊区 的 一个 漂亮的 和 时髦 海滨 镇
[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [kæmp] .
the **Wandering** **Minstrels** **had** **pitched** **their** **camp** **.**
这 漫游 吟游诗人 有 投球 他们的 营 .

流浪吟游诗人再次在一个美丽时尚的海滨小镇郊区安营扎寨。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [si:] [hæd; həd] [kə'menst] [ə'gen] ,
The **dear** **old** **life** **by** **the** **dear** **old** **sea** **had** **commenced** **again** **,**
这 亲爱的 老的 生活 经过 这 亲爱的 老的 海 有 开始 再次 ,

在亲爱的大海旁，美好的旧生活又开始了。

[ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] ; [soʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [waɪt] - [feɪst] [wi:]
and **Peggy** **and** **Johnnie** **were** **very** **happy** **;** **so** **,** **too** **,** **was** **white** **-** **faced** **wee**
和 佩吉 和 约翰尼 是 非常 快乐的 ; 所以 , 也 , 曾是 白色的 - 面对 哇
['wɪli] ,
Willie **,**
威利 ,

佩吉和约翰尼非常高兴；脸色苍白的小威利也很高兴。

[waɪl] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] — [wel] , ['nʌθɪŋ] ['evər] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
while **as** **for** **the** **giant** **—** **well** **,** **nothing** **ever** **put** **him** **out** **.**
尽管 作为 为了 这 巨大的 — 出色地 , 没有什么 曾经 放 他 出去 .

至于巨人——嗯，没有什么能把他击倒。

['fɑ:ðər] [fɪts'rɔɪ] [wʌz; wəz] ['dʒɑ:li] [ɪ'nʌf] ['ɔ:lsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [gʊd] ['haʊzɪz]
Father **Fitzroy** **was** **jolly** **enough** **also** **,** **because** **he** **was** **drawing** **good** **houses**
父亲 菲茨罗伊 曾是 快乐的 足够的 还 , 因为 他 曾是 绘画 好的 房屋
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nu:] [pleɪ] ,
with **his** **new** **play** **,**
和 他的 新的 玩 ,

菲茨罗伊神父也心情不错，因为他的新剧很受欢迎。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] ['meni] [flu:ts] .
and **selling** **many** **flutes** **.**
和 销售 许多 长笛 .

并售出了许多长笛。

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wɔndərəz] [wɪʃ] ?
What **more** **could** **heart** **of** **wanderers** **wish** **?**
什么 更多的 可以 心 的 流浪者 希望 ?

流浪者的心还能奢求什么呢?

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wel] , ['noʊbɑ:di] ['evər] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['kɑ:ntent] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
well **,** **nobody** **ever** **is** **altogether** **content** **in** **this** **world** **,**
出色地 , 无人 曾经 是 共 内容 在 这 世界 ,

嗯，这世上没有人会完全感到满足。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [fɪts'rɔi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [θroʊn]
and **there** **were** **times** **when** **Fitzroy** **thought** **his** **life** **had** **been** **almost** **thrown**
和 那里 是 时代 什么时候 菲茨罗伊 想法 他的 生活 有 到过 几乎 抛掷
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

菲茨罗伊也曾多次觉得自己的生命几乎被毁掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] — [le'siː] [ʌv; əv]
and **that** **he** **might** **be** **better** **off** **than** **he** **now** **found** **himself** **—** **lessee** **of**
和 那 他 可能 是 更好的 离开 比 他 现在 成立 他自己 — 承租人 的
[ðə; ði] “ [laɪ'siːəm] ,
the **“** **Lyceum** **,**
这 “ 利塞姆 ,

而且他或许会比现在的情况更好——他是“Lyceum”的承租人，

” [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
” **for** **instance** **.**
” 为了 实例 .

“ 例如。

[bʌt; bət] ['betər] [deɪz] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [fɪts'rɔi] .
But **better** **days** **might** **even** **be** **in** **store** **for** **Fitzroy** **.**
但 更好的 天 可能 甚至 是 在 店铺 为了 菲茨罗伊 .

但菲茨罗伊或许还有更美好的未来。

[soʊ][hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] [hjuːdʒ] { - }
So **he** **lit** **another** **huge** **{** **121** **}**
所以 他 点燃 其他 巨大的 { - }

于是他又点燃了另一根巨大的{121}

[sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [fluːt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
cigar **,** **and** **took** **up** **a** **new** **flute** **to** **see** **if** **he** **could** **improve** **it** **.**
雪茄 , 和 采取 向上 一个 新的 长笛 到 看 如果 他 可以 提升 它 .

他抽着雪茄，拿起一支新笛子，想看看能不能改进一下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʊdz] [ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] ['siːsaɪd] [taʊn] , [mɔːr] [roʊ'mæntɪk]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]
There **were** **woods** **all** **round** **this** **seaside** **town** **,** **more** **romantic** **even** **than** **the**
那里 是 树林 全部 圆形的 这 海滨 镇 , 更多的 浪漫的 甚至 比 这
['fɔrists] [ə'baʊt] ['buːtl] - ['suːpər] - [mer] ,
forests **about** **Bootle** **-** **super** **-** **Mare** **,**
森林 关于 布特尔 - 极好的 - 母马 ,

这座海滨小镇周围都是树林，甚至比布特尔-苏珀-梅尔附近的森林更浪漫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər]
because **there** **were** **hills** **and** **rocks** **in** **them** **,** **and** **a** **rushing** **river**
因为 那里 是 丘陵 和 岩石 在 他们 , 和 一个 匆忙 河
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] .
and **a** **waterfall** **.**
和 一个 瀑布 .

因为那里有山丘和岩石，还有湍急的河流和瀑布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的佩吉·麦奎因(Young Peggy McQueen)
第5/7页

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [liːvz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

Although	**there**	**were**	**but**	**few**	**leaves**	**now**	**on**	**the**	**trees**	**,**
虽然	那里	是	但	很少	树叶	现在	在	这	树木	,

虽然树上现在几乎没有叶子了，

[ænd; ənd]['waɪndz] [tɔːst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	**winds**	**tossed**	**the**	**branches**	**to**	**and**	**fro**	**,**
和	风	抛掷	这	分支	到	和	弗	,

风吹动树枝，使它们摇曳不定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][tɜːrf] [bɪˈniːθ] ,

it	**was**	**pleasant**	**to**	**walk**	**on**	**the**	**silent**	**turf**	**beneath**	**,**
它	曾是	令人愉快的	到	走	在	这	沉默的	草皮	下面	,

漫步在下方静谧的草坪上，感觉很惬意。

[ɔːr][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] [læst] [waɪld] - ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

or	**to**	**climb**	**the**	**cliffs**	**and**	**gather**	**the**	**last**	**wild**	**-**	**flowers**	**of**	**the**	**year**	**.**
或者	到	爬	这	悬崖	和	收集	这	最后的	荒野	-	花朵	的	这	年	.

或者去攀登悬崖，采摘一年中最后盛开的野花。

['pegi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [fɪts'rɔi] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ræmbəlz] .

Peggy	**was**	**more**	**often**	**alone**	**than**	**with**	**Johnnie**	**Fitzroy**	**during**	**these**	**rambles**	**.**
佩吉	曾是	更多的	经常	独自的	比	和	约翰尼	菲茨罗伊	期间	这些	漫谈	.

在这些漫步中，佩吉经常独自一人，而不是和约翰尼·菲茨罗伊在一起。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['weɪwərd]

She	**never**	**asked**	**him**	**to**	**come**	**,**	**and**	**he**	**was**	**a**	**strange**	**and**	**wayward**
她	绝不	问	他	到	来	,	和	他	曾是	一个	奇怪的	和	任性的

[bɔɪ] ,

boy	**,**
男生	,

她从未邀请他来，而且他是个古怪任性的男孩。

[huː] ['nevər] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

who	**never**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**do**	**anything**	**until**	**the**	**last**	**moment**	**.**
WHO	绝不	制成	向上	他的	头脑	到	做	任何事物	直到	这	最后的	片刻	.

他不到最后一刻从不做决定。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɔːr] ['sʌlən] [ɪn] ['tempər] [naʊ] , [jet] ['pegi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['evri]

The	**sea**	**was**	**usually**	**more**	**sullen**	**in**	**temper**	**now**	**,**	**yet**	**Peggy**	**loved**	**it**	**in**	**its**	**every**
这	海	曾是	通常	更多的	忧郁	在	脾气	现在	,	然而	佩吉	喜爱	它	在	它是	每一个

[muːd] ,

mood	**,**
情绪	,

大海如今的脾气通常比以往更加阴沉，但佩吉却爱它的一切情绪。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪts] [weɪvz] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	**liked**	**to**	**lie**	**on**	**the**	**shingle**	**and**	**watch**	**its**	**waves**	**chasing**	**each**	**other**
和	喜欢	到	说谎	在	这	卵石	和	手表	它是	波浪	追逐	每个	其他

['ʃɔːrwərdz] ,

shorewards	**,**
向岸	,

他喜欢躺在鹅卵石滩上，看着海浪一波接一波地涌向岸边。

[ɪˈrɛktɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [meɪniːz][ænd; ənd] [ˈspendɪŋ] [ðer; ðər][waɪld] - [biːst] [ˈfjʊri] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

erecting	their	white	manes	and	spending	their	wild	-	beast	fury	on	the	beach	.
竖立	他们的	白色的	鬃毛	和	开支	他们的	荒野	-	兽	愤怒	在	这	海滩	.

它们竖起白色的鬃毛，在沙滩上释放野兽般的狂怒。

[ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪˈtɜːrn(ə)l] ,

They	sang	a	song	that	was	eternal	,
他们	唱	一个	歌曲	那	曾是	永恒	,

他们唱了一首永恒的歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	it	was	that	eternal	song	she	liked	to	lie	and	listen	to	.
和	它	曾是	那	永恒	歌曲	她	喜欢	到	说谎	和	听	到	.

她喜欢躺在床上聆听那首永恒的歌曲。

[wʌz; wəz] ['pegi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [ðə; ði]

Was	Peggy	becoming	a	dreamer	of	dreams	as	she	lay	by	the	seashore	,	the
曾是	佩吉	成为	一个	梦想家	的	梦境	作为	她	躺	经过	这	海滨	,	这

[blʌd] - [haʊnd] { - }

blood	-	hound	{	122	}
血	-	猎犬	{	-	}

佩吉躺在海边，是否渐渐变成了一个做梦的人，而那条寻血猎犬{122}

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ['evər] ['wɑːtʃfl] , [ðə; ði] [kə'miːliən] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [ɔːr] ['ʃoʊldər] ?

by	her	side	ever	watchful	,	the	chameleon	on	her	wrist	or	shoulder	?
经过	她	边	曾经	警惕	,	这	变色龙	在	她	手腕	或者	肩膀	?

始终在她身边警惕的，是她手腕或肩膀上的变色龙吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

I	could	not	say	for	certain	,
我	可以	不是	说	为了	肯定	,

我无法确定。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] .

but	I	know	she	sometimes	wondered	what	her	future	life	might	be	.
但	我	知道	她	有时	想知道	什么	她	未来	生活	可能	是	.

但我知道她有时会想，她的未来生活会是什么样子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['mænʃnz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] - ['herd] ['leɪdi]

There	were	people	who	lived	in	great	mansions	like	that	of	the	snowy	-	haired	lady
那里	是	人们	WHO	居住地	在	伟大的	豪宅	喜欢	那	的	这	下雪的	-	头发	女士

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

she	had	met	that	day	in	the	park	,
她	有	遇见	那	天	在	这	公园	,

有些人住在像她那天在公园里遇到的那位白发女士那样的大宅子里。

[ænd; ənd] [huː] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] , [mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	who	,	simply	because	they	have	money	,	must	be	happy	,	because
和	WHO	,	简单地	因为	他们	有	钱	,	必须	是	快乐的	,	因为

[ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [wer] [ðeɪ] [laɪk] ,

they	can	go	where	they	like	,
他们	能	去	在哪里	他们	喜欢	,

仅仅因为他们有钱，就一定很幸福，因为他们可以去任何想去的地方。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] — [ðerz] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi][laɪf][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ferilænd] —

and	do	what	they	like	—	theirs	surely	must	be	life	in	a	sort	of	fairyland	—
和	做	什么	他们	喜欢	—	他们的	一定	必须	是	生活	在	一个	种类	的	仙境	—

[ðə; ði] ['ferilænd] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] !

the	fairyland	of	wealth	and	greatness	!
这	仙境	的	财富	和	伟大	!

他们可以随心所欲——他们的生活一定生活在某种仙境中——一个充满财富和伟大的仙境!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Was	**she**	**herself**	**longing**	**for**	**an**	**existence**	**like**	**this**	**,**	**and**	**if**	**ever**	**it**	**came**
曾是	她	她自己	渴望	为了	一个	存在	喜欢	这	,	和	如果	曾经	它	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

她自己是否也渴望过上这样的生活？如果这样的生活真的降临到她身上，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd]

would	**she**	**not**	**look**	**back**	**to**	**the**	**days**	**that**	**had**	**been**	**so**	**happy**	**,**	**in**	**woods**	**and**
会	她	不是	看	后退	到	这	天	那	有	到过	所以	快乐的	,	在	树林	和

[waɪldz] ,

wilds	**,**
荒野	,

她难道不会回想起那些在森林和荒野中度过的快乐时光吗？

[wɪð; wɪθ] [kæmi] , [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] , [ænd; ənd] — [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ?

with	**Kammie**	**,**	**with**	**Ralph**	**,**	**and**	**—**	**well**	**,**	**and**	**with**	**Johnnie**	**?**
和	卡米	,	和	拉尔夫	,	和	—	出色地	,	和	和	约翰尼	?

和卡米、拉尔夫，还有——嗯，还有约翰尼？

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]

She	**used**	**to**	**return**	**in**	**the**	**autumn**	**twilight**	**,**	**coming**	**back**	**to**	**camp**	**through**	**the**	**town**
她	用过的	到	返回	在	这	秋天	暮	,	未来	后退	到	营	通过	这	镇

[ɪt'self] ,

itself	**,**
本身	,

她过去常常在秋日的黄昏时分返回，穿过小镇回到营地。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kliːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːts] ,

with	**its**	**clean**	**and**	**beautiful**	**streets**	**,**
和	它是	干净的	和	美丽的	街道	,

街道干净漂亮，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evriwer] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['miŋgld] [nɑːt] ,

and	**with**	**everywhere**	**around**	**her**	**signs**	**of**	**a**	**life**	**in**	**which**	**she**	**mingled**	**not**	**,**
和	和	到处	大约	她	标志	的	一个	生活	在	哪个	她	混合	不是	,

她周围的一切都表明，她与那种生活格格不入。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

and	**about**	**which**	**she**	**knew**	**little**	**or**	**nothing**	**.**
和	关于	哪个	她	知道	小的	或者	没有什么	.

她对此知之甚少，甚至一无所知。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]['koʊldɚ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

The	**evenings**	**were**	**colder**	**now**	**,**	**for**	**it**	**was**	**the**	**month**	**of**	**September**	**,**
这	晚上	是	更冷	现在	,	为了	它	曾是	这	月	的	九月	,

九月到了，夜晚变得更加寒冷。

[ænd; ənd] [waɪl] [stɑːrz][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bluː] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

and	**while**	**stars**	**were**	**becoming**	**visible**	**in**	**the**	**blue**	**-**	**green**	**of**	**the**	**east**	**,**
和	尽管	明星	是	成为	可见的	在	这	蓝色的	-	绿色的	的	这	东方	,

当东方蓝绿色的夜空中开始出现星星时，

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [laɪts] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

and	**struggling**	**with**	**the**	**dying**	**glow**	**of**	**the**	**twilight**	**,**	**lights**	**sprang**	**up**	**in**	**the**
和	挣扎	和	这	垂死	辉光	的	这	暮	,	灯	弹簧	向上	在	这

['haʊzɪz] { - }

houses	**{**	**123**	**}**
房屋	{	-	}

在暮色渐沉的余晖中，房屋里亮起了灯火{123}

[ænd; ənd] ['vɪləz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['si:saɪd] [rɪ'zɔ:rt] ['seldəm] [dru:]

and	villas	she	passed	by	,	and	as	people	at	this	seaside	resort	seldom	drew
和	别墅	她	通过了	经过	,	和	作为	人们	在	这	海滨	采取	很少	画

[ðer; ðər][blaɪndz] [daʊn] ,

their	blinds	down	,
他们的	百叶窗	向下	,

她路过一栋栋别墅，而这个海滨度假胜地的人们很少拉下窗帘。

['pegi] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'kwɪzətɪv] , [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pi:p] [ˌɪn'saɪd] ,

Peggy	,	though	by	no	means	inquisitive	,	could	not	help	having	a	peep	inside	,
佩吉	,	尽管	经过	不	方法	好奇	,	可以	不是	帮助	拥有	一个	窥视	里面	,

佩吉虽然一点也不爱刨根问底，但还是忍不住往里看了一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['koʊzinəs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['fæməli]['sɜ:rk(ə)l] .

and	a	glimpse	of	the	happiness	and	cosiness	of	many	a	family	circle	.
和	一个	一瞥	的	这	幸福	和	舒适	的	许多	一个	家庭	圆圈	.

也让我们得以一窥许多家庭的幸福和温馨。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɔ:r] [blu:] [hɔ:l] - [laɪts] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

The	crimson	or	blue	hall	-	lights	looked	very	pretty	,	she	thought	.
这	赤红	或者	蓝色的	大厅	-	灯	看起来	非常	漂亮的	,	她	想法	.

她心想，那深红色或蓝色的走廊灯光看起来非常漂亮。

[haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [rɪtʃ] - [laɪk] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] - [mæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] , ['ʃaɪnɪŋ]

How	big	and	rich	-	like	even	the	great	hall	-	mats	,	and	the	clean	,	shining
如何	大的	和	富有的	-	喜欢	甚至	这	伟大的	大厅	-	垫子	,	和	这	干净的	,	灼灼

[lɪ'noʊliəm] !

linoleum	!
油布	!

多么宽敞华丽啊——就连大厅的地毯都那么大，地板又那么干净闪亮！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts] [snʌg] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd]

Here	was	a	pretty	cottage	,	and	its	snug	drawing	-	room	,	and	white	-	haired
这里	曾是	一个	漂亮的	小屋	,	和	它是	舒适	绘画	-	房间	,	和	白色的	-	头发

['dʒent(ə)lmən]['kwaɪətli] ['ri:dɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] ,

gentleman	quietly	reading	in	an	easy	-	chair	,
绅士	悄悄	阅读	在	一个	简单的	-	椅子	,

这里有一座漂亮的农舍，还有舒适的客厅，一位白发苍苍的绅士正安静地坐在扶手椅上看书。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][dɔ:g][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] .

his	wife	knitting	by	the	fire	,	a	cat	and	dog	on	the	hearth	-	rug	.
他的	妻子	针织	经过	这	火	,	一个	猫	和	狗	在	这	炉	-	小地毯	.

他的妻子在火炉旁织毛衣，一只猫和一只狗趴在炉边地毯上。

[ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [si:n] !

A	peaceful	scene	!
一个	和平	场景	!

多么宁静的景象！

[ænd; ənd] ['pegi] [said] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .

And	Peggy	sighed	,	she	knew	not	why	.
和	佩吉	叹了口气	,	她	知道	不是	为什么	.

佩吉叹了口气，她自己也不知道为什么。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [tʌk] [hɜ:r; hər]

She	would	have	liked	just	such	a	father	and	mother	as	that	to	tuck	her
她	会	有	喜欢	只是	这样的	一个	父亲	和	母亲	作为	那	到	塞进	她

[ʌp][ɪn][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

up	in	bed	of	a	winter's	night	,
向上	在	床	的	一个	冬天的	夜晚	,

她多么希望有这样一对父母，在冬夜里为她盖好被子。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['prɪti] [greɪt] ,

in	a	room	with	a	real	fire	in	a	real	pretty	grate	,
在	一个	房间	和	一个	真实的	火	在	一个	真实的	漂亮的	格特	,

在一个房间里，壁炉里燃着真正的火，壁炉架也很漂亮。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — [tuː; tə] [tʌk] [hɜːr; hər] ['naɪsli] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,

and	pictures	on	the	walls	—	to	tuck	her	nicely	up	,	and	then	,	perhaps	,
和	图片	在	这	墙壁	—	到	塞进	她	很好	向上	,	和	然后	,	也许	,

[sɪŋ] [sɔːft] ,

sing	soft	,
唱歌	柔软的	,

墙上挂着照片——把她安顿好，然后，或许，轻轻地唱起歌来。

[swiːt] ['lʌlə,baɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

sweet	lullabies	to	her	till	she	glided	away	into	the	land	of	dreams	.
甜的	摇篮曲	到	她	直到	她	滑翔	离开	进入	这	土地	的	梦境	.

轻柔的摇篮曲伴她入梦乡。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['plez(ə)nt] .

Here	is	a	party	in	a	parlour	not	quite	so	pleasant	.
这里	是	一个	派对	在	一个	客厅	不是	相当	所以	令人愉快的	.

这是一场在客厅里举行的不太愉快的聚会。

[jet] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Yet	the	room	is	beautiful	,
然而	这	房间	是	美丽的	,

然而，房间很漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [stænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['pleɪɪŋ] [pɪŋ] - [pɑːŋ]

and	the	ladies	and	gentlemen	who	stand	around	the	table	playing	ping	-	pong
和	这	女士们	和	先生们	WHO	站立	大约	这	桌子	玩耍	ping	-	乒乓

[ɑːr; ər] [wel] - [drest] ,

are	well	-	dressed	,
是	出色地	-	穿着	,

围坐在乒乓球桌旁打球的男士女士们都衣着考究。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊk] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] .

and	all	look	happy	and	gay	.
和	全部	看	快乐的	和	同性恋	.

他们看起来都很开心快乐。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] { - }

And	here	again	she	paused	a	minute	,	to	gaze	into	a	room	in	which	{	124	}
和	这里	再次	她	暂停	一个	分钟	,	到	目光	进入	一个	房间	在	哪个	{	-	}

她又停顿了一会儿，凝视着房间里{124}

[wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] ['prɪti] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [iːtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]

were	five	or	six	fair	-	haired	and	pretty	young	children	,	each	engaged	in	some
是	五	或者	六	公平的	-	头发	和	漂亮的	年轻的	孩子们	,	每个	已订婚的	在	一些

['pɑːrlər] [geɪm] ,

parlour	game	,
客厅	游戏	,

有五六个金发碧眼、长相漂亮的年轻孩子，都在玩着各自的室内游戏。

[ə; eɪ][bɪg] [blæk] [kæt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

a	big	black	cat	right	in	the	centre	of	the	table	,
一个	大的	黑色的	猫	正确的	在	这	中心	的	这	桌子	,

一只大黑猫就趴在桌子正中央。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

and	a	hobby	-	horse	in	one	corner	of	the	room	—	it	was	as	good	as
和	一个	爱好	-	马	在	一	角落	的	这	房间	—	它	曾是	作为	好的	作为

[ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .

a	pantomime	.
一个	哑剧	.

房间一角还有一匹玩具木马——简直就像在演哑剧一样。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪndoʊz] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flɪtərɪŋ] [bɔːlz]

Then	came	a	great	house	with	great	windows	,	brilliantly	lighted	with	flittering	balls
然后	来了	一个	伟大的	房子	和	伟大的	视窗	,	精彩	照明	和	闪烁	球

[ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [læmps] .

of	electric	lamps	.
的	电的	灯	.

然后出现了一座大房子，房子有巨大的窗户，里面闪烁着明亮的电灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊ'tel]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gests] [ɔːl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

It	was	a	hotel	dining	-	room	,	and	those	were	the	guests	all	sitting	at
它	曾是	一个	酒店	用餐	-	房间	,	和	那些	是	这	客人	全部	坐着	在

[ðə; ði] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [teiblz] ,

the	dozens	of	tables	,
这	几十个	的	表格	,

那是一间酒店餐厅，那些都是客人，他们都坐在几十张桌子旁。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] .

looking	like	kings	and	queens	.
寻找	喜欢	国王	和	女王们	.

看起来像国王和王后。

['weitəz] ['brɪŋɪŋ] ['sɪlvər] [treɪz] [glaidid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Waiters	bringing	silver	trays	glided	hither	and	thither	,
服务员	带来	银	托盘	滑翔	这里	和	那里	,

侍者端着银托盘来回穿梭，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['teɪbl] - [klɔːθ] [leɪ] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd]

and	on	the	snow	-	white	table	-	cloth	lay	silver	and	gold	dishes	,	and
和	在	这	雪	-	白色的	桌子	-	布	躺	银	和	金子	菜肴	,	和

['spɑːrklɪŋ] ['glæsɪz] ,

sparkling	glasses	,
闪闪发光	眼镜	,

雪白的桌布上摆放着金银餐具和闪闪发光的玻璃杯。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] .

and	flowers	of	every	hue	.
和	花朵	的	每一个	色调	.

以及各种颜色的花朵。

['pegi] [said] [ə'gen] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [seɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

Peggy	sighed	again	,	but	could	not	even	yet	say	why	she	did	so	.
佩吉	叹了口气	再次	,	但	可以	不是	甚至	然而	说	为什么	她	做过	所以	.

佩吉又叹了口气，但她甚至还说不出自己为什么会叹气。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] .

She	turned	and	came	slowly	back	.
她	转向	和	来了	缓慢地	后退	.

她转身缓缓走了回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [spiːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['koʊzi]

But	she	increased	her	speed	when	she	came	in	sight	of	her	own	little	cosy
但	她	增加	她	速度	什么时候	她	来了	在	视线	的	她	自己的	小的	舒适

[kæmp] ,

camp	,
营	,

但当她看到自己舒适的小营地时，她加快了脚步。

[ðə; ði] [tent] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] [laɪts] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	tent	lit	up	and	as	white	as	linen	,	the	lights	streaming	from	the
这	帐篷	点燃	向上	和	作为	白色的	作为	亚麻布	,	这	灯	流媒体	从	这

['kærəvæn] ['wɪndoʊz] .

caravan	windows	.
大篷车	视窗	.

帐篷里灯火通明，洁白如亚麻布，灯光从房车的窗户倾泻而出。

[ʃiː; ʃi] [said] [noʊ][lɔːŋgər] .

She	sighed	no	longer	.
她	叹了口气	不	更长	.

她不再叹息了。

[wʌn] [naɪt] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [seɪv] [oʊld] ['mɑːli] [ænd; ənd]

One	night	,	when	everybody	was	out	of	the	camp	,	save	old	Molly	and
一	夜晚	,	什么时候	大家	曾是	出去	的	这	营	,	节省	老的	莫莉	和

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

一天晚上，除了老莫莉和她自己，所有人都离开了营地。

['pegi] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [tent] ['teɪbl] .

Peggy	sat	at	the	tent	table	.
佩吉	卫星	在	这	帐篷	桌子	.

佩吉坐在帐篷里的桌子旁。

[ænd; ənd] ['pegi] [felt] ['veri] [sæd] , [fɔːr; fər] [kæmi] , [hɜːr; hər] [wɪrd] , [oʊld] - [wɜːrld] [pet] , [hæd; həd]

And	Peggy	felt	very	sad	,	for	Kammie	,	her	weird	,	old	-	world	pet	,	had
和	佩吉	毛毡	非常	伤心	,	为了	卡米	,	她	诡异的	,	老的	-	世界	宠物	,	有

[bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

been	ailing	for	weeks	,
到过	生病	为了	周	,

佩吉感到非常难过，因为她那只古怪、古朴的宠物卡米已经病了好几个星期了。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ænd; ənd]['koʊldɝ][ænd; ənd]['koʊldɝ] .

and	had	got	thinner	and	thinner	,	and	colder	and	colder	.
和	有	得到	更薄	和	更薄	,	和	更冷	和	更冷	.

而且越来越瘦，越来越冷。

[hiː; hi][hæd; həd] { - }

He	had	{	125	}
他	有	{	-	}

他有{125}

['teɪkən][noʊ] [fuːd] , [ænd; ənd] [wen] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [hiː; hi]['hɑːrdli] [muːvd] .

taken	no	food	,	and	when	placed	on	the	grass	he	hardly	moved	.
已采取	不	食物	,	和	什么时候	放置	在	这	草	他	几乎	已搬	.

它不吃东西，被放在草地上后几乎一动不动。

[ɪn'diːd] , [wen] [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi] ['skersli] [kɛəd] [tuː; tə] ['rɪgl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]

Indeed	,	when	laid	on	his	side	he	scarcely	cared	to	wriggle	into	a	more
的确	,	什么时候	铺设	在	他的	边	他	几乎	关心	到	扭动	进入	一个	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

comfortable	position	.
舒服的	位置	.

事实上，当他侧身躺着时，他几乎不在乎挪动身体找到一个更舒服的姿势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]

He	was	on	his	little	branch	of	wood	,	and	had	gone	to	sleep	with
他	曾是	在	他的	小的	分支	的	木头	,	和	有	已消失	到	睡觉	和

[wʌn][ɑːrm] [reɪzd] ,

one	arm	raised	,
一	手臂	提高	,

他趴在一根小树枝上，一只胳膊举着，睡着了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ə'gen] .

which	he	did	not	seem	to	have	the	strength	to	take	down	again	.
哪个	他	做过	不是	似乎	到	有	这	力量	到	拿	向下	再次	.

他似乎没有力气再次将其击倒。

['pegi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tent] [fɔːr; fər]['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Peggy	had	been	sitting	in	the	tent	for	hours	watching	him	.
佩吉	有	到过	坐着	在	这	帐篷	为了	小时	观看	他	.

佩吉已经在帐篷里坐了好几个小时了，一直看着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] .

She	did	not	even	want	to	play	.
她	做过	不是	甚至	想	到	玩	.

她甚至都不想玩。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][rælf; reɪf] ,

Presently	she	got	up	,	and	,	followed	by	Ralph	,
目前	她	得到	向上	,	和	,	随后	经过	拉尔夫	,

她随即起身，拉尔夫也跟着起身。

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pæθweɪ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [roʊd][ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] [tuː; tə]

walked	down	the	winding	pathway	that	led	from	the	sea	-	road	and	shingle	to
步行	向下	这	绕线	路径	那	引领	从	这	海	-	路	和	卵石	到

[ðə; ði][kæmp] .

the	camp	.
这	营	.

沿着蜿蜒的小路，从海边公路和鹅卵石滩一路走到营地。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] .

She	leaned	over	the	gate	,	and	as	she	did	so	noticed	a	figure	advancing	.
她	倾斜	超过	这	门	,	和	作为	她	做过	所以	注意到	一个	数字	前进	.

她俯身越过大门，这时她注意到一个身影正朝她走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] , [bʌt; bət][rælf; reɪf] [geɪv] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [beɪ] ,

She	was	a	little	timid	,	but	Ralph	gave	voice	at	once	to	a	welcoming	bay	,
她	曾是	一个	小的	胆小	,	但	拉尔夫	给予	嗓音	在	一次	到	一个	欢迎	湾	,

她有点胆怯，但拉尔夫立刻发出了一声欢迎的低语。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː] ['frendli] [pɔːz] [ɑːn] ['dʒɑːniːz] ['ʃoʊldər] .

and	sprang	forward	to	place	two	friendly	paws	on	Johnnie's	shoulder	.
和	弹簧	向前	到	地方	二	友好的	爪子	在	约翰尼的	肩膀	.

然后它跳上前去，友好地把两只爪子搭在约翰尼的肩膀上。

“ [oʊ] , ['dʒɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ; “ [pʊr] [kæmi] . ”

“	Oh	,	Johnnie	,	”	she	said	,	when	he	got	close	to	her	;	“	poor	Kammie	.	”
“	哦	,	约翰尼	,	”	她	说	,	什么时候	他	得到	关闭	到	她	;	“	贫穷的	卡米	.	”

“哦，约翰尼，”当他靠近她时，她说；“可怜的卡米。”

“ [nɑːt] [ded] ? ”
“ Not dead ? ”
” 不是 死的 ? ”

“没死？”

“ [noʊ] ; ['meɪbi] [nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
“ No ; maybe not dead , but I'm sure he is going home .
” 不 ; 或许 不是 死的 , 但 我是 当然 他 是 去 家 .

“不；也许没死，但我确信他会回家。”

” [ðen] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
” Then the innocent child began to sob and cry in her handkerchief .
” 然后 这 清白的 孩子 开始 到 哭泣 和 哭 在 她 手帕 .

“然后，这个天真的孩子开始用手帕捂着嘴啜泣哭泣。”

['dʒɑːni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði][keɪdʒ] [ʌp] [ðæt] [naɪt] .
Johnnie and she covered the cage up that night .
约翰尼 和 她 涵盖 这 笼 向上 那 夜晚 .

当晚，约翰尼和她把笼子盖了起来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [soʊ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]
They could not bear to see their favourite so very white and with so little
他们 可以 不是 熊 到 看 他们的 最喜欢的 所以 非常 白色的 和 和 所以 小的
['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] . { - }
colour in his tail . { 126 }
颜色 在 他的 尾巴 . { - }

他们不忍心看到自己最喜爱的马匹全身雪白，尾巴颜色也如此单薄。{126}

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
Next morning the change came .
下一个 早晨 这 改变 来了 .

第二天早上，变化就发生了。

[kæmi] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [riˈæləti] [naʊ] .
Kammie was dead in reality now .
卡米 曾是 死的 在 现实 现在 .

卡米实际上已经死了。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sɜːrkjələr] , [braʊn] , ['rɪŋk(ə)ld] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɑːni]
The wonderful circular , brown , wrinkled eyelids that had always been a bonnie
这 精彩的 圆 , 棕色的 , 皱 眼睑 那 有 总是 到过 一个 邦妮
[braʊn] [wɜːr; wər] [blæk] .
brown were black .
棕色的 是 黑色的 .

那双原本漂亮的棕色圆形皱纹眼睑，现在变成了黑色。

[ðə; ði] [saɪdz] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər][dʒet] [blæk] , ['evri] ['ʌðər] [pɑːrt] [peɪl] , [waɪt] ['ɔːlmoʊst]
The sides only of the body were jet black , every other part pale , white almost
这 侧面 仅有的 的 这 身体 是 喷射 黑色的 , 每一个 其他 部分 苍白 , 白色的 几乎
[æz; əz] [snoʊ] ,
as snow ,
作为 雪 ,

只有身体两侧是漆黑的，其他部分都苍白如雪。

['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði][gils][ə; eɪ] ['sʌnset] [gloʊ] [ʌv; əv] [red] .
only about the gills a sunset glow of red .
仅有的 关于 这 鳃 一个 日落 辉光 的 红色的 .

只有鳃部泛着夕阳般的红色光芒。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['spekld] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] .
The tail was speckled yellow and gray .
这 尾巴 曾是 斑驳的 黄色的 和 灰色的 .

尾巴上有黄色和灰色的斑点。

[jes] , [kæmi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [deθ] .

Yes	,	Kammie	was	beautiful	in	Death	.
是的	,	卡米	曾是	美丽的	在	死亡	.

是的，卡米在《死亡》中很美。

[stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk][hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ,

Stiff	and	stark	he	lay	in	state	all	that	day	,	and	on	the	morning	after	,
僵硬的	和	斯塔克	他	躺	在	状态	全部	那	天	,	和	在	这	早晨	后	,

他僵硬而凄惨地躺在那里，整整一天，直到第二天早上。

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] ,

they	placed	him	in	a	little	coffin	of	cardboard	,
他们	放置	他	在	一个	小的	棺材	的	纸板	,

他们把他放在一个纸板小棺材里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	he	was	laid	to	rest	in	a	grave	that	Willie	had	made	in	a	distant
和	他	曾是	铺设	到	休息	在	一个	严重	那	威利	有	制成	在	一个	遥远

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

corner	of	the	field	.
角落	的	这	场地	.

他被安葬在威利在田野角落里挖的坟墓里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plaːntid][ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] . { - }

And	they	planted	a	flower	to	mark	the	spot	.	{	127	}
和	他们	已种植	一个	花	到	标记	这	点	.	{	-	}

他们种了一朵花来标记这个地方。{127}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[stɔːrm] [ænd; ənd] [rek] .

Storm	and	Wreck	.
风暴	和	破坏	.

风暴与残骸。

“ [ə; eɪ]

“	A
“	一个

“一个

[ˌɛn'diː] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [tuː] , ” [sed] ['redʒinəld] [fits'rɔi] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [ænd; ənd]

ND	what	a	change	it	will	be	,	too	,	”	said	Reginald	Fitzroy	to	Johnnie	and
ND	什么	一个	改变	它	将要	是	,	也	,	”	说	雷金纳德	菲茨罗伊	到	约翰尼	和

['wɪli] ,

Willie	,
威利	,

“那将会是多么大的变化啊，”雷金纳德·菲茨罗伊对约翰尼和威利说道。

[waɪl] ['pegi] [mə'kwiːn] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .

while	Peggy	McQueen	sat	listening	in	the	tent	to	every	word	that	was	said	.
尽管	佩吉	麦昆	卫星	聆听	在	这	帐篷	到	每一个	单词	那	曾是	说	.

佩吉·麦奎恩坐在帐篷里，听着他们说的每一个字。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [saɪnd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məkgɪlvreɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [brɪŋ]

He	had	already	signed	the	agreement	with	the	Macgilvray	Company	to	bring
他	有	已经	签名	这	协议	和	这	麦吉尔弗雷	公司	到	带来

[aʊt] ['pegi] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [steɪdʒ] .

out	Peggy	on	the	Australian	stage	.
出去	佩吉	在	这	澳大利亚	阶段	.

他已经与麦吉尔弗雷公司签订了协议，将佩吉带到澳大利亚的舞台上。

[ɪn][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] ['prɑːgres] [ðɪs] ['wɪntər] ,

In	her	acting	and	singing	she	had	made	such	progress	this	winter	,
在	她	表演	和	歌唱	她	有	制成	这样的	进步	这	冬天	,

今年冬天，她在表演和歌唱方面都取得了很大的进步。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [nuː] [lænd][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

that	she	was	certain	to	cause	a	sensation	in	that	new	land	of	sunshine	.
那	她	曾是	肯定	到	原因	一个	感觉	在	那	新的	土地	的	阳光	.

她一定会在这片阳光明媚的新土地上引起轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [lʌvz]

It	was	spring	again	once	more	;	it	is	a	sorrowful	thing	for	anyone	who	loves
它	曾是	春天	再次	一次	更多的	;	它	是	一个	悲伤	事物	为了	任何人	WHO	爱

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

春天又来了；对于热爱自然的人来说，这是一件令人伤感的事。

[tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [wen] [ðə; ðiː][bɜːrdz][bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

to	sail	away	from	his	native	land	when	the	birds	begin	to	build	and	sing	,
到	帆	离开	从	他的	本国的	土地	什么时候	这	鸟类	开始	到	建造	和	唱歌	,

当鸟儿开始筑巢歌唱时，他便扬帆远航，离开故土。

[ænd; ənd][waɪld] - ['flaʊərz] [sprɪŋ] ['wɑːntən] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] .

and	wild	-	flowers	spring	wanton	,	to	be	loved	and	admired	.
和	荒野	-	花朵	春天	放肆	,	到	是	喜爱	和	钦佩	.

野花在春天肆意绽放，令人喜爱和欣赏。

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][met] - ['eɪdʒənt] , [fits'rɔi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

But	ever	since	he	had	met	Macgilvray's	agent	,	Fitzroy	had	been	a	different
但	曾经	自从	他	有	遇见	-	代理人	,	菲茨罗伊	有	到过	一个	不同的

[mæn] .

man	.
男人	.

但自从他认识了麦吉尔弗雷的经纪人之后，菲茨罗伊就变成了一个截然不同的人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [maɪ] [dɪrz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊpfəli] .

“	It	will	be	for	the	good	of	us	all	,	my	dears	,	”	he	said	,	hopefully	.
“	它	将要	是	为了	这	好的	的	我们	全部	,	我的	亲爱的们	,	”	他	说	,	希望	.

“这对我们所有人都有好处，亲爱的们，”他满怀希望地说。

“ ['pegi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

“	Peggy	will	become	a	queen	of	the	stage	.
“	佩吉	将要	变得	一个	女王	的	这	阶段	.

“佩吉将成为舞台女王。”

” [pʊr] ['pɛgiz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,

”	Poor	Peggy's	eyes	sparkled	with	delight	,	but	she	sighed	immediately	afterwards	,
”	贫穷的	佩吉的	眼睛	闪闪发光	和	喜	,	但	她	叹了口气	立即地	然后	,

[fɔːr; fər] { - }

for	{	128	}
为了	{	-	}

“可怜的佩吉的眼睛闪闪发光，充满了喜悦，但她随即叹了口气，因为{128}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kærəvæn] .

she	was	very	fond	of	her	caravan	.
她	曾是	非常	喜爱	的	她	大篷车	.

她非常喜欢她的房车。

[bʌt; bət] [ðen] — [wel] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

But	then	—	well	,	she	couldn't	be	always	a	child	.
但	然后	—	出色地	,	她	不能	是	总是	一个	孩子	.

但是——她不可能永远都是个孩子。

['fɑːðər] [fits'rɔi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [θriː] - [ækt] [piːs] [fɔːr; fər] ['pegi] ,

Father	Fitzroy	had	already	written	a	three	-	act	piece	for	Peggy	,
父亲	菲茨罗伊	有	已经	书面	一个	三	-	行为	片	为了	佩吉	,

菲茨罗伊神父之前已经为佩吉写好了一部三幕剧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [rɪtʃ] .

and	he	himself	believed	he	would	get	rich	.
和	他	他自己	相信	他	会	得到	富有的	.

他自己也相信他会发财。

['wɪli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [drɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [blʌd] - [haʊnd] [wʊd] [wɜːrk] ['bjuːtɪfli]

Willie	would	be	a	draw	,	and	the	splendid	blood	-	hound	would	work	beautifully
威利	会	是	一个	画	,	和	这	灿烂	血	-	猎犬	会	工作	非常漂亮

['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] .

into	the	play	.
进入	这	玩	.

威利会吸引观众，这只出色的寻血猎犬会完美地融入到剧情中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] —

Such	a	chance	would	never	come	again	,	he	thought	—
这样的	一个	机会	会	绝不	来	再次	,	他	想法	—

他心想，这样的机会绝不会再有了——

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪd] . . . .

“	There	is	a	tide	.	.	.	.
“	那里	是	一个	潮	.	.	.	.

“潮汐有变化……”

[wɪtʃ] , ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [liːdz] [ɑːn][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

Which	,	taken	at	the	flood	,	leads	on	to	fortune	.
哪个	,	已采取	在	这	洪水	,	线索	在	到	财富	.

在洪水时期抓住这个机会，就能带来财富。

” [ðʌs] [fits'rɔi] , [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

”	Thus	Fitzroy	,	with	gestures	suited	for	the	occasion	.
”	因此	菲茨罗伊	,	和	手势	适合	为了	这	场合	.

“菲茨罗伊就是这样，举止得体，符合场合。”

[bʌt; bət] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] ['maːli] [tʊk] ['fɑːðər] [fits'rɔi] [daʊn] [ə; eɪ][peg] .

But	poor	old	Mother	Molly	took	Father	Fitzroy	down	a	peg	.
但	贫穷的	老的	母亲	莫莉	采取	父亲	菲茨罗伊	向下	一个	钉子	.

但可怜的老莫莉妈妈却让菲茨罗伊爸爸难堪了一番。

“ [wɪtʃ] [jiː; ji] ['dʌznt] [get] ['maːli] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][noʊ] ['fʌrin] [pɑːrts] ,

“	Which	ye	doesn't	get	Molly	to	sail	for	no	furrin	parts	,
“	哪个	是的	不	得到	莫莉	到	帆	为了	不	弗林	部分	,

“你没能让莫莉去外地航行，

- [sɛpt] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [wen] [hɜːr; hər] [deɪ] [kʌmz] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪd][bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

'	cept	heaven	itself	when	her	day	comes	;	there's	no	tide	but	that	for	her	.
-	除外	天堂	本身	什么时候	她	天	来	;	有	不	潮	但	那	为了	她	.

除了天堂之外，当她生命终结之时，世间再无其他。

” [ænd; ənd] ['maːli] [rɪ'zɑːlvd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstər] .

”	And	Molly	resolved	now	to	reside	with	a	sister	.
”	和	莫莉	已解决	现在	到	居住	和	一个	姐姐	.

于是莫莉决定和姐姐一起生活。

[ðə; ði]['kærəvænz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊld] , [bʌt; bət] [left] [ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] .

The	caravans	would	not	be	sold	,	but	left	in	comfortable	quarters	.
这	旅行拖车	会	不是	是	卖	,	但	左边	在	舒服的	四分之一	.

这些旅行车不会被出售，而是会留在舒适的地方。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [laɪk] [ðɪs] , [fɪts'rɔi] [sed] , [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] .

A	show	like	this	,	Fitzroy	said	,	might	be	something	to	fall	back	upon	.
一个	展示	喜欢	这	,	菲茨罗伊	说	,	可能	是	某物	到	落下	后退	之上	.

菲茨罗伊说，像这样的节目或许可以作为退路。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wʊd] [ɔ:l] [fɔ:l] [ɑ:n] - ['eɪdʒənt] .

The	expenses	would	all	fall	on	Macgilvray's	agent	.
这	开支	会	全部	落下	在	-	代理人	.

所有费用将由麦吉尔弗雷的经纪人承担。

[hi:; hi] [pu:] - [pu:d] [ðem; ðəm] .

He	pooh	-	poohed	them	.
他	呸	-	嘲笑	他们	.

他嗤之以鼻。

[fɪts'rɔi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['wi:ks] [geɪt] - ['mʌni] .

Fitzroy	would	be	able	to	pay	him	back	out	of	his	first	week's	gate	-	money	.
菲茨罗伊	会	是	有能力的	到	支付	他	后退	出去	的	他的	第一的	本周	门	-	钱	.

菲茨罗伊可以用他第一周的门票收入偿还他。

[noʊ] ['wʌndər] [hoʊp] [roʊz] [haɪ] .

No	wonder	hope	rose	high	.
不	想知道	希望	玫瑰	高的	.

难怪人们心中燃起了希望。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]

They	were
他们	是

他们是

“ [ʃi:; ʃi] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn] ['flaʊərz] .

“	She	dressed	him	in	flowers	.
“	她	穿着	他	在	花朵	.

她用鲜花为他打扮。

[peɪdʒ] - . { - }

Page	163	.	{	129	}
页	-	.	{	-	}

第163页。{129}

['goʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪp] , [ðoʊ] .

going	in	a	sailing	-	ship	,	though	.
去	在	一个	帆船	-	船	,	尽管	.

不过，我是乘坐帆船去的。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi]['kwaɪətər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] ['vɔɪɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

This	would	be	quieter	,	and	though	a	longer	voyage	,	it	would	be	a
这	会	是	更安静	,	和	尽管	一个	更长	航程	,	它	会	是	一个

['hɛlθi:ɚ] ;

healthier	;
更健康	;

这样会更安静，虽然航程更长，但对身体更有益；

[ænd; ənd] [fɪts'rɔi] [wʌz; wəz][dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]

and	Fitzroy	was	just	old	enough	to	begin	to	think	of	his	health	and
和	菲茨罗伊	曾是	只是	老的	足够的	到	开始	到	思考	的	他的	健康	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

菲茨罗伊的年纪刚好够大，开始考虑自己的健康和舒适。

[ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] [bɑːrk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['skɪpər] ; [ə; eɪ]['treɪdər] , [haʊ'evər] ,

A	smart	little	barque	enough	,	and	a	kindly	skipper	;	a	trader	,	however	,
一个	聪明的	小的	帆船	足够的	,	和	一个	亲切地	船长	;	一个	商	,	然而	,

一艘精致的小帆船，船长也很和蔼；然而，他却是个商人。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər] ['riːəu] [fɜːrst] , [ðen] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,

and	ordered	to	make	straight	for	Rio	first	,	then	Buenos	Ayres	,
和	订购	到	制作	直的	为了	里约热内卢	第一的	,	然后	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd] ,

etc	.	;	and	,
ETC	.	;	和	,

并奉命先直奔里约热内卢，然后是布宜诺斯艾利斯，等等；并且，

[æt; ət] [iːtʃ] [taʊn] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [greɪt]

at	each	town	he	visited	,	the	Wandering	Minstrels	were	to	give	their	great
在	每个	镇	他	到访	,	这	漫游	吟游诗人	是	到	给	他们的	伟大的

[ˌentər'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

在他所到访的每个城镇，流浪艺人都要为大家带来精彩的表演。

['nʌθɪŋ] [sək'siːdz] [laɪk] [sək'ses] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɪts'rɔi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Nothing	succeeds	like	success	,	and	had	Fitzroy	elected	to	stay	on	with	his
没有什么	成功	喜欢	成功	,	和	有	菲茨罗伊	当选	到	停留	在	和	他的

['kʌmpəni] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['riːəu] ,

company	even	at	Rio	,
公司	甚至	在	里约热内卢	,

成功本身就能带来成功，如果菲茨罗伊即使在里约奥运会期间也选择留在他的公司，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl] .

he	might	have	made	a	pile	.
他	可能	有	制成	一个	桩	.

他可能已经赚了一大笔钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

There	was	a	golden	future	before	them	all	,	he	told	himself	,
那里	曾是	一个	金的	未来	前	他们	全部	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，他们面前有一个美好的未来。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] .

when	they	should	reach	the	land	of	the	Southern	Cross	.
什么时候	他们	应该	抵达	这	土地	的	这	南方	叉	.

他们何时应该到达南十字星之地。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ['weðərɪŋ] [keɪp] [hɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːrk] [liːkt] ['bædli] .

They	had	troublesome	times	weathering	Cape	Horn	,	and	the	barque	leaked	badly	.
他们	有	麻烦的	时代	风化	岬	喇叭	,	和	这	帆船	泄露	糟糕	.

他们在穿越合恩角时遇到了很多麻烦，而且帆船漏水很严重。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] .

Often	and	often	it	was	all	hands	to	the	pump	.
经常	和	经常	它	曾是	全部	双手	到	这	泵	.

很多时候，都需要所有人一起帮忙抽水。

[pʌmp] [ɔːr] [draʊn] , [fɪts'rɔi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Pump	or	drown	,	Fitzroy	phrased	it	.
泵	或者	溺水	,	菲茨罗伊	措辞	它	.

菲茨罗伊这样说道：“要么抽水，要么淹死。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][toʊld] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːmiːə] [ðə; ði]

The	children	were	told	nothing	about	their	danger	,	and	the	stormier	the
这	孩子们	是	讲述	没有什么	关于	他们的	危险	,	和	这	风暴	这

['weðər] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

weather	the	merrier	they	were	.
天气	这	更快乐	他们	是	.

孩子们对危险一无所知，天气越是恶劣，他们就越开心。

[waɪ] , [ɪn] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [fɪts'rɔɪz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , ['wɪli] [gruː] [ə; eɪ] [hoʊl]

Why	,	in	two	months	'	time	,	somewhat	to	Fitzroy's	consternation	,	Willie	grew	a	whole
为什么	,	在	二	几个月	-	时间	,	有些	到	菲茨罗伊的	惊愕	,	威利	生长	一个	所有的

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] !

quarter	of	an	inch	!
四分之一	的	一个	英寸	!

结果，两个月后，令菲茨罗伊颇为沮丧的是，威利竟然长高了四分之一英寸!

“ [ɪf] [hiː; hi]['stɑːrts] ['groʊɪŋ] , ” [sed] [fits'rɔi] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] , “ ['hiːl] ['ruːɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

“	If	he	starts	growing	,	”	said	Fitzroy	to	the	giant	,	“	he'll	ruin	himself	,	and
“	如果	他	开始	生长	,	”	说	菲茨罗伊	到	这	巨大的	,	“	地狱	废墟	他自己	,	和

[hɜːrt][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] . { - }

hurt	me	also	.	{	130	}
伤害	我	还	.	{	-	}

“如果他开始长高，”菲茨罗伊对巨人说，“他会害了自己，也会害了我。”{130}

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['gʊrmɑːnd] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ['groʊɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	But	,	”	said	Gourmand	,	“	I	suppose	you	don't	mind	me	growing	,	do	you	?	”
“	但	,	”	说	美食家	,	“	我	认为	你	不	头脑	我	生长	,	做	你	?	”

“但是，”古尔曼说，“我想你不会介意我长大吧？”

“ ['gʊdnəs] [seɪk] , ['gʊrmɑːnd] ! ” [kraɪd] [fits'rɔi] ; “ [groʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

“	Goodness	sake	,	Gourmand	!	”	cried	Fitzroy	;	“	grow	a	foot	if	you	want	to	,
“	善良	清酒	,	美食家	!	”	哭	菲茨罗伊	;	“	生长	一个	脚	如果	你	想	到	,

“我的天哪，美食家！”菲茨罗伊喊道，“你想长高一英尺就长高吧！”

[ɔːr][ə; eɪ][jɑːrd]['iːv(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .

or	a	yard	even	would	be	better	.
或者	一个	院子	甚至	会	是	更好的	.

或者一个院子就更好了。

” ['sʌmhaʊ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ʌp] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] ['ɪntuː] ['sʌniə] ['siːz] ,

”	Somehow	,	when	the	ship	was	stretching	up	north	and	west	into	sunnier	seas	,
”	不知何故	,	什么时候	这	船	曾是	伸展	向上	北	和	西方	进入	阳光明媚	海域	,

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['liːkɪŋ] .

she	stopped	leaking	.
她	停止	泄漏	.

“不知何故，当这艘船向北向西驶入阳光更充足的海域时，它就停止漏水了。”

['siːwiːd] ['sʌmtaɪmz] [gets] [sʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liːk] [ænd; ənd]['stɑːps][ˌaɪ 'tiː] .

Seaweed	sometimes	gets	sucked	into	a	leak	and	stops	it	.
海藻	有时	获得	真烂	进入	一个	泄露	和	停止	它	.

海藻有时会被吸入漏水处并起到止漏作用。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] !

then	it	was	a	happy	and	a	merry	time	on	board	!
然后	它	曾是	一个	快乐的	和	一个	欢乐	时间	在	木板	!

那时船上的时光真是快乐又热闹!

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [stɔ:rm] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [droʊv] [ðem; ðəm] [fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔ:rs] , [wɪtʃ] [splɪt]

But	another	storm	arose	which	drove	them	far	out	of	their	course	,	which	split
但	其他	风暴	出现	哪个	驾驶	他们	远的	出去	的	他们的	课程	,	哪个	分裂

[ðə; ði] [seɪlz] ,

the	sails	,
这	帆	,

但随后又一场风暴袭来，将他们吹离航线很远，风帆也被撕裂了。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

and	smashed	the	bulwarks	to	pieces	.
和	粉碎	这	堡垒	到	件	.

并将堡垒砸得粉碎。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [steɪt] - [ru:m] .

One	night	the	mate	came	to	the	skipper's	state	-	room	.
一	夜晚	这	伴侣	来了	到	这	船长的	状态	-	房间	.

一天晚上，大副来到了船长的船舱。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [si:zd] [ðə; ði] ['boʊts] .

"	The	ship	is	sinking	,	sir	,	and	the	men	have	seized	the	boats	.
"	这	船	是	下沉	,	先生	,	和	这	男人	有	查获	这	船	.

“船正在下沉，先生，水手们已经占领了救生艇。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] ['betər] [kʌm] . "

They	are	going	to	leave	her	,	you	better	come	.	"
他们	是	去	到	离开	她	,	你	更好的	来	.	"

他们要离开她了，你最好跟上。

" [ju:; jʊ] ['kaʊədz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .

"	You	cowards	!	"	cried	the	captain	,	springing	up	and	seizing	his	revolver	.
"	你	懦夫	!	"	哭	这	队长	,	弹簧	向上	和	抓住	他的	左轮手枪	.

“你们这些懦夫！”队长喊道，跳起来抓起他的左轮手枪。

" [aɪ] [wɪl] [ʃu:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [hu:] [ə'tempts] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .

"	I	will	shoot	the	first	man	who	attempts	to	leave	the	vessel	.
"	我	将要	射击	这	第一的	男人	WHO	尝试	到	离开	这	血管	.

“我会射杀第一个试图离开这艘船的人。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪt] [ɪk'spektɪd] .

"	This	was	only	what	the	scoundrel	of	a	mate	expected	.
"	这	曾是	仅有的	什么	这	恶棍	的	一个	伴侣	预期的	.

“这正是那个无赖朋友所期望的。”

[hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	darted	out	of	the	state	-	room	and	locked	the	door	.
他	飞镖	出去	的	这	状态	-	房间	和	已锁定	这	门	.

他冲出船舱，锁上了门。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , ['prɑ:bəbli] [tu:; tə] [bi:; bi] [draʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ɪts] [hoʊl] .

The	captain	was	a	prisoner	,	probably	to	be	drowned	like	a	rat	in	its	hole	.
这	队长	曾是	一个	囚犯	,	大概	到	是	溺水	喜欢	一个	鼠	在	它是	洞	.

船长是个囚犯，很可能像老鼠一样被淹死在洞里。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'baʊt] [sɪks] [nekst] [deɪ] , [laɪk] { - }

When	the	sun	rose	about	six	next	day	,	like	{	131	}
什么时候	这	太阳	玫瑰	关于	六	下一个	天	,	喜欢	{	-	}

第二天早上六点左右太阳升起时，就像{131}

[ə; eɪ] [bɪg] , [blʌd] ['ɔrɪndʒ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [red] [θru:] [ðə; ði] [hɝ'aɪzənz] [heɪz] ,

a	big	,	blood	orange	shimmering	red	through	the	horizon's	haze	,
一个	大的	,	血	橙子	闪闪发光	红色的	通过	这	地平线	阴霾	,

地平线上的薄雾中，一抹巨大的血橙色闪烁着红色光芒。

[ðə; ði] [gʊd] [bɑːrk] ['vʌltʃər] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [riːld] [laɪk] [ə; eɪ]

the	good	barque	Vulture	lay	like	a	log	upon	the	water	,	and	reeled	like	a
这	好的	帆船	秃鹫	躺	喜欢	一个	日志	之上	这	水	,	和	卷曲	喜欢	一个

['drʌŋkən] [mæn] .

drunken	man	.
醉	男人	.

那艘名为“秃鹰”的帆船像一根木头一样躺在水面上，摇摇晃晃，像个醉汉。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [haɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] .

The	waves	were	high	,	but	there	was	not	a	breath	of	wind	.
这	波浪	是	高的	,	但	那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	.

海浪很高，但一丝风也没有。

['oʊnli] [ðoʊz] [smuːð] , ['ɔɪli] - ['lʊkɪŋ] ['biləuz] .

Only	those	smooth	,	oily	-	looking	billows	.
仅有的	那些	光滑的	,	油腻的	-	寻找	波澜	.

只有那些光滑油亮的波浪。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [naʊ] ,

The	children	had	to	be	told	of	the	danger	now	,
这	孩子们	有	到	是	讲述	的	这	危险	现在	,

现在必须告诉孩子们危险情况。

[fɔːr; fər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] .

for	at	any	time	the	Vulture	might	take	her	final	plunge	.
为了	在	任何	时间	这	秃鹫	可能	拿	她	最终的	暴跌	.

因为秃鹫随时都可能纵身跃下，完成它的最后一击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [ʌp] [moʊst] ['breɪvli] .

But	they	bore	up	most	bravely	.
但	他们	钻孔	向上	最多	勇敢地	.

但他们勇敢地坚持了下来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [set] [friː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [fɪts'rɔi] [hɪm'self] [ænd; ənd]

The	captain	had	been	set	free	again	,	and	he	,	with	Fitzroy	himself	and
这	队长	有	到过	放	自由的	再次	,	和	他	,	和	菲茨罗伊	他自己	和

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] ,

the	giant	,
这	巨大的	,

船长再次被释放，他和菲茨罗伊以及巨人一起，

[set] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] [stɪk] .

set	about	cutting	away	every	stick	.
放	关于	切割	离开	每一个	戳	.

开始砍掉每一根树枝。

[fjuː] ['seɪləz] [kʊd; kəd] [wiːld] [æks] [ɔːr] [ædz] [æz; əz] ['gʊrmɑːnd] [dɪd] .

Few	sailors	could	wield	axe	or	adze	as	Gourmand	did	.
很少	水手们	可以	挥	斧头	或者	斧子	作为	美食家	做过	.

很少有水手能像古尔曼那样熟练地使用斧子或锛子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['splɪntərz] [flai] !

It	was	splendid	to	see	the	splinters	fly	!
它	曾是	灿烂	到	看	这	碎片	飞	!

看到木屑飞溅真是太精彩了！

[bʌt; bət] [ðʌs] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['siːz] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

But	thus	relieved	,	and	the	rolling	seas	going	down	,	the	vessel	recovered	herself	.
但	因此	松了口气	,	和	这	滚动	海域	去	向下	,	这	血管	恢复	她自己	.

但就这样，随着风浪渐渐平息，船只也恢复了平衡。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [floʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] .

She	might	float	a	long	time	yet	.
她	可能	漂浮	一个	长的	时间	然而	.

她或许还能漂浮很长时间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ˞ːənts] ,

But	for	a	time	she	was	at	the	mercy	of	the	currents	,
但	为了	一个	时间	她	曾是	在	这	怜悯	的	这	电流	,

但有一段时间，她只能任由水流摆布。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [briːz] [ðæt] [maɪt] [bloʊ] .

or	of	any	breeze	that	might	blow	.
或者	的	任何	微风	那	可能	吹	.

或者任何可能吹来的微风。

[tuː] ['lɪt(ə)l]['dʒʊri] - [mɑːsts][wɜːr; wər] [rɪgd] [dʒʌst][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɪnd] , [wɪtʃ] [suːn] [keɪm]

Two	little	jury	-	masts	were	rigged	just	to	catch	the	wind	,	which	soon	came
二	小的	陪审团	-	桅杆	是	作弊	只是	到	抓住	这	风	,	哪个	很快	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

from	the	south	-	east	,
从	这	南	-	东方	,

为了迎风，人们架起了两根简易的小桅杆，很快，东南风就吹来了。

['oʊnli]['bɪts][ʌv; əv] ['steɪˌseɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr]

only	bits	of	staysails	,	but	they	served	the	purpose	of	keeping	her	head	before
仅有的	比特	的	前帆	,	但	他们	服务	这	目的	的	保持	她	头	前

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

只有几根支索帆，但它们起到了保持船头朝前的作用。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['nevər] [pæst] [ðer; ðər] [wei] ,

Every	day	they	kept	looking	out	for	the	ship	that	never	passed	their	way	,
每一个	天	他们	保留	寻找	出去	为了	这	船	那	绝不	通过了	他们的	方式	,

他们每天都在寻找那艘从未经过他们航线的船。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðeɪ] [bəːnd] [ə; eɪ] [laɪt] . { - }

and	every	night	they	burned	a	light	.	{	132	}
和	每一个	夜晚	他们	烧伤	一个	光	.	{	-	}

他们每晚都点亮一盏灯。{132}

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] .

They	spent	a	terrible	time	.
他们	花费	一个	糟糕的	时间	.

他们度过了一段糟糕的时光。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pɪtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek]

The	sun	was	so	hot	that	the	pitch	between	the	planks	of	the	quarter	-	deck
这	太阳	曾是	所以	热的	那	这	沥青	之间	这	木板	的	这	四分之一	-	甲板

[bɔɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːz] .

boiled	and	stuck	to	the	shoes	.
煮沸	和	卡住	到	这	鞋	.

太阳非常热，船尾甲板木板间的沥青都沸腾了，粘在了鞋子上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

There	were	plenty	of	provisions	,
那里	是	很多	的	条款	,

物资充足。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːtənəs] [meit] [ænd; ənd] [kruː] [hæd; həd]['teɪkən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ɔːl]

but	the	mutinous	mate	and	crew	had	taken	most	of	the	water	and	all
但	这	叛逆的	伴侣	和	全体人员	有	已采取	最多	的	这	水	和	全部

[ðə; ði] [rʌm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] .

the	rum	away	in	the	boats	.
这	朗姆酒	离开	在	这	船	.

但是叛变的船员和水手把船上的大部分水和所有的朗姆酒都带走了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [went] [bæd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pegi] [ænd; ənd] ['wɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	remainder	of	the	water	went	bad	,	and	both	Peggy	and	Willie	began	to
这	余	的	这	水	去	坏的	,	和	两个都	佩吉	和	威利	开始	到

[paɪn] .

pine	.
松树	.

剩下的水都变质了，佩吉和威利都开始感到思念。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ,

Oh	,	it	was	pitiful	to	see	them	,	and	even	to	hear	the	poor	,
哦	,	它	曾是	可怜	到	看	他们	,	和	甚至	到	听到	这	贫穷的	,

哦，看到他们真令人心酸，听到穷人的遭遇也让人难过。

['feɪθf(ə)l] [blʌd] - [haʊnd] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['keɪnaɪn] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz]

faithful	blood	-	hound	appealing	in	his	own	canine	fashion	for	the	water	that	was
忠实	血	-	猎犬	上诉	在	他的	自己的	犬类	时尚	为了	这	水	那	曾是

[nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

not	forthcoming	.
不是	即将推出	.

忠诚的寻血猎犬用它特有的方式乞求没有到来的水。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

To	make	matters	worse	,	the	captain	found	he	was	far	out	of	the	track	of
到	制作	事情	更糟	,	这	队长	成立	他	曾是	远的	出去	的	这	追踪	的

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

更糟糕的是，船长发现自己已经远远偏离了其他船只的航线。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃənz] [greɪt] ['haɪweɪz] .

far	away	from	any	of	the	ocean's	great	highways	.
远的	离开	从	任何	的	这	海洋的	伟大的	高速公路	.

远离任何主要的海洋通道。

“ [bʌt; bət] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pʊr] ['pegi] , ['hoʊpfəli] , “ [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪ] [kʌm] .

“	But	,	”	pleaded	poor	Peggy	,	hopefully	,	“	a	ship	may	come	.
“	但	,	”	恳求	贫穷的	佩吉	,	希望	,	“	一个	船	可能	来	.

“但是，”可怜的佩吉满怀希望地恳求道，“也许会有船来。”

[gɑːd] [meɪ] [send] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

God	may	send	a	ship	.
上帝	可能	发送	一个	船	.

上帝或许会派艘船来。

” [ə'læs] !

”	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[gɑːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðæt] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

God	seemed	to	have	forgotten	them	,	if	that	indeed	were	possible	.
上帝	似乎	到	有	被遗忘的	他们	,	如果	那	的确	是	可能的	.

上帝似乎已经忘记了他们，如果这可能的话。

[wʌn] [naɪt] , [ðə; ði][skaɪ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ʃi:t] - ['laɪtnɪŋ] ['pleɪɪŋ] [bɪ'haɪnd]
One night , the sky bright with heaven's jewels , sheet - lightning playing behind
一 夜晚 , 这 天空 明亮的 和 天 珠宝 , 床单 - 闪电 玩耍 在后面
[ðə; ði] [loʊ] ,
the low ,
这 低的 ,

一夜之间，天空璀璨夺目，闪电划破夜空，低垂的太阳后方闪烁着耀眼的光芒。

['rɑ:ki] [klaʊdz] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:r'boʊd] [ə; eɪ][stɔ:rm] ,
rocky clouds on the horizon , that seemed to forebode a storm ,
岩石 云 在 这 地平线 , 那 似乎 到 预示 一个 风暴 ,

地平线上布满了岩石状的云层，似乎预示着暴风雨即将到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɑ:sfə'resnt] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
and a phosphorescent light upon the waves , something happened .
和 一个 磷光 光 之上 这 波浪 , 某物 发生 .

波光粼粼，闪烁着磷光，不祥之事发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ki:l] , [ænd; ənd][ɔ:l]['moʊʃ(ə)n]
There was a rasping noise coming from beneath the keel , and all motion
那里 曾是 一个 粗糙 噪音 未来 从 下面 这 龙骨 , 和 全部 运动
['sʌd(ə)nli] ['si:st] .
suddenly ceased .
突然 停止 .

船底传来一阵刺耳的摩擦声，船身突然停止了所有动作。

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [hæd; həd] ['graʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ri:f] !
The Vulture had grounded on a reef !
这 秃鹫 有 接地 在 一个 礁 !

秃鹰号飞机搁浅在礁石上了!

[noʊ][wʌn] [slept] [tu:] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] { - }
No one slept two consecutive hours , and everyone { 133 }
不 一 睡着了 二 连续的 小时 , 和 每个人 { - }

没有人连续睡两个小时，而且每个人{133}

[wʌz; wəz][ə'stə:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n][bed] .
was astir before the sun leapt out of his ocean bed .
曾是 搅拌 前 这 太阳 跳跃 出去 的 他的 海洋 床 .

太阳还没从海底跃出，他就已苏醒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][bed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
But it was not an ocean bed this morning , for in the east ,
但 它 曾是 不是 一个 海洋 床 这 早晨 , 为了 在 这 东方 ,

但今天早上那里并非海底，因为在东边，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɔ:f] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
and but a short distance off , lo and behold !
和 但 一个 短的 距离 离开 , 洛 和 看哪 !

不远处，瞧!

[ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:tʃ] [ʌv; əv]['kɔ:rəl][sænd] ,
a green and beautiful island , with a beach of coral sand ,
一个 绿色的 和 美丽的 岛 , 和 一个 海滩 的 珊瑚 沙 ,

一座绿意盎然、风景秀丽的岛屿，拥有珊瑚沙滩。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [raʊnd] [hʌt] [bɪlt] ['ʌndər] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['pɑ:plər] [tri:z] .
and strange round huts built under tall and stately poplar trees .
和 奇怪的 圆形的 小屋 建造 在下面 高的 和 庄严 白杨 树木 .

在参天大白杨树下，建着一些奇特的圆形小屋。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][bɜːrst][frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] .

A	cry	of	joy	burst	from	every	lip	.
一个	哭	的	喜悦	爆裂	从	每一个	唇	.

欢呼声从每个人的唇间迸发而出。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] !

They	were	saved	!
他们	是	已保存	!

他们得救了!

[jes] , [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [siː] !

Yes	,	saved	from	the	sea	!
是的	,	已保存	从	这	海	!

是的，从海里获救了!

[bʌt; bət][ɑːn] [ðoʊz] [sændz] [spɪr] - [ɑːrmd] ['sævidʒiz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [jeld] ,

But	on	those	sands	spear	-	armed	savages	danced	and	yelled	,
但	在	那些	沙子	矛	-	武装	野蛮人	跳舞	和	大喊	,

但在那片沙滩上，手持长矛的野蛮人载歌载舞，高声呐喊。

['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪkɪd] [ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp]

brandishing	their	weapons	and	waving	their	naked	arms	as	if	to	keep
挥舞	他们的	武器	和	挥手	他们的	裸	武器	作为	如果	到	保持

[ðem; ðəm][ɔːf] .

them	off	.
他们	离开	.

他们挥舞着武器，挥舞着裸露的手臂，仿佛要阻止他们靠近。

[wʌt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ? { - }

What	now	would	be	the	fate	of	the	Wandering	Minstrels	?	{	134	}
什么	现在	会	是	这	命运	的	这	漫游	吟游诗人	?	{	-	}

如今，流浪艺人的命运将会如何？{134}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] .

When	the	Worst	Comes	to	the	Worst	.
什么时候	这	最差	来	到	这	最差	.

当最糟糕的情况发生时。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hæt][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] [ðoʊz] ['koʊkoʊ] - [nʌt] [triːz] [wɜːr; wər] !

HAT	a	welcome	sight	those	cocoa	-	nut	trees	were	!
帽子	一个	欢迎	视线	那些	可可	-	坚果	树木	是	!

那些椰子树真是令人欣喜的景象!

[ðeɪ] ['oʊnli] [groʊ] [ɪn] ['aɪləndz] [wer] ['wɔːtər] [ə'baundz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['koʊkoʊ] - [nʌt] [ɪt'self] ,

They	only	grow	in	islands	where	water	abounds	,	and	the	young	cocoa	-	nut	itself	,
他们	仅有的	生长	在	岛屿	在哪里	水	很多	,	和	这	年轻的	可可	-	坚果	本身	,

它们只生长在水资源丰富的岛屿上，而幼小的可可果本身，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [fɔːrmd] ,

before	the	kernel	is	formed	,
前	这	核心	是	形成	,

在内核形成之前，

[kən'teɪnz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['fluːɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

contains	**at**	**least**	**a**	**quart**	**of**	**the**	**most**	**delicious**	**fluid**	**in**	**the**	**world**	**.**
包含	在	至少	一个	夸脱	的	这	最多	可口的	体液	在	这	世界	.

至少含有一夸脱世界上最美味的液体。

[noʊ] [waɪn] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

No	**wine**	**is**	**equal**	**to**	**it**	**.**
不	葡萄酒	是	平等的	到	它	.

没有哪款酒能与之媲美。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn]

But	**never**	**a**	**boat**	**was**	**there**	**left**	**on**	**board**	**the**	**Vulture**	**to**	**take**	**them**	**on**
但	绝不	一个	船	曾是	那里	左边	在	木板	这	秃鹫	到	拿	他们	在

[ʃɔːr] ,

shore	**,**
支撑	,

但是“秃鹫号”上始终没有留下一艘小船送他们上岸。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] , [æz; əz] [der] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɔːr][daɪ] !

when	**they**	**should**	**dare**	**to**	**make**	**the**	**venture**	**,**	**as**	**dare**	**they**	**must**	**,**	**or**	**die**	**!**
什么时候	他们	应该	敢	到	制作	这	风险投资	,	作为	敢	他们	必须	,	或者	死	!

当他们胆敢冒险时，他们必须冒险，否则就会死！

[kə'nuːz] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] ['neɪtɪvz] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [kept] [ə'luːf] , ['meɪkɪŋ] ['meni] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] .

Canoes	**with**	**armed**	**natives**	**came**	**towards**	**them**	**,**	**but**	**kept**	**aloof**	**,**	**making**	**many**	**threatening**	**gestures**	**.**
独木舟	和	武装	本地人	来了	向	他们	,	但	保留	超然	,	制作	许多	威胁	手势	.

载着武装土著的独木舟向他们驶来，但保持着距离，并做出许多威胁性的手势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɔːrd] [æt; ət] [naɪt] ,

It	**was**	**evidently**	**their**	**intention**	**to**	**board**	**at**	**night**	**,**
它	曾是	显然	他们的	意图	到	木板	在	夜晚	,

显然，他们的计划是在夜间登船。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wʌn]['swɪv(ə)l] - [gʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [pə'zest] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər][ˌædə'mæntaɪn][lɪps] ,

and	**so**	**the**	**one**	**swivel**	**-**	**gun**	**which**	**the**	**Vulture**	**possessed**	**was**	**loaded**	**to**	**her**	**adamantine**	**lips**	**,**
和	所以	这	一	旋转	-	枪	哪个	这	秃鹫	拥有	曾是	已加载	到	她	金刚石	嘴唇	,

于是，秃鹫唯一拥有的那挺旋转炮就装在了她坚硬的嘴唇上。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] - [ɑːrmz] .

and	**kept**	**in**	**readiness**	**,**	**and**	**so**	**were**	**all**	**the**	**small**	**-**	**arms**	**.**
和	保留	在	准备就绪	,	和	所以	是	全部	这	小的	-	武器	.

所有小型武器都保持着战备状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrd] .

It	**was**	**long**	**past**	**midnight**	**,**	**however**	**,**	**before**	**anything**	**occurred**	**.**
它	曾是	长的	过去的	午夜	,	然而	,	前	任何事物	发生	.

然而，直到午夜过后很久，事情才发生。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['veri] ['braɪtli] , ['speʃəli] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [rælf; reɪf] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

The	**stars**	**were**	**burning**	**very**	**brightly**	**,**	**specially**	**the**	**Southern**	**Cross**	**,**	**when**	**suddenly**	**Ralph**	**gave**	**warning**	**voice**	**.**
这	明星	是	燃烧	非常	明亮地	,	特别	这	南方	叉	,	什么时候	突然	拉尔夫	给予	警告	嗓音	.

繁星闪烁，尤其是南十字星，这时拉尔夫突然发出警告的声音。

[ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [dʌg] - [aʊts] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] { - }

A	fleet	of	dug	-	outs	was	approaching	,	although	{	135	}
一个	舰队	的	挖	-	出局	曾是	接近	,	虽然	{	-	}

一队独木舟正在靠近，尽管{135}

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ɪts]

nothing	could	be	seen	distinctly	,	and	the	gun	was	immediately	pointed	in	its
没有什么	可以	是	已见	明显地	,	和	这	枪	曾是	立即地	尖	在	它是

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

什么也看不清，枪口立刻指向了那个方向。

[fɜːrst][ðə; ðɪ]['sævidʒiz][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ɔːf] : [ðeɪ] ['oʊnli] [keɪm] [ɑːn]['fæstər] .

First	the	savages	were	warned	off	:	they	only	came	on	faster	.
第一的	这	野蛮人	是	警告	离开	:	他们	仅有的	来了	在	快点	.

起初有人警告野蛮人不要靠近，但他们反而越逼越近。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['faɪərd]['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] [hæd; həd] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər]

A	rifle	fired	into	their	midst	had	merely	the	effect	of	stopping	their
一个	步枪	被解雇	进入	他们的	中间	有	仅仅	这	影响	的	停止	他们的

['prɑːgres] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

progress	for	a	moment	.
进步	为了	一个	片刻	.

向他们中间开的一枪，仅仅使他们的前进暂时停滞了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][saɪdz] , [naɪvz] [ɪn][hænd] ,

In	a	few	minutes	they	would	be	swarming	up	the	sides	,	knives	in	hand	,
在	一个	很少	分钟	他们	会	是	蜂拥而至	向上	这	侧面	,	刀具	在	手	,

几分钟后，他们就会手持刀具，蜂拥而至。

[ænd; ənd]['mɜːrdər][ɪn][ðer; ðər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] .

and	murder	in	their	fierce	and	fearful	eyes	.
和	谋杀	在	他们的	凶猛的	和	可怕	眼睛	.

他们眼中充满了凶狠和恐惧，仿佛看到了杀戮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['iːv(ə)n]['sævidʒiz] , [bʌt; bət] [niːdz]

It	is	hard	to	have	to	take	the	lives	of	even	savages	,	but	needs
它	是	难的	到	有	到	拿	这	生活	的	甚至	野蛮人	,	但	需求

[mʌst; məst] [naʊ] ,

must	now	,
必须	现在	,

夺走野蛮人的生命固然痛苦，但现在形势所迫，不得不这样做。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [gʌn] [geɪv] [vɔɪs] .

and	so	the	gun	gave	voice	.
和	所以	这	枪	给予	嗓音	.

于是，枪声响了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪərd]['ɪntuː][ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] , [ɪts]['kænɪstər] - [ʃɑːt] ['duːɪŋ] ['dredf(ə)l] ['dæmɪdʒ] ,

It	was	fired	into	their	very	midst	,	its	canister	-	shot	doing	dreadful	damage	,
它	曾是	被解雇	进入	他们的	非常	中间	,	它是	罐	-	射击	正在做	可怕	损害	,

它直接射入了他们的包围圈，霰弹造成了可怕的破坏。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊ] ['fʊli] ['testifaid] .

as	the	yells	of	the	foe	fully	testified	.
作为	这	喊叫	的	这	敌人	完全	作证	.

敌人的叫喊声充分证明了这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] [ʃriːks] [ænd; ənd] [greʊnz] ,

There	were	loud	shrieks	and	groans	,
那里	是	大声	尖叫	和	呻吟	,

现场传来阵阵尖叫和呻吟声。

[ænd; ənd] ['spi:dəli] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [fli:t] [ri'tri:tid] ['ʃɔ:rwərdz] .

and	speedily	all	that	was	left	of	the	dark	fleet	retreated	shorewards	.
和	迅速地	全部	那	曾是	左边	的	这	黑暗的	舰队	撤退	向岸	.

于是，残余的黑暗舰队迅速向海岸撤退。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['spi:dəli] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [dis'tʃa:dʒd]

But	just	as	speedily	the	gun	was	now	loaded	,	and	once	more	discharged
但	只是	作为	迅速地	这	枪	曾是	现在	已加载	,	和	一次	更多的	出院

[wɪð; wɪθ] ['dedli] [ɪ'fekt] .

with	deadly	effect	.
和	致命	影响	.

但很快，枪就被装上了子弹，再次发射出去，造成了致命的后果。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd] [bɪ'fɔ:r] ,

The	natives	had	probably	never	heard	a	gun	fired	before	,
这	本地人	有	大概	绝不	听到	一个	枪	被解雇	前	,

当地人可能以前从未听过枪声。

[nɔ:r] ['evər] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

nor	ever	seen	the	face	of	a	white	man	.
也不	曾经	已见	这	脸	的	一个	白色的	男人	.

也从未见过白人的脸。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ,

Presently	,	when	all	was	still	,
目前	,	什么时候	全部	曾是	仍然	,

此刻，万籁俱寂之时，

[ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'nu:] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

a	rasping	on	the	ship's	side	told	that	a	canoe	was	rubbing	against	her	,
一个	粗糙	在	这	船的	边	讲述	那	一个	独木舟	曾是	擦	反对	她	,

船舷上传来刺耳的摩擦声，说明有一艘独木舟在蹭她。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [hɪm'self] ['ventʃərd] [daʊn] .

and	Johnnie	himself	ventured	down	.
和	约翰尼	他自己	冒险	向下	.

约翰尼本人也冒险下去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pædlz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

There	was	no	one	in	it	,	and	the	paddles	were	gone	.
那里	曾是	不	一	在	它	,	和	这	桨	是	已消失	.

里面没有人，桨也不见了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kæləbæʃ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] [faʊnd] .

But	a	large	calabash	of	pure	water	was	found	.
但	一个	大的	蠡	的	纯的	水	曾是	成立	.

但是，人们发现了一大葫芦纯净水。

[haʊ] ['glɔ:riəs] !

How	glorious	!
如何	辉煌	!

多么辉煌！

[gɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ði:z] ['ʃɪprekt] ['wɔndərəz] { - }

God	had	not	forgotten	these	shipwrecked	wanderers	{	136	}
上帝	有	不是	被遗忘的	这些	遭遇海难	流浪者	{	-	}

上帝没有忘记这些遭遇海难的流浪者{136}

['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [blʌd] [hæd; həd]

after	all	,	and	the	savages	who	had	come	off	thirsting	for	blood	had
后	全部	,	和	这	野蛮人	WHO	有	来	离开	口渴	为了	血	有

[brɔ:t] [laɪf] [ɪn'sted] .

brought	life	instead	.
带来	生活	反而	.

毕竟，那些原本嗜血成性的野蛮人，最终却带来了生命。

[rælf; reɪf] [kept] [wɑ:tʃ] .

Ralph	kept	watch	.
拉尔夫	保留	手表	.

拉尔夫负责放哨。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['slʌmbərd] [ɑ:n] [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['pegi] ,

The	others	slumbered	on	deck	,	with	the	exception	of	Peggy	,
这	其他的	沉睡	在	甲板	,	和	这	例外	的	佩吉	,

除了佩吉之外，其他人都在甲板上睡觉。

[hu:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][fæst] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn]['soʊfə] .

who	was	hard	and	fast	asleep	on	the	cabin	sofa	.
WHO	曾是	难的	和	快速地	睡着了	在	这	舱	沙发	.

他当时正躺在船舱沙发上睡得正香。

['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'vi:ld] [ə'nʌðər] ['mɑ:rv(ə)l] .

Morning	revealed	another	marvel	.
早晨	揭晓	其他	奇迹	.

清晨，又一个奇迹展现在我们眼前。

[ðə; ði][taɪd][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ɔ:f][ðə; ði] [ri:f] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [kri:k] !

The	tide	had	risen	and	floated	the	Vulture	off	the	reef	and	into	a	creek	!
这	潮	有	升起	和	漂浮	这	秃鹫	离开	这	礁	和	进入	一个	溪	!

潮水上涨，将秃鹰号从礁石上冲到了一条小溪里！

[wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] , [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] [faʊnd] [wʊdz] [ɔ:l] [raʊnd]

When	they	awoke	,	to	their	astonishment	,	our	heroes	found	woods	all	round
什么时候	他们	醒来	,	到	他们的	惊讶	,	我们的	英雄	成立	树林	全部	圆形的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他们醒来时，令他们惊讶的是，我们的英雄们发现他们周围都是树林。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['mængroʊv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r]['tɔ:lər] , [mɔ:r] ['spredɪŋ] [tri:]

composed	of	a	species	of	mangrove	,	and	a	far	taller	,	more	spreading	tree
由	的	一个	物种	的	红树	,	和	一个	远的	更高	,	更多的	传播	树

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

laden	with	beautiful	,
满载	和	美丽的	,

由一种红树林植物组成，还有一棵更高大、枝繁叶茂、挂满美丽花朵的树，

[pi:tʃ] - [laɪk] [fru:t] .

peach	-	like	fruit	.
桃	-	喜欢	水果	.

类似桃子的水果。

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [let][goʊ] ,

The	anchor	was	at	once	let	go	,
这	锚	曾是	在	一次	让	去	,

锚立刻被松开了。

[lest][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [taɪd] [maɪt] [drɪft][ðə; ði][oʊld] [bɑ:rk] [wʌns] [mɔ:r] [aʊt][tu:; tə] [si:] .

lest	the	returning	tide	might	drift	the	old	barque	once	more	out	to	sea	.
免得	这	返回	潮	可能	漂移	这	老的	帆船	一次	更多的	出去	到	海	.

以免涨潮时老旧的帆船再次被冲到大海深处。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz] [ə'sembld] ,

A	council	of	war	was	assembled	,
一个	理事会	的	战争	曾是	组装	,

召开了军事会议，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['sævidʒiz][ɔ:r]

and	it	was	agreed	that	unless	they	could	make	peace	with	these	savages	or
和	它	曾是	同意	那	除非	他们	可以	制作	和平	和	这些	野蛮人	或者

[seɪv] [ðəm'selvz] [baɪ]['strætədʒəm][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

save	themselves	by	stratagem	of	some	sort	,
节省	他们自己	经过	策略	的	一些	种类	,

他们一致认为，除非他们能够与这些野蛮人媾和，或者通过某种计谋自救，

[ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][aʊt] ['meni] [deɪz] ,

in	all	probability	they	would	be	unable	to	hold	out	many	days	,
在	全部	可能性	他们	会	是	无法	到	抓住	出去	许多	天	,

他们很可能坚持不了几天。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['trædʒədi] [maɪt] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['dɪstənt] .

and	indeed	the	tragedy	might	be	but	a	few	hours	distant	.
和	的确	这	悲剧	可能	是	但	一个	很少	小时	遥远	.

悲剧或许就在几个小时之后。

[ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [blæk] [men] , ['ɪntu:] [hu:z] [brests] [ðə; ði]['sɪvəˌlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

The	wiles	of	black	men	,	into	whose	breasts	the	civilising	influence	of	religion
这	诡计	的	黑色的	男人	,	进入	谁	乳房	这	文明化	影响	的	宗教

[hæz; həz] ['nevər] ['entərd] ,

has	never	entered	,
有	绝不	进入	,

黑人的诡计，因为他们的胸膛从未受到宗教文明影响，

[ɑ:r; ər] ['meni] .

are	many	.
是	许多	.

有很多。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [met] [baɪ][ðə; ði] ['strætədʒəm] [ʌv; əv] [waɪts] .

In	this	case	they	must	be	met	by	the	stratagems	of	whites	.
在	这	案件	他们	必须	是	遇见	经过	这	策略	的	白人	.

在这种情况下，他们必须采取白人的策略来应对。

[tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

To	fight	for	any	length	of	time	was	impossible	.
到	斗争	为了	任何	长度	的	时间	曾是	不可能的	.

长时间战斗是不可能的。

[tu:; tə] [faɪt] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] { - }

To	fight	at	all	was	but	to	invite	{	137	}
到	斗争	在	全部	曾是	但	到	邀请	{	-	}

战斗本身无异于引诱{137}

[deθ] [ɪn][ɪts] ['ʌgli:əst] [fɔ:rm] .

death	in	its	ugliest	form	.
死亡	在	它是	最丑陋的	形式	.

死亡最丑陋的形式。

[ɪf] ['faɪtɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][læst] ['ri:sɔ:rs] ,

If	fighting	,	therefore	,	must	take	place	,	it	must	be	a	last	resource	,
如果	斗争	,	所以	,	必须	拿	地方	,	它	必须	是	一个	最后的	资源	,

因此，如果必须进行战斗，那也必须是最后的手段。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	to	sell	their	lives	as	dearly	as	they	could	.
和	到	卖	他们的	生活	作为	亲爱的	作为	他们	可以	.

并尽可能高价出卖自己的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pegi] [ðæt] [ɔːl] [fɪrd] [moʊst] , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv]

It	was	for	Peggy	that	all	feared	most	,	and	dreadful	though	the	resolve
它	曾是	为了	佩吉	那	全部	害怕	最多	,	和	可怕	尽管	这	解决

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

所有人最担心的还是佩吉，尽管这个决定令人恐惧，

[fits'rɔi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːl] [ə'laɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [blæks] ,

Fitzroy	determined	that	she	should	not	fall	alive	into	the	hands	of	those	fearful	blacks	,
菲茨罗伊	决定	那	她	应该	不是	落下	活	进入	这	双手	的	那些	可怕	黑人	,

菲茨罗伊下定决心，绝不让自己活着落入那些胆小的黑人手中。

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪ'vaʊəd] ['æftərwərdz] .

to	be	tortured	to	death	,	and	probably	devoured	afterwards	.
到	是	受折磨	到	死亡	,	和	大概	吞噬	然后	.

被折磨致死，死后很可能被吃掉。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ,

Though	he	said	nothing	of	this	to	Johnnie	,
尽管	他	说	没有什么	的	这	到	约翰尼	,

虽然他没有把这件事告诉约翰尼，

[hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

he	spoke	his	mind	quietly	to	the	skipper	of	the	Vulture	,	as	well	as	to
他	辐	他的	头脑	悄悄	到	这	船长	的	这	秃鹫	,	作为	出色地	作为	到

['dʒaɪənt] ['gʊrmɑːnd] .

Giant	Gourmand	.
巨大的	美食家	.

他平静地向秃鹰号的船长和巨型美食家表达了自己的想法。

[ðeɪ] [iːtʃ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .

They	each	pressed	his	hand	.
他们	每个	按下	他的	手	.

她们各自握住了他的手。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

They	knew	well	what	he	meant	.
他们	知道	出色地	什么	他	意思是	.

他们很清楚他的意思。

[hæd; həd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ræn] [ðʌs] :

Had	they	put	it	in	words	it	would	have	ran	thus	:
有	他们	放	它	在	字	它	会	有	跑	因此	:

如果用文字表达出来，内容会是这样的：

[wen] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [ðə; ði][læst] [ʃɑːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] ['pegi] [mə'kwiːn]

When	the	worst	comes	to	the	worst	,	the	last	shot	shall	be	for	Peggy	McQueen
什么时候	这	最差	来	到	这	最差	,	这	最后的	射击	将	是	为了	佩吉	麦昆

.

:
.

当最糟糕的情况发生时，最后一枪将献给佩吉·麦奎因。

['sævidʒiz][ɑːr; ər] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

Savages	are	very	superstitious	,
野蛮人	是	非常	迷信的	,

野蛮人非常迷信。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [gɔːn] — [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	next	morning	when	they	found	the	Vulture	gone	—	no	signs	of	her
和	下一个	早晨	什么时候	他们	成立	这	秃鹫	已消失	—	不	标志	的	她

['eniwer] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [bɔːrd]

anywhere	—	they	must	have	jumped	to	the	conclusion	that	the	men	on	board
任何地方	—	他们	必须	有	跳了起来	到	这	结论	那	这	男人	在	木板

[wɜːr; wər]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wen'evər] [ðeɪ]

were	evil	spirits	and	possessed	the	power	of	disappearing	whenever	they
是	邪恶的	烈酒	和	拥有	这	力量	的	消失	每当	他们

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

had	a	mind	to	.
有	一个	头脑	到	.

第二天早上，当他们发现“秃鹰号”不见了——到处都找不到它的踪影——他们一定认为船上的人是邪灵，拥有随时消失的能力。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kriːk] [bʌt; bət] ['seldəm] , [ɔːr] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz]

They	evidently	visited	the	creek	but	seldom	,	or	this	part	of	the	island	was
他们	显然	到访	这	溪	但	很少	,	或者	这	部分	的	这	岛	曾是

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

uninhabited	,
无人	,

他们显然去过这条小溪，但次数不多，或者岛上的这一部分无人居住。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrnuːn] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] . { - }

for	the	whole	forenoon	passed	away	without	a	sign	of	a	savage	.	{	138	}
为了	这	所有的	午前	通过了	离开	没有	一个	符号	的	一个	野蛮的	.	{	-	}

整个上午过去了，没有发现任何野蛮人的踪迹。{138}

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz]

The	captain	of	the	Vulture	determined	,	nevertheless	,	to	explore	his	surroundings
这	队长	的	这	秃鹫	决定	,	尽管如此	,	到	探索	他的	周围环境

.

:
.

然而，“秃鹰号”的船长决心要探索周围的环境。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [b'lækbɜːdər] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

This	man	had	been	a	blackbirder	in	his	time	,
这	男人	有	到过	一个	黑鸟贩子	在	他的	时间	,

这个人年轻时曾是贩卖黑人的贩子。

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndərz] .

and	knew	all	the	tricks	and	the	manners	of	these	islanders	.
和	知道	全部	这	技巧	和	这	礼仪	的	这些	岛民	.

他熟知这些岛民的所有习性和礼仪。

[ðə; ði] [b'lækbɜːdər] [ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ['fɪtɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [ɔː'streɪliən]

The	blackbirder	is	,	or	was	,	a	man	who	fitted	out	a	vessel	in	some	Australian
这	黑鸟贩子	是	,	或者	曾是	,	一个	男人	WHO	适配	出去	一个	血管	在	一些	澳大利亚

['hɑːrbər] ,

harbour	,
港口	,

黑鸟贩子是指（或者曾经是）在澳大利亚某个港口改装船只的人。

[ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['aɪləndz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , -

and	sailed	for	these	islands	,	taking	the	natives	off	with	them	,	nolentes
和	航行	为了	这些	岛屿	,	采取	这	本地人	离开	和	他们	,	-

-

,

volentes	,
-	,

他们乘船前往这些岛屿，把当地土著居民也带走了，nolentes volentes,

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] [blæk] ['leɪbərər] .

to	be	used	as	black	labourers	.
到	是	用过的	作为	黑色的	劳工	.

将被用作黑人劳工。

[ðiːz] [pʊr] ['leɪbərər] [ɑːr; ər] ['terəbli] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [b'lækbɜːdər] [ɪz][ə; eɪ] [miːn] ,

These	poor	labourers	are	terribly	treated	,	and	the	blackbirder	is	a	meaner	,
这些	贫穷的	劳工	是	可怕	治疗	,	和	这	黑鸟贩子	是	一个	更卑鄙	,

这些可怜的劳工遭受了极其恶劣的待遇，而贩卖黑鸟的人则更加卑鄙。

[mɔːr] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [retʃ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['slævər; sleɪvər] .

more	despicable	wretch	than	even	the	slaver	.
更多的	卑鄙	可怜虫	比	甚至	这	奴隶贩子	.

比奴隶贩子还要卑鄙无耻。

[soʊ]['æftər][ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [æn; ən] [ə'tæk]

So	after	the	guns	were	loaded	and	every	preparation	made	to	repel	an	attack
所以	后	这	枪支	是	已加载	和	每一个	准备	制成	到	击退	一个	攻击

,

,

,

所以，在枪支装填完毕，一切抵御进攻的准备工作都已就绪之后，

[hiː; hi][slɪd]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][swæm][ɑːn] [ʃɔːr] .

he	slid	over	the	side	and	swam	on	shore	.
他	滑行	超过	这	边	和	游泳	在	支撑	.

他从船边滑下去，游到岸边。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['wɪrəli] [baɪ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vʌltʃər] ,

The	time	passed	wearily	by	on	board	the	Vulture	,
这	时间	通过了	疲劳	经过	在	木板	这	秃鹫	,

在“秃鹫号”上，时间令人感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['berli] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['sʌnset] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

and	it	wanted	barely	an	hour	to	sunset	when	the	captain	returned	.
和	它	通缉	仅仅	一个	小时	到	日落	什么时候	这	队长	返回	.

船长返回时，距离日落还不到一个小时。

[hiː; hi] [keɪm] [hænd]['oʊvər][hænd][ʌp][ðə; ði][saɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,

He	came	hand	over	hand	up	the	side	,	smiling	,
他	来了	手	超过	手	向上	这	边	,	微笑	,

他面带微笑，手脚并用地爬了上来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][wet] ['gɑːrmənts][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt]

and	as	soon	as	he	had	changed	his	wet	garments	he	made	his	report
和	作为	很快	作为	他	有	已更改	他的	湿的	服装	他	制成	他的	报告

.

:

.

他换下湿衣服后，立即做了报告。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] ,

“	I	think	,	”	he	told	them	,	“	it	will	be	all	right	for	one	night	at	least	,
“	我	思考	,	”	他	讲述	他们	,	“	它	将要	是	全部	正确的	为了	一	夜晚	在	至少	,

“我想，”他告诉他们，“至少今晚应该没问题。”

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [ə'nʌðər] [deɪ] .

whatever	may	happen	another	day	.
任何	可能	发生	其他	天	.

改天再说吧。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪəns] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['kæptʃərd] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ]
I **have** **had** **a** **strange** **experience** **,** **for** **I** **have** **captured** **an** **outlying**
我 有 有 一个 奇怪的 经验 , 为了 我 有 捕获 一个 边远
['sævɪdʒ] . ”
savage **.** **”**
野蛮的 . ”

我经历了一件怪事，因为我抓到了一个偏远地区的野蛮人。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'sliːp] ? ”
“ **Was** **he** **asleep** **?** **”**
“ 曾是 他 睡着了 ? ”

他睡着了吗?

“ [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] { - }
“ **Sound** **,** **and** **I** **questioned** **him** **in** **his** **own** **{** **139** **}**
“ 声音 , 和 我 被质问 他 在 他的 自己的 { - }

“声音，我向他提出了他自己的问题{139}

['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ] [noʊ] [raɪt] [wel] .
language **,** **which** **,** **as** **it** **happens** **,** **I** **know** **right** **well** **.**
语言 , 哪个 , 作为 它 发生 , 我 知道 正确的 出色地 .

语言，而我恰好非常精通它。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
This **part** **of** **the** **island** **,** **for** **miles** **around** **,** **is** **uninhabited** **.**
这 部分 的 这 岛 , 为了 英里 大约 , 是 无人 .

岛屿的这一部分，方圆数英里内，都是无人居住的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
It **has** **a** **bad** **name** **.**
它 有 一个 坏的 姓名 .

它名声很差。

[ðə; ði] [blækbɜ·dɜ·z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [hɪr] ,
The **blackbirders** **and** **the** **natives** **,** **he** **told** **me** **,** **had** **a** **battle** **here** **,**
这 黑鸟贩子 和 这 本地人 , 他 讲述 我 , 有 一个 战斗 这里 ,

他告诉我，贩卖黑鸟的人和当地人曾在这里发生过冲突。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spɪrɪts] (-) [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] [wʊdz] .
and **their** **spirits** **(** **gooboos** **)** **still** **haunt** **the** **woods** **.**
和 他们的 烈酒 (-) 仍然 出没 这 树林 .

它们的灵魂（古布斯）至今仍在树林里游荡。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] , [ðoʊ] - [ɔːr][nɑːt] - ,
This **is** **all** **in** **our** **favour** **,** **though** **gooboos** **or** **not** **gooboos** **,**
这 是 全部 在 我们的 偏爱 , 尽管 - 或者 不是 - ,

这一切都对我们有利，不管是不是傻瓜。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] . ”
if **they** **find** **we** **are** **here** **in** **the** **flesh** **they** **will** **attack** **us** **.** **”**
如果 他们 寻找 我们 是 这里 在 这 肉 他们 将要 攻击 我们 . ”

如果他们发现我们真身在此，他们就会攻击我们。

“ ['kæptɪn] - , ” [sed] [fɪts'rɔi] , “ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [mɜːrd] — — [wel] , [kɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['sævɪdʒ] ,
“ **Captain** **Stransom** **,** **”** **said** **Fitzroy** **,** **“** **you** **didn't** **murd** **—** **—** **well** **,** **kill** **the** **poor** **savage** **,**
“ 队长 - , ” 说 菲茨罗伊 , “ 你 没有 谋杀 — — 出色地 , 杀 这 贫穷的 野蛮的 ,
[dɪd][juː; jʊ] ? ”
did **you** **?** **”**
做过 你 ? ”

“斯特兰索姆船长，”菲茨罗伊说，“你没谋杀——好吧，没杀死那个可怜的野蛮人，对吧？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [aɪv] [ʃɑːt] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [bɜːrd] .

“	Not	much	,	though	I've	shot	many	a	prettier	bird	.
”	不是	很多	,	尽管	我已经	射击	许多	一个	更漂亮	鸟	.

“虽然我射杀过很多更漂亮的鸟，但也没什么特别的。”

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wiðiz] — ['seɪləz] - [nɑːts] — [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hɪr] ,

No	,	I	have	him	tied	up	with	withies	—	sailors	'	knots	—	in	the	wood	here	,
不	,	我	有	他	系	向上	和	柳树	—	水手们	-	绳结	—	在	这	木头	这里	,

不，我已经用柳条——水手结——把他绑在这片树林里了。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	we'll	have	him	on	board	to	-	morrow	;	I	expect	we	can	make	him
和	出色地	有	他	在	木板	到	-	明天	;	我	预计	我们	能	制作	他

['juːsf(ə)l]['leɪtər][ɑːn] .

useful	later	on	.
有用	之后	在	.

我们明天就能让他上船；我估计以后能让他发挥作用。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst]['fɔːrtɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd] [prɪ'per]

But	to	-	morrow	we	must	fortify	our	position	here	,	and	prepare
但	到	-	明天	我们	必须	强化	我们的	位置	这里	,	和	准备

[ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] .

ourselves	for	whatever	may	happen	.
我们自己	为了	任何	可能	发生	.

但明天我们必须巩固在这里的阵地，并为可能发生的一切做好准备。

['lʌkɪli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ,

Luckily	,	there	is	a	stream	of	pure	water	not	far	from	this	,
幸运的是	,	那里	是	一个	溪流	的	纯的	水	不是	远的	从	这	,

幸运的是，附近不远处就有一条清澈的小溪。

[ænd; ənd] [fruːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] .

and	fruit	enough	for	a	line	-	of	-	battle	ship	.
和	水果	足够的	为了	一个	线	-	的	-	战斗	船	.

水果足够一艘战列舰使用。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pegi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] , [ɪf]

”	This	was	good	news	,	and	innocent	little	Peggy	was	happy	once	more	,	if
”	这	曾是	好的	消息	,	和	清白的	小的	佩吉	曾是	快乐的	一次	更多的	,	如果

['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] .

nobody	else	was	.
无人	别的	曾是	.

“这是个好消息，天真无邪的小佩吉又一次感到快乐，即使其他人都不开心。”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr]

“	Oh	,	”	she	cried	;	“	I	should	like	to	go	and	sing	and	dance	to	these	poor
“	哦	,	”	她	哭	;	“	我	应该	喜欢	到	去	和	唱歌	和	舞蹈	到	这些	贫穷的

['piːp(ə)l] . ”

people	.	”
人们	.	”

“哦，”她喊道，“我真想去为这些穷人唱歌跳舞。”

“ [ɑː] ! [maɪ] ['pegi] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [sɪŋ] [ɔːr] [dæns] ['eni] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] , ” [sed] [fits'rɔi] . {

“	Ah	!	my	Peggy	,	you	would	never	sing	or	dance	any	more	after	that	,	”	said	Fitzroy	.	{
“	啊	!	我的	佩吉	,	你	会	绝不	唱歌	或者	舞蹈	任何	更多的	后	那	,	”	说	菲茨罗伊	.	{

- }

140	}
-	}

“啊！我的佩吉，从那以后你再也不会唱歌跳舞了，”菲茨罗伊说。{140}

[rælf; reɪf] , [huː] [slept] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] , [wʌz; wəz] [ɑːn] ['duːti] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

Ralph	,	who	slept	with	one	eye	open	,	was	on	duty	again	that	night	.
拉尔夫	,	WHO	睡着了	和	一	眼睛	打开	,	曾是	在	责任	再次	那	夜晚	.

拉尔夫睡觉时总是睁着一只眼睛，那天晚上他又值班了。

[ə'baʊt] [tuː] ['belz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði]

About	two	bells	in	the	morning	watch	,	everyone	was	suddenly	aroused	by	the
关于	二	铃铛	在	这	早晨	手表	,	每个人	曾是	突然	被唤醒	经过	这

[haʊndz] [diːp] [beɪ] .

hound's	deep	baying	.
猎犬的	深的	吠叫	.

早上两点钟左右，猎犬低沉的吠叫声突然惊醒了所有人。

[ɔːl] [hændz] [rʌʃt] [tuː; tə] [ɑːrmz] [æt; ət] [wʌns] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz] .

All	hands	rushed	to	arms	at	once	,	prepared	to	repel	boarders	.
全部	双手	匆忙	到	武器	在	一次	,	准备	到	击退	寄宿生	.

所有人立刻拿起武器，准备击退登船者。

[bʌt; bət] [noʊ] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] ['hjuːmən] [ɪr] ,

But	no	attack	was	made	,	and	no	sound	was	audible	to	human	ear	,
但	不	攻击	曾是	制成	,	和	不	声音	曾是	可听见的	到	人类	耳朵	,

但是并没有发生攻击，也没有人耳能听到任何声音。

[soʊ] [ðə; ði] ['skɪpər] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] - , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

so	the	skipper	concluded	it	must	have	been	Tootaker	,	the	savage	,	trying	to
所以	这	船长	结束	它	必须	有	到过	-	,	这	野蛮的	,	尝试	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

make	his	escape	.
制作	他的	逃脱	.

因此，船长断定那一定是野蛮人图塔克试图逃跑。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ; “ [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

“	He	can't	,	though	,	”	he	added	;	“	not	if	he	were	the	devil	.
“	他	不能	,	尽管	,	”	他	额外	;	“	不是	如果	他	是	这	魔鬼	.

“但他做不到，”他补充道；“即使他是魔鬼也做不到。”

['seɪləz] - [nɑːts] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

Sailors	'	knots	and	plenty	of	them	!
水手们	-	绳结	和	很多	的	他们	!

水手们打的各种绳结！

” [ðə; ði] ['oʊnli] [ɑːrmz] [ðiːz] ['sævidʒiz] [pə'zest] [wɜːr; wər] [naɪvz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [spiə] ,

”	The	only	arms	these	savages	possessed	were	knives	and	ugly	spears	,
”	这	仅有的	武器	这些	野蛮人	拥有	是	刀具	和	丑陋的	长矛	,

“这些野蛮人唯一拥有的武器就是刀和丑陋的长矛。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

which	they	could	throw	with	great	precision	.
哪个	他们	可以	扔	和	伟大的	精确	.

他们可以非常精准地投掷它们。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊɜ-z] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['brekfəst] ,

The	sun	rose	in	another	hour's	time	,	and	,	after	breakfast	,
这	太阳	玫瑰	在	其他	小时	时间	,	和	,	后	早餐	,

一个小时后太阳升起，早餐后，

[wʊd] [wʌz; wəz] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

wood	was	got	up	from	below	and	a	barricade	was	built	around	the
木头	曾是	得到	向上	从	以下	和	一个	路障	曾是	建造	大约	这

['kwɔːrtər] - [dek] .

quarter	-	deck	.
四分之一	-	甲板	.

从船底运来木材，在后甲板周围筑起了一道路障。

[ðə; ði] [sə'luːn] [wʌz; wəz] [prə'vɪʒənd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] ['bætənd] [daʊn] .

The	saloon	was	provisioned	,	and	all	the	other	hatches	were	battened	down	.
这	酒吧	曾是	已配置	,	和	全部	这	其他	孵化	是	板条	向下	.

沙龙里备好了食物，其他所有舱门都用木板封了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [siːdʒ] , [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .

They	were	now	in	a	position	to	stand	a	siege	,	if	need	were	.
他们	是	现在	在	一个	位置	到	站立	一个	围城	,	如果	需要	是	.

如果需要，他们现在有能力抵御围攻。

[lʌk] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [tuː] [kə'nuːz] [biːtʃt] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd]

Luck	was	in	their	favour	,	for	they	noticed	two	canoes	beached	near	by	,	and
运气	曾是	在	他们的	偏爱	,	为了	他们	注意到	二	独木舟	搁浅	靠近	经过	,	和

-
,

Stransom	,
-	,

他们运气不错，因为他们注意到附近搁浅了两艘独木舟，而且斯特兰索姆

[ðə; ði] ['skɪpər] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] , [swæm]['oʊvər][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

the	skipper	,	with	Johnnie	,	swam	over	the	creek	and	took	possession	of
这	船长	,	和	约翰尼	,	游泳	超过	这	溪	和	采取	拥有	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

船长带着约翰尼游过小溪，夺取了它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [soʊ][noʊ] { - }

There	was	a	shot	-	hole	in	the	gunwale	of	each	,	so	no	{	141	}
那里	曾是	一个	射击	-	洞	在	这	舷缘	的	每个	,	所以	不	{	-	}

每艘船的舷缘上都有一个弹孔，所以没有{141}

[daʊt] [ðoʊz] [kə'nuːz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [fliːt] .

doubt	those	canoes	had	formed	part	of	the	hostile	fleet	.
怀疑	那些	独木舟	有	形成	部分	的	这	敌对的	舰队	.

我怀疑这些独木舟是否属于敌方舰队的一部分。

[ðə; ði] ['pædlz] [wɜːr; wər][ɪn][bəuθ] .

The	paddles	were	in	both	.
这	桨	是	在	两个都	.

桨都在两个地方。

“ [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ” [sed] - , “ [mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [left] [ðiːz] .

“	The	natives	,	”	said	Stransom	,	“	must	have	jumped	overboard	and	left	these	.
“	这	本地人	,	”	说	-	,	“	必须	有	跳了起来	落水	和	左边	这些	.

斯特兰索姆说：“一定是土著人跳下船，把这些东西留下了。”

” [fɜːrst][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] ,

”	First	the	prisoner	was	taken	on	board	,
”	第一的	这	囚犯	曾是	已采取	在	木板	,

“首先，囚犯被带上了船，

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['skɪpər] [hiː; hi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	so	well	was	he	treated	that	he	told	the	skipper	he	never	wanted	to
和	所以	出色地	曾是	他	治疗	那	他	讲述	这	船长	他	绝不	通缉	到

[liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['eni] [mɔːr] ,

leave	the	ship	any	more	,
离开	这	船	任何	更多的	,

他受到了非常好的待遇，以至于他告诉船长他再也不想离开这艘船了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʊk] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] , [ðen] ['gɑːb(ə)l][hɪm; ɪm][ɔːl] [ʌp] ,

for	if	he	returned	his	people	would	cook	him	alive	,	then	gobble	him	all	up	,
为了	如果	他	返回	他的	人们	会	厨师	他	活	,	然后	咕噜	他	全部	向上	,

因为如果他回去，他的族人会把他活活煮熟，然后把他全部吃掉。

[ænd; ənd] [lɪk] [ðer; ðər] [lɪps] ['æftərwərdz] .

and	lick	their	lips	afterwards	.
和	舔	他们的	嘴唇	然后	.

然后舔舔嘴唇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] [mæn] , [ðɪs] ['sævɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [skʌl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [fʊl] [lɪps] ,

He	was	a	well	-	formed	man	,	this	savage	,	with	a	high	skull	and	somewhat	full	lips	,
他	曾是	一个	出色地	-	形成	男人	,	这	野蛮的	,	和	一个	高的	颅骨	和	有些	满的	嘴唇	,

这个野蛮人身材匀称，头骨高耸，嘴唇略显丰满。

[bʌt; bət] [moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

but	most	intelligent	eyes	.
但	最多	聪明的	眼睛	.

但大多数聪明的眼睛。

[hiː; hi] [wɔːr] ['oʊnli] [wʌn] ['gɑːrmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [her] [stʌf] .

He	wore	only	one	garment	,	of	coarse	hair	stuff	.
他	穿着	仅有的	一	服装	,	的	粗	头发	东西	.

他只穿了一件衣服，是用粗糙的毛织物制成的。

[bʌt; bət] ['pegi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

But	Peggy	liked	him	from	the	first	,
但	佩吉	喜欢	他	从	这	第一的	,

但佩吉从一开始就喜欢他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	it	seemed	to	delight	the	child	to	play	and	sing	to	him	.
和	它	似乎	到	喜	这	孩子	到	玩	和	唱歌	到	他	.

孩子似乎很喜欢和他一起玩耍、唱歌。

- [glɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " ['əu'əu] ! ['əu'əu] !

Tootaker	glared	at	her	with	his	black	eyes	and	said	,	"	Oo	!	oo	!
-	怒目而视	在	她	和	他的	黑色的	眼睛	和	说	,	"	oo	!	oo	!

图塔克用他那双黑眼睛瞪着她，说道："哦！哦！

[jʌm] !

Yum	!
美味	!

好吃！

[jʌm] !

yum	!
好吃	!

真好吃！

" [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

"	but	whether	he	was	enraptured	with	the	music	,
"	但	无论	他	曾是	眉飞色舞	和	这	音乐	,

但他是否被音乐深深吸引，

[ɔːr] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] ['pegi] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] .

or	was	thinking	how	nice	Peggy	would	be	to	eat	,	I	cannot	say	for	certain	.
或者	曾是	思维	如何	好的	佩吉	会	是	到	吃	,	我	不能	说	为了	肯定	.

或者我在想佩吉吃起来会有多美味，我不能确定。

" [jʌm] ! [jʌm] !

"	Yum	!	yum	!
"	美味	!	好吃	!

"好吃！好吃！"

" [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] .
" means so much .
" 方法 所以 很多 .

意义非凡。

[ðə; ði] [tuː] [kə'nuːz] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['hændi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrnuːn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [tʃiːf] ['wɔːtər] - [tæŋk] [wʌz; wəz] [fɪld] .
The two canoes came in very handy , and that forenoon the ship's chief water - tank was filled .
这 二 独木舟 来了 在 非常 便利 , 和 那 午前 这 船的 首席 水 - 坦克 曾是 已填 .

这两艘独木舟派上了大用场，当天上午，船上的主水箱就被灌满了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] [wʌz; wəz] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] - ,
At first the blood - hound was very suspicious of Tootaker ,
在 第一的 这 血 - 猎犬 曾是 非常 可疑的 的 - ,

起初，这只猎犬对图塔克非常怀疑。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɔːg][æz; əz][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [waɪld] [biːst] .
and Tootaker looked upon the dog as some fearful wild beast .
和 - 看起来 之上 这 狗 作为 一些 可怕 荒野 兽 .

图塔克把那条狗看作某种可怕的野兽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [frendz] . { - }
But they soon became friends . { 142 }
但 他们 很快 成为 朋友们 . { - }

但他们很快就成了朋友。{142}

[ðɪs] ['sævɪdʒ] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - , [sed] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [b'lækbɜːdər] ,
This savage , in conversation with Stransom , said his people had taken the ship for a blackbirder ,
这 野蛮的 , 在 对话 和 - , 说 他的 人们 有 已采取 这 船 为了 一个 黑鸟贩子 ,

这个野蛮人在与斯特兰索姆交谈时说，他的族人把这艘船当成了贩卖黑奴的船。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sleɪ] ['evri] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] .
and were determined to slay every man on board .
和 是 决定 到 杀戮 每一个 男人 在 木板 .

他们决心杀光船上的每一个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
This was not very comforting , and for the present , at all events ,
这 曾是 不是 非常 令人感到安慰 , 和 为了 这 展示 , 在 全部 活动 ,

这令人不太舒服，至少目前来看是这样。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ][pəː'djuː] .
the best thing that our heroes could do was to lie perdu .
这 最好的 事物 那 我们的 英雄 可以 做 曾是 到 说谎 佩尔杜 .

我们的英雄们所能做的最好的事情就是撒谎。

" [dɪ'fens] [nɑːt] [dɪ'faɪəns] " [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ðer; ðər]['mɑːtoʊ] .
" Defence not defiance " must now be their motto .
" 防御 不是 蔑视 " 必须 现在 是 他们的 座右铭 .

“防御而非反抗”必须成为他们的座右铭。

['strætədʒəm] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['æftərwərdz] .
Stratagem might come in afterwards .
策略 可能 来 在 然后 .

策略或许会在之后发挥作用。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] — [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fits'rɔi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt]

To	say	the	least	—	the	position	of	Fitzroy	and	his	friends	was	one	that
到	说	这	至少	—	这	位置	的	菲茨罗伊	和	他的	朋友们	曾是	一	那

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['envid] .

could	not	be	envied	.
可以	不是	是	令人羡慕	.

毫不夸张地说，菲茨罗伊和他的朋友们的处境令人羡慕不已。

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]

On	the	one	hand	they	had	water	and	provisions	enough	to	last	them	for
在	这	一	手	他们	有	水	和	条款	足够的	到	最后的	他们	为了

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn'diːd] ,

a	very	long	time	indeed	,
一个	非常	长的	时间	的确	,

一方面，他们拥有足够的水和食物，足够他们维持很长时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːdʒ] .

but	they	were	literally	in	a	stage	of	seige	.
但	他们	是	字面上地	在	一个	阶段	的	围攻	.

但他们当时实际上处于被围困的状态。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] [ə'kɜːr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

There	was	no	saying	what	might	occur	at	any	moment	.
那里	曾是	不	说	什么	可能	发生	在	任何	片刻	.

谁也无法预料下一刻会发生什么。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [waɪld] ['neɪtɪvz] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] ['loʊnsəm] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,

Not	less	than	five	hundred	wild	natives	lived	on	this	lonesome	isle	of	the	Pacific	,
不是	较少的	比	五	百	荒野	本地人	居住地	在	这	寂寞	小岛	的	这	太平洋	,

在这座太平洋孤岛上，生活着不少于五百名野生土著居民。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [træk] [ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)lz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

which	was	so	far	out	of	the	usual	track	of	trading	vessels	that	there	was
哪个	曾是	所以	远的	出去	的	这	通常	追踪	的	贸易	船只	那	那里	曾是

['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ,

little	chance	of	its	being	visited	,
小的	机会	的	它是	存在	到访	,

它远离商船的常规航线，几乎没有机会被其他商船访问。

[ən'les] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːrs] [æz; əz] [ðə; ði] ['vʌltʃər]

unless	a	ship	should	happen	to	be	driven	out	of	its	course	as	the	Vulture
除非	一个	船	应该	发生	到	是	驱动	出去	的	它是	课程	作为	这	秃鹫

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

除非船只像“秃鹰号”那样，被强行驱离航线。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] , ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɪn] ['eni] [wʌn]

The	island	was	certainly	not	a	large	one	,	probably	only	about	five	miles	in	any	one
这	岛	曾是	当然	不是	一个	大的	一	,	大概	仅有的	关于	五	英里	在	任何	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

这个岛肯定不大，大概只有五英里长吧。

['veri] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [ɪn] [pɑːrts] .

very	irregular	and	wooded	in	parts	.
非常	不规律的	和	树木繁茂的	在	部分	.

形状非常不规则，部分区域有树木覆盖。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrks] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][waɪld] [biːsts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

Although	**the**	**sea**	**was**	**swarming**	**with**	**sharks**	**,**	**there**	**were**	**no**	**wild**	**beasts**	**in**	**it**
虽然	这	海	曾是	蜂拥而至	和	鲨鱼	,	那里	是	不	荒野	野兽	在	它

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] { - }

larger	**than**	**a**	**{**	**143**	**}**
更大的	比	一个	{	-	}

尽管海里鲨鱼成群，但里面没有比{143}更大的野生动物。

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɑːk] - ['ræbɪt] , [bʌt; bət] ['təːtlz] [ə'baʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

species	**of**	**rock**	**-**	**rabbit**	**,**	**but**	**turtles**	**abounded**	**,**	**and**	**there**	**were**
物种	的	岩石	-	兔子	,	但	海龟	大量	,	和	那里	是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][waɪld] - [faʊl] .

thousands	**of**	**wild**	**-**	**fowl**	**.**
数千	的	荒野	-	鸡	.

岩兔种类繁多，但乌龟数量众多，而且还有成千上万只野禽。

[bɑːr][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðer; ðər] ['mægəziːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər]

Bar	**an**	**accident**	**to**	**their**	**magazine**	**,**	**there**	**was**	**but**	**little**	**danger**	**of**	**their**
酒吧	一个	事故	到	他们的	杂志	,	那里	曾是	但	小的	危险	的	他们的

['biːɪŋ] [stɑːrvd] ,

being	**starved**	**,**
存在	饥饿	,

除非弹药库发生意外，否则他们几乎没有挨饿的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [draɪ][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] , ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [streɪnd] [ænd; ənd]

and	**the**	**ship**	**was**	**now**	**dry**	**and**	**trustworthy**	**,**	**being**	**no**	**longer**	**strained**	**and**
和	这	船	曾是	现在	干燥	和	值得信赖的	,	存在	不	更长	紧张	和

['bʌfitid] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

buffeted	**by**	**the**	**waves**	**.**
颠簸	经过	这	波浪	.

现在，这艘船干爽可靠，不再受波浪的冲击和摇晃。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	**oh**	**!**
但	哦	!

但是哦!

[ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

the	**lonesomeness**	**of**	**the**	**situation**	**;**
这	孤独	的	这	情况	;

处境的孤独感;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuːz] ,

for	**they**	**were**	**afraid**	**even**	**to**	**put**	**out**	**a**	**little**	**way**	**to**	**sea**	**in**	**the**	**canoes**	**,**
为了	他们	是	害怕的	甚至	到	放	出去	一个	小的	方式	到	海	在	这	独木舟	,

因为他们甚至不敢划着独木舟到海边一小段距离。

[lest] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

lest	**their**	**position**	**should**	**be**	**discovered**	**.**
免得	他们的	位置	应该	是	发现	.

以免他们的位置被发现。

[wen] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] , [ɪk'sept] [wʌn]

When	**a**	**whole**	**fortnight**	**passed**	**away**	**and**	**absolutely**	**nothing**	**occurred**	**,**	**except**	**one**
什么时候	一个	所有的	两星期	通过了	离开	和	绝对地	没有什么	发生	,	除了	一

['trɑːpɪk(ə)l][stɔːrm] ,

tropical	**storm**	**,**
热带	风暴	,

整整两周过去了，除了一个热带风暴之外，什么事都没发生。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

which	**served**	**to**	**break**	**the**	**monotony**	**,**	**all**	**agreed**	**that**	**the**	**life**	**was**	**becoming**
哪个	服务	到	休息	这	单调	,	全部	同意	那	这	生活	曾是	成为

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	**.**
难以忍受	.

虽然这打破了单调的生活，但所有人都一致认为，这样的生活已经变得难以忍受。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [bɪ'keɪm] [mə'roʊs] , ['wɪli] [lʊkt] [æz; əz][sæd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hiːt] -

The	**giant**	**became**	**morose**	**,**	**Willie**	**looked**	**as**	**sad**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**heat**	**-**
这	巨大的	成为	忧郁	,	威利	看起来	作为	伤心	作为	如果	他	有	到过	热	-

[strʌk] ,

struck	**,**
击	,

巨人变得闷闷不乐，威利看上去十分悲伤，仿佛中暑了一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði]['foʊksəl][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['saɪləntli] [geɪzɪŋ]

and	**would**	**sit**	**forward**	**in**	**the**	**fo'c'sle**	**for**	**two**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**silently**	**gazing**
和	会	坐	向前	在	这	前甲板	为了	二	小时	在	一个	时间	默默	凝视

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

into	**the**	**water**	**.**
进入	这	水	.

他会坐在前甲板上，一坐就是两个小时，默默地凝视着水面。

['iːv(ə)n] ['pegi] [lɔːst] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['seldəm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .

Even	**Peggy**	**lost**	**heart**	**and**	**seldom**	**touched**	**her**	**mandoline**	**.**
甚至	佩吉	丢失的	心	和	很少	感动	她	曼陀林	.

就连佩吉也失去了信心，很少再碰她的曼陀林琴了。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,

And	**Johnnie**	**,**	**who**	**was**	**evidently**	**forcing**	**himself**	**to**	**keep**	**up**	**his**	**spirits**	**,**
和	约翰尼	,	WHO	曾是	显然	强制	他自己	到	保持	向上	他的	烈酒	,

而约翰尼显然是在强迫自己保持乐观。

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raʊz] ['pegi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leθərdʒi] .

tried	**in**	**vain**	**to**	**rouse**	**Peggy**	**from**	**her**	**lethargy**	**.**
尝试	在	徒劳	到	唤醒	佩吉	从	她	昏睡	.

试图唤醒昏昏欲睡的佩吉，但徒劳无功。

[rælf; reɪf] [wʊd] [get] [ʌp] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [stretʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

Ralph	**would**	**get**	**up**	**often**	**and**	**stretch**	**himself**	**and**	**yawn**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**
拉尔夫	会	得到	向上	经常	和	拉紧	他自己	和	打哈欠	,	但	他	有	不

[hɑːrt] [tuː; tə] [rɑːmp] .

heart	**to**	**romp**	**.**
心	到	欢蹦乱跳	.

拉尔夫经常起身伸懒腰、打哈欠，但他没有心情去玩耍。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] ['pegi] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

He	**would**	**walk**	**over**	**to**	**Peggy**	**,**	**and**	**placing**	**his**	**great**	**head**	**in**	**her**	**lap**	**,**
他	会	走	超过	到	佩吉	,	和	放置	他的	伟大的	头	在	她	膝	,

他会走到佩吉身边，把硕大的脑袋放在她的腿上，

[lʊk] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] , { - }

look	**up**	**in**	**her**	**face**	**with**	**his**	**beautiful**	**,**	**beseeching**	**eyes**	**,**	**{**	**144**	**}**
看	向上	在	她	脸	和	他的	美丽的	,	恳求	眼睛	,	{	-	}

他抬起头，用他那双美丽而恳求的眼睛望着她的脸，{144}

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : “ [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] ?

as	**much**	**as**	**to**	**say**	**:**	**“**	**Dear**	**little**	**mistress**	**,**	**how**	**long**	**is**	**this**	**going**	**to**	**last**	**?**
作为	很多	作为	到	说	:	“	亲爱的	小的	情妇	,	如何	长的	是	这	去	到	最后的	?

仿佛在说：“亲爱的小主人，这要持续多久呢？”

[wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] , [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	are	we	going	back	to	the	wild	woods	,	the	tent	,	and	the	little
什么时候	是	我们	去	后退	到	这	荒野	树林	,	这	帐篷	,	和	这	小的

['kærəvæn] ?

caravan	?
大篷车	?

我们什么时候才能回到荒野森林、帐篷和小房车里呢?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	The	child	believed	she	knew	what	he	was	thinking	about	,
"	这	孩子	相信	她	知道	什么	他	曾是	思维	关于	,

“孩子以为自己知道他在想什么，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [braʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet]

and	as	she	bent	down	to	kiss	his	noble	brow	,	her	eyes	were	wet
和	作为	她	弯曲	向下	到	吻	他的	高贵	眉头	,	她	眼睛	是	湿的

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

当她俯身亲吻他高贵的额头时，她的眼睛里噙满了泪水。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ? ” [θɔːt] [fits'rɔi] .

“	And	is	this	to	be	the	end	of	all	my	ambition	?	”	thought	Fitzroy	.
“	和	是	这	到	是	这	结尾	的	全部	我的	志向	?	”	想法	菲茨罗伊	.

“难道这就是我所有抱负的终结吗？”菲茨罗伊心想。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['nevər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɔː'streɪliə] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [hoʊps] ? ”

“	Are	we	never	to	reach	Australia	,	the	land	of	all	my	hopes	?	”
“	是	我们	绝不	到	抵达	澳大利亚	,	这	土地	的	全部	我的	希望	?	”

“难道我们永远也到不了澳大利亚吗？那片承载着我所有希望的土地？”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiːˌ][ɪz] , - , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] ,

“	I	tell	you	what	it	is	,	Stransom	,	”	he	said	one	day	to	the	skipper	,
“	我	告诉	你	什么	它	是	,	-	,	”	他	说	一	天	到	这	船长	,

“我告诉你那是什么，斯特兰索姆，”有一天他对船长说。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

“	something	has	got	to	be	done	,	else	I	shall	go	out	of	my	mind	.
“	某物	有	得到	到	是	完毕	,	别的	我	将	去	出去	的	我的	头脑	.

“必须采取一些措施，否则我会疯掉的。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] —

"	As	the	skipper	made	no	reply	—
"	作为	这	船长	制成	不	回复	—

“船长没有回答——”

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['kudnt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [hɜːr'self] ?

“	I	say	,	”	he	continued	,	“	couldn't	something	be	done	with	the	ship	herself	?
“	我	说	,	”	他	持续	,	“	不能	某物	是	完毕	和	这	船	她自己	?

“我说，”他继续说道，“难道不能对这艘船本身做点什么吗？”

['kudnt] [wiː; wi] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][lænd] , ['sʌmwer] ?

Couldn't	we	put	to	sea	again	and	try	to	make	some	land	,	somewhere	?
不能	我们	放	到	海	再次	和	尝试	到	制作	一些	土地	,	某处	?

我们能不能再次出海，尝试在某个地方开辟一块陆地?

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['trʌstwɜːrði] [naʊ] . ”

She	seems	trustworthy	now	.	”
她	似乎	值得信赖的	现在	.	”

她现在看起来值得信任。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['seɪlər] , ['mɪstər] . [fɪts'rɔɪ] .

“	You	are	no	sailor	,	Mr	.	Fitzroy	.
”	你	是	不	水手	,	先生	.	菲茨罗伊	.

“菲茨罗伊先生，你不是水手。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʃɒːt'hændid] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌns] [streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [siː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

We	are	shorthanded	,	and	the	ship	once	strained	by	a	heavy	sea	would	certainly
我们	是	人手不足	,	和	这	船	一次	紧张	经过	一个	重的	海	会	当然

[sɪŋk] .

sink	.
下沉	.

我们人手不足，这艘船一旦受到巨浪的冲击，肯定会沉没。

[noʊ] ; [aɪ][maɪ'self] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,

No	;	I	myself	think	something	should	be	done	,
不	;	我	我	思考	某物	应该	是	完毕	,

不，我个人认为应该采取一些措施。

[els] [wiːl] [get][æz; əz] ['kaʊərdli] [æz; əz][ræts][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

else	we'll	get	as	cowardly	as	rats	in	a	hole	.
别的	出色地	得到	作为	胆小	作为	老鼠	在	一个	洞	.

否则我们就会像洞里的老鼠一样胆小。

[aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] .

I'll	think	it	over	and	let	you	know	.
患病的	思考	它	超过	和	让	你	知道	.

我会考虑一下再告诉你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] ?

Are	you	ready	to	follow	my	advice	?
是	你	准备好	到	跟随	我的	建议	?

你准备好听从我的建议了吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

“ [jes] ! ” [kraɪd] [fɪts'rɔɪ] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [bəuθ][ɪn][wʌn] [breθ] .

“	Yes	!	”	cried	Fitzroy	and	Johnnie	both	in	one	breath	.
”	是的	!	”	哭	菲茨罗伊	和	约翰尼	两个都	在	一	气息	.

“是的！”菲茨罗伊和约翰尼异口同声地喊道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['weikənd] { - }

And	even	Gourmie	wakened	{	145	}
和	甚至	-	醒来	{	-	}

就连 Gourmie 也醒了{145}

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][ten] - [ɪntʃ] [smaɪl] .

up	out	of	his	lethargy	and	smiled	a	ten	-	inch	smile	.
向上	出去	的	他的	昏睡	和	微笑	一个	十	-	英寸	微笑	.

他从昏昏欲睡的状态中清醒过来，露出了灿烂的笑容。

“ [aɪm][ɑːn][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [tuː; tə] ['mænslɔːtər] , ” [hiː; hi] [kraɪd]

“	I'm	on	for	anything	,	from	pitch	-	and	-	toss	to	manslaughter	,	”	he	cried
“	我是	在	为了	任何事物	,	从	沥青	-	和	-	折腾	到	过失杀人	,	”	他	哭

, ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ;

,	rubbing	his	hands	;
,	擦	他的	双手	;

“从投掷球到过失杀人，什么罪我都认了，”他一边搓着手一边喊道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [stænd] - [ʌp] [faɪt] - [duː] [tuː] [menz] [ʃer]
“ and if it comes to a fair stand - up fight Gourmie'll do two men's share
“ 和 如果 它 来 到 一个 公平的 站立 - 向上 斗争 - 做 二 男士 分享
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

“如果真要来一场公平的站立对决，古尔米至少能打赢两个人。”

” [ðə; ði]['dʒaɪənt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .
” The giant rubbed his hands again .
” 这 巨大的 摩擦 他的 双手 再次 .

巨人又搓了搓手。

[ðə; ði] ['skɪpər] [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [θɪŋk] .
The skipper lit his pipe and threw himself down on the deck to think .
这 船长 点燃 他的 管道 和 扔 他自己 向下 在 这 甲板 到 思考 .

船长点燃烟斗，一头栽倒在甲板上沉思。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] ['wɪli] .
And Johnnie ran forward to see Willie .
和 约翰尼 跑 向前 到 看 威利 .

约翰尼跑上前去看威利。

“ ['wɪli] , ['wɪli] ; [dəunt][sɪt][ænd; ənd][moʊp][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [aʊl] .
“ Willie , Willie ; don't sit and mope there like a baby owl .
“ 威利 , 威利 ; 不 坐 和 忧郁 那里 喜欢 一个 婴儿 猫头鹰 .

“威利，威利；别像只小猫头鹰一样坐在那里唉声叹气。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Something is going to be done .
某物 是 去 到 是 完毕 .

肯定会有人采取行动。

['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [soʊ] .
Father and the captain said so .
父亲 和 这 队长 说 所以 .

父亲和船长都这么说。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl][baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] . ”
We're going to get out of this hole by hook or by crook . ”
是 去 到 得到 出去 的 这 洞 经过 钩 或者 经过 骗子 . ”

我们一定要想方设法摆脱这个困境。

“ - — [waʊ] — [aʊ] — [aʊ] ! ” ['beɪd] [rælf; reɪf] , [ænd; ənd] ['wɪli] [dʒʌmpt] ['dʒɔɪfəli] [ʌp] ,
“ Wowff — wow — ow — ow ! ” bayed Ralph , and Willie jumped joyfully up ,
“ - — 哇 — 现在 — 现在 ! ” 海湾 拉尔夫 , 和 威利 跳了起来 欣喜地 向上 ,

“哇哇哇哇！”拉尔夫叫道，威利高兴地跳了起来。

[ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [hiː; hi][ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
and five minutes afterwards he and Peggy and Johnnie were having a
和 五 分钟 然后 他 和 佩吉 和 约翰尼 是 拥有 一个
['kɑːnsərt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .
concert together in the saloon .
音乐会 一起 在 这 酒吧 .

五分钟后，他和佩吉、约翰尼就在酒吧里一起举行了一场音乐会。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [mɔːr] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] -
Everybody had more appetite for dinner that day , and after it Stransom
大家 有 更多的 食欲 为了 晚餐 那 天 , 和 后 它 -
[sed] , ['kerləsli] —
said , carelessly —
说 , 粗心大意 —

那天大家的胃口都比平时大，饭后斯特兰索姆漫不经心地说道——

“ [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] - .
“ I'm going on shore to - night with Tootaker .
“ 我是 去 在 支撑 到 - 夜晚 和 - .

“我今晚要和图塔克一起上岸。”

[dəunt] ['wɜːri] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] [tɪl] ['sʌnraɪz] .
Don't worry if I don't come back till sunrise .
不 担心 如果 我 不 来 后退 直到 日出 .

如果我到日出才回来，请不要担心。

” ['dʒɑːni] [laɪkt] [ðæt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['kudnt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
” Johnnie liked that speech , and couldn't help admiring the captain for his
” 约翰尼 喜欢 那 演讲 , 和 不能 帮助 钦佩 这 队长 为了 他的
['kuːlnəs] .
coolness .
凉爽 .

“约翰尼很喜欢那番演讲，不禁钦佩船长的冷静沉着。”

“ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [spiːtʃ] [maɪ'self] , ” [hiː; hi][toʊld] ['wɪli] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .
“ I couldn't have made a better speech myself , ” he told Willie , in confidence .
“ 我 不能 有 制成 一个 更好的 演讲 我 , ” 他 讲述 威利 , 在 信心 .

“我自己也写不出比这更好的演讲稿了，”他私下告诉威利。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] . { - }
But everyone wondered what was going to happen next . { 146 }
但 每个人 想知道 什么 曾是 去 到 发生 下一个 . { - }

但每个人都想知道接下来会发生什么。{146}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɑːn][ðə; ði] ['kænɪbl] [aɪl] .
On the Cannibal Isle .
在 这 食人族 小岛 .

在食人岛上。

[es]
S
S

S

['trænsəm] , [ðə; ði][oʊld] [b'lækbɜːdər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊ] - [ə'hed] [kaɪnd][ʌv; əv] ['feloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz]
TRANSOM , the old blackbirder , was a go - ahead kind of fellow , and as
横梁 , 这 老的 黑鸟贩子 , 曾是 一个 去 - 前方 种类 的 同伴 , 和 作为
[boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .
bold as a lion .
大胆的 作为 一个 狮子 .

老黑鸟贩子 TRANSOM 是个敢作敢为的人，胆子像狮子一样大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] “ [meɪk] [ə; eɪ] [spuːn] [ɔːr] [spɔɪl] [ə; eɪ][hɔːrn] ” — “ [duː][ə; eɪ]
He was just the man who would “ make a spoon or spoil a horn ” — “ do a
他 曾是 只是 这 男人 WHO 会 “ 制作 一个 勺子 或者 剧透 一个 喇叭 ” — “ 做 一个
[diːd] [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
deed or perish in the attempt .
契据 或者 沦 在 这 试图 .

他就是那种“要么做成勺子，要么毁掉号角”的人——“要么成就一番事业，要么在尝试中丧命”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
” There was no fear of failure in his heart .
” 那里 曾是 不 害怕 的 失败 在 他的 心 .

“他心中没有丝毫失败的恐惧。”

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔlvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

About	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**before**	**sunset**	**he**	**stuck**	**his**	**revolvers**	**in**	**his**	**belt**	**,**
关于	一个	夫妻	的	小时	前	日落	他	卡住	他的	左轮手枪	在	他的	腰带	,

日落前大约两小时，他把左轮手枪别在了腰带上。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə] -

nodded	**to**	**those**	**he**	**was**	**leaving**	**behind**	**,**	**and**	**beckoned**	**to**	**Tootaker**
点头	到	那些	他	曾是	离开	在后面	,	和	招手	到	-

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈnuː] .

to	**follow**	**him**	**into**	**the**	**canoe**	**.**
到	跟随	他	进入	这	独木舟	.

他向留下的人们点了点头，并示意图塔克跟他一起上独木舟。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈsævɪdʒ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn]

A	**few**	**minutes**	**after**	**this**	**the**	**white**	**man**	**and**	**the**	**friendly**	**savage**	**stood**	**together**	**in**
一个	很少	分钟	后	这	这	白色的	男人	和	这	友好的	野蛮的	站立	一起	在

[ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [gleɪd] .

a	**woodland**	**glade**	**.**
一个	林地	林间空地	.

几分钟后，白人和友善的野蛮人并肩站在林间空地上。

“ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] - ? ”

“	**I**	**can**	**trust**	**Tootaker**	**?**	**”**
“	我	能	相信	-	?	”

“我可以信任图塔克吗？”

“ - [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][ˈmæstər] .

“	**Tootaker**	**will**	**die**	**for**	**master**	**.**
“	-	将要	死	为了	掌握	.

“图塔克会为主人而死。”

[nɑːt] [fɔːls] , [truː] , [truː] !

Not	**false**	**,**	**true**	**,**	**true**	**!**
不是	错误的	,	真的	,	真的	!

不是假的，是真的，是真的！

” [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləndərz] .

”	**This**	**in**	**the**	**language**	**of**	**the**	**islanders**	**.**
”	这	在	这	语言	的	这	岛民	.

“这是用岛民的语言来说的。”

“ [liːd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , - .

“	**Lead**	**me**	**through**	**the**	**woods**	**,**	**Tootaker**	**.**
“	带领	我	通过	这	树林	,	-	.

“带我穿过树林吧，图塔克。”

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃiːf] .

I	**would**	**speak**	**with**	**your**	**chief**	**.**
我	会	说话	和	你的	首席	.

我会和你们的领导谈谈。

” [ðə; ði] [gaɪd] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] .

”	**The**	**guide**	**darted**	**forward**	**.**
”	这	指导	飞镖	向前	.

向导猛地向前冲去。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔlvəz] .

Stransom	**looked**	**at**	**his**	**revolvers**	**.**
-	看起来	在	他的	左轮手枪	.

斯特兰索姆看了看他的左轮手枪。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ɪf] [hiː; hi] { - }

He	meant	to	shoot	that	guide	through	the	head	if	he	{	147	}
他	意思是	到	射击	那	指导	通过	这	头	如果	他	{	-	}

他本想一枪爆头那个向导，如果他{147}

[ɪg'zɪbɪtɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ɔːr] [fɪr] .

exhibited	even	a	trace	of	treachery	or	fear	.
展出	甚至	一个	痕迹	的	背信弃义	或者	害怕	.

丝毫没有流露出背叛或恐惧的迹象。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sneɪks] .

The	only	thing	to	dread	in	this	wood	was	the	snakes	.
这	仅有的	事物	到	恐惧	在	这	木头	曾是	这	蛇	.

这片树林里唯一令人恐惧的就是蛇。

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] , [smɔːl] , ['slendər] , [griːn] [ɔːr]['krɪmz(ə)n] , [ðeɪ] [krept] [ænd; ənd]

Creatures	of	marvellous	beauty	,	small	,	slender	,	green	or	crimson	,	they	crept	and
生物	的	奇妙	美丽	,	小的	,	苗条	,	绿色的	或者	赤红	,	他们	悄悄地爬	和

[twaɪnd] ['evriwer] .

twined	everywhere	.
缠绕	到处	.

它们体型娇小，身形纤细，有绿色的，也有深红色的，美丽无比，它们到处爬行缠绕。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [baɪ] [puːlz] , [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Among	the	reeds	by	pools	,	in	the	pools	themselves	,	and	in	the	branches	of
之中	这	芦苇	经过	游泳池	,	在	这	游泳池	他们自己	,	和	在	这	分支	的

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

在池塘边的芦苇丛中，在池塘里，在树枝上，

- [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [dæʃ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] .

Stransom	had	often	to	dash	them	aside	with	his	brown	hands	.
-	有	经常	到	短跑	他们	旁边	和	他的	棕色的	双手	.

斯特兰索姆经常不得不用他那双棕色的手把它们拨到一边。

[jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baɪt] [wʊd] [miːn] [æn; ən]['ægə,naiziŋ] [deθ] .

Yet	beautiful	though	they	were	,	a	single	bite	would	mean	an	agonising	death	.
然而	美丽的	尽管	他们	是	,	一个	单身的	咬	会	意思是	一个	痛苦的	死亡	.

虽然它们很漂亮，但被咬一口就会遭受痛苦的死亡。

[ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrɪkət] [wʌn] .

This	jungle	was	a	most	intricate	one	.
这	丛林	曾是	一个	最多	错综复杂	一	.

这片丛林结构极其复杂。

[ðə; ði] [triːz] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [frʌm; frəm] [ruːts] [ˌʌndər'graʊnd] : [ðə; ði] [ruːts] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] ,

The	trees	did	not	grow	from	roots	underground	:	the	roots	were	above	,
这	树木	做过	不是	生长	从	根	地下	:	这	根	是	多于	,

这些树的根不是从地下长出来的，而是长在地上。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ɔːr] [kriːp] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

so	that	one	had	to	climb	over	them	,	or	creep	under	them	.
所以	那	一	有	到	爬	超过	他们	,	或者	潜行者	在下面	他们	.

所以人们要么得爬过它们，要么得从它们底下钻过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɑːmp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [kəm'baɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd]

It	was	a	swamp	and	a	labyrinth	combined	,	and	if	Tootaker	had
它	曾是	一个	沼泽	和	一个	迷宫	合并	,	和	如果	-	有

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] ,

wished	to	be	unfaithful	,
希望	到	是	不忠	,

那里既像沼泽又像迷宫，如果图塔克想要背叛妻子，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [rɪ'vɔlvəz] .

he	had	a	good	chance	now	,	even	in	spite	of	Stransom's	revolvers	.
他	有	一个	好的	机会	现在	,	甚至	在	尽管如此	的	-	左轮手枪	.

即使有斯特兰索姆的左轮手枪，他现在也有了很大的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

But	the	white	man	had	won	his	affection	;	and	,	above	all	,
但	这	白色的	男人	有	韩元	他的	感情	;	和	,	多于	全部	,

但白人赢得了他的好感；而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['pegi] [hæd; həd][soʊ]['stoʊlən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [hɑːrt] ,

the	wondrous	beauty	of	the	child	Peggy	had	so	stolen	around	his	savage	heart	,
这	奇妙的	美丽	的	这	孩子	佩吉	有	所以	被盗	大约	他的	野蛮的	心	,

佩吉偷走了他那颗野蛮心，她那令人惊叹的美丽孩子，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

that	he	had	lost	all	desire	to	live	longer	among	his	own	people	.
那	他	有	丢失的	全部	欲望	到	居住	更长	之中	他的	自己的	人们	.

他已经失去了与自己的人民一起继续生活的愿望。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

The	sun	was	almost	down	before	they	got	clear	of	the	forest	.
这	太阳	曾是	几乎	向下	前	他们	得到	清除	的	这	森林	.

他们走出森林时，太阳几乎已经落山了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ber] [griːn] [hɪl] [naʊ] ,

They	were	on	a	bare	green	hill	now	,
他们	是	在	一个	裸	绿色的	爬坡道	现在	,

他们现在身处一座光秃秃的绿色山坡上。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['koʊkoʊ] -

and	far	below	on	the	east	side	of	the	island	they	could	see	the	waving	cocoa	-
和	远的	以下	在	这	东方	边	的	这	岛	他们	可以	看	这	挥手	可可	-

[pɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [bə'nænə][bæŋks] [nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [dwelt] . { - }

palms	and	the	green	banana	banks	near	to	which	the	savages	dwelt	.	{	148	}
棕榈树	和	这	绿色的	香蕉	银行	靠近	到	哪个	这	野蛮人	居住	.	{	-	}

在岛屿东侧下方很远的地方，他们可以看到摇曳的可可树和绿色的香蕉树丛，野蛮人就居住在附近。{148}

“ [hɔːlt] ！ ” [kraɪd] - .

“	Halt	!	”	cried	Stransom	.
“	停止	！	”	哭	-	.

“站住！”斯特兰索姆喊道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp][ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['gaɪdz] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	he	took	out	a	long	piece	of	rope	and	tied	the	guide's	arms	to	his
然后	他	采取	出去	一个	长的	片	的	绳索	和	系	这	指南	武器	到	他的

[saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

side	and	his	wrists	to	one	another	,
边	和	他的	手腕	到	一	其他	,

然后他拿出一根长绳子，把向导的双臂绑在自己身上，手腕绑在一起。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] - [wɑːtʃ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

bidding	the	wondering	Tootaker	watch	exactly	how	it	was	done	.
投标	这	好奇	-	手表	确切地	如何	它	曾是	完毕	.

向好奇的图塔克请教他究竟是如何做到的。

- [hæd; həd] [kjuːt] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['wʌndrəs]

Tootaker	had	cute	eyes	,	and	he	needed	them	to	follow	this	wondrous
-	有	可爱的	眼睛	,	和	他	需要	他们	到	跟随	这	奇妙的

['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] [nɑːt] .

intricacy	of	knot	.
复杂	的	结	.

图塔克有一双可爱的眼睛，他需要用这双眼睛去观察这精妙绝伦的绳结。

“ [naʊ] , ” [sed] - , ['læfɪŋ] , “ [pʊl] [jʊr; jər][hændz][ə'pɑːrt] .
“ **Now** , ” **said** **Stransom** , **laughing** , “ **pull** **your** **hands** **apart** .
“ 现在 , ” 说 - , 笑 , “ 拉 你的 双手 除 .

“现在，”斯特兰索姆笑着说，“把手张开。”

” - [dɪd][soʊ] ,
” **Tootaker** **did** **so** ,
” - 做过 所以 ,

“图塔克确实这么做了，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ['evri] [nɑːt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [luːst] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [fel]
and **to** **his** **amazement** **every** **knot** **was** **instantly** **loosed** **and** **the** **rope** **fell**
和 到 他的 惊愕 每一个 结 曾是 即刻 松开 和 这 绳索 跌倒
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to **the** **ground** .
到 这 地面 .

令他惊讶的是，所有的绳结都瞬间解开了，绳子掉到了地上。

“ [naʊ] [baɪnd][ˌem ˈiː] , - .
“ **Now** **bind** **me** , **Tootaker** .
“ 现在 绑定 我 , - .

“现在绑住我，图塔克。”

” [ðə; ði] [blæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl]
” **The** **black** **was** **a** **little** **awkward** **at** **first** , **but** **he** **soon** **managed** **the** **whole**
” 这 黑色的 曾是 一个 小的 尴尬的 在 第一的 , 但 他 很快 管理 这 所有的
[trɪk] .
trick .
诡计 .

“黑人一开始有点笨拙，但他很快就掌握了整个技巧。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
By **this** **time** **the** **moon** **had** **risen** ,
经过 这 时间 这 月亮 有 升起 ,

这时月亮已经升起来了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] - ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][boʊld] [streɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **in** **less** **than** **half** **an** **hour** **Tootaker** **marched** **with** **bold** **strides** **into** **the**
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 - 行军 和 大胆的 步幅 进入 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

不到半小时，图塔克就迈着大步走进了营地。

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [krɑːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [weɪt] ['kæptɪv] ,
and **right** **up** **to** **the** **great** **kraal** **of** **the** **king** , **leading** **a** **white** **captive** ,
和 正确的 向上 到 这 伟大的 克拉尔 的 这 国王 , 领导 一个 白色的 俘虏 ,

一路押着一个白人俘虏，来到了国王的大围栏前。

[ə'pærəntli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] .
apparently **bound** **and** **helpless** .
显然 边界 和 无助 .

显然被捆绑，无助。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] - [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'θɔːrətetɪvli]
There **were** **shouts** **of** **savage** **joy** , **but** **Tootaker** **held** **up** **his** **hand** **authoritatively**
那里 是 喊叫 的 野蛮的 喜悦 , 但 - 握住 向上 他的 手 权威地
[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] ['saɪləns] .
and **commanded** **silence** .
和 命令 沉默 .

人群中爆发出狂喜的叫喊声，但图塔克威严地举起手，命令大家安静下来。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['fɑːloʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

The	natives	followed	as	far	as	the	verandah	of	the	palace	,
这	本地人	随后	作为	远的	作为	这	阳台	的	这	宫殿	,

当地人一路跟随，直到宫殿的走廊。

[bʌt; bət][ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [mʌst; məst][fɜːrst][hoʊld] [tʃik] - [tʃæk]

but	on	being	told	that	he	and	his	captive	must	first	hold	chik	-	chak
但	在	存在	讲述	那	他	和	他的	俘虏	必须	第一的	抓住	鸡	-	查克

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] ,

with	the	chief	,
和	这	首席	,

但当他得知他和他的俘虏必须先与酋长进行奇克恰克仪式时，

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] . { - }

they	retired	.	{	149	}
他们	退休	.	{	-	}

他们退休了。{149}

['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts] ['fɑːloʊd] .

Critical	moments	followed	.
批判的	时刻	随后	.

随后出现了关键时刻。

- [wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ɑːn][wʌn]

Stransom	was	staking	his	life	and	the	life	of	all	on	board	the	Vulture	on	one
-	曾是	质押	他的	生活	和	这	生活	的	全部	在	木板	这	秃鹫	在	一

[boʊld] [stroʊk] .

bold	stroke	.
大胆的	中风	.

斯特兰索姆孤注一掷，赌上了他自己和"秃鹰号"上所有人的生命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] — [wel] , ['æftər][ɔːl] , ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['oʊnli] [wʌns] [tuː; tə][daɪ] !

If	it	failed	—	well	,	after	all	,	people	have	only	once	to	die	!
如果	它	失败的	—	出色地	,	后	全部	,	人们	有	仅有的	一次	到	死	!

如果失败了——好吧，毕竟，人只有一次死的机会！

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

But	Tootaker	had	been	well	instructed	how	to	play	his	part	,	and	forgot	nothing	.
但	-	有	到过	出色地	指示	如何	到	玩	他的	部分	,	和	忘了	没有什么	.

但图塔克已经接受过如何扮演好自己的角色的良好指导，并且没有忘记任何事情。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz] ,

The	king	was	squatting	on	a	daïs	,	from	which	he	did	not	rise	,
这	国王	曾是	蹲姿	在	一个	daïs	,	从	哪个	他	做过	不是	上升	,

国王蹲坐在高台上，没有起身。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] - [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] ,

but	received	Tootaker	with	great	joy	,	and	asked	him	question	after	question	,
但	已收到	-	和	伟大的	喜悦	,	和	问	他	问题	后	问题	,

但他非常高兴地接待了图塔克，并向他提出了一连串的问题。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .

while	with	bowed	head	Stransom	stood	before	the	throne	.
尽管	和	鞠躬	头	-	站立	前	这	王座	.

斯特兰索姆低着头站在王座前。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðoʊ] ,

He	smiled	to	himself	though	,
他	微笑	到	他自己	尽管	,

他嘴角却露出了微笑。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ['kænɪbl] [kɪŋ] ['telɪŋ] - [haʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kʌt]

when	he	heard	this	cannibal	king	telling	Tootaker	how	his	body	was	to	be	cut
什么时候	他	听到	这	食人族	国王	讲述	-	如何	他的	身体	曾是	到	是	切

[ʌp] ,

up	,
向上	,

当他听到这个食人族国王告诉图塔克他的尸体将如何被肢解时，

[ænd; ənd] [wʌt] [dʒɔɪnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['roʊstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪbl] ,

and	what	joints	should	be	roasted	for	the	royal	table	,
和	什么	关节	应该	是	烤	为了	这	皇家	桌子	,

哪些部位的肉适合烤制后呈献给皇室餐桌?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	what	apportioned	to	his	under	-	chiefs	and	people	.
和	什么	按比例分配	到	他的	在下面	-	酋长们	和	人们	.

以及分配给他的下属酋长和人民的份额。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['tuːθsəm] [ænd; ənd] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]

The	king	evidently	intended	that	all	the	most	toothsome	and	appetising	portions	of
这	国王	显然	故意的	那	全部	这	最多	美味的	和	令人垂涎的	部分	的

- ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] .

Stransom's	body	should	fall	to	his	own	share	.
-	身体	应该	落下	到	他的	自己的	分享	.

国王显然打算将斯特兰索姆身上所有最美味可口的部分都分给自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的佩吉·麦奎因(Young Peggy McQueen)
第6/7页

“ [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [blʌd] .

“	**Now**	**,**	”	**cried**	**the**	**king**	**,**	“	**bring**	**him**	**here**	**that**	**I**	**may**	**drink**	**the**	**white**	**man's**	**blood**	**.**
“	现在	,	”	哭	这	国王	,	“	带来	他	这里	那	我	可能	喝	这	白色的	男人的	血	.

“现在，”国王喊道，“把他带过来，我要喝白人的血。”

” [hiː; hi] [siːzd] [æn; ən] ['ʌgli] [naɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

”	**He**	**seized**	**an**	**ugly**	**knife**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
”	他	查获	一个	丑陋的	刀	作为	他	辐	.

“他一边说话一边抓起一把丑陋的刀。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

But	**he**	**certainly**	**was**	**not**	**prepared**	**for**	**what**	**followed**	**.**
但	他	当然	曾是	不是	准备	为了	什么	随后	.

但他绝对没有预料到接下来会发生什么。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɪk] - [strʌk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hænd] ,

With	**a**	**sharp**	**kick**	**Stransom**	**struck**	**the**	**knife**	**from**	**the**	**savage**	**hand**	**,**
和	一个	锋利的	踢	-	击	这	刀	从	这	野蛮的	手	,

斯特兰索姆猛地一脚踢掉了那只野蛮人手中的刀。

[ænd; ənd] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] . { - }

and	**next**	**moment**	**he**	**stood**	**before**	**him**	**a**	**free**	**man**	**armed**	**with**	**a**	**revolver**	**in**	**each**	**hand**	**.**	**{**	**150**	**}**
和	下一个	片刻	他	站立	前	他	一个	自由的	男人	武装	和	一个	左轮手枪	在	每个	手	.	{	-	}

下一刻，他便以自由之身站在他面前，双手各持一把左轮手枪。{150}

- [spoʊk] ['hɜːrɪdli] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ɪ'fekt] .

Stransom	**spoke**	**hurriedly**	**now**	**,**	**but**	**with**	**excellent**	**effect**	**.**
-	辐	匆匆	现在	,	但	和	出色的	影响	.

斯特兰索姆现在说话很急促，但效果极佳。

“ [wʌn] [laʊd] [wɜːrd] , [kɪŋ] [kə'rʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

“	**One**	**loud**	**word**	**,**	**King**	**Karoo**	**,**	**and**	**you**	**are**	**a**	**dead**	**man**	**.**
“	一	大声	单词	,	国王	卡鲁	,	和	你	是	一个	死的	男人	.

“卡鲁国王，你只要大声说一句话，你就死定了。”

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

”	**Their**	**eyes**	**met**	**.**
”	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

The	**king**	**cowered**	**before**	**his**	**captive**	**.**
这	国王	畏缩	前	他的	俘虏	.

国王在俘虏面前瑟瑟发抖。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

“	**Ah**	**,**	**you**	**know**	**me**	**now**	**?**
“	啊	,	你	知道	我	现在	?

“啊，现在你认识我了？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] [b'lækbɜːdər] .

I	**am**	**Stransom**	**the**	**blackbirder**	**.**
我	是	-	这	黑鸟贩子	.

我是黑鸟贩子斯特兰索姆。

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ailz] ,

How	you	came	here	I	know	not	,	but	you	were	chief	of	the	Luttoo	Isles	,
如何	你	来了	这里	我	知道	不是	,	但	你	是	首席	的	这	-	岛屿	,

我不知道你是如何来到这里的，但你是卢图群岛的首领。

[faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

five	hundred	miles	to	the	west	,
五	百	英里	到	这	西方	,

向西五百英里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɛloʊz] ['mæsəkə] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg]['reɪndʒər] .

and	you	and	your	fellows	massacred	every	man	of	the	brig	Ranger	.
和	你	和	你的	伙伴们	大屠杀	每一个	男人	的	这	布里格	游骑兵	.

你和你的同伙屠杀了“游骑兵”号双桅帆船上的所有士兵。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [oʊld] [frend] .

Don't	be	afraid	,	old	friend	.
不	是	害怕的	,	老的	朋友	.

别害怕，老朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [seɪvd] . ”

I	was	her	captain	,	and	the	only	man	saved	.	”
我	曾是	她	队长	,	和	这	仅有的	男人	已保存	.	”

我是她的船长，也是唯一获救的人。

“ [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] !

“	I	saved	you	!
“	我	已保存	你	!

“我救了你！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

”	cried	the	king	,	excitedly	,
”	哭	这	国王	,	兴奋地	,

“国王激动地喊道，”

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] ['evɪdənt] [dred] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

as	he	glanced	down	the	barrel	of	that	revolver	in	evident	dread	that	it	might
作为	他	瞥了一眼	向下	这	桶	的	那	左轮手枪	在	明显	恐惧	那	它	可能

[goʊ] [ɔːf] .

go	off	.
去	离开	.

他瞥了一眼左轮手枪的枪管，显然很害怕它会走火。

“ [aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] ! ”

“	I	saved	you	!	”
“	我	已保存	你	!	”

“我救了你！”

“ [jes] , [juː; jʊ] ['θʌndərɪŋ] [oʊld] ['skaʊndrəl] , [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ðʌs]

“	Yes	,	you	thundering	old	scoundrel	,	you	saved	me	,	to	be	tortured	and	thus
“	是的	,	你	雷鸣	老的	恶棍	,	你	已保存	我	,	到	是	受折磨	和	因此

[meɪd] [mɔːr] ['tendər] ,

made	more	tender	,
制成	更多的	投标	,

“是的，你这个雷霆万钧的老恶棍，你救了我，让我遭受折磨，从而变得更加温柔。”

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd] [dɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['teɪbl] .

and	so	to	serve	as	a	side	dish	for	your	own	table	.
和	所以	到	服务	作为	一个	边	盘子	为了	你的	自己的	桌子	.

因此，它可以作为您餐桌上的一道配菜。

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] !

But	,	listen	!
但	,	听	!

但是，听我说！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] !

I	did	not	come	here	to	have	revenge	and	kill	you	!
我	做过	不是	来	这里	到	有	复仇	和	杀	你	!

我来这里不是为了报复你，也不是为了杀你！

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['mæsəkər] [ðə; ði] [blækbɜ·dɜ·z] .

Your	people	did	nothing	wrong	in	massacring	the	blackbirders	.
你的	人们	做过	没有什么	错误的	在	屠杀	这	黑鸟贩子	.

你们的人民屠杀贩卖黑鸟的人并没有做错什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ]['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sleɪvəri] .

They	had	come	to	drag	you	into	bondage	worse	than	slavery	.
他们	有	来	到	拖	你	进入	束缚	更糟	比	奴隶制	.

他们来是为了把你拖入比奴隶制更可怕的奴役之中。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

I	would	have	done	the	same	had	I	been	in	your	place	.
我	会	有	完毕	这	相同的	有	我	到过	在	你的	地方	.

如果我处在你的位置，我也会这样做。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] , [els] { - }

No	,	I	don't	come	now	to	take	revenge	,	else	{	151	}
不	,	我	不	来	现在	到	拿	复仇	,	别的	{	-	}

不，我现在不是来报仇的，否则{151}

[aɪ'd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [raɪt] [ɔːf] .

I'd	shoot	you	like	a	rabbit	right	off	.
ID	射击	你	喜欢	一个	兔子	正确的	离开	.

我会毫不犹豫地像射杀兔子一样把你毙了。

[aɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [b'lækbɜːdər] .

I'm	no	longer	a	blackbirder	.
我是	不	更长	一个	黑鸟贩子	.

我不再是黑鸟贩子了。

" [ðen] [ɪn][fɑːr]['sɪmpəlɜ·, 'sɪmplɜ·] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði]['mjuːtəni] ,

"	Then	in	far	simpler	language	he	told	the	story	of	the	storm	,	the	mutiny	,
"	然后	在	远的	更简单	语言	他	讲述	这	故事	的	这	风暴	,	这	兵变	,

然后，他用更简单的语言讲述了这场风暴和叛变的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] .

and	the	desertion	of	the	ship	,	and	the	wreck	.
和	这	逃兵	的	这	船	,	和	这	破坏	.

以及弃船和沉船。

" [ðə; ði] [blækbɜ·dɜ·z] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['aɪlənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

"	The	blackbirders	will	come	to	your	island	by	and	by	,
"	这	黑鸟贩子	将要	来	到	你的	岛	经过	和	经过	,

"贩卖黑鸟的人迟早会来到你们岛上的。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv]

but	if	you	now	make	friends	with	the	remainder	of	my	people	we	will	give
但	如果	你	现在	制作	朋友们	和	这	余	的	我的	人们	我们	将要	给

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɪmɪn] ['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [biːdz] .

you	and	your	fellows	and	your	women	wonderful	gifts	and	beautiful	beads	.
你	和	你的	伙伴们	和	你的	女性	精彩的	礼物	和	美丽的	珠子	.

但是，如果你现在与我的族人其余的人交朋友，我们将送给你、你的同伴和你的妇女们精美的礼物和漂亮的珠子。

[siː] , [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

See	**,**	**here**	**are**	**some**	**of**	**them**	**.**
看	,	这里	是	一些	的	他们	.

你看，这里就有一些例子。

" [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ʌv; əv] [strɪŋz] [ʌv; əv] [biːdz] [ðæt] [kwaɪt] ['dæzld]

"	**He**	**emptied**	**his**	**pockets**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**of**	**strings**	**of**	**beads**	**that**	**quite**	**dazzled**
"	他	清空	他的	口袋	作为	他	辐	,	的	字符串	的	珠子	那	相当	眼花缭乱

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kɪŋ] .

the	**savage**	**king**	**.**
这	野蛮的	国王	.

“他一边说话一边掏出口袋，里面装着一串串珠子，让那野蛮的国王眼花缭乱。”

“ [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

“	**Oh**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**
"	哦	-	h	-	h	!

“哦-啊!

" [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	**he**	**cried**	**,**	**“**	**and**	**you**	**will**	**give**	**me**	**all**	**this**	**?**	**"**
"	他	哭	,	“	和	你	将要	给	我	全部	这	?	"

他喊道：“你会把这一切都给我吗？"

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][wʌns] ,

“	**Yes**	**,**	**if**	**you**	**will**	**come**	**with**	**me**	**to**	**-**	**night**	**,**	**at**	**once**	**,**
"	是的	,	如果	你	将要	来	和	我	到	-	夜晚	,	在	一次	,

“是的，如果你今晚能立刻跟我一起去的话，

[θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][jʊr; jər][bɪg] [kə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [wer] [laɪz]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] . "

through	**the**	**moonlight**	**in**	**your**	**big**	**canoe**	**to**	**the**	**creek**	**where**	**lies**	**our**	**ship**	**.**	**"**
通过	这	月光	在	你的	大的	独木舟	到	这	溪	在哪里	谎言	我们的	船	.	"

乘着你的大独木舟，在月光下驶向小溪，我们的船就停泊在那里。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [iːt] [ˌem 'iː] ? "

“	**And**	**you**	**will**	**not**	**kill**	**me**	**and**	**eat**	**me**	**?**	**"**
"	和	你	将要	不是	杀	我	和	吃	我	?	"

“你们不会杀了我，吃掉我吗？"

“ [iːt] [juː; jʊ] , [kɪŋ] [kə'rʊ] !

“	**Eat**	**you**	**,**	**King**	**Karoo**	**!**
"	吃	你	,	国王	卡鲁	!

“吃掉你，卡鲁国王！"

[aɪ'd][biː; bi] ['preʃəs] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] ['ræskl]

I'd	**be**	**precious**	**hungry**	**before**	**I**	**touched**	**a**	**morsel**	**of**	**such**	**a**	**tough**	**old**	**rascal**
ID	是	宝贵的	饥饿的	前	我	感动	一个	小块	的	这样的	一个	艰难的	老的	恶棍

[æz; əz][juː; jʊ] .

as	**you**	**.**
作为	你	.

我宁愿饿到极点，也不愿碰你这种顽固老家伙一口。

[biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] - [hæz; həz] [bɪn] ,

Be	**true**	**to**	**me**	**as**	**Tootaker**	**has**	**been**	**,**
是	真的	到	我	作为	-	有	到过	,

请像图塔克对我那样真诚待我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['aɪlənd] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [kʌmz] .

and	**you**	**and**	**your**	**island**	**will**	**be**	**spared**	**when**	**the**	**great**	**ship**	**comes**	**.**
和	你	和	你的	岛	将要	是	幸存	什么时候	这	伟大的	船	来	.

当巨轮到来时，你和你的岛屿将会幸免于难。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] . ”

For	I	can	save	you	.	”
为了	我	能	节省	你	.	”

因为我可以救你。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [waɪt] ['dev(ə)l] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] . { - }

“	You	are	a	white	devil	?	”	asked	the	king	.	{	152	}
”	你	是	一个	白色的	魔鬼	?	”	问	这	国王	.	{	-	}

“你是白鬼吗？”国王问道。{152}

“ ['eɪndʒl][ɔːr]['dev(ə)l] , [aɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

“	Angel	or	devil	,	I'll	keep	my	word	.
”	天使	或者	魔鬼	,	患病的	保持	我的	单词	.

“不管是天使还是魔鬼，我都会信守诺言。”

[naʊ] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] , [deθ] [ɔːr][laɪf] ?

Now	,	which	do	you	choose	,	death	or	life	?
现在	,	哪个	做	你	选择	,	死亡	或者	生活	?

现在，你会选择死亡还是生命?

” [ænd; ənd] [kə'rʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

”	And	Karoo	bent	his	head	in	submission	,
”	和	卡鲁	弯曲	他的	头	在	提交	,

“卡鲁低下头表示顺从。”

['oʊnli] ['bɛgɪŋ] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] [ten] ['trʌsti] ['wɒrɪrz] .

only	begging	leave	to	take	in	his	boat	ten	trusty	warriors	.
仅有的	乞讨	离开	到	拿	在	他的	船	十	可靠	战士	.

他只恳求允许他带上十名忠实的勇士上船。

- , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , ['kuːlli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃembər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Stransom	,	by	way	of	reply	,	coolly	counted	the	number	of	chambers	in	his
-	,	经过	方式	的	回复	,	冷静地	计数	这	数字	的	房间	在	他的

[rɪ'vɔlvəz] ,

revolvers	,
左轮手枪	,

斯特兰索姆的回答是，他冷静地数了数自己左轮手枪的弹膛数量。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] — “ [wʌn] [laɪf] , [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [θriː] [laɪvz; lɪvz] , ”

going	round	them	with	his	finger	-	tips	—	“	One	life	,	two	lives	,	three	lives	,	”
去	圆形的	他们	和	他的	手指	-	尖端	—	“	一	生活	,	二	生活	,	三	生活	,	”

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌp][tuː; tə][ten] ;

etc	.	,	up	to	ten	;
ETC	.	,	向上	到	十	;

他用指尖绕着它们转圈——“一条命，两条命，三条命”，等等，直到十条命；

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

then	he	nodded	and	smiled	.
然后	他	点头	和	微笑	.

然后他点点头，笑了。

['niːðər] [fɪts'rɔi] [nɔːr][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [sliːp]

Neither	Fitzroy	nor	his	boy	were	easy	enough	in	their	minds	to	-	night	to	sleep
两者都不	菲茨罗伊	也不	他的	男生	是	简单的	足够的	在	他们的	思想	到	-	夜晚	到	睡觉

.

:
.

今晚，菲茨罗伊和他的儿子都难以入眠。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [rælf; reɪf] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['beɪd] [ɪn]

The	moon	was	at	its	height	,	when	suddenly	Ralph	started	up	and	bayed	in
这	月亮	曾是	在	它是	高度	,	什么时候	突然	拉尔夫	开始	向上	和	海湾	在

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

月亮高悬在空中，突然，拉尔夫猛地站起来，愤怒地嚎叫起来。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][wɔːr] - [kə'nuː] [hæd; həd] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kriːk]

A	huge	war	-	canoe	had	swept	round	the	point	and	was	entering	the	creek
一个	巨大的	战争	-	独木舟	有	扫荡	圆形的	这	观点	和	曾是	进入	这	溪

.

:
.

一艘巨大的战船绕过岬角，驶入了小溪。

[ðə; ði][bɪg] [gʌn] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

The	big	gun	was	directed	at	it	immediately	.
这	大的	枪	曾是	指导	在	它	立即地	.

大炮立刻对准了它。

“ [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

“	Who	goes	there	?
“	WHO	去	那里	?

“谁会去那里？”

[spiːk] [kwɪk] , [ɔːr][aɪ]['faɪər] ! ”

Speak	quick	,	or	I	fire	!	”
说话	快的	,	或者	我	火	!	”

快点说，不然我就开枪！

“ [ɔːl] [raɪt] , ['fɪts] .

“	All	right	,	Fitz	.
“	全部	正确的	,	菲茨	.

“好的，菲茨。”

[ɪts] - .

It's	Stransom	.
它是	-	.

是斯特兰索姆。

[prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['rɔɪəlti] . ”

Prepare	to	receive	royalty	.	”
准备	到	收到	皇室	.	”

准备收取版税。

“ [hə'rɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['gʊrmɑːnd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [beɪs] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

“	Hurrah	!	”	shouted	Gourmand	,	seizing	his	big	bass	instrument	which	had	been
“	欢呼	!	”	喊叫	美食家	,	抓住	他的	大的	低音	乐器	哪个	有	到过

[meɪd] ['speʃəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

made	specially	for	him	,
制成	特别	为了	他	,

“万岁！”古尔曼喊道，抓起他那件特意为他制作的大型低音乐器。

[ænd; ənd] [wuːnd] [raɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪˌlændərz] [plæd] .

and	wound	right	round	his	shoulder	like	a	Highlander's	plaid	.
和	伤口	正确的	圆形的	他的	肩膀	喜欢	一个	高地人的	格子图案	.

像苏格兰高地人的格子呢披肩一样，紧紧地缠绕在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] ['wɪli] { - }

The	mouthpiece	of	it	was	so	big	that	Willie	{	153	}
这	喉舌	的	它	曾是	所以	大的	那	威利	{	-	}

它的吹嘴太大了，以至于威利{153}

[kʊd; kəd] [get] [ˌɪn'saɪd] ['iːzəli] .
could **get** **inside** **easily** **.**
可以 得到 里面 容易地 .

很容易就能进去。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [blæst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ded] .
He **blew** **a** **blast** **that** **would** **have** **awakened** **the** **dead** **.**
他 吹 一个 爆炸 那 会 有 觉醒 这 死的 .

他释放出的爆炸威力足以惊醒死者。

[wen] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [fæt] , [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] [gɑːt] [ʌp]
When **with** **considerable** **difficulty** **,** **for** **he** **was** **very** **fat** **,** **the** **old** **king** **got** **up**
什么时候 和 大量 困难 , 为了 他 曾是 非常 胖的 , 这 老的 国王 得到 向上
[ðə; ði] [saɪd] ,
the **side** **,**
这 边 ,

老国王因为太胖，费了好大劲才爬上床边。

[ænd; ənd] [sɔː] ['gʊrmɑːnd] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['nɪrli] [went] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and **saw** **Gourmand** **,** **he** **started** **back** **and** **nearly** **went** **heels** **over** **head** **into** **the**
和 锯 美食家 , 他 开始 后退 和 几乎 去 高跟鞋 超过 头 进入 这
[siː] [ə'gen] .
sea **again** **.**
海 再次 .

他看到古尔曼，便往后退，差点又一头栽进海里。

“ [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [sed] - ,
“ **Don't** **be** **afraid** **,** **old** **boy** **,** **”** **said** **Stransom** **,**
“ 不 是 害怕的 , 老的 男生 , ” 说 - ,

“别害怕，老伙计，”斯特兰索姆说道。

['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smæk] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .
hitting **him** **a** **smack** **on** **the** **back** **that** **almost** **took** **his** **breath** **away** **.**
击中 他 一个 啪 在 这 后退 那 几乎 采取 他的 气息 离开 .

他背上挨了一记重击，差点让他喘不过气来。

“ [ðæts] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
“ **That's** **only** **one** **of** **my** **little** **boys** **.**
“ 那就是 仅有的 一 的 我的 小的 男孩们 .

“那只是我的一个小男孩。”

” [ðen] - [geɪv] - ['ɔːrdərz] [nɑːt] [tuː; tə] [let] ['eniwʌn] [els] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] ,
” **Then** **Stransom** **gave** **Tootaker** **orders** **not** **to** **let** **anyone** **else** **up** **the** **side** **,**
” 然后 - 给予 - 订单 不是 到 让 任何人 别的 向上 这 边 ,

“然后斯特兰索姆命令图塔克不许任何人从船舷上爬上来，

[fɔːr; fər] ['sævidʒiz] [ɑːr; ər] ['ærənt] [θiːvz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːn] .
for **savages** **are** **arrant** **thieves** **,** **and** **took** **the** **king** **below** **to** **the** **saloon** **.**
为了 野蛮人 是 绝对的 窃贼 , 和 采取 这 国王 以下 到 这 酒吧 .

因为野蛮人都是十足的窃贼，他们把国王带到了下面的酒馆。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [laɪk] ['bʊlz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
The **king's** **eyes** **were** **now** **like** **bull's** **eyes** **with** **amazement** **mingled** **with** **fear** **.**
这 国王的 眼睛 是 现在 喜欢 公牛的 眼睛 和 惊愕 混合 和 害怕 .

国王的眼睛此刻如同牛眼一般，既惊愕又恐惧。

[bʌt; bət] - [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] .
But **Stransom** **made** **him** **sit** **down** **,** **and** **gave** **him** **a** **stiff** **glass** **of** **whisky** **.**
但 - 制成 他 坐 向下 , 和 给予 他 一个 僵硬的 玻璃 的 威士忌酒 .

但斯特兰索姆让他坐下，并给他倒了一杯烈性威士忌。

[hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] , ['pegi] [hɜːr'self] [keɪm] [ɪn] , [ɔːl] [smaɪlz] .

Hand	**in**	**hand**	**with**	**Willie**	**,**	**Peggy**	**herself**	**came**	**in**	**,**	**all**	**smiles**	**.**
手	在	手	和	威利	,	佩吉	她自己	来了	在	,	全部	微笑	.

佩吉和威利手牵着手走了进来，脸上始终洋溢着笑容。

- [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] .

Stransom	**introduced**	**them**	**.**
-	介绍	他们	.

Stransom 将它们引入。

“ [tuː] ['beɪbiːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dʒʌst] [θriː] [deɪz] [oʊld] .

“	**Two**	**babies**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**just**	**three**	**days**	**old**	**.**
“	二	婴儿	,	”	他	说	,	“	只是	三	天	老的	.

“两个婴儿，”他说，“才出生三天。”

” ['dʒɑːni] ['entərd] [nekst] .

”	**Johnnie**	**entered**	**next**	**.**
”	约翰尼	进入	下一个	.

约翰尼随后入场。

“ [bɔːrn] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] , ” [sed] - , ['kuːlli] .

“	**Born**	**four**	**days**	**ago**	**,**	**”**	**said**	**Stransom**	**,**	**coolly**	**.**
“	出生	四	天	前	,	”	说	-	,	冷静地	.

“四天前出生的，”斯特兰索姆冷冷地说。

“ [haʊ] [duː] , [oʊld] [blɑːk] ?

“	**How**	**do**	**,**	**old**	**block**	**?**
“	如何	做	,	老的	堵塞	?

“老家伙，你好吗？”

[dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] ! { - }

Delighted	**,**	**I'm**	**sure**	**!**	**{**	**154**	**}**
高兴极了	,	我是	当然	!	{	-	}

肯定很高兴！{154}

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] ['dʒɑːniːz] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [bʌt; bət] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,

The	**king**	**took**	**Johnnie's**	**extended**	**hand**	**,**	**but**	**holloed**	**with**	**pain**	**immediately**	**after**	**,**
这	国王	采取	约翰尼的	扩展	手	,	但	霍洛德	和	疼痛	立即地	后	,

国王握住了约翰尼伸出的手，但随即因疼痛而大叫起来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [bɔɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] [skwiːz] .

for	**the**	**athletic**	**boy**	**had**	**given**	**him**	**what**	**he**	**called**	**an**	**artistic**	**squeeze**	**.**
为了	这	运动	男生	有	给定	他	什么	他	称为	一个	艺术	挤	.

因为那个运动型男孩给了他一个他称之为艺术性的挤压。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [uːz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**artistic**	**enough**	**,**	**anyhow**	**,**	**to**	**make**	**the**	**blood**	**ooze**	**from**	**under**	**his**
它	曾是	艺术	足够的	,	无论如何	,	到	制作	这	血	渗出物	从	在下面	他的

[neɪlz] .

nails	**.**
指甲	.

不管怎样，这足以说明它很有艺术性，能让鲜血从他的指甲缝里渗出来。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] .

No	**wonder**	**he**	**holloed**	**.**
不	想知道	他	霍洛德	.

难怪他会大声喊叫。

['miːnwaɪl] [fɪts'rɔi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nuː] .

Meanwhile	**Fitzroy**	**entertained**	**the**	**men**	**in**	**the**	**canoe**	**.**
同时	菲茨罗伊	娱乐	这	男人	在	这	独木舟	.

与此同时，菲茨罗伊在独木舟上逗乐了男人们。

[ðeɪ] [eɪt] [laɪk] ['oʊgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv]

They	ate	like	ogres	of	the	good	things	handed	down	to	them	—	a	bushel	of
他们	吃	喜欢	食人魔	的	这	好的	事物	递交	向下	到	他们	—	一个	蒲式耳	的

['bɪskɪts] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ʌv; əv][sɔːlt] [biːf] .

biscuits	and	about	fifteen	pounds	of	salt	beef	.
饼干	和	关于	十五	磅	的	盐	牛肉	.

他们狼吞虎咽地吃着别人留给他们的好东西——一大堆饼干和大约十五磅咸牛肉。

[fits'rɔi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['stʌməks] ['swelɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Fitzroy	could	see	them	,	their	stomachs	swelling	even	in	the	moonlight	.
菲茨罗伊	可以	看	他们	,	他们的	胃	肿胀	甚至	在	这	月光	.

菲茨罗伊能看到他们，即使在月光下，他们的肚子也鼓了起来。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [biːdz] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [klɔːθ] .

Then	he	threw	them	down	beads	,	and	coloured	cloth	.
然后	他	扔	他们	向下	珠子	,	和	有色	布	.

然后他把珠子和彩布扔了下来。

[ðeɪ] [fɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] [tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] ['kæpsaɪzd][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] - [kə'nuː] .

They	fought	over	this	till	they	nearly	capsized	the	great	war	-	canoe	.
他们	战斗	超过	这	直到	他们	几乎	倾覆	这	伟大的	战争	-	独木舟	.

他们为此争斗不休，几乎把那艘巨大的战船掀翻了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fitist] [sə'vaivd] : [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θwɔːts] .

But	the	fittest	survived	:	the	rest	were	hors	de	combat	between	the	thwarts	.
但	这	最强	幸存下来	:	这	休息	是	马	德	战斗	之间	这	挫败	.

但适者生存：其余的都在横梁之间失去了战斗力。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [mɔːr] ['wɪski] !

The	king	had	more	whisky	!
这	国王	有	更多的	威士忌酒	!

国王还有威士忌!

[hiː; hi] [gruː] ['hæpi] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bætlz] ['oʊvər] [ə'gen] ,

He	grew	happy	and	fought	all	his	battles	over	again	,
他	生长	快乐的	和	战斗	全部	他的	战斗	超过	再次	,

他变得快乐起来，重新打完了所有的仗。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kænɪbl] [fiːsts] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn] .

and	told	of	all	the	wondrous	cannibal	feasts	he	had	taken	part	in	.
和	讲述	的	全部	这	奇妙的	食人族	盛宴	他	有	已采取	部分	在	.

他讲述了自己参与过的所有奇妙的食人盛宴。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['mjuːzɪk][ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

He	even	volunteered	a	song	,	though	he	had	no	more	music	in	him	than
他	甚至	自愿	一个	歌曲	,	尽管	他	有	不	更多的	音乐	在	他	比

[ə; eɪ] ['kæriən] [kroʊ] .

a	carrion	crow	.
一个	腐肉	乌鸦	.

他甚至还主动献唱了一首歌，尽管他根本没有音乐细胞，就像一只食腐的乌鸦一样。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪski] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] ,

He	had	some	more	whisky	,	and	was	then	induced	to	go	on	deck	,
他	有	一些	更多的	威士忌酒	,	和	曾是	然后	诱导	到	去	在	甲板	,

[ænd; ənd] [wɔːk] ['fɔːrwərd] ,

and	walk	forward	,
和	走	向前	,

他又喝了一些威士忌，然后被劝到甲板上，向前走去。

[ɔːr] ['ræðər] ['tɑːtər] , ['dʒɪbərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] { - }

or	rather	totter	,	gibbering	all	the	time	like	a	{	155	}
或者	相当	蹒跚	,	胡言乱语	全部	这	时间	喜欢	一个	{	-	}

或者更确切地说，是摇摇晃晃，不停地胡言乱语，就像一个{155}

['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət] .
blithering idiot .
胡言乱语 笨蛋 .

真是个白痴。

[hɪr] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [fɪtsˈrɔi] [θruː] [ə; eɪ] [tɑːrˈpɔːlɪn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Here he lay down , and Fitzroy threw a tarpaulin over him .
这里 他 躺 向下 , 和 菲茨罗伊 扔 一个 篷布 超过 他 .

他躺了下来，菲茨罗伊朝他盖上了一块油布。

- [stʊd] ['sentri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ,
Tootaker stood sentry over his king all night ,
- 站立 哨兵 超过 他的 国王 全部 夜晚 ,

图塔克整夜守卫着他的国王，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['empərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and the savage emperor was a different man in the morning , and a
和 这 野蛮的 皇帝 曾是 一个 不同的 男人 在 这 早晨 , 和 一个
['sædɚ] .
sadder .
更悲伤 .

而这位残暴的皇帝到了早上就判若两人，变得更加悲伤了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [weɪ] [wʌz; wəz] ['frendʃɪp] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [men] [ænd; ənd]
But in this strange way was friendship established between the white men and
但 在 这 奇怪的 方式 曾是 友谊 已确立的 之间 这 白色的 男人 和
[ðɪs] ['terəb(ə)l] [traɪb] [ʌv; əv] ['kænəbəlz] . { - }
this terrible tribe of cannibals . { 156 }
这 糟糕的 部落 的 食人族 . { - }

但白人与这个可怕的食人族部落之间却以这种奇特的方式建立了友谊。{156}

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['blʌdləs] ['bæt(ə)l] . — [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] .
A Bloodless Battle . — Life on the Island .
一个 无血 战斗 . — 生活 在 这 岛 .

一场不流血的战斗——岛上的生活。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['hɑːrti] ['brekfəst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [wʌn] [tuː] — [pʊt] [kɪŋ] [kə'rʊ] ['ɪntuː] [faɪn]
HEARTY breakfast — and it was a hearty one too — put King Karoo into fine
爽朗 早餐 — 和 它 曾是 一个 爽朗 一 也 — 放 国王 卡鲁 进入 美好的
[fɔːrm] [ə'gen] .
form again .
形式 再次 .

丰盛的早餐——而且确实非常丰盛——让卡鲁国王再次精神焕发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['frendli] [naʊ] .
He was quite friendly now .
他 曾是 相当 友好的 现在 .

他现在态度很友善。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔːr] [waɪt] [men] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We don't want to eat any more white men , ” he said .
“ 我们 不 想 到 吃 任何 更多的 白色的 男人 , ” 他 说 .

“我们不想再吃白人了，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] - ,

“	If	you	try	it	,	”	said	Stransom	,
”	如果	你	尝试	它	,	”	说	-	,

“如果你尝试一下，”斯特兰索姆说，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [wɪl] [stɪk] [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] . ”

“	you	may	find	that	the	bones	will	stick	in	your	throat	.	”
”	你	可能	寻找	那	这	骨头	将要	戳	在	你的	喉	.	”

“你可能会发现骨头卡在喉咙里。”

“ [naʊ] , [ˈfɪts] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪraɪt] [ænd; ənd] [fluːt] - [ˈmeɪkər] ,

“	Now	,	Fitz	,	”	he	added	,	turning	to	the	playwright	and	flute	-	maker	,
”	现在	,	菲茨	,	”	他	额外	,	转弯	到	这	剧作家	和	长笛	-	制造商	,

“现在，菲茨，”他转向那位剧作家兼长笛制作师，补充道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [hɑːt] — [aɪ] [ˈpɜːrpəs] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

“	I	believe	in	striking	the	iron	while	it	is	still	hot	—	I	purpose	going	back	with
”	我	相信	在	引人注目	这	铁	尽管	它	是	仍然	热的	—	我	目的	去	后退	和

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

“我相信要趁热打铁——我打算和国王一起回去。”

[ðə; ði] [kəˈnuː] [ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌjuː ˈes][ɔːl] .

The	canoe	is	big	enough	to	hold	us	all	.
这	独木舟	是	大的	足够的	到	抓住	我们	全部	.

这艘独木舟足够大，可以容纳我们所有人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [ˈbetər] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	you	and	Johnnie	had	better	stay	here	to	guard	the	ship	,
但	你	和	约翰尼	有	更好的	停留	这里	到	警卫	这	船	,

但你和约翰尼最好留在这里看守这艘船。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˈgʊrmɑːnd] — — ”

not	that	there	is	any	danger	,	but	if	I	take	Gourmand	—	—	”
不是	那	那里	是	任何	危险	,	但	如果	我	拿	美食家	—	—	”

倒不是说有什么危险，但如果我吃美食家牌——”

“ [aɪm][ɑːn] [əˈgen] , ” [sed] - .

“	I'm	on	again	,	”	said	Gourmie	.
”	我是	在	再次	,	”	说	-	.

“我又上场了，”古尔米说道。

“ [ænd; ənd] [ˈwɪli] [ænd; ənd] [ˈpegi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiːz] [ˈsævidʒiz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌentərˈteɪnmənt]

“	And	Willie	and	Peggy	,	and	give	these	savages	a	little	entertainment
”	和	威利	和	佩吉	,	和	给	这些	野蛮人	一个	小的	娱乐

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈprez(ə)nts] ,

and	a	few	presents	,
和	一个	很少	礼物	,

“还有威利和佩吉，给这些野蛮人一点娱乐和一些礼物吧，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn][ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [ˈbæt(ə)l] .

I	think	we	shall	win	a	bloodless	battle	.
我	思考	我们	将	赢	一个	无血	战斗	.

我认为我们将赢得一场不流血的胜利。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? ”

What	say	you	?	”
什么	说	你	?	”

你觉得呢?

“ [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][fɔːr; fər] ['pegi] , ” [rɪ'plaɪd] { - }

“	I'm	a	little	afraid	for	Peggy	,	”	replied	{	157	}
”	我是	一个	小的	害怕的	为了	佩吉	,	”	回复	{	-	}

“我有点担心佩吉，”回答道{157}

[fits'rɔi] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

Fitzroy	;	“	she	is	the	strength	of	the	company	;	besides	,	we	all	love	her	,
菲茨罗伊	;	“	她	是	这	力量	的	这	公司	;	除了	,	我们	全部	爱	她	,

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

菲茨罗伊：“她是公司的顶梁柱；此外，我们都爱她，而且——”

” [bʌt; bət] [fɪts'rɔɪz] ['skruːpəlz][wɜːr; wər] [suːn] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][soʊ] ,

”	But	Fitzroy's	scruples	were	soon	overcome	,	and	so	,
”	但	菲茨罗伊的	顾虑	是	很快	克服	,	和	所以	,

但菲茨罗伊的顾虑很快就被克服了，于是，

['æftər] ['dresɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['pegi] [wʌz; wəz][ðə; ði]

after	dressing	like	an	angel	—	this	was	Johnnie's	expression	—	Peggy	was	the
后	敷料	喜欢	一个	天使	—	这	曾是	约翰尼的	表达	—	佩吉	曾是	这

[fɜːrst][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] - [kə'nuː] ,

first	to	get	into	the	war	-	canoe	,
第一的	到	得到	进入	这	战争	-	独木舟	,

佩吉打扮得像个天使——这是约翰尼的表情——她是第一个登上独木舟的人。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] .

much	to	the	astonishment	of	the	savages	.
很多	到	这	惊讶	的	这	野蛮人	.

令野蛮人们大为震惊。

['pegi] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

Peggy	had	no	fear	.
佩吉	有	不	害怕	.

佩吉毫无畏惧。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔlvəz] .

All	were	armed	with	revolvers	.
全部	是	武装	和	左轮手枪	.

他们都配备了左轮手枪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dred] .

But	there	did	not	seem	very	much	to	dread	.
但	那里	做过	不是	似乎	非常	很多	到	恐惧	.

但似乎没有什么值得恐惧的。

[ðeɪ] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['gʊrmɑːnd] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

They	took	quite	a	bale	of	goods	with	them	,	and	Gourmand	had	his
他们	采取	相当	一个	包	的	商品	和	他们	,	和	美食家	有	他的

[greɪt] [dʌk] - [gʌn] :

great	duck	-	gun	:
伟大的	鸭子	-	枪	:

他们带走了一大包货物，古尔曼还带上了他的大号猎鸭枪：

[soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [fjuː]['ɔːrd(ə)neri][men][kʊd; kəd][hæv; həv] [wiːldid] [ˌaɪ 'tiː] .

so	big	and	heavy	was	it	,	that	few	ordinary	men	could	have	wielded	it	.
所以	大的	和	重的	曾是	它	,	那	很少	普通的	男人	可以	有	挥舞	它	.

它又大又重，很少有普通人能够挥动它。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kæmp] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [æt; ət] [siː] ,

On	his	way	to	the	king's	camp	,	and	while	still	at	sea	,
在	他的	方式	到	这	国王的	营	,	和	尽管	仍然	在	海	,

在他前往国王营地的途中，还在海上时，

['gʊrmɑːnd] [reɪzd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] ['spiːʃiːz] .

Gourmand	**raised**	**the**	**piece**	**and**	**brought**	**down**	**a**	**bird**	**of**	**the**	**hawk**	**species**	**.**
美食家	提高	这	片	和	带来	向下	一个	鸟	的	这	鹰	物种	.

古尔曼举起猎物，击落了一只鹰。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [fel]

The	**report**	**was**	**so**	**awful**	**and**	**so**	**unexpected**	**,**	**that**	**most**	**of**	**the**	**crew**	**fell**
这	报告	曾是	所以	可怕	和	所以	意外	,	那	最多	的	这	全体人员	跌倒

['bækwərdz] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

backwards	**with**	**alarm**	**,**
向后	和	警报	,

这份报告太过可怕，太过出乎意料，以至于大多数船员都惊恐地向后倒去。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪkɪd] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	**lay**	**there**	**with**	**their**	**naked**	**legs**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	躺	那里	和	他们的	裸	腿	在	这	空气	.

然后她们赤裸着双腿，高高翘起，躺在那里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn]

The	**king**	**himself**	**almost**	**fainted**	**,**	**but**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**great**	**bird**	**lying**	**dead**	**on**
这	国王	他自己	几乎	昏厥	,	但	什么时候	他	锯	这	伟大的	鸟	说谎	死的	在

[ðə; ði]['wɔːtər] —

the	**water**	**—**
这	水	—

国王本人几乎晕了过去，但当他看到那只大鸟死在水面上时——

“ [oʊ] , [gʊd] , [gʊd] !

“	**Oh**	**,**	**good**	**,**	**good**	**!**
“	哦	,	好的	,	好的	!

“哦，好，好！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**in**	**his**	**own**	**language**	**.**
”	他	惊呼	,	在	他的	自己的	语言	.

“他用自己的语言惊呼道。”

“ [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] ['klevər] , ['klevər] .

“	**The**	**big**	**boy**	**clever**	**,**	**clever**	**.**
“	这	大的	男生	聪明的	,	聪明的	.

“这个大男孩很聪明，很聪明。”

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] , [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [maɪ][oʊld][fæt] [waɪf] .

When	**we**	**get**	**back**	**,**	**the**	**big**	**boy**	**shall**	**shoot**	**my**	**old**	**fat**	**wife**	**.**
什么时候	我们	得到	后退	,	这	大的	男生	将	射击	我的	老的	胖的	妻子	.

等我们回去，那个大块头就要枪毙我那又老又胖的老婆。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] — ['oʊnli][fɔːr; fər] [suːp] . { - }

She	**is**	**good**	**for**	**nothing**	**now**	**—**	**only**	**for**	**soup**	**.**	**{**	**158**	**}**
她	是	好的	为了	没有什么	现在	—	仅有的	为了	汤	.	{	-	}

她现在一无是处了——只能用来做汤了。{158}

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

The	**landing**	**was**	**very**	**impressive**	**.**
这	降落	曾是	非常	感人的	.

着陆非常精彩。

[ðə; ði]['sævidʒiz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] [kɪŋ] ,

The	**savages**	**crowded**	**round**	**their**	**king**	**,**
这	野蛮人	挤	圆形的	他们的	国王	,

野蛮人簇拥在他们的国王周围，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

and	it	was	evident	from	his	gestures	that	he	was	telling	all	his
和	它	曾是	明显	从	他的	手势	那	他	曾是	讲述	全部	他的

[ədˈventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

从他的手势中可以明显看出，他正在讲述他所有的冒险经历。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪt] [men] .

and	speaking	in	favour	of	these	white	men	.
和	请讲	在	偏爱	的	这些	白色的	男人	.

并为这些白人男子辩护。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˈpɪgmi] [ˈwɪli] [led] [ˈpegi] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

When	a	few	minutes	after	this	the	pigmy	Willie	led	Peggy	on	shore	,
什么时候	一个	很少	分钟	后	这	这	侏儒	威利	引领	佩吉	在	支撑	,

几分钟后，矮人威利领着佩吉上了岸。

[ænd; ənd] [ˈpegi] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli][ræn] , [ˈtʃætərɪŋ]

and	Peggy	smiled	and	bowed	to	them	,	and	then	quietly	ran	,	chattering
和	佩吉	微笑	和	鞠躬	到	他们	,	和	然后	悄悄	跑	,	喋喋不休

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,

and	laughing	,
和	笑	,

佩吉微笑着向他们鞠了一躬，然后一边叽叽喳喳一边笑着悄悄跑开了。

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [gruːp] , [ðoʊz] [ˈkænəbəlz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli]

into	the	very	midst	of	the	wildest	-	looking	group	,	those	cannibals	were	completely
进入	这	非常	中间	的	这	最狂野的	-	寻找	团体	,	那些	食人族	是	完全地

[ˈvæŋkwɪʃt] .

vanquished	.
战败者	.

深入到看起来最凶猛的一群食人族中间，那些食人族被彻底消灭了。

[bʌt; bət] [wen] [ˈgʊrmɑːnd] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [trɑːmˈboʊn] , [ðeɪ] [fel] [bæk]

But	when	Gourmand	jumped	on	shore	with	his	marvellous	trombone	,	they	fell	back
但	什么时候	美食家	跳了起来	在	支撑	和	他的	奇妙	长号	,	他们	跌倒	后退

,

,
,

但当古尔曼带着他那神奇的长号跳上岸时，他们都退缩了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈterər] ,

and	would	have	turned	pale	with	superstitious	terror	,
和	会	有	转向	苍白	和	迷信的	恐怖	,

并会因迷信的恐惧而脸色苍白。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['niːgroʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

if	it	were	possible	for	a	negro	to	do	so	.
如果	它	是	可能的	为了	一个	黑人	到	做	所以	.

如果黑人能够做到这一点的话。

[ðen] [ˈgʊrmɑːnd] [bluː] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɪnstrəmənt] ,

Then	Gourmand	blew	a	blast	from	the	instrument	,
然后	美食家	吹	一个	爆炸	从	这	乐器	,

然后古尔曼对着乐器吹了一口气，

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [men] [æt; ət] [liːst] [fel] [flæt] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .

and	twenty	men	at	least	fell	flat	on	their	faces	.
和	二十	男人	在	至少	跌倒	平坦的	在	他们的	面孔	.

至少有二十个人脸朝下摔倒在地。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['læfɪŋ] , [ðeɪ] [tʊk] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [əd'vænst] ,

But	seeing	the	king	laughing	,	they	took	heart	and	advanced	,
但	看到	这	国王	笑	,	他们	采取	心	和	先进的	,

但看到国王笑了，他们就鼓起勇气继续前进。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðæt] [ðeɪ]

and	in	less	than	five	minutes	the	giant	was	so	great	a	favourite	that	they
和	在	较少的	比	五	分钟	这	巨大的	曾是	所以	伟大的	一个	最喜欢的	那	他们

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [kɪld] [ænd; ənd] ['i:tn] [kə'rʊ] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['gʊrmɑ:nd] [maɪt] [reɪn] [ɪn]

would	willingly	have	killed	and	eaten	Karoo	in	order	that	Gourmand	might	reign	in
会	心甘情愿	有	被杀	和	吃	卡鲁	在	命令	那	美食家	可能	在位	在

[hɪz; ɪz] [sted] .

his	stead	.
他的	坚定	.

不到五分钟，这位巨人就深受喜爱，他们甚至愿意杀死并吃掉卡鲁，以便让美食家取代他统治。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['blʌdləs] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] .

And	so	this	bloodless	battle	was	won	.
和	所以	这	无血	战斗	曾是	韩元	.

就这样，这场不流血的战斗取得了胜利。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['pegi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]

The	child	Peggy	had	brought	her	mandoline	,	and	was	invited	by
这	孩子	佩吉	有	带来	她	曼陀林	,	和	曾是	受邀	经过

[ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] , { - }

the	king	to	sing	,	{	159	}
这	国王	到	唱歌	,	{	-	}

小女孩佩吉带来了她的曼陀林，国王邀请她唱歌，{159}

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi] [sed] , [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] .

in	order	that	his	people	,	he	said	,	might	rejoice	.
在	命令	那	他的	人们	,	他	说	,	可能	麾	.

他说，这样做是为了让他的人民欢欣鼓舞。

['pegi] ['ni:dɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .

Peggy	needed	no	second	bidding	.
佩吉	需要	不	第二	投标	.

佩吉无需第二次竞标。

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['græsi] [maʊnd] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [tri:] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜ:r; hər] [best]

She	mounted	a	grassy	mound	beneath	a	spreading	tree	and	sang	her	best
她	安装	一个	草丛	冢	下面	一个	传播	树	和	唱	她	最好的

[ænd; ənd] [swi:təst] [sɔ:ŋ] .

and	sweetest	song	.
和	最甜美的	歌曲	.

她爬上一棵枝繁叶茂的大树下的草丘，唱起了她最动听、最甜美的歌。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [streɪndʒ] , [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] , [spɪr] - [ɑ:rmd] ['sævidʒiz] ,

It	did	seem	strange	,	this	crowd	of	listening	,	spear	-	armed	savages	,
它	做过	似乎	奇怪的	,	这	人群	的	聆听	,	矛	-	武装	野蛮人	,

这群手持长矛、静静聆听的野蛮人，看起来确实很奇怪。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪn'θrɔ:l]

around	the	one	little	mite	of	a	white	child	who	had	the	power	to	enthral
大约	这	一	小的	螨虫	的	一个	白色的	孩子	WHO	有	这	力量	到	迷人的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] !

them	with	the	music	of	her	voice	!
他们	和	这	音乐	的	她	嗓音	!

围绕着一个娇小的白人小女孩，她拥有用歌声迷倒众人的力量！

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['wɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə; eɪ][fæn'dæŋgoʊ] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz]

But	when	,	with	Willie	as	a	partner	,	she	danced	a	fandango	,	the	natives
但	什么时候	,	和	威利	作为	一个	伙伴	,	她	跳舞	一个	凡丹戈	,	这	本地人

[gruː] ['waɪldlɪ] [ɪk'saɪtɪd] ,

grew	wildly	excited	,
生长	疯狂地	兴奋的	,

但是，当她和威利一起跳凡丹戈舞时，当地人都兴奋不已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [mʌst; məst] [dæns] .

and	they	too	must	dance	.
和	他们	也	必须	舞蹈	.

他们也必须跳舞。

[bɪ'fɔːr] ['pegi] [nuː] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [bɪ'hoʊld] ,

Before	Peggy	knew	exactly	what	was	the	matter	,	behold	,
前	佩吉	知道	确切地	什么	曾是	这	事情	,	看哪	,

佩吉还没弄明白到底发生了什么事，就看到了……

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['mædlɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

a	triple	ring	of	them	were	whirling	madly	round	the	tree	,	shouting	,
一个	三倍	戒指	的	他们	是	旋转	疯狂地	圆形的	这	树	,	喊叫	,

['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] ,

screaming	,	and	yelling	,
尖叫	,	和	大喊	,

他们三人围着树疯狂地旋转，大喊大叫，尖叫嘶吼。

[waɪl] [ðeɪ] ['brændɪʃt] [ðer; ðər] [spiə] [ə'lɔːft] !

while	they	brandished	their	spears	aloft	!
尽管	他们	挥舞	他们的	长矛	高空	!

他们高举长矛！

“ [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['soʊloʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] - [tuː; tə] ['gʊrmɑːnd] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə]

“	Give	them	a	solo	,	”	shouted	Stransom	to	Gourmand	;	“	it	will	help	to
“	给	他们	一个	独奏	,	”	喊叫	-	到	美食家	;	“	它	将要	帮助	到

['kwɪkən] [ðə; ði] ['begərz] .

quicken	the	beggars	.
加速	这	乞丐	.

“给他们来一段独奏，”斯特兰索姆对古尔曼德喊道；“这有助于加快乞丐们的行动。”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][blæst][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːrvələs] ['ɪnstrəmənt] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

”	And	at	the	very	first	blast	from	that	marvellous	instrument	,	a	scene	of
”	和	在	这	非常	第一的	爆炸	从	那	奇妙	乐器	,	一个	场景	的

['pænɪk] [ɪn'sjuːd] ,

panic	ensued	,
恐慌	随后	,

“而就在这件奇妙的乐器发出第一声巨响的同时，恐慌的场面随之而来。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['seldəm] ['witnist] .

such	as	is	seldom	witnessed	.
这样的	作为	是	很少	目击者	.

这种情况极为罕见。

[ðə; ði]['sævidʒiz]['dɑːrtɪd] [bæk] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , ['nɔkiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ]

The	savages	darted	back	in	all	directions	,	knocking	each	other	down	,	falling	on	each
这	野蛮人	飞镖	后退	在	全部	方向	,	敲门	每个	其他	向下	,	坠落	在	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

野蛮人们四散奔逃，互相撞倒，摔倒在地。

[wɪð; wɪθ] [legz] , [ɑːrmz] , ['hedz] [ænd; ənd] [spiə] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæd] [kə'mɪŋgəlmənt] , [ðə; ði] ['wʌndər]
with **legs** **,** **arms** **,** **heads** **and** **spears** **,** **in** **such** **a** **mad** **commingle**ment **,** **the** **wonder**
和 腿 , 武器 , 头部 和 长矛 , 在 这样的 一个 疯狂的 混合 , 这 想知道
[ɪz] [ðæt] { - }
is **that** **{** **160** **}**
是 那 { - }

腿、胳膊、头和矛，如此疯狂地混杂在一起，令人惊奇的是{160}

['meni] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kɪld] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['gʊrmɑːnd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['soʊloʊ] ,
many **were** **not** **killed** **;** **and** **before** **Gourmand** **had** **finished** **his** **gigantic** **solo** **,**
许多 是 不是 被杀 ; 和 前 美食家 有 完成的 他的 巨大 独奏 ,

许多人幸免于难；在古尔曼完成他那段精彩绝伦的独奏之前，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] . "
there **wasn't** **a** **soul** **to** **be** **seen** **.** **"**
那里 不是 一个 灵魂 到 是 已见 . "

一个人影都没看到。

- ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] , -
' **Music** **hath** **charms** **,** **'**
- 音乐 有 魅力 , -

音乐有其魅力。

" [kraɪd] ['gʊrmɑːnd] , ['duːɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] , "
" **cried** **Gourmand** **,** **doing** **an** **attitude** **,** **"**
" 哭 美食家 , 正在做 一个 态度 , "

"美食家"高尔曼摆出一副姿态，喊道，"

- [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [brest] . -
' **to** **soothe** **the** **savage** **breast** **.** **'**
- 到 舒缓 这 野蛮的 胸部 . -

"抚慰野蛮的胸膛。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ,
" **The** **king** **almost** **went** **into** **a** **fit** **with** **laughing** **,**
" 这 国王 几乎 去 进入 一个 合身 和 笑 ,

国王几乎笑得喘不过气来，

[waɪl] ['pegi] [ænd; ənd] ['wɪli] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['merimənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['ædɪd]
while **Peggy** **and** **Willie** **joined** **in** **the** **general** **merriment** **,** **and** **the** **giant** **added**
尽管 佩吉 和 威利 加入 在 这 一般的 欢乐 , 和 这 巨大的 额外
[hɪz; ɪz] [beɪs] " [hoʊ] !
his **bass** **"** **Ho** **!**
他的 低音 " 何 !

佩吉和威利也加入了大家的欢乐之中，巨人也跟着唱起了低音"嗬！"

[hoʊ] ! [hoʊ] !
ho **!** **ho** **!**
何 ! 何 !

嚯！嚯！

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [diːp] " [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
" **and** **his** **deep** **"** **Ha** **!** **ha** **!** **ha** **!**
" 和 他的 深的 " 哈 ! 哈 ! 哈 !

"以及他深沉的"哈哈哈哈！"

" [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['welkɪn] [ræŋ] .
" **till** **the** **very** **welkin** **rang** **.**
" 直到 这 非常 威尔金 响铃 .

直到整个天空都响起了钟声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] “ ['lɪt(ə)l] - , ” [æz; əz] ['wɪli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

But	the	natives	soon	returned	,	and	“	Little	Gourmie	,	”	as	Willie	called	him	,
但	这	本地人	很快	返回	,	和	“	小的	-	,	”	作为	威利	称为	他	,

但土著人很快就回来了，而威利称呼他为“小古尔米”的人，

[geɪv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [ə'staʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

gave	an	exhibition	of	his	strength	and	skill	that	astounded	his	audience	.
给予	一个	展览	的	他的	力量	和	技能	那	震惊	他的	观众	.

他展现出的力量和技巧令观众惊叹不已。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [ðen] [ri'kwestid] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz][fæt][oʊld] [waɪf] .

The	giant	was	then	requested	by	the	king	to	shoot	his	fat	old	wife	.
这	巨大的	曾是	然后	请求	经过	这	国王	到	射击	他的	胖的	老的	妻子	.

国王于是要求巨人射杀他肥胖的老妻子。

“ [noʊ] , ” [sed] - ; “ [aɪv] ['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] [fæt][oʊld] [waɪvz] ,

“	No	,	”	said	Gourmie	;	“	I've	never	been	used	to	shooting	fat	old	wives	,
“	不	,	”	说	-	;	“	我已经	绝不	到过	用过的	到	射击	胖的	老的	妻子们	,

“不，”古尔米说，“我从来没习惯射杀肥胖的老太太。”

[ænd; ənd][aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] .

and	I'm	too	old	to	learn	.
和	我是	也	老的	到	学习	.

我年纪太大，学不会了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Thank	you	,	all	the	same	.
感谢	你	, 全部	这	相同的		.

无论如何，谢谢你。

” ['pegi] [ænd; ənd] ['wɪli] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ɔːl][ðer; ðər]['pɪknɪk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə]

”	Peggy	and	Willie	had	described	all	their	picnic	that	evening	at	dinner	to
”	佩吉	和	威利	有	描述	全部	他们的	野餐	那	晚上	在	晚餐	到

['dʒɑːni] ,

Johnnie	,
约翰尼	,

“佩吉和威利在晚餐时向约翰尼详细描述了他们当晚的野餐情况，

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [said] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	Johnnie	sighed	because	he	hadn't	been	there	.
和	约翰尼	叹了口气	因为	他	之前没有	到过	那里	.

约翰尼叹了口气，因为他当时不在场。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sævidʒiz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [suːn] ['raɪpənd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

The	friendship	between	the	savages	and	the	whites	soon	ripened	into	something
这	友谊	之间	这	野蛮人	和	这	白人	很快	成熟的	进入	某物

['veri] ['riːəl][ænd; ənd] ['læstɪŋ] .

very	real	and	lasting	.
非常	真实的	和	持久	.

野蛮人和白人之间的友谊很快发展成为非常真实和持久的感情。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['glædli] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] { - }

The	king	gladly	gave	his	people	permission	{	161	}
这	国王	乐意	给予	他的	人们	允许	{	-	}

国王欣然允许他的人民这样做{161}

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][fɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔndərəz] ,

to	build	a	fort	for	the	Wanderers	,
到	建造	一个	堡	为了	这	流浪者队	,

为流浪者建造一座堡垒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ['ʌndər] - [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn]

and	they	worked	so	hard	under	Stransom's	supervision	that	it	was	soon
和	他们	工作	所以	难的	在下面	-	监督	那	它	曾是	很快

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

在斯特兰索姆的监督下，他们非常努力地工作，很快就完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]

It	was	erected	close	to	the	wood	,	and	was	to	all	intents	and
它	曾是	竖立	关闭	到	这	木头	,	和	曾是	到	全部	意图	和

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

purposes	impregnable	.
目的	坚不可摧	.

它建在靠近树林的地方，实际上坚不可摧。

[ɪn] ['boʊts] , [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːk] , [ɔːl] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː][wʌz; wəz]

In	boats	,	round	from	the	creek	,	all	provisions	and	everything	of	value	was
在	船	,	圆形的	从	这	溪	,	全部	条款	和	一切	的	价值	曾是

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

所有物资和所有贵重物品都用船从溪流中运来。

[ðə; ði] ['vʌltʃər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [dis'mæntld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [liːk] [ə'gen] .

The	Vulture	,	indeed	,	was	now	dismantled	,	for	she	had	begun	to	leak	again	.
这	秃鹫	,	的确	,	曾是	现在	拆卸	,	为了	她	有	开始	到	泄露	再次	.

“秃鹰号”确实已经被拆解了，因为它又开始漏水了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [streɪndʒ] [waɪld] [hoʊm] ,

About	a	month	after	our	heroes	had	settled	down	in	their	strange	wild	home	,
关于	一个	月	后	我们的	英雄	有	定居	向下	在	他们的	奇怪的	荒野	家	,

我们的主人公们在他们陌生而荒凉的家园安顿下来大约一个月后，

[ə; eɪ]['saɪkloʊn] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] ; [soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ɪts] [fɔːrs] ,

a	cyclone	swept	over	the	island	;	so	terrible	was	its	force	,
一个	气旋	扫荡	超过	这	岛	;	所以	糟糕的	曾是	它是	力量	,

一场飓风席卷了这座岛屿；它的威力非常可怕。

[ðæt] [triːz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['kærid] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

that	trees	were	torn	up	by	the	roots	and	carried	high	into	the	air	.
那	树木	是	撕裂	向上	经过	这	根	和	携带	高的	进入	这	空气	.

那些树木被连根拔起，抛向高空。

[ðə; ði] [siː] [roʊz] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][sæp][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

The	sea	rose	and	threatened	to	sap	the	very	foundations	of	the	fort	,
这	海	玫瑰	和	威胁	到	树液	这	非常	基础	的	这	堡	,

海平面上升，威胁到堡垒的地基。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [hʌt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [heɪ] .

and	hundreds	of	the	native	huts	were	scattered	about	like	so	much	hay	.
和	数百	的	这	本国的	小屋	是	疏散	关于	喜欢	所以	很多	干草	.

数百间原住民小屋像干草一样散落在各处。

[nekst] [deɪ] [ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sævidʒiz]['kwaɪətli] [kə'menst] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld]

Next	day	all	was	calm	again	,	and	the	savages	quietly	commenced	to	rebuild
下一个	天	全部	曾是	冷静的	再次	,	和	这	野蛮人	悄悄	开始	到	重建

[ðer; ðər] [hʌt] .

their	huts	.
他们的	小屋	.

第二天一切又恢复了平静，野蛮人们悄悄地开始重建他们的茅屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vʌltʃər] [hæd; həd] [sʌŋk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] .

But	the	Vulture	had	sunk	at	her	moorings	.
但	这	秃鹫	有	沉没	在	她	系泊	.

但“秃鹰号”已经在泊位上沉没了。

[wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] .

Well	was	it	for	our	people	that	they	had	left	her	in	time	.
出色地	曾是	它	为了	我们的	人们	那	他们	有	左边	她	在	时间	.

幸好我们的人民及时离开了她。

[lɔːŋ] [mʌnθs] [pæst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] - [laɪf] ,

Long	months	passed	with	no	signs	of	deliverance	from	this	beautiful	island	-	life	,
长的	几个月	通过了	和	不	标志	的	解救	从	这	美丽的	岛	-	生活	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

which	was	,	after	all	,
哪个	曾是	,	后	全部	,

漫长的几个月过去了，丝毫没有摆脱这美丽岛屿生活的迹象，毕竟，这曾经是.....

[bʌt; bət]['eksaɪl] ; [ænd; ənd] [fɪts'rɔi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [frendz]

but	exile	;	and	Fitzroy	and	Stransom	were	now	the	greatest	of	friends
但	流亡	;	和	菲茨罗伊	和	-	是	现在	这	最	的	朋友们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sævidʒiz] ,

with	the	savages	,
和	这	野蛮人	,

但流放；菲茨罗伊和斯特兰索姆现在成了野蛮人最好的朋友，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] { - }

and	really	nothing	{	162	}
和	真的	没有什么	{	-	}

真的什么都没有{162}

[els] [seɪv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] [ruːld] [ðə; ði] [pleɪs] .

else	save	friendship	and	love	ruled	the	place	.
别的	节省	友谊	和	爱	裁决	这	地方	.

除此之外，友情和爱情主宰着一切。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kænəbəlz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌn] [iːts] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ,

Yes	,	they	were	cannibals	,	but	what	one	eats	is	merely	a	matter	of	taste	,
是的	,	他们	是	食人族	,	但	什么	一	吃	是	仅仅	一个	事情	的	品尝	,

是的，他们是食人族，但吃什么仅仅是个人口味的问题。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [rɪ'spektəbl] ['kænəbəlz] ,

and	I	have	known	many	respectable	cannibals	,
和	我	有	已知	许多	可敬	食人族	,

我认识许多值得尊敬的食人族，

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] .

though	I	never	accepted	the	invitations	to	dinner	they	sent	me	.
尽管	我	绝不	公认	这	邀请函	到	晚餐	他们	发送	我	.

虽然我从未接受过他们发来的晚餐邀请。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði][fæt] [kwiːn] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['dɪsə'pɪrd] .

Her	majesty	the	fat	queen	had	somehow	disappeared	.
她	威严	这	胖的	女王	有	不知何故	消失	.

那位肥胖的女王陛下不知何故消失了。

“ ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ʌv; əv] [leɪt] , ” [sed] - , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Haven't	seen	her	majesty	of	late	,	”	said	Stransom	,	one	day	,	to	the	king	.
“	还没有	已见	她	威严	的	晚的	,	”	说	-	,	一	天	,	到	这	国王	.

“最近都没见到女王陛下，”斯特兰索姆有一天对国王说。

“ [wʌt] ！” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**What**	**！**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	什么	！	”	曾是	这	回复	.

“什么！”对方回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ， [ðen] ， [aɪ][dɪd][nɑːt][send][juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ?

“	**You**	**are**	**sorry**	**，**	**then**	**，**	**I**	**did**	**not**	**send**	**you**	**a**	**joint**	**?**
”	你	是	对不起	，	然后	，	我	做过	不是	发送	你	一个	联合的	?

“那么，你是后悔我没给你寄大麻烟卷了吗？”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [pʊt]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

”	**That**	**was**	**the**	**answer**	**put**	**into**	**English**	**.**
”	那	曾是	这	回答	放	进入	英语	.

这就是用英语表达的答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['gruːsəm] [wʌn] .

It	**was**	**really**	**a**	**much**	**more**	**gruesome**	**one**	**.**
它	曾是	真的	一个	很多	更多的	令人毛骨悚然	一	.

那起案件实际上要可怕得多。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌdəri] [rɪ'plaɪ] ， ” ['dʒɑːni] [sed] .

“	**It**	**was**	**a**	**shuddery**	**reply**	**，**	**”**	**Johnnie**	**said**	**.**
“	它	曾是	一个	颤抖	回复	，	”	约翰尼	说	.

“那是一个颤抖的回答，”约翰尼说。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['dʒɑːni] ， ['wɪli] ， [ænd; ənd] ['pegi] （ [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][rælf; reɪf] ，

The	**lives**	**of**	**Johnnie**	**，**	**Willie**	**，**	**and**	**Peggy**	**（**	**with**	**noble**	**Ralph**	**，**
这	生活	的	约翰尼	，	威利	，	和	佩吉	（	和	高贵	拉尔夫	，

约翰尼、威利和佩吉的生活（以及高贵的拉尔夫，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ） [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [weɪv] [naʊ] .

of	**course**	**）**	**were**	**nearly**	**all**	**woodland**	**and**	**wave**	**now**	**.**
的	课程	）	是	几乎	全部	林地	和	海浪	现在	.

当然）现在几乎全是林地和波浪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kə'nuːz] ， [wʌn] [iːtʃ] ， [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rəud] ['reɪsɪz] ， [ɔːr][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiʃt]

They	**had**	**canoes**	**，**	**one**	**each**	**，**	**in**	**which**	**they**	**rowed**	**races**	**，**	**or**	**from**	**which**	**they**	**fished**
他们	有	独木舟	，	一	每个	，	在	哪个	他们	划船	种族	，	或者	从	哪个	他们	钓鱼

，

，	
，	

他们每人有一艘独木舟，用来划船比赛或捕鱼。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ， [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['aɪlənd] ， [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [ðoʊ]

whenever	**it**	**was**	**fine**	**，**	**and**	**around**	**this**	**enchanting**	**island**	**，**	**cannibalistic**	**though**
每当	它	曾是	美好的	，	和	大约	这	妖娆	岛	，	食人族	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ，

it	**was**	**，**
它	曾是	，

每当天气晴朗时，在这个迷人的岛屿周围，尽管岛上有食人习俗，

[ðə; ði] ['siːz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [bluː] .

the	**seas**	**were**	**nearly**	**always**	**smooth**	**and**	**blue**	**.**
这	海域	是	几乎	总是	光滑的	和	蓝色的	.

海面几乎总是平静湛蓝。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kærid] [rɪ'vɔlvəz] [wer'evər] [ðeɪ] [went] ， [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] ，

They	**all**	**carried**	**revolvers**	**wherever**	**they**	**went**	**，**	**not**	**that**	**there**	**was**	**much**	**danger**	**，**
他们	全部	携带	左轮手枪	无论	他们	去	，	不是	那	那里	曾是	很多	危险	，

他们无论去哪里都带着左轮手枪，不过其实也没什么危险。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prɪ'perd] .

but	one	should	always	be	prepared	.
但	一	应该	总是	是	准备	.

但人应该时刻做好准备。

" ['pegi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [ʃɑːt] , " [soʊ] [sed] ['wɪli] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ʃiː; ʃi]

"	Peggy	was	an	excellent	shot	,	"	so	said	Willie	;	"	because	,	"	he	added	,	"	she
"	佩吉	曾是	一个	出色的	射击	,	"	所以	说	威利	;	"	因为	,	"	他	额外	,	"	她

['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒɪz] { - }

always	manages	{	163	}
总是	管理	{	-	}

"佩吉枪法很好，"威利说；"因为，"他补充道，"她总是能……"

[tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .

to	hit	the	thing	she	isn't	aiming	at	.
到	打	这	事物	她	不是	瞄准	在	.

击中了她没有瞄准的目标。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['kænəbəlz] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'nuː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] [bɔɪ] ,

"	By	the	way	,	the	cannibals	made	a	canoe	for	this	dear	little	dwarf	boy	,
"	经过	这	方式	,	这	食人族	制成	一个	独木舟	为了	这	亲爱的	小的	矮人	男生	,

"顺便一提，食人族为这个可爱的小矮人男孩做了一艘独木舟。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['dɪkʃəneri] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

and	it	wasn't	much	bigger	than	a	pocket	dictionary	—	well	,	it	might	have
和	它	不是	很多	大	比	一个	口袋	字典	—	出色地	,	它	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːrdʒər] .

been	a	little	larger	.
到过	一个	小的	更大的	.

它比袖珍词典大不了多少——好吧，也许稍微大一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zækt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

It	is	best	to	be	exact	in	matters	of	this	sort	.
它	是	最好的	到	是	精确的	在	事情	的	这	种类	.

在这种事情上，最好做到精确无误。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pegi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːrf] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə]

The	king	dearly	loved	to	have	Peggy	and	the	dwarf	to	play	and	sing	to
这	国王	亲爱的	喜爱	到	有	佩吉	和	这	矮人	到	玩	和	唱歌	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

国王非常喜欢佩吉和侏儒为他演奏和唱歌。

[ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

and	usually	went	to	sleep	during	the	performance	.
和	通常	去	到	睡觉	期间	这	表现	.

演出期间经常会睡着。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] " [swiːt] " [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['pegi] [sed] , [ænd; ənd] " [kwaɪt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

This	was	very	"	sweet	"	of	him	,	Peggy	said	,	and	"	quite	complimentary	.
这	曾是	非常	"	甜的	"	的	他	,	佩吉	说	,	和	"	相当	免费	.

佩吉说，他这样做"很贴心"，而且"非常恭维"。

" ['pɛgiz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ðɪs] ['kænɪbl] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

"	Peggy's	influence	over	this	cannibal	king	was	very	great	.
"	佩吉的	影响	超过	这	食人族	国王	曾是	非常	伟大的	.

"佩吉对这位食人族国王的影响力非常大。"

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

She	twined	him	round	her	little	finger	,	so	to	speak	.
她	缠绕	他	圆形的	她	小的	手指	,	所以	到	说话	.

可以说，她把他玩弄于股掌之间。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][mɪŋks][toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	had	to	do	everything	the	pretty	little	minx	told	him	,
他	有	到	做	一切	这	漂亮的	小的	minx	讲述	他	,

他不得不听从那个漂亮小妖精的话。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'nuː] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

and	take	her	and	her	companions	out	in	the	royal	canoe	whenever	she
和	拿	她	和	她	同伴	出去	在	这	皇家	独木舟	每当	她

['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɔːr][æn; ən] ['erɪŋ] .

wanted	a	picnic	or	an	airing	.
通缉	一个	野餐	或者	一个	播出	.

每当她想野餐或散步时，就带她和她的同伴们乘坐皇家独木舟出去。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [sɪt] ['peɪʃntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌmtaɪmz] ,

The	king	would	sit	patiently	on	his	daïs	sometimes	,
这	国王	会	坐	耐心	在	他的	daïs	有时	,

国王有时会耐心地坐在他的宝座上，

[æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] ['sʌnset] [ɔːr][ə; eɪ] ['stʌkoʊ] [kæt] ,

as	calm	and	serene	as	a	summer	sunset	or	a	stucco	cat	,
作为	冷静的	和	安详	作为	一个	夏天	日落	或者	一个	灰泥	猫	,

像夏日的日落或粉刷成猫的雕像一样平静祥和。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] [ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd] [strɪŋz]

while	she	dressed	him	from	top	to	toe	in	flowers	and	leaves	and	strings
尽管	她	穿着	他	从	顶部	到	脚趾	在	花朵	和	树叶	和	字符串

[ʌv; əv] [biːdz] ,

of	beads	,
的	珠子	,

她用鲜花、树叶和珠串将他从头到脚打扮起来，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊldɪst] ['tɑːrtn] [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] .

and	finally	crowned	him	with	her	oldest	tartan	Tam	o	'	Shanter	.
和	最后	加冕	他	和	她	最老	格子呢	谭	o	-	尚特	.

最后，她用自己最古老的格子呢苏格兰帽为他加冕。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][droʊl][ɪn] [ðɪs] [get] - [ʌp] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd][tuː; tə][klæp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

He	looked	so	droll	in	this	get	-	up	that	Peggy	had	to	clap	her	hands	and
他	看起来	所以	滑稽	在	这	得到	-	向上	那	佩吉	有	到	拍	她	双手	和

[læf] [ænd; ənd] [rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

laugh	and	run	round	and	round	about	him	,
笑	和	跑步	圆形的	和	圆形的	关于	他	,

他这身打扮看起来滑稽极了，佩吉忍不住拍手大笑，围着他跑来跑去。

[tuː; tə] [vjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] .

to	view	him	from	every	quarter	.
到	看法	他	从	每一个	四分之一	.

从各个角度观看他。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] ['pegi] { - }

If	there	had	been	a	missionary	on	the	island	and	Peggy	{	164	}
如果	那里	有	到过	一个	传教士	在	这	岛	和	佩吉	{	-	}

如果岛上有一位传教士，而佩吉{164}

[hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]

had	asked	the	king	to	throw	a	stone	at	him	,	the	king	would	have
有	问	这	国王	到	扔	一个	石头	在	他	,	这	国王	会	有

[əu'beid] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

obeyed	,	unhesitatingly	.
服从	,	毫不犹豫	.

如果有人要求国王向他扔石头，国王会毫不犹豫地服从。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ðer; ðər][wʌns] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laʊd] .

There	had	been	a	missionary	there	once	,	the	king	allowed	.
那里	有	到过	一个	传教士	那里	一次	,	这	国王	允许	.

国王承认，那里曾经有过一位传教士。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sed] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] .

The	missionary	said	Providence	had	sent	him	.
这	传教士	说	普罗维登斯	有	发送	他	.

这位传教士说，是上帝派他来的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mɪʃəneri] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][toʊld] ['dʒɑːni] ,

The	king	believed	him	,	for	that	missionary	,	his	majesty	told	Johnnie	,
这	国王	相信	他	,	为了	那	传教士	,	他的	威严	讲述	约翰尼	,

国王相信了他，因为那位传教士，陛下告诉约翰尼，

[meɪd] [ðə; ði][best] ['kɜːri] ['evər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] !

made	the	best	curry	ever	he	had	tasted	!
制成	这	最好的	咖喱	曾经	他	有	尝过	!

他做出了他吃过最好吃的咖喱!

“ [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ðen] ? ” [sed] ['dʒɑːni] .

“	The	missionary	was	a	good	cook	,	then	?	”	said	Johnnie	.
“	这	传教士	曾是	一个	好的	厨师	,	然后	?	”	说	约翰尼	.

“那位传教士厨艺很好吗？”约翰尼说道。

“ [gʊd] [kʊk] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Good	cook	!	”	cried	the	king	.
“	好的	厨师	!	”	哭	这	国王	.

“厨艺真好！”国王赞叹道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][fæt][oʊld][waɪf][ðə; ði] [kʊk] .

“	No	,	no	,	my	fat	old	wife	the	cook	.
“	不	,	不	,	我的	胖的	老的	妻子	这	厨师	.

“不，不，是我那肥胖的老太太，那个厨娘。”

[maɪ][waɪf] ['kuki] [hiː; hi] !

My	wife	cookee	he	!
我的	妻子	库克	他	!

我老婆做饭!

” [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][best] .

”	The	king	was	being	taught	English	,	but	it	wasn't	the	best	.
”	这	国王	曾是	存在	教授	英语	,	但	它	不是	这	最好的	.

“国王当时正在学习英语，但学得并不好。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [sed] ['dʒɑːni] , “ [aɪ] [siː] [naʊ] .

“	Oh	,	I	see	,	”	said	Johnnie	,	“	I	see	now	.
“	哦	,	我	看	,	”	说	约翰尼	,	“	我	看	现在	.

“哦，我明白了，”约翰尼说，“我现在明白了。”

[jʊr; jər][waɪf] ['kuki] [hiː; hi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kuki] [ʃiː; ʃi] .

Your	wife	cookee	he	,	and	you	cookee	she	.
你的	妻子	库克	他	,	和	你	库克	她	.

你妻子给他做饭，你给她做饭。

[wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] , [juː; jʊ] ['kænɪbl] ['fɛloʊz] .

Well	,	you're	a	queer	lot	,	you	cannibal	fellows	.
出色地	,	你是	一个	酷儿	很多	,	你	食人族	伙伴们	.

你们这群怪人，真是些食人族。

" [æt; ət][fɜːrst][rælf; reɪf][ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] [juːst] [tuː; tə] ['terəraiz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

"	At	first	Ralph	the	blood	-	hound	used	to	terrorise	the	whole	population	,
"	在	第一的	拉尔夫	这	血	-	猎犬	用过的	到	恐吓	这	所有的	人口	,

['speʃəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌpɪkə'nɪniz] [ɔːr] ['tʃɪldrən] ,

specially	the	little	pickaninnies	or	children	,
特别	这	小的	小黑孩	或者	孩子们	,

“起初，猎犬拉尔夫恐吓了所有人，尤其是那些小孩子。”

[huː] [ɔːl][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['sændi] [biːtʃ] [wer] [ðeɪ]

who	all	ran	from	him	when	he	appeared	on	the	white	sandy	beach	where	they
WHO	全部	跑	从	他	什么时候	他	出现	在	这	白色的	沙	海滩	在哪里	他们

[pleɪd] .

played	.
玩	.

当他出现在他们玩耍的白色沙滩上时，所有人都吓得跑开了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊz] [læf] [tɪl] [ðer; ðər] [saɪdz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kraʊd]

It	made	our	young	heroes	laugh	till	their	sides	were	sore	to	see	a	crowd
它	制成	我们的	年轻的	英雄	笑	直到	他们的	侧面	是	疮	到	看	一个	人群

[ʌv; əv] [ðiːz] ['neɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃɪldrən] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][rælf; reɪf] ,

of	these	naked	little	black	children	fleeing	from	Ralph	,
的	这些	裸	小的	黑色的	孩子们	逃离	从	拉尔夫	,

看到一群光着身子的小黑孩儿逃离拉尔夫，我们年轻的英雄们笑得肚子都疼了。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [tʃeɪs] { - }

who	,	by	the	way	,	never	condescended	to	chase	{	165	}
WHO	,	经过	这	方式	,	绝不	居高临下的	到	追赶	{	-	}

顺便说一句，他从不屈尊去追赶{165}

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

It	was	a	crowd	of	whirling	legs	and	arms	,
它	曾是	一个	人群	的	旋转	腿	和	武器	,

那是一群旋转的手臂和腿，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['taɪni] ['kænɪbl] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [θriː] - [legd] [wiːl] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ə; eɪ][mæŋks]

and	each	tiny	cannibal	looked	like	the	three	-	legged	wheel	you	see	on	a	Manx
和	每个	微小的	食人族	看起来	喜欢	这	三	-	腿	车轮	你	看	在	一个	曼岛

[hæf] - ['peni] ,

half	-	penny	,
一半	-	一分钱	,

每个小食人族看起来都像曼岛半便士硬币上的三脚轮子。

['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːkɪŋz] [ɔːr] - [ɑːn] .

only	without	stockings	or	bootlets	on	.
仅有的	没有	长筒袜	或者	-	在	.

只穿不穿长袜或短靴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

The	king	delighted	to	see	the	giant	exhibit	his	strength	.
这	国王	高兴极了	到	看	这	巨大的	展览	他的	力量	.

国王很高兴看到巨人展示他的力量。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['taɪni][dwɔːrf] [bɔɪ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

But	when	one	day	the	tiny	dwarf	boy	,	unknown	to	the	king	,
但	什么时候	一	天	这	微小的	矮人	男生	,	未知	到	这	国王	,

但有一天，国王并不知道，这个矮小的男孩.....

[hɪd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bel] - [ʃeɪpt] [end][ʌv; əv] [gɔrmændz] [ɪ'nɔːrməs] [bræs] - [ænd; ənd] [dʒʌmpt]
hid inside the bell - shaped end of Gourmand's enormous brass basoon and jumped
隐藏 里面 这 钟 - 形状 结尾 的 美食家的 巨大的 黄铜 - 和 跳了起来
[aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
out with a wild shriek when the giant began to play ,
出去 和 一个 荒野 尖叫 什么时候 这 巨大的 开始 到 玩 ,

它藏在美食家巨大的铜管乐器的钟形末端里，当巨人开始演奏时，它发出了一声尖叫跳了出来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['nɪrli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .
his majesty nearly went into a fit with laughing .
他的 威严 几乎 去 进入 一个 合身 和 笑 .

陛下差点笑得喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fʌn] !
It was fun !
它 曾是 乐趣 !

真好玩!

[ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] [fʌn][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]
And some fresh fun was invented every day for the purpose of making this
和 一些 新鲜的 乐趣 曾是 发明 每一个 天 为了 这 目的 的 制作 这
[greɪt] [bɪg]['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [læf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] .
great big baby of a king laugh and shake .
伟大的 大的 婴儿 的 一个 国王 笑 和 摇 .

每天都会发明一些新的乐趣，目的是让这个巨婴国王开怀大笑，浑身颤抖。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃɪprekt] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [dɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hoʊm]['ɔːf(ə)n]
well , but after all , our shipwrecked Wandering Minstrels did long for home often
出色地 , 但 后 全部 , 我们的 遭遇海难 漫游 吟游诗人 做过 长的 为了 家 经常
[ɪ'nʌf] [tuː] ,
enough too ,
足够的 也 ,

不过话说回来，我们那些遭遇海难的流浪吟游诗人也常常渴望回家。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm][ɔːr]['æftər] , [waɪl] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] ,
and at supper - time or after , while by themselves in the fort ,
和 在 晚餐 - 时间 或者 后 , 尽管 经过 他们自己 在 这 堡 ,

在晚餐时间或之后，当他们独自待在堡垒里时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɪn] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] — [ɪn]
they were never tired of talking about their adventures in dear old England — in
他们 是 绝不 疲劳的 的 说 关于 他们的 冒险 在 亲爱的 老的 英格兰 — 在
['weɪsaɪd] [kæmp][ænd; ənd]['kærəvæn] .
wayside camp and caravan .
路边 营 和 大篷车 .

他们总是乐此不疲地谈论他们在亲爱的老英格兰的冒险经历——在路边营地和旅行车里。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , ['dʒɑːni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [rɑːk] - ['ræbəts] ,
One morning early , Johnnie , who had been out shooting rock - rabbits ,
一 早晨 早期的 , 约翰尼 , WHO 有 到过 出去 射击 岩石 - 兔子 ,

一天清晨，约翰尼外出猎杀岩兔后，

[keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɔːr][ə; eɪ][rʌn] .
came back into the fort with a rush or a run .
来了 后退 进入 这 堡 和 一个 匆忙 或者 一个 跑步 .

冲回或跑回了堡垒。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ðə; ði] [ʃɪp] !
” he cried ; “ the ship !
” 他 哭 ; “ 这 船 !

他喊道：“船！”

[ðə; ði] [ʃɪp] !
the ship !
这 船 !

船!

” [ðen] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːrt] . { - }
” Then indeed there was excitement in the little fort . { 166 }
” 然后 的确 那里 曾是 激动 在 这 小的 堡 . { - }

“于是，小堡垒里确实热闹起来。”{166}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[waɪt] [wɪŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] .
White Wings upon the Waves .
白色的 翅膀 之上 这 波浪 .

波涛之上，白翼翱翔。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðə; ði] ['bɑːni] ,
HERE she was , just rounding the point — the bonnie ,
这里 她 曾是 , 只是 四舍五入 这 观点 — 这 邦妮 ,

她就在这里，刚刚绕过岬角——美丽的姑娘，

[waɪt] - [wɪŋd] [bɑːrk] — [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːtʃ] [nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
white - winged barque — and standing in for the beach near to which the
白色的 - 有翅膀的 帆船 — 和 常设 在 为了 这 海滩 靠近 到 哪个 这
['neɪtɪvz] [dwelt] .
natives dwelt .
本地人 居住 .

白翼帆船——以及代表当地居民居住的海滩。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [b'lækbɜːdər] , ” [sed] - , “ [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['seɪlər] .
“ That's a blackbirder , ” said Stransom , “ as sure as I'm a sailor .
” 那就是 一个 黑鸟贩子 , ” 说 - , “ 作为 当然 作为 我是 一个 水手 .

“那肯定是个贩卖黑鸟的人，”斯特兰索姆说，“就像我肯定自己是个水手一样。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɑːp] [hɜːr; hər] [geɪm] , [ʃænt] [wiː; wi] , [fɪts'rɔi] ?
But we shall stop her game , shan't we , Fitzroy ?
但 我们 将 停止 她 游戏 , 不会 我们 , 菲茨罗伊 ?

但我们必须阻止她的游戏，对吧，菲茨罗伊?

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
” There was no time to lose .
” 那里 曾是 不 时间 到 失去 .

“没有时间可以浪费了。”

[ðə; ði]['sævidʒiz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ][wɔːrm]

The	savages	had	already	assembled	on	the	beach	to	give	the	enemy	a	warm
这	野蛮人	有	已经	组装	在	这	海滩	到	给	这	敌人	一个	温暖的

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

野蛮人早已聚集在海滩上，准备热情迎接敌人。

[ænd; ənd] - [sent] [ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	Stransom	sent	a	black	fellow	off	at	once	to	the	king	,
和	-	发送	一个	黑色的	同伴	离开	在	一次	到	这	国王	,

斯特兰索姆立即派了一名黑人去见国王。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

bidding	him	be	of	good	cheer	,
投标	他	是	的	好的	欢呼	,

祝他振作起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fits'rɔi] [ænd; ənd] ['gʊrmɑːnd] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑːl]

because	Fitzroy	and	Gourmand	would	be	with	them	round	his	own	kraal
因为	菲茨罗伊	和	美食家	会	是	和	他们	圆形的	他的	自己的	克拉尔

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

without	a	moment's	delay	.
没有	一个	瞬间	延迟	.

因为菲茨罗伊和古尔曼德会毫不犹豫地和他们一起来到他自己的畜栏周围。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blækbɔɹdɔɹz] [hæd; həd][ðə; ði] ['kruːəlti] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] ['vɑːli] [æt; ət]

This	was	done	,	but	the	blackbirders	had	the	cruelty	to	fire	a	volley	at
这	曾是	完毕	,	但	这	黑鸟贩子	有	这	残酷	到	火	一个	截击	在

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kænəbəlz] ,

the	retreating	cannibals	,
这	撤退	食人族	,

事情确实发生了，但贩卖黑鸟的奸商们残忍地向撤退的食人族开枪射击。

['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] ['sevrəl] .

killing	and	wounding	several	.
杀	和	受伤	一些	.

造成多人伤亡。

[ðə; ði] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] [naʊ] ['hɜːrid] [ʌp] ,

The	men	from	the	fort	now	hurried	up	,
这	男人	从	这	堡	现在	慌忙	向上	,

堡垒里的人赶紧跑了过来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['diːtʊr] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

making	a	slight	detour	through	the	bush	in	order	to	keep	out	of	sight	.
制作	一个	轻微	車輛改道	通过	这	衬套	在	命令	到	保持	出去	的	视线	.

为了不被人发现，稍微绕道穿过灌木丛。

['gʊrmɑːnd] ['kærid] [ðə; ði]['swɪv(ə)l] [gʌn] .

Gourmand	carried	the	swivel	gun	.
美食家	携带	这	旋转	枪	.

古尔曼德扛着旋转炮。

[fits'rɔi] [ænd; ənd][ðə; ði] { - }

Fitzroy	and	the	{	167	}
菲茨罗伊	和	这	{	-	}

菲茨罗伊和{167}

['ʌðər] [tuː] , ['raɪfəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

other	two	,	rifles	and	the	ammunition	.
其他	二	,	步枪	和	这	弹药	.

另外两样东西，步枪和弹药。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætəri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ðeɪ]

There	was	a	battery	in	front	of	the	native	village	,	and	behind	this	they
那里	曾是	一个	电池	在	正面	的	这	本国的	村庄	,	和	在后面	这	他们

['kwɪkli] [hɪd] .

quickly	hid	.
迅速地	隐藏	.

土著村庄前面有一座炮台，他们迅速躲到了炮台后面。

[ðə; ðɪ] [blækbɔ-dɔ-z] ['lændɪd] [ɪn] [θri:] [wel] - [ɑ:rmd] ['boʊts] , [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [kə'menst]

The	blackbirders	landed	in	three	well	-	armed	boats	,	and	forthwith	commenced
这	黑鸟贩子	登陆	在	三	出色地	-	武装	船	,	和	立即	开始

[ðə; ðɪ] [ə'tæk] ,

the	attack	,
这	攻击	,

贩卖黑鸟的贼们乘坐三艘装备精良的船只登陆，随即发动了袭击。

['stɑ:pɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ] ['vɑ:li] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] .

stopping	every	now	and	then	to	fire	a	volley	at	the	trenches	.
停止	每一个	现在	和	然后	到	火	一个	截击	在	这	战壕	.

时不时停下来向战壕齐射一轮。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rmləs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] - [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðə; ðɪ]['sævidʒiz][tu:; tə]

This	was	harmless	enough	,	and	Stransom	would	not	permit	the	savages	to
这	曾是	无害	足够的	,	和	-	会	不是	允许	这	野蛮人	到

[ʃoʊ] [ðəm'selvz] ,

show	themselves	,
展示	他们自己	,

这事本身并无大碍，斯特兰索姆也不会允许这些野蛮人现身。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .

although	they	were	now	burning	for	revenge	.
虽然	他们	是	现在	燃烧	为了	复仇	.

尽管他们现在一心想要复仇。

['prɑ:bəbli] [ðə; ðɪ] [blækbɔ-dɔ-z] — [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌtˌθroʊt] - ['lʊkɪŋ] [kru:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Probably	the	blackbirders	—	a	more	cutthroat	-	looking	crew	it	would	have	been
大概	这	黑鸟贩子	—	一个	更多的	割喉	-	寻找	全体人员	它	会	有	到过

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] — [sə'spektɪd] [æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] ,

impossible	to	conceive	—	suspected	an	ambuscade	,
不可能的	到	构想	—	怀疑	一个	伏击	,

或许那些贩卖黑鸟的人——很难想象还有比他们更冷酷无情的团伙——怀疑遭到了伏击。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [naʊ] [əd'vænst] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['sloʊli] .

for	they	now	advanced	somewhat	more	slowly	.
为了	他们	现在	先进的	有些	更多的	缓慢地	.

因为他们现在前进的速度稍微慢了一些。

[ə'gen] [ðeɪ] ['faɪərd] .

Again	they	fired	.
再次	他们	被解雇	.

他们再次开火。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [rɪ'plaɪd] — [ə; eɪ] ['regjələr] ['pɛpɔ-ɪŋ] ['vɑ:li] [ðæt] [bəuθ]

And	immediately	the	trenches	replied	—	a	regular	peppering	volley	that	both
和	立即地	这	战壕	回复	—	一个	常规的	胡椒	截击	那	两个都

[ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] ['stægərd] [ði:z] [ə'kɜ:rsɪd] [sleɪv] - ['hʌntərz] .

astonished	and	staggered	these	accursed	slave	-	hunters	.
惊讶	和	交错	这些	被诅咒的	奴隶	-	猎人	.

战壕立即予以还击——一阵规律性的密集射击，令这些该死的奴隶贩子既震惊又踉跄。

“ [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['boʊts] , [juː; jʊ] ['vilənz] , ” ['ʃaʊtɪd] - , “ [ɔːr] [wiːl] [bloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	Back	to	your	boats	,	you	villains	,	”	shouted	Stransom	,	“	or	we'll	blow	you	to
”	后退	到	你的	船	,	你	反派	,	”	喊叫	-	,	“	或者	出色地	吹	你	到

['dʒerɪˌkoʊ] .

Jericho	.
耶利哥	.

“滚回你们的船上去，你们这些恶棍！”斯特兰索姆喊道，“否则我们就把你们炸到耶利哥去。”

” [ə; eɪ] ['vɑːli] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [blækbɜ-dɜ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

”	A	volley	was	all	the	reply	,	and	on	came	the	blackbirders	with	a	rush	.
”	一个	截击	曾是	全部	这	回复	,	和	在	来了	这	黑鸟贩子	和	一个	匆忙	.

“对方只回敬了一连串的火力，然后黑鸟贩子们就蜂拥而至。”

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [trentʃ] [baɪ][stɔːrm] .

They	thought	to	carry	the	trench	by	storm	.
他们	想法	到	携带	这	沟	经过	风暴	.

他们打算强攻战壕。

[ðə; ði]['swɪv(ə)l] [gʌn] [wʌz; wəz] ['emptid] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] [wʌz; wəz]

The	swivel	gun	was	emptied	into	their	very	midst	,	and	the	slaughter	was
这	旋转	枪	曾是	清空	进入	他们的	非常	中间	,	和	这	屠宰	曾是

['terəb(ə)l] :

terrible	:
糟糕的	:

那门旋回炮向他们中间倾泻了子弹，屠杀惨烈无比：

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] [siːmd] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mæŋgld] [mæs] [ʌv; əv]

what	had	been	a	crowd	of	living	men	seemed	now	but	a	mangled	mass	of
什么	有	到过	一个	人群	的	活的	男人	似乎	现在	但	一个	残缺不全	大量的	的

[ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

dead	and	dying	.
死的	和	垂死	.

原本熙熙攘攘的人群，现在却变成了一堆残破不堪的死尸和垂死之人。

[fɔːr; fər] { - }

For	{	168	}
为了	{	-	}

对于{168}

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['ʌn'wuːndid] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

even	those	unwounded	threw	themselves	down	and	shouted	for	mercy	.
甚至	那些	未受伤	扔	他们自己	向下	和	喊叫	为了	怜悯	.

就连那些没有受伤的人也倒在地上，大声求饶。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] [kɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [men] [frʌm; frəm] ['ʌtərli]

It	needed	all	the	skill	of	the	cannibal	king	to	prevent	his	men	from	utterly
它	需要	全部	这	技能	的	这	食人族	国王	到	防止	他的	男人	从	完全地

['waɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['enəmi] .

wiping	out	the	enemy	.
擦拭	出去	这	敌人	.

食人族国王使出浑身解数，才阻止了他的部下彻底消灭敌人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'streɪnd] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [jet] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər]

They	were	restrained	,	however	,	after	a	fashion	,	yet	nearly	all	the	wounded	were
他们	是	克制	,	然而	,	后	一个	时尚	,	然而	几乎	全部	这	受伤	是

[spɪrd] .

speared	.
被长矛刺穿	.

虽然他们受到了某种程度的约束，但几乎所有的伤员都是被长矛刺死的。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['gæðərd] [raʊnd][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prizənəz] .

Stransom	**and**	**his**	**men**	**gathered**	**round**	**the**	**rest**	**and**	**made**	**them**	**prisoners**	**.**
-	和	他的	男人	聚集	圆形的	这	休息	和	制成	他们	囚犯	.

斯特兰索姆和他的手下将其他人围住，并将他们俘虏了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [faɪt] [tʊk] [pleɪs] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrk] ,

As	**the**	**fight**	**took**	**place**	**well**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**few**	**men**	**left**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**barque**	**,**
作为	这	斗争	采取	地方	出色地	出去	的	视线	的	这	很少	男人	左边	在	收费	的	这	帆船	,

由于战斗发生在少数几个负责掌管帆船的人视线范围之外，

[ðiːz] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

these	**had**	**no**	**idea**	**what**	**had**	**occurred**	**.**
这些	有	不	主意	什么	有	发生	.

他们完全不知道发生了什么事。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hɪm'self] .

The	**leader**	**of**	**the**	**raid**	**was**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**ship**	**himself**	**.**
这	领导者	的	这	袭击	曾是	这	队长	的	这	船	他自己	.

这次袭击的领导者正是这艘船的船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .

He	**was**	**wounded**	**,**	**but**	**had**	**sufficient**	**strength**	**to**	**sit**	**up**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**met**	**those**	**of**	**Stransom**	**.**
他	曾是	受伤	,	但	有	充足的	力量	到	坐	向上	,	和	他的	眼睛	遇见	那些	的	-	.

他受了伤，但还有力气坐起来，他的目光与斯特兰索姆的目光相遇了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ælisən] , [fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vʌltʃər] .

The	**man**	**was**	**Allison**	**,**	**first**	**mate**	**of**	**the**	**old**	**Vulture**	**.**
这	男人	曾是	艾莉森	,	第一的	伴侣	的	这	老的	秃鹫	.

那人名叫艾利森，是老“秃鹰号”的大副。

“ ['ælisən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ! ”

“	**Allison**	**,**	**it**	**is**	**you**	**!**	**”**
“	艾莉森	,	它	是	你	!	”

“艾莉森，是你啊！”

“ [its] [ˌem 'iː] , ['skɪpər] .

“	**It's**	**me**	**,**	**skipper**	**.**
“	它是	我	,	船长	.

“是我，船长。”

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [maɪ] [feɪt] .

I	**deserve**	**my**	**fate**	**.**
我	应得	我的	命运	.

我罪有应得。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [daɪ][ɪn] [piːs] . ”

Let	**me**	**now**	**die**	**in**	**peace**	**.**	**”**
让	我	现在	死	在	和平	.	”

让我安息吧。

“ [daɪ][ɪn] [piːs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” ['ænsər] - , “ [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

“	**Die**	**in**	**peace**	**,**	**you**	**shall**	**,**	**”**	**answered**	**Stransom**	**,**	**“**	**but**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**,**
“	死	在	和平	,	你	将	,	”	回答	-	,	“	但	,	我的	好的	同伴	,

“你将安然死去，”斯特兰索姆回答说，“但是，我的好朋友，

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] ['wuːndɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hæŋd] [juː; jʊ] ! ”

had	you	not	been	wounded	I	should	have	hanged	you	!	”
有	你	不是	到过	受伤	我	应该	有	绞刑	你	！	”

如果你没受伤，我早就把你绞死了！

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sniəd] ['ælisən] .

“	Thank	you	,	”	sneered	Allison	.
“	感谢	你	,	”	冷笑	艾莉森	.

“谢谢，”艾莉森冷笑道。

[fits'rɔi] [naʊ] [əd'vænst] .

Fitzroy	now	advanced	.
菲茨罗伊	现在	先进的	.

菲茨罗伊队晋级了。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]

The	playwright	had	some	knowledge	of	surgery	,	and	at	once	applied	a
这	剧作家	有	一些	知识	的	外科手术	,	和	在	一次	应用	一个

['tɜːrnəkət] [tuː; tə][ðə; ði] - { - }

tourniquet	to	the	mutinee	{	169	}
止血带	到	这	-	{	-	}

剧作家懂一些外科手术知识，立即给叛乱者绑上了止血带{169}

[ɑː(r)] ['bliːdɪŋ] [lɪm] , [ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

r's	bleeding	limb	,	and	dressed	it	as	well	as	he	could	.
r 的	出血	肢	,	和	穿着	它	作为	出色地	作为	他	可以	.

r 的肢体流血了，他尽力包扎好了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

The	man	was	very	faint	,	and	begged	for	water	.
这	男人	曾是	非常	头晕的	,	和	乞求	为了	水	.

那人身体非常虚弱，乞求喝水。

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [læd] [klaɪmd] [ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] [triː] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

A	negro	lad	climbed	a	cocoa	-	nut	tree	and	threw	down	some	of	the
一个	黑人	小伙子	攀登	一个	可可	-	坚果	树	和	扔	向下	一些	的	这

['griːnɪst] [fruːt] .

greenest	fruit	.
最绿色	水果	.

一个黑人小伙子爬上一棵椰子树，扔下了一些最青的椰子。

['æftər] ['ælisən] [hæd; həd] [drʌŋk] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ,

After	Allison	had	drunk	,	he	appeared	to	fall	asleep	,
后	艾莉森	有	醉	,	他	出现	到	落下	睡着了	,

艾莉森喝醉后，他似乎睡着了。

[ænd; ənd] [fits'rɔi] [gɑːt][ðə; ði]['dʒaɪənt][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Fitzroy	got	the	giant	to	carry	him	gently	in	under	the	shadow	of	the
和	菲茨罗伊	得到	这	巨大的	到	携带	他	轻轻地	在	在下面	这	阴影	的	这

[bə'nænə] [ʃrʌbz] .

banana	shrubs	.
香蕉	灌木	.

菲茨罗伊让巨人轻轻地把他抱到香蕉树的树荫下。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Presently	he	opened	his	eyes	.
目前	他	打开	他的	眼睛	.

他这才睁开了眼睛。

[fits'rɔi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Fitzroy	was	kneeling	by	his	side	.
菲茨罗伊	曾是	跪着	经过	他的	边	.

菲茨罗伊跪在他身边。

“ [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [moʊn] .
“ Don't leave me , ” he moaned .
“ 不 离开 我 , ” 他 呻吟 .

“别离开我，”他呻吟道。

“ [dəunt] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] [dʒʌst] [jet] .
“ Don't let me die just yet .
“ 不 让 我 死 只是 然而 .

“别让我这么快就死。”

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [kənˈfes] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [jɔːrˈself] —
I have that on my mind I would fain confess — and it concerns yourself —
我 有 那 在 我的 头脑 我 会 欣然 承认 — 和 它 担忧 你自己 —
[ænd; ənd] [ˈpegi] [məˈkwiːn] .
and Peggy McQueen .
和 佩吉 麦昆 .

我不得不承认，我一直惦记着这件事——这件事与你和佩吉·麦奎因有关。

” [ˈmiːnwaɪl] - , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]
” Meanwhile Stransom , with Johnnie and the giant , had gone off in one of
” 同时 - , 和 约翰尼 和 这 巨大的 , 有 已消失 离开 在 一 的
[ðə; ði] [ˈboʊts] ,
the boats ,
这 船 ,

“与此同时，斯特兰索姆和约翰尼以及那个巨人乘着其中一艘船离开了。”

[tɔːrdz] [ðə; ði] [bɑːrk] .
towards the barque .
向 这 帆船 .

朝小船走去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈswɪv(ə)l] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .
They had the swivel gun in the bow .
他们 有 这 旋转 枪 在 这 弓 .

他们的船头装有旋转炮。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [heild] , “ [ʃɪp] [əˈhɔɪ] ! ”
As soon as they were near enough they hailed , “ Ship ahoy ! ”
作为 很快 作为 他们 是 靠近 足够的 他们 赞誉 , “ 船 嘿! ! ”

他们一靠近就喊道：“船来了！”

“ [eɪ] , [eɪ] .
“ Ay , ay .
“ 哎 , 哎 .

“哎，哎。”

[wɒts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈbɪrdɪd] , [kʌt] - [θroʊt] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
What's in the wind ? ” cried a black - bearded , cut - throat - looking man over the
是什么 在 这 风 ? ” 哭 一个 黑色的 - 留着胡子的 , 切 - 喉 - 寻找 男人 超过 这
[stɜːrn] .
stern .
船尾 .

“风里有什么？”一个黑胡子、面目狰狞的男人从船尾喊道。

“ [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [səˈrendər] , [ðæts] [ɔːl] , [maɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈserəf] .
“ You've got to surrender , that's all , my sweet little seraph .
“ 你已经 得到 到 投降 , 那就是 全部 , 我的 甜的 小的 炽天使 .

“你必须投降，仅此而已，我亲爱的小天使。”

[jʊr; jər] [ˈgeɪmz] [ʌp] .
Your game's up .
你的 游戏的 向上 .

你的游戏结束了。

[sə'rendər] ['kwaɪətli][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] [wɪl] { - }
Surrender quietly and your innocent life will { 170 }
投降 悄悄 和 你的 清白的 生活 将要 { - }

默默投降，你无辜的生命将会{170}

[biː; bi] [sperd] .
be spared .
是 幸存 .

饶恕我。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɒbəri] , [aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒɪbum] . ”
If you make a bit of bobbery , I'll hang you from your own jibboom . ”
如果 你 制作 一个 少量 的 鲍伯里 , 患病的 悬挂 你 从 你的 自己的 吉布姆 . ”

如果你敢胡闹，我就把你吊在你自己的吊杆上。”

“ [wiː; wi] [sə'rendər] . ”
“ We surrender . ”
“ 我们 投降 . ”

“我们投降。”

“ [dʌz] [juː; jʊ] [naʊ] ?
“ Does you now ?
“ 做 你 现在 ?

“你现在知道了吗？”

[wel] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Well , that is really very thoughtful of you .
出色地 , 那 是 真的 非常 周到 的 你 .

你真是太体贴了。

[bɪn] [ə; eɪ] [b'lækbɜːdər] [maɪ'self] , [ðoʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
Been a blackbirder myself , though , darling .
到过 一个 黑鸟贩子 我 , 尽管 , 亲爱的 .

亲爱的，我自己也曾是贩卖黑鸟的人。

[soʊ][dʒʌst]['faɪər][jʊr; jər] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
So just fire your guns in the air to please me ,
所以 只是 火 你的 枪支 在 这 空气 到 请 我 ,

所以，你就朝天鸣枪取悦我吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪz] [seɪf] . ”
and to show us all is safe . ”
和 到 展示 我们 全部 是 安全的 . ”

并向我们证明一切都是安全的。”

“ [kɜːrs] [juː; jʊ] !
“ Curse you !
“ 诅咒 你 !

“诅咒你！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] .
” cried the ruffian .
” 哭 这 痞子 .

“恶棍喊道。”

[ðə; ði]['raɪfəlz] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
The rifles rang out , and immediately after were flung on the deck .
这 步枪 响铃 出去 , 和 立即地 后 是 扔 在 这 甲板 .

枪声响起，随即被扔到甲板上。

[nekst] ['mɪnɪt] , - [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] - [puːp] .
Next minute , Stransom and Johnnie stood on the blackbirder's poop .
下一个 分钟 , - 和 约翰尼 站立 在 这 - 船尾 .

下一刻，斯特兰索姆和约翰尼就站在了黑鸟贩子的粪便上。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ðiˈ] [ˈfɔːrmər] , [wɪð; wɪθ] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈkuːlnəs] .

“	Good	-	morning	,	”	said	the	former	,	with	provoking	coolness	.
“	好的	-	早晨	,	”	说	这	以前的	,	和	挑衅	凉爽	.

“早上好，”前者用一种挑衅的冷漠语气说道。

“ [ˈsʌlki] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

“	Sulky	was	he	?
“	闷闷不乐	曾是	他	?

他是不是闷闷不乐?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[ɑː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmʌsnt] .

Ah	,	but	his	mother's	darling	mustn't	.
啊	,	但	他的	母亲的	亲爱的	不得	.

啊，但他母亲的宝贝儿子却不能。

[jʊr; jər] [nuː] [ˈkæptɪn] , [ðæts] [ˌem ˈiː] , [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈsʌlki] [bɔɪz] .

Your	new	captain	,	that's	me	,	doesn't	like	sulky	boys	.
你的	新的	队长	,	那就是	我	,	不	喜欢	闷闷不乐的	男孩们	.

你们的新船长，也就是我，不喜欢闷闷不乐的男孩。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [smaɪlz] !

he	smiles	!
他	微笑	!

他笑了!

[siː] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ?

See	this	little	thing	?
看	这	小的	事物	?

看到这个小东西了吗?

[lʊk] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] .

Look	,	this	is	a	revolver	.
看	,	这	是	一个	左轮手枪	.

看，这是一把左轮手枪。

[hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkæptɪn] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [naʊ] [send] [ɔːl][hændz] [bɪˈloʊ] ,

His	new	captain	doesn't	want	to	shoot	,	but	must	now	send	all	hands	below	,
他的	新的	队长	不	想	到	射击	,	但	必须	现在	发送	全部	双手	以下	,

['prizənəz] — [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

prisoners	—	four	of	you	?
囚犯	—	四	的	你	?

他的新船长不想开枪，但现在必须把所有人送到下面去当俘虏——你们四个?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[ɔːl] [raɪt] , [daʊn] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiˈ][hoʊld] .

All	right	,	down	all	of	you	to	the	hold	.
全部	正确的	,	向下	全部	的	你	到	这	抓住	.

好了，你们都到船舷边去。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [nuː] ['kæptɪn] [kʌmz] [bæk] ['hiːl] [let] [juː; jʊ] [ɔːl] [friː] [ænd; ənd] [nɑːt] [hæŋ]

And	when	your	new	captain	comes	back	he'll	let	you	all	free	and	not	hang
和	什么时候	你的	新的	队长	来	后退	地狱	让	你	全部	自由的	和	不是	悬挂

['enibɑːdi] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [toʊld] .

anybody	if	everybody	will	be	good	and	do	as	he	is	told	.
任何人	如果	大家	将要	是	好的	和	做	作为	他	是	讲述	.

等你们的新船长回来，只要大家都乖乖听话，他就会放了你们，不会处死任何人。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ɔːl] [fɔːr] [blækbɜ-dɜ-z] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

"	In	five	minutes	more	all	four	blackbirders	were	under	lock	and	key	.
"	在	五	分钟	更多的	全部	四	黑鸟贩子	是	在下面	锁	和	钥匙	.

“五分钟后，这四名贩卖黑鸟的人全部被关了起来。”

“ [ʃiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [sed] - , [æz; əz] { - }

“	She's	safe	enough	,	"	said	Stransom	,	as	{	171	}
"	她是	安全的	足够的	,	"	说	-	,	作为	{	-	}

“她很安全，”斯特兰索姆说道，{171}

[ðeɪ] [pʊld] [bæk] ['ʃɔːrwərdz] .

they	pulled	back	shorewards	.
他们	拉	后退	向岸	.

他们向岸边撤退。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [weɪ] ['æŋkər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [slɪp] .

“	They	can't	weigh	anchor	and	give	us	the	slip	.
"	他们	不能	称重	锚	和	给	我们	这	滑	.

“他们不能起锚甩开我们。”

" ['ælɪsənz] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

"	Allison's	Strange	Story	.
"	艾莉森的	奇怪的	故事	.

“艾莉森的奇特故事。”

[fits'rɔi] [pɔːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [flæsk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænz] [maʊθ] .

Fitzroy	poured	a	little	brandy	from	his	flask	into	the	man's	mouth	.
菲茨罗伊	倾倒	一个	小的	白兰地	从	他的	烧瓶	进入	这	男人的	嘴	.

菲茨罗伊从酒壶里倒了一点白兰地到那人嘴里。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	swallowed	it	,
他	吞咽	它	,

他把它吞了下去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪt]

and	presently	he	felt	strong	enough	to	raise	himself	slightly	and	to	sit
和	目前	他	毛毡	强的	足够的	到	增加	他自己	轻微地	和	到	坐

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

supported	in	the	arms	of	a	native	.
有	在	这	武器	的	一个	本国的	.

不久，他感觉自己力气足够大，可以稍微抬起身体，坐在一个当地人的怀里。

“ ['mɪstər] . [fits'rɔi] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

“	Mr	.	Fitzroy	,	"	he	said	,	“	you	must	bear	with	me	,
"	先生	.	菲茨罗伊	,	"	他	说	,	“	你	必须	熊	和	我	,

“菲茨罗伊先生，”他说，“请您耐心听我说完。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

and	you	must	forgive	me	for	what	I	have	done	.
和	你	必须	原谅	我	为了	什么	我	有	完毕	.

你必须原谅我所做的一切。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can **you** **?**
能 你 ?

你可以吗?

[duː][juː; jʊ] ? ”
Do **you** **?** **”**
做 你 ? ”

你? ”

“ [aɪ][duː] , ” [sed] [fits'rɔi] , ['sɑːləmli] ,
“ **I** **do** **,** **”** **said** **Fitzroy** **,** **solemnly** **,**
“ 我 做 , ” 说 菲茨罗伊 , 庄严地 ,

“我愿意,”菲茨罗伊郑重地说。

“ [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [wen] [æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]
“ **as** **I** **hope** **to** **be** **forgiven** **when** **as** **close** **to** **the** **shadow** **of** **the** **grave**
“ 作为 我 希望 到 是 已原谅 什么时候 作为 关闭 到 这 阴影 的 这 严重
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] . ”
as **you** **are** **now** **.** **”**
作为 你 是 现在 . ”

“我希望，当你像现在这样临近死亡时，也能得到你的原谅。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [wen] ['pegi] [mə'kwiːn] [fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ? ”
“ **You** **remember** **,** **sir** **,** **when** **Peggy** **McQueen** **first** **came** **into** **your** **charge** **?** **”**
“ 你 记住 , 先生 , 什么时候 佩吉 麦昆 第一的 来了 进入 你的 收费 ? ”

“先生，您还记得佩吉·麦奎因第一次交由您管理的时候吗？”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][fɜːrst][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] . ”
“ **I** **remember** **when** **I** **first** **adopted** **the** **dear** **child** **.** **”**
“ 我 记住 什么时候 我 第一的 已采用 这 亲爱的 孩子 . ”

“我还记得我第一次收养这个可爱的孩子时的情景。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [peɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
“ **You** **were** **paid** **to** **do** **so** **.**
“ 你 是 有薪酬的 到 做 所以 .

“你这样做是受雇于人。”

[ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [helpt] [tuː; tə][set][juː; jʊ][ʌp][ɪn][laɪf] . ”
The **money** **you** **received** **helped** **to** **set** **you** **up** **in** **life** **.** **”**
这 钱 你 已收到 帮助 到 放 你 向上 在 生活 . ”

你收到的钱帮助你开始了新的生活。

“ [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] ['setɪŋ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [fits'rɔi] .
“ **If** **there** **has** **been** **any** **setting** **up** **in** **it** **,** **”** **answered** **Fitzroy** **.**
“ 如果 那里 有 到过 任何 环境 向上 在 它 , ” 回答 菲茨罗伊 .

“如果里面有任何安排的话,”菲茨罗伊回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ['evər] [sɪns] . ”
“ **You** **have** **been** **successful** **ever** **since** **.** **”**
“ 你 有 到过 成功的 曾经 自从 . ”

“从那以后，你一直都很成功。”

“ [tɪl] [naʊ] , [jes] , ['ferli] [soʊ] . ”
“ **Till** **now** **,** **yes** **,** **fairly** **so** **.** **”**
“ 直到 现在 , 是的 , 相当 所以 . ”

“到目前为止，是的，基本如此。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] ,
“ **And** **you** **knew** **,**
“ 和 你 知道 ,

“而且你知道，

['pegi] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

Peggy	had	a	history	which	you	did	not	trouble	your	head	much	to	inquire
佩吉	有	一个	历史	哪个	你	做过	不是	麻烦	你的	头	很多	到	查询

['ɪntuː] ? { - }

into	?	{	172	}
进入	?	{	-	}

佩吉的过去你似乎并没有费心去探究？{172}

“ [pər'hæps] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] ?

“	Perhaps	,	perhaps	;	but	come	,	what	has	this	to	do	with	your	confession	?
“	也许	,	也许	;	但	来	,	什么	有	这	到	做	和	你的	忏悔	?

“或许，或许；但是，这和你的忏悔有什么关系呢？”

” [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

”	The	man	had	fainted	,	but	was	soon	restored	,	and	went	on	again	.
”	这	男人	有	昏厥	,	但	曾是	很快	恢复	,	和	去	在	再次	.

“那人昏倒了，但很快恢复过来，又继续前进了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wikər] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fɪts'rɔi] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['brændi]

He	was	weaker	now	,	however	,	and	again	Fitzroy	held	a	little	more	brandy
他	曾是	较弱	现在	,	然而	,	和	再次	菲茨罗伊	握住	一个	小的	更多的	白兰地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

然而，他现在身体虚弱了，菲茨罗伊又把一点白兰地举到嘴边喝了一口。

“ [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — [fiːl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , “ [ə; eɪ] [kiː] .

“	In	my	pocket	—	feel	,	”	he	said	,	slowly	,	“	a	key	.
“	在	我的	口袋	—	感觉	,	”	他	说	,	缓慢地	,	“	一个	钥匙	.

“摸摸我的口袋，”他慢慢地说，“一把钥匙。”

” [ðə; ði] [left] ['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

”	The	left	jacket	pocket	.
”	这	左边	夹克	口袋	.

“左侧外套口袋。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	that	is	it	.
是的	,	那	是	它	.

是的，就是这样。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] , ['oʊpən][maɪ] ['praɪvət] [drɔːr] ,

When	you	go	on	board	,	open	my	private	drawer	,
什么时候	你	去	在	木板	,	打开	我的	私人的	抽屉	,

登船后，打开我的私人抽屉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['letərz] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

and	you	will	find	letters	to	testify	to	the	truth	of	all	I	tell	you	.
和	你	将要	寻找	信件	到	作证	到	这	真相	的	全部	我	告诉	你	.

你会找到信件来证明我所说的一切属实。

['pegi] [mə'kwiːn] [ɪz][ə; eɪ]['stoʊlən][tʃaɪld] — ['stoʊlən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [riːp] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv]

Peggy	McQueen	is	a	stolen	child	—	stolen	that	she	might	not	reap	the	benefits	of
佩吉	麦昆	是	一个	被盗	孩子	—	被盗	那	她	可能	不是	收割	这	好处	的

[æn; ən] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .

an	uncle's	will	.
一个	叔叔的	将要	.

佩吉·麦奎因是一个被偷走的孩子——被偷走是为了不让她继承叔叔的遗产。

[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] — [jes] ,

This	uncle	was	an	old	bachelor	and	lived	with	his	sister	-	in	-	law	—	yes	,
这	叔叔	曾是	一个	老的	学士	和	居住地	和	他的	姐姐	-	在	-	法律	—	是的	,

这位叔叔是个老单身汉，和他的嫂子住在一起——是的，

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz][ɪn][maɪ] [drɔːr] — [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ,

the	address	is	in	my	drawer	—	the	estate	,	it	is	a	fine	one	,
这	地址	是	在	我的	抽屉	—	这	财产	,	它	是	一个	美好的	一	,

地址在我抽屉里——那处房产很不错。

[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['brʌðɚz] [hæd; həd][hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .

would	be	his	only	brother's	had	he	died	without	a	will	.
会	是	他的	仅有的	兄弟	有	他	死亡	没有	一个	将要	.

如果他去世时没有留下遗嘱，那将是他唯一的兄弟的遗产。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['brʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['enəmi] .

His	only	brother	was	his	greatest	enemy	.
他的	仅有的	兄弟	曾是	他的	最	敌人	.

他唯一的兄弟是他最大的敌人。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

He	loved	the	child	,	and	left	her	all	his	fortune	.
他	喜爱	这	孩子	,	和	左边	她	全部	他的	财富	.

他非常疼爱这个孩子，并将所有财产都留给了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['brʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	very	night	on	which	he	died	this	evil	brother	came	to	me	.
但	这	非常	夜晚	在	哪个	他	死亡	这	邪恶的	兄弟	来了	到	我	.

但他去世的当晚，这个邪恶的兄弟就来找我了。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] [fel] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə]['braɪbəri] .

I	was	poor	,	and	fell	an	easy	prey	to	bribery	.
我	曾是	贫穷的	,	和	跌倒	一个	简单的	猎物	到	受贿	.

我当时很穷，很容易就成了贿赂的受害者。

“ [oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] !

“	Oh	,	horrible	!
“	哦	,	可怕	!

“哦，太可怕了！”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

”	continued	the	dying	man	.
”	持续	这	垂死	男人	.

“垂死之人继续说道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [stiːl] ['pegi] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [wel] .

“	I	was	told	off	to	steal	Peggy	and	throw	her	down	a	disused	well	.
“	我	曾是	讲述	离开	到	偷	佩吉	和	扔	她	向下	一个	废弃的	出色地	.

“我被命令去偷走佩吉，然后把她扔进一口废弃的井里。”

” [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] [fɪts'rɔɪz] [maɪnd] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri]

”	A	light	began	to	dawn	on	Fitzroy's	mind	now	,	for	he	remembered	the	story
”	一个	光	开始	到	黎明	在	菲茨罗伊的	头脑	现在	,	为了	他	记得	这	故事

[pʊr] ['pegi] { - }

poor	Peggy	{	173	}
贫穷的	佩吉	{	-	}

“菲茨罗伊的脑海中突然闪过一丝曙光，因为他想起了可怜的佩吉的故事{173}

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪt] - ['herd] ['leɪdi][ɪn]

had	told	him	about	her	meeting	with	the	beautiful	,	white	-	haired	lady	in
有	讲述	他	关于	她	会议	和	这	美丽的	,	白色的	-	头发	女士	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrk] ,

her	own	park	,
她	自己的	公园	,

她曾告诉他，她在自家公园里遇到了那位美丽的白发老妇人。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

and	about	everything	that	happened	.
和	关于	一切	那	发生	.

以及所有发生的事情。

[hiː; hi] [grɑːspt] ['ælisən] [baɪ][ðə; ðɪ][koʊld][hænd] .

He	grasped	Allison	by	the	cold	hand	.
他	抓住	艾莉森	经过	这	寒冷的	手	.

他抓住了艾莉森冰冷的手。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['məːdəd] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wel] —

“	And	you	—	you	murdered	another	child	and	threw	her	into	the	well	—
“	和	你	—	你	被谋杀	其他	孩子	和	扔	她	进入	这	出色地	—

[juː; jʊ] [stoʊl] ['pegi] [ænd; ənd] — [soʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

you	stole	Peggy	and	—	sold	her	to	me	!	”
你	偷窃	佩吉	和	—	卖	她	到	我	!	”

“而你——你杀害了另一个孩子，把她扔进了井里——你偷走了佩吉，然后——把她卖给了我！”

“ [noʊ] — [noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrdər] .

“	No	—	no	—	there	was	no	murder	.
“	不	—	不	—	那里	曾是	不	谋杀	.

“不——不——没有谋杀。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] , [bʌt; bət] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɔbd] [ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

I	could	not	do	that	,	but	—	God	forgive	me	,	I	robbed	a	grave	of	its	little	girl
我	可以	不是	做	那	,	但	—	上帝	原谅	我	,	我	被抢劫	一个	严重	的	它是	小的	女孩

['ɪnmeɪt] .

inmate	.
囚犯	.

我不能那样做，但是——上帝原谅我，我盗掘了一座坟墓，里面埋葬着一位小女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['guːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	was	a	ghoulish	thing	to	do	.
它	曾是	一个	令人毛骨悚然	事物	到	做	.

这是件令人毛骨悚然的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kɔːrps] [ɪn] ['pɛgiz] [kloʊðz] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wel] . ”

It	was	her	corpse	in	Peggy's	clothes	that	was	found	down	the	well	.	”
它	曾是	她	尸体	在	佩吉的	衣服	那	曾是	成立	向下	这	出色地	.	”

人们在井底发现了她的尸体，她穿着佩吉的衣服。

“ [jes] , [bʌt; bət] — — ”

“	Yes	,	but	—	—	”
“	是的	,	但	—	—	”

“是的，但是——”

“ ['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fæst] .

“	Listen	,	for	I	feel	I	am	going	fast	.
“	听	,	为了	我	感觉	我	是	去	快速地	.

“听着，我觉得我跑得很快。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [diːd] — [wʌz; wəz] ['skwɔndəd] — [aɪ]

When	the	money	I	received	for	the	—	the	deed	—	was	squandered	—	I
什么时候	这	钱	我	已收到	为了	这	—	这	契据	—	曾是	挥霍	—	我

['blækmeɪld] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['brʌðər] !

blackmailed	the	evil	brother	!
勒索	这	邪恶的	兄弟	!

当我因那件事——那份契约——而收到的钱被挥霍一空时，我勒索了那个邪恶的哥哥！

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['pegi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

He	laughed	at	me	first	,	but	when	I	told	him	that	Peggy	was	still	alive	,
他	笑了	在	我	第一的	,	但	什么时候	我	讲述	他	那	佩吉	曾是	仍然	活	,

他起初嘲笑我，但当我告诉他佩吉还活着时，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] , [hiː; hi] ['trembld] [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

and	threatened	to	bring	her	up	,	he	trembled	like	the	coward	he	was	,
和	威胁	到	带来	她	向上	,	他	颤抖	喜欢	这	懦夫	他	曾是	,

他威胁要提起她，吓得像个懦夫一样瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] — [aɪ]

but	promised	that	if	I	brought	the	child	to	him	—	but	I	would	not	—	I
但	承诺	那	如果	我	带来	这	孩子	到	他	—	但	我	会	不是	—	我

[wʌz; wəz] [braibd] [ə'gen] — [bʌt; bət] [maɪ] [men] [feɪld] [tuː; tə] ['kɪdnæp] [hɜːr; hər] .

was	bribed	again	—	but	my	men	failed	to	kidnap	her	.
曾是	受贿	再次	—	但	我的	男人	失败的	到	绑架	她	.

但他承诺，如果我把孩子带到他那里——但我不会——我又一次被贿赂了——但我的手下绑架她失败了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [plɑːt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs]

Then	came	the	plot	to	get	you	and	her	out	of	the	country	to	a	place
然后	来了	这	阴谋	到	得到	你	和	她	出去	的	这	国家	到	一个	地方

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['laɪkli] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] . ”

where	she	would	never	likely	be	heard	of	again	.	”
在哪里	她	会	绝不	可能	是	听到	的	再次	.	”

然后，他们就策划把你和她一起送出这个国家，送到一个她可能永远不会再被人听到消息的地方。

“ [hoʊld] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

“	Hold	a	moment	!
”	抓住	一个	片刻	!

“稍等片刻！”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [məkgɪlvreɪ] ? { - }

There	was	no	Macgilvray	?	{	174	}
那里	曾是	不	麦吉尔弗雷	?	{	-	}

没有麦吉尔弗雷吗？{174}

“ [noʊ] — [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [plɑːt] [tuː; tə] ['ruːɪn] [juː; jʊ] — [fər'gɪv] — [aɪ] — [aɪ] — —

“	No	—	no	—	it	was	all	a	plot	to	ruin	you	—	forgive	—	I	—	I	—	—
”	不	—	不	—	它	曾是	全部	一个	阴谋	到	废墟	你	—	原谅	—	我	—	我	—	—

“不——不——这一切都是为了毁了你——原谅我——我——”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [feɪnt] [ðɪs] [taɪm] .

”	It	was	no	faint	this	time	.
”	它	曾是	不	头晕的	这	时间	.

“这次可不是昏厥。”

[ðə; ði] ['brændi] [fits'rɔi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ræn] [aʊt] [ə'gen] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]

The	brandy	Fitzroy	tried	to	pour	into	his	mouth	ran	out	again	over	his	cheeks
这	白兰地	菲茨罗伊	尝试	到	倒	进入	他的	嘴	跑	出去	再次	超过	他的	脸颊

[ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	chin	.
和	下巴	.

菲茨罗伊试图往嘴里倒的白兰地又流了出来，顺着他的脸颊和下巴流了下来。

['oʊnli] [wʌn] [briːf] ['spæzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔːt] [drɑːpt] .

Only	one	brief	spasm	,	and	the	jaw	dropped	.
仅有的	一	简短的	痉挛	,	和	这	颚	掉落	.

仅仅一阵短暂的抽搐，下巴就惊掉了。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['evər] .

The	eyes	were	fixed	for	ever	.
这	眼睛	是	固定的	为了	曾经	.

那双眼睛永远定格在了那里。

[fits'rɔi] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [sæd] ,

Fitzroy	lowered	him	slowly	to	the	ground	and	left	the	place	,	sad	,
菲茨罗伊	降低	他	缓慢地	到	这	地面	和	左边	这	地方	,	伤心	,

菲茨罗伊缓缓地将他放到地上，然后悲伤地离开了。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .

though	he	did	not	know	why	,	and	wondering	if	all	this	could	be	true	.
尽管	他	做过	不是	知道	为什么	,	和	好奇	如果	全部	这	可以	是	真的	.

虽然他不知道为什么，并且怀疑这一切是否属实。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ['evriθɪŋ] . { -

But	he	had	the	key	,	and	before	nightfall	he	would	know	everything	.	{	175
但	他	有	这	钥匙	,	和	前	黄昏	他	会	知道	一切	.	{	-

}
}
}

但他掌握着关键信息，在夜幕降临之前，他就会知道一切。{175}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] .

She	Sailed	Away	in	the	Middle	Watch	.
她	航行	离开	在	这	中间	手表	.

她在中夜航海远去。

[es]

S
S

S

[oʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blækbɝdɝz] ,

O	complete	was	the	rout	of	the	blackbirders	,
哦	完全的	曾是	这	路线	的	这	黑鸟贩子	,

黑鸟贩子被彻底击溃了。

[ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

and	so	terrible	a	tale	would	the	survivors	have	to	tell	when	they	returned
和	所以	糟糕的	一个	故事	会	这	幸存者	有	到	告诉	什么时候	他们	返回

[tuː; tə] [ɔː'streɪliən] ['wɔːtərz] ,

to	Australian	waters	,
到	澳大利亚	水	,

幸存者们返回澳大利亚水域时，将不得不讲述一段多么可怕的故事啊！

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , [noʊ] [daʊt] ,

that	many	a	long	year	,	no	doubt	,
那	许多	一个	长的	年	,	不	怀疑	,

毫无疑问，那可是漫长的岁月啊。

[wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [ðoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] .

would	elapse	before	that	blood	-	stained	though	beautiful	island	would	be	visited	again	.
会	流逝	前	那	血	-	染色	尽管	美丽的	岛	会	是	到访	再次	.

在再次造访这座虽美丽却血迹斑斑的岛屿之前，还需要很长时间。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːrnɪv(ə)l] [kə'menst] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd]

I	fear	that	a	great	carnival	commenced	on	this	very	night	,	and	that	it	lasted
我	害怕	那	一个	伟大的	狂欢	开始	在	这	非常	夜晚	,	和	那	它	持续

[fɔːr; fər] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

我担心今晚一场盛大的狂欢节就开始了，而且持续了好几天。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː]

Our	people	were	glad	to	be	out	of	it	,	and	they	had	much	to	do
我们的	人们	是	高兴的	到	是	出去	的	它	,	和	他们	有	很多	到	做

.

:

.

我们的人民很高兴能脱离困境，而且他们有很多事情要做。

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] , [baɪ]

But	as	many	of	the	bodies	as	could	be	recovered	were	taken	out	,	by
但	作为	许多	的	这	身体	作为	可以	是	恢复	是	已采取	出去	,	经过

- ['ɔːrdərz] ,

Stransom's	orders	,
-	订单	,

但根据斯特兰索姆的命令，尽可能多的尸体都被运走了。

[ænd; ənd] ['berid] [æt; ət] [siː] .

and	buried	at	sea	.
和	埋葬	在	海	.

海葬。

[ðə; ði] ['kænəbəlz] [maɪt] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ded] .

The	cannibals	might	do	what	they	pleased	with	their	own	dead	.
这	食人族	可能	做	什么	他们	高兴	和	他们的	自己的	死的	.

食人族可能会随意处置自己人的尸体。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ['diːsnt] [ɪn'tɜːrmənt] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

They	would	no	doubt	afford	them	decent	interment	after	their	own	fashion	.
他们	会	不	怀疑	买得起	他们	体面的	安葬	后	他们的	自己的	时尚	.

他们无疑会按照自己的方式为他们提供体面的葬礼。

[ðə; ði] ['kænəbəlz] [dɪd] , [bʌt; bət]['oʊvər][ðer; ðər] ['ɔːdʒiːz] [wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

The	cannibals	did	,	but	over	their	orgies	we	must	draw	a	curtain	.
这	食人族	做过	,	但	超过	他们的	狂欢	我们	必须	画	一个	窗帘	.

食人族确实这么做了，但我们必须为他们的狂欢拉上帷幕。

['oʊnli] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [blækbɜ-dɜ-z] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn'tækt] ,

Only	five	of	the	blackbirders	had	escaped	intact	,
仅有的	五	的	这	黑鸟贩子	有	逃脱	完好无损的	,

只有五名黑鸟贩子毫发无损地逃脱了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] - ['ɔːfərd] [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [help][tuː; tə][wɜːrk]

and	to	these	Stransom	offered	life	and	liberty	if	they	would	help	to	work
和	到	这些	-	提供	生活	和	自由	如果	他们	会	帮助	到	工作

[ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['brɪtɪʃ] [pɔːrt] . { - }

the	ship	to	the	nearest	British	port	.	{	176	}
这	船	到	这	最近的	英国	港口	.	{	-	}

斯特兰索姆向这些人承诺，如果他们愿意帮助将船驶往最近的英国港口，就给予他们生命和自由。{176}

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][duː][soʊ] .

They	were	only	too	glad	to	do	so	.
他们	是	仅有的	也	高兴的	到	做	所以	.

他们非常乐意这样做。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [ˊblækbəːdiŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [friː]

As	far	as	regards	their	share	of	blackbirding	,	they	could	hardly	be	called	free
作为	远的	作为	问候	他们的	分享	的	黑鸟贩卖	,	他们	可以	几乎	是	称为	自由的

['eɪdʒənts] .

agents	.
代理人	.

就他们参与贩卖非法移民的程度而言，他们很难被称为自由职业者。

['ælisən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

Allison	**himself**	**was**	**the**	**only**	**man**	**who**	**could**	**have**	**been**	**brought**	**to**	**account**	**.**
艾莉森	他自己	曾是	这	仅有的	男人	WHO	可以	有	到过	带来	到	帐户	.

只有艾利森本人才有可能被追究责任。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	**he**	**was**	**gone**	**.**
和	他	曾是	已消失	.

他走了。

- [ænd; ənd] [fɪts'rɔi] [spent] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]

Stransom	**and**	**Fitzroy**	**spent**	**the**	**next**	**few**	**weeks**	**in**	**determining**	**the**	**latitude**	**and**
-	和	菲茨罗伊	花费	这	下一个	很少	周	在	确定	这	纬度	和

['lɑːndʒɪtuːd] ,

longitude	**,**
经度	,

接下来的几周，斯特兰索姆和菲茨罗伊都在确定纬度和经度。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ['teɪkɪŋ] ['saʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ]

and	**studying**	**the**	**topography**	**of**	**the**	**island**	**,**	**taking**	**soundings**	**,**	**and**	**surveying**
和	学习	这	地形	的	这	岛	,	采取	探测	,	和	测量

['dʒen(ə)rəli] .

generally	**.**
一般来说	.

研究岛屿地形，进行水深测量和一般勘测。

['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pikniks] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

Very	**pleasant**	**indeed**	**were**	**these**	**little**	**picnics**	**,**	**as**	**the**	**young**	**people**	**called**	**them**	**.**
非常	令人愉快的	的确	是	这些	小的	野餐	,	作为	这	年轻的	人们	称为	他们	.

这些被年轻人称为“小型野餐”的活动确实非常愉快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] - [oʊn] ['boʊts] .

They	**were**	**made**	**in**	**the**	**barque's**	**own**	**boats**	**.**
他们	是	制成	在	这	-	自己的	船	.

它们是在帆船自己的船上制作的。

- [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['seɪlər] , [ænd; ənd] [nuː] [wel] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]

Stransom	**was**	**an**	**old**	**sailor**	**,**	**and**	**knew**	**well**	**the**	**tricks**	**and**	**manners**	**of**
-	曾是	一个	老的	水手	,	和	知道	出色地	这	技巧	和	礼仪	的

[ðə; ði] [blækbɜ·dɜ·z] .

the	**blackbirders**	**.**
这	黑鸟贩子	.

斯特兰索姆是个老水手，对贩卖人口者的伎俩和手段了如指掌。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][get] [ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	**knew**	**that**	**they**	**would**	**not**	**hesitate**	**to**	**get**	**up**	**anchor**	**and**	**sail**	**away**	**with**	**the**
他	知道	那	他们	会	不是	犹豫	到	得到	向上	锚	和	帆	离开	和	这

[ʃɪp] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] .

ship	**if**	**he**	**gave**	**them**	**but**	**half**	**a**	**chance**	**.**
船	如果	他	给予	他们	但	一半	一个	机会	.

他知道，只要给他哪怕一丝机会，他们就会毫不犹豫地起锚扬帆，把船开走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] ['lɪftɪŋ] ,

But	**he**	**kept**	**his**	**weather**	**eye**	**lifting**	**,**
但	他	保留	他的	天气	眼睛	举重	,

但他始终保持着对天气的关注。

[ænd; ənd] [waɪl] ['kruːzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi]['oʊnli] [left] [wʌn][hænd][ɑːn] [bɔːrd] .

and	**while**	**cruising**	**round**	**the**	**island**	**he**	**only**	**left**	**one**	**hand**	**on**	**board**	**.**
和	尽管	巡航	圆形的	这	岛	他	仅有的	左边	一	手	在	木板	.

在环岛航行时，他只留下一只手在船上。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈpegi] [felt] [ˈriːəli] [ˈsɑːri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Is it strange that Peggy felt really sorry when the time drew near when she would
是 它 奇怪的 那 佩吉 毛毡 真的 对不起 什么时候 这 时间 画 靠近 什么时候 她 会
[hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kænɪbl] [kɪŋ] ?
have to part for ever with the cannibal king ?
有 到 部分 为了 曾经 和 这 食人族 国王 ?

佩吉即将与食人族国王永远分离，她为此感到非常难过，这难道不奇怪吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] .
But she really was so .
但 她 真的 曾是 所以 .

但她确实如此。

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['biːɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz]
This curious being , however , was offered his passage to England , if he chose
这 好奇的 存在 , 然而 , 曾是 提供 他的 通道 到 英格兰 , 如果 他 选择
[tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . { - }
to accept it . { 177 }
到 接受 它 . { - }

然而，这位好奇的生物却被提供了前往英国的船票，如果他愿意接受的话。{177}

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ; “ [noʊ] - [ˌɛf'oʊ] - [ˌem 'iː] .
“ No , ” he replied , in his broken English ; “ no goodee fo ' me .
“ 不 , ” 他 回复 , 在 他的 破碎的 英语 ; “ 不 - fo - 我 .

“不，”他用蹩脚的英语回答道；“对我没用。”

[plæp] - - - [tuː] [smɔːl] [pleɪs] !
Plap Eenglan ' moochee too small place !
拍打 - - - 也 小的 地方 !

Plap Eenglan' moochee 地方太小了!

[den] [mæn][hæf][oʊni]
Den ebery man haf on'y
丹 埃伯里 男人 半 仅限

Den every man haf on'y

[wʌn] [waɪf] .
one wife .
一 妻子 .

一个妻子。

[kɪŋ] [kə'rʊ] [stɑːp] - [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
King Karoo stop ' long his people .
国王 卡鲁 停止 - 长的 他的 人们 .

卡鲁国王阻止了他的子民。

[wen] [kɪŋ] [kə'rʊ] [tuː] [oʊld] , [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - [ɑːn][diː] [hed] [ænd; ənd] ['truːli] ['beri] [hɪm; ɪm] ,
When King Karoo too old , his people knockee on de head and truly bury him ,
什么时候 国王 卡鲁 也 老的 , 他的 人们 - 在 德 头 和 真的 埋葬 他 ,
['plenti] . ”
plenty . ”
很多 . ”

卡鲁国王年老体衰时，他的人民会敲碎他的头颅，把他彻底埋葬，而且埋葬人数众多。

“ ['beri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [fɪts'rɔi] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Bury him in the usual way , I suppose , ” said Fitzroy , smiling .
“ 埋葬 他 在 这 通常 方式 , 我 认为 , ” 说 菲茨罗伊 , 微笑 .

“我想，就按惯例把他埋葬吧。”菲茨罗伊笑着说。

“ , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [lə'kɑːnɪkli] .
“ Plaps , ” said the king , laconically .
“ 拍手 , ” 说 这 国王 , 简洁地 .

“啪啪，”国王简洁地说。

['fi:lɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [naʊ] ,
Feeling **perfectly** **safe** **now** **,**
感觉 完美 安全的 现在 ,

现在感觉非常安全。

[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frend] [ðə; ði][dɔ:g] [meɪd] ['meni] [ɪks'kə:ʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði]
the **girl** **with** **Johnnie** **and** **their** **friend** **the** **dog** **made** **many** **excursions** **into** **the**
这 女孩 和 约翰尼 和 他们的 朋友 这 狗 制成 许多 短途旅行 进入 这
[fɑ:r] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪlənd] .
far **interior** **of** **this** **beautiful** **island** **.**
远的 内部的 的 这 美丽的 岛 .

女孩和约翰尼以及他们的朋友狗多次深入这座美丽岛屿的内陆地区进行探险。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hɪlz] [hɪr] [ʌv; əv] [rer] ['bju:ti] , [gri:n] ['wʊdɪd] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] ,
There **were** **hills** **here** **of** **rare** **beauty** **,** **green** **wooded** **,** **almost** **to** **their** **summits** **,**
那里 是 丘陵 这里 的 稀有的 美丽 , 绿色的 树木繁茂的 , 几乎 到 他们的 峰会 ,

这里有风景绝美的山丘，绿树成荫，几乎一直延伸到山顶。

[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [glimpsiz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:t] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [mɔ:r] [blu:] [ænd; ənd]
between **which** **glimpses** **could** **be** **caught** **on** **every** **side** **of** **a** **sea** **more** **blue** **and**
之间 哪个 惊鸿一瞥 可以 是 捕捉 在 每一个 边 的 一个 海 更多的 蓝色的 和
['lʌvli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [waɪd] [wɜ:rld] — [ə; eɪ] [si:] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd]
lovely **than** **any** **other** **in** **all** **this** **wide** **world** **—** **a** **sea** **in** **which** **many** **a** **little** **island**
迷人的 比 任何 其他 在 全部 这 宽的 世界 — 一个 海 在 哪个 许多 一个 小的 岛
[wʌz; wəz] [ə'floʊt] [ə'pærəntli] - [twɪkst]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][skaɪ] ,
was **afloat** **apparently** **'** **twixt** **ocean** **and** **sky** **,**
曾是 漂浮 显然 - 中间 海洋 和 天空 ,

从中可以瞥见四面八方的大海，比世界上任何其他大海都更加湛蓝美丽——这片大海中漂浮着许多小岛，仿佛介于海洋和天空之间。

['aɪləndz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [sændz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,
islands **with** **white** **and** **silvery** **sands** **along** **the** **beach** **,**
岛屿 和 白色的 和 银色 沙子 沿着 这 海滩 ,

海滩边有白色和银色沙滩的小岛，

[bʌt; bət] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [tri:] - [fɜ:rn][ænd; ənd] ['feðəri] [pɑ:m] ,
but **bedecked** **with** **many** **a** **waving** **tree** **-** **fern** **and** **feathery** **palm** **,**
但 装饰 和 许多 一个 挥手 树 - 蕨类 和 羽毛状的 棕榈 ,

但上面点缀着许多摇曳的树蕨和羽状棕榈树，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] [mʌst; məst] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ðer; ðər][bi:; bi]
among **which** **fairies** **and** **elves** **must** **play** **in** **the** **starlight** **if** **any** **such** **there** **be**
之中 哪个 仙女 和 精灵 必须 玩 在 这 星光 如果 任何 这样的 那里 是
[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv]['aʊərz] .
in **this** **world** **of** **ours** **.**
在 这 世界 的 我们的 .

其中，仙女和精灵们必须在星光下玩耍，如果我们的世界里真有星光的话。

[noʊ] [daʊt] [ðoʊz] ['si:z] [ɑ:r; ər][waɪld][ænd; ənd] ['stɔ:rmi] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:znz]
No **doubt** **those** **seas** **are** **wild** **and** **stormy** **enough** **at** **certain** **times** **and** **seasons**
不 怀疑 那些 海域 是 荒野 和 暴风雨 足够的 在 肯定 时代 和 季节
.
:
.

毫无疑问，在某些时间和季节，那些海域的确狂暴汹涌。

[ɪn'di:d] { - }
Indeed **{** **178** **}**
的确 { - }

事实上{178}

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] ,

I	myself	have	found	them	so	,
我	我	有	成立	他们	所以	,

我本人也发现了这一点。

[bʌt; bət]['plæsɪd][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər]

but	placid	and	peaceful	enough	were	they	all	the	time	our	heroes	were
但	平静	和	和平	足够的	是	他们	全部	这	时间	我们的	英雄	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但在我们英雄们在场的这段时间里，他们一直都很平静安宁。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [jet] [ɔːl][bʌt; bət] ['sɑːŋlɪs] .

The	birds	were	numerous	enough	and	beautiful	,	yet	all	but	songless	.
这	鸟类	是	很多的	足够的	和	美丽的	,	然而	全部	但	无歌	.

鸟儿数量众多，外形优美，但几乎没有一只鸣叫。

['evriwer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] .

Everywhere	the	flowers	were	gorgeous	.
到处	这	花朵	是	华丽的	.

到处都是美丽的鲜花。

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][fænz] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['reɪdiənt][ɪn][ðer; ðər] ['reɪnboʊ]

And	butterflies	as	large	as	fans	,	but	far	more	radiant	in	their	rainbow
和	蝴蝶	作为	大的	作为	粉丝	,	但	远的	更多的	辐射状	在	他们的	彩虹

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

还有像扇子一样大的蝴蝶，但它们绚丽多彩，远胜扇子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

年轻的佩吉·麦奎因(Young Peggy McQueen)
第7/7页

[flitid] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] .

flitted	from	bush	to	bush	revelling	in	the	warm	sunshine	.
飞掠	从	衬套	到	衬套	狂欢	在	这	温暖的	阳光	.

它们在灌木丛间穿梭，尽情享受着温暖的阳光。

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['dʒɑːni] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Being	somewhat	of	a	naturalist	,	Johnnie	determined	to	make	a	collection	of
存在	有些	的	一个	博物学家	,	约翰尼	决定	到	制作	一个	收藏	的

[ðiːz] .

these	.
这些	.

约翰尼多少有点自然主义倾向，他决定收集这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fænsi] , [ðɪs] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] ['hʌntɪŋ] ,

It	is	a	delightful	fancy	,	this	of	butterfly	hunting	,
它	是	一个	愉快	想要	,	这	的	蝴蝶	打猎	,

捕捉蝴蝶真是一种令人愉悦的幻想。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ,

for	although	it	is	against	my	own	principles	to	take	life	,
为了	虽然	它	是	反对	我的	自己的	原则	到	拿	生活	,

虽然夺取生命违背了我的原则，

[ɔːr] [dɪ'preɪv] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [stɪl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər]

or	deprive	a	summer's	day	of	anything	that	is	beautiful	,	still	these	creatures	are
或者	剥夺	一个	夏季	天	的	任何事物	那	是	美丽的	,	仍然	这些	生物	是

['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] ,

numerous	enough	,
很多的	足够的	,

或者说，剥夺夏日里所有美好的事物，尽管如此，这些生物的数量仍然足够多。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['sʌfər] [peɪn] [wen] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði]['θɔːræks] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]

and	hardly	suffer	pain	when	caught	and	killed	by	pinching	the	thorax	,	or	with
和	几乎	遭受	疼痛	什么时候	捕捉	和	被杀	经过	捏	这	胸部	,	或者	和

['klɔːrəfɔːrm] .

chloroform	.
氯仿	.

即使被抓住并用捏胸或氯仿杀死，它们也几乎不会感到疼痛。

['enihaʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nets] , ['pegi] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , ['sʌmtaɪmz] ['wɪli] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Anyhow	,	with	their	nets	,	Peggy	and	Johnnie	,	sometimes	Willie	being	with
无论如何	,	和	他们的	网	,	佩吉	和	约翰尼	,	有时	威利	存在	和

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rælf; reɪf] ,

them	,	and	always	Ralph	,
他们	,	和	总是	拉尔夫	,

总之，佩吉和约翰尼带着渔网，有时威利也和他们在一起，拉尔夫则总是在身边。

[spent] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] .

spent	many	a	happy	hour	.
花费	许多	一个	快乐的	小时	.

度过了许多快乐的时光。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [ə; eɪ] - [fiːld] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd]

But	one	day	they	wandered	farther	a	-	field	than	usual	,	and	presently	found
但	一	天	他们	漫步	更远	一个	-	场地	比	通常	,	和	目前	成立

[ðəm'selvz] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] ,

themselves	nearing	a	wood	,
他们自己	临近	一个	木头	,

但有一天，他们走得比平时更远，很快发现自己来到了一片树林附近。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [siːn] ,

where	the	trees	were	higher	than	any	they	had	yet	seen	,
在哪里	这	树木	是	更高	比	任何	他们	有	然而	已见	,

那里的树木比他们之前见过的任何树木都要高。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ʌndərgroʊθ] , [ðə; ði] [stemz] ['raɪzɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd]

and	where	there	was	but	little	undergrowth	,	the	stems	rising	tall	and
和	在哪里	那里	曾是	但	小的	灌木丛	,	这	茎	上升	高的	和

['pɪlər] - [laɪk] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

pillar	-	like	straight	into	the	air	,
支柱	-	喜欢	直的	进入	这	空气	,

在植被稀少的地方，茎干高耸挺拔，像柱子一样直插云霄。

[ænd; ənd] { - }

and	{	179	}
和	{	-	}

和{179}

['miŋgliŋ] [ðer; ðər] [pɑːm] - [laɪk] [liːvz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [griːn] .

mingling	their	palm	-	like	leaves	to	form	a	canopy	of	green	.
混杂	他们的	棕榈	-	喜欢	树叶	到	形式	一个	树冠	的	绿色的	.

它们交织着棕榈状的叶子，形成一片绿色的树冠。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [haʊndz] [əd'vaɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ,

Had	they	taken	the	faithful	hound's	advice	they	would	have	turned	back	at	once	,
有	他们	已采取	这	忠实	猎犬的	建议	他们	会	有	转向	后退	在	一次	,

如果他们听从了忠犬的建议，就会立刻返回。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er]

for	he	stopped	at	the	entrance	of	the	forest	,	and	sniffed	the	air
为了	他	停止	在	这	入口	的	这	森林	,	和	嗅了嗅	这	空气

[sə'spɪʃəsli] ,

suspiciously	,
可疑地	,

因为他停在了森林入口处，狐疑地嗅了嗅空气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

and	it	was	with	something	like	terror	in	his	eyes	,	and	with	evident
和	它	曾是	和	某物	喜欢	恐怖	在	他的	眼睛	,	和	和	明显

[rɪ'lʌktəns] ,

reluctance	,
不情愿	,

他眼中带着一丝恐惧，也明显很不情愿。

[ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gluːmi] [depθs] .

that	he	followed	his	little	master	and	mistress	into	the	gloomy	depths	.
那	他	随后	他的	小的	掌握	和	情妇	进入	这	阴沉	深度	.

他跟随他的小主人和女主人进入了阴暗的深渊。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkli] ,

Nor	was	it	long	before	the	two	became	conscious	of	a	sickly	,
也不	曾是	它	长的	前	这	二	成为	有意识的	的	一个	病弱的	,

不久之后，两人便意识到对方身体虚弱，

[deθ] - [laɪk] ['oʊdər] [ðæt] [went] [streɪt] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
death - like odour that went straight round their hearts .
死亡 - 喜欢 气味 那 去 直的 圆形的 他们的 心 .

一股如同死尸般的恶臭直击他们的心脏。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ðæt] [pen]
Then all at once they found themselves in one of the most awful places that pen
然后 全部 在 一次 他们 成立 他们自己 在 一 的 这 最多 可怕 地方 那 笔
[kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ,
can describe ,
能 描述 ,

然后，他们突然发现自己身处一个笔墨难以形容的可怕地方。

[ə; eɪ] ['temp(ə)l] [bɪlt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [boʊnz] .
a temple built of human bones .
一个 寺庙 建造 的 人类 骨头 .

一座用人骨建造的寺庙。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [stiːl] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]
They felt a kind of terrible fascination steal over them as they gazed with
他们 毛毡 一个 种类 的 糟糕的 魅力 偷 超过 他们 作为 他们 凝视 和
[fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
fear and terror at the walls around them .
害怕 和 恐怖 在 这 墙壁 大约 他们 .

他们恐惧地凝视着周围的墙壁，一种可怕的迷恋悄然袭来。

['gæstli] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [boʊnz] [ænd; ənd] [spaɪnz] [ænd; ənd] [rɪbz] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
Ghastly designs with long bones and spines and ribs , a fearful species of
阴森 设计 和 长的 骨头 和 脊柱 和 肋骨 , 一个 可怕 物种 的
[ruːd] ['ɑːrkɪtektʃər] ;
rude architecture ;
粗鲁的 建筑学 ;

可怕的设计，由长骨、脊椎和肋骨构成，是一种令人恐惧的粗糙建筑；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævənuː] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] [ɪn'tɪriər] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the walls of the avenue that led to the oval interior , the walls of the
这 墙壁 的 这 大街 那 引领 到 这 椭圆形 内部的 , 这 墙壁 的 这
['temp(ə)l] [ɪt'self] ,
temple itself ,
寺庙 本身 ,

通往椭圆形内殿的大道墙壁，以及寺庙本身的墙壁，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [dred] ['pɜːrpəs] [ðɪs]
and even a raised platform — no need to say for what dread purpose this
和 甚至 一个 提高 平台 — 不 需要 到 说 为了 什么 恐惧 目的 这
[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [boʊnz] .
had been built — all were built of human bones .
有 到过 建造 — 全部 是 建造 的 人类 骨头 .

甚至连高台——无需赘述其建造的可怕目的——也都是用人骨建造的。

['klaɪmɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] [treɪld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['lɪt(ə)l] ['lɪzərdz] [krept] { -
Climbing wild flowers trailed here and there over the walls , little lizards crept { 180
攀登 荒野 花朵 拖着 这里 和 那里 超过 这 墙壁 , 小的 蜥蜴 悄悄地爬 { -
}
}
}

攀援的野花在墙上四处蔓延，小蜥蜴悄悄地爬过{180}

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪləs] ['sɑ:kəts] , [ænd; ənd] [braɪt] - [wɪŋd] [bɜ:rdz] [pɜ:rtʃt] ['ɪnəsntli] [ɑ:n]

in	and	out	of	eyeless	sockets	,	and	bright	-	winged	birds	perched	innocently	on
在	和	出去	的	无眼	插座	,	和	明亮的	-	有翅膀的	鸟类	栖息	天真地	在

[reɪn] - [bli:tʃt] [skʌlz] !

rain	-	bleached	skulls	!
雨	-	漂白	头骨	!

进出无眼的眼窝，鲜亮的翅膀飞鸟无辜地栖息在被雨水冲刷过的头骨上！

[noʊ] ['wʌndər] ['pegi] [klʌtʃt] ['dʒɑ:ni:z] [hænd] .

No	wonder	Peggy	clutched	Johnnie's	hand	.
不	想知道	佩吉	紧握	约翰尼的	手	.

难怪佩吉紧紧抓住约翰尼的手。

“ [oʊ] , [li:d] [ˌem 'i:][ɑ:n] , [li:d] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

“	Oh	,	lead	me	on	,	lead	me	out	of	this	,	”	she	cried	.
“	哦	,	带领	我	在	,	带领	我	出去	的	这	,	”	她	哭	.

“哦，带我走吧，带我离开这里，”她哭着说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] ,

It	was	a	sight	she	would	never	forget	,
它	曾是	一个	视线	她	会	绝不	忘记	,

那是她永远也无法忘记的景象。

[ə; eɪ] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn]['æftər][laɪf] [wen] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]

a	sight	she	would	dream	of	many	a	night	in	after	life	when	on	a	bed	of
一个	视线	她	会	梦	的	许多	一个	夜晚	在	后	生活	什么时候	在	一个	床	的

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

这是她死后卧病在床时，许多个夜晚都会梦见的景象。

[ʊx；ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['veri] [naɪt] ['pegi] [mə'kwi:n] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

That	very	night	Peggy	McQueen	formed	a	resolution	.
那	非常	夜晚	佩吉	麦昆	形成	一个	解决	.

当晚，佩吉·麦奎因下定了决心。

[sʌm; səm] [meɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wʌn] .

Some	may	call	it	a	childish	one	.
一些	可能	称呼	它	一个	幼稚	一	.

有些人可能会觉得这很幼稚。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [jet] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ]

Perhaps	it	was	,	yet	even	from	the	mouths	of	babes	and	sucklings
也许	它	曾是	,	然而	甚至	从	这	嘴	的	宝贝们	和	哺乳期

['wɪzdəm] [æt; ət] [taɪmz] [meɪ] [kʌm] .

wisdom	at	times	may	come	.
智慧	在	时代	可能	来	.

或许真是如此，但即使是婴儿和哺乳期婴儿的口中，有时也能迸发出智慧。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] ['kænɪbl] [kɪŋ] .

She	would	try	to	convert	that	blood	-	stained	cannibal	king	.
她	会	尝试	到	转变	那	血	-	染色	食人族	国王	.

她会尝试感化那个浑身浴血的食人族国王。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [i:tʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv] [hʌt] ,

She	now	spent	an	hour	or	two	each	day	with	him	at	his	palace	of	huts	,
她	现在	花费	一个	小时	或者	二	每个	天	和	他	在	他的	宫殿	的	小屋	,

她现在每天都会花一两个小时陪他待在他那由茅屋组成的宫殿里。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ] ['priːtʃər] ['evər] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ]

and	surely	no	preacher	ever	expounded	the	doctrines	of	Christianity	in	language
和	一定	不	牧师	曾经	阐述	这	教义	的	基督教	在	语言

[mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

more	simple	and	beautiful	,
更多的	简单的	和	美丽的	,

而且，肯定没有哪位传教士能用如此简洁优美的语言阐述基督教教义。

[jet] ['fɔːrsəbl] , [ðæn; ðən][dɪd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] .

yet	forcible	,	than	did	our	little	heroine	.
然而	强制的	,	比	做过	我们的	小的	女英雄	.

然而，我们的小女主人公却表现得如此有力。

[ɪts] ['lʌvlinəs] , [ɪts] [trʊθs] , [ænd; ənd][ɪts] ['tɛrərz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

Its	loveliness	,	its	truths	,	and	its	terrors	,	she	told	him	all	.
它是	可爱	,	它是	真相	,	和	它是	恐怖	,	她	讲述	他	全部	.

她将它的美丽、它的真理和它的恐怖都告诉了他。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [sək'siːd] ?

Did	she	succeed	?
做过	她	成功	?

她成功了吗?

[ɑː] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , { - }

Ah	,	that	I	cannot	tell	,	but	the	king's	soul	,	it	must	be	remembered	,	{	181	}
啊	,	那	我	不能	告诉	,	但	这	国王的	灵魂	,	它	必须	是	记得	,	{	-	}

啊，我无法说，但国王的灵魂，必须铭记于心，{181}

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

was	like	that	of	a	little	child	.
曾是	喜欢	那	的	一个	小的	孩子	.

就像个小孩子一样。

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ɔːl]['sævidʒiz][ɑːr; ər] ,

The	souls	of	all	savages	are	,
这	灵魂	的	全部	野蛮人	是	,

所有野蛮人的灵魂都是:

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['præt(ə)l][ʌv; əv] [tʃaɪld] ['pegi] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃ]

and	if	the	guileless	prattle	of	child	Peggy	did	not	appeal	to	it	and	touch
和	如果	这	朴实	喋喋不休	的	孩子	佩吉	做过	不是	上诉	到	它	和	触碰

[ə; eɪ] [kɔːrd] ,

a	chord	,
一个	弦	,

如果孩子佩吉天真无邪的咿呀学语都无法打动它，无法引起它的共鸣，

[ðə; ði] [stɜːn] , [ðoʊ] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][noʊ] ['mɪʃəneri] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [sək'siːd] .

the	sterner	,	though	more	learned	logic	of	no	missionary	may	hope	to	succeed	.
这	更严厉	,	尽管	更多的	学习	逻辑	的	不	传教士	可能	希望	到	成功	.

那些更严酷、更博学的逻辑，任何传教士都可能希望成功。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [geɪv] [wʌn] [mɔːr] [pər'fɔːrməns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] ,

The	Wandering	Minstrels	gave	one	more	performance	the	night	before	they	left	,
这	漫游	吟游诗人	给予	一	更多的	表现	这	夜晚	前	他们	左边	,

流浪艺人在离开的前一晚又进行了一场演出。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [fɪts'rɔɪz] [truːp] [ɪk'sɛld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔːl] ['fɔːrmər]

and	every	one	of	Fitzroy's	troupe	excelled	himself	and	broke	all	former
和	每一个	一	的	菲茨罗伊的	剧团	表现出色	他自己	和	打破	全部	以前的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

菲茨罗伊剧团的每一位成员都超越了自己，打破了所有以前的记录。

['dʒɑːni]	['nevər]	[felt]	[ɪn]	['betər]	[fɔːrm]	;	['wɪli]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[soʊ]	['fʌni]	[bɪ'fɔːr]	;
Johnnie	**never**	**felt**	**in**	**better**	**form**	**;**	**Willie**	**had**	**never**	**been**	**so**	**funny**	**before**	**;**
约翰尼	绝不	毛毡	在	更好的	形式	;	威利	有	绝不	到过	所以	有趣的	前	;

约翰尼从未感觉如此状态好过；威利也从未如此幽默过；

['pegi]	['nevər]	[sæŋ]	[nɔːr]	[pleɪd]	[mɔːr]	['swiːtli]	;
Peggy	**never**	**sang**	**nor**	**played**	**more**	**sweetly**	**;**
佩吉	绝不	唱	也不	玩	更多的	甜蜜地	;

佩吉的歌声和琴声从未如此甜美动人；

[ðə; ði]	['dʒaɪənts]	[greɪt]	[bræs]	[bə'suːn]	[meɪd]	['ekoʊz]	[rɪŋ]	[frʌm; frəm]	[triː]	[tuː; tə]	[triː]	;	[ðen]	[gʊd]	-
the	**giant's**	**great**	**brass**	**bassoon**	**made**	**echoes**	**ring**	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**;**	**then**	**good**	**-**
这	巨人的	伟大的	黄铜	巴松管	制成	回声	戒指	从	树	到	树	;	然后	好的	-

[baɪz]	[wɜːr; wər]	['spoʊkən]	.
byes	**were**	**spoken**	**.**
轮空	是	说	.

巨人的巨型铜管乐器发出的回声在树间回荡；然后，人们道别了。

['faɪəˌflaɪz]	[wɜːr; wər]	['flɪtɪŋ]	[frʌm; frəm]	[bʊʃ]	[tuː; tə]	[bʊʃ]	,
Fireflies	**were**	**flitting**	**from**	**bush**	**to**	**bush**	**,**
萤火虫	是	飞掠	从	衬套	到	衬套	,

萤火虫在灌木丛间飞来飞去。

[ænd; ənd]	[muːn]	[ænd; ənd]	[stɑːrz]	[ʃoʊn]	['sɔːftli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[siː]	[wen]	[ðə; ði]	['boʊts]	[tʊk]	[ɔːl]	[hændz]	[bæk]
and	**moon**	**and**	**stars**	**shone**	**softly**	**on**	**the**	**sea**	**when**	**the**	**boats**	**took**	**all**	**hands**	**back**
和	月亮	和	明星	闪耀	轻轻	在	这	海	什么时候	这	船	采取	全部	双手	后退

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɑːrk]	.
to	**the**	**barque**	**.**
到	这	帆船	.

当船只把所有人都送回大船上时，月亮和星星温柔地照耀着海面。

[wen]	[pʊr]	[kɪŋ]	[kə'rʊ]	[lʊkt]	['siːwərd]	[æt; ət]	['sʌnraɪz]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	['nevər]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[ʌv; əv]
When	**poor**	**King**	**Karoo**	**looked**	**seaward**	**at**	**sunrise**	**next**	**morning**	**,**	**never**	**a**	**sign**	**of**
什么时候	贫穷的	国王	卡鲁	看起来	向海	在	日出	下一个	早晨	,	绝不	一个	符号	的

[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	,
ship	**was**	**there**	**,**
船	曾是	那里	,

第二天清晨，可怜的卡鲁国王向日出方向望去，却不见船只的踪影。

[nɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[hə'raɪz(ə)n]	.
nor	**on**	**the**	**distant**	**horizon**	**.**
也不	在	这	遥远	地平线	.

远方的地平线上也没有。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[seɪld]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[wɑːtʃ]	.
She	**had**	**sailed**	**away**	**in**	**the**	**middle**	**watch**	**.**
她	有	航行	离开	在	这	中间	手表	.

她在中班时乘船离开了。

[ðə; ði]	['oʊnərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˊblækbəːdiŋ]	[bɑːrk]	,	{	-	}
The	**owners**	**of**	**the**	**blackbirding**	**barque**	**,**	**{**	**182**	**}**
这	所有者	的	这	黑鸟贩卖	帆船	,	{	-	}

黑鸟贩运船的船主，{182}

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	['klevərli]	['kæptʃərd]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['kænɪbl]	['aɪlənd]	,	[sɜːrvd]	[ðer; ðər]	[oʊn]
which	**had**	**been**	**so**	**cleverly**	**captured**	**off**	**the**	**cannibal**	**island**	**,**	**served**	**their**	**own**
哪个	有	到过	所以	巧妙地	捕获	离开	这	食人族	岛	,	服务	他们的	自己的

['ɪntrəsts]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,
interests	**,**	**I**	**think**	**,**
兴趣	,	我	思考	,

我认为，那些被巧妙地从食人岛上缴获的武器，符合他们自身的利益。

[baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wen] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

by	denying	all	knowledge	of	her	,	when	written	to	on	the	subject	.
经过	否认	全部	知识	的	她	,	什么时候	书面	到	在	这	主题	.

当被问及此事时，她否认对她有任何了解。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['klɪpər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə] [bɪld] .

She	was	a	splendid	clipper	,	and	must	have	cost	a	deal	to	build	.
她	曾是	一个	灿烂	快艇	,	和	必须	有	成本	一个	交易	到	建造	.

她是一艘非常棒的快船，建造起来肯定花费不菲。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæptərz] , [ænd; ənd] [wen] [peɪd] [ɔ:f][ɪn] [saʊ'hæmptən] ['wɔ:tərz] ,

But	she	now	became	the	property	of	her	captors	,	and	when	paid	off	in	Southampton	waters	,
但	她	现在	成为	这	财产	的	她	俘虏者	,	和	什么时候	有薪酬的	离开	在	南安普顿	水	,

但她现在成了俘虏者的财产，在南安普顿水域被赎身时，

[ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] [meit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜ:r; wər] ['veri] [glæd][tu:; tə][get] [ɔ:f] [skɑ:t] - [fri:] .

the	black	-	bearded	mate	and	his	men	were	very	glad	to	get	off	scot	-	free	.
这	黑色的	-	留着胡子的	伴侣	和	他的	男人	是	非常	高兴的	到	得到	离开	苏格兰人	-	自由的	.

黑胡子大副和他的手下们很高兴能毫发无损地脱身。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] ['li:niənsi] .

They	had	not	expected	such	leniency	.
他们	有	不是	预期的	这样的	宽大	.

他们没想到会得到如此宽容。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] ,

The	vessel	herself	was	sold	at	a	good	figure	,	and	Stransom	had	his	share	,
这	血管	她自己	曾是	卖	在	一个	好的	数字	,	和	-	有	他的	分享	,

船本身卖了个好价钱，斯特兰索姆也分得了一杯羹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][wʌn] .

which	was	a	good	and	a	solid	one	.
哪个	曾是	一个	好的	和	一个	坚硬的	一	.

这是一个不错且可靠的例子。

[hi:; hi] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][soʊ] , [tu:] , [dʌz] [ðə; ði] [bɑ:rk] .

He	disappears	from	our	story	,	and	so	,	too	,	does	the	barque	.
他	消失	从	我们的	故事	,	和	所以	,	也	,	做	这	帆船	.

他从我们的故事中消失了，那艘小船也消失了。

[fits'rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ʃɛrz] ['ɔ:lsoʊ] ,

Fitzroy	and	his	people	had	their	shares	also	,
菲茨罗伊	和	他的	人们	有	他们的	分享	还	,

菲茨罗伊和他的族人也有他们的股份。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['mju:zɪk] ['pʌblɪʃər] [ɪn] ['lʌndən] .

and	Johnnie's	father	was	now	able	to	set	up	as	a	music	publisher	in	London	.
和	约翰尼的	父亲	曾是	现在	有能力的	到	放	向上	作为	一个	音乐	出版商	在	伦敦	.

约翰尼的父亲现在得以在伦敦创办一家音乐出版社。

[hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] , [ɪn] ['wɪntər] [ðæt] [ɪz] .

He	is	there	now	,	in	winter	that	is	.
他	是	那里	现在	,	在	冬天	那	是	.

他现在就在那里，现在是冬天。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['sʌmər] , ['riːdər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ɑːn] .

If	you	want	to	know	where	he	is	in	summer	,	reader	,	you	must	read	on	.
如果	你	想	到	知道	在哪里	他	是	在	夏天	,	读者	,	你	必须	读	在	.

读者朋友们，如果您想知道他夏天在哪里，那就请继续阅读吧。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ænən,deil] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

Dr	.	Annandale	was	sitting	in	his	easy	-	chair	one	summer	evening	,
博士	.	安南代尔	曾是	坐着	在	他的	简单的	-	椅子	一	夏天	晚上	,

一个夏日的傍晚，安南代尔博士正坐在他的安乐椅里。

[wen] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['sælvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

when	his	servant	entered	with	a	silver	salver	in	his	hand	,
什么时候	他的	仆人	进入	和	一个	银	托盘	在	他的	手	,

当他仆人手里拿着银盘进来时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —

on	which	lay	a	card	with	the	simple	inscription	—
在	哪个	躺	一个	卡片	和	这	简单的	题词	—

上面放着一张卡片，上面写着简单的字——

“ ['redʒinəld] [fits'rɔi] . ”

“	Reginald	Fitzroy	.	”
“	雷金纳德	菲茨罗伊	.	”

“雷金纳德·菲茨罗伊。”

“ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [dʒeɪmz] . { - }

“	Show	him	in	,	James	.	{	183	}
“	展示	他	在	,	詹姆斯	.	{	-	}

“带他进来，詹姆斯。”{183}

[nekst] ['mɪnɪt] [fits'rɔi] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pegi] , [naʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['leɪdilaɪk] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , ['entərd] .

Next	minute	Fitzroy	himself	and	Peggy	,	now	a	beautiful	,	ladylike	girl	of	thirteen	,	entered	.
下一个	分钟	菲茨罗伊	他自己	和	佩吉	,	现在	一个	美丽的	,	淑女	女孩	的	十三	,	进入	.

下一刻，菲茨罗伊本人和佩吉（此时已是一位美丽优雅的十三岁少女）走了进来。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [roʊz] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [preɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

The	white	-	haired	old	physician	rose	,	and	bowing	,	prayed	them	to	be	seated
这	白色的	-	头发	老的	医生	玫瑰	,	和	鞠躬	,	祈祷	他们	到	是	坐着

.

:

.

这位白发苍苍的老医生站起身来，鞠躬请他们坐下。

“ [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ?

“	Is	this	to	be	my	little	patient	?
“	是	这	到	是	我的	小的	病人	?

“这是我的小病人吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ɪl] . ”

“	She	does	not	look	ill	.	”
“	她	做	不是	看	患病的	.	”

“她看上去并不生病。”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [fits'rɔi] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [tuː; tə]
“ No , ” answered Fitzroy ; “ she is not ill , but we have a strange story to
” 不 , ” 回答 菲茨罗伊 ; ” 她 是 不是 患病的 , 但 我们 有 一个 奇怪的 故事 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

“不,”菲茨罗伊回答说，“她没生病，但我们有个奇怪的故事要讲。”

[wɪtʃ] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
which will interest you ; at least I believe so .
哪个 将要 兴趣 你 ; 在 至少 我 相信 所以 .

你会对此感兴趣；至少我是这么认为的。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .
” The doctor touched the bell .
” 这 医生 感动 这 钟 .

医生碰了碰铃铛。

“ [dʒeɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði][mæn][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd]
“ James , ” he said , when the man re - entered , “ I am not to be disturbed
” 詹姆斯 , ” 他 说 , 什么时候 这 男人 关于 - 进入 , ” 我 是 不是 到 是 不安
[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪŋ] .
until I ring .
直到 我 戒指 .

“詹姆斯,”当那人重新进来时，他说，“在我按铃之前，请不要打扰我。”

[let] ['kɔːləz] [weɪt] .
Let callers wait .
让 来电者 等待 .

请让来电者稍等。

[naʊ] , ['mɪstər] . [fits'rɔi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . ”
Now , Mr . Fitzroy , I am at your service . ”
现在 , 先生 . 菲茨罗伊 , 我 是 在 你的 服务 . ”

菲茨罗伊先生，现在我随时为您效劳。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪklɪf] [ʌv; əv]
“ You have been physician , I believe , for many years to Mrs . Wycliffe of
” 你 有 到过 医生 , 我 相信 , 为了 许多 年 到 太太 . 威克里夫 的
['wɪklɪf] [pɑːrk] [hɪr] ,
Wycliffe Park here ,
威克里夫 公园 这里 ,

“我相信，您多年来一直是威克利夫公园威克利夫夫人的医生。”

[ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] ?
in your neighbourhood ?
在 你的 邻里 ?

你家附近有吗?

” [ðə; ði]['dɑːktər]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
” The doctor folded his thin white hands and leaned back complacently in his chair
” 这 医生 折叠 他的 薄的 白色的 双手 和 倾斜 后退 自满地 在 他的 椅子
.
:
.

医生双手交叠，瘦削的双手舒展开来，惬意地靠在椅子上。

“ [fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ For over twenty years , ” he said .
” 为了 超过 二十 年 , ” 他 说 .

“二十多年来,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][wiː; wi] [wʊd] [spiːk] , ['dɑːktər] .
“ It is of her we would speak , doctor .
” 它 是 的 她 我们 会 说话 , 医生 .

“医生，我们要谈论的就是她。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] .
And I must be brief .
和 我 必须 是 简短的 .

我必须言简意赅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [sɜːr] ? ”
She had one child , sir ? ”
她 有 一 孩子 , 先生 ? ”

先生，她只有一个孩子吗?

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉!

[jes] , [ə; eɪ] [dɪr] , [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] ,
yes , a dear , sweet little girl , who disappeared mysteriously ,
是的 , 一个 亲爱的 , 甜的 小的 女孩 , WHO 消失 神秘地 ,

是的，一个可爱的小女孩，神秘失踪了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['meni] [wiːks] ['æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] . { - }
and was found many weeks afterwards at the bottom of a well . { 184 }
和 曾是 成立 许多 周 然后 在 这 底部 的 一个 出色地 . { - }

数周后，人们在一口井底发现了它。{184}

“ [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] , ['dɑːktər] ? ”
“ Did — did you make a post - mortem , doctor ? ”
” 做过 — 做过 你 制作 一个 邮政 - 死亡 , 医生 ? ”

“医生，你做过尸检吗？”

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ I did . ”
” 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [faʊl] - [pleɪ] ? ”
“ Was there any evidence of foul - play ? ”
” 曾是 那里 任何 证据 的 犯规 - 玩 ? ”

“是否有谋杀的证据？”

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪndʒ] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'pɑːn] .
“ Nothing that we could hinge a case upon .
” 没有什么 那 我们 可以 合页 一个 案件 之上 .

“没有什么可以作为我们提起诉讼的关键证据。”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tɑːt][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pleɪs] .
The poor little tot had wandered away and fallen into this terrible place .
这 贫穷的 小的 总计 有 漫步 离开 和 倒下 进入 这 糟糕的 地方 .

这个可怜的小孩走失了，掉进了这个可怕的地方。

[soʊ][wiː; wi] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [liːst] . ”
So we believe , at least . ”
所以 我们 相信 , 在 至少 . ”

至少我们是这么认为的。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [bɜːrθ] - [mɑːrk] ? ”
“ Was there any birth - mark ? ”
” 曾是 那里 任何 出生 - 标记 ? ”

“身上有胎记吗？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['ræðər] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [deθ] ,

“	There	was	,	or	rather	,	had	been	before	death	,
”	那里	曾是	,	或者	相当	,	有	到过	前	死亡	,

“过去存在过，或者更确切地说，在死前就存在过，

[ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - [ʃeɪpt] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] . ”

a	curiously	-	shaped	mark	on	the	right	arm	above	the	elbow	.	”
一个	奇怪的是	-	形状	标记	在	这	正确的	手臂	多于	这	弯头	.	”

右臂肘部上方有一个形状奇特的印记。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðɪs] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ɔːr] [bɪn] [θroʊn]

“	Did	you	find	this	mark	on	the	little	body	which	had	fallen	into	or	been	thrown
”	做过	你	寻找	这	标记	在	这	小的	身体	哪个	有	倒下	进入	或者	到过	抛掷

['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] ? ”

into	a	pit	?	”
进入	一个	坑	?	”

“你是在掉进坑里或被扔进坑里的小尸体上发现这个痕迹的吗？”

“ [ðə; ði]['bɑːdi] , [sɜːr] , [hæd; həd][leɪn] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] .

“	The	body	,	sir	,	had	lain	too	long	to	distinguish	this	.
”	这	身体	,	先生	,	有	莱恩	也	长的	到	区分	这	.

“先生，尸体躺了太久，已经无法辨认了。”

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

The	identification	was	simple	.
这	鉴别	曾是	简单的	.

识别过程很简单。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['trɪŋkɪts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri]

The	clothes	and	even	trinkets	were	those	the	child	had	worn	on	the	very
这	衣服	和	甚至	小饰品	是	那些	这	孩子	有	磨损	在	这	非常

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] . ”

morning	of	her	disappearance	.	”
早晨	的	她	消失	.	”

这些衣服甚至小饰品都是孩子失踪当天早上穿的。

“ ['dɑːktər] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] [hɪr] .

“	Doctor	,	look	at	my	adopted	child	here	.
”	医生	,	看	在	我的	已采用	孩子	这里	.

“医生，请看看我的养子。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ?

Can	you	say	that	you	have	never	clapped	eyes	on	her	before	?
能	你	说	那	你	有	绝不	鼓掌	眼睛	在	她	前	?

你能说你以前从未见过她吗?

” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['skruːtɪˌnaɪzd] ['pegi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

”	The	physician	scrutinised	Peggy	for	a	short	time	.
”	这	医生	仔细审查	佩吉	为了	一个	短的	时间	.

医生仔细检查了佩吉一小会儿。

“ [ðə; ði] [seɪm] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

“	The	same	hair	and	eyes	,	”	he	said	,	slowly	.
”	这	相同的	头发	和	眼睛	,	”	他	说	,	缓慢地	.

“头发和眼睛都一样，”他缓缓说道。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wel] ['ɔːbərn] - ['herd] ? ” [æskt] [fɪts'rɔi] . { - }

“	Was	the	child	found	in	the	well	auburn	-	haired	?	”	asked	Fitzroy	.	{	185	}
”	曾是	这	孩子	成立	在	这	出色地	奥本	-	头发	?	”	问	菲茨罗伊	.	{	-	}

“在井里发现的孩子是红褐色头发的吗？”菲茨罗伊问道。{185}

“ [jiː; ji] — [iːz] , [ɔːr] [braʊn] - [ˈɔːbərn] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ Ye — es , or brown - auburn , I think . ”
“ 叶 — es , 或者 棕色的 - 奥本 , 我 思考 . ”

“我想应该是黄褐色，或者棕褐色。”

“ [ber] [jʊr; jər] [raɪt] [ɑːrm] , [ˈpegi] .
“ Bare your right arm , Peggy .
“ 裸 你的 正确的 手臂 , 佩吉 .

“佩吉，把你的右臂露出来。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
” The child did so , and the doctor started as if he had seen a ghost .
” 这 孩子 做过 所以 , 和 这 医生 开始 作为 如果 他 有 已见 一个 鬼 .

“孩子照做了，医生吓得像见了鬼一样。”

“ [waɪ] — [gɑːd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn] [juː ˈes] , [ˈmɪstər] . [fɪtsˈrɔi] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmægi] [ˈwɪklɪf] [bæk]
“ Why — God have mercy on us , Mr . Fitzroy , this is Maggie Wycliffe back
“ 为什么 — 上帝 有 怜悯 在 我们 , 先生 . 菲茨罗伊 , 这 是 玛吉 威克里夫 后退
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ! ”
from the grave ! ”
从 这 严重 ! ”

“天哪——菲茨罗伊先生，上帝保佑我们，这是玛吉·威克利夫死而复生了！”

“ [naʊ] , ” [sed] [fɪtsˈrɔi] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈlɪs(ə)n] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [maɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [hɜːrz] ?
“ Now , ” said Fitzroy , “ will you listen patiently to my story and hers ?
“ 现在 , ” 说 菲茨罗伊 , “ 将要 你 听 耐心 到 我的 故事 和 她的 ?

“现在，”菲茨罗伊说，“你们能耐心听我讲讲我的故事和她的故事吗？”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɔːl] .
” And he told the doctor all .
” 和 他 讲述 这 医生 全部 .

“他把一切都告诉了医生。”

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tʊk] [ˈsevrəl] [straɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .
The doctor , after hearing it , took several strides up and down the floor .
这 医生 , 后 听力 它 , 采取 一些 步幅 向上 和 向下 这 地面 .

医生听后，在地板上来回踱步了几步。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkɔːʃəs] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [haʊ] [wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]
“ We must be cautious , ” he said at last , “ how we break the news to
“ 我们 必须 是 谨慎 , ” 他 说 在 最后的 , “ 如何 我们 休息 这 消息 到
— [tuː; tə] [ˈmæˌgiːz] [ˈmʌðər] .
— to Maggie's mother .
— 到 玛吉的 母亲 .

“我们必须谨慎，”他最后说道，“如何把这个消息告诉——告诉玛吉的母亲。”

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər] .
A shock might kill her .
一个 震惊 可能 杀 她 .

受到惊吓可能会要了她的命。

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] . ”
Even a shock of joy . ”
甚至 一个 震惊 的 喜悦 . ”

甚至还有一丝惊喜。

“ [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
“ All this I leave to you , my dear sir .
“ 全部 这 我 离开 到 你 , 我的 亲爱的 先生 .

“这一切都留给您了，我亲爱的先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [jɔːr'self] [naʊ] , [ðæt] [hɪr] [stændz] ['mægi] ['wɪklɪf] , [ænd; ənd]

But	you	are	convinced	yourself	now	,	that	here	stands	Maggie	Wycliffe	,	and
但	你	是	确信	你自己	现在	,	那	这里	站立	玛吉	威克里夫	,	和

[kən'vɪnst] , [tuː] ,

convinced	,	too	,
确信	,	也	,

但你现在也确信，站在这里的就是玛吉·威克利夫，而且你也确信，

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɜːr; hər] . ”

of	the	terrible	wrong	that	has	been	done	her	. ”
的	这	糟糕的	错误的	那	有	到过	完毕	她	. ”

她遭受了多么可怕的冤屈。”

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] , ['veri] ['klɪrli] [naʊ] . ”

“	I	see	it	all	very	,	very	clearly	now	. ”
“	我	看	它	全部	非常	,	非常	清楚地	现在	. ”

“我现在看得非常清楚了。”

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ]

“	Then	I	have	nothing	further	to	say	at	present	,	doctor	,	and	shall	take	my
“	然后	我	有	没有什么	更远	到	说	在	展示	,	医生	,	和	将	拿	我的

[liːv] .

leave	.
离开	.

“那么，医生，我现在没有什么要补充的了，就此告辞。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrz] .

I	have	my	part	to	play	;	you	have	yours	.
我	有	我的	部分	到	玩	;	你	有	你的	.

我有责任，你也有你的责任。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] . ”

Good	-	night	,	sir	. ”
好的	-	夜晚	,	先生	. ”

晚安，先生。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [fits'rɔi] .

“	Good	-	night	,	Mr	.	Fitzroy	.
“	好的	-	夜晚	,	先生	.	菲茨罗伊	.

“晚安，菲茨罗伊先生。”

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['mægi] . { - }

Good	-	night	,	little	Maggie	.	{	186	}
好的	-	夜晚	,	小的	玛吉	.	{	-	}

晚安，小玛吉。{186}

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pegi] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [swiːt]

The	meeting	between	Peggy	,	for	I	must	continue	to	call	her	by	this	sweet
这	会议	之间	佩吉	,	为了	我	必须	继续	到	称呼	她	经过	这	甜的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

佩吉（我必须继续用这个甜美的名字称呼她）与我的会面

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [feɪst] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [her] ,

and	her	mother	,	the	gentle	-	faced	old	lady	with	the	snow	-	white	hair	,
和	她	母亲	,	这	温和的	-	面对	老的	女士	和	这	雪	-	白色的	头发	,

还有她的母亲，那位面容慈祥、头发雪白的老太太，

[huːm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [wʌn] .

whom	the	child	had	met	in	the	park	,	was	a	very	tender	one	.
谁	这	孩子	有	遇见	在	这	公园	,	曾是	一个	非常	投标	一	.

孩子在公园里遇到的那个人，是个非常温柔的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪklɪfs] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]

There	were	tears	in	Mrs	.	Wycliffe's	eyes	as	she	pressed	the	child	to	her
那里	是	眼泪	在	太太	.	威克里夫的	眼睛	作为	她	按下	这	孩子	到	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

怀克利夫太太眼里噙着泪水，把孩子紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd] [terz] [ɪn] ['pɛgiz] [tuː] .

and	tears	in	Peggy's	too	.
和	眼泪	在	佩吉的	也	.

佩吉的眼泪也流了下来。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

“	I'm	going	to	live	for	your	sake	.
”	我是	去	到	居住	为了	你的	清酒	.

“我会为了你而活。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [tʃaɪld] . ”

I	am	going	to	try	to	make	you	happy	,	child	.	”
我	是	去	到	尝试	到	制作	你	快乐的	,	孩子	.	”

孩子，我会努力让你开心。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['mʌðər] .

“	And	I	will	make	you	happy	,	mother	.
”	和	我	将要	制作	你	快乐的	,	母亲	.

“我会让你幸福的，妈妈。”

” [ðə; ði][wɜːrd] “ ['mʌðər] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə] ['pegi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ,

”	The	word	“	mother	”	was	a	new	one	to	Peggy	,	but	it	seemed	a	very	,
”	这	单词	“	母亲	”	曾是	一个	新的	一	到	佩吉	,	但	它	似乎	一个	非常	,

['veri] [fɑːnd][wʌn] .

very	fond	one	.
非常	喜爱	一	.

“‘母亲’这个词对佩吉来说很陌生，但听起来却是一个非常非常深情的称呼。”

[fɪts'rɔi] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wen] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [tɪl]

Fitzroy	was	so	pleased	when	asked	to	take	up	his	residence	at	the	Park	till
菲茨罗伊	曾是	所以	高兴	什么时候	问	到	拿	向上	他的	住宅	在	这	公园	直到

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['setld] .

things	were	settled	.
事物	是	定居	.

菲茨罗伊非常高兴地被邀请在公园居住一段时间，直到事情解决为止。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

He	lost	no	time	about	this	settlement	,	notwithstanding	,
他	丢失的	不	时间	关于	这	沉降	,	虽然	,

尽管如此，他还是迅速着手处理此事。

[bʌt; bət] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔjɚz] [hændz] .

but	placed	the	matter	at	once	in	his	lawyer's	hands	.
但	放置	这	事情	在	一次	在	他的	律师	双手	.

但他立即将此事交由律师处理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] .

There	was	like	to	be	some	little	trouble	at	first	.
那里	曾是	喜欢	到	是	一些	小的	麻烦	在	第一的	.

起初似乎会有些小麻烦。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['brʌðər] [hæd; həd][held][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [kriːv] [fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [naʊ] ,

The	evil	brother	had	held	the	estates	of	Creve	for	eight	long	years	now	,
这	邪恶的	兄弟	有	握住	这	庄园	的	克雷夫	为了	八	长的	年	现在	,

那个邪恶的兄弟已经霸占克雷夫庄园长达八年之久了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	he	felt	it	hard	to	give	them	up	.
和	他	毛毡	它	难的	到	给	他们	向上	.

他觉得很难放弃它们。

[bʌt; bət][soʊ]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'lɪsɪtər]

But	so	terrible	was	the	evidence	of	his	guilt	that	even	his	own	solicitor
但	所以	糟糕的	曾是	这	证据	的	他的	有罪	那	甚至	他的	自己的	律师

[əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [keɪs] .

advised	him	not	to	fight	the	case	.
建议	他	不是	到	斗争	这	案件	.

但他的罪行证据确凿，甚至连他自己的律师都建议他不要应诉。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] ,

On	the	very	next	day	after	this	advice	had	been	vouchsafed	,
在	这	非常	下一个	天	后	这	建议	有	到过	担保	,

在提出这一建议后的第二天，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

the	unhappy	man	was	found	dead	in	his	bed	.
这	不开心	男人	曾是	成立	死的	在	他的	床	.

人们发现这个不幸的男人死在了床上。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [bʌt; bət] { - }

It	matters	but	{	187	}
它	事情	但	{	-	}

这很重要，但是{187}

['lɪt(ə)l] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrənər][wʌz; wəz] .

little	now	what	the	verdict	of	the	coroner	was	.
小的	现在	什么	这	判决	的	这	验尸官	曾是	.

现在人们对验尸官的结论知之甚少。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fə'givn] .

He	is	gone	,	and	we	must	hope	that	he	is	forgiven	.
他	是	已消失	,	和	我们	必须	希望	那	他	是	已原谅	.

他已经走了，我们只能希望他能得到原谅。

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [kriːv] [ɪn] ['devənʃə] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

The	estates	of	Creve	in	Devonshire	,	under	the	guardianship	of	her	mother	,
这	庄园	的	克雷夫	在	德文郡	,	在下面	这	监护	的	她	母亲	,

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ænjuəli] ,

are	worth	many	thousands	annually	,
是	值得	许多	数千	每年	,

位于德文郡克雷夫的庄园，由她的母亲监护，每年价值数千英镑。

[ænd; ənd] ['pegi] ['wɪklɪf] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ˌðer'ʌv] ,

and	Peggy	Wycliffe	is	the	beautiful	little	mistress	thereof	,
和	佩吉	威克里夫	是	这	美丽的	小的	情妇	其中	,

而佩吉·威克利夫则是她那美丽可爱的小女主人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ker] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]

but	somehow	neither	she	nor	her	mother	care	to	reside	there	,	and	so	they
但	不知何故	两者都不	她	也不	她	母亲	关心	到	居住	那里	,	和	所以	他们

[ɑːr; ər][let] .

are	let	.
是	让	.

但不知何故，她和她的母亲都不愿意住在那里，所以她们就被允许住在那里了。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz][toʊld] — [maɪ] “ ['aʊər] [truː] ” [teɪl] .

My	story	is	told	—	my	“	ower	true	”	tale	.
我的	故事	是	讲述	—	我的	“	所有者	真的	”	故事	.

我的故事讲完了——我“真实”的故事。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] .

And	so	the	curtain	drops	.
和	所以	这	窗帘	滴	.

于是，帷幕落下了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

Yet	it	seems	but	right	that	we	should	raise	it	again	for	a	few	moments
然而	它	似乎	但	正确的	那	我们	应该	增加	它	再次	为了	一个	很少	时刻

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] .

to	have	one	last	look	at	our	heroes	and	heroines	.
到	有	一	最后的	看	在	我们的	英雄	和	女英雄们	.

然而，我们似乎应该再次提起它片刻，最后再看一眼我们的英雄和女英雄们。

['lɪt(ə)l] ['pegi] [mə'kwiːn] [ɔːr] ['wɪklɪf] [ɪz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

Little	Peggy	McQueen	or	Wycliffe	is	very	happy	in	her	new	home	,
小的	佩吉	麦昆	或者	威克里夫	是	非常	快乐的	在	她	新的	家	,

小佩吉·麦奎因（或称威克利夫）在新家过得很开心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['riːəli] [ri'njuːiŋ] [hɜːr; hər] [juːθ] .

and	her	mother	is	really	renewing	her	youth	.
和	她	母亲	是	真的	更新	她	青年	.

她的母亲真是焕发了青春活力。

[sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][blaɪnd] .

Sad	it	is	that	she	is	almost	blind	.
伤心	它	是	那	她	是	几乎	瞎的	.

令人难过的是，她几乎失明了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɑːr; ər] ['nevər] ['pɑːrtɪd] .

She	and	her	daughter	are	never	parted	.
她	和	她	女儿	是	绝不	分手了	.

她和女儿形影不离。

[ðeɪ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]

They	may	often	be	seen	walking	together	in	the	beautiful	park	when	the	weather	is
他们	可能	经常	是	已见	步行	一起	在	这	美丽的	公园	什么时候	这	天气	是

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

天气晴朗的时候，人们经常可以看到他们在美丽的公园里一起散步。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [blʌd] - [haʊnd] , [rælf; reɪf] .

and	always	followed	by	that	noble	blood	-	hound	,	Ralph	.
和	总是	随后	经过	那	高贵	血	-	猎犬	,	拉尔夫	.

而始终跟随在她身后的，是那条高贵的寻血猎犬，拉尔夫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [rest] .

And	there	is	one	seat	among	the	trees	on	which	they	very	often	rest	.
和	那里	是	一	座位	之中	这	树木	在	哪个	他们	非常	经常	休息	.

树丛中有一处地方，他们经常在那里休息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rʌstɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['pegi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɔːg] [ðæt] [deɪ] ,

It	is	the	rustic	daïs	on	which	Peggy	was	sitting	with	her	dog	that	day	,
它	是	这	乡村	daïs	在	哪个	佩吉	曾是	坐着	和	她	狗	那	天	,

这就是佩吉那天和她的狗一起坐着的那张简朴的台子。

[wen] ['kwaɪətli] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] { - }

when	quietly	up	behind	her	{	188	}
什么时候	悄悄	向上	在后面	她	{	-	}

当她悄悄地走到她身后时{188}

[keɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [her] .

came	the	gentle	lady	with	the	snow	-	white	hair	.
来了	这	温和的	女士	和	这	雪	-	白色的	头发	.

那位有着雪白头发的温柔女士走了过来。

['wɪli] ['rændɔlf] , ['pɛgiz] [oʊld] ['feɪvərɪt] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['fri:kwəntli] , ['ɔ:lsoʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

Willie	Randolph	,	Peggy's	old	favourite	,	she	is	going	to	see	frequently	,	also	poor	little
威利	兰道夫	,	佩吉的	老的	最喜欢的	,	她	是	去	到	看	频繁地	,	还	贫穷的	小的

-	.

Gourmie	.
-	.

威利·兰道夫是佩吉以前最喜欢的动物，她以后会经常见到它，还有可怜的小古尔米。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mɑ:li] .

As	for	Molly	.
作为	为了	莫莉	.

至于莫莉。

[oʊ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['ri:dər] , [aɪ] ['wʊdnt] [fər'get] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .

Oh	,	bless	my	soul	,	my	dear	young	reader	,	I	wouldn't	forget	her	for	the	world	.
哦	,	保佑	我的	灵魂	,	我的	亲爱的	年轻的	读者	,	我	不会	忘记	她	为了	这	世界	.

哦，我的天哪，我亲爱的年轻读者，我永远不会忘记她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['wɪklɪf] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

She	is	a	resident	at	Wycliffe	now	,	and	looks	after	the	plate	and	the	linen	,
她	是	一个	居民	在	威克里夫	现在	,	和	看起来	后	这	盘子	和	这	亚麻布	,

她现在是威克利夫修道院的住户，负责照料餐具和亚麻布。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst][ʌv; əv][dʒu:n][ɪz] [lɔ:ŋ] .

and	is	just	as	happy	as	the	twenty	-	first	of	June	is	long	.
和	是	只是	作为	快乐的	作为	这	二十	-	第一的	的	六月	是	长的	.

就像六月二十一日漫长一样，他也感到无比快乐。

['mɑ:li] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] .

Molly	says	she	is	getting	old	.
莫莉	说道	她	是	获得	老的	.

莫莉说她老了。

“ ['getɪŋ] ” [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['pegi] [smaɪlz] ['kaɪndli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sez] [soʊ] .

“	Getting	”	you	know	,	and	Peggy	smiles	kindly	on	her	when	she	says	so	.
“	获得	”	你	知道	,	和	佩吉	微笑	亲切地	在	她	什么时候	她	说道	所以	.

“明白了”，佩吉说这话时，脸上带着和蔼的笑容。

“ [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [bæk] , [mɪs] ['pegi] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] , “ [ˌaɪ 'ti:][du:] [eɪk] - ['sʌmtaɪmz] ,

“	And	my	poor	back	,	Miss	Peggy	,	”	she	says	,	“	it	do	ache	unkimmon	sometimes	,
“	和	我的	贫穷的	后退	,	错过	佩吉	,	”	她	说道	,	“	它	做	疼痛	-	有时	,

“还有我可怜的背，佩吉小姐，”她说，“有时候真的疼得厉害。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pleɪgi] ['rʊmətɪz] .

with	that	plaguey	rheumatiz	.
和	那	瘟疫	风湿病	.

患上了那该死的风湿病。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt] , [dɪr] ['mɪsi] .

But	what	can	I	expect	,	dear	Missie	.
但	什么	能	我	预计	,	亲爱的	米西	.

但我又能期待什么呢，亲爱的米西?

[aɪ] ['bi:z] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊ] - [eɪdʒ] .

I	be's	six	-	and	-	forty	years	o	'	age	.
我	是的	六	-	和	-	四十	年	o	-	年龄	.

我今年46岁。

[eɪ] , [biː; bi][aɪ] .
Ay , be I .
哎 , 是 我 .

是啊，我就是。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] ['mɑːli] [hæd; həd] [sed] ['sɪksti] - [fɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [sɪks][ʃiː; ʃi] [wʊd]
" I think myself that if Molly had said sixty - four instead of forty - six she would
" 我 思考 我 那 如果 莫莉 有 说 六十 - 四 反而 的 四十 - 六 她 会
[hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] .
have been nearer the mark .
有 到过 更近 这 标记 .

“我个人认为，如果莫莉说的是六十四而不是四十六，那就更接近事实了。”

[ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjərz] , [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks] ,
The same figures , four and six ,
这 相同的 数据 , 四 和 六 ,

同样的数字，四和六，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] .
but the dear old lady had put the cart before the horse .
但 这 亲爱的 老的 女士 有 放 这 大车 前 这 马 .

但是这位可怜的老太太却本末倒置了。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What matters it ?
什么 事情 它 ?

这有什么关系?

[oʊld] ['mɑːli] [ɪz] ['hæpi] .
Old Molly is happy .
老的 莫莉 是 快乐的 .

老莫莉很高兴。

[bəuθ] [fits'rɔi] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [daʊn] [æt; ət] ['wɪklɪf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] -
Both Fitzroy and Johnnie are frequently down at Wycliffe enjoying a few days '
两个都 菲茨罗伊 和 约翰尼 是 频繁地 向下 在 威克里夫 享受 一个 很少 天 -
[spɔːrt] ,
sport ,
运动 ,

菲茨罗伊和约翰尼经常会去威克利夫享受几天的运动乐趣。

[fɔːr; fər] [geɪm] [ə'baundz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
for game abounds on the estate .
为了 游戏 很多 在 这 财产 .

庄园里猎物众多。

[ænd; ənd] [raɪt] ['hæpi] [deɪz] [ðiːz] [ɑːr; ər] .
And right happy days these are .
和 正确的 快乐的 天 这些 是 .

这真是令人高兴的日子啊。

['dʒɑːni] { - }
Johnnie { 189 }
约翰尼 { - }

约翰尼{189}

[ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .
is going into the Army .
是 去 进入 这 军队 .

即将参军。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] .

I	am	curious	to	know	what	sort	of	a	soldier	he	will	make	.
我	是	好奇的	到	知道	什么	种类	的	一个	士兵	他	将要	制作	.

我很想知道他会成为一名什么样的士兵。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] ['weðər] [aɪ] ['lɪftɪŋ] ,

I	shall	keep	my	weather	eye	lifting	,
我	将	保持	我的	天气	眼睛	举重	,

我会继续密切关注天气情况。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['dʒɑːni] ['dʌznt] [wɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː]

but	I	feel	sure	that	if	Johnnie	doesn't	win	the	Victoria	Cross	it	will	be	through
但	我	感觉	当然	那	如果	约翰尼	不	赢	这	维多利亚	叉	它	将要	是	通过

[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] .

no	fault	of	Johnnie's	.
不	过错	的	约翰尼的	.

但我确信，如果约翰尼最终没能获得维多利亚十字勋章，那绝对不是约翰尼的错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][laɪf][ɪn] ['weɪsaɪd] [kæmp][ænd; ənd]['kærəvæn][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

But	the	dear	old	life	in	wayside	camp	and	caravan	is	not	going	to	be
但	这	亲爱的	老的	生活	在	路边	营	和	大篷车	是	不是	去	到	是

[ˌɔːltə'geðər] ['gɪv(ə)n][ʌp] .

altogether	given	up	.
共	给定	向上	.

但是，我们不会完全放弃在路边营地和房车里那种美好的旧生活。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sæŋkʃ(ə)n] ['pegi] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [tʊr] [raɪt]

because	with	her	mother's	sanction	Peggy	is	preparing	for	a	grand	tour	right
因为	和	她	母亲的	制裁	佩吉	是	准备	为了	一个	盛大	旅游	正确的

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['hæmpʃə] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

away	from	the	beautiful	New	Forest	in	Hampshire	to	the	wild	grandeur	of	the
离开	从	这	美丽的	新的	森林	在	汉普郡	到	这	荒野	宏伟	的	这

['sʌðələnd] ['haɪləndz] ,

Sutherland	Highlands	,
萨瑟兰	高地	,

因为在母亲的许可下，佩吉正准备立即开始一次盛大的旅行，从美丽的汉普郡新森林到壮丽的萨瑟兰高地。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] [ælps] .

far	beyond	the	Caledonian	Alps	.
远的	超过	这	喀里多尼亚	阿尔卑斯山	.

远在喀里多尼亚阿尔卑斯山脉之外。

['pɛgiz] ['kærəvæn] [wɪl] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn]['oʊvər][ðə; ði][hæf] - [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Peggy's	caravan	will	be	no	longer	the	little	one	over	the	half	-	door	of	which	she
佩吉的	大篷车	将要	是	不	更长	这	小的	一	超过	这	一半	-	门	的	哪个	她

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

was	leaning	when	we	first	made	her	acquaintance	.
曾是	倾斜	什么时候	我们	第一的	制成	她	熟人	.

佩吉的房车将不再是我们第一次见到她时，她倚靠在半扇门上的那辆小房车了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['speɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['trævəlɪŋ] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði]

It	is	to	be	the	most	spacious	and	the	handsomest	travelling	car	on	the
它	是	到	是	这	最多	宽敞	和	这	最英俊的	旅行	车	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

它将成为路上最宽敞、最漂亮的旅行车。

[sə'luːn] - ['kæbɪn][ænd; ənd]['æftər] - ['kæbɪn] .
saloon - cabin and after - cabin .
酒吧 - 舱 和 后 - 舱 .

沙龙舱和后舱。

[bʌt; bət] ['pɛgiz] ['mʌðər] [wɪl] [goʊ]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][oʊld] ['mɑːli] [ænd; ənd][rælf; reɪf][æz; əz] [wel] .
But Peggy's mother will go also , and old Molly and Ralph as well .
但 佩吉的 母亲 将要 去 还 , 和 老的 莫莉 和 拉尔夫 作为 出色地 .

但佩吉的母亲也会去，老莫莉和拉尔夫也会去。

['pegi] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ,
Peggy has told me that she does not mean to do things by halves ,
佩吉 有 讲述 我 那 她 做 不是 意思是 到 做 事物 经过 一半 ,

佩吉告诉我，她做事绝不敷衍了事。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ʃæl; ʃəl] - [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [ðə; ði]
and that not only shall Gourmie be one of the crew , but little Willie the
和 那 不是 仅有的 将 - 是 一 的 这 全体人员 , 但 小的 威利 这
[ˌvaɪə'lɪnɪst] ,
violinist ,
小提琴手 ,

不仅古尔米会成为船员之一，就连小提琴手威利也会。

[ænd; ənd] [fits'rɔi] [hɪm'self] .
and Fitzroy himself .
和 菲茨罗伊 他自己 .

还有菲茨罗伊本人。

[wɪl] ['dʒɑːni] [biː; bi][ðer; ðər] ?
Will Johnnie be there ?
将要 约翰尼 是 那里 ?

约翰尼会到场吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] ?
Was that what you asked ?
曾是 那 什么 你 问 ?

你问的是这个吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! { - }
What a question , to be sure ! { 190 }
什么 一个 问题 , 到 是 当然 ! { - }

真是个好问题！{190}

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] ['pegi] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn] [swiːt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
If you asked Peggy herself , she would look at you in sweet surprise and say ,
如果 你 问 佩吉 她自己 , 她 会 看 在 你 在 甜的 惊喜 和 说 ,

如果你问佩吉本人，她会带着甜蜜的惊喜看着你，然后说：

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , of course .
“ 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

['kærəvæn][laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kærəvæn][laɪf] , [nɔːr][ə; eɪ][kæmp][ə; eɪ][kæmp] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒɑːni] !
Caravan life would not be caravan life , nor a camp a camp , without Johnnie !
大篷车 生活 会 不是 是 大篷车 生活 , 也不 一个 营 一个 营 , 没有 约翰尼 !

如果没有约翰尼，房车生活就不是房车生活，露营也不是露营！

” [aɪ][end][baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæpi] [kruːz] .
” I end by wishing them a happy cruise .
” 我 结尾 经过 祝 他们 一个 快乐的 巡航 .

最后，我祝愿他们旅途愉快。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['riːdər] , [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] ,

And	you	,	my	young	reader	,	boy	or	girl	,	a	happy	Christmas	,
和	你	,	我的	年轻的	读者	,	男生	或者	女孩	,	一个	快乐的	圣诞节	,

亲爱的读者朋友们，无论男孩女孩，祝你们圣诞快乐!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [ænd; ənd]['dʒɑːli] [nuː] [jɪr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] !

with	a	right	merry	and	jolly	New	Year	to	follow	!
和	一个	正确的	欢乐	和	快乐的	新的	年	到	跟随	!

祝大家新年快乐，阖家幸福!

[tɑː] , [tɑː] !

Ta	,	ta	!
ta	,	ta	!

太极了!

['lʌndən] [ænd; ənd] ['glɑːsgəu] , ['kɔlinz] - [klɪr] - [taɪp] [pres]

LONDON	AND	GLASGOW	,	COLLINS	'	CLEAR	-	TYPE	PRESS
伦敦	和	格拉斯哥	,	柯林斯	-	清除	-	类型	按

伦敦和格拉斯哥，柯林斯清晰字体印刷厂

[ðə; ði] “ ['fɔːrwərd] ” ['sɪriːz] .

The	“	Forward	”	Series	.
这	“	向前	”	系列	.

“向前”系列。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪriːz] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] .

The	Original	Series	,	with	Coloured	Pictures	.
这	原来的	系列	,	和	有色	图片	.

原版系列，配有彩色图片。

[nuː] [ə'træktɪv] ['baɪndɪŋz] , [ɪn][ɑːrt] ['kʌlərz] .

New	Attractive	Bindings	,	in	Art	Colours	.
新的	吸引人的	绑定	,	在	艺术	颜色	.

全新精美装帧，采用艺术色彩。

[ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][hæz; həz] [bɪn] ['edɪtɪd] [baɪ] ['hɜːrbərt] - ,

This	Series	of	Books	for	Boys	and	Girls	has	been	Edited	by	Herbert	Hayens	,
这	系列	的	图书	为了	男孩们	和	女孩们	有	到过	编辑	经过	赫伯特	-	,

这套面向男孩和女孩的丛书由赫伯特·海恩斯编辑。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊn] [stɑːr] ” [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ;

author	of	“	Under	the	Lone	Star	”	and	numerous	other	Books	for	Boys	;
作者	的	“	在下面	这	孤独	星星	”	和	很多的	其他	图书	为了	男孩们	;

《孤星之下》及其他众多男孩读物的作者;

[ænd; ənd] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['oʊnli] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['kɑːnfɪdəntli] [pleɪst] [ɪn]

and	care	has	been	taken	to	publish	only	what	can	be	confidently	placed	in
和	关心	有	到过	已采取	到	发布	仅有的	什么	能	是	自信地	放置	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [juːθ] .

the	hands	of	youth	.
这	双手	的	青年	.

我们已谨慎地确保只出版那些可以放心交给青少年阅读的内容。

[iːtʃ] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [fɑːnt][ʌv; əv] [klɪr] [taɪp] .

Each	Book	is	printed	from	a	new	font	of	Clear	Type	.
每个	书	是	打印	从	一个	新的	字体	的	清除	类型	.

每本书都采用 Clear Type 的新字体印刷。

- ['stepɪŋ] ['hevnwərd] .

54	Stepping	Heavenward	.
-	步进	向天	.

54 迈向天堂。

['mɪsɪz] . ['prɛntɪs]
Mrs **.** **Prentiss**
太太 . 普伦蒂斯

普伦蒂斯夫人

- [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
53 **A** **Mystery** **of** **the** **Sea** **.**
- 一个 神秘 的 这 海 .

53 海洋之谜。

['hɜ:rbərt] -
Herbert **Hayens**
赫伯特 -

赫伯特·海恩斯

- [oʊld][dʒæk] .
52 **Old** **Jack** **.**
- 老的 杰克 .

52 老杰克。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . ['kɪŋstən]
W **.** **H** **.** **G** **.** **Kingston**
W . H . G . 金斯顿

WHG金斯顿

- ['gɪsli] , [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] .
51 **Gisli** **,** **the** **Outlaw** **.**
- 吉斯利 , 这 取缔 .

51 吉斯利，亡命之徒。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['deɪsənt]
Sir **George** **Dasent**
先生 乔治 达森特

乔治·达森特爵士

- [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['beɪbi:z] .
50 **The** **Water** **-** **Babies** **.**
- 这 水 - 婴儿 .

50 水孩子。

[tʃɑ:rlz] ['kɪŋzli]
Charles **Kingsley**
查尔斯 金斯利

查尔斯·金斯利

- ['mænər] [pu:l] ['aɪlənd] .
49 **Manor** **Pool** **Island** **.**
- 庄园 水池 岛 .

49 庄园泳池岛。

['hærəld] ['eɪvəri]
Harold **Avery**
哈罗德 艾弗里

哈罗德·艾弗里

- ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
47 **Alice** **in** **Wonderland** **.**
- 爱丽丝 在 仙境 .

47 爱丽丝梦游仙境。

['lu:ɪs] ['kærəl]
Lewis **Carroll**
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

- [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

46	Will	of	the	Mill	.
-	将要	的	这	磨	.

46 磨坊的意志。

[dʒiː] . ['mænvɪl] ['fɛn]

G	.	Manville	Fenn
G	.	曼维尔	芬恩

G·曼维尔·芬恩

- [ðə; ði][oʊld] [luː'tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

45	The	Old	Lieutenant	and	His	Son	.
-	这	老的	中尉	和	他的	儿子	.

45 老中尉和他的儿子。

['nɔːrmən] [mə'klaʊd]

Norman	MacLeod
诺曼	麦克劳德

诺曼·麦克劳德

- [ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] .

44	Ungava	.
-	昂加瓦	.

44 昂加瓦。

[ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn]

R	.	M	.	Ballantyne
拉	.	M	.	巴兰坦

RM Ballantyne

- [wʌt] ['ketɪ] [dɪd] .

43	What	Katy	Did	.
-	什么	凯蒂	做过	.

43 凯蒂做了什么。

['suːzn] ['kuːlɪdʒ]

Susan	Coolidge
苏珊	柯立芝

苏珊·库利奇

- [wʌt] ['ketɪ] [dɪd][æt; ət] [skuːl] .

42	What	Katy	Did	at	School	.
-	什么	凯蒂	做过	在	学校	.

42 凯蒂在学校做了什么。

['suːzn] ['kuːlɪdʒ]

Susan	Coolidge
苏珊	柯立芝

苏珊·库利奇

- [ned] ['maɪərz] .

41	Ned	Myers	.
-	内德	迈尔斯	.

41 内德·迈尔斯。

[dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər]

J	.	Fenimore	Cooper
J	.	芬尼莫尔	库珀

J·费尼莫尔·库珀

- [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] .

40	Tales	from	Shakespeare	.
-	故事	从	莎士比亚	.

莎士比亚四十则故事。

[tʃɑːrlz] [læm]
Charles **Lamb**
查尔斯 羊肉

查尔斯·兰姆

- ['feɪvərɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] [grim] .
39 **Favourite** **Tales** **from** **Grimm** **.**
- 最喜欢的 故事 从 格林 .

39个最受欢迎的格林童话故事。

- ['kʌz(ə)n] ['kristiːn] .
38 **Cousin** **Christine** **.**
- 表哥 克里斯汀 .

38 表妹克里斯汀。

['flɔrəns] ['dʌgˌdeɪl]
Florence **Dugdale**
佛罗伦萨 杜格代尔

弗洛伦斯·杜格代尔

- [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
37 **The** **Basket** **of** **Flowers** **.**
- 这 篮子 的 花朵 .

37 花篮。

- ['lɪt(ə)l] ['suːzi] .
36 **Little** **Susie** **.**
- 小的 苏西 .

36 小苏西。

['mɪsɪz] . ['prɛntɪs]
Mrs **.** **Prentiss**
太太 . 普伦蒂斯

普伦蒂斯夫人

- ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['ændəsn] .
35 **Fairy** **Tales** **from** **Andersen** **.**
- 仙女 故事 从 安徒生 .

安徒生的35个童话故事。

- ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] [grim] .
34 **Fairy** **Tales** **from** **Grimm** **.**
- 仙女 故事 从 格林 .

格林童话中的34个童话故事。

- [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
33 **The** **Flower** **of** **the** **Family** **.**
- 这 花 的 这 家庭 .

33 家庭之花。

['mɪsɪz] . ['prɛntɪs]
Mrs **.** **Prentiss**
太太 . 普伦蒂斯

普伦蒂斯夫人

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] .
32 **The** **Young** **Pilgrim** **.**
- 这 年轻的 朝圣 .

32 年轻的朝圣者。

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

- [ðə; ði] [θriː] [ˈmidʃipmən] .
31 The Three Midshipmen .
- 这 三 海军学员 .

31 三位海军学员。

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ˈkɪŋstən]
W . H . G . Kingston
W . H . G . 金斯顿

WHG金斯顿

- [ˈɔːdri] [mɑːrʃ] .
30 Audrey Marsh .
- 奥黛丽 沼泽 .

30 奥黛丽·马什。

[iː] . [ˈevərit] - [griːn]
E . Everett - Green
E . 埃弗雷特 - 绿色的

E. 埃弗雷特-格林

- [jʌŋ] [ˈpegi] - .
29 Young Peggy M'Queen .
- 年轻的 佩吉 - .

29 年轻的佩吉·麦奎恩。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈgɔːrdn] [ˈsteiblz]
Dr . Gordon Stables
博士 . 戈登 马厩

戈登·斯泰布尔斯博士

- - [ədˈventʃəz] .
28 Delmayne's Adventures .
- - 冒险 .

28 德尔梅恩的冒险。

[ˈbesi] [ˈmɑːrtʃənt]
Bessie Marchant
贝西 马钱特

贝西·马钱特

- [dʒæk] [ˈfreɪzɚz] [ədˈventʃəz] .
27 Jack Fraser's Adventures .
- 杰克 弗雷泽的 冒险 .

27 杰克·弗雷泽的冒险。

[ˈhɜːrbərt] -
Herbert Hayens
赫伯特 -

赫伯特·海恩斯

- [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm] [grim] .
26 Stories from Grimm .
- 故事 从 格林 .

格林童话中的26个故事。

- [ˈstɔːriz] [frʌm; frəm] [ˈændəsn] .
25 Stories from Andersen .
- 故事 从 安徒生 .

安徒生的25个故事。

- [ðə; ði] [lɔːst] [ˈdʒuːəl] .
24 The Lost Jewel .
- 这 丢失的 宝石 .

24 失落的宝石。

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

- [ðə; ði] ['kɑːpi] [fɑːrm] .
23 **The** **Kopje** **Farm** .
- 这 科皮杰 农场 .

23 科普杰农场。

['wɪljəm] ['dʒɑːnsən]
William **Johnson**
威廉 约翰逊

威廉·约翰逊

- [ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪd] .
22 **The** **Captives** **of** **the** **Kaid** .
- 这 俘虏 的 这 凯德 .

22 凯德的俘虏。

['besi] ['mɑːrtʃənt]
Bessie **Marchant**
贝西 马钱特

贝西·马钱特

- [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] .
21 **The** **Quest** **of** **the** **Luck** .
- 这 寻求 的 这 运气 .

21 寻找好运。

['luːɪs] ['ræmzdən]
Lewis **Ramsden**
刘易斯 拉姆斯登

刘易斯·拉姆斯登

- [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] .
20 **The** **Lamplighter** .
- 这 点灯人 .

20 点灯人。

[em] . [es] . ['kʌmɪnz]
M . **S** . **Cummins**
M . S . 康明斯

MS Cummins

- [gə'rɪlə] ['hʌntərz] .
19 **Gorilla** **Hunters** .
- 大猩猩 猎人 .

19名大猩猩猎人。

[ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn]
R . **M** . **Ballantyne**
拉 . M . 巴兰坦

RM Ballantyne

- [hoʊm] ['sʌnʃaɪn] .
18 **Home** **Sunshine** .
- 家 阳光 .

18 家的阳光。

[siː] . [diː] . [bel]
C . **D** . **Bell**
C . D . 钟

CD Bell

- [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæst] .
17 Two Years before the Mast .
- 二 年 前 这 桅杆 .

17 在桅杆前待了两年。

[ɑːr] . [eɪtʃ] . [ˈdeɪnə]
R . H . Dana
拉 . H . 达娜

RH Dana

- [gʊd] [waɪvz] .
16 Good Wives .
- 好的 妻子们 .

16位贤妻。

[el] . [em] . [ˈɔːlkət]
L . M . Alcott
L . M . 奥尔科特

LM·奥尔科特

- [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] .
15 Little Women .
- 小的 女性 .

15.《小妇人》

[el] . [em] . [ˈɔːlkət]
L . M . Alcott
L . M . 奥尔科特

LM·奥尔科特

- [ˈmæŋkoʊ] , [ðə; ði][pəˈruːviən] [tʃiːf] .
14 Manco , the Peruvian Chief .
- 曼科 , 这 秘鲁 首席 .

14 曼科，秘鲁酋长。

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [ˈkɪŋstən]
W . H . G . Kingston
W . H . G . 金斯顿

WHG金斯顿

- [ˈmæstəmən] [ˈredi] .
13 Masterman Ready .
- 马斯特曼 准备好 .

13 Masterman 准备就绪。

[ˈkæptɪn] [ˈmæriət]
Captain Marryat
队长 玛丽亚特

马里亚特船长

- [ðə; ði][skælp] - [ˈhʌntərz] .
12 The Scalp - Hunters .
- 这 头皮 - 猎人 .

12 剥头皮者。

[ˈkæptɪn] [ˈmeɪn] [riːd]
Captain Mayne Reid
队长 梅恩 里德

梅恩·里德上尉

- [tɑːm] [ˈbraʊnz] [skuːl] [deɪz] .
11 Tom Brown's School Days .
- 汤姆 布朗的 学校 天 .

11 汤姆·布朗的校园生活。

[ˈtɔməs] [hjuːz]
Thomas **Hughes**
托马斯 休斯

托马斯·休斯

- [fiːts] [ɑːn][ðə; ði] [fjɔːrd] .
10 **Feats** **on** **the** **Fiord** **.**
- 壮举 在 这 峡湾 .

峡湾上的十大壮举。

[ˈhɛriːət] [ˈmɑːrtɪˌnoʊ]
Harriet **Martineau**
哈丽特 马蒂诺

哈里特·马蒂诺

[naɪn] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
9 **Prince** **of** **the** **House** **of** **David** **.**
9 王子 的 这 房子 的 大卫 .

大卫家的第九位王子。

[rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈɪŋgrəˌhæm]
Rev **.** **J** **.** **H** **.** **Ingraham**
牧师 . J . H . 英格拉姆

JH·英格拉姆牧师

[eɪt][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmoʊˈhiːkənz] .
8 **The** **Last** **of** **the** **Mohicans** **.**
8 这 最后的 的 这 莫希干人 .

最后的莫希干人。

[dʒeɪ] . [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈkuːpər]
J **.** **Fenimore** **Cooper**
J . 芬尼莫尔 库珀

J·费尼莫尔·库珀

[ˈsɛvən] [ˈmɑːrtn] [ˈrætlər] .
7 **Martin** **Rattler** **.**
7 马丁 响尾蛇 .

马丁·拉特勒。

[ɑːr] . [em] . [bəˈlæntaɪn]
R **.** **M** **.** **Ballantyne**
拉 . M . 巴兰坦

RM Ballantyne

[sɪks][ðə; ði] [ˈsetləz] [ɪn][ˈkænədə] .
6 **The** **Settlers** **in** **Canada** **.**
6 这 定居者 在 加拿大 .

6 加拿大的定居者。

[ˈkæptɪn] [ˈmæriət]
Captain **Marryat**
队长 玛丽亚特

马里亚特船长

[faɪv] - [haʊs] .
5 **Danesbury** **House** **.**
5 - 房子 .

丹斯伯里楼5号。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd]
Mrs **.** **Henry** **Wood**
太太 . 亨利 木头

亨利·伍德夫人

[fɔːr][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['reindʒəz] .

4	The	Rifle	Rangers	.
4	这	步枪	游骑兵队	.

步枪游骑兵。

['kæptɪn] ['meɪn] [riːd]

Captain	Mayne	Reid
队长	梅恩	里德

梅恩·里德上尉

[θriː]['piːtər][ðə; ði] ['weɪlər] .

3	Peter	the	Whaler	.
3	彼得	这	捕鲸船	.

彼得捕鲸者。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən]

W	.	H	.	G	.	Kingston
W	.	H	.	G	.	金斯顿

WHG金斯顿

[ˌtuː'tuː][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdʒ] .

2	The	Cruise	of	the	Midge	.
2	这	巡航	的	这	蠓	.

小飞虫号的巡航。

['maɪk(ə)l] [skɔt]

Michael	Scott
迈克尔	斯科特

迈克尔·斯科特

[wʌn][ðə; ði]['kɔːrəl]['aɪlənd] .

1	The	Coral	Island	.
1	这	珊瑚	岛	.

珊瑚岛。

[ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn]

R	.	M	.	Ballantyne
拉	.	M	.	巴兰坦

RM Ballantyne

[ə'dɪʃən(ə)l] ['taɪtəlz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Additional	Titles	in	Preparation	.
额外的	标题	在	准备	.

其他书目正在筹备中。

['lʌndən] [ænd; ənd]['glɑːsgəu] : ['kɔlinz] - [klɪr] - [taɪp] [pres] .

London	and	Glasgow	:	Collins	'	Clear	-	Type	Press	.
伦敦	和	格拉斯哥	:	柯林斯	-	清除	-	类型	按	.

伦敦和格拉斯哥：柯林斯清晰字体出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神